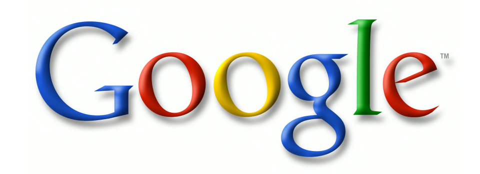




Jas. B. Wemyss
of Unthank



The Hero of
Baltazar Gracian.
In Mr. Crighorns Hands.

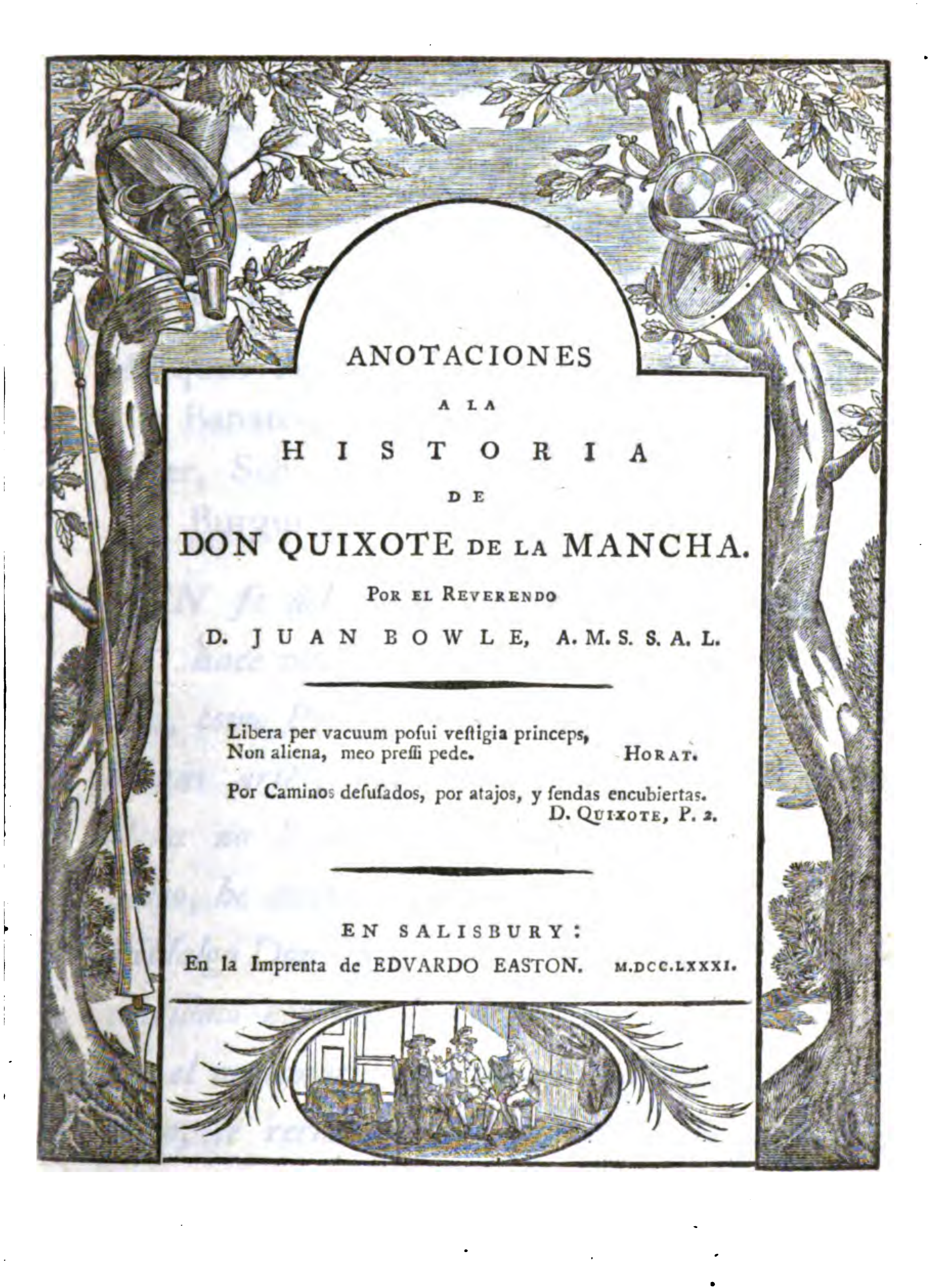
Les Cours de Bezout.
Lent to Mr. Inglis Laris

Other Books missioned in
Mr. & Miss Hartleys

Sir David Lindsey
3. Vols in

Mr. Adamson

Douglas's
Mr. Box



ANOTACIONES
A LA
HISTORIA
DE
DON QUIXOTE DE LA MANCHA.

POR EL REVERENDO

D. JUAN BOWLE, A. M. S. S. A. L.

Libera per vacuum poſui veſtigia princeps,
Non aliena, meo preſſi pede. HORAT.

Por Caminos deſuſados, por atajos, y ſendas encubiertas.
D. QUIXOTE, P. 2.

EN SALISBURY:
En la Imprenta de EDVARDO EASTON. M.DCC.LXXXI.



AL DUQUE DE BEJAR,

Marques de Gibraleon, Conde de Benalcazar, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos.

EN ſe del buen acogimiento, y honra, que hace vueſtra Excelencia á toda ſuerte de libros, como Principe tan inclinado á favorecer las buenas artes, mayormente las, que por ſu nobleza no ſe abaten al ſervicio, y grangerias del vulgo, he determinado de ſacar á luz al Ingenioſo Hidalgo Don Quixote de la Mancha, al abrigo del clariſſimo nombre de vueſtra Excelencia, á quien, con el acatamiento que deve á tanta grandeza, ſuplico, le reciba agradablemente en ſu proteccion,

para que á ſu ſombra, aunque deſnudo de aquel precioſo ornamento de elegancia, y erudicion, de que ſuelen andar veſtidas las obras que ſe componen en las caſas de los hombres que ſaben, oſe parecer ſeguramente en el juicio de algunos, que, no conteniendoſe en los limites de ſu ignorancia, ſuelen condenar con mas rigor, y menos juſticia los trabajos agenos, que poniendo los ojos la prudencia de vueſtra Excelencia en mi buen deſeo, fio, que no deſdenará la cortedad de tan humilde ſervicio.

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.



PRO-



PROLOGO

DEL

EDITOR.

PARECERA ſin duda á muchos en el Orbe Literario una Empreſa muy eſtraña el intento de un INGLES, no ſolamente en idear, quanto mas en acabar, y ſacar á luz una Edicion Claſica de un Eſcritor *Eſpañol*, y de una Hiſtoria tan celebre, como la de DON QUIXOTE DE LA MANCHA, obra de tan inſigne Varon, que ha grangeado el aplauſo univerſal: Pero deben de advertir los tales, que el adquirir conocimiento baſtante para empezar á leer con facilidad el Caſtellano (y *todo es comenzar*) eſtá en poder de cada uno que ſabe bien el Latin, y deſea alcanzarlo. Se puede afirmar eſto con toda verdad: ſin embargo, como *nadie nace enſeñado*, para aprender con extenſion éſta, ó alguna otra lengua, ſe pide mucho tiempo, y mayor atencion. Darán para eſte fin mucha ayuda é informacion los dos Oraculos de la Caſtellana Don Bernardo ALDRETE, y Don Sebaſtian de COBARRUVIAS Orozco. Y el *Teſoro* del poſtrero ha ſido un verdadero teſoro para la GLOSA, que va

ingerida entre las Anotaciones, y con mucho acierto, y felicidad, da el diſtinto ſentido de las Voces, que ſe uſavan por el Autor,* ſiendo entrambos coetaneos. Hallanſe en el miſmo Teſoro Coſtumbres varias; bien declaradas, † que, aunque bien conocidas á los Nacionales, á Eſtrangeros parecerán nuevas y peregrinas, y por eſta razon deben de apuntarſe; porque ſegun el obſervacion del Padre, Fr. Mro. Sarmiento; ‡ Mucho de lo que eſtá vulgarizado en Eſpaña ſuele ſer ignoto en otras Naciones. Por eſo, ſe eſpera que ſe eſcuſarán eſtas noticias que trahen conſigo inſtruccion. Es un error grande penſar, que porque una circunſtancia eſtá bien conocida á muchos, que debe de ſer á todos. *En cada tierra ſu uſo.* En *Eſpaña* el Caſtrador de puercos ſuena ſu ſilvato de cañas, § en *Ingalaterra* ſu cuerno: y eſta diverſidad de coſtumbres, quando ocurren en la obra, no será fuera de propoſito notar, y como ocaſion ſe ofrece, moſtrarlas, para la mayor explicacion del Texto.

Son muy pocos los que ſaben la dilatada erudicion de CERVANTES. Las Acotaciones de los Autores Claſicos moſtrarán, que fue él curſado en las eſcuelas; no admitirá la mas minima duda, que halló *la caxa de Dario* en *Plinio*, y lo que dixo de *Horacio* Cocles de *Floro*, ó antes de *Livio*, y lo de *Julio Ceſar* de *Suetonio*. ‖ Como *en quanto podia imitó el lenguage de los Libros de Caballerias*, ¶ eſtos paſages enſeñaranſe en ſus lugares. Entre eſos uno al pie de la letra ſe repite dos veces, 1. 162. 10. 294. 22. ſiendo ſacado de *Carlo Magno*.

Poco

* Como Maleta. 191. 14. 224. 23 Habito. 2. 355. 14, 22; 6. 1. 72. 3 Fuentes. 483. 16. Goloſo.

† Como ſe puede ver en 1. 68. 6. Bellota. 152. 6. Bozina. 73. 28, 9 ſolar conocido, &c. 2. 52. 4. Endechaderas. 64. 5. el Cura. 381. 29. toros, y cañas. 89. 30. iva tañendo un pandero, &c.

‡ Hiſtoria de la Poeſia. p. 2.

§ 1. 13. 12.

‖ V. Indices.

¶ a 1. 528. 21. a 2. 225. 2.

Poco antes de Navidad del año de 1778, * por medio de un amigo vino á mis manos la Manuescrita Noticia de la verdadera patria (Alcalá) de *El* Miguel de Cerbantes, estropeado en Lepanto, &c. Por el Rmo. Pé. Mto. Fr. Martin SARMIENTO Benedictino. Digo esto con todo agradecimiento, porque á mi me da ocasion de añadir, que en la lectura de los *Libros de Caballerias* se ha seguido el camino que él mismo apuntó, como luego se verá. Siendo el texto de la Historia casi clavado en mi memoria, entre los entrevalos de los trabajos de los Indices, comencé primeramente en el año de 1769 á leer la Historia de *Amadis de Gaula*, y los otros libros de la misma casta los siete años siguientes. Lo que citase aqui desto MS mostrará el uso de la *Glosa*, y la necesidad desta clase de lectura. Habla este erudito Benedictino S. 238. " Importa mucho que los que hablan sepan " lo que hablan, LOS QUE LEEN SEPAN LO QUE LEEN, y los " que escriben sepan lo que escriben. S. 240. Infinitas voces poco " ó nada entendidas, se hallan en la *Historia de Don Quijote*: es " herror creer que porque *Don Quijote* anda en manos de todos, " es para todos de lectura. Son poquissimos los que tienen " los requisitos para entender á Cervantes; por lo que toca á " sus expressiones y *voces* es preciso leer antes lo que havia leido " Cervantes para escrivir su Historia de Don Quijote. S. 241. " Quiso ridiculizar los Libros de Cavalleria; y no lo hubiera " con acierto y gracia, si antes no lo los hubiese *leido*, y se " hubiese familiarizado con ellos, assi esa de nombres proprios, de " voces Cavallerescas, † y del estilo y expresiones, que identicamente se hallan en aquellos Libros; y con especialidad en los

 " quatro

* Es menester mencionar esta fecha, porque todo lo que se escribió de los Libros de Cavallerias, *Poetas*, y escritores Italianos, fue notado, antes que llegaron el MS de *Sarmiento*, y las Noticias de *Pellicer*.

† 1. 42. 28. Insula. Endriago, Vestiglo.

" quatro libros del *Amadis de Gaula.* Y como esos Libros, y los " que siguieron son ya muy raros, y muy pocos los han leido; " por esso son muy pocos los que pueden leer á *Don Quijote* con " toda el alma que en el puso Cervantes. S. 242. He tenido un " gusto especial en leer los Poetas *Nemesiano* y *Calpurnio*; Con- " sistió esto en que remedaron tanto á *Virgilio* en sus *Bucolicas.* " El que oy leyera estos dos Poetas sin aver leido jamas Virgi- " lio, tendrá gusto sí en leerlos; pero solo con aquel gusto que " tienen hoy todos los que leen á Don Quijote, y que jamas han " leido á *Amadis de Gaula,* y otros Libros de Cavalleria. S. 243. " Por esta razon, no seria mal recivido el que algun curioso se " dedicase á comentar la Historia de *Don Quijote* con notas lite- " rales. *No piense en eso él que no leyese antes á Amadis,* y á otros " Libros semejantes. En caso se deve formar un *Glosario de las vo-* " *ces mas dificiles* que usa *Cervantes,* de las voces facultatibas de " los Libros de Cavalleria, * de las expressiones concordantes con " las de *Amadis,* &c. † y otras curiosidades de este genero. Dirá " alguno que será cosa ridicula un *Don Quijote* con comento. Digo " que mas ridicula cosa sera leerle sin entenderle.

" Es de crer, dice Don JUAN ANTONIO PELLICER Y SA- " FORCADA, ‡ que Cervantes se ocuparia en Napoles en el cultivo " de la lengua Italiana; y en la lectura de sus buenos Autores, " en cuya erudicion se manifiesta versado en sus obras". Sin saber su parcialidad, y aficion á los Poetas Italianos, muchas bellezas en la Historia de Don Quixote deben de ser sepultadas, y aniquiladas. Su Genio grande campea y resplandece con el fuego de

* 1. 42. 28. Insula. v. a.

† V. Autores citados.

‡ En Ensayo de una Bibliotheca De Traductores Españoles. Preceden Varias Noticias Literarias para las Vidas de Escritores Españoles. En Madrid. 1778. 4to. Noticias. 148.

de BOIARDO, y ARIOSTO, ſus mas favorecidos, y eſtimados: Apuntar los paſages de eſtos dos ha ſido el mas agradable labor del Comento. Para leer tales obras como *Il Morgante di Pulci*, é *Il Gyrone d'Alamanni* con cuidado, en todas ſus partes, mucho tiempo, y no menos paciencia ſe gaſtaron: pero por eſas *andurriales* caminó el autor, y el ſeguir ſus piſadas forma el principal aſunto de las Anotaciones. Efectuar á eſto, conforme á lo que aconſejava *Sarmiento*, ſe ha eſtudiado con diligencia Declarar la propriedad de las palabras, explicar el verdadero ſentido del contexto, averiguar las circumſtancias de los dichos, í de los hechos.*

Lo que antes ſe dice en quanto á Coſtumbres puede afirmarſe de las *Phraſes*, que ſon las propriedades de Lenguas; da la razon de San Auguſtin el Canonigo *Aldrete: Habet omnis lingua ſua quædam propria genera loquutionum.* † Y donde ſolamente el obra de un Autor ſe nombra ‡ es con el fin de dar una idea general del lenguage, para la informacion de los, á quien los diferentes Idiomas ſon ignotos.

Tendrán ſuma utilidad á los Lectores atentos las RELACIONES, ó Conſonancias de paſages unos con otros, § no ſolamente ſeñalando las aluſiones por plana y linea, pero por eſte methodo ſe harán las Anotaciones utiles para aclarar diferentes, y muy diſtantes, partes de la Hiſtoria: ‖ y al miſmo tiempo evitaranſe repeticiones. En varios paſos de la primera parte ſe halla una aluſion al Romance de *Lanzarote:* ſe vee otra con mas extenſion, y con mas circunſtancias de la Hiſtoria en P. 2. 238. 3. Por eſta razon

* Don Gregorio Mayans. Vida de Luis de Leon. S. 24.

† Origen de la Lengua Caſtellana. L. 2. C. 8.

‡ 1. x. 18. 42. 28. &c. &c.

§ a 1. 194. 10. &c. 2. 27. 6.

‖ a 1. 11. 10. 25. 13. 83. 7. 511. 24.

razon conforme al consejo del Autor, allá fue *puesta la anotacion y acotacion*, que señalóse antes en los lugares. Faltando estas direcciones será bien consultar los *Indices*. Ilustraránse asimismo las Palabras de la *Glosa* reciprocamente por el mismo camino, y quiza mucho mejor en uno lugar que en otro. * Pero otra mayor comodidad descubriria el Lector en esas *Relaciones*, y está, que muestran la verdad, la uniformidad, primor y puntualidad de los principales Personas de la Historia. †

No aviendo sido mucho tiempo averiguada la patria del Autor, será bien dar un resumen de su Vida, como sacóla á luz con toda puntualidad el sobredicho Don *Juan Antonio* el año de 1778. ‡

Miguel de Cervantes Saavedra nacio en Alcala de Henares el año de 1547. Bautizóse a 9 de Octubre. Fueron sus padres *Rodrigo de Cervantes*, y Doña *Leonor de Cortinas*. Dedicaronle luego sus padres á la profesion de letras; y aunque lograba en su patria la proporcion de una famosa universidad, estudió en Madrid Letras humanas. Residia pues en Madrid el año de 1568; pero en el de 1570. ya le hallamos en Roma, sirviendo de Camarero al Cardinal Aquaviva; que vino por aquel tiempo á España, enviado por San Pio V. Pero mal hallado *Cervantes* con la vida ociosa de la Corte, deseoso de gloria á que le inclinaba su genio, no menos propenso a las armas, que a las letras, sentó plaza de soldado. Fue nombrado General de las Galeras del Papa Marco Antonio Colona, con quien se halló en la batalla de Lepanto, que fue el dia 7. de Octubre del año de 1568. Aqui su mano izquierda

* Ahijado. 1. 16. 12. Trofeo. 281. 2. &c. &c.

† P. 1. v. 8. 44. 4, 21. 454. 22. 2. 97. 20. 102. 1. 341. 21.

‡ En Ensayo de una Bibliotheca Tradoctores Españoles. p. iv. En Madrid. 1778. 4to. Noticias. 143.

erda fue eſtropeada, y ſin movimiento de un arcabuzazo. No obſtante ſu manquedad fue deſtinado á Napoles, agregado a ſus Tercios, ó tropa de ſu guarnicion. Dixo él: *que piſó ſus ruas mas que un año*; ſu reſcate dixo *mucho tiempo*. Pero viniendo de Napoles á Eſpaña embarcado en la galera del *Sol* el año de 1575. cayó el dia 26. de Septiembre en poder de Moros que le llevaron á Argel cautivo. Su libertad tuvo efecto por el camino regular del reſcate, el qual ſe efectuó a 19. de Septiembre del año de 1580. Reſtituido Cervantes á Eſpaña en la primavera del año de 1581, fixo ſu reſidencia en Madrid, donde tambien vivian ſu madre, y hermana Doña Ana de Cervantes. Las primicias de ſu ingenió fue la *Galatea*, publicada el año de 1584. El miſmo año caſó con Doña *Catalina Salazar* y Palacios, natural de Eſquivias, lugar del reyno de Toledo. Celebróſe en aquel lugar ſu matrimonio a 12 de Diciembre. Volvió pues á Madrid donde eſcribió Comedias para ſuſtentarſe. Vivió allá los años de 1585, 6, y 7. El año de 1596 ſe hallaba en Sevilla, y el 98 permanecia aun alla. Se nos pierde de viſta ahora, y no ſe nos deſcubre haſta por los años de 1604. Conſta que á principios del ſiglo xvii ſe hallaba preſo Cervantes, ſin que ſe haya averiguado en que carcel, ni por que delito, que (como advierte Don Gregorio Mayans) no ſeria ignominioſo, pueſto que él miſmo hace expreſa memoria de ſu priſion. Y por teſtimonio del miſmo preſo ſe ſabe tambien que entre los hierros de aquella carcel eſcribió la Hiſtoria del Ingenioſo Hidalgo Don Quixote de la Mancha. La publicó pues el año de 1605. y en ella inſinua no ſolo ſu dilatada auſencia de Madrid, ſino tambien que eſta era la obra primera que eſcribió deſpues que dexó la pluma y las Comedias por tener otras coſas en que ocuparſe. Eſtuvo deſpacio en Valladolid, quando la corte eſtaba en aquella ciudad, la qual no ſe reſtituyó a Madrid haſta el año de

1606.

1606. Y ſi eſe era el motivo de ſu reſidencia en Valladolid volveria tambien con la corte á Madrid donde paſó el reſto de ſu vida. El año de 1610 fue nombrado por Virrey de Napoles Don PEDRO FERNANDEZ DE CASTRO, Conde de Lemos, Caballero muy erudito y aficionado á la poeſia, gran favorecedor de ſus profeſores, eſpecialmente de *Lupercio* y *Bartholome Leonardo y Argenſola*. Era Miguel de Cervantes amigo de los *Argenſolas*, que al deſpedirſe le hicieron ofertas de ſolicitar con el Virrey ſus adelantamientos. Eſtava caſado, y era ya de 63. años. El Conde que deſde Eſpaña ſe habia declarado favorecedor dél, le continuaba deſde Napoles ſu proteccion: por otra parte el Cardenal Don BERNARDO DE SANDOVAL y Roxas, Arzobiſpo de *Toledo*, le ſeñaló tambien una penſion para que toleraſe con menos incomodidad las moleſtias de la vegez. Tenia tambien amigos, de los muchos que él grangeó en el diſcurſo de ſu vida mas con ſu amable condicion, que con ſu ingenio ſingular, los quales exercitaban con él la liberalidad. Aunque reſidia en Madrid de aſiento, paſaba algunas temporadas en Eſquivias. Apreſuróſe, ya de edad avanzada, á publicar la mayor parte de ſus Obras. Imprimió las *Novelas* el año de 1613, El *Viage del Parnaſo* en 1614; Las *Comedias y Entremeſes* en 1615: y en el miſmo año la *Segunda parte de Don Quixote*. El ſiguiente Diario mueſtra el eſtado de la publicacion de eſtas dos Obras.

Febrero	27.	Aprobacion de Marquez Torres.	Q.
Marzo	17.	La miſma. Joſeph de Valdivielſo.	
——	30.	Privilegio. Pedro de Contreras.	
Julio	3.	Aprovacion. Joſeph de Valdivielſo.	C.
——	25.	Summa del Privilegio. Hernando del Vallejo.	
Sep.	13.	Fee de Erratas. Murcia de la Llana.—	
——	22.	Taſſa Hernando de Vallejo.	

Oct.

Oct.	21.	Tassa. Hernando de Vallejo	} 2.
—	—	Fee de Erratas. Murcia de la Llana.	
—	31.	Dedicatoria del Autor al Conde de Lemos.	
Nov.	5.	Aprovacion. Gutierre de Cetina.	

Dexó concluidos los *Trabajos de Persiles y Sigismunda*, Obra posthuma, que salió á luz el año de 1617. Mientras tanto contraxó nuestro escritor una hidropesia tan incurable, que le avisaba de la cercania de la muerte, la qual vió venir con Christiana constancia, y aun con semblante alegre. Agravósele con efecto la enfermedad, y tocando ya los ultimos margenes de la vida, escribió la carta con que dexó dedicada al Conde de Lemos la Historia de Persiles.

Murió finalmente en Madrid MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA a * 23 de Abril del año de 1616. a los 69. de su edad, y se mandó enterrar en el Convento de las Trinitarias Descalzas. Asi consta de la partida de su entierro.

Como *Cervantes* por boca de *Carrasco* habla con exageracion del numero de los exemplares de su historia, P. 2. C. 3. será bien nombrar las Ediciones originales: y primeramente

EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIXOTE DE LA MANCHA. *Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.* Año 1605. En MADRID, Por Juan de la Cuesta, 4to. Consta que uvo otra del mismo año, lugar, y forma.

Licencias. El Rey. En Valladolid, Sep. 26. 1604. *Juan de*

* A 23 de Abril (Stil. Vet) del año de 1616 á los 53 de su edad murió el ilustre Poeta Ingles WILLIAM SHAKESPEARE, digno sin dudade sentarse con CERVANTES en un rico escaño, igual con el del CID: en balde será buscar un tercero para ponerse entre ellos, ó á sus lados.

Amezqueta. Tassa. En Valladolid, Dec. 20. 1604. Licenza de imprimir en Portugal, Feb. 9. 1605. Antonio Campello.

El *Ingenioso Hidalgo,* &c. *Em Lisboa. Empresso com lisenza do santo Officio por Jorge Rodriguez.* Anno de 1605. 4to.

Licenza da santa y geral Inquisizaon a 26 de Fevereyro de 605.

Poder á imprimir em Lisboa o primeiro de Marzo de 605. Marcos Teyxeira.

El *Ingenioso Hidalgo,* &c. En *Valencia.* Por Pedro Patricio Mey. 1605. 8vo.

Aprobacion á 18 de Julio de 1605. Fr. Luis Pellicer.

El *Ingenioso Hidalgo Don Quixote,* &c. En *Madrid,* 1608. 4to. por Juan de la Cuesta. Veanse las Varias Lecciones.

La Novela del Curioso Impertinente se halla en la Silva Curiosa de Medrano en *Paris,* 1608. 8vo.

Ediciones de Don Quixote en el tiempo del autor, y no notadas dél, 2. 20. 9. y quiza otras. Dos en Brusselas en 8vo. 1607, 11.

El *Ingenioso Hidalgo Don Quixote,* &c. Al Conde Vitaliano Vizconde. En *Milan,* año 1610. 8vo.

Segunda Parte Del Ingenioso *Cavallero* Don Quixote de la Mancha. *Por Miguel de Cervantes Saavedra, autor de su primera parte.* Año 1615. 4to. En Madrid, *Por Juan de la Cuesta.*

Segunda

Segunda Parte, &c. En *Valencia*; En casa de Pedro Patricio Mey. 1616. 8vo.

Segunda Parte, &c. Por MIGUEL DE SERVANTES Saavedra, Autor, &c. Año 1617. En BARCELONA, En casa de SEBASTIAN MATEVAT. 8vo.

Attentis approbationibus & Licentia impressurus hujus Libri Secundæ scilicet partis Don Guixote, concedimus quod in præsenti Diæcesi Barcinoñ. possit Impri. cum jam alias & alibi impressus fuerat.

De Salba, & de Vall. Regens. *L. Episc. Barcinon.*

Solamente resta añadir mis obligaciones á mis Bienhechores, y Amigos, quienes por sí mismos, y su autoridad me han animado á mí proceder con la Edicion, y Comento de esta obra. Se deben principalmente Agradecimientos al Reverendo Señor el Dr. Thomas Percy, Dean de Carlisle, que de su Librería Cavalleresca de Quixote me regaló el uso de quantos Libros tuvo, necessarios para ilustrar su Historia. Mediante él, me prestó amistosamente el Docto Thomas Tyrwhitt, Esq. *El Cancionero de Anvers*, que contiene los Romances á que el Autor alude, y que no se encuentran en otros varios Romanceros, y hallará el Lector su uso.

Pero me considero por muy dichoso en aver alcanzado la Noticia y Atencion del Señor D. JUAN TALBOT DILLON, Baron y Cavallero del sacro Romano Imperio, que, desde Roma en el mes de Octubre de 1777 me favoreció primeramente con su correspondencia. En el discurso de su Viage de España comunicó este Cavallero con el zelo, y aficion de un verdadero Amigo, el intento de mis labores á varios Eruditos. Aseguró le personalmente su es-

timado amigo, aquel Sol de literatura Eſpañola, Don GREGORIO MAYANS Y SISCAR, ſiendo en viſita en ſu caſa en *Valencia* por el mes de Mayo de 1778, " Que tenia verguenza por ſu Nacion en ver " ſemejante empreſa executada por un Eſtrangero". Deſpues en converſacion con D. JUAN ANTONIO PELLICER Y SAFORCADA de la Real Bibliotheca en *Madrid*, le dió tal conocimiento de mi obra, que embióme entonces la primera hoja de ſus Noticias para la Vida de *Miguel de Cervantes Saavedra*, prometiendome lo demas quando ſería impreſo: Hacen parte de ſu Enſayo de una Bibliotheca de Traductores Eſpañoles. En *Madrid*, 1778. 4to. Lo que ſintió el Autor ſe puede ver en ſu Carta, que acompañó el regalo de ſu muy eſtimable libro. " Muy Senor mio. Quando ſupe el empeño de " Vm. de reimprimir con Notas la Hiſtoria de Don Quixote, alabé " por una parte ſu intento, que prueba la grande eſtimacion que ha- " ce Vm. de eſte inſigne Eſpañol; y por otra parte deſconfié del " buen exito de la empreſa por la dificultad que contiene, eſpecial- " mente por un Eſtrangero: pero deſpues que vi el *Proſpectus* de la " Obra, que anduvo por eſta corte, y principalmente deſpues que leí " unas cartas de Vm. que me franqueó amiſtoſamente el Señ. BA- " RON DE DILLON, depuſe la deſconfianza, y no dudo ſino que " conſeguirá Vm. plenamente el fin de ſus deſeos. Perſuadenmelo " así el perfecto conocimiento que Vm. manifieſta de la lengua Caſ- " tellana, y el continuo eſtudio que ha hecho en ſus Libros de Ca- " ballerias, y en otras obras aſi Eſpañolas como Italianas muy con- " ducentes para iluſtrar á Don Quixote, y donde á caſo ſe hallarán " las fuentes de la erudicion de ſu Autor. Con eſto hará Vm. una " obra no ſolo nueva, ſino que tacitamente nos acuſará de que haya- " mos los Eſpañoles dado lugar para que los eſtraños vengan á cul- " tivar nueſtra heredad, y trabajar nueſtra viña.——Vm. me reco- " nozca por uno de ſus mas fieles ſervidores, y apreciadores de ſus

" eſtudios,

" eſtudios, que ſinceramente proteſta ſer verdadero Amigo de Vm. " Juan Antonio Pellicer y Saforcada". Madrid y Julio 20. de 1778. *Sr. D. Juan Bowle.*—

Hizo aſimiſmo el Señor *Baron* varias peſquiſas, y con mucho acierto y felicidad aclaró varias oſcuras partes de la Hiſtoria.

No pueden olvidarſe las buenas intenciones del Señor Don CASIMIRO DE ORTEGA, con cuya converſacion, y la de tres otros eſcogidos amigos, paſé un dia en Londres, el mas agradable de mi vida: y que debe de *ſer ſeñalado con piedra blanca.* Eſcriviendo eſte de Madrid Febrero 13. de 1777 á uno deſtos aſi eſcrivió: " Ha parecido aqui " grandemente el proſpectus de lá nueva edicion por nueſtro Rev. " Bowle, y liſongeado el guſto de todos los Eruditos, y ſingular- " mente de la Academia de la Lengua Caſtellana la idea original " de imprimir la obra de Cervantes con todos los honores de un Au- " tor Claſſico. Ha tomado nueſtro amigo el verdadero camino de " interpretar, y facilitar la inteligencia de los paſages obſcuros. Yo " me intereſo por el miſmo en ſus lucimientos; he conſultado ſobre " el mapa al mejor Geografo que aqui tenemos". Eſte fue Don Thomas Lopez, y eſtá en mi poder la original eſquela de ſus correcciones fecha en el miſmo lugar y dia. Añadió el miſmo otras Julio 16 del miſmo año. Pero de los defectos del primero Mapa ſe puede decir, emendarſe los *Non multæ poſſunt, una litura poteſt,* Se eſpera que los del nuevo mereceran venia.

CONCLUIRE el todo, y oſare con poca variacion apropriarme lo que dixo el Doctor *Alonſo de Villadiego* al fin de ſus Advertencias al *Fuero Juzgo.* " He comentado eſta Hiſtoria con mucho cuydado y " diligencia, empleando en ella muchos años de eſtudio, y rebolvi-

" endo

" endo muchos libros*, paſſandó muchos trabajos, para ponerlá en " el punto en que eſtá, y que tenga la ſazon y claridad que el co- " mento le da. He caminado por donde nadie haſta oy ha caminado, " en comentar, y ſalir con eſta obra. Y aunque mi ingenio y eru- " dicion no ſea tanta como al parecer requeria Óbra tan ſingular y " peregrina, el mucho tiempo†, eſtudio, y trabajo, y gran diligen- " cia mia, podrá averlo ſuplido, eſpecialmente que no ay que agra- " decer al que diere credito á lo que yo dixere en el comento, pues " á los autores * que ſigo ſe dará el credito y no á mí, pues no callo " ninguno dellos, alegando fielmente á cada uno en ſu lugar. Si en " algo huviere acertado, y pareciere bien, á Dios doy la gloria y " honra dello". He *gaſtado* mas de *quatro pliegos:* y el fin de mis eſtudios ha ſido, que la HISTORIA no *tendria* mas *neceſidad del comento para entenderla*.

Abril 23. *Por la Fieſta de* SAN JORGE. *Año de*, 1781.

JUAN BOWLE.

* V. ante las Anotaciones.

† Caſi catorce años.



AUTORES



AUTORES

Citados en las ANOTACIONES.

VENGAMOS aora á la Citacion de los Autores: No aveys de hacer otra cosa, que buscar un libro que los acote todos, desde la A. hasta la Z. Ese mismo ABECEDARIO pondreys vos en vuestro libro. *Prologo Primero.* X. 20.

BOIARDO, Mat. Maria, Orlando Innamorato di.

Bouchet, Jehan. Les Annalles D'acquitaine. *Paris*. 1525. Fol.

Bowles, D. Guillermo. Introduccion á la Hiſtoria natural de Eſpaña. En *Madrid*. 1775. 4to.

Breviarium Romanum. 2. 487. 25.

Brunetto Latino, Il Teſoro di. *Vinegia*. 1533. 8vo.

CABRERA, Luis. Filipe Segundo. *Madrid*. 1619. Fol.

Calvete, Juan Chriſtoval. Viaje del Principe Don Phelippe. *Anvers*. 1552. Fol.

CAMOENS, Luis de, Obras de. *Paris*. 1759. 3 tom. 12mo.

Canc. Anv. Cancionero de Romances. En *Anvers*. 1555. 12mo.

Capitan, Chronica del Gran. 1. 311. 7. Fol.

CARLO MAGNO, Hiſtoria del Emperador, y de los Doze Pares de Francia, y de la batalla que huvo Oliveros con FIERABRAS Rey de Alexandria. *Barcelona*. 1696. 8vo.

N. B. Antes impreſo en *Sevilla* 1528. Fol. Su Autor Nic. de Piamonte.

Caro, Rodrigo. Antiguedades, y Principiado de Sevilla. *Sevilla*. 1634. Fol.

Carranza, Hieronimo de. Libro de Philoſophia de las armas, y de ſu deſtreza, &c. En *San Lucar*. 1582. 4to.

Carter. 1. 14. 24.

Caſcales, Franciſco de. Diſcurſos Hiſtoricos de Murcia. En *Murcia*. 1621. Fol.

Celeſtina. Tragicomedia. 1595. 8vo.

Cellini, Vita de. 1. 176. 25. 2. 314. 21.

Chaucer Geffrey. Canterbury Tales. *Lond*. 1775. 2. 308. 7. 5 vol. 8vo.

Cicarelli Antonio. Vita de Pio V. en Platina. *Venetia*. 1674. 4to.

Cicero M. T. 1. 499. 24. 2. 134. 14.

Cicogna, Strozzi. Palagio de gli incanti, de gli Spiriti, &c. *Vicenza*. 1605. 4to.

CID Chronica del Ruy Diaz. *Burgos*. 1593. Fol.

Cluſius Carolus. Rariorum ſtirpium per Hiſpanias Hiſtoria. *Antverpiæ*. 1576. 8vo.

Comedias de Cervantes. *Madrid*. 1749. 2 tom. 4to.

Commines Philippe de, Memoires de. 2. vii. 22. 429. 20.

Contile Luca. Ragionamento ſopra Impreſe. *Pavia*. 1574. 1. 403. 5. 2. 466. 24. Fol.

Corteſe Iſabella. I ſecreti di. 2. 257. 17. *Venetia*. 1588. 8vo.

Cov. Don Sebaſtian de COBARRUVIAS Orozco. Teſoro de la LENGUA CASTELLANA, O ESPAÑOLA. En *Madrid*. 1611. Fol.

Cruſca Vocabulario de la.

Cruz El Cavallero de la. *Sevilla*. 1534. Fol.

Curtius Quintus.

DANTE.

Diago Franciſco. Hiſtoria de los Condes de Barcelona. *Barcelona*. 1603. 2. 498. 2. Fol.

Diccionario de Madrid. 6 tom. Fol.

DILLON John Talbot Baron. Travels through Spain. *Lond*. 1780. 2. 96. 10. 126. 7. 84. 11. 4to.

Montalvan

Primaleon.

Primaleon, et *Polendos* hijos del Emperador Palmerin de Oliva. *Venecia*. 1534. Fol.
Propium Sanctorum Hispanorum. *Venetjis*. 1577. 2. 487. 25. Fol.
Pulci Luigi, Morgante Maggiore di. In *Firenze*. 1732. 4to.
Pulgar, Fernando de, Claros Varones de. *Madrid*. 1775. 1. 29. 7. 512. 24. 4to.
QUEVEDO Francisco de-Villegas. C. C. Cuento de Cuentos.
Quintana Geronimo de. Historia de Madrid. *Madrid*. 1629. 2. 169. 7. 370. 8. 4to.
RAY. 1. 67. 23. 8vo.
Ribadeneira Pedro de, Obras de. *Madrid*. 1595. Flos Sanctorum. *Barcelona*. 1643. 2 tom. Fol.
Rojas Agustin de. El Viage Entretenido. *Madrid*. 1614. 8vo.
Roma Cose Maravigliose di. *Roma*. 1595. 2. 56. 28; 8. 30; 9. 3. 8vo.
— *Romances*. V. Silva.
SALLUSTIUS. 1. 245. 29. 2. 517, 19.
Sandoval Prudencio de. Vida y Hechos de Carlos V. *Pamplona*. 1618, 1614. 2 tom. Fol.
Sansovino Francesco. Origine de Cavalieri. *Venetia* 1566. 8vo.
Santiago Regla de la orden de. En *Alcala de Henares*. 1565. 1. 14. 7. 19. 20. Fol.
SARMIENTO Fr. Martin. Noticia de la verdadera Patria (Alcala) de *El* Miguel de Cerbantes. En *Madrid*. 18 de Junio. 1777. MS. 1. 283. 8. 300. 19. 2. 24. 7. 4to.
— Memorias de Poesia. *Madrid*. 1775. 2. 63. 28. 4to.
Scoto Francisco. 2. 172. 10.
Seneca. 2. 482. 22.
Sepulveda Lorenzo de, Romances sacados de la Cronica de España compuestos por. *Anvers*. 1580. 1. 47. 2. 2. 269. 19. 449. 9. 12mo.
Shelton, el Traductor Ingles de Don Quix.
Silva de varios Romances. *Barcelona*. 1602. 8vo.
Skinner. Etymologicon Linguæ Anglicanæ. *Lond*. 1671. 1. xx. 22. Fol.
Solorzano. 1. 153. 30. 8vo.
Suetonius. 1. 97. 22. 2. 57. 21. 191. 1. 325. 23.
TACITUS. 1. 134. 22.
Tasso Torquato. 2. 101. 17.
Terreros Estevan de, y Pando. Paleografia Española. *Madrid*. 1758. 1. 221. 26. 2. 485. 8. 4to.
TIRANTE el Blanco. *Valladolid*. 1511. Fol.
Torquemeda Antonio de. Jardin de Flores Curiosas. *Anvers*. 1575. 1. 150. 23. 2. 297. 26. 12mo.
Tostatus. 2. 24. 25. Fol.
Tridentini Concilij Canones & Decreta. *Coloniæ Agrippinæ*. 1679. 2. 435. 2. 12mo.
Tristani, L'Opere de i Due, Cavalieri della Tavola Ritonda. *Venetia*. 1555. 8vo.
Turpinus. 1. 4. 3, 7. 40. 7. 512. 7; 13. 6. 2. 202. 19, 3. 13, 9. 11. Fol.
VAYRAC. Etat de L'Espagne. *Amsterdam*. 1719. 2. 60. 7. 3 tom. 12mo.
Valerius Maximus. 2. 56. 20.
Vargas Bernabe Moreno de. De la Nobleza de España. *Madrid*. 1636. 1. 173. 28. 4to.
Vasæus, Johannes. Hispaniæ Annales, sive Chro-

OMISIONES EN LAS ANOTACIONES.

PROLOGO.

ix. 4 *Non bene pro toto Libertas venditur auro*] Anonymi Fabulæ Aesopicæ. 54.

1 1 *Lugar, de cuyo nombre no quiero acordarme*] 2. 570. 16.
10 *Ama que pasava de los quarenta*] 2. 564. 6.
3 28 *á Roldan el encantado*]

Deve ser el encantado
Esse paladin Roldan. *Canc. Anv.* 65.

12 6 *Nunca fuera cavallero*] 83. 7. a 2. 238. 3.
38 2 *perdonaramos al señor Capitan*] a 2. 126. 2.
44 21 *Yo lo dudo*] 2. 256. 14.—47. 12 *yo lo creo*] 2. 256. 14.
110 25 *treinta ayes, y sesenta suspiros, &c.*] 2. 537. 1.
112 20 *despues de* Lacombe añ a 542. 23.
135 26 *solo basto*] a 2. 4. 13, 15.—158. 8 despues de *Cov.* añ. a 2. 257. 17.
166 14 despues de *Cov.* añ. Nundinæ sunt *paganorum*, id est rusticorum. *Macrobius*. Sat. L. 1. C. 16.

[*P.* 1.] *mejorado*

169 1 *mejorado en tercio y quinto*] a 2. 306. 21.

2 *real que del azemila despojaron*] Añ. despues de *Nuñez*. El Doctor de la Parra fue á visitar á Garcia Manrrique y despues de averle visitado rogaronle que visitase á un *azemilero*. Y preguntandole que avian de comer los enfermos: respondio. Denle al señor don Garcia mediopollo, y al *azemilero* medio *real* de carnero. *Flor. Española*. P. 4. C. 6. 22.

201 3 *astroso*] Se puso unos vestidos tan rotos, y remendados, que ningun pobre los traia tan *astrosos*. *Novelas*. Zel. Est.

221 26 *que hacen letra procesada*] Letra, que se llamò *procesada*, consistia en desfigurar la traza, y figura de todos los caractéres, por escribir sin division de letras, ni dicciones, formando lineas enteras sin lebantar la pluma del papel. *Terreros*. 34, 5.

344 26 despues de *Barahona* añ. Una Señora embió á dezir á un cavallero que la requeria, que en quien ella pusiese su aficion, avia de tener estas *quatro eses*, *sabio*, *solo*, *secreto*, *solicito*. Respondio el C, que á la que él se aficionase, le avian de faltar estas *quatro effes*, que no sea *fea*, *ni flaca*, ni *fria*, ni *floxa*. Flor. *España*. P. 11. C. 2. 9.

ANOTA-



ANOTACIONES

A

DON QUIXOTE.

DEDICATORIA.

Al Duque de Bejar.] Sin eſta no tiene ſentido el verſo 16 pl. xiii. El Duque de Bejar deſte tiempo parece aver ſido Don *Alonſo Diego Lopez de Zuñiga y Soto mayor*, Setimo Duque, otavo Conde de Belalcazar, y Bañares, &c. *Lopez de Haro.* T. 1. 195.*

v PROLOGO.

La prefacion, ó introducion del Libro, para dar claridad de ſu argumento. *Cov.*

1 *Deſocupado*] El que no tiene en que entender. *Cov.* el Ocioſo. *ib.* v Ocupar.

8 *un hijo ſeco avellanado*] *Avellanado*, ſe dize el hombre viejo, ſeco, enxuto de carnes. *Cov.* 2. 2. 10. 14. 290. 12. *2. 2. 9. 239. 14.—*antojadizo*] él que tiene varios apetitos, y toma anſia por cumplir los. *ib.*

24 *y tienes tu alma en tu cuerpo*] No tengo yo mi alma en mi cuerpo? *Novelas.* Git. Tambien eſtava *mi alma en mi cuerpo. Aleman.* T. 1. L. 2. C. 6. 163.

vi 2 *debaxo de mi manto, al Rey mato*]—al rey *me* mato. *Nuñez.* F. 31.

24 *ſeca como un eſparto*] 2. 421. 17. Eſt Spartum hoc, quod *Hiſpanis*, apud quos naſcitur, etiam nunc *Sparto* dicitur, illud ipſum quod Plinius lib. 19. cap. 2. deſcribit. Eodem enim in uſu nunc eſt apud *Hiſpanos*, quo fuit Plinii tempore.

* Regius Senatus fidem huic operi in judicio abrogavit. Magno tamen a doctis viris in pretio habetur. *D. Nic. Antonio.* Bib. Hiſp. T. 1. 26.

Nam ex crudo & *ſiccato* tapetes ſeu aulea, ſtorias, corbes, rudentes, alioſque funes: ex eo aqua macerato, deinde *Siccato*, et tuſo *Alpergates* (2. 417. 12. 21. 17.) conficiunt. *Cluſius*. 505, 6.

vii 19 *en ſus archivos en la Mancha*] 540. 28.

26 *dandoſe una palmada en la frente*] *2. 222. 11.

Doyme en la frente con *Palma*, para preguntar à mi memoria. *Juſtina*. 26.

Me *di una palmada en la frente. ib.* 229.

L'Arpaliſta, ſentendol nominare,
Coll' altra man ſi percoſſe la fronte. Pulci. M. M.C. 22. 184.

viii 10 *en un abrir, y cerrar los ojos*] En un momento. *Cov.*

13 *luz y eſpejo de todo la Ca*] luz y eſpejo de todos los Cavalleros del mundo. *Olivante*. L. 3. C. 23.

22 *Emperador de Trapiſonda*] A. xix. 10.

ix 6 *Pallida mors*] *Horatius*. Od. L. 1. 4. *2. 157. 20. 450. 1.

11 *Ego autem dico, &c.*] Mat. 5. 44.

12 *De corde, &c.*] Marc. 7. 21.

14 *Donec eris felix, &c.*] Ovidius. Triſt. L. 1. El. 8.

21 *El Gigante Golias, ó Goliat, fue un Filiſteo, &c.*] Porro Saul et filij Iſrael congregati venerunt *in valle Therebinti*, & direxerunt aciem ad pugnandum contra *Philiſtijm*. et *Philiſtijm* ſtabunt ſuper montem ex parte hac, & Iſrael ſtabat ſupra montem ex altera parte, valliſque erat inter eos. et egreſſus eſt vir ſpurius de caſtris Philiſtinorum nomine *Goliath* de Geth, &c. *Biblia Vulgata*. L. 1. Regum. C. 17. 48, 9.

Al dia del Corpus ſale la gomia, y el *Gigante Golias*. *Juſtina*. 207.

29 *El rio Tajo fue así dicho por un Rey de las Eſpañas*] Año. 2109. Tago, de ſu nombre, *el rio Tajo* que nace junto á Frias en los montes de Aragon. *Villadiego*. Catalogo de Reyes. p. 25.

x 3 *que tiene las arenas de oro*] Los antiguos celebraron eſte rio por la riqueza *de ſus arenas*, entre las quales ſe hallan granillos de *oro*. *Cov.*

Tagus auriferis harenis celebratur. *Plinius*. Hiſt. Nat. L. 4. C. 22.

Quodque ſuo *Tagus* amne vehit, fluit ignibus *aurum*. *Ovid.* Met. L. 2. 251.

Quam meus *Hiſpano* ſi me *Tagus* impleat *Aurę*. *Martialis*. Ep. L. 7. 87.

4 *hiſtoria de Caco*] *Virgil.* Aen. 8.

5 *el obiſpo de Mondoñedo preſtará á Lamia, Laida, y Flora*] Mondoñedo, Ciudad de Aſturias, y Cabeza de Obiſpado. *Cov.* Obiſpo: Don *Antonio de Guevara*; Que en ſu *Notable hiſtoria de tres enamoradas* dice, que—Eſta *Lamia*, eſta *Flora*, eſta *Layda* fueron las tres mas hermoſas y mas famoſas *rameras* que naſcieron,

naſcieron, y aun de quienes mas coſas los eſcritores eſcrivieron, y por quienes mas Principes ſe perdieron. *Guevara.* T. 1. 495.

x 6 *Ovidio os entregará á Medea*] *Metamorphoſeos.* L. 7.

7 *Homero tiene á Calipſo*] ΟΔ. H. 245. *Gonz. Perez.* L. 7. 127.

ib. *y Virgilio á Circe*] Æneid. 7. 20, 191.

11 *Leon Hebreo*] *Dialogi di Amore*, di *Leone Hebreo* Medico. in Vinetia. 1572. 8vo.

12 *os hincha las medidas*] *Henchir* á uno las medidas, ſatisfacerle á ſu voluntad. *Cov.*

13 *Fonſeca del Amor de Dios*] Primera, y Segunda Parte. En *Barcelona.* 1594, 99. & 1606. 8vo. *Antonio.* Bib. Hiſp. T. 1. 187.

18 *voto á tal*] *Aleman.* T. 1. L. 3. C. 10. T. 2. C. 4.

xi 6 *Libros de cavallerias*] los que tratan de Cavalleros andantes, ficciones guſtoſas, y artificioſas de mucho entretenimiento, y poco provecho, como los libros de Amadis, de Galaor, del C del Febo, y los demas. *Cov.*

8 *diſparates*] Diſparate, ſe dixo de *diſpar*, por no tener paridad, ni igualdad con la razon. *ib.*

26 *riſueño*] Adj. que ſe aplica al que mueſtra riſa en el ſemblante, ó con facilidad ſe rie. *Dicc.*

xii 10 *diſtrito*] el termino que contiene en sí alguna Provincia, lugar, ó termino. *Cov.*

12 *encarecer*] ſubir de precio, y algunas veces vale exagerar la coſa. *Cov.* voz Careſtia. y alaballa por eſtremo. *ib.*

16 *te doy cifradas*] *Cifrar*, recopilar una coſa, y reducilla á pocas razones. *Cov.*

xiii *Urganda la deſconocida*] v. Ind. Urganda ſe deſpidió dellos: y el Gigante y *Galaor* auduvieron ſu via. Y preguntando *Galaor* al gigante quien era tan ſabida donzella, él contavale como era *Urganda la deſconocida*, y que ſe llamava aſſi, porque muchas vezes ſe transformava y deſconocia. *Amadis de Gaula.* L. 1. C. 11.

3 *Si de llegarte á los bue*] 2. 247. 3

5 *el boquirru*] Boquirubio. Perſona vana ſimple, y facil de engañar. *Dicciona.*

6 *que no pones bien los de*] 2. 330. 2.

11 *Si bien ſe comen las ma*] 2. 286. 3

14 *el que á buen arbol ſe arri*] 2. 247. 5.

16 *En Bexar tu buena eſtre*] Sin la Dedicatoria no tiene ſentido eſte Verſo.

17 *Un arbol real te ofre*] v. Dedicatoria. El ſolar deſte linage de Stúñiga es en Navarra. Yo oi decir que los de Stúñiga vienen de los Reyes de Navarra. *F. P. de Guzman.* Generaciones. 224.

21 *á oſa Favorece la Fortu*] A los oſados ayuda la fortuna. *Garay.* 299.

27 *Damas, armas, cavalle*] *Le Donne, i Cavalier, l'arme. Arioſto.* C. 1.

xiv 10 *Que Don Alvaro de Lu*] Don *Alvaro de Luna* abaxó la cabeza para que ſe la cortaſen á cinco del mes de Julio. 1452. Varon verdaderamente grande. Por eſpacio de treynta años eſtuvo apoderado de tal manera de la caſa real que ninguna coſa grande, ni pequeña ſe hazía ſino por ſu voluntad. *Mariana.* L. 22. C. 13.

12 *Que Rey Franciſco en Eſpa*] Franciſco I Rey de Francia Priſionero en Eſpaña deſpues la batalla de Pavia en 1525. *Sandoval.* Carlos. al añ. L. 12. S. 31.

16 *Como el Negro Juan Lati*] Joannes, cognomento inter nos, LATINUS, (422. 20) patria & parentibus *Æthiops*, educatione Hiſpanus, jure ſibi inter Scriptores noſtros locum vindicat. Ob. 1573. Don *Nic. Antonio.* Bib. T. 1. 547. v. *Salazar.* Gramatica Eſpañola. *Rouen.* 1659. 468.

24 *No te metas en dibu*] 2. 38. 18. 204. 15.

30 *Mas tú quemate las ce*] Otros dizen *quemarſe las cejas*, porque eſtan tan embevidos en los libros, que vienen á quemarſe el cabello y las *cejas* en la vela. *Cov.*

xv 4 *Advierte que es desati, &c*] El que tiene texados de vidrio no tire piedras al de ſu vezino. *Nuñez.* 376.

10 *Se vaya con pies de*] 2. 254. 11

16 *Tu que imitaſte la lloroſa vida*] 215. 5, 8, 27, 8.

xvi 3 *Rompí, corté, abollé, y dixe y hize*]

O de Luſo arnez, couraza, & malha,
Rompe, corta, desfaz, abolla, & talha. *Camoens.* Lus. C. 3. St. 51.
Deſmallan, rompen, cortan muy ſin tino. *Eſpiñoſa.* C. 3. 18.
Rinaldo E rompe, é urta, é taglia, é ſtraccia, é ſpezza. *Pulci.* M. M. C. 18. 16.

17 *ORIANA*] El rey Liſuarte traya conſigo á Briſena ſu muger, y una hija que en ella ovo quando en *Denamarcha* (64. 4.) morara, que *Oriana* avia nombre, la mas fermoſa criatura que nunca ſe vió: tanto que eſta fue la que *ſin par* (59. 21.) ſe llamó. *Amad. de Gau.* C. 4. F. 9.

21 *A Miraflores*] Beltenebros (v. Ind.) vió la ciudad de *Londres:* & á la dieſtra mano el caſtillo de *Miraflores* donde ſu ſeñora *Oriana* eſtava. *ib.* C. 55.

Alli fue apoſentado en la camara de *Oriana*, donde ſe puede creer que para él muy mas agradable le ſeria que el meſmo paraiſo. Alli eſtuvo con ſu ſeñora ocho dias. *ib.* C. 56.

El Rey *Amadis* y la Reyna *Oriana* ivan á holgarſe á *Miraflóres* porque es muy deleytoſo lugar. *Amad de Grecia.* P. 2. C. 25.

27 *O quien tan caſtamente ſe eſcapara*
Del Señor Amadis] *Amadis* ſubió, y tomó á ſu ſeñora entre ſus brazos, mas

quien

quien ſerá aquel que baſte á recontar los amoroſos abrazos, los beſos dulces, &c. *Amad. de Gau.* C. 56. Y de aquel ayuntamiento fue *Oriana* preñada. *ib.* C. 64.

xvii 29 *Celeſti Libro en mi opinion divi*] Celeſtina. Tragicomedia. En la oficina Plantiniana. 1595. 8vo. & en *Madrid.* 1632.. 12mo.

No trae ſentencia, de donde no mana
Loable á ſu autor y eterna memoria.

xviii 4 *Por pecados de flaque*] 531. 15.

6 *Parejas corri*] correr *parejas*, exercicio de Cs que paſſan dos juntos la carrera, á vezes aſidos las manos. *Cov.*

9 *Que eſto ſaque á Lazari*llo]
*Quando para hurtar el v*ino]
*Al ciego le di la pa*ja]

El *ciego* por reſervar ſu *vino* á ſalvo, nunca deſpues deſamparava el jarro, antes lo tenia por el aſa aſido. Mas yo con una *paja* larga de centeno, que para aquel meneſter tenia hecha, la qual metiendola en la boca del jarro chupando el *vino* lo dexava á buenas noches. *Lazarillo.* 18, 19.

xix 10 *De Claridiana*] Sabed que yo me llamo Claridiana, y ſoy hija del Emperador Theodoro de eſte Imperio de Trapiſonda (v. 509) y de la Emperatriz Diana Reyna de las Amazonas. *Febo.* P. 1. L. 1. C. 45.

No os acordays que por ſolo vueſtro amor paſſó de Trapiſonda en Grecia la real Princeſa *Claridiana?* y quanto os ofreciſtes por ſer ſu C? y ella os recibió por ſuyo? (304. 9) *ib.* L. 3. C. 1.

xx 7 *BABIECA*] Salió una yegua con un potro muy feo y ſarnoſo: é dixo á ſu padrino: Eſte quiero yo. E ſu padrino, dixole con ſaña: Babieca, mal eſcogiſtes. E dixo eſtonce Rodrigo: Eſte ſerá buen cavallo, é *Bavieca* avra nombre. E en eſte cavallo venció deſpues mio *Cid* muchas lides campales. *Chron: del Cid.* F. 3. (5. 9)

22 *Son tan Rozines como Rozinante*] *Rocin*, (*Cervantes* casí ſiempre uſa del z) es el potro, que ó por no tener edad, ó eſtar mal tratado, ó no ſer de buena raza, no llegó á merecer el nombre de cavallo. *Cov.*

En la lengua Latina cavallus ſinifica lo que en la nueſtra rocin, ó *cavallo* viejo, y canſado, quales ſuelen ſer los de los molineros, y los demas de ſervicio, que no ſon para cavalleria de gente noble, ni para la guerra. *Cov.* (1. 3,12.) Ronzino. Cavallo da viaggio. dice il Sr. *Ferrari*, che *roncino* ſia propriamente *equus aſthmaticus*, *ſive ilia duceus*; (57. 12.) coſi detto dal Tedeſco *roſs*, que val cavallo.

cavallo. *Menagio.* In ſu un *cattivo ronzino.* G. 6. N. 5. Tutti í ſuoi cavalli infino al piu *miſero ronzino.* G. 10. N. 2. *Boccacio.* v. *Du Freſne.* Runcinus.

Rozinante] El nombre en ningun Idioma ſignifica con energia, propriedad, y viveza lo que en el nueſtro. *Aprobacion de Comedias de Cervantes.*

Rozinante, Fabuloſus Equus Herois illius Errantis, á Fr. *Ros*, *Roſſe*, Equus Strigoſus, Caballus, hoc á Teut. Roſz, Equus ſimpliciter. Ejuſdem originis eſt It. *Ronzino.* *Skinner.*

VARIOS Enredos y Dificultades ſe ofrecen al Lector en el Texto: allanar á eſtos, y quitar á aquellas, forman el intento del Autor de las Anotaciones, que van añadidas á eſta gran obra: Oxala que contribuyen al guſtoſo entretenimiento del curioſo Lector, iluſtrando los paſos oſcuros deſte AUTOR CELEBERRIMO, tan juſtamente eſtimado de todas las Naciones cultas, y *el nunca como ſe deve alabado*

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA,

HONOR y GLORIA, no ſolamente de ſu Patria, pero de todo el Genero Humano.

1 *Ingenioſo Hidalgo*] 2. 17. 25. 53. 10. 233. 12. 570. 15. (á. 23. 2.)

C. I.

3 *de lanza en aſtillero*] *Lancera*, que por otro nombre ſe dize Aſtillero de aſta, es un eſtante en que ponen las lanzas, adorno de la caſa de un hidalgo en el patio, ó ſoportal. *Cov.*

Ayans reprins chaſcun une *lance* de plus fortes qúils peurent choyſir en *l'aſtellier* coururent derechef. *Hiſt: Pall.* C. 8.

4 *galgo corredor*] GALGO, caſta de perros bien conocida, ſon muy ligeros, y corren con ellos las liebres. Los primeros ſe criaron en Francia dicha Gallia, y de alli *Galgos.* *Cov.*

ib. *Olla de algo mas vaca que carnero*] Dize un Proverbio. Vaca, y *Carnero*, olla de C: devia ſer en el tiempo que no ſe uſava el manjar blanco, (2. 483. 13) ni tortas reales. *Cov.*

ib. *ſalpicon*] la carne picada, y aderezada con ſal. *Cov.* 2. 374. 12.

5 *duelos y quebrantos*] *Quebranto*, el dolor, y aflicion. *Cov.* Vale tambien deſcaecimiento, deſaliento, y falta de fuerzas. Lat. *Laſſitudo.* *Diccionar.*

Llaman en *La Mancha* á la tortilla de huevos, y ſeſos. *ib.* T. 3.

E modo di dire uſato particolarmente nella *Mancia* in *Iſpagna:* é ſignifica uova con carne ſecca. *Franciosſini.* *Vocab.*

Des

Des œufs, & du lard. *Roſſet.* Collops & Eggs. *Shelton.*

Parece ſer *nombre poſtizo*, como por apodo—*Merced de Dios* ſe llaman huevos y torreznos (2. 390. 27) con miel. *Juſtina.* 317.

1 8 *ſayo de velarte*] SAYO, veſtidura que recoge, y abriga el cuerpo, y ſobre ella ſe pone la capa para ſalir de caſa. *Cov.*

Velarte, eſpecie de paño fino y eſtimado, antes que ſe uſaſen los limiſtes (2. 262. 2.) y ventiquatrenos (2. 34. 27.) de Segovia. *Cov.*

ib. *calzas de velludo para las fieſtas*, (2. 112. 12.) 9 *dias de entre ſemana con ſu vellori*] El C de la Banda *entre ſemana ſe viſtieſe de paño fino, y las fieſtas ſacaſe ſobre sí alguna ſeda*, y las Paſcuas algun poco de *Oro*. Regla 12 de los Cs de la Banda. *Marquez.* 50 b.

Conſiſte la preſente regola intorno al veſtire del Cavaliero honorato.

Veſta adunque grave, & modeſto, & piu toſto ſchietto che no: di *panni fini ogni di, di ſeta il di delle feſte*, & d'*oro* nelle ſolennita maggiori dell'anno. La qual regola haveva luego nella Spagna, molto piu parca all'ora ch'al preſente. Ma in tutti i luoghi il C dee portar panni honorati, & ſempre piu toſto ſplendidamente, che da ſordido & avaro. *Sanſovino.* 129.

Vellori. Paño entrefino de color pardo ceniciento de lana ſin teñir. *Diccionar.*

2 2 *ſeco de carnes, enjuto de roſtro*] v. 8.

3 *Madrugador*] él que ſe levanta de mañana. *Cov.*

13 *hanegas de tierra de ſembradura*] Fanega de Sembradura. El eſpacio de tierra en que ſe puede ſembrar una *fanega* de grano. *Diccionar.*

18 *razones ſuyas le parecian de perlas*] 2. 47. 22.

22 *Los altos cielos, que de, &c.*] Un ſemejante retintin ſe halla en *Olivante.* O celeſtial imagen, quanto agravio ſe haze á tu ſoberana hermoſura, pues *mereciendo* el mas alto aſſiento de los *cielos*, te conſienten eſtar entre los mortales, y á ellos en no hazer á ninguno *merecedor* de *merecerte*, ſino á mí, que ſi algun *merecimiento* para contigo tengo es por el amor con que te amo. L. 2. C. 25.

30 *maeſtros que le huvieſen curado*] Maeſtro valió antiguamente en Caſtellano tanto como Cirujano. Los Caſtellanos fallaron ſu ſeñor muy mal ferido de muerte. E luego llegó y un *maeſtro* de *Burgos*. *Cronica de Eſpaña.* 296 b.

3 2 *con la promeſa de aquella, &c*] Eſta promeſa ſe hace en el L. 4. C. 75 y ult. y al fin dice el Autor: Suplire yo con fingimientos á hiſtoria tan eſtimada ſeria agravio, y aſſi lo dexare en eſta parte dando licencia á qualquiera, á cuyo poder viniere la otra parte, la ponga junto con eſta. *Belianis.*

al

3 4 *al pie de la letra*] Referir una coſa *letra* por letra, es contarla puntualmente, ſin quitarle, ni ponerle nada: y lo miſmo es *al pie de la letra. Cov.*

7 *el Cura*] El Parrocho, y el Rector que tiene á ſu cargo el adminiſtrar los Sacramentos, y dotrinar los feligreſes de ſu parroquia. *Cov.*

10 *pueblo*] el lugar y la gente del. *Cov.*

13 *ni tan lloron como ſu hermano*] 215. 28. 30. 13.—2. 17. 14. Baſten eſtos paſos de ſu hiſtoria para confirmacion de lo que ſe dice aquí: *Oriana* eſtava muy ſañuda porque viera *Amadis llorar.* L. 1. C. 17.

Eſtuvo deſmayado una pieza del mucho *llorar.* L. 2. C. 46.

Señora yo le veo muchas vezes *llorar. Gandalin* á *Graſinda* de *Am.* L. 3. C. 72.

Quando eſto Amadis dezia, Oriana le eſtava mirando: y vióle caer las *lagrimas de los ojos* que todo el roſtro le mojavan. L. 4. Cs. 103. 109.

15 *el ſe enfraſcó tanto*] Tenemos el verbo enfraſcarſe por meterſe uno en dificultades y negocios de que ſe ſuele ſalir mal, á ſemejanza dél que entra en un boſque muy eſpeſo, y eſtan unas ramillas travadas con otras que no dexan ſacar el pie libre. *Cov.* voz Fraſca.

21 *Y aſentóſele de tal modo en la imaginacion, que, &c.*] Pedro Mexia eſcriviendo contra los Libros de Cavallerias, aſi habla. Al autor de ſemejante obra no ſe le deve dar credito alguno, y tengo por dificultoſo, que ſepa dezir verdad quien un libro tan grande aya hecho de mentiras, deſpues de la ofenſa que ha hecho á Dios, en gaſtar ſu tiempo, y canſar ſu ingenio en *las* inventar, y *hazerlas leer á todas:* y aun *creer* á muchos. Porque tales *hombres ay que pienſan aſſi como las leen y oyen. Hiſtoria Imperial.* 240.

25 *cavallero de la Ardiente eſpada*] á 7. 19. 15. 27. 131, 7. 47. 9.

27 *Bernardo del Carpio*] 229. 20.

29 *induſtria de Hercules, quándo ahogó á Anteon el hijo de la tierra*]

Ut tandem auxilium tactæ prodeſſe parentis
Alcides ſenſit: ſtandum eſt tibi, dixit, & ultra
Non credere ſolo, ſternique vetabere terra:
Hærebis preſſis intra mea pectora membris:
Huc Antæe cades, ſic fatus, ſuſtulit alte
Nitentem in terras juvenem. morientis in artus
Non potuit *nati* Tellus ſubmittere vires.
Alcides medium tenuit. *Lucanus.* L. 4. 645 et ſeq.

4 *del Gigante Morgante*] Por una ſazon el Eſcudero de Orlando.

Dimmi

Dimmi á Carlo, diceva ancora Orlando,
Io pel mondo vo peregrinando,
E di'ch'i'ho ſol con meco un *gigante*,
Ch'é battezzato, apellato *Morgante*. *Pulci*. M. M. C. 2. 48, 9.

4 3 *Reynaldos de Montalvan, y mas, &c.*] El conde Roldan dixo, ſus falſo C, tiempo es de venganza que ſeguro eſtoy de las trayciones de tu primo, que no te valdran á que te guarezcas huyendo en tu fuerte caſtillo de *Montalvan*. no le reſpondió el buen Reynaldos corteſes palabras, antes con bravo ſemblante le dixo: O baſtardo (40. 16) hijo de mala hembra *mientes* en todo lo que has dicho, que robar á los paganos de Eſpaña no es robo, pues yo *ſolo* (2. 4. 13) *á peſar de quarenta mil Moros*, y mas, les quite *un Mahomet de oro*, que ove meneſter para pagar mis ſoldados. *Eſpejo*. P. 1. C. 46.

En medio eſtava *la imagen de Mahomet*, maziza *de oro fino*, tan grande como un hombre. *Carlo Magno*. L. 2. C. 30.

De Idolo Mahumeth. Cap. 4. Eſt lapis antiquus altiſimus ſuper quem elevatur *imago illa de auro* optimo, in effigiem hominis fuſa, ſuper pedes ſuos. *Turpinus*. L. 1. C. 28. St. 7. *Pulci*. M. M. C. 24. St. 62.

5 *en allende*] *Allende*, vale ultra de, fuera de: y quando es una diccion *Allende* vale de eſſotra parte; *Moro de allende* vale *Moro de Berberia*. *Cov.*

Haſta los Moros de Allende. *Cervantes. Comedias*. T. 2. 257.

7 *Traidor de Galalon*] Unus pugnatorum majorum cum *Carolo* fuit *Ganalonus*, qui poſtea *traditor* extitit. *Turpinus*. C. 11.

Traditione Ganalonis declarata, juſſit illum *Carolus* quatuor equis ferociſſimis alligari, & ſic digna morte diſcerptus interjit. *ib*. C. 26. (2. 209. 11.)

No paſſaron muchos dias
Quel *traydor de Galalon*
Aquel *traydor* deſleal
Embio cartas á Aliarde
Cartas para le aviſar
Que en ſu corte tenia
A Reynaldos de Montalvan.
Silva de Romances. F. 66 b.

v. *Eſpejo*. P. 1. Cs. 13. 18. 19. 76. L. 2. Cs. 11. 14. 15 &c.

Aldinghier grido: s'io ben ti ſquadro,
Non ſe tu, *Ganellon*, *traditor* ladro?
Traditor doloroſo, can ribaldo,
Traditor nato por tradir Rinaldo. Pulci. M. M. C. 22. St. 127.

E in molti altri luoghi deſte Poema. C. 1. 19. C. 2. 43. C. 8. 23, 51. C. 24. 4. C. 27. 168.

Ganellon traditor, Turpin fedele. *Arioſto*. C. 18. St. 10.

4 12 *hazerse Cavallero Andante, y irse por todo el mundo*] *Andar de unas partes á otras como Cavallero andante. Amadis de Gaula.* C. 1.

Bramadoro se fue por el mundo á guisa de C A, y nunca dél mas supimos. *Espejo.* P. 1. C. 68.

Silvano armado de todas armas, *se fue por el mundo* proponiendo *buscar las aventuras. Olivante.* L. 1. C. 40. v. L. 2. C. 10.

Dicea Rinaldo : é questo é Ricciardetto
Andiam *cercando* la nostra *ventura. Pulci.* M. M. C. 13. 40.
Risposе Ruggier
Ben vo pel mondo anch' io la parte mia
Strane *aventure* or quá, or la *cercando. Ariosto.* C. 25. 22.

Comment Troylus se mettoit en *queste pour trouver adventures. Perceforest.* v. 2. C. 62.

Comment le roy Perceforest se partit dung sien chastel pour aller *chercher ses adventures. ib.* v. 3. 111. (2. 139. 10.)

13 *á buscar las aventuras*]. Venia el Principe de Tracia Don Listaran en Alemaña *buscando sus aventuras como C A. ib.* P. 3. C. 21.

15 *deshaziendo todo genero de agravio*] Cs sabeys que os es dado *desfazer agravios,* y *buscar aventuras. Espejo.* P. 1. 95. Asi *Olivante* se empleava.—*deshaziendo* muchos *agravios y tuertos.* (7. 6.) L. 3. C. 7. (55. 8. & Ind.)

18 *del Imperio de Trapisonda*] 84. 29. a. 509.—2. 29. 20.

25 *zelada*] armadura de la cabeza, á celando, porque encubre la cabeza, y el rostro. *Cov.* 166. 21.

ib. *fino morrion simple*] Morione, che armi tutte le guancie, é barboccio sino á la punta del naso. *Longiano.* 62.

29 *cuchillada,*] el golpe que se da con el *cuchillo,* ó con la espada. *Cov.* 2. 9. 22.

5 7 *mas quartos que un real*] *Quarto,* moneda de bellon, que vale quatro maravedis. *Cov. Real,* moneda de plata, que vale treynta y quatro maravedis. *ib.*

Quarto es aqui Nombre Equivoco. Tomado generalmente, vale lo mismo que quarta parte.—Se llama cierta especie de enfermedad que da á los caballos en los cascos, que es una raja que se les hace desde el pelo á la herradura. *Diccionar.*

O adagio Portugues diz, Cavallo, que tem quarto, naon val hum quarto. *Bluteau.*

ib. *y mas tachas que el cavallo de Gonela*] Gonnella, quondam histrio perfacetus. *Poggius.* Facetiæ.

Fu

Fu assai piacevole il *Gonnella*, buffone del Marchese Borso di Ferrara. Fece di molte buffonerie, tal che por tutta Italia si diceva del fatto suo. 16.—Il Duca Borso veggendo il *cavallo del Gonnella*, ch'era pieno de *guidaleschi*, vecchio, *secco*, *é mal condotto*, che vuoi tu fare di questa *rozza?* rispose il *buffone* il mio *cavallo* é buono, quanto alcuno che tu ne habbi in stalla. 120. Fece il Duca per burla tagliar la coda al *cavallo del Gonnella*. 123. *Buffonerie del Gonnella*. in *Fireuze*. 1568. 8vo. v. I. I. Pontani Opera. T. 2. Venetijs. 1519. 8vo. F. 244. é vita de Pietro Gonnella Buffone. in *Carpi*. 1762. 8vo.

5 8 *que tantum pellis et ossa fuit*]

M. Volo ex te scire qui sit agnus curio.

E. *Qui ossa atque pellis totus est*, ita cura macet. *Plautus*. Aulularia. A. 3. Sc. 6.

ib. *ni el Buzefalo de Alexandro*] *Bucephalum Equum Alexander* non eodem quo cæteras pecudes animo æstimabat: nam ille nec in dorso insidere suo patiebatur alium: & regem, cum vellet ascendere, sponte sua genua submittens excipiebat, credebaturque sentire quem veheret. *Q. Curtius*. L. 6.

9 *ni Babieca*] v. a. xx. 7.

20, 1 *Rozinante, quando fue rozin antes de lo que aora*] v. xx. 22.

28 *con llamarse Amadis á secas*, 29. *y se llamó de Gaula*] Fue llamado *Amadis*, y en otras muchas partes *Amadis de Gaula*. C. 10.

Mi amado hijo, dixo la reyna Elisena, de aqui adelante por este nombre vos llamad. Assi lo hare, dixo él, y fue llamado *Amadis*, y en otras muchas partes *Amadis de Gaula*. Amad. de Gau. C. 10.

Así el otro Amadis acordandose del cargo que al Rey Amadis era, acordó de llamarse como él: y porque sus padres eran de *Grecia*, acordó de tomar *sobrenombre de Grecia*. *Amad. de Grecia*. P. 1. C. 66.

El donzel fue baptizado, sus padrinos poniendole por nombre *Olivante*, con el apellido de *Laura*, por ser en ella criado. *Olivante*. L. 1. C. 7.

Fui criado en la isla de *Laura*, y por esto tengo el apellido della, llamandome *Olivante de Laura*. *ib. ib.* C. 29.

6 8 *cavallero andante sin amores*] 86. 15. 2. 253. 5.

Hora ti prego—
Se mai fosti anchora innamorato,
perch'ogni *cavalier, ch' é senza amore*
Se'n vista é vivo, é vivo senza core.

Riſpoſe il conte, quell' Orlando ſono,
Amor m'ha poſto tutto in abbandono,
Voglio che ſappi che'l mio cor é in mano
De la figliuola del Re Galafrone,
Che ad Albracca dimora nel girone. *Boiardo.* L. 1. 18. 46, 7.

9 18 *el qual me mandó que me preſentaſe ante, &c.*] Un exemplo deſta eſpecie ſe halla en *Perceforeſt.* C. 46. Comment le roy *Perceforeſt* envoya deux chevaliers priſonniers devers la royne Dangleterre *ſa femme.* A la qual un de ceux dit, il me conquit par force darmes, & me fit jurer que je viendroye en voſtre priſon de par luy que eſt mon ſeigneur.—

Quant il eut ce dit luy prent ſon eſpee per la pointe et ſagenouille devant la royne, & diſt. Dame je me *preſente* de mon cher ſeigneur le roy dangleterre voſtre priſonnier *ainſi que le vouldrez ordonner*, ſoit de mort ou de vie. F. 40. v. 1. (59. 20.

25 *Aldonza*] ALDONZA, nombre en Eſpaña, antiguo, y ordinario: *han le tenido Señoras muy principales* deſtos reynos. Al (2. 525. 30, 6. 4.) es articulo, y el nombre *Donza* eſtá corrompido de dolze: eſta conjectura ſe toma de lo que eſcriven las hiſtorias que Doña Dolze hija de Gilberto, Conde de la Proenza, caſó con Don Ramon Arnoldo, Conde de Barcelona, y á eſta meſma corrompido el vocablo, y añadiendole el articulo *Arabigo* la llamaron Doña *Aldonza*, y de alli en adelante las demas ſe llamaron *Aldonzas*, que vale tanto como *dulces*. *Cov.*

A mengua de moza buena es Aldonza. Nuñez. F. 9 b.
A falta de, &c. *ib. Mallara.* Cent. 5. Ref. 58.

28 *al de Princeſa, y gran ſeñora, Dulcinea*] v. 1 25.

C. II.

7 6 *agravios deſhacer, tuertos enderezar*] 4. 15. 55. 8 & Ind.

8 *ſin dar parte*] No me han dado *parte* deſſo, no me lo han comunicado. *Cov.*

11 *embrazo ſu adarga*] a. 112. 16.

12 *tomó ſu lanza*] Non era ad alcun, che intendeano di eſſer fatti *Cavalier novelli*, (1 19) permeſſo di portar ſcudo ſe non d'un color ſolo, ó, d'un metallo, ne cingerſi ſpada, ma ſolo haver *lancia*. *Gyrone.* Dedicatoria.

ib. *y por la puerta falſa ſalió*] Coſa oydia ſe uſa en la corte entre ſeñores, quando quieren huir audiencias importunas *ſalirſe por la puerta falſa*, ó Poſtigo. (2. 414. 3.) *Cov.*

ib. *corral*] Cortale, cercado, á las eſpaldas de caſa ſin arboles. *Cov.*

alborozo

7 13 *alborozo*] un sobresalto del corazon, causado de alguna cosa buena, que de proximo se espera. *Cov.*

16 *la comenzada empresa*] 461. 2.

17 *que no era armado C, y que conforme á ley* 18 *de Ca, ni podia, ni, &c.*] Es aquí de advertir que en tiempo antiguo se tenia por costumbre inviolable que los escuderos hasta que recibian orden de Ca ya mas por cosa del mundo no pusieran mano contra algun C, aunque por ello supiessen morir, y si por caso quebrantavan algo desto no podian recebir orden de Ca, y por tanto era guardada la dicha costumbre muy estrechamente. *Guardiola.* F. 71 b. (48. 30, 9. 2.

19 *avia de llevar armas blancas como novel C*] Quando *Amadis* armó á su escudero *Gandalin* C, (467. 15. 2. 258. 28.) dixole que Don Galaor me mandó dar su cavallo, & todas sus armas, y yo le dixe que tomaria el cavallo & la loriga y el yelmo: mas las otras *armas avian de ser blancas, como á Cavallero novel* convenian: *veles armado en la capilla de la tienda* (15. 9.) del rey mi padre. *Amad. de Gau.* L. 4. C. 109.

Quando el Donzel *Esplandian* recebió Ca, *Urganda* dexando los Donzeles en la *capilla* (14. 8.) salió á la gran sala donde señores estavan, y rogóles que á la *capilla* se fuesen y hiziesen compañia á los *noveles*: á cabo de una pieza de tiempo tornó *Urganda* y traya una loriga, y tras ella *Solisa* con un yelmo, y *Julianda* con un escudo: y estas *armas* no eran conformes á los de los otros *noveles que acostumbravan en el comienzo de su Ca* de las traer *blancas*, mas eran negras. Entonces *Urganda* se vistió la loriga, *Solisa* le puso el yelmo en la cabeza: & *Julianda* el escudo al cuello. *ib. ib.* C. 133 & ult.

Con gran honra el Rey *Magaden* armó al *C de la ardiente espada* dandole muy ricas *armas blancas*, como era costumbre de *Cs noveles. Amadis de Gre.* P. 1. C. 4.

Il Re Don Tristano comparue in *arme* & *sopravesti bianche*, como *cavalliero novello* su un gentil cavallo. *Tristani.* L. 2. C. 66. (á. 14. 8.

Comme le roy estoit sur le point de faire donner le pris á ces deux chevaliers en arriva un aultre *arme á blanc.* Sire, dist il, vous scavez que je suis *noveau Chevalier. Hist. Pallad.* C. 18. (134. 4)

20 *sin empresa en el escudo hasta que por su esfuerzo la ganase*] 134. 4. 70. 22.

27 *prosiguió su camino, sin llevar otro que aquel que su cavallo queria*] 24. 27. 169. 8. *Amadis* metióse muy presto por la montaña, no á otra parte *sino donde el cavallo lo queria llevar*, (24. 27.) y assi anduvo hasta que el cavallo topo *en un arroyuelo de agua.* (218. 3.) *Amad. de Gau.* C. 45.

Cardin cavalgó muy aprieſſa, y fueſe por *donde el cavallo lo queria llevar*. *Oliva*. C. 8. *ib*. C. 65.

8 5 *Sabio que los hechos eſcriviere*] v. l. 20.

10 *paxarillos con ſus harpadas lenguas avian ſaludado la venida, &c.*] (48. 17. 2. 101. 11.) Las aves con el freſcor de la mañana pueſtas en los verdes ramos de muchos y diverſos *arboles con ſus harpadas lenguas* hazian ſuaves y dulces cantares. *Olivante*. L. 2. C. 43.

Salutar la nova luce
Pe í verdi rami incominciar gli Augelli. *Arioſto*. C. 25. 94.

11 *la roſada Aurora, que dexando la blanca cama del zeloſo marido*]

Era il ſol al balcon d'oriente
E l'Aurora ſi facea vermiglia,
E da Titon ſuo antico un poco aſſente. *Pulci*. M. M. C. 6. 2.

20 *O tú ſabio encantador—coroniſta deſta hiſtoria*] 54. 15, 6. 17. 2. 17. 30.

coroniſta] él que eſcrive hiſtorias ó añales de las vidas y hazañas de los Reyes. *Cov*.

9 5 *caminó ſin acontecerle coſa que de contar fueſe*] Otro dia *caminaron ſin que coſa que de contar ſea les acaecieſſe*, haſta que llegaron á *Vindiliſora* donde era el rey Liſuarte. *Amad. de Gau*. C. 13.

Fueron quinze dias ſin que aventura les *vinieſſe que de contar ſea*. *Amad. de Gre*. L. 2. C. 22. & C. 24.

Caminaron eſtos dos Cs dos dias *ſin que les aconteſcieſe coſa que de contar ſea*. *Eſpejo*. P. 3. C. 11. *Felix marte*. L. 1. C. 2. *Olivante*. L. 2. Cs. 8. 11. L. 3. Cs. 4. 8. Ya avia quatro dias *caminado*,

Que *no le ha acontecido* coſa alguna
Que ſea de valor *de ſer contado*. *Garrido*. C. 16. 62.
Cavalco molti giorni ch'ei non truova
Coſa degna di conto, ó di ſcrittura. *Gyrone*. L. 8. 74.

8 *puerto*] ſe llama el paſſó ó camino que hay entre montañas. Diccionar.

14 *majada*] el lugar donde el ganado ſe recoge de noche, y los paſtores ſe recogen. *Cov*.

19 *dos mugeres del partido*] *Partido*, concierto, y avenencia. *Muger del partido*, la ramera publica. *Cov*.

20 *con unos Harrieros*] De *harre* (129. 12) ſe dixo *harriero*, él que lleva beſtias de carga que las va aguijando para que caminen. *Cov*.

24 *Caſtillo* 25 *con ſu puente levadiza, y honda cava*] En tanto los cinco Cs proveyeron

eron encerrar la puerta del *caſtillo*, y alzar una *puente levadiza* (2. 237. 25) que eſtava ſobre una *cava muy honda. Olivante.* L. 3. C. 15.

9 28, 9, 30 *Enano ſe puſieſe—al caſtillo*] Encima del primero de los arcos eſtava un *Enano* muy feo *con una trompa* en la mano, y *viendo venir dos Cs la tocó* dos vezes. *ib.* L. 1. C. 24. v. *ib. ib.* C. 26.

En entrar por las puertas ha ſonado
Un ſon de la *trompeta que hazía*
Señal como ha venido un cavallero. Garrido. C. 17. 27.

10 2 *dos diſtraydas mozas*] Diſtrahido. Vale tambien entregado á una vida licencioſa y deſordenada, eſpecialmente en la ſenſualidad. *Diccionar.*

1 *ſe llego a la puerta—y tocó un cuerno*] *Claridiano tocó el cuerno*, y la cerrada *Puerta* le fue abierta. *Febo.* P. 2. L. 2. C. 21.—Qualquiera C que quiſiere acabar la aventura, *toque el* cuerno, y ſeran abiertas las *Puertas. ib.* P. 4. L. 1. C. 25.

5, 6, 7 *Porquero—de unos raſtrojos—tocó un cuerno*] *Raſtrojo*, la tierra deſpues de ſegada la mies. *Cov.*—Los Cazadores, y los correos, uſan deſtas bozinas, ó cornetas; y aunque algo mas groſſeras, las tañen los que convocan el *ganado de la cerda* (2. 347. 28.) y lo llevan, y traen al campo. *Cov.* voz Cuerno.

9 *que algun enano hacía ſeñal de ſu venida*] v. p. 9. 28 *Garrido.*

A un lado de la fuerte caſa eſtava un *Enano por aviſar la venida* del ladron *Minapreſo*, el qual *ſonó el cuerno. Eſpejo.* P. 1. C. 86.

Orlando verſo il Pino ſe n'andava
Ecco ſopra una torre appare un *Nano*,
Che incontinente *un gran corno ſonava. Boiardo.* L. 1. C. 29. St. 41. v. 42, 3.

Ne molto ſtan che della torre un *corno*
Con horribil romor nell'aria *ſuona*:
Ecco apparir ſopra un cavallo adorno
Un *Cavalier* con lucide arme intorno. *Gyrone.* L. 15. 89. v. L. 15. 32.

Serican ſi pone il *corno* á bocca;
Ecco apparire il *Cavaliero armato. Arioſto.* C. 2. 48. v. C. 4. 15. C. 29. 35. C. 35. 40.

22 *correrſe*] vale afrentarſe; porque corre la ſangre al roſtro. *Cov.* (308. 6.)

11 5 *amen del lecho*] 441. 10. 2. 463. 10.

8 *Alcayde de la fortaleza*] ALCAYDE, es el Caſtellano de un caſtillo, ó fuerza con gente de guarnicion. *Cov.*

ſeñor

11 9 *ſeñor Caſtellano*, 11 *el averle llamado Caſtellano*] CASTELLANO, él que es natural de *Caſtilla*. *Caſtellano*, el Alcaide á cuyo cargo eſta el Caſtillo. *Cov.*

10 *mis arreos ſon las armas, mi deſcanſo el pelear*] 2. 507. 7.

Mis arreos ſon las armas
Mi deſcanſo es pelear
Mi cama las duras peñas
Mi dormir ſiempre velare.

Canc. Anv. 267. *Silva de Romances*. De Moriana. F. 133.

12 *de los ſanos de Caſtilla*] Sano de Caſtilla. En la Germania ſignifica el ladron diſimulado. I. Hidalgo. *Diccionar.*

13 *playa de ſan Lucar*] *Playa*, la coſta del mar llana y areniſca, ſin eſcollos con mar baxa. *Cov.*

14 *maleante*] Voz de la Germania, que ſignifica Burlador. I. Hidalgo. Diccionar.

15 *camas de vueſtra merced ſeran duras, &c.*] Sin la noticia de los verſos á l 10 el donaire del ventero ſe pierde del todo.

25 *al qual eſtavan deſarmando las donzellas*] 2. 239. 9. *Amadis* llegó tarde á los tendejones, donde halló á *Gandalin* y á las donzellas : y deſcendiendo del cavallo lo deſarmaron. *Amad. de Gau.* C. 14.

27 *el peto, y el eſpaldar*] *Eſpaldar*, armadura de la eſpalda, como peto la del pecho. *Cov.*

28 *la gola*] la armadura de el cuello, que ſe pone ſobre el peto, y eſpaldar. *Cov.*

12 11 *y pro*] *Pro*, palabra antigua, que vale provecho. *Cov.*

18 *yantaria yo*] *Jantar*, es termino antiguo Caſtellano, vale comer. *Cov.*

21 *abadexo*] peſcado que ſe trae ſeco para la gente comun. *Cov.*

22 *bacallao*] Genero de peſcado ſeco. *Diccionar.*

25 *podran ſervir de una trucha*] Comer *trucha*, ó ayunar. *Nuñez.* 24 b.
Avia propueſto de ayunar, ó comer *trucha*. *Garay.* 397.

26 *eſo me da que me den ocho reales en ſenzillos. &c.*] Eſo muy parece al Proverbio. Eſſo me da *ocho* que ochenta ſi los *ocho* ſon diezes. *Cov.* Sencillo. Se llama tambien la moneda pequeña, reſpecto de otra de mas valor : como doblon ſencillo, real de plata ſencillo. *Diccionar.*

13 11 *un caſtrador de puercos ſonó ſu ſilvato*] CAPA Puercas, oficio vil y ruſtico, y el maeſtro deſte miniſterio trae un genero de flautilla, con cinco ó ſeys *ſilvatos*, que paſſandole por la voca *los haze ſonar*, con que va por los calles pregonando ſu oficio. *Cov.*

15 *el pan candeal*] CANDEAL, (298. 16.) una eſpecie de trigo que haze el pan muy blanco, y regalado. Lat. Siligo, y el meſmo pan ſe haze de la flor de la harina, y le dan el meſmo nombre, y le llaman *pan candeal*. *Cov.*

El

El pan es blanco, *candeal*, y bien ſazonado. *Eſpinel*, R. 1. Des. 11.

13 15 *rameras damas*] *Ramera* es lo meſmo que cerca de los Latinos, meretrix. *Cov.*

C. III.

24 *ſe hinco de rodillas ante él*] 18. 28 a. 19. 11.

14 7 *mañana en aquel dia me aveis de armar cavallero: eſta noche en la capilla de eſte vu caſtillo velare las armas*] Aveys de ſaber que la orden de Ca, antiguamente ſe hazia deſta manera, que *una noche* antes que alguno ſe uvieſe de armar C, *ſe armava de todas ſus armas*, y *armado ſe yva á la ygleſia*, y alli eſtava *toda la noche* en pie orando. *Santiago*. 49.

Venuta la *vigilia* tutti quei giovini, che intendeano di eſſer fatti *cavalier novelli*, (7. 19) tornavano alla *chieſa* ove divotamente *vegliavano* infino che di buon mattino fuſſe la meſſa celebrata. *Gyrone*. Ded.

Fueſe el donzel *Amadis á la capilla*, & *armóſe de ſus armas todas* ſalvo la cabeza y las manos, & hizo ſu oracion. *Oriana* vino ante el rey & dixo: hazedme eſſe mi donzel *cavallero:* y moſtróſelo: que de *rodillas* (13. 24. 19. 11.) ante el altar eſtava. *Amad. de Gau.* C. 4. *Enil* apartó á *Beltenebros*, (110. 19) y *hincandolos los ynojos* ante el (13. 24. 19. 11. 20. dixo, Señor, demando vos que me hagays C: y reſpondiole, aſſi ſea: luego ſe fue á ſu hueſped, y rogóle que le dieſe para aquel ſu eſcudero unas *armas* que le queria fazer C. El hueſped ſe las dió de buen grado: y *velando las aquella noche Enil en la* capilla: & dicha *al alva del dia* una miſſa *hizolo Beltenebros*. *ib.* L. 2. C. 58. (15. 11.)

El Duque le dixo que *velaſſe las armas aquella noche*, y *que por la mañana le armaria C*, mas *Olivante* no queriendo conſentir en la tardanza, le dixo que baſtava *velar las armas dos horas* (19. 1) como era de derecho, aunque la coſtumbre ſuele en contrario. *Dariſio* armado de unas muy ricas y fuertes *armas blancas como de novel* ſe entró en una *capilla:* venido á la *capilla* el Duque *le armó C. Olivante*. L. 1. C. 9.—*Triſtani*. L. 2. C. 2.

Ignacio como huvieſſe leydo en ſus Ls de Cas, que los Cs noveles ſolian *velar ſus armas:* por imitar é como *C novel* de Chriſto aquel hecho cavallereſco *toda aquella noche*, parte en pie, y parte de rodillas eſtuvo *velando* delante de Imagen de nu Señora. *Ribadeneyra*. Obras. Vida. L. 1. C. 5.

24 *los percheles de Malaga*] El ſegundo arrabal, que cae al mar, es el que llamanos de los *Percheles*. *Apellido*, Fundacion, I Antiguedad de *Malaga*. Por *Martin de Roa*. Qto.

Mi compañero ſe cautivó en los *Perchèles de Malaga*, adonde era peſcador. *Perſiles*. L. 3. C. 10.

14 24 *iſlas de Riaran*] No ſe hallan en algun Mapa: pero eſtavan antiguamente, donde eſtá ahora aquella parte de *Malaga* junta á la marina, en que ſe ſitua la *Aduana*. De la informacion de Don *Franciſco Carter*, S. S. A. Que reſidió cinco años en el miſmo lugar. Puede ver lo miſmo el Lector Ingles in his South view of that city, in his journey from Gibraltar to Malaga. Lond. 1780. 2 vol. 8vo.

ib. *Compas de Sevilla*] Compas. El eſpacio ó ambito enloſado, que regularmente ſuele aver ante las puertas de las Igleſias, que comunmente ſe llama Atrio, ó Lonja. *Diccionar.*

El Compas famoſo de Sevilla. *Viage Del Parnaſo*. Cap. 5.

ib. *azoguejo de Segovia*] *Azoguejo*, es lo meſmo que plazuela. *Cov. Azogue* ſe llama el lugar, do ſe venden coſas de diverſas maneras, por el continuar alli la gente. *Nuñez*. F. 47.

25 *olivera de Valencia*] havia ya piſado el teatro de *Valencia*, y ſabia bien *la plaza de la Olivera*. Acabada la farſa ſalimos á mi poſada, que teniamos en la miſma *plaza de la Olivera*. *Alf. Lux*. L. 3. C. 9.

ib. *playa*] la coſta del mar llana y areniſca, ſin eſcollos con mar baxa. *Cov.*

26 *potro de Cordova*] Fuime á mi poſada, ó á la del *meſon del Potro*: llegóſe cerca de mí un gran *maleante* (127. 14.) que los ay en *Cordova* muy finos. *Eſpinel*. R. 1. Deſ. 9.

Naſci en Aſturias de Santillana, y no en *el potro de Cordova*. *Guevara*. P. 1. 271.

No digo que naci en el *Potro de Cordova*, ni me crié en el *Zocodover de Toledo*, ni me refine en el Azoguejo de Segovia. *Rojas*. 282, 3.

28 *haciendo muchos tuertos*] La Socarroneria del *Ventero* es aquí muy notable, ſiendo él del todo el reves del C A. requeſtando viudas, deſhaciendo donzellas, y engañando pupilos, (2. 113. 24) y dandoſe conocer por audiencias, y tribunales. (476. 26.

15 2 *ſe avia venido recoger á aquel ſu caſtillo, &c. á 6 de ſu buen deſeo*] Sabreys, *Olivante*, que el C, que vos en la primera batalla mataſtes, *era Señor deſte caſtillo*, y avia por nombre *Arliſtar*, el qual aunque muy buen C fueſſe, como no tuvieſe otra coſa que eſte Caſtillo de que mantenerſe, empleava ſu bondad en *aprovecharſe de los Cs*, y otras perſonas que por eſtos caminos paſſavan, haziendo que *partieſſen con él de lo que tenian*, y deſta manera bivió algun tiempo. *Olivante*. L. 2. C. 2.

en

15 9 *en caſo de neceſidad ſe podian velar*] Quando *Amadis* armava *Galaor* C dixo: En el nombre de Dios ſea, & agora nos vamos á alguna *ygleſia* para tener la *vigilia*. No es *neceſario*, dixo Galaor, que ya oy he oydo miſſa, & vi el verdadero cuerpo de Dios. Eſto baſta dixo él de los Leones, (2. 128. 25.) & poniendole la eſpuela dieſtra, & beſandolo le dixo, agora ſoys C. *Amad. de Gau.* C. 11.

11 *la mañana*—12—*el quedaſe armado C*] 14. 7.

14 *no traia blanca, porque el nunca avia leido, &c.*] 126. 14. *Blanca*, moneda menuda. Lat. as. no aver *blanca*, no tener dinero. *Cov.* (127. 7)

22 *ateſtados*] a. 178. 5.—*llevavan bien herradas las bolſas*] *Llevar* de camino bien herrada la *bolſa* llevarla con buen dinero. *Cov.*

Erradas llevan las bolſas los que de *Sevilla* ſalen. *Mallara.* C. 1 R. 15.

La Hortelana trae *la bolſa herrada*. Nuñez. F. 78.

27 *ſabio encantador*—8 *en nube Donzella con redoma de agua*] *Amadis de Grecia* de la eſpada (3. 26. 131. 7. 47. 9.) que en los pechos tenia figurado ſentió tal calor, que parecia quemarle en vivas llamas: mas luego ſe hizo *una nuve* que los cubrió á tres [Urganda, y Liſuarte] la qual en un punto fue deſhecha, y quedaron cercados de 24 donzellas, y en medio dellas aquel honrado viejo *Alquiſe*, (v. Ind.) el qual en la mano *traya una redoma de agua*, y dando con ella en el yelmo de *Amad. de Gre.* fue quebrada, y el agua por el derrámada, que luego le quitó el *ardor de la Eſpada*. *Amad. de Gre.* P. 2. C. 62. v. C. 75.

29 *alguna Donzella*] Fueron los dos curados de ſus heridas por mano de la *donzella*. *Olivante*. L. 1. C. 18.

Bernardo de ſu llaga fue curado
Por manos de la ya libre *donzella*. *Garrido*. C. 7. 78.
Una *fanciulla*, che il lor oſte aveva,
Medicava *Rinaldo*. *Pulci*. M. M. C. 20. 79. v. *ib.* C. 21. 14.

ib. *con alguna redoma*] *Redoma*, vaſija grande de vidro. Deſtos vaſos uſan los boticarios para ſus aguas. *Cov.*

16 12 *como á ſu abijado*] 2. 99. 14.—13 *que no caminaſe ſin dineros*] 20. 22.

19 *ſobre una pila*] PILA, una pieza honda que recibe el agua, ó para lavar, ó para otra coſa. *Cov.*

20 *paſear*] andar paſſo, á paſſo. *Cov.* 21 *paſeo*] exercicio del paſear. *Cov.*

25 *ademan*] un cierto movimiento de cuerpo y de animo, con que ſignificamos voluntad, ó diſguſto de alguna coſa. *Cov.*

17 1 *recua*] cierto numero de bestias de carga, que traen, y llevan bastimentos. *Cov.*

6 *sino quieres dexar la vida, &c.*] Traydor no pienses llevar la donzella tan á tu salvo, *sin que en pago de tu atrevimiento me dexes la vida* en las manos. *Olivante.* L. 1. C. 18.

10 *y puesto el pensamiento en su señora Dulcinea dixo: acorredme*]

17 *no tuviera necesidad de maestro que le curara*] Asi *Amad. de Gau.* metió de la lanza por los costados que *no ovo menester maestro.* C. 5. C. 15. C. 18.

A los que hallaron encontraron tan poderosamente que *no uvieren menester maestros. Olivante.* L. 2. C. 10.

De los primeros golpes derribaron dos por tierra, que *no ovieron menester maestros que los curassen. Espejo.* L. 2. C. 33.

Orlando bisogno schermisse;
Che se l'avessi giunta la percossa, Non bisognava il *medico* venisse.
Pulci. M. M. C. 1. 38.

28 *O Señora de la fermosura* (52. 24) 85. 14 a.—18. 1 *con esto cobró á su parecer, &c.*] *Beltenebros* (110. 19) descendió contra el *gigante* (v. Ind.) y ante que á el llegase, *miró* (85. 17) el lugar donde *Miraflores* era, & dixo: O mi señora *Oriana* nunca comencé yo gran hecho en mi esfuerzo donde quiera que me hallase, sino en el vuestro, & agora mi buena señora *me acorred,* pues es tanto menester. Con esto le paresció que *le vino tan gran esfuerzo,* que perder le hizo todo pavor. *Amad. de Gau.* L. 2. C. 55.

Olivante, despues que muy de corazon se huvo encomendado á nu Señor (85. 8) *bolviendo los pensamientos* á la princesa *Lucenda su Señora,* comenzó entre sí (85. 20.) á dezir: Ay soberana señora, *dame favor en esta batalla, ayudame,* Señora, y *no me desampares. Olivante.* L. 2. C. 5.

Ay soberana Infanta y Señora, la vu gran *hermosura no me desampare* en esta tribulacion: y diziendo esto con aquella sabrosa memoria *le pareció aver cobrado nuevas fuerzas y ardimiento. ib.* L. 1. C. 39.

18 1 *llamandolos de alevosos, y traidores*] a. 25. 29.

28 *pescozada*] el golpe que se da en el *Pescuezo. Cov.*

Como han de ser fechos los Cs. E desque el espada le (C) ovieron ceñido, deven la sacar de la vayna, é ponergela en la mano diestra, é fazerle jurar, que non recele de morir por su Ley, si fuere menester, por su Señor natural, y por su tierra. E quando esto oviere jurado, devele dar una *pescozada,* porque estas cosas le vengan en miente. *Partidas.* 2. T. 21. L. 13.

En nombre del Rey de Aragon armó el Embaxador Bernardo al hijo del Soldan

dan en C. *Calzóle las espuelas*, y *ciñóle el espada*, dandole con ella la *pescosada*, diziendole que se despertasse, y no durmiese en las cosas de Ca. *Guardiola.* F. 94.

18 28 *espaldarazo*] el golpe que se da con la espada en las espaldas de alguno sin desenvaynar la. *Cov.* (19. 14. 20.

Ponese el C Constantiniano de rodillas (13. 24, 19. 11) delante del superior, que está con otra espada desnuda en la mano, y dandole (19. 14) *levemente* tres golpes con ello sobre el *ombro* diestro, en la cabeza, y sobre el siniestro, le dize, Dios os haga buen C. *Marquez.* F. 7 b. v. casi el mismo de Cs de *Santiago.* F. 34. de Cs de *Malta.* F. 44 b.

19 1 *con solas dos horas*] 14. 7. 10 *dichas donzellas*] 10. 3. 11 *hincar de rodillas*] 13. 24, 18. 28, 19. 20 a.

12 *en su manual*] *Manual. El libro de hombres* de negocios para ir escribiendo todas las partidas de cargo, ó data. *Diccionar.*

13 *alzó la mano, y dióle sobre el cuello un gran golpe*] v. Alapa Militaris apud *Du Fresne.*

Adonc *haulsa* le roy Perceforest sa *paulme*, & á jouvencel doña la *collee* en disant Chevalier soyes hardy & preux. *Perceforest.* v. 2. C. 122.

Franc chevalier, donnee moy la *collee* de chevalerie. Certes Passelion dist Lyonnel: je le feray voulentiers. A tant il *haulce la main dextre* et lenfant baisse le col: & le chevalier *ferit dessus competement* en disant. Certes gentil Passelion chevalier soyes. Quant Passelion eut receus la *collee que luy fist douloir le col par sa grandeur* il se print a eslever et courroucer. *ib.* V. 4. C. 14.

Estuvo el Emperador sentado con la espada ceñida, y llegaron alli muchos Gentiles—hombres, y se armaron Cs, y el Emperador *davales tres golpes en los ombros* con la Espada de Carlomagno: y desta manera quedava C él que recibia *los golpes. Sandoval.* an 1521. L. 10.

15 *entre dientes*] lo que se dize mal pronunciado. Lat. mussitare. *Cov.*

16 *mandó una de aquellas damas* (13. 15) *que le ciñese la espada*] Así alla Reina *Gineura* comando il Re *Arturo* che cingesse la spada á Don *Tristano. Tristani.* L. 2. C. 64.

17 *desemboltura*] Desembarazo, Despejo, desenfado. *Diccionar.*

20 *Al ceñirle la espada: dixo la buena señora: Dios haga á v m*] Él que se uviere de armar C *hincara las rodillas* (13. 24, 19. 11) y él que le uviere de armar sacara la *espada*, y dira. Vos su. quereys ser C? y respondera. sí quiero

quiero ser C. y luego dirá poniendo el *espada sobre la cabeza*, y *sobre el ombro* (18. 28) *Dios os haga buen* C, y el Apostol Señor Santiago. *Santiago*. F. 50 b. *Marquez*. F. 34. v. el mismo de los Cs de *Calatrava*. F. 28 b. *Tristani*. L. 2. C. 64.

27 *tendillas de Sanchobienaya*] Otra plaza de *tiendas* ay muy antigua y nombrada, que llaman de *Sancho Minaya*. *Pedro de Salazar* dice que se han de llamar estas *tiendas* de Sancho bien aya. *Pisa*. L. 1. C. 21.

30 *se pusiese don*] v. 2 Ind. Sobre todo es cosa de lastima y dolor que hasta las mugeres de arrendadores, y gente baxa, y aun las *Rameras publicas* (9. 19.) con su grande desverguenzá se atreven á usurpar este clarissimo nombre. *Guardiola*. 110 b, 11.

En las mugeres se admite el *Don* con mas indulgencia y facilidad. *Cov.*

20 4 *Molinero de Antequera*] Una de las buenas ciudades de *Andalusia*.—Una legua della nace una fuente de una peña, que es sin duda la principal de *España*. Muelense con ella veinte y tantas paradas de *Molinos*. *Rojas*. 54 b, 5.

7 *no vió la hora de verse á cavallo*] Rodamonte *no vió la ora de salir* á tierra. *Espejo*. L. 1. C. 60.

Novee la hora Reynaldos namorado
Verse con Malgesi del vulgo *ausente*. *Espinosa*. C. 20. 70.
Non si duole
Se non che tosto non si puo partire. *Boiardo*. L. 2. C. 5. 67.
No vede l'ora, che possa *partire*. *Berni*. *Orl. In. ib. ib.*

C. IV.

27 *querencia*] lugar adonde el animal acude de ordinario, ó al pasto, ó la dormida. *Cov.*

21 6 *cumplir con lo que devo á mi profesion*] 22. 12.

Che s'egli é *Cavalier* per sorte *errante*
Vorra punir si fatte ingiurie, & tante. *Gyrone*. L. 20. 100.

22 2 *que nos alumbra*] *Alumbrar*, dar lumbre. Esta es calidad propia del Sol, Luna, &c. *Cov.*

12 *y juramento que avia hecho*] Del *juramento que hazen* los que son admitidos á la orden de Ca. Entre otras muchas cosas que al que pretende ser C se encargan, y aun ponen delante para que tome la orden de Ca, y dignamente corresponda con el nuevo estado que alcanza, una es que *haga juramento*, y prometa con muy grande soleñidad lo que *esta obligado á cumplir* conforme á

su

ſu nombre nuevo y epithteto que es Sacro C. *Guardiola.* C. 36. 96.

26 *haſta que yo ſe lo mande, para que me tenga reſpeto*]

27 *y con que él me lo jure por la ley de Ca que ha recebido*] Jurava por la horden de Ca que avia reſcebido. *Eſpejo.* L. 3. C. 9. *Oliva.* C. 16. & C. 36. & C. 104. *Carlo Magno.* L. 1. C. 20.

Juro por lo que devo á la *orden de Ca que recebi*, de haſta ſer pueſto en libertad, de ſeguir en todo vueſto *mandado.* *Olivante.* L. 2. C. 36. Aſi *jura* Q. 201. 26. 468. 17.

23 1 *cavalleros: 2 cada uno es hijo de ſus obras*] 2. 300. 5. *Hidalgo*, igitur ille ſolum dicetur qui chriſtiana virtute pollet, *Fidalgo*, id eſt, filius bonorum operum & virtutum, & inde vulgo dicitur: *Cada uno es hijo de ſus obras.* *Villadiego.* F. 25 b.

Quando el hombre haze algun hecho heroyco, ó alguna eſtraña virtud, y hazaña; entonces nace de nuevo, y cobra eſtos mejores padres, y pierde el ſer que antes tenia. Ayer ſe llamava hijo de *Pedro*, y nieto de *Sancho*: aora ſe llama *hijo de ſus obras.* De donde tuvo origen el Refran *Caſtellano*, que dize, *Cada uno*, &c. *Huarte.* C. 13.

7 *y aun ſahumados. De ſahumerio*] Bolver una coſa á ſu dueño *ſahumada*, es bolverla mas bien tratada que él la dió. *Cov.*

Teniamos merchantes que nos ponian la moneda ſobre tabla *ſahumada*, y lavada con *agua de Angeles.* (2. 257. 17) *Aleman.* T. 1. L. 3. C. 3.

Podria ſer que con el tiempo el que llevó la bolſa ſe la bolvieſe *ſahumada.* El *ſahumerio* le perdonariamos, reſpondio el eſtudiante. *Novelas.* *Rinc.* y *Cort.*

14 *Sabed que yo ſoy el valeroſo Don Q.*] 51. 14. 145. 23. Ind. 2. Coſas tocantes á Q. Porque conozcas tu loco atrevimiento, te quiero dezir quien ſoy. Yo ſoy *Fierabras*, &c. *Carlo Magno.* L. 1. C. 20.

No te lo quiero encubrir mi nombre aunque ternas poca noticia de mí: *yo ſoy llamado Olivante de Laura.* *Olivante.* L. 1. C. 14.

24 5 *jurando de ir á buſcar á ſu juez*] Añadenſe aquí al texto eſtas palabras porque dixo antes *Andres* p. 23. 24 de Q. ſegun es de valeroſo y de buen Juez. Si ſea pecado, eſtá por *carta de mas.* Sola una otra ſe hallara en toda la obra, y eſperaſe que éſta (2. 53. 3) ſerá agradable á todos, ſiendo en verdad neceſaria.

9 *pagar con las ſetenas*] *Setenas*, pena en que uno era condenado en el ſiete tanto. *Cov.*

21 *el latigo*] el azote, y correa ancha con que caſtigan á los ſiervos, á latitudine, por ſer ancho y lato. *Cov.*

En

24 23 *En eſto llego á un camino que en quatro, &c.* 4 *las encruxijadas, &c.*]

Galaor, que eſtuvo penſando cavalgó en el palafren: y llegando donde el camino en dos partes ſe apartava, eſtuvo alli un poco que no ſabia por donde fueſſe. *Amad. de Gau.* C. 21.

Don *Roldan* ya demediada la tarde *llegó á una cruz do ſe juntavan quatro caminos*, y alli ſe detuvo *ymaginando qual dellos tomaria*. *Eſpejo.* P. 1. C. 16.

Aſi Ignacio deſpues de aver buen rato penſado determinó de *ſeguir ſu camino* haſta una *encruzijada*, de *donde ſe partia el camino*, y *ſoltar la rienda* á la cavalgadura en que iva. *Ribadeneira.* Vida. L. 1. C. 3.

24 *encruxijadas*] Encrucijada, dos caminos encontrados, que hazen *cruz*. *Cov.*

27 *ſoltó la rienda á Rozinante, dexando, &c.*] *Amadis* deſmayado *ſoltava la rienda del cavallo*, & yva ſe por donde el queria. *Amad. de Gau.* C. 45.

El Marques muy enojado
La rienda le fue á ſoltare
Por do el cavallo queria
Lo dexava caminare.

Silva de Romances. Del Marques de Mantua. v. Febo. P. 2. L. 1. C. 4. *Eſpejo.* P. 1. C. 8.

25 2 *comprar ſeda á Murcia*] No ſe puede paſſar en ſilencio el *trato de la ſeda de Murcia*, pues en ella ſe exercita mas que en otra parte de Eſpaña, i con mayor abundancia. *Fr. Caſcales. Diſcurſos de Murcia.* En *Murcia.* 1621. Fol.

8 *ſe afirmó bien en los eſtribos, apretó la lanza, llegó la adarga*] 368. 10.

13 *que no ay en el mundo todo donzella mas hermoſa*] De como *Amadis* ſe combatió con *Angriote* y con ſu hermano: los quales guardavan un paſſo en que defendian que ninguno tenia *mas hermoſa amiga* que *Angriote*.—

—Angriote le dixo: ruego os que antes que mas mal recibays otorgueys ſer *mas hermoſa mi amiga* que la vueſtra. Callad, dixo Amadis, que tal mentira nunca ſerá por mi boca otorgada. Entonces ſe fueron acometer y herir con las eſpadas de tan fuertes golpes que eſpanto ponian. *Amad. de Gau.* C. 18.

Qualquier C que contradixere que *Onoria, Señora de Hermoſura* (2. 235. 4) no paſſo en la *hermoſura* á todas las donzellas del mundo, que *yo le haré conocer lo contrario* (469. 7) *por fuerza de armas*. (2. 461. 28.

El Duque le dixo: C á tiempo eſtays que *vos haran conocer* que la *hermoſura* de *Infaliana* paſſa en valor aquella que tanto preciays. *Brimartes* reſpondió: Por cierto C *no puedo yo aver tal conocimiento que para los que no veen, ni conoſcen ſeria duro de conocer tal coſa* (25. 20) pues eſtamos á la prueva eſcuſadas ſon las razones. Eſſo quiero yo ver dixo el Duque. Como eſto dixo *abaxaron las lanzas* (26. 19. 50. 16) y á todo correr de los cavallos

ſe

ſe vinieron á encontrar *bien cubiertos de ſus eſcudos* (2. 164) é ninguno falſó de ſu encuentro, que el Duque *encontró* á *Brimartes*, y él al Duque tan poderoſamente, ſacandolo de la ſilla *por cima de las ancas del cavallo*, (86. 2) lo hizo yr gran pieza por el campo. El Duque dió tan gran cayda *que no bullió pie ni mano.* (532. 13) *Brimartes* ſe *apeó* á él, *quitandole los lazos del yelmo.* (2. 104. 27) El duque tornó en sí á quanto. Brimartes le dixo. C *muerto ſoys ſino conoceys que vu Señora no yguala á la hermoſura de Onoria.* (2. 106. 4) El Duque no reſpondió. *Amad. de Gre.* P. 1. C. 64.

Yo conozco una dueña, dixo *Luymanes*, que es ſeñora de mi corazon, que es tan *hermoſa*, *que todas las del mundo ſon nada delante della:* y qualquier C que eſto quiſiere contradezir *yo le hace conocer por fuerza de armas que yo digo verdad.*—y qualquier C que dixere que ay *otra mas hermoſa* que ella, *yo le hare dezir por fuerza de armas que miente.* 469. 7. 2. 461. 28. *Oliva.* C. 36. v. *Belianis.* L. 4. C. 75.

25 15 *la ſin par Dulcinea del Toboſo*] *Oriana*, la mas hermoſa criatura que nunca ſe vió, tanto que eſta fue la que *ſin par* ſe llamó. *Amad. de Gau.* L. 1. C. 4.

Onoria Princeſa de Trapiſonda, bien cupo á ti el ſobrenombre *ſin par*. *Amad. de Gre.* P. 2. C. 18.

20 *noſotros no conocemos quien ſea*] v. l 13 *Amad. de Gre.*

29 *ora todos juntos, como es coſtumbre*] Don Roldan y Don Renaldos arremeten á los diez Cs diziendo, mueran, mueran los traydores, (18. 9) que aſſi *á un ſolo C todos juntos* acometen. *Eſpejo.* P. 2. C. 33.

Los ſeys Cs ſalieron á un C de la corte, y acometiendole *todos ellos* juntos, lo derriberon del cavallo. *Olivante.* L. 1. C. 11. *ib. ib.* C. 14.

26 8 *por el hilo ſe ſacará el ovillo*] por la mueſtra, y por el principio de una coſa ſe conoce lo demas della. *Cov.* voz Hilo. *Ovillo*, el hilo devanado, y cogido en forma oval. *Cov.*

16 *mas derecha que un huſo de Guadarrama*] Rio, lugar, y puerto conocido, que ſe paſſa de Madrid á Valladolid. *Cov.*

Fue mas derecha que un huſo,
Y es mas torcida que un cuerno. *Flores.* Romancero. 102 b.

22 *Cayó Rozinante y fue rodando ſu Amo*] *Bravor* el hijo del Gigante Balan encontró al que con el juſtó, y llevólo de la ſilla haziendole *rodar por el campo.* *Eſplandian.* C. 153. Obſerva *Maeſtro Eliſabat* el Autor en la miſma hoja: muchas vezes acaece por la pereza, ó ſobervia de los cavallos

perder los Cs ſus fuertes golpes, donde al cabo *no á ſu culpa* reciben mengua, y deſhonra. Así dice Q aquí

26 28 *no por culpa mia, ſino de mi cavallo, eſtoy aqui tendido*] El otro C y ſu *cavallo vinieron al ſuelo:* mas no uvo caydo, quando con mucha verguenza ſe levantó, é dixo. C apeaos que no quiera Dios que *por falta de mi cavallo* pierda el derecho. *Amad. de Gre.* P. 1. C. 64. v. C. 23. P. 2. C. 94.

Y muchos dezian que *por falta de cavallo* el Duque de Lorena avia ſido vencido. *Oliva.* C. 41.

Lionetto ſi rivolſe ad Orlando, dicendo:
Nota, che é fu *del mio deſtriere il fallo. Pulci.* M. M. C. 2. 78.
El gran gigante feroce é rubeſto
Diſſe ad Orlando: tu m'hai abbatuto:
E ſtato *ſol difetto dell' alfana.* (134. 3.) *ib.* C. 17. 121.
Io non vi fei *cader* per mia buou' opra
Ne voi *cadeſte* á falta di virtude,
Il voſtro fral *deſtrier vi cadde* ſopra. *Gyrone.* L. 7. 135. v. *Arioſto.* C. 41. 71.

Le *Chevalier tumba.* Sire, s'eſcria il incontinent, je ne doy pas eſtre tenu por vaincu, n'y abatu puis *par la faulte de mon cheval,* & la rompure de *ſangles* (2. 234. 15. 568. 24.) je ſuis *tumbe. Hiſt. Pall.* F. 14.

27 5 *haſta embidar todo el reſto*] *Reſto,* lo que el jugador tiene en la tabla delante de sí. *Embidar el reſto,* quando ofrece uno al naype todo lo que le queda en la meſa de caudal. *Cov.*

C.V.

22 *aquel de Baldovinos y del Marques de Mantua quando Carloto*] 62. 29.

A mí dizen *Valdovinos*
Quel *Franco* ſolian llamare
Hijo ſoy del Rey de *Dacia*
Hijo ſoy ſuyo *carnale*
Uno de los doze Pares
Que á la meſa comen pane
La Reyna Doña *Ermelina*
Es mi madre naturale
El *noble Marques de Mantua*
Era mi tio carnale
Hermano era de mi padre.
Valdovinos al Marques quando ſe halla herido.

La linda Infanta *Sebilla*
Es mi eſpoſa ſin dudare.
Ha me herido Carloto
Su hijo del Emperante
Por quel requirió de amores
A mi eſpoſa con maldade: (28. 14.)
Porque no le dió ſu amor
El en mi ſe fue á vengare
Penſando que por mi muerte
Con ella avia de caſare
Ha me muerto á traycion.
Silva de Romances. Del *Marques de Mantua.* F. 33 b.

milagros

27 26 *milagros de Mahoma.*] para no acabar una eſcudilla, ſacando una ſopa, meter otra. *Nuñez.* F. 65.

28 2 *lo miſmo que dicen decia el herido,* &c.]

Lo que dezia el Cavallero
Razon es de lo contare
Donde eſtas ſeñora mia
Que no te duele mi male
O no lo ſabes Señora
O eres falſa y deſleal.

No hallanſe eſtos dos (3, 4) verſos en la Silva, pero en el *Romancero General* P. 2. F. 34.

5 *fue proſiguiendo el Romance, haſta—O noble Marques,* &c.] Los verſos en numero ſon casí noventa entre los dos paſos: Los quatro primeros ſiguen en orden, los otros como ocurren.

De mis pequeñas heridas
Compaſion ſolias tomare
Agora de las mortales
No tienes ningun peſare.
Si viviendo me queſiſte
Al morir lo has de moſtrare
No en hazer grandes eſtremos
Mas por el alma rogare.
O mi primo *Monteſinos.* v. Ind. 2,
O esforzado Don *Reynaldos*
O buen paladin *Roldane*
Durandarte el galane v. Ind. 2.
Donde ſoys todos voſotros
No venis á me ayudare.
O triſte reyna mi madre
Dios te quiera conſolare
Que ya es quebrado *el eſpejo*
En que te ſolias mirare. (261. 26)
Silva. ib. ib. 31, b, 2. a 2. 184. 18.

7 *acertó á paſar*] *Acertar*, algunas veces ſinifica acontecer, ó ſuceder alguna coſa á caſo: como *acertó á paſſar* el medico. *Cov.*

14 *amores del hijo del Emperante con ſu eſpoſa*] v. a. 27. 22 verſos 14, 15, &c.

26 *le ſubió ſobre ſu jumento*; 29. 2 *no ſe podia tener ſobre*] 2. 46. 2.

29 1 *quebrantado*]—*canſado. Cov.*—3 *que los ponia en el cielo*] Así *Quevedo.* T. 1. C. C. 634.

7 *Moro Abindarraez* (v. l. 11) *quando el Alcayde de Antequera,* &c.] *Rodrigo de Narvaez* C Fidalgo, á quien, por notables hazañas que contra los Moros fizo, le fue cometida la cibdad de *Antequera. Pulgar.* 77.

Quando el Infante Don Fernando *Antequera* gañó á los Moros, dió la tenencia della á *Rodrigo de Narvaez,* aquel valeroſo C: digno ſegun ſu gran nobleza y valentia, de ponelle entre los nueve de la fama. *Rojas.* 54 b, 5. v. ib. 184.

10 *meſmas palabras y razones*] Matarme, reſpondió el Moro, eſta en tu mano como dizes: pero no me hará tanto mal la fortuna, que pueda ſer vencido,

ſino de quien mucho ha que me he dexado vencer: eſte ſolo contento me queda de la priſion, á que mi deſdicha me ha traydo. *Montemayor.* L. 4. F. 113 b.

29 11 *el cautivo Abencerraje*] A mí me llaman *Abindarraez* el mozo: Soy de los *Abencerrages* de *Granada*, en cuya deſventura, aprendí á ſer deſdichado. *ib. ib.* 115.

19 *eſta hermoſa Xarifa*] *Abindarraez Abencerrage* eſtando en poder del *Alcayde Rodrigo de Narvaez* ſe enamoró de la *hermoſa Xarifa* ſu hija. *ib. ib.* F. 125.

23 *pecador de mi*] *Pecador* algunas vezes le tomamos por el hombre que ſabe poco. *Cov.*

28 *los Nueve de la Fama*] Siempre é oydo dezir por encarecimiento *Los Nueve de la Fama*, y no é ſabido ſus nombres. Pol. *Los Nueve de la Fama* fueron tres Hebreos, Joſue, David, y Judas Machabeo: tres Gentiles, Ector, Alexandro magno, Julio Ceſar: y tres Chriſtianos Carlo Magno, Artus, Godufre de Bullon. *Carranza.* F. 255. (36. 6.

30 24 *que avia muerto á quatro Gigantes como quatro torres,*] 494. 28. La linda Brandamonte y Aquilante y Grifon y Malgeſi encontraron *los quatro* fieros *Gigantes*, que *como quatro torres* los eſtavan eſperando. *Eſpejo.* L. 2. C. 9.

31 18 *á la ſabia Urganda, que cure*] Y al fin le aprovechó la ſabia Organda. *Barahona.* C. 1. St. 26.

20 *del pie que cojeaba*] Bien ſé *de que pie coxeas*, yo te ſanaré. *Celeſtina.* 28. Conocer *de que pie cojean. Eſpinel.* R. 1. Deſ. 15.

C. VI.

32 14 *mas de cien cuerpos*] *mas de trecientos*] 208. 26. 2. 494. 3. *Cuerpos* vale tomos. *Cov.*

8 *Licenciado*] El que ha recebido en alguna facultad el grado para poderla enſeñar. *Cov.*

26 *al patio*] la parte de la caſa deſcubierta, pero cercada de corredores. *Cov.*

33 4 *los quatro de Amadis de Gaula*] En *Sevilla.* 1547. Fol.

8 *como á dogmatizador*]—9 *condenar al fuego*] No avian de dexar de *quemar* á alguno deſtos, que todos eſtos ſon *dogmatizantes*, y errarſe ya ſi los dexaſſen de *quemar*. *Sandoval.* T. 2. 829. adañ. 1536.

14 *las Sergas de Eſplandian*] Un ramo que deſta hiſtoria; *Amad. de Gau.* ſale las *Sergas de Eſplandian* ſe llama, que quiere tanto dezir como las proezas de *Eſplandian.* L. 3. C. 74.

Reina

33 24 *Reina Pintiquinieſtra*] *Amad. de Gre.* P. 1. C. 21. C. 23.

ib. *y al Paſtor Darinel*] *ib.* P. 2. C. 130. 131.

34 7 *Floriſmarte de Hircania* 10 *ſu eſtraño nacimiento*] Su padre era el Principe *Floſaran* de Miſia, y ſu madre la princeſa *Martedina.* Cap. Decimo del L. 1. de ſu Hiſtoria trata del *eſtraño naſcimiento* del Principe *Felixmarte:* y dize que la Princeſa en un apartado lugar en las manos de una muger ſalvaje llamada *Belſagina* parió un hijo: la qual mirando los nombres de ſus padres, pareſcióle que le vendria bien llamarſe *Floriſmarte*, porque participaſſe de ambos. mas la Princeſa penſando que ſi ſe dixeſe *Felixmarte* tendria mejor ſignificado mandó le que aſſi le dixeſe. *Felixmarte.* F. 22, 3, 4.

19 *tras la cruz eſtá el diablo*] ſe endereza contra los hipocritas, que debaxo de ſantidad engañan. *Cov.*

23 *con el verdadero Hiſtoriador Turpin*] En las *Hiſtorias* antiguas de Francia, una mas *verdadera* por mano de Arzobiſpo Don *Turpin* ſe halla. *Eſpejo.* P. 1. C. 1.

Turpin che mai *non mente* in alcun loco. *Boiardo.* L. 24. 53.
Turpin, che mai non mente di ragione. *ib.* L. 2. C. 19. 48.
Ma *Turpin* laſcia quá l' *Hiſtoria vera.* *ib.* L. 3. 8. 52. v. *ib.* L. 1. C. 1. 59. C. 6. 5. C. 13. 16. L. 2. C. 27. 15. C. 29. 12.
Se *Turpin* non mente. *Pulci.* M. M. C. 11. 38. & C. 12. 43.
Fammi *Turpin* maravigliar tal volta,
Se non ch' io veggo poi ch' e' dice il *vero.* *ib.* C. 27. St. 257.
Scrive *Turpin verace* in queſto loco. *Arioſto.* C. 30. 49.

29 *le pondre ſobre mi cabeza*] Ademas del ſentido literal, es eſtimarla, y recibir la con la mayor veneracion y aprecio: y aſſi quando ſe entregan las *cartas*, ó *Proviſiones Reales* en los Conſejos á los ſubditos, en ſeñal de obedecerlas y venerar las, las ponen ſobre la cabeza. *Diccionar.*

Se levantó el Rey, y *beſó aquel Libro*, [Alcoran] y *lo puſo ſobre ſu cabeza.* *Luna.* L. 1. C. 29. (298. 20.

35 9 *un pozo ſeco*] Los *calabozos* no ſon otra coſa, ſino unos pozos ſecos. *Cov.*

16 *Palmerin de Oliva*] a. 2. 125. 22.

21 *caxa que halló Alexandro en los deſpojos de Dario, &c.*] Alexander Magnus *inter ſpolia Darij* Perſarum regis unguentorum *ſcrinio* capto quod erat *auro gemmiſque ac margaritis precioſum*, varios ejus uſus amicis demonſtrantibus, imo Hercule, inquit, *librorum Homeri cuſtodiæ detur.* *Plinius.* L. 7. C. 29.

36 1 *ſin hacer mas cala y cata*] *Cala* la tienta del cirujano, con que va tentando lo

que

que ahonda la herida. *Cov. Aleman.* T. 1. L. 3. C. 7.

36 4 *ruybarbo para purgar la colera*] *Purga la colera*, y la flema el Reobarbaro. *Laguna.* L. 3. C. 2.

Ruybarbo purga colera principalmente. *Monardes.* P. 3. 82 b.

6 *castillo de la Fama*] De lo que en el torneo subcedió sobreviniendo el *castillo de la fama*. Venia un tan hermoso Castillo al parecer, tan rico quanto otro jamas fuera visto, hera tan grande que parescian poder venir dentro dos mil Cs, hera traydo por quarenta Elefantes de grandeza no creyda: del *Castillo* salieron nueve Cs, *en los escudos* cada uno dellos trahia *pintada* (147. 17) *la fama*, por aquella devisa entendieron que aquellos fuessen los *Cs de la fama*. (29. 28) *Belianis.* L. 3. C. 19.

7 *termino ultramarino*] En lo forense se llama el que se concede para la prueba, proporcianado á la distancia donde se ha de hacer. *Diccionar.*

19 *aquí esté Tirante el Blanco*] Como *Tirante* manifestó su nombre y linage. Cap. 28. A mí dizen *Tirante el Blanco*: mi padre fue señor de la marchia de *Tirania* que por la mar confina con Inglaterra, y mi madre hija del Duque de Bretaña ha nombre *Blanca* por esso quisieron que yo fuesse llamado *Tirante el Blanco. Tirante.* L. 1.

21 *Aquí está don Quirieleyson de Montalvan*] Como *Tirante* aceptó la carta de Batalla que le embiava *Quirieleyson de Montalvan. ib.* Cap. 69. Dice la historia que con extrema ira que le reventó la hiel, y luego murió. Cap. 73.

22 *y su hermano Tomas de Montalvan*] Requirió de batalla á *Tirante* por vengar la muerte de los Reyes, y *de su hermano.*—era muy mas valiente C que *Quirieleyson su hermano.* C. 74. *Tirante* venció la batalla que uvo con *Tomas de Montalvan.* C. 77. *ib.*

23 *el cavallero Fonseca*] Salió la bandera del Emperador, y trahió un *cavallero* que se llamava *Fonseca. ib.* L. 3. C. 19.

ib. *con la batalla que el valiente de Tirante hizo con el Alano*] En todas impresiones hasta aquí—el valiente *Detriante*. Como *Tirante* se combatió con un *Alano*. Quando *Tirante* llegó delante el aposento del Principe uno de aquellos *alanos* que el principe avia traydo quebró la cadena con que estava atado. Como *Tirante* llegó al medio de la plaza vió venir al *alano* corriendo contra él por morderle, y él desevalgó, y sacó el espada, y el *alano* como vió el espada torno hazia tras. Agora dixo *Tirante* que conozco que tu has temor de mis armas, no quiero que digan de mí, que *con armas aventajadas* (2. 104. 21) *me combatí contigo*: echó el espada atras: y el *alano* de que vió á

Tirante

Tirante ſin el eſpada dió dos ó tres ſaltos, y tornó corriendo contra *Tirante*. El *alano* hizole caer tres vezes. Entre ellos duró aqueſta Batalla media ora. El pobre de *Tirante* tenia muchas llagas: y al fin *Tirante* con los dientes mordióle en la garganta tan fieramente que le hizo caer muerto en tierra. *ib.* C. 59.

36 23 *y las agudezas de la Donzella Plazerdemivida*] Donzella de la Princeſa *Carmeſina* Amiga de *Tirante*. *ib.* L. 3. C. 16. puſóle en la cama con la Princeſa. *ib. ib.* C. 15.

25 *La Viuda Repoſada*] Y la Dueña ſe llamava la *Biuda Repoſada*: la qual avia criado de leche á la Infanta *Carmeſina*. *ib. ib.* C. 11.

Y la *Viuda Repoſada* eſtava muy inflamada en el *amor* de *Tirante*. *ib. ib.* C. 58. E movida mas de *amor* que de piedad *Tirante* ſervió en la cama. *ib. ib.* C. 65.

ib. *Emperatriz, enamorada de Ipolito ſu eſcudero*] *Ypolito* Paje de *Tirante*. *ib. ib.* C. 40. Como la Emperatriz *requirió de amores* á *Ypolito*. *ib. ib.* C. 129. Como *Ypolito* requirió de amores á la Emperatriz. C. 130. Lá Emperatriz era deſpoſada con Ypolitó. Y con gran triunfo fueron á la Igleſia mayor: y aqui alzaron Emperador (84. 29) á *Ypolito*. L. 5. C. 74.

28 *y mueren en ſus camas*] Como *Tirante* haziendoſe llevar á Conſtantinopla paſſó deſta preſente vida en el camino en ſus andas. *ib. ib.* C. 65. Aſi Q. 2. 570. 7.

29 *y hacen teſtamento antes de ſu muerte*] El Teſtamento que hizo *Tirante*. *ib. ib.* C. 63. v. 2. Cap. 74. 564. 16.

37 14 *ſe le antojaſe de hacerſe paſtor*] 2. 522. 15; 4. 12. 62. 7.

15 *andarſe por los boſques y prados, cantando y tañendo*] 2. 524. 16.

16 *hacerſe Poeta*] 192. 29. 2. 351. 26. 526. 9. 62. 24.

38 1 *Sardo*] el natural de Cerdeña. *Cov.*

ib. *Por las ordenes que recebi*] El Maeſtro *Eliſabad* (a 212. 5) le dixo. Señor, yo juró por las ordenes que tengo, &c. *Amad. de Gau.* L. 4. C. 99. 2. 390. 19.

8 *ſotana de raja de Florencia*] *Sotana*, ropa de clerigo larga, que llega á cubrir el tovillo, y ſe ciñe. *Raja*, cierto genero de cariſea, ó paño prenſado. *Cov.* Panno, ó *raſcia Fiorentina*. *Vecellio*. 278. Diciamo *Raſcia* á ſpecie di *panno* par di lana, ma ſottile. *Vocab. de Cruſca.*

12 *al brazo ſeglar*] Entregar á uno al *brazo ſeglar*, es ponerle en poder de quien lo ha de acabar, y deſtruir. *Cov.*

16 *Teſoro de varias Poeſias*] Por *Pedro de Padilla*. En *Madrid*. 1575. 1580. en 4to.

4to. *D. Nic. Antonio.* Bib. Hiſp. T. 2. 181.

39 11 *á carga cerrada*] *Carga* cerrada, lo que ſe compra, ó toma ſin ſàber ſi es bueno, ó malo. *Cov.*

13 *Lagrimas de Angelica*] *Por Luys Barahona de Soto.* en *Granada.* 1586. 4to.

C. VII.

20 *Aquí, aquí valeroſos, &c.*] Entonces Carlo Magno dixo *á grandes vozes:* Aquí Cs, que agora es tiempo de emplear vueſtras fuerzas. *Carlo. Magno.* L. 2. C. 50.

21 *que los Corteſanos, &c.*] Perezoſo Corteſano, que antes buſca nuevas para referirlas, y contarlas, que procura hacer obras, y hazañas, &c. 2. 289. 14. Si C *aventurero* (51. 15. 113. 12) uviere á quien tanto favoreciere la ventura que de la batalla que con él uviere lleve la victoria, queda obligado á defender, los otro quatro dias que quedan, el paſſo á los Cs *Corteſanos. Olivante.* L. 1. C. 26.

24 *la Carolea*] *Hieronymus Sempere* Scripſit neque pura, neque poetica dictione— *Primera y Segunda Parte de la Carolea,* ſive res geſtas Caroli Imperatoris. *Valentiæ.* 1560. 8vo. *D. N. Antonio. Bib. Hiſp.* T. 1.

25 *y Leon de Eſpaña*] *Petrus de la Vecilla Caſtellanos* ſcripſit verſibus. El *Leon de Eſpaña,* 1 & 2 Parte. *Salamanca.* 1586. 8vo. *ib.* T. 2.

40 7 *Arzobiſpo Turpin*] Haec ſunt nomina pugnatorum majorum qui fuere cum *Carolo:* ego *Turpinus, Archiepiſcopus Rhemenſis,* qui dignis monitis Chriſti fidelem populum ad bellandum fortem, & animatum, & á peccatis abſolutum reddebam, & *Saracenos proprijs armis ſæpe expugnabam:* Rolandus, Oliverius, *Gaiferus,* (2. 202. 22) Ganalonus, &c. *Turpinus.* C. 11.

Arzobiſpo Turpin
Ques de Francia Cardenale
Sobrino del Emperador. *Silva de Romances.* 25 b.
Infino all' *Arciveſcovo Turpino*
Uccide anch' egli, é faceva ogni male
Pur colla ſpada, non col paſturale. *Pulci.* M. M. C. 24. 130.
Credo, *Turpin* colle ſue mani ucciſe
Dugento ó piu, á non parer bugiardo. *ib.* C. 27. 248.

ib. *ſin mas, ni mas*] Phraſe adverbial, que equivale á ſin reparo, precipitadamente, con arrojo. Lat. temere, inconſulte. *Diccionar.*

16 *aquel Baſtardo de Roldan me ha molido,* 19 *no me llamaria Reynaldos*]

30

40 19 *yo de Montalvan*] Alude el Autor en eſtos paſos al Combate entre *Orlando y Rinaldo* en *Boiardo*. L. 1. Caps. 26, 7, 8.

Di c'hai ſuperbia dimmi vil *baſtardo*,
Perche uccideſte Almonte á la fontana.
Hora ti vanti & porta *Durindana* (v. A. 2)
Com aquiſtata d'animo gagliardo,
Ben ſei propio *figliuol d'una puttana*. (a 186. 28. Rinaldo á Orlando. C. 27. 17.

28 *pagan juſtos por pecadores*] Arde verde por ſeco, y pagan, &c. *Nuñez*. F. 14. *Garay*. 388.

41 26 *Freſton, ó Friton—28 un ſabio Encantador*] a. 54. 18.
Todo eſte encantamento hera por ſu amigo *Friſton* hecho. *Belianis*. L. 3. C. 1. Quiſiera leer *Friſton*, pero habla aquí el *Ama*.

42 7 *buſcar pan de traſtrigo*] Buſcays pan de traſtrigo? *Nuñez*. F. 19. Añade, Que es impoſſible hallar pan que ſea mas de trigo, y coſa vana buſcarle.

8 *muchos van por lana, &c.*] El carnero encantado, que *fue por lana*, y bolvió *treſquilado*. *ib*. 37 b. *Ires por lana*, y vernes *treſquilada*. *ib*. 56 b. v. 2 Ind.

11 *peladas y quitadas las barbas*] 51 y ſin dexarle pelo en las. S. (182. 21. 2. 10. 5. 180. 20. 303. 19.

21 *á un labrador—25 de eſcudero*] 2. 97. 23.

28 *en quitame alla eſas pajas*] *Quevedo*. C. C. T. 1. 632. Mientras os dizen *quite me alla eſſas pajas*, eſte la medida concluſa. *Juſtina*. 74.

ib. *Inſula*] Lo miſmo que Iſla, que es como oy ſe dice. Uſabaſe mucho en lo antiguo, eſpecialmente en los libros de Cas. *Diccionar*.

43 2 *y empeñando otra*] 2. 113. 18.

4 *rodela*] Eſcudo redondo que cubre el pecho, arma Eſpañola, que con ella, y con la eſpada ſe ſuele pelear animoſamente. *Cov*.

10 *él no eſtava duecho*] Palabra antigua *duecho*, que vale acoſtumbrado. *Cov*. Quien de mucho mal es *duecho*, poco bien le abaſta. *Garay*. 399.

12 *cavallero aſnalmente*] 110. 3. 295. 29—15 *quitandole el cavallo*] 168. 15 ni es.

23 *ſobre ſu jumento*] *Jumento*, nombre generico, que comprehende toda beſtia que lleva carga ſobre sí, beſtia de alvarda. Se toma por el aſno, ó la borrica. *Cov*.

44 4 *hacer Governadores*] 486. 5. Inds.—21 *yo lo dudo, replico Sancho*] 2. 256. 14.

19 *mi oyſlo*] Aſſomóſe el hueſped á la puerta de la ſala, y dixo: *Oyſlo* Señora hazed que entre aquí Coſtanzica. *Novelas*. Fregona.

44 23 *ſobre la cabeza de Mari Gutierrez*] 2. 462. 23, 7.

28 *Adelantado*] Fue antiguamente en Caſtilla el Governador de una provincia con ſu audiencia para ſentenciar, y difinir pleitos. El oficio deſte es muy grande, ca es pueſto por mandado del Rey, ſobre todos los merinos, &c. *Cov.*

C. VIII.

45 2 *Molinos de Viento*] 2. 21. 1. 124. 23.—19 *no eſtas curſado*] 2. 134. 8.

19 *ellos ſon Gigantes*] 2. 68. 14. 134. 8.

17 *aſpas*] dos palos atraveſſados, uno ſobre otro enxeridos, ó atados. *Cov.*

46 4 *brazos del Gigante Briareo*] Centum cui *brachia* dicunt.
Centenas que manus. *Virg.* Æeneid. L. 10. 565.

7 *con lanza en el riſtre*] *Riſtre*, es un hierro que el hombre de armas ingiere en el *peto* (a. 11. 27) á la parte derecha donde encaxa el cabo de la manija de la lanza para afirmar en el. *Cov.*

47 2 *Diego Perez de Vargas aviendoſele roto la eſpada, deſgajó un peſado ramo, &c.*]

XERES aqueſſa nombrada (510. 6.
Cerçada era de *Chriſtianos:*
Alli eſte Don Alvar Perez
Y *Diego Perez de Vargas*
Y otros nobles hijos dalgo
Captivaron muchos *Moros.*
Diego Perez
Andando por la batalla
La lanzas ſe le ha quebrado:
Tambien ſe quebró ſu eſpada
Llegado ſe avia á un *olivo*
Un *grueſſo ramo* ha quebrado:
Matando yva en los *Moros:*
Al Moro que una vez hiere
No es meneſter ſer curado.
Quando lo vido Alvar Perez
Gran plazer avia tomadó:
Agradavanle los golpes
Que *Diego Perez* va dando,
Dixole: *Diego Machuca,*
Machuca como esforzado
No nos quede *Moro* á vida.
Llamaronle á *Diego Perez*
De Machuca el afamado
De aquel dia en adelante
Eſte renombre le han dado.

Romance porque dixeron á *Diego Perez de Vargas Machuca. Sepulveda.* F. 73, 4. V. *Argote.* L. 1. C. 92.

Machuca, iluſtre Cavallero,
Que roto en partes el ſangriento azero,
Quitando el brazo á un roble
Hizo en los *Moros* tan cruel eſtrago. *L. de Vega. Laurel.* S. 8.

12 *yo lo creo todo*] 2. 256. 14.

15 *no es dado á los cavalleros quexarſe de herida*] Il Re vuole ch' il Cavaliero ſia d'animo coſi forte, ch' eſſendo *ferito* non ſi *doglia:* (74. 1) perche le

ferite

ferite á Cavalieri, & á ſoldati ſon ſegni di honore, onde *dolendoſi delle ferite* moſtrereble d'eſſere effeminato, & non huomo virile, deſideroſo di honore. *Sanſovino.* dell' Ordine della Banda. F. 128.

Entre las reglas de los Cs de la Banda, fue la nona, Que ningun C. de la Banda *ſe quexaſſe de alguna herida* que tuvieſſe. *Marquez.* F. 50.

48 1 *empinava la bota*] *Empinar* el jarro, beberſele todo, traſtornandole en el gaznate. *Cov.*

2 *el mas regalado bodegonero*] *Bodegonero*, y bodegonera, ſon los que tienen bodegon, que ſuelen ſer gordos. *Cov.*

9 *toda aquella noche no durmió Don Quixote, &c.* 10, 11] El donzel del mar *Amadis no dormia mucho*, que *lo mas de la noche* eſtuvo *contemplando* en ſu ſeñora: *Amad de Gau.* C. 5. y en otro paſo el miſmo. El de la verde eſpada (2. 128. 9) mandando á *Gandalin* que cavallos guardaſſe, ſe fue *contra unos grandes arboles*, porque eſtando ſolo mejor pudieſſa *penſar* de ſu ſeñora. C. 75.

Brimartes en quanto en el lecho eſtava nunca hizo ſino *penſar* en la gran hermoſura de *Onoria*. *Amad. de Gre.* P. 1. C. 60.

Olivante y el Infante Aliazar hallando un *arroyo de muy clara y dulce agua* (103. 9, 15) que por un valle abaxo corria, apeados de los cavallos refreſcaron en el, y *comieron de lo que los eſcuderos llevavan*, y aviendo gana de repoſar, apartaronſe poco trecho el uno del otro, y ſe recoſtaron ſobre la verde yerva, y aſſi paſſaron la mayor parte de la noche, haſta que cerca de la mañana ſe adurmieron. *Olivante.* L. 2. C. 3.

Palmerin toda la noche eſtuvo *penſando* en la donzella. *Oliva.* C. 12.

No *pudo dormir todo la noche penſando en ſu ſeñora. ib.* C. 42.

Salobretto non dormir mai quella notte, & teneva detto con gran *ſoſpiri* (276. 17) la mia ſignora *Blaeſilla* fiore delle donzelle del mondo, ricordate vi di me, che per voſtro ſervitio vo cercando dell'aventure. *Triſtàni.* L. 1. C. 34.

v. *Arioſto.* C. 8. 71, 2.

12 *en las floreſtas y deſpoblados*] *Floreſta*, vale lo meſmo que ſelva, ó *monte eſpeſſo*, (272. 7) y no tomó nombre de las flores, ſino del Frances Foreſt, ſilva, á foris, por eſtar fuera de poblado. *Cov.*

15 *no de agua de chicoria, de un ſueño*] Cichorium, Hedypnois, que quiere dezir acarreadora de dulce *ſueño*, porque *haze dormir* ſin cuydado. *Laguna.* L. 2. C. 121.

17 *ni el canto de las aves*] 8. 10. 2. 101. 12.

19 *á la bota, y hallóla algo mas flaca*] En *Caſtellano* llamamos *bota* á la que los de-

mas llaman borracha, que es cuerezito pequeño con la mitad de costura, y un brocal en el cuello. *Cov.*

48 21 *no quiso desayunarse*] La tercera cosa que el C ha menester es, que sepa sostener necesidad de viandas. *Tirante.* L. 3. C. 90.

26 *manos hasta los codos*] *Tirante* L. 2. C. 2. *Aleman.* T. 2. L. 2. C. 8. *Alf: Lux.* L. 2 C. 6.

El Cid—Los brazos *hasta los codos*
En sangre lleva bañados. *Escobar.* R. 52.

28 *no has de poner mano*] 106.

30 *pero si fueren cavalleros*] 7. 17, 18. Quando *Tesiortes* ansi lo vió, verdaderamente lo tuvo por muerto, y pesandole en el alma por ver su gran Valentia, bien quisiera él ayudarle, sino se lo impidiera el temor *de no ser Cavallero.*. *Felixmarte.* L. 3. C. 8.

49 14 *dos Frayles de San Benito*] 2. 68. 14. Benito es lo mesmo que Benedicto. *Cov.*

19 *á Sevilla*] en esta ciudad es el trato principal de las Indias. *Medina.* C. 44.

24 *bultos negros que alli parecen*] *Bulto,* todo aquello que haze cuerpo, y no se distingue lo que es. *Cov.* v. Inds.

Mire que digo] *Mire lo que le digo,* dezimos todos por oigame. *Quevedo.* C. C. Obras. T. 1. 630.

50 16 *y la lanza baxa arremetió*] 25. 13. 494. 28. Don *Renaldos* enderezó para el rey *Gradaso su lanza baxa,* y otro tanto hizo *Gradaso. Espejo.* P. 2. C. 9. (á. 86 Palmerin.

51 1 *y sin dexarle pelo en las barbas*] 42. 11. Pelar un hombre las barbas es grande afrenta. *Cov.*

8 *haciendo mas cruces*] á. 123. 25. Hazerse *cruzes,* admirarse alguno de lo que le cuentan, santiguandose muchas vezes. *Cov.*

14 *sabed que yo me llamo Don Quixote, &c.*] 23. 14. á. 113. 10. El fiero Gigante dixo: Señor C, suplico que vuestro nombre me digays. El buen Renaldos dixo, *Sepas que me llaman Don Renaldos de Montalban. Espejo.* P. 1. C. 98.

15 *Cavallero Andante, y Aventurero*] 39. 21. 113. 12.

Errante Cavaliero
Vo cercando avventure hor quinci hor quindi. *Gyrone.* L. 2. St. 75.
Io sono un basso *Cavaliero errante,*
(Gyron risponde) & *cerco mia ventura. ib.* L. 4. 48.

17 *bolvays al Toboso, y que de mi parte os presenteys*] 6. 18. 59. 20. 186. 8.

20 *un escudero de los que el coche acompañavan*] *Escudero* es el criado que sirve á las Señoras,

Señoras, *acompañando* las quando ſalen de caſa, y aſiſtiendo én ſu ante camara. *Diccionar.* (237. 20.

Otros ay que ſe llaman *Eſcuderos* por metaphora por quanto ſirven de *acompañar* los domingos y fieſtas á *mugeres*, y ſon como eſcudo para defenderlas de que no tropiezen por cauſa de los *muy altos chapines* (2. 34. 26) ropas y veſtidos de que andan cargadas. *Guardiola.* 72.

51 26 *así te matas como eſtas ai Vizcayno. Entendiòle muy bien*] Si quieres ſer *Vizcayno* trueca las primeras perſonas en ſegundas con los verbos. *Quevedo.* Juguetes. T. 1. 575.

A un *Vizcayno* enfermo mandóle el medico que tomaſſe unas pildoras. Quando vinó el medico preguntóle ſi avia tomadolas. Reſpondió en un agujero *tienes*, uno comido *tienes*, no eſtan maduros. *Floreſta Eſpañola.*, 134.

52 1 *A lo qual replicó el Vizcayno: Yo no cavallero*] Eramos quatro Pages, y dos lacayos: uno de los lacayos era *Vizcayno*, y como ſuelen muy apaſſionado por ſu tierra, y ſu *bidalguia*.—Entrava luego en que baſtava dezir *Vizcayno* para que ſe tuvieſſe por *bidalgo*. Yo dezia que me quadrava mas la otra, *Vizcayno luego burro*. Encolerizavale y dezia, que la razon porque á los *Vizcaynos* les llaman *burros*, es porque quando ſalen de ſu tierra, como ſon gente noble, é *hidalga*, ſalen ſin doblez ni malicia, muy llanos, benignos, ſimples, y pacificos, que ſon calidades del pecho noble, y porque *la lengua Vizcayna* no ſe puede trocar facilmente, por ſer intricada, ſuelen tropezar (52. 3) y hablar cortamente en la *Caſtellana*. *Alf: Lux:* L. 2. C. 8.

3 *el agua quan preſto verás que al gato llevas*] Ha de ver el mundo entero El que lleva el gato al agua. *Comedias.* T. 2. 214. *Veamos quien lleva el gato al agua*; eſto es quien ſale con la ſuya. Antiguamente devieran uſar cierto juego en la ribera del rio con un gato, y ganava él que ſe metió dentro del; pero como ſe defiende con uñas y dientes era dificultoſo y peligroſo. *Cov.* voz Gatear.

5 *Aora lo veredes, dixo Agrages*] Siempre andas diziendo: *Agora lo veredes, dixo Agrages*. Y pues ſoy Agrages, *Agora*, &c. *Quevedo.* Sueño de la *Muerte.* v. *Comedias.* T. 1. 220, 24. T. 2. 15.

Agrajes uno de los Cs del mundo mas vivo de corazon, & mas *acometedor* (2. 9. 24) en todas las afrentas. *Amad. de Gau.* L. 1. C. 8. & L. 4. C. 111.

9 *mula, que por ſer de las malas de alquiler*] Caminé una jornada en una *mula de alquiler*, tal que ſe conté ciento y veynte y una tachas, todas capitales, y enemigas del genero humano. *Novelas. Vidriera.*

Dexando aparte ſus *ſinieſtros*, que ſon mas que de mula de alquiler. *Juſtina.* 129.

O Se-

52 24 *O Señora de mi alma Dulcinea,*] *Amadis* fueſe adelante rogando á Dios que le ayudaſſe, y quando llegó al lugar defendido paró un poco y dixo: O *mi Señora Oriana* de vos me viene á mí todo el esfuerzo, y ardimiento, membrad vos ſeñora de mí á eſta ſazon, en que tanto vueſtra ſabroſa membranza á mí es meneſter, y luego paſſó adelante. *Amad. de Gau.* L. 2. C. 44. (17. 28.

26 *en eſte riguroſo trance ſe halla*] La ocaſion peligroſa de algun caſo llamamos *trance* riguroſo. *Cov.*

No le baſtaria el animo de eſtar preſente al *riguroſo trance* de *Timbrio. Galatea.* L. 3. 110.

Como podre ſalir deſte *trance tan riguroſo? Eſpinel.* R. 2. Des. 10.

ib. *El decir eſto, &c.—28 todo fue en un tiempo*] Y diziendo eſto, y ſubiendo por la eſcalera *todo fue uno. Eſplandian.* C. 74.

53 24 *en la Segunda Parte*] Como imitó tanto *Cervantes á la* obra de *Amadis de Gaula*, es de creerſe que dividió la primera parte de ſu propia Hiſtoria en quatro partes, ſiendo cierto que en entrambos autores el modo de numerar los Capitulos ſea uno, y el miſmo. En *Amadis* acabaſe

El Libro Primero con Cap. 45.	En Quixote acabóſe La Primera Parte con Cap. 8.
——— Segundo con Cap. 64.	Segunda con Cap. 14.
——— Tercero con Cap. 81.	Tercera con Cap. 27.
——— Quarto con Cap. 133, y ultimó.	Quarta con Cap. 52 y ultimo.

Pero como no hizo el Autor ninguna diſtincion de Partes, ó Libros en la ſegunda, parecia al Editor no fuera de propoſito omitir las del todo.

C. IX.

54 15 *Sabio tomará á cargo el eſcrivir—18 uno ó dos ſabios*] 8. 20. 41. 26. Así la Choronica de *Amadis de Grecia* fue ſacada de *Griego* en *Latin*, y de *Latin* en *Romance* (56. 16, 8. 9. 2. 32. 21, 35. 26 v. Ind. 2) ſegun que lo *eſcrivió el gran Sabio Alquiſe.* (v. Ind.) (a. 540. 18.

Así la Hiſtoria de Don *Belianis de Grecia* fue ſacada del *Griego* en que fue eſcrita por el *Sabio Friſton.* El *Sabio Friſton* que por muy ciertas tenia las condiciones del Principe Don *Belianis* determinó de eſcrivir *ſu hiſtoria. Belianis.* L. 3. C. 10.

Los dos *Sabios Artemidoro* y *Lirgandeo* (457. 16) tenian *cargo de eſcrevir* todas las coſas, aunque por no ſer tiempo de deſcubrir los ſecretos amores del Cavallero del *Febo*, no querian manifeſtar la parte deſta Hiſtoria. *Febo.* P. 1. L. 3. C. 46.

pintavan

54 19 *pintavan ſus mas minimas penſamientos*] Así *Cide Hamete*. 2. 302. 18.

55 8 *desfacer agravios, &c.*] 4. 15. Ind. Como la voluntad de *Amadis* era de ſe meter por las Inſulas de Romania, aſſi lo hizo: *no por el derecho camino* (169. 6) mas *andando* á unas y á otras partes: *quitando y emendando muchos tuertos & agravios:* que á perſonas flacas, aſſi hombres como mugeres por cavalleros ſobervios ſe le hazían. *Amad. de Gau.* C. 72.

Viendo Amadis ſoſſegados á los Cs, hablóles en eſta guiſa: muchas tierras eſtrañas he *andado* y grandes aventuras han paſſado por mí: pero las que mas me ocuparon, fue *ſocorrer dueñas y donzellas en muchos tuertos y agravios* que les fazian. *ib.* C. 80.

9, 10 *donzellas con ſus azotes, y palafrenes*] 279. 14. Dios os guie, dixo la *donzella:* y con eſto dando *con un azote al palafren* ſe metió por una floreſta. *Olivante.* L. 3. C. 4.

En eſtos ſegun los Ls de Cs caminavan las donzellas por las ſelvas. *Cov.*

12 *villano de bacha y capellina*] *Capellina*, en lengua antigua vale capacete, ó ielmo, á capite. *Cov.* y *Aldrete.* L. 2. C. 6.

Cinco peones armados de *capellinas* y *bachas. Amad. de Gau.* C. 12.

El Rey hirió á un *villano* con una *bacha* por cima de una *capellina. Amad. de Gre.* P. 1. C. 17.

Salieron al donzel quatro *villanos* armados de *bachas* y *capellinas. Felixmarte.* L. 2. C. 2. v. *Eſpejo.* L. 2. C. 48.

15 *fue tan entera á la ſepultura*] 230. 5. Ella *eſta tan entera* como ſu madre la parió. *Juſtina.* 170.

24 *en el Alcana de Toledo*] *Alcana*, es una calle en *Toledo* muy conocida, toda ella de tiendas de merceria. *Cov.*

El *Alcana* es calle de negocios, y variedad de tiendas, y las tiendas de mercaderes de *ſeda. Piſa.* C. 22. v. *Avell.* C. 21. 151.

25 *cartapacios y papeles viejos á un ſedero*] *Cartapacio*, el libro de mano en que ſe eſcriven diverſas materias, y propoſitos. *Cov.*

56 1 *Moriſco Aljamiado*] *Aljamiado*, Epitheto que ſe da al hombre que vivía en la *Aljama* (ſitio, ó barrio) de los Moros, ó Iudios, y á los que hablan el lenguage de ellos, y tambien al *Aljamia*, la lengua que hablavan los *Arabes* en Eſpaña. *Diccion.*

2 *interprete*] él que buelve las palabras, y conceptos de una lengua en otra. *Cov.*

15 *bolviendo el Arabigo en Caſtellano*] En el *C de la Cruz* eſtan Prologo del Interprete del Libro; y Prologo del Auctor *Moro* ſacado de *Aravigo* en lengua *Caſtellana.*

con

56 27 *con dos arrobas*] *Arroba*, peſo de venticinco libras. *Cov.*

7 *Don Sancho de Azpetia*] *Azpeytia*, Lugar de *Vizcaya*. No hay ſobrenombre ni apellido de verdadero Vizcayno originario, que no tenga ſu correſpondencia con alguna caſa, lugar, &c. de *Vizcaya*. *Alf. Lux.* L. 2. C. 9.

57 12 *tan etico confirmado*] a. xx. 22. Llamaron los Medicos *Ethica* la calentura arraigada continua, y la que es *confirmada* tienen por mortal y deſeſperada. *Cov.*

18 *nombre de Panza*] a 191. 4.

58 26 *parar*] 234. 12. Significa tambien tratar mal de palabra ú obra. *Diccionar.*

59 8 *poniendole la punta de eſpada en los ojos, le dixo que ſe rindieſe, &c.*] 144. 28. 2. 106. 3. *Amadis* en cayendo el Gigante fue luego ſobre él, y *quitóle el yelmo*, y *puſole la punta de la eſpada en el roſtro*, & dixole. *Balan* muerto eres ſi á la *dueña* no ſatisfazeys *del daño que le heziſte*. *Amad. de Gau.* C. 128. v. Caps. 11, 55, 72.

Olivante que aſſi lo vió, *deſenlazandole el yelmo* (2. 104. 27) eſperó á que tornaſſe en sí, y como fue en ſu acuerdo, *poniendole la punta de ſu eſpada en el roſtro*, le pidió que *ſe dieſſe por vencido, ſino que le cortaria la cabeza.* El C le pidió la vida, que le otorgava, y *le ayudó á levantar* en pie. (2. 106. 28) *Olivante.* L. 1. C. 30.

Don *Polendos* deſque aſſi lo *Gigante* vió, *cortóle las enlazaduras del yelmo*, (2. 104. 27) & ſacogelo de la cabeza, & dixo: tu falſo C *date por vencido*, & manda me aquí traer *todos los preſos que en tu caſtillo eſtan:* (2. 229. 7; 30. 5) *ſino cortarte he la cabeza.* *Primaleon.* L. 1 C. 5. *Rendirſe*, darſe por vencido. *Cov.*

20 *de ir al lugar del Toboſo,*] 186. 7. 2. 106. 7. *y preſentarſe de mi parte ante la ſin par*] *Amadis de Grecia* entró á ver al Gigante Cinofal y dixole lo que yo quiero que hagas es, que luego vayas do quiera que ſupieres que eſtá *Lucela* princeſa de *Sicilia*, y *de mi Parte te preſentes ante ella* beſandole por mi las manos. *Amad. de Gre.* P. 2. C. 40.

Entró por el palacio *Cinofal*, y dixo á la Princeſa *Lucela*, Soberana Princeſa aquel C de la Ardiente Eſpada (147. 9) me embia á tu merced *para que hagas de mí aquello que tu voluntad fuere.* Yo me pongo en tu poder como ſe lo prometí. *ib. ib.* C. 51.

v. *C de la cruz.* Cs. 115, 121. *Hiſt: Pall.* C. 10.

C. X.

60 10 *y aſiendole de la mano ſe la beſo*] 191. 23. 295. 7. 486. 10. 2. 51. 25 a.

Quando

Quando ſe juran los Reyes, en ſeñal de que los vaſallos reciben por ſu ſeñor al Rey jurado, le *beſan* la mano; lo meſmo hazen con el Prelado ſus ſubditos. Tambien ſuelen uſar eſta ceremonia los Señores particulares. *Cov.*

61 6, 12 *la ſanta Hermandad tiene que ver con los que pelean en el campo*] La *Ermandad* en *Caſtilla* es un cierto Tribunal que tiene juriſdicion, y caſtiga los *delitos cometidos en el campo.* *Cov.* (a. 119. 2.

11 *de omecillos*] 155. 4. *Omezillo.* Enemiſtad. *Aldrete. Origen.* L. 2. C. 6.

14 *yo te ſacaré de las manos de los Caldeos*] Baruch incitat te adverſum nos, ut tradat nos *in manus Chaldæorum* ut interficiat nos. *Jerem.* C. 43. 3.

19 *mas deſtreza en el herir*] Es la *deſtreza* un conoſcimiento y habito que enſeña á dar *herida*, y á deffender la del contrario. *Carranza.* F. 17, 18.

21 *ni ſé leer, ni eſcrevir*] 64. 30.

28 *una redoma del Balſamo de Fierabras*] 62. 10 *me daras á bever, &c.*] Dizeſe, que *Fierabras* fue un maravvilloſo Gigante, y que fue vencido de Oliveros, y recibió el Bautiſmo, y fue Santo. *Carlo Magno.* L. 1. C. 13.

Oliveros le dixo; que no eſtava herido, y que la ſangre procedia del cavallo. y viendo *Fierabras*, que ſalia por las junturas de las armas, le dixo: Por cierto no puedes negar que tu cuerpo no eſtá llagado, y dezir te he como *ſanaras* en un punto, aunque mas llagas tuvieſſes: llegate á mi cavallo, y hallareys dos barrillejos llenos de *balſamo*, que por fuerza de armas gané en *Jeruſalen*, y deſte *balſamo* fue embalſamado el cuerpo de tu Dios, quando le decendieron de la cruz, y fue pueſto en el ſepulcro: y *ſi dello beves, quedaras* luego *ſano de tus heridas.* *ib. ib.* C. 20. v. 124. 28 a.

Dixo *Fierabras:* Señor Oliveros, O vos bolved á curar de vus llagas, ó *beved del balſamo* que conmigo traigo, y luego ſereys *ſano*, y aſſi *podreys bien pelear* y defender vueſtra vida. *ib. ib.* C. 21.

Fierabras le dixo: Oliveros, noble C mucho me peſa de tu mal, mas vente para mí preſto, y *beveras del balſamo*, y *cobraras la ſalud*, y *toda la fuerza que has perdido:* Oliveros le dixo: ſepas que no llegare á *tu balſamo*, ſi con la eſpada no le ganare. Y aſſi ſe fue el uno para el otro, y Oliveros acertó á *Fierabras* en un muſlo, y le metió la eſpada por la carne, y ſalia del mucha ſangre. Y viendoſe el Pagano *tan malamente herido bevió del balſamo*, y *quedó del todo ſano de ſu herida*, y deſto fue muy triſte Oliveros, y huvo de cortar una cadena en que eſtavan atados los barriles del *balſamo:* tuvo lugar de ſe apear y *bever del balſamo* á ſu plazer, y luego *ſe ſintió ſano*, y tomó entrambos *los barriles*, y los echó en un caudaloſo rio, y luego fueron

al honda del agua. *ib. ib.* C. 22.

61 30 *y que balsamo es ese, dixo Sancho Panza?*] Es el *Balsamo* muy comun, y usado remedio para heridas comunes: su uso es medecina muy comun en toda chirurgia de pobres: y es ya cosa comun en hiriendo á uno, dezir: Ponganle el *Balsamo*, y assi se haze y sanan. *Monardes.* F. 9.

62 25 *y puesta la mano en la espada dixo: yo hago juramento*] Per spatam suam *jurat* ac capitulum firmat Carolus Calvus apud Hincmarum. *Du Fresne.*

29 *Marques de Mantua*—30 *de no comer pan á manteles*]

De rodillas se fue á hincare,
Jurando empezó de hablare,
Juro por Dios verdadero,
Por Sancta Maria su Madre
De nunca peynar mis canas
Ni las barbas me tocare
De no vestir otras ropas
Ni renovar mi calzare
De entrar en poblado
Ni las armas me quitare
Sino fuere por un hora
De no comer en manteles (141. 7. 299. 7.
Ni á mesa me assentare
Hasta matar á Don *Carloto.* (27. 22.

Silva de Romances—Del *Marques de Mantua.* F. 38 b, 9.

manteles] el lienzo particular con que se cubren las mesas para comer. *Cov.*

63 1 *ni con su muger folgar*] 141. 7. Yo vi á la Reyna holgar con Albinhamad. *Granada.* C. 13. 256.

11 *hasta tanto que quite por fuerza otra zelada*] 166. 13.

13 *á humo de pajas*] Risponde il Cavalier: *fuoco di paglia* sará il vostro disegnio. *Gyrone.* L. 15. 121.

29 *mas armados que los que vinieron sobre Albraca*] *Boiardo.* L. 1. C. 10. St. 26, 38, 9, 40.

64 4 *Dinamarca*] *Amad. de Gau.* C. 3. (xvi. 17.

ib. *ó el de Sobradisa*] Y la tierra, dixo Amadis, como ha nombre? *Sobradisa*, dixo ella, que comarca con Serolis. *ib.* C. 21.

Amadis y *Briolanja* continuaron su camino hasta la ciudad de *Sobradisa*: donde todo el reyno por esta causa tomava aquel nombre. *ib.* C. 42.

El esforzado Don Galaor era Rey de *Sobradisa.* *Amad. de Gre.* P. 2. C. 25.

10 *traigo una cebolla*] Si se comen cebollas en poca cantidad en el principio de la comida dispiertan el apetito. *Laguna.* L. 2. C. 140.

12 *pero no son manjares, &c.*] 2. 73. 15. 326. 6. Ind. 2. Ajos.

20 *se los pasavan en flores*] Irse todo en *flores* no aver cosa de sustancia. *Cov.*

22 *sin hacer los otros menesteres naturales*] 505. 17.

24 *por florestas, y despoblados*] 48. 12. Así fueron hasta que les tomó la noche en

en una *floreſta*; apeandoſe *Amadis de Grecia*, y *Ordan* ſu eſcudero de ſus cavallos, y la *donzella de ſu palafren* (509. 2) *ſe echaron ſobre la verde yerva y cenavan* de lo que *Ordan* traya. (148. 24, 5) *Amad. de Gre.* P. 2. C. 25.

64 25 *comida*] lo que ſe come: y de ordinario *comida* es el paſto que ſe haze á medio dia, como cena á noche. *Cov.*

28 *ſacar de ſus quicios*] No llevar las coſas por ſu camino ordinario, es *ſacarlas de ſus quicios*. *Cov.*

29 *como yo no ſé leer*] v. Ind.

65 2 *fruta ſeca para vueſtra merced*] 227. 30. 2. 94. 1. *Fruta*, el fruto que da el arbol, nombre generico para todas. *Cov.*

4 *coſas bolatiles, y de mas ſuſtancia*] Parece eſto *contradictio in terminis*: pero habla aquí *Sancho*. *Volatil.* Se aplica á las coſas, que ſe muevan ligeramente, y andan por el aire: como atomos volatiles. *Diccionar.*

6 *yervas que yo tambien conozco*] 138. 29. 2. 134. 19.

11 *en buena paz y compaña*] 103. 14. v. Ind. 2.

15 *á unas chozas*] Caſa, y propiamente la cavaña donde ſe recogen los Paſtores. *Cov.*

C. XI.

66 18 *quan á pique eſtan*] eſtar á *pique* es lo meſmo que eſtar á punto. *Cov.*

67 16 *gerigonza*] Un cierto lenguage particular de que uſan los ciegos, que ſe entienden entre sí. Lo meſmo tienen los Gitanos, y tambien forman lengua los rufianes, y los ladrones que llaman Germania. *Cov.* (114. 9. 178. 15. 2. 141. 24.

20 *ſobre las zaleas*] *Zalea*, la piel por eſquilar, que eſtá con ſu lana, ó vellon. *Cov.*

ib. *bellotas avellanadas*] *Bellota*, es el fruto de la encina. *Cov.* (v. 68. 6.

23 *(ya lleno, ya vacio) como arcaduz de noria*] Arcaduzes de Anoria, el que *lleno* viene, *vazio* torna. *Nuñez.* F. 13 b.

Alcaduz, es un vaſo terrizo con que ſe ſaca agua de la noria enſartados muchos juntos que andan ſobre una rueda. *Cov.*

Anoria, la maquina de ciertas ruedas, con que ſe ſaca agua de lo baxo á lo alto, en los alcaduzes. *Cov.* Puede ver el Lector Ingles Ray's Travels. v. 1. 4.

68 6 *encinas—7 con ſu dulce y ſazonado fruto*] 67. 20. Ilex legitima naſcitur copioſe per totam *Hiſpaniam*. Glandem fert Quernæ ſimilem, quæ á nonnullis maxime expetitur, eáque *non minus avide veſcuntur atque nos caſtaneis*, aut *avellanis*: hanc ob cauſam in foro *Salmanticenſi*; alijsque *Hiſpaniæ* locis, venalis menſe Octobri invenitur. Hiſpani arborem *Enzina*, fructum *bellota* nomi-

nominant. *Clusius.* Cap. v. 31, 3.

68 13 *valientes alcornoques*] Suber latifolium, Quod in *Hispanijs* nascitur, perpetuo viret ut Ilex, cui adeo simile est, (2. 466. 9) ut primo aspectu plerumque fallat. Majus est Ilice plerumque, & caudice multo crassiore. Suberis rami Ilicis ramis firmiores sunt. Hispani arborem *alcornoque* vocant. *ib.* C. iv. 29.

14 *cortezas, con que se comenzaron á cubrir las casas*] Cortice nonmodo ad cadorum obturamento rustici utuntur, sed etiam ad *tuguriorum* prætexta, præsertim in ea Bæticæ parte, quam Extremaduram vocant, ubi interdum totis pagis *ædes magnis Suberis fragmentis imbricum loco tectas* conspicere licet. *ib. ib.* 30.

17 *Todo era paz entonces, todo amistad, todo concordia*] Donde estavan, *todo* era confusion, *todo* era grita, *todo* suspiros, y *todo* plegarias. *Persiles.* L. 2. C. 1. (2. 219. 1.

18 *del corbo arado*] Al arado damos epicteto de *corbo. Cov.*

28 *hojas de verdes lampazos*] *Lampazo* llamase en Latin Personata, porque antiguamente los que representavan comedias *cubrían con sus hojas* las caras. *Laguna.* L. 4. C. 108.

69 10 *la ley del encaxe*] la resolucion que el juez toma por lo que á él se la *encaxado* en la cabeza, sin tener atencion á lo que las leyes disponen. *Cov.* 2. 323. 16.

14 *agena desemboltura*] vale desahogo, libertad, desverguenza con liviandad. *Diccionar.*

17 *laberinto como el de Creta*] 504. 13. Creta fertur Labyrinthus in alta
Parietibus textum cæcis iter ancipitemque
Mille vijs habuisse dolum. Virgil. Aen. 5. 583. *Ovidij. Met.* L. 8. 160, 1.

20 *todo su recogimiento*] a. 2. 371 *de recogida.*]

22 *orden de los cavalleros andantes, para defender las donzellas, &c.*] 2. 8. 26. 50. 4. 113. 24.

Casí todos los Cs antiguos en sus juramentos prometieron estas cosas: Stare contra omne quod iniquum est, et confortare pacem et justitiam, et defendere *pupillos et orphanos, virgines, viduas,* et *pauperes. Olaus Magnus.* L. 14. C. 4. De equitibus auratis, & eorum juramento.

C de Malta. Superior. Prometeis de favorecer, y tener particular cuidado de las *viudas,* de los *pupilos,* de los *huerfanos,* y de todas las personas afligidas y angustiadas. C. Prometo de hazerlo con la ayuda de Dios. *Marquez.* 44.

El instituto de los Cs del Baño en Inglaterra fue la defensa de la Religion Christiana,

Chriſtiana, *amparo de las viudas y pupilos*, y ſocorro *de pobres*. *ib.* 46 b.

El miſmo era el orden de Azuzenas en Aragon. *ib.*

El dever del C antiguamente fue, ſoſtener il dritto ſempre de i men forti, di *vedove*, di *pupilli*, & di *donzelle*, é per loro eſporſi (ſe il biſognio il richiedeſſe) á mortaliſſima battaglia. *Gyrone. Dedicat.* (480. 7.

Por tanto Hijo [Tirante] puedes ver quan fuerte coſa es recebir la orden de Ca, y mas que eres obligado por eſta orden de *defender biudas*, & *huerfanos*, & dueñas *caſadas* (2. 113. 24) ſi alguno las quiſiere enojar. *Tirante.* L. 1. C. 35.

Del juramento que hazía hazer el Rey de Inglaterra á los gentiles hombres antes que les dieſſe la orden de Ca.—Mas jurays para el juramento que aveys fecho que á todo vueſtro poder *defendereys las dueñas*, *y donzellas*, *biudas* y los *huerfanos* deſamparados, y aun á *caſadas*, ſi *ſocorro* os demandaran. *ib. ib.* C. 50.

69 25 *acogimiento*] la buena acogida y gracia con que ſe reciben los hueſpedes. *Cov.*

28 *me acogiſtes*] *Acoger*, albergar, y hoſpedar. *Cov.*

70 1 *zaque porque ſe enfriaſe el vino*] *Zaque* el odre pequeño de cuero, en que traginan agua, ó vino. *Cov.* Se enfria el agua al ayre con *zaques*, *colgando* unos cueros llenos de agua al ayre, y meneandolos continuamente: lo qual ſe uſa en toda *Eſtremadura*. *Monardes.* F. 152.

11 *que le agaſajamos*] Agaſajar, regalar al hueſped. *Cov.* voz Gaſajo. 2. 257. 25.

15 *muſico de un rabel*] *Rabel*, inſtrumento muſico de cuerdas, y arquillo, es pequeño, y todo de una pieza, de tres cuerdas, y de vozes muy ſubidas. Uſan dél los paſtores. El Frances le llama rebec. *Cov.*

29 *deſmochada encina*] *Deſmochar*, cortar de un arbol las ramas. *Cov.*

71 4 *amorios*] Amorio por *amor*, termino aldeano. *Cov.*

72 7 *y la gala*] el veſtido curioſo, y de fieſta alegre, y de regozijo. *Cov.*

19 *Berrocal*] lugar donde ay peñaſcos berruecos. *Cov.*

24 *y á los cabellos poſtizos*] *Cabellera*, el cabello poſtizo por toda la cabeza. *Cov.*

25 *y á hipocritas hermoſuras*] a. 251. 12.

73 7 *Coyundas tiene la Igleſia*] 2. 262. 11. *Coyunda*, la correa con que ſe atan los bueyes al yugo. *Cov.*

8 *Que ſon lazadas de ſirgo*] Sirgo. Seda, Sericum. *Aldrete. Orig.* L. 2. C. 6.

9 *Pon tu cuello en la gamella*] *Gamella*, una parte del yugo que ponen como collera, y porque con las *gamellas* del yugo parean las mulas, ó los bueyes en el carro, ó arado, tomaron eſte nombre, lo qual algunas vezes los labradores

dores llaman caſar, ó *ayuntar*. *Cov.* (485. 19.

74 5 *hojas de romero maſcó—y ſe la vendó muy bien*] a. 123. 25. *Romero*, mata conocida, aunque ſus virtudes no eſtan todas deſcubiertas, porque dizen ſer inumerables. *Cov.*

La abuela de *Precioſa* acudiendo á curar el herido, lavando primero con *vino* (122. 30, 23. 7) dos mordeduras le puſo los pelos de los perros con el *azeyte* en ellas, y encima un poco de *romero verde maſcado*; *lióſelo muy bien* con paños, y *ſantiguóle* (a. 123. 25) *las heridas* y dixole: Dormid, amigo, que con el ayuda de Dios no ſerá nada. *Novelas. Gitan.*

C. XII.

18 *andurriales*] lugares que ſe anda por ellos ſin camino, ni ſenda, propio andar de los que van perdidos, y deſcaminados. *Cov.*

24 *Abades del pueblo*] En comun llamamos *Abad* á qualquier Sacerdote, reverenciandole como padre. *Cov.*

75 30 *Cevada*] Lat. Ordeum. el grano, con que cevan y mantienen las beſtias de trabajo. *Cov.*

ib. *garvanzos*] *Garbanzo*, mata conocida y legumbre, en latin ſe llama *Cicer*. *Cov.*

76 1 *guilla*] Coſecha, ó fruto. Año de *guilla* en el Caſtellano antiguo, es año de muchos frutos y de abundante coſecha. *Cov.*

11 *componer coplas*] *Copla*, cierto verſo Caſtellano, que llamamos redondillas. *Cov.*

ib. *villancicos*] tan celebrados en las fieſtas de *Navidad*, y *Corpus Chriſti*. *ib.*

Dizenſe *Chanzonetas* los villancicos que ſe cantan las noches de Navidad en las Igleſias en lengua vulgar, con cierto genero de muſica alegre y regozijado. *Cov.*

12 *y los autos para el dia de Dios*] 2. 78. 3, 20 a. *Auto*, la repreſentacion que ſe haze de argumento ſagrado, en la fieſta de *Corpus Chriſti*, y otras fieſtas. *Cov.*

Eſta coſtumbre eſtá muy antigua en Eſpaña; y en otros reynos. Somos cerca de la fieſta de *Corpus Chriſti*: y querria hazer aquel entremes. *Tirante.* L. 3. C. 137.

Sacramentalia Acta in die *Corporis Chriſti ſub dio* recitari mos eſt *Hiſpaniæ*. *D. Nic. Antonio. Bib. Hiſp.* T. 2. 60.

24 *como una bendicion*] Un termino ay muy uſado quando vemos alguna coſa hermoſa, y lozana, uſar del nombre *bendicion*: y vale tanto, como da ocaſion á que bendigamos á Dios. *Cov.* (77. 24.

26 *deſpoblados*] *Deſpoblado*, el lugar Solitario, do no ay pueblo, ni habitacion de gente. *Cov.*

vivays

77 1 *vivays mas años que Sarna. Dezid Sarra*] Ser mas viejo que la *sarna.* Phrase vulgar hyperbolica, con que se significa, que alguna cosa es muy antigua. *Diccionar.*

Ay un termino, y modo de hablar, que dezimos de una persona, ser mas vieja que *Sarra*, muger de Abraham, la qual vivíó 110 años. El Licenciado *Poza* dize, que en lengua Vascongada, *Sarra*, Significa vejez, y de alli tomamos el nombre, como si dixessemos, es la mesma vejez. *Cov.*

Mas años que Sarra vivan. Galatea. L. 3.

4 *zaheriendo*] *Zaherir*, por otro nombre reprochar. *Cov.* 2. 22. 15.

14 *no parece sino que aora la veo*] 154. 28. 2. 243. 7.

24 *nadie la mirava, que no bendecia á Dios*] Como *Amadis* llegó con *Briolanja* á la priessa de la gente: quitóle los antifazes porque todos el su *hermoso* rostro viessen, y bolviendo el rostro contra ellos *la bendecian. Amad. de Gau.* C. 42.

La *hermosura* de *Preciosa* fue tanta, que ninguno la mirava, que no la *bendezia. Novelas. Gitan.*

Quando el niño de rostro *hermoso* iva por la calle, llovian sobre él millares de *bendiciones.* Unos *bendezian* su *hermosura*, otros la madre, &c. *ib. Fu. Sang.* (76. 24.

26 *recato*] el estar sobre aviso y cuydado, no se fiando de todos. *Cov.*

78 6 *se dixé esto en mas de un corrillo*] Corrillo, la junta que se haze de pocos; pero para cosas perjudiciales: en estos se hallan los murmuradores, los maldizientes. *Cov.*

11 *feligreses*] *Feligres*, el vezino, y morador que pertenece á cierta, y determinada Parroquia. *Cov.*

79 17 *hermosura atrae los corazones, &c.*] Es privilegio de la *hermosura*, rendir las voluntades, y *atraer los corazones* de quantos la conocen, y quanto la *hermosura* es mayor, y mas conocida, *es mas amada* y estimada. *Persiles.* L. 1. C. 23.

30 *desesperadas endechas*] 2. 179. 23 a.

C. XIII.

81 14 *amarga adelfa*] mata conocida. Los Latinos y Griegos la llaman Rododaphne: tiene la flor como el rosal, y la hoja como el laurel. *Cov.*

Llamase comunmente *Oleander*, tiene notable amargor. *Laguna.* L. 4. C. 83. (2. 300. 17.

ib. *grueso baston de azebo*] *Azebo*, arbol conocido, dicho Agrifolium, y por otro nombre paliuro: su madera es blanca, dura y tan *pesada*, que echada en el agua se va á lo hondo. *Cov.*

andar

82 12 *andar armado de aquella manera*] a 305. 30.

28 *ha de bolver á reynar y cobrar ſu reyno y eſtado*] Siempre he oydo dezir de la bondad deſte rey Artur: y como *tienen eſperanza de le ver algun tiempo* (511. 20) y tornar en ſu eſtado con mayor felicidad que antes. *Eſpejo.* L. 2. C. 5.

La Fada *Morgayna* me ha hecho ſaber como ella tiene encantado el Rey *Artur* ſu hermano, y que de fuerza conviene que ha de ſalir *á reynar otra vez* en la *gran Bretaña*. *Eſplandian*. C. 99.

30 *aya ningun Ingles muerto cuervo alguno*] Error deve de ſer lo que las fabulas cuentan de la *converſion en cuervo del Rey Artus de Inglaterra*, tan creyda de aquella diſcreta nacion *que ſe abſtienen de matar cuervos en toda la iſla*. No ſé de donde tomó principio eſſa fabula tan creyda, como mal imaginada. *Perſiles*. L. 1. C. 18.

Tres ſunt *aves* quarum pretium Regi dabitur ubicunque *occidantur:* Accipiter, & Falco, & *Corvus*. Dominus fundi in quo hæ aves *occiſæ* fuerint, L denarios ab *occiſore* accipiet.—Tres ſunt *aves* quas in fundo alieno *occidere* abſque licencia proprietarij: Aquila, & Grus, & *Corvus*. Qui aliquam harum *occiderit* L denarios domino fundi pendet.

Leges Wallicæ Hoeli Boni. (Qui obijt anno 998) Londini. 1730. Fol. p. 334.

83 2 *orden de cavalleria, de los cavalleros de la Tabla redonda*] *Artur* Rey de la gran Bretaña, celebrado en las Hiſtorias dió principio á eſta Milicia: él con otros veinte y quatro Principes valeroſos en armas, y en ſangre, que ſe aſſentaron *á eſta Meſa*, eſtableciendo que nadie podía entrar en eſta *Cavalleria*, ſi primero no fueſſen notorias ſus hazañas en la guerra. Y era tanta la honra que ſe recibia, la perpetua memoria, feſtines, y trofeos, que no ſolo los naturales de aquel Reyno eran admitidos, ſino otros de eſtrañas tierras. En ella ſe aſſentaron *Orlando*, y otros *Pares de Francia*, tan celebrados en la Hiſtoria. *Marquez*. F. 52 b.

El orden y hermandad [de la Garrotera] que el Señor rey de Inglaterra á fecho es en remembranza de la orden de la *Tabla Redonda:* Que el buen Rey *Artus* en ſu tiempo hizo. *Tirante*. L. 1. C. 78.

Se lee de aquel famoſo Rey *Artus* Señor de la grande, y de la pequeña *Bretaña*, que dió fin á la *Tabla Redonda* donde tantos nobles y virtuoſos Cs ſe aſentaron. *ib*. L. 2. (a 511. 22.

3, 4 *amores de Lanzarote con la Reyna Ginebra*] 511. 24. 2. 238. 3.

5 *medianera dellos*] 172. 2. La Reina *Gineura* ſe n'ando á letto, & una ſu

donna di casa, che era *mezzana* tra lei & Don *Lancilotto*, le parlo. *Tristani.* L. 2. C. 2.

83 7 *nunca fuera Cavallero, &c.*] 2. 238. 3.

84 23 *Ni me pasa por pensamiento*] Aleman. T. 2. L. 1. C. 2. 32.

29 *y si algunos subieron á ser Emperadores*] 4. 18. 36. 25 a. 108. 2. 73. 16. 2. 300. 9. En la *Silva de Romances* es un de la prision y destierro de Don *Reynaldos*, y de como vino á ser *Emperador de Trapisonda.* (509) F. 76.

Como el *Emperador casando á su hija Leonorina con Esplandian* (291. 24) les renunció todo su *Imperio. Esplandian.* C. 177.

Como *Bernaldo del Carpio se casa* con *Olympia* haziendole *Rey de Irlánda.* (291. 24) Canto 33. *Espinosa.*

De como murió el Emperador de Constantinopla: y de como alzaron por Emperador á *Palmerin. Oliva.* C. 165.

Así *Tirante el Blanco* por su alta Ca alcanzó á ser Principe y Cesar del Imperio de Grecia. *Titulo de su Libro.*

Don Roserin fue alzado por Emperador. Espejo. P. 3. C. 38.

v. *Pulci.* C. 21. 13.

30 *porque*] 2. 198. 13. Se toma tambien por cantidad, ó porcion. *Diccionar. Quevedo.* C. C. T. 1. 638.

85 8 *nunca á Dios,—10 antes á sus Damas*] 17. 28 á.

Aquí yerra Don Vivaldos: El Infante Don *Roserin* santiguandose, y encomendandose á Dios de todo corazon, y llamando á su señora *Florimena* el cavallo de las espuelas hiere. *Espejo.* P. 3. C. 22.

14 *esta en uso, y costumbre, &c.* 15, 16, 17] & si *Tirante entra en hecho de armas* no invoca santo ninguno sino el nombre (8. 25. 52. 24) de *Carmesina.* E yo muchas vezes le digo que juntamente con el nombre de *Carmesina* porque no invoca otro santo para que le ayude en las batallas: Dize me que por cosa del mundo no lo harie: porque aquel que á muchos sirve no sirve á ninguno. *Tirante.* L. 3. C. 28.

Car sans ayde de dames ou de damoiselles chevalier na povoir demprendre haulte entreprinse que ne soit á cueur tremblant, ne achever sans blasme. *Perceforest.* v. 1. C. 145.

27 *bolver los cavallos, y á tomar del campo*] 2. 508. 13. Bolvió el caballo, y tomó del campo á su plazer. *Carlo Magno.* L. 1. C. 21.

Oliveros le dixo: no quiero *Fierabras* vencerte por virtud del *balsamo*, sino con espada cortante, y con buenas armas muy luzidas. y dicho esto *tomaron*

del campo á ſu voluntad. *ib. ib.* C. 22.

86 1 *del encuentro, es, que el uno cae por las ancas del cavallo*] El donzel ſe dexo correr al C, & hirió lo con ſu *lanza* que lo derribó en tierra por encima *de las ancas del cavallo. Amad. de Gau.* C. 5. (25. 13. 2. 104. 23.

El C fue de tal modo *encontrado*, que *cayendo por por las ancas del cavallo* fuera de todo ſentido *cayó. Eſpejo.* L. 2. C. 20.

Y *Palmerin baxó ſu lanza* (50. 16) contra él, y *encontraronſe* tan poderoſamente, que el C *quebró la lanza*, y Palmerin lo ſacó de la ſilla *por las ancas del cavallo*, y dió tal *cayda, que no bullo pie ni mano.* (532. 13) *Oliva.* C. 130. v. a. C. 34.

El *encuentro* de *Olivante* fue dado con tanta fuerza que lo hizo *venir á tierra por las ancas del cavallo. Olivante.* L. 1. C. 11. v. el miſmo. C. 26.

4 *no pudiera dexar de venir al ſuelo*] C. 30. 33. L. 2. C. 15. *Hiſt. Pall.* C. 8.

15 *hiſtoria donde ſe halla Cavallero andante ſin amores*] 6. 8.

20 *Don Galaor—nunca tuvo dama ſeñalada*] Parece aquí que el caminante mal ſe acordó. *Amadis* tomó á la reyna *Briolanja* por la mano, & dixole: ſeñor *hermano* eſta hermoſa reyna vos encomiendo. Don *Galaor* la tomó conſigo: & la Hyſtoria cuenta, nunca ſu corazon fue otorgado en amor verdadero ſino deſta muy hermoſa reyna. *Amad. de Gau.* C. 121.

Provó la avventura el *Rey Galaor*, y ſu amada muger. *Amad. de Gre.* P. 2. C. 71.

Grindalaya tenia una hermana muy hermoſa donzella que *Aldeva* avia nombre: Eſta *Aldeva* fue la amiga de Don *Galaor*. *Amad. de Gau.* C. 20.

24 *una golondrina*]—no haze verano. *Nuñez.* F. 119.

27 *no podia ir á la mano*] Irle á la *mano*, eſtorvarle, y contradezirle. *Cov.*

87 9 *qué es querida y ſervida de un tal cavallero*]

En ſolo bien *amalla*, bien merezco
Ser admitido della por guerrero,
Por un fiel *ſervidor*, y cavallero. *Eſpinoſa.* C. 7. 59.

20 *perlas ſus dientes*] Tienen las *perlas* muy gran virtud en el uſo de la medecina; porque *conforian* y alegran *el corazon* (2. 1. 7) y *paran como perlas los dientes. Laguna.* L. 2. C. 4.

27 *ni de los modernos Colonas*] V. S. I. da cada dia ſeñales de la clara, y generoſa ſtirpe do deciende: la qual en antiguedad compite con el principio, y Principes de la grandeza *Romana*. *Cervantes* en la Dedicatoria de La *Galatea* al Cardenal *Aſcanio Colona.*

Lunas]

88 1 *Lunas*] Eſta caſa de *Luna* es de las mayores del Reyno de Aragon. *Guzman. Generaciones*. 278.

7 *trofeo de las armas de Orlando*] 2. 518. 15.

9 *de los Cachopines de Laredo*] Yo os prometo *á fe de hidalgo (porque lo ſoy*, (2. 52) que mi padre es de los *Cachopinos de Laredo) Montemayor*. L. 2. F. 60 b.

Pocos años paſados en la vecindad de Sant Andero fueron caſualmente abraſadas ciertas caſas, que tuvieron eſta letra:

Antes falten Robles y Enzinas
Que las caſas *Cachopinas*.

De la informacion de Don Iſaac Heard Clarenceaux Rey de Armas en Londres.

Cachupin. El Eſpañol que paſſa y mora en las Indias. Es voz trahida de aquellos Paiſes y muy uſada en Andalucia y entre los comerciantes en la carrera de Indias. *Diccionar*.

11 *ſemejante apellido*] Los nombres de las *caſas principales* ſe llamavan *apellidos*. *Cov*.

90 14 *y no le tuviera bueno Auguſto Ceſar*] D. *Auguſtus* carmina *Virgilij* cremari contra *teſtamenti* ejus verecundiam *vetuit*: majuſque ita teſtimonium contigit, quam ſi ipſe ſua carmina probaviſſet. *Plinius*. Hiſt. L. 7. C. 30.

22 *deſpeñaderos*] Deſpeñadero, el precipicio. *Cov*.

C. XIV.

92 22 *el eſpantable Baladro*] Fueron oydos en el caſtillo tan *eſpantoſos baladros* que eſpanto nos ponian. *Eſpejo*. P. 1. C. 19.

93 12 *Ni del famoſo Betis las olivas*] *Betis* nombre antiguo del rio, dicho oy Guadalquivir. *Cov*.

Betis, caudaloſiſſimo Rio que la gran *Vandalia* (2. 87. 4) enriquece. *Galatea*. L. 1. 15.

19 *venenoſa muchedumbre*
De fieras, que alimenta el Nilo llano]

Hic quæ prima caput movit de pulvere tabes
Aſpida ſomniferam tumida cervice levavit.
Plenior huic ſanguis, & *craſſi* gutta *veneni*
Decidit: in nulla plus eſt ſerpente coactum.
Ipſe caloris egens gelidum non tranſit in orbem
Sponte ſua, *Nilo*que tenus metitur arenas. *Lucanus*. L. 9. 700, &c.

94 10 *eſtremarme*] contra toda Autoridad en el Diccionario ſe lee eſtre*n*arme. T. 3. 652.

96 1 *Tantalo—Siſifo venga*]—2 *de ſu canto*]—3 *Ticio*]—4 *Egion*]—5 *Ni las*, &c.

Viſcera præbebat *Tityus* lanianda; novemque
Jugeribus diſtractus erat. Tibi, *Tantale*, nullæ
Deprenduntur aquæ: quæque imminet, effugit arbor.
Aut petis, aut urges ruiturum *Siſyphe Saxum*.
Volvitur *Ixion*: & ſe ſequiturque, fugitque.
Molirique ſuis letum patruelibus anſæ,
Aſſidue repetunt, quas perdant, Belides undas. *Ovid.* Met. L. 4. 457 & ſeq. Canto. Lat. Lapis. *Cov.*

96 11 *portero infernal de los tres roſtros*] Canis Cerberus triceps. *Hyginus.*
Cerberus hæc ingens *latratu* regna *trifauci*
Perſonat:—*tria guttura* pandens
Offam corripit objectam. *Virgil.* Aen. L. 6. 417 & ſeq.

97 3 *auſente, no ay coſa que no le fatigue, ni temor*] a 216. 3.

19 *Vienes á ver ó fiero baſiliſco, &c.*] Conſtat aggravari vulnera introitu eorum, qui unquam fuerint *ſerpentium* caniſve dente læſi. *Plinius.* L. 28. C. 3.

22 *como otro deſapiadado Nero, el incendio de ſu abraſada Roma*] 2. 340. 21. Hoc incendium é turri Mæcenatiana proſpectans *Nero*, *lætuſque flammæ*, ut ajebant, *Pulchritudine*, ἅλωσιν Ilij in illo ſuo ſcenico habitu decantavit. *Suetonius.* L. 6.

Todos afirman que duró el incendio de *Roma* ſeys dias y ſiete noches, y que *Neron* ſe ſubió á una alta torre á *gozar de eſte eſpectaculo*, agradable en gran manera á ſus ojos, y eſtuvo cantando ciertos verſos de *Homero*, que contenian el incendio de la ciudad de Troya. *P. Mexia. Hiſt. Imp.* 77.

De ver abraſar á Roma
Gran deleyte recebia. *Canc. Anv.* 227 b. *Silva de Romances.* de *Nero.* F. 143.

24 *como la ingrata hija al de ſu padre Tarquino*] Olvidóſe aquí el Autor, como antes P. ix. 14. Alude ſin duda al eſte hecho Hiſtorico. Amens Tullia [*la muger no la hija de Tarquino*] per patris [*Servij Tullij*] corpus carpentum egiſſe fertur. *Livius.* Lib. 1. 48. v. *Ovidij.* Faſt. L. 6. v. 595 ad 605.

101 11 *ſocorriendo á las donzellas meneſteroſas*] 69. 22. Entre las coſas á que ſe obliga el C es que no abra temor de la muerte por *defenſa de Dueñas* y *Donzellas.* *Tirante.* L. 3. C. 104.

27 *ſe acabava una loſa*] *Loſa* piedra eſtendida y labrada en quadro, ó en otra forma, y con poco grueſſo, de que cubren los pavimentos de los templos, y atrios. *Cov.*

dando

102 10 *dando todos el peſame*] No menos que á vos me pueden *dar el peſame* de ſu deſdicha. *Aleman.* T. 1. L. 3. C. 10.

19 *ladrones Malandrines*] 191. 27. malandrin ch'aſſalteranno
Qualcun che paſſa, é rubato l'aranno. *Pulci.* M. M. C. 19. St. 3.

C. XV.

103 2 *Yangueſes*] Los YANGUESES ſon pueblos de la *Rioja*, cuyo lugar principal ſe llama *Yanguas*. El Diſtrito de eſta tierra es como diez leguas de diametro, y treinta de circumferencia, ſituado en *Caſtilla* entre *Logroño* y *Santo Domingo de la Calzada*. Son los YANGUESES aſtutos, ſagaces, induſtrioſos; ſus ocupaciones y comercios ſon en ganados de lana, teniendo tambien fabricas de paños, de que ſe viſten la mayor parte de la *Rioja*, aſi Caballeros, como gente comun. Muchos tienen el Exercicio de *harrieros* con caballerias de carga, en cuyo empleo ſon conocidos generalmente en Eſpaña.

5 *él, y ſu eſcudero ſe entraron por el meſmo boſque*]—7 *parar á un prado*]—9 *corria un arroyo*] (48. 9.

11 *apearonſe*]—13 *pacer de la mucha yerva*]—15 *Amo y mozo comieron*]

Olivante ſe quedo *entre unos arboles* (2. 65. 2) y *Leriſtes arrendó los cavallos* quitandoles los frenos *para que pacieſſen*, *ſacó de la proviſion que traya* para que *Olivante comieſſe*. *Olivante*. L. 2. C. 24.

Olivante á ruego de *Leriſtes* ſe detuvo un poco, y quitando *los frenos* á los cavallos, ellos *comieron* de lo que trayan, y deſpues que ſe uvieron *refreſcado en la fuente*, tornaron á tomar el camino. *ib.* L. 3. C. 7.

Olivante y *Aſpizel* antes que en la ciudad entraſſen avian comido de lo que los eſcuderos trayan. *ib. ib.* C. 8.

Tres Cavalleros vido eſtar echados:
Par *de la fuente* todos repoſavan,
Y los *cavallos ve deſenfrenados*,
Paciendo por el prado verde andavan. *Garrido.* C. 10. 28.

Tandis les deux Princes, & leurs *Eſcuyers* picquerent ſans trouver avanture, juzquez environ *midy* qu'ilz ſe trouverent l'orée d'une *foreſte* ou ilz virent une fort belle & claire *fontaine*, pres de laquelle ilz deſcendirent pour eux refraiſchir & *manger* de ce que leurs Eſcuyers avoient aporte: Ayans repeu, & *mis paiſtre leurs chevaux*. *Hiſt. Pall.* C. 14.

11 *ſieſta*]—22 *ſeſtear*] *Seſtear*, repoſar á la ſombra en la hora de ſexta que es la del medio dia. *Cov.*

14 *en buena paz y compañia*] 65. 11.—16 *sueltas*] *Travas*, las cuerdas: de mulas, las

las que les echan de los pies á los manos, dichas á contrario ſenſu, ſueltas. *Cov.*

103 17 *y tan poco rijoſo*] Cavallo *rixoſo*, el inquieto, particularmente quando veen las yeguas, y ſiempre ſe lleva mal con los otros cavallos. *Cov.*

ib. *todas las yeguas de la Deheſa de Cordova*] *Deheſa*, campo de yerva donde ſe apacienta el ganado. *Cov.*

El Rey tiene ſu crianza de cavallos en *Cordova* con inſigne cavalleriza y mas de quinientas yeguas.—*Deheſas de Cordova*. Tres leguas antes de llegar á la ciudad, y ſiete y ocho deſpues de aver paſſado, oy grandes llanos entre el rio y la montaña. No es la menos agradable viſta en eſtas *deheſas* la hermoſura de los ganados de vacas, y yeguas, que detienen á los caminantes, parandoſe los á mirar con guſto y admiracion. *Morales*. 108, 110 b, 11.

23 *hallarſe*] en alguna parte, eſtar alli preſente. *Cov.*

104 5 *en pelota*] vale totalmente deſnudo, ó en cueros. *Diccionar.*

17 *yo valgo por ciento*] Un huom val cento, é cento uno non vagliono. Queſto é un proverbio. *Arioſto. La Lena.* Atto 2do.

24 *acudieron á ſus eſtacas*] 121. 19. 2. 110. 11.

105 4 *dexando á los dos*] 121. 15.—8 *Quixote con el miſmo tono*] 120. 5.

17 *ó mal me han de andar las manos*] *Juſtina*. 216.

22, 9 *mano á la eſpada*] 129. 24.

106 1 *pon tu mano á tu eſpada*] 48. 28.

15 *pechero*] 2. 477. 5. El que paga *pecho*. Deſte eſtan eſſentos los hidalgos, y por el *pecho* ſe dividen de los que no lo ſon. *Cov.*

108 2 *cavalleros andantes Reyes y Emperadores*] 84. 29.

8 *Amadis de Gaula ſe vió en poder de Arcalaus*] Como los Cs de las armas de las ſierpes enbarcaron para ſu reyno de Gaula: y la fortuna los echó *en poder de Arcalaus el Encantador*.—Y la donzella que cabe él eſtava dixo. Buen tio, aquel mancebo que alli eſta es él que traya el yelmo dorado: y tendió la mano contra *Amadis*. Quando ellos eſto *vieron* que aquel era *Arcalaus* fueron en gran pavor de muerte. *Amad. de Gau.* C. 69.

14 *trampa que ſe le hundió*] *Trampa*, el cepo, ó otro genero de artificio que ſe pone cubierto en la tierra, para coger por el pie á los animales. *Cov.*

109 3 *eſtoque*] Eſpadas largas, fuera de la marca, las quales mas ſon aſadores que eſpadas, ſe llamaron eſtoques. *Cov.* (2. 147. 5.

4 *á mi tizona*] La eſpada, con aluſion á la celebrada del *Cid*. *Diccionar.*

Del Rey Juñez ganó el Cid á la ſu noble *eſpada*, á quien dizen *Tizona*. *Chronica del Cid.* C. 221.

me

109 5 *me ſantiguaron los ombros*] 104. 26. 2. 219. 7.

18 *y ſaca fuerzas de flaqueza*] me fue forzado *ſacar fuerzas de flaqueza.* Aſi habla el herido *Lazarillo.* 59.

110 1 *viejo Sileno, ayo, y pedagogo, &c.*] Silenus. *Senex, Bacchi nutritius & pædagogus*; ſemper *aſino vehi*, ſemper ebrius deſcribi ſolitus. *Virgil.* Ecl. 6. Vet. Scholiaſt.

2 *ciudad de las cien puertas*] Thebæ centum jacet obruta portis. *Juvenal.* S. 15.

3 *cavallero ſobre un muy hermoſo aſno*] 295. 29. *Cavallero* ſuelen llamar al que anda á cavallo aunque ſea *encima de un aſno. Guardiola.* F. 80.

5 *al ir atraveſado*] Entonces dixo Fierabras á Oliveros: cavalgues en mi cavallo, y me ayudes *á ſubir en las ancas*, ó á lo menos en el cuello *atraveſſado*, y me lleves á tierra de Chriſtianos. *Carlo Magno.* L. 2. C. 25.

19 *Amadis llamandoſe Beltenebros, en la pena pobre*] v. Ind.

111 4 *y puſo de reata á Rozinante*] *Reata*, la mula tercera que ſe añade al carro que tira delante, ſuelen ſer dos en los carros coſarios, por ir atadas, y reatadas á la pertiga, y al yugo. *Cov.*

C. XVI.

24 *Servia en la venta una moza*] Muger en venta, ó puta, ó enamorada. *Nuñez.* 73 b.

25 *moza Aſturiana, ancha de cara, llana de cogote*] *Aſturianas feas.* Todas eſtas llevara en paz y en haz de mi guſto, ſi encontrara alguna *de buena cara*, pero tenian la todas tan mala, tan negra y abominable, que yo imaginé que eran ſalvajes eſcamados. Los *Aſturianos*, no tenian *coquote. Juſtina.* 359, 60, 1.

Deſcogotados, los que no tienen cogotes, como los Aſturianos. *Cov.*

112 1 *de nariz roma, del un ojo tuerta*] *Romo* en el hombre, es tener la nariz muy pequeña. *Cov. Tuerto*, él que no tiene mas que un ojo. *Cov.*

2 *gallardia*] Bizarria, deſenfado, y buen aire, eſpecialmente en el manejo del cuerpo. *Diccionar.*

7 *camaranchon*] el deſvan de la caſa, que ſirve de ſolo tener en el traſtos viejos. *Cov.*

9 *pajar*] lugar donde ſe encierra la *paja. Cov.*

14 *un colchon que parecia colcha*] *Colcha*, cobertura de cama labrada, y peſpuntada con embutidos de algodon. *Cov. Colchon*, es de la miſma raiz. *ib.* (2. 401. 11.

16 *cuero de adarga*] Adarga. Eſcudo compueſto de duplicados *cueros*, engrudados, y coſidos unos con otros, de figura quaſi oval: por la parte interior tiene dos

dos aſas, la primera entra *en el brazo* (7. 11) izquierdo, y la ſegunda ſe empuña con la mano. *Diccionar.*

Los eſcudos eran del cuero de *Bufalo*, y oy ſe uſan, que ſon las adargas, eſcudo propio de los Africanos Berberiſcos, introduzido en Eſpaña, deſde el tiempo que paſſaron á ella los Moros. *Cov.*

Del *cuero* del *Dante* animal de la forma de un buey pequeño hazen los Africanos muy hermoſas y fuertes *adargas*. *L. de Marmol.* T. 1. 24 b.

112 20 *Maritornes, que así ſe llamava*] *Malitorne*, méchante femme, *Mulier improba. Lacombe. Dict. de vieux Fr.*

25 *cardenal*] la ſeñal que dexa el azote, ó el golpe en el cuerpo del hombre de la color cardena, i. e. livida. *Cov.*

113 4 *y quebrantada, como ſi verdaderamente tuviera caido.*] El fue á tierra mal *quebrantado de la cayda. Olivante.* L. 2. C. 35.

10 *cavallero aventurero*] El Almirante preguntó á Oliveros quien era, como ſe llamava, y Oliveros reſpondio: Señor, *yo me llamo* (51. 14) Eligiens, pobre *Cavallero Aventurero. Carlo Magno.* L. 2. C. 28.

Por mugeres vemos lleno el mundo
Haſta las ſelvas ya de *Cavalleros*,
Por ellas entrarian al profundo
Los por ellas van *aventureros*. *Garrido.* C. 2. St. 2.
Del reyno Mandricardo avia ſalido
Vagando por el mundo aventurero. *Barabona.* C. 1. St. 16. (2. 244. 26.
Pur *cavalieri erranti* é di *ventura*
Per la ragion com' Ercol combattiano. *Pulci.* M. M. C. 3. 38.
Io ſon nutrito ſotto il ſanto impero
Del magnanimo *Artus*, reale & pio
Et da lui fatto *errante Cavaliero*,
Vo *cercando avventure* hor quinci, hor quindi. *Gyrone.* L. 2. 75.

24 *contrecho*] 2. 510. 19. el liſiado de ſu cuerpo. *Cov.*

114 9 *aſi las entendian como ſi hablara en Griego*] 67. 16. 2. 141. 24. Dixoſe *Gerigonza*, quaſi gregigonza: porque en tiempos paſſados era tan peregrina la lengua Griega, que aun pocos de los que profeſſavan facultades la entendian, y aſſi dezian hablar Griego él que no ſe dexava entender. *Cov.*

25 *eſtrellado*] caſi derribado. v. Eſtrellar. *Diccionario.*

28 *lecho fabricado de las enxalmas*] Los harrieros ſon gente que ha hecho divorcio con las ſabanas, y ſe ha caſado con las enxalmas. *Novelas. Vidri.*

El

El Ventero llamó á Sancho para que ſe acoſtaſſe en una *cama* que *de dos Ialmas le avia hecho*. *Avellan*. C. 4. 30.

115 2 *Arevalo*] Pueblo conocido del Obiſpado de Avila. *Cov.*

10 *dexandoſe en el tintero, ya por deſcuido*] Olvidarſe en el *tintero* alguna coſa, es averſe *deſcuydado* de eſcrivir la. *Cov.*

A mí ſe me *quedava en el tintero* lo mejor. *Quevedo*. T. 1. C. C. 639.

15 *pienſo*] La porcion de cebada ú de otra ſemilla que ſe da diariamente á algunos animales á ſus horas determinadas. Lat. *Pabulum*. *Diccionar.*

ib. *ſe tendió en ſus enxalmas*] No ay tal cama, como la del *enxalma*. *Nuñez*. F. 80 b.

En el ſuelo mas llano tendimos unas *enjalmas*, donde paſſamos la noche. *Aleman*. T. 1. L. 1. C. 5.

19 *ojos abiertos como liebre*] Duermen las *liebres* ſiempre *con los ojos abiertos*. *Laguna*. L. 2. C. 18.

Patentibus oculis dormiunt lepores. *Plinius*. L. xi. C. 37.

28 *hija del ventero, lo era del ſeñor del caſtillo*] 454. 23. 77. 8. 2. 341. 21.

ib. *la qual vencida de ſu gentileza ſe avia enamorado del*] 2. 341. 21.

116 7 *hora menguada*] 269. *Hora* infeliz, la qual calidad ponen los Aſtrologos en los grados de las miſmas horas. *Cov.*

8 *alvanega*] cierta red en forma redonda, que las mugeres uſan traer en la cabeza con que recogen el cabello. *Cov.*

18 *harpillera*] Cierto texido de *eſtopa* (2. 36. 20) *muy baſta*, que ſirve de funda en que ſe envuelven las piezas de paño, ſeda, ó lienzo. *Diccionar.*

17, 18 *camiſa de delgado cendal*] 516. 11. *Cendal*, (2. 275. 15) tela de ſeda muy delgada, ó de otra tela de lino muy ſutil. *Cov.*

Na oytava 37. do Canto 2 repreſenta *Camoens* á *Venus* mais deſcuberta, que cuberta com hum delgado *Sendal*. *Bluteau*. T. 7. 577.

Cum *delgado cendal* as partes cobre
De quem vergonha he natural reparo,
Porém nem tudo eſconde, nem deſcobre. *Os Luſiadas*. C. 2. 37.

22 *oro de Arabia*] Erat autem pondus *auri* quod offerebatur Salomoni per annos ſingulos ſexcentorum ſexaginta ſex talentorum *auri*: excepto eo quod afferebant omnes reges *Arabiæ*. *Regum*. III. C. 10. 14, 15.

117 19 *coyma*] Muger del mundo. *Hidalgo.*

25 *enarboló el brazo en alto y deſcargó tan terrible puñada, &c.*] 456. 26. 70. 19.

118 6 *candil*] Lat. Lucerna. Eſte ſe ceva con azeyte, y la lumbre de mecha, ó torcida. *Cov.*

118 9 *ſe acorrucó, y ſe hizo un ovillo*] *Acorrucarſe*, cogerſe con la ropa, y ovillarſe. *Cov.*

11 *aquel bulto caſi encima de sí, penſó que tenia la peſadilla*] *Peſadilla*, un humor melancolico, que aprieta el corazon con algun ſueño horrible, como *que ſe carga encima* un negro, ó caemos en los cuernos de un toro, &c. *Cov.*

Los populares pienſan que es alguna vieja que oprime el cuerpo quando duerme el hombre. Comento al Primera de 24 Coplas de *I. de Mena.*

25 *dava el barriero á Sancho*] 194. 11.

119 1 *un Quadrillero*] *Quadrilleros*, los miniſtros de la *ſanta Hermandad*, porque ſalen en quadrillas. *Cov.*

2 *de la Santa Hermandad vieja de Toledo*] (188. 14. 2. 185. 24. 313. 10) Ay en eſta ciudad una muy util y neceſſaria Juſticia, que llaman la *Hermandad vieja* para remedio de los daños y delitos que ſe cometen en deſpoblados.— tiene ſu carcel propria, donde ſe ponen en priſion los malhechores, que hazen daño en los deſpoblados. (61. 12) Ay una *Hermandad vieja* y otra nueva. *Piſa.* L. 1. C. 23.

ib. *oyendo*—3 *el eſtruendo de la pelea aſió de ſu media vara*] 472. 26.

C. XVII.

120 5 *con el miſmo tono de voz*] 105. 9.

12 *ó eſte caſtillo es encantado*] Sabe quel *Caſtillo es encantado. Garrido.* C. 11. 18.

Conocen que ſu ardid ſerá de viento,
Pues el *caſtillo* es por *encantamiento. ib.* C. 14. 48.

16 *que sí juro*] SI, adverbio para afirmar. Lat. *etiam. Cov.*

121 8 *es encantado eſte caſtillo*] (484. 11)—11 *de algun deſcomunal Gigante*] Acabad de *matar aquellos malos gigantes* (278 v. Ind.) mis Señores, dixo Roſeliana, porque en el entretanto que alguno dellos fuere bivo no ſerán deſhechos los *encantamentos de eſte caſtillo. Belianis.* L. 3. C. 9.

Aquel Jayan ſe mueſtra
Feroz, *deſcomunal* de frente á frente. *Eſpinoſa.* C. 9. 70.

15 *nos hizieron el agravio*] 105. 5.—19 *Moros me han aporreado*] 2. 342. 7.— *ib. molimiento de las Eſtacas*] 104. 24.—20 *tortas y pan pintado*] *Quevedo.* C. C. T. 1. 638.

122 15 *como va buen hombre? Hablara yo mas bien criado*] *Buen hombre*, termino de menoſprecio. Aquí las he, reſpondio la dueña, con *eſte buen hombre.* S. 2. 238. 16. De lo que hace *eſte buen hombre.* El *Ecleſiaſtico* de *Quixote. ib.* 244. 17. Que quereis á *eſe buen hombre?* La Duqueſa de S. *ib.* 257. 10.

17 *majadero*] Llamamos al necio por ſer voto de ingenio, como es la mano del

mortero,

mortero, á que se hace la la alusion. *Cov.*

122 19 *alzando el candil, dió á Don Quixote con el en la cabeza*] Ay muchos que por solo ver jugar á otros, se estan desvelados toda una noche, y al cabo les suelen dar el barato (267. 7. 2. 376. 18) de Juan del Carpio, que si riñen, por meterse el de por un medio á poner paz, *le dan con un candelero en los cascos*. *Cov.* voz Bever.

22 *este es el Moro encantado*] 2. 342. 7.—25 *cosas de encantamentos*] 360. 19. 80. 20. 483. 4.

30 *vino, sal, y romero*] 123. 7 *sal y vino*] 74. 5 a. 356. 20.

123 22 *hoja de lata*] cierta *hoja* de hierro muy delgada, que se labra en *Milan*, y en otras partes. *Cov.*

25 *á cada palabra acompañava una cruz á modo de bendicion*] Suelen usar los *ensalmadores* alguna venda (74. 7) á la cabeza, *bendiziendo* las primero, y *haziendo* con ellas ciertas *cruzes* sobre la parte llagada, ó herida. *Cov.* a. 51. 8. 284. 5. 2. 105. 7 a. 72. 8.

124 28 *hizo su operacion el brevage*] 194. 10. *Brevaje*, es la bevida que dan á las bestias, con harina, azeite, y otras cosas. *Cov.* v. 61. 28 a*Sano de tus heridas*. Y Oliveros, le dixo: Pagano, cumplido de razones mas que de hechos, no tengo cura de tu *brevage*. *Carlo Magno*. L. 1. C. 20.

ib. *desaguarse*] Desaguar, sacar el agua detenida de algun lugar. *Cov.*

125 1 *Sudava, y trasudava*] 2. 214. 19. El negro cubierto con la manta de su pobre cama *sudava y trasudava* de miedo. *Novelas*. *Zel. Est.*

11 *enalbardó al jumento*] 471. 22. *Jumento*, llamamos comunmente bestia de alvarda. *Cov.*

13 *lanzon*] lanza corta y gruessa con hierro largo y ancho. Sirven de guardar la casa, las viñas, &c. *Cov.*

27 *vengar á los que reciben tuertos*]

Y si es *vengaros* vuestro pensamiento
De algun *tuerto*, ó tomar de alguno emienda
No faltare. El Duque al C viejo. *Garrido*. C. 2. 74.

Gyrone

Fra se diceva: s'io non sprono & sferzo
Per far d'*oltraggio tal* giuste *Vendette*
Per cui far lo deggio io? *Gyrone*. L. 11. 3.

126 7 *paja, y cevada, cena, y camas*] 361. 29, 30.—12 *yo no puedo contravenir*] 362. 3.

18 *de noche y de dia, &c.*] 2. 40. 16, 17.

126 13 *ſé cierto que jamas pagaron poſada*] 15. 14. Aqui nueſtro Cavallero ſe engañava.

Al dieſtro corredor *piernas poniendo*
En paz quiere poner los enemigos. *Eſpinoſa.* C. 33. 41.
Orlando, che ſentito ha gia il romore,
Preſto s'armo, per andare á vedere;
Ma l'*oſtier* ſuo, per non pigliare errore,
Volle che *pegno* laſciaſſi él *deſtriere*,
Che non iſta *degli ſcotti* alla *fede*.
Orlando ſcoppia di duolo é di pena,
Che da *pagar* non aveva moneta.
Che ſolea ſempre dar baſtoni ó ſpade
All' *Oſte*, quando ſ danar gli mancavano. *Pulci.* M. M. C. 21. 129, 30, 1.

22 *pagueſeme lo que ſe me deve*] 464. 2. 78. 29. La palabra del Ventero es una Sentencia diffinitiva, no aya quien ſuplicar, ſino á la bolſa, y no aprovechan bravatas. *Aleman.* T. 1. L. 2. C. 1.

25 *y poniendo piernas á Rozinante*] a 50. 20.

27 *hoſtalero*] vale meſonero. *Cov.* voz Hoſpital.

127 2 *meſones, y ventas*] *Meſon*, el diverſorio, ó caſa publica, y poſada, donde concurren foraſteros, y ſe les da albergue para sí, y para ſus cavalgaduras. *Cov.* *Venta*, comunmente es una caſa en el campo, cerca del camino real adonde los paſſageros ſuelen parar el medio dia, y á neceſidad hazer noche. *ib.*

7 *cornado*] una moneda muy baxa de ley.—tres *cornados* valian una blanca. (15. 14) *Cov.*

12 *perayles*] Que benefician, y obran los paños de lana. *Piſa.* F. 33.

ib. *tres agujeros*] *Agujero.* El que hace, ó vende agujas. *Diccionar.*

ib. *de Cordova,—14 maleante*] 11. 14. 14. 26.

13 *heria de Sevilla*] *Feria*, es lo meſmo que mercado. *Cov.*

20 *Sancho en mitad de la manta, comenzaron á levantarle*] 194. 10. 232. 28, 35. 24. 483. 5. 539. 20. *2. 15. 6. 21. 12.

21 *como con perro por carneſtolendas*] *Comenzaron á levantarme* en el ayre, *manteandome como á perro por carneſtollendas.* *Aleman.* T. 1. L. 3. C. 1.

Miercoles de ceniza era dia de mucha recollеccion, todo el paſſado avia ſido alegria para los muchachos, y trabajos para los *perros.* *Eſpinel.* R. 1. Deſ. 5.

Me

Me hallaron pueſto al Sol, mas afligido que perro manteado. *ib.* R. 3. Def. 10.

127 29 *vióle baxar y ſubir por el ayre*] 232. 29. 2. 15. 18. 21. 12, 13.

128 1 *Provó á ſubir deſde el cavallo á las bardas*] 142. 23.

15 *el ſantiſimo balſamo*] Porque dixo ſobre la alcuza mas de ochenta Pater noſtres, &c. 123. 24.

129 1 *el ventero ſe quedó con ſus alforjas*] 138. 26, 7. 41. 26.

6 *cavalleros andantes de la Tabla Redonda*] 83. 2.

Gran coſe in eſſa gia fece *Triſtano*,
Lancilotto, Galaſſo, *Artu*, Galvano;
Et altri cavallieri, é de la *nova*
E de la *vecchia Tavola*, famoſi. *Arioſto*. C. 4. 52, 3.
Dimoſtriam che ſiam della ſemenza
Di quei che vinſer tante armate ſchiere
E che la voſtra *tavola ritonda*
Non men che l'altra, di virtute abbonda. *Gyrone*. L. 23. 100.
Baſta che della *tavola ritonda*
Crediam che ſete. *ib.* L. 24. 16.
Re *Carlo Mano* con faccia gioconda
Sopra una ſedia d'or tra Paladini,
Fu riposato alla *menſa ritonda*. *Boiardo*. L. 1. C. 1. 10.
Io faró cento mila in un momento
Cavalier della *tavola ritonda*,
E ſe piú ne voleſſi, anche altri cento. *Pulci*. M. M. C. 18. 4.

C. XVIII.

12 *harrear á ſu jumento*] *Harre*, es palabra que ſe ſuele dezir al mulo, ó qualquier beſtia de albarda (125. 11): y que por ella quando ſe la dizen eche de ver, que quieren ſe mueve y ande, como en la palabra jo (2. 71. 19) que ſe pare. *Cov.*

16 *fantaſmas, y gente del otro mundo*] Por cierto no le parecia figura de hombre, ſegun eſtava grande y feo, antes parecia ſer una *fantaſma*, que *de los eſcuros infiernos* ſalia. De un Gigante en *Eſplandian*. C. 43.

24 *como ya muchas veces te he dicho*] 105. 22, 8.

130 8 *Zurdo*] é izquierdo es todo una meſma coſa. *Cov.*

15 *ſiega*] el tiempo del *ſegar*, cortar las mieſes en ſu tiempo. *Cov.*

ib. *andar de ceca en meca*] *Ceca*, cierta caſa de devocion en *Cordova*, á do los Moros venian en Romeria, de alli ſe dixo *andar de Ceca en Meca*. *Cov.*

Meca,

Meca, adonde eſtá la ſepultura de Mahoma. *Diccionar*. T. 1. 287. *Quevedo*. 635. C. C.

130 16 *y de zoca en colodra*] Así *Garay*. F. 399.

De zoco en colodro. *Nuñez*. F. 32. Salir de un negocio peligroſo, y entrar en otro de mayor peligro. *Cov*.

131 6 *me deparaſe la ventura*] La ventura lo mejor depara. *Barahona*. C. 8. St. 91.

19 *polvareda*] v. Varias Lecciones. fue tan grande la polvareda. *Molina*. L. 1. C. 40.

30 *que eran dos exercitos*] 2. 21. 3. 68. 15.

132 10 *que eran exercitos*] 2. 21. 3. 68. 15.

15 *la grande Iſla Trapobana*] La grande y nombra da Iſla Trapobana. *Febo*. P. 2. L. 2. C. 1.

Taprobana—la mas bella .
Y grande Yſla en trato y elegancia,
Que cerca ſalada agua. *Barahona*. C. 8. 115.
Gradaſſo
Tutt' il Mar d' India haveva conquiſtata
E quell' *Iſola grande Taprobana*. *Boiardo*. L. 1. C. 4. 23. v. *Arioſto*. C. 15. 16, 17.

20 *es un furibundo Pagano*] a 2. 63. 6.—28 *no ſe requiere ſer armado*] 210. 18.

25 *Para mis barbas*] 288. 8. *Yo te juro* por Mahoma, y *por eſta barba*. El gran Caraman á *Tirante*. *Tirante*. L. 3. C. 64.

Por Macon *te juro*, y *por eſta barba* cana que mi pecho cubre. *Eſpejo*. P. 1. C. 48.

133 11 *las dos manadas*] 2. 21. 3.

19 *en campo azul*] El *campo* de eſcudo de armas, todo lo que ſe incluye dentro de la targeta, ſobre que ſe aſſientan las armas, ó inſignias. *Cov*.

22 *de las tres Arabias*] Ponen tres *Arabias* Felix, Petrea, Deſerta. *Cov*.

ib. *armado de aquel cuero de ſerpiente*]

De cuero de ſerpiente eſtava armado
Con uñas de dragones por delante. *Garrido*. C. 14. 69. v. *ib*. *ib*. 11.
El arnes era fino y va cubierto
Por cima con un un *cuero de ſerpiente*. *ib*. C. 27. 57.

Ricarte de Normandia le dió un gran golpe en la cabeza, mas Galafre tenia en ella una calavera de *ſerpiente*, y *ſobre las armas trahia el cuero de la ſerpiente*, que era mucho mas duro que las armas. *Carlo Magno*. L. 2. C. 49.

Así

Así Rodomonte

Armato era d'un forte, é duro usbergo
Che fu *di drago una* scagliosa *pelle*. *Ariosto*. C. 14. 118. v. C. 27. 49.

Melissa

Sembrava al viso é á í gesti Rodomonte,
E parea *armata di pelle di drago*. *ib*. C. 39. 4.

134 3 *aquella poderosa Alfana*] a 2. 26. 28. En la *Alfana* cavalga generalmente un Gigante.

Il fer *gigante* non fece dimora,
Subitamente una sua *alfana* assetta. *Pulci*. M. M. C. 10. 130.
Cavalcava un' Alfana smisurata. *ib*. C. 12. 42.
Cadde il *gigante* dell *Alfana* in tierra. *ib*. C. 18. 107.

Gradasso

Piu non aspetta, é salta su l' *Alfana*,
Questa era una Cavalla ismisurata. *Boiardo*. L. 1. C. 4. 72. v. *Ariosto*. C. 2. 51.
Con Gradasso combatí, y con su *Alfana*. *Espinosa*. C. 25. 63.

Ya llegava el Emperador de Roma apeandose de una hermosa *Alfana*. *Febo*. P. 4. L. 1. C. 26.

4 *armas blancas, y sin empresa*,]—5 *es un cavallero novel*] 7. 19, 20.

4 *y el escudo blanco*] Antiguamente *los soldados noveles*, que no avian hecho cosa notable en la guerra traían *los escudos blancos*. (2. 16. 24. a) *Cov*. voz Blason.

7 *y ligera cebra*] *Cebra*, es una especie de bestia que parece al cavallo, domase aunque con dificultad, y es velocissima en su corrida, y dura en esta un dia sin parar. *Cov*.

13 *armas, colores, empresas, y motes*] Armas, sinifican algunas vezes el arnes, ó coselete, otras la insignia del linage y casa. *Cov*. Los colores con que son pintadas y esculpidas las armas y insignias de nobleza son quatro. Colorido, que en Armeria llaman gulas, Azul, azur: Negro, sable: y el color verde que se llama synopla. *Guardiola*. 49 b.

ib. *empresas*] v. Ind. *Mote*, sentencia con gracia, y pocas palabras. El Frances mot, de donde nosotros dezimos mote. *Cov*.

17 *famoso Zanto*] Ον Ξάνθον καλέυσι θεοι, ανδρες δε Σκαμανδρον. *Homerus*. Il. 20. 74.

ib. *Montuosos que pisan los Masilicos campos*] *Montuoso*, cerrado, ó rodeado de montes, y espessuras. *Diccionar*.

Transitus

Tranſitus Gallorum in Italiam. Alpes oppoſitæ erant. Ibi quum velut *ſeptos montium altitudo* teneret *Gallos*,—allatum eſt, advenas quærentes agrum ab Salyum gente oppugnari. *Maſſilienſes* erant hi, navibus á Phocæa profecti. *T. Livij.* Lib. 5. xxxiv.

134 19 *del claro Termodonte*]

Flumina *Thermodontis*

Pulſant, & pictis bellantur Amazones armis. *Virgil.* Aen. 11. 659.

20 *dorado Pactolo*]

Non ſuffecerat *Aurum*,

Quod Tagus, & rutila volvit *Pactolus* arena. *Juvenalis.* 14. 298, 9.

Pactolus Lydiæ Fluvius *aureis arenis* fluens. *Scholiaſt.*

Ubi pinguia cultu

Exercentque viri, *Pactolus*que irrigat *auro.* *Virgil.* Æn. 10. 141.

22 *los Partos que pelean huyendo*] Variæ bellantium ſpecies eam *Parthus* ſequi, vel *fugere pari arte ſuetus*, diſtraheret turmas, &c. *Tacitus.* L. 6. S. 33.

23 *Citas tan crueles como blancos*] Anthropophagi (2. 532. 30) Scythæ humanis corporibus veſcentes. Iterum deinde *Scythæ*, *lanicio* ſylvarum nobiles, perfuſam agua depectentes frondium *caniciem.* *Plinius.* L. 6. C. 17.

27 *olivifero Betis*] *Bætis olivifera* crinem redimite corona. *Martialis.* L. 12. Ep. Ult.

28 *dorado Tajo*] *Plinio* (x. 3) dize deſte rio ſer preferido á otros muchos: anſi por ſus aguas, como por las *arenas de oro.* *Rojas.* 140 b.

29 *divino Genil*] *Genil*, rio de Granada, vale ſemejante al Nilo. *Cov.*

ib. *Tarteſios campos*] Nem Attila—

Gottica gente trouxe tanta, quanta
Co poder exceſſivo de *Granada*
Foi nos *campos Tarteſios* ajuntada. *Camoens.* os Luſiadas. C. 3. 100.

Tarteſios, ſam os Andaluzes, de Tartezo, que he Taripha, cidade de Andaluſia. *Barreto* em Index de nomes em eſte Poema.

Strabon dize, que al Baetis llamaron los antiguos *Tarteſſo*, i toda aquella region ſe llamava *Tarteſide.* *Aldrete.* *Orig.* L. 3. C. 12.

30 *Eliſeos Xerezanos prados*] XEREZ de la frontera, ciudad de Andalucia. *Cov.*

Deſcubrieron aquellos fertiles campos de la Andaluzia, tan celebrada de la Antiguedad por los *campos Eliſeos*, repoſo de las almas aventuradas. *Eſpinel.* R. 1. Deſ. 14.

135 1 *los Manchegos ricos*] Al oriente de Toledo eſtan las excelentes y muy fertiles

tierras

tierras llamadas *La Mancha*, y Prioradgo de San Juan, que en tres cosas, que son pan, vino, y carne, mas y mejor, exceden á todas las otras de España. *Pisa*. L. 1. C. 27.

135 4 *Guadiana*] 2. 178. 6.—26 *solo basto á dar la vitoria*] 2. 4. 15.

6 *silvoso Pirineo*] En estos *Montes Perineos* ay muchos diversos *arboles*. *Medina*. C. 133.

136 10 *alancеallas*] Alancear, herir con lanza. *Cov.*

14 *desciñeronse las bondas*] 167. 12.—25 *y en alcuza*] 167. 14.—26 *tres ó quatro dientes*] 2. 110. 10.

23 *echar licor en el estomago*, 24 *que acabase de envasar*] *Envasar*, echar el licor en los vasos, como el vino en las tinajas, (2. 131. 19) ó en los cueros, (358. 22; 9. 18) ó cubas. *Cov.*

137 1 *reses muertas*] Res, cabeza de ganado, y así dezimos tantas *reses*, ó tantas cabezas. *Cov.*

13 *y este maligno que me persigue*] v. Var. Lecc. 2. 98. 9. 111. 11.

138 16 *no es un hombre mas que otro*] Quien no haze mas que otro, no vale mas que otro. *Nuñez*. F. 105 b.

26 *que te faltan las alforjas*] 129. 94. 11.

29 *yervas que vuestra merced conoce, con que, &c.*] 67. 7. Cosi ando Tristano di foresta, in foresta, faccendo assai follie, é *non mangiava se non herbe, é frutte salvatiche*. *Cento Novelle*. 99.

139 3 *quartal de pan, ó una hogaza*] *Quartal*, cierto peso en el pan. *Cov.* Hogaza, es un pan de moyuelo, ó de harina mal cernida, propio pan de pastores, y gañanes. *Cov.*

ib. *y dos cabezas de sardinas arenques*] *Arenques*, cierta especie de sardina, que suele secarse al humo.—*Sardina*, pez conocido. Lat. halec. *Cov.*

4 *Dioscorides, aunque fuera el ilustrado por el Doctor Laguna*] Pedacio Dioscorides Anazarbeo, Acerca de la materia medicinal, Traduzido de Lengua Griega, é *ilustrado* por el *Doctor Andres de Laguna*. En *Salamanca*. 1586. Fol.

10 *que hace salir su Sol, sobre los buenos, &c.*] Qui solem suum oriri facit super bonos & malos, & pluit super justos & injustos. Mat. 5. 45.

17 *nunca la lanza embotó la pluma, ni la, &c.*] Proverbio. La Pluma no *embota* la lanza. Dos principios ay de nobleza, las létras, y las armas: (v. C. 38) y el que fuere sabio y valiente tendrá lo todo. Exemplos ay assi antiguos, como modernos, de grandes principes, que igualmente usavan de la pluma, y de la lanza. *Cov.*

C. XIX.

141 9 *quitar aquel almete de Malandrino, ó como ſe llama el Moro, que no me, &c.*] Alude Sancho ſin duda á lo que juró ſu Amo ſobre el yelmo de Mambrino 63. 15.

142 1 *la deſpenſa*] el gaſto ordinario de la comida y raciones, ó el lugar donde ſe ponen las caſas que ſe traen para comer. *Cov.*

ib. *y matalotaje*] la prevencion de comida que ſe lleva en el navio, ó galera. *Cov.*

10 *no las tuvo todas conſigo*] *Quevedo.* C. C. T. 1. 633.

15 *temblar como un azogado*] Le hizo *temblar*, y como *azogado* hazer lo que hizo. *Ribadeneira.* Flos Sanctorum. T. 1. 392.

22 *te toque en el pelo de la ropa*] 2. 468. 5.

23 *no pude yo ſaltar las paredes del corral*] 128. 2.

143 3 *encamiſados, cuya temeroſa viſion*] Andandoſe campeando de un campo á otro ſe ſuelen dar *encamiſadas*, que es deſnudarſe la camiſa el ſoldado que la tiene veſtida, y ſino tiene otra ſe la viſte encima de ſus armas, y la correa ceñida por encima para ponerle la Eſpada. *Eguiluz.* 71.

Llevavan delante muchos Moros con las camiſas veſtidas ſobre los ſayos á manera de encamiſada, para conocerſe en la eſcuridad de la noche. *Marmol.* Rebelion. L. 6. C. 20.

4 *dar diente con diente*] eſtar con el frio. *Cov.*

144 5 *mula aſombradiza—ſe eſpantó*] *Aſſombrar*, eſpantarſe de la ſombra, vicio de beſtias cortas de viſta. *Cov.*

9 *enriſtrando ſu lanzon*] Enriſtrar, enderezar la punta de la lanza al pecho, ó zelada del contrario. *Cov.* Riſtre.

17 *maſcaras en noche de regozijo, y fieſta*] *Maſcara*, la invencion que ſe ſaca en algun regozijo, feſtin, ó ſarao de Cavalleros, ó perſonas que ſe disfrazan con *maſcaras*. *Cov.*

27 *puſo la punta del lanzon en el roſtro*] 59. 8.

145 2 *cometerá un gran ſacrilegio*] Cometeſe el *Sacrilegio* contra la perſona, como ſi hirieſemos, ó maltrataſſemos á perſona Eccleſiaſtica. *Cov.* a 146. 27. a 147. 28.

4 *ſiendo de Igleſia*] Ser de la *Ygleſia* uno, ſer Clerigo. *Cov.*

9 *Bachiller*] 2. 108. 26, 7. Es el primer grado que ſe da en las Univerſidades á los que han oydo alguna facultad, como en Artes, Teologia, Canones, Leyes, Medecina. *Cov.*

14 *hueſos á ſu ſepultura*] *Sepultura*, lo meſmo que ſepulcrum, locus in quo corpus, *oſſave* hominis ſepulta ſunt. *Cov.*

callar

145 21 *callar y encoger los hombros*] Encogí los ombros, y callé. *Aleman*. T. 1. L. 1. C. 6.

22 *Y quiero que ſepa vueſtra reverencia, que yo ſoy un cavallero, &c.*] 23. 14. 2. 113. 30. Y agora *quiero que ſepays que yo ſoy* el ſeñor deſta inſula: y ſoy aquel *Amadis de Gaula* de que algunas vezes oyriades hablar, y aquellos cavalleros que alli vedes ſon *de mi linage* (2. 4. 21) & mis amigos. *Amad. de Gau.* L. 3. C. 80.

Al del Carpio pregunta'l Moro altivo
Le diga por merced—
Su nombre, y quien es el *por ſer coſtumbre:*
Bernaldo reſpondio, *Bernaldo ſoy*. *Eſpinoſa*. C. 2. 30, 1.
Orlando del cavallo é diſmontato
E diſſe nell' orecchio al Saracino:
Sappi ch'io ſono Orlando Paladino. *Pulci*. C. 21. 144.

146 13 *Hablara yo para mañana*] Aplican eſte dicho á un Governador, que aviendo mandado ahorcar á uno, quando ya tenia la ſoga á la garganta le llamó al oydo en ſecreto, y le aſſeguro cantidad de coronas, que tenia que darle: entonces el Governador dixo, ſi ſoys de *corona* (2. 411. 2) no quiero yo *quedar deſcomulgado* (145. 2, 47. 28) y bolvieronle al carcel. *Cov.* voz Hablar.

16 *azemila de repueſto*] *Azemila*, mulo grande, y de hueſſo para litera, ó carga de repueſto. *Cov.*

27 *el cavallero de la triſte figura*] En las fieſtas de Bins hechas por la Reyna Maria de Ungria, y que fueran ſolenizadas á manera de la Cavalleria Andanteſca, El Cavallero del *Griphon* (147. 10) que era Juan de Lignes Conde de Aremberghe, avia embiado preſo al *Cavallero Triſte*, que venia de negro las armas doradas y negras, el qual era Don *Juan de Saavedra*. *Calvete*. 182 & ſeq. 93 b, 96 b.

Si cominció ad avvertire, che l'eletto haveſſe l'infraſcritte parti, accioche ch'egli foſſe di perſona atta ad ogni qualita di maneggio, ben compoſta di compleſſione, & *robuſta*. (2. 42. 13) Secondariamente, che foſſe *di bella forma nell' aſpetto*. Terzo, che foſſe audace, & terrible, & con faccia ſevera. *Sanſovino*. F. 4.

147 7 *algun nombre apelativo como lo tomavan todos los cavalleros*] 2. 228. 28.

8 *qual ſe llamava el de la Ardiente Eſpada*] a 59. 26. Eſte fue *Amadis de Grecia*, que tenia en los pechos una eſpada tan *bermeja como braſa*. *Amad. de Gre.* P. 1. C. 2.

147 9 *qual el del Unicornio*] El Cavallero era de buen cuerpo y bien entallado, y bien armado con unas armas pardillas, y *en el escudo llevava figurado un Unicornio. Olivante.* L. 1. C. 16.

La doncella poniendo los ojos atentamente *en el escudo* del C, lo conoció par la devisa del *Unicornio* que en el traya *figurado. ib. ib.* C. 18.

Don Belianis en Ynglaterra llamavase el C del *Liocornio*. *Belianis.* L. 3. C. 13. v. *Ariosto.* C. 44. 77, 96.

10 *aqueste el del ave Fenix*]

Giunger un Cavalier miraro
Ch'avea d'oro fregiata l'armatura;
E per insegna in campo verde il raro
E bello *augel*, che piu d'un secol dura. *Ariosto.* C. 25. 97.
Marfisa se ne vien fuor de la porta,
E sopra l'elmo una *Fenice* porta. *ib.* C. 36. 17. v. *Espinosa.* C. 4. 9, 28, 9, 55. C. 5. 52.

Je diray doncq' que le *Chevalier au Phenix* s'appelloit Cæsarin, filz du premier Othon Empereur. *Hist. Pall.* C. 65.

ib. *el otro el cavallero del Grifo*] un Chevalier en *Perceforest.* v. 1. Cs. 126, 27. Comment le pris fut octroye au Chevalier au *Griffon.* á lescu portoit d'or á ung *Griffon* volant vermeil. a 146. 27.

11 *estotro el de la Muerte*] Vieron venir dos Cavalleros armados de todas armas, y *en los escudos trayan pintada la Muerte. Olivante.* L. 2. C. 42.

Grande fue la ira d'el *Cavallero de la Muerte*, que assi se llamava el Principe de *Espinoy. Calvete.* 195.

16 *pintar en mi escudo una muy triste figura*] a 36. 6. a 170. 22. Solian los Antiguos *traer en sus escudos pintadas* algunas *hazañas* notables, de donde tuvieron principio y origen las armas y *insignias. Guardiola.* 45 b.

27 *pintar su escudo, ó rodela, como avia imaginado*] Vi faro *dipingere su lo scudo mio*, como si conviene, é vi portero in tutte parti. Un Cavalliero Borgognone ad un C Inglese. Risposta del Inglese. Venite senza provocatore, perche vi torro la fatica d'andare per le corti á *portare la mia imagine. Longiano.* 94, 5.

28 *quedo descomulgado, por aver puesto las manos violentamente en cosa sagrada, Juxta illud, si quis suadente diabolo, &c.*] Qui clericum percusserit Excommunicetur: et non, nisi á Romano Pontifice, absolvatur. *Si quis suadente Dyabolo* hujus *sacrilegij* (145. 2) vitium vel crimen incurrerit: quod *in clericum*

vel

vel monachum violentes manus injecerit: anathematis vinculo subjaceat. Qui autem *vel cultui sacerdotibus et ministris aliquid injurie importaverit:* (148 *que yo no pense que ofendia á Sacerdotes, ni á cosas de la Iglesia*]) convictus, sive confessus, capitali sententia ferietur. *Decretum aureum Domini Gratiani. Parisijs.* 1506. Fol. Causa. 17. Questio. 4. Fol. 333.

148 3 *y á vestiglos del otro mundo*] a 457. 24. Mostravan de sí abominables y ferocisimas visiones, unas en figuras de animáles, y otras de *vestiglos*, y otras maneras de cosas *infernales*. *Olivante*. L. 2. C. 43.

5 *Cid Ruy Diaz—7 Rodrigo de Vivar*] Cid. 2. 18. 9. Rui vale Rodrigo. *Cov.* Diaz vale el hijo de Diego, como Perez (30. 8) el de Pedro. *Cov.* De su propio nombre se llamava *Rodrigo Diaz de Bivar*, y Ruy Diaz, que todo es uno. *Garibay*. L. 11. C. 6.

Salió el Cid
De Vibar, que era su estado. *Escobar*. R. 40.

ib. *quebró la silla del Embaxador de aquel Rey, delante de su santidad, &c.*]

En la Iglesia de San Pedro
Don Rodrigo avia entrado
Do vido las siete sillas
De siete Reyes Christianos,
Y vió la del Rey de Francia
Junto á la del Padre Santo,
Y la del Rey su señor
Un estado mas abaxo.
Fuesse á la del Padre Santo
Con el pie la ha derribado,
La silla era de marfil,
Hecho la ha quatro pedazos,
Y tomo la de su Rey,
Y subióla en lo mas alto. *Escobar*. R. 21.

7 *y anduvo aquel dia el buen Rodrigo de Vivar, como muy honrado*]

El Papa quando lo supo
Al Cid ha descomulgado;
Sabiendolo él de Vibar,
Ante el Papa se ha postrado.
Absolved me, dixo, Papa,
Sino, será os mal contado;
El Papa Padre piadoso,
Respondió muy mesurado:
Yo te absuelvo Don Ruy Diaz,
Yo te absuelvo de buen grado,
Con que seas en mi Corte
Muy cortes, y mesurado. *ib. ib.*

19 *el muerto á la sepultura, &c.*] El muerto á la *fossada*, y el vivo á la hogaza. *Nuñez*. 38.

25 *comieron, merendaron, y cenaron*] a 64. 24, 5. Merendar, y merienda vale lo que se comia al medio dia: y assi se dixo merienda quasi meridiana. *Cov.*

C. XX.

149 14 *Relieves*] las sobras que se levantan de la mesa, á relevando. *Cov.*

á ti-

149 15 *á tiento*] *Atiento*, atentando como él que va por la eſcuridad. *Cov.*

21 *que les aguó el contento del agua*] *Aguar* ſe los plazeres, resfriarſe con alguna deſgracia. *Cov.*

Eſte placer mio ſe *aguava* con ver á Timbrio. *Galatea.* L. 2.

El alboroto les avia *aguado* el guſto. *Novelas.* Zel. Eſt.

Se *les aguó* a los hereges el alegria y *contento* que tenian. *Ribadeneira.* Obras. 541.

150 9 *Sancho amigo, has de ſaber, &c.*] 160. 25, &c.

16 *Olivantes*] *Olivante*, aquel tan esforzado principe con ſu corazon invencible y esforzado mas que todos los nacidos. *Olivante.* L. 3. C. 2.

23 *deſde los altos montes de la luna*] Montes deſte nombre ſe hallan en el *Jardin de Torquemeda.* El Rio Nilo naſce *en los montes* que llaman de *Luna.* C. 2. 190.

Fortuna levanta los que á vian de eſtar por el ſuelo, y derriba los que eſtan ſobre los *montes de la luna.* *Perſiles.* L. 3. C. 4.

Aſia ves por donde ha divididoſe. Africa
Por los montes del Sol y de la Luna. *Garrido.* C. 31. 18.

151 3 *aprieta un poco las cinchas á Rozinante*]

Non trató ſobre comida Si non de *ſi han apretado*
De facer á nadie ofenſa Bien *las cinchas á Babieca.* *Eſcobar.* R. 48.

ib. *y eſperame haſta tres dias no mas*] Amadis dixo á Graſindor, mi buen Señor, yo quiero ſubir en eſta roca, & mucho os ruego que me aguardeys aquí haſta mañana, & ſi en eſte comedio, *ó al tercero dia no tornare*, podreys creer que mi hazienda no va bien, y tornareys el acuerdo que vos mas agradare. *Amad. de Gau.* C. 130. 159. 1.

6 *iras al Toboſo, donde diras* (159. 2. 2. 125. 1)—7 *que ſu cautivo murio.*—8 *Quando Sancho oyo—comenzó á llorar*] Da bozes, Gandalin, dixo Amadis: porque por ellas podria ſer que el Endriago á noſotros acudira: y ruegote mucho *que ſi aqui muriere* procures de llevar á mi ſeñora *Oriana* aquello que es ſuyo enteramente, que ſera mi corazon. Quando Gandalin eſto oyó no ſolamente dió bozes mas *llorando* (2. 125. 11) dió grandes gritos deſſeando ſu muerte antes que ver la de aquel ſu ſeñor que tanto amava. *Amad. de Gau.* C. 73.

Si la ventura toda via quiſiere *que yo aqui fenezca á mis dias*, lo que te ruego es que ſe te acuerde *de preſentar mi fe* delante de aquella divina princeſa, para cuyo ſervicio tengo deſſeo de la vida, porque podria ſaber que yo *muero*

como

como ſuyo. *Olivante.* L. 3. C. 17.

151 16 *quien buſca el peligro perece en el*] Ecclus. 3. 27.

27 *cudicia rompe el ſaco*] aſſi Or. Codicia mala ſaco rompe. *Nuñez.* F. 24. Cudicia humana. *Aldrete.* Var. Ant. p. 254.

152 6 *la boca de la bozina eſtá encima de la cabeza*] Una Conſtelacion ay en el cielo de eſtrellas, que llamamos la *bozina* en el circulo Setentrional, ó Artico, Urſa minor, *por cuyo movimiento la gente que anda en el campo conoce las horas de la noche.* Dixoſe aſſi, porque las eſtrellas de que conſta, parece formar una bocina. *Cov.*

153 30 *Eraſe que ſe era*]

Eraſe, que ſe era empiezo,
Y no ſe me admire nadie,
Que con *eraſe, que ſe era,*
Cuentan cuentos las comadres. *Alonſo de Caſtillo Solorzano.* Huerta de *Valentia.* 1629. 8vo. 139.

154 3 *ſentencia de Caton Zonzorino*] Habla aquí el *prevaricador* (2. 145. 21) Sancho. *Zonzorrion.* aument de Zonzo. El demaſiadamente inſulſo, tardo, ó ſimple. *Diccionar.*

Huvo dos *Catones* en Roma, ambos de grande reputacion, el uno dicho *Cenſorino,* y otro Uticenſe. *Cov.*

Catones

El buen Uticenſe con el buen Cenſorino. *Juan de Mena.* Cop. 217.

v. *Aldrete.* Origen. L. 1. C. 21.

22 *me pida que haga uſos nuevos*] 2. 561. 24.

26 *zahareña*] *zahareño,* el pajaro eſquivo, y dificultoſo de amanſar. *Cov.*

28 *que parece que aora la veo*] 77. 14. 2. 243. 7.

155 2 *yendo dias, y viniendo dias*] paſſandoſe algun tiempo. *Cov.* *Quevedo.* C. C. T. 1. 633.

ib. *el diablo—que todo lo añaſca*] 2. 348. 2. *Añaſcar* vale enredar, embrollar. *Diccionar.*

4 *omezillo, y mala voluntad*] *Omecillo,* mala voluntad.—no embargante que *Homecillo* ſe aya dicho de homicidio (61. 11) ſignifica ſolamente enemiſtad. *Cov.*

19 *botezillo de mudas para la cara*] *Muda,* cierta untura que las mugeres ſe ponen *en la cara* para quitar dellas las Manchas. *Cov.*

22 *fuera de madre*] *madre* en el rio es lo hondo del, y là canal. *Cov.*

155 23 *no avia barca, ni barco*] *Barca*, vagel pequeño mayor que varco, de la palabra Toſcana, varcare, por paſſarſe con ella los rios. *Cov.*

Barco. Embarcacion pequeña y con quilla, en que ſe diferencia de la barca chata, aunque ſuelen confundir los, uſando promiſcuamente de ambos nombres. *Diccionar.*

21 *el paſtor llegó con ſu ganado*] Eſte Cuento ſe halla en Le *Cento Novelle Antiche.*

22 *á paſar el rio Guadiana, y en aquella ſazon iva crecido*]

27 *tanto anduvo mirando, que vió un peſcadór que tenia*—28 *junto á ſi un barco tan pequeño, que ſolamente podian caber en*—29 *el una perſona, y una cabra: y con todo eſto le habló, y concertó*—30 *con él, que le paſáſe á él, ya trezientas cabras*]

156 1 *Entró el peſcador en el barco, y paſó una cabra*]

8 *Haz cuenta que las paſó todas,* —9 *que no acabaras de paſar las en un año*]

4 *ſe acabará el cuento*] 202. 26.

19 *ſe me fue á mí de la memoria*] 202. 28.

Il Favolatore incommincio á dire una favola d'uno villano, che avea ſuoi *cento* biſanti, andó á uno mercato á comperare *berbici*, ed ebbene *due per biſante. Tornando con le ſue pecore,* uno *Fiume* ch' avea paſſato, *era molto creſciuto.* Stando alla riva, *brigeſſi d' accivire* in queſto modo, che *vide uno peſcator* povero con uno ſuo *burchiello* á diſmiſura *picciolino,* sí che non vi capea, *ſe non il Villano, ed una pecora* per volta. Lo villano comincio á *paſſare con una berbice,* é comincio á vocare; lo fiume era largo. Voga, é paſſa. E lo Favolatore non dicea piu: E Meſſere Azzolino diſſe. Che fai? via oltre. Lo Favolatore riſpoſe. Meſſere, laſciate paſſare le pecore, poi conteremo lo fatto, che le pecore *no ſarebbono paſſate in un anno,* sí che in tanto puote bene ad agio dormire. *Novella.* XXX.

Tres cuentos, ſacados de diſtintos libros, pone el Autor en la boca de Sancho: Eſte, y los otros: P. 2. 345. 13. 519. 9.

157 23 *un poco de ruido*] *Ruido*, el eſtrepito que ſe haze, á ruendo, porque es propio ſonido de la coſa que ſe cae, ó el que haze el viento. *Cov.*

158 5 *gangoſo*] él que habla por las narizes. *Cov.*

8 *ambar*] una paſta de ſuaviſſimo olor. *Cov.*

10 *me trae á deſhoras*] Venir una perſona adeſoras, quando viene á tiempo deſacomodado. *Cov.*

22 *dar manotadas*] *Manotada*, el golpe que da la beſtia con la mano.

aguardaſe

159 2 *aguardase tres dias*] 151. 4, 6.

9 *rata por cantidad*] 2. 48. 13, 15, 16. *Rata* de cuenta lo que á cada uno puede caber de la cota principal, repartida entre muchos. *Cov.*

14 *determinó de no dexarle, hasta el ultimo transito*] 2. 565. 1.

17 *Christiano viejo*] 261. 20. El hombre limpio que no tiene raza de Moro, ni de Judio. *Cov.*

21 *llevando, como tenia de costumbre, del cabestro á su jumento*] 57. 15. 111. 5. 42. 11.

160 12 *seys mazos de batan*] los que golpean los paños en el agua, mezclados con greda. *Cov.*

21 *soltó la presa*] del tropel de los Moros

Soltaré una vez la *presa*. *Escobar*. R. 54.

25 *fisga*] Vale burla, y escarnio, que se haze de alguno con movimiento de ojos, y boca, cabeza, y cuerpo. *Cov.*

ib. *Has de saber, ó Sancho amigo, &c.*] 150. 9, &c.

161 17 *y echadme los á las barbas*] 2. 349. 2 a.

162 3 *toda saldra en la colada*] 2. 286. *Colada*, la lexia que se haze para limpiar los paños de lienzo: y de alguna cosa que parece se dexa sin advertir, y castigar suelen dezir; *Todo saldra en la colada*. *Cov.*

10 *los primeros movimientos no son en mano del hombre*] 294. 22. Miraras tambien, sagaz, y discreto viejo, que *los primeros movimientos no estan en manos del hombre*. *Carlo Magno*. L. 1. C. 17.

12 *que te abstengas, y reportes en el hablar demasiado conmigo*] 169. 14. 211. 9, 24.

17 *Gandalin escudero de Amadis de Gaula*] Ya sabeys como *Gandalin* era hijo de aquel buen Cavallero Don Gandales que *Amadis* crió, & su hermano de leche, y desque el dia que *Amadis* fue Cavallero llamandose Donzel del mar siempre *Gandalin* le aguardó como su *escudero*. *Amad. de Gau*. L. 4. C. 109.

ib. *Conde fue de la Insula firme*] Como el Rey *Amadis* casó á *Gandalin* con la donzella de *Denamarca*, y haziendole *Conde* (175. 4 Ind.) le dió los castillos y tierra que de *Arcalaus* el Encantador avian quedado.—Y él fue llamado *Conde*, y ella *Condessa*, que assi sus grandes servicios, y lealtad lo merecian. *Esplandian*. C. 140.

Toda la *Insula*, que no era sino aquella entrada, que seria una echadura de arco de *tierra firme*, todo lo qual estava de la mar rodeado, aunque en la *insula* avia siete leguas en largo, & cinço en ancho, y por aquello que era *insula*, y

K por

por lo poco que de *tierra firme* tenia llamava la *Insula Firme. Amad. de Gau.* L. 2. C. 44.

162 21 *que diremos de Gasabal, &c.*—23 *sola una vez se nombra su nombre*] Esto se dice con mucha verdad: El passo donde se halla es L. 2. C. 59. Fo. 116. *Galaor* vió en lugar de las donzellitas á *Gasaval su escudero, & Ardian* el Enano de *Amadis*. Se nombra dos otras veces, pero no su nombre. *Gandalin*, y *el escudero de Galaor* yvan á pie atados en una soga. L. 2. C. 33. Fo. 60. Assi vos parece dixo *el escudero de Don* Galaor. L. 3. C. 69. 158. b. *Amad. de Gau.* Ed. Sevilla.

ib. *en toda aquella tan grande Historia*] 238. 3. Asi esta llamada por su Autor. En la primera parte *desta grande Historia*. L. 2. C. 44. La razon á ella mucho le obliga como *esta gran historia* lo ha contado. L. 4. C. 109. Vease L. 3. C. 80. *Amad. de Gau.*

29 *mal para el cantaro*] 2. 329. 29.

163 6 *peones de alvañir*] *Peon*, el que en las obras mercenarias trabaja por su jornal. *Cov.* *Albañir*, oficial que haze obra de yesseria, con tabiques y atajos. *Cov.*

7 *estuvieron á salario*] 2. 48. 25.—17 *no despliegue mis labios*] 162. 12.

C. XXI.

164 1 *Yelmo de Mambrino*] L' *elmo* affattato, che fu di *Mambrino. Boiardo.* L. 1. C. 4. 82. *ib. ib.* C. 9. 18. (166. 30.

Orlando—percosse Rinaldo
Sopra de l'*elmo* che fu di *Mambrino. ib. ib.* C. 27. 6.
Poi diceva á lui
Hor tu ti vanti, & puoi ben haver caro
D' havere ucciso il forte Re *Mambrino. ib. ib. ib.* 20.
Il primo, che feri, fu'l Saracino
Ma picchio in van su l' *elmo di Mambrino. Ariosto.* C. 18. 151. v. C. 20. 6. C. 38. 79. & *Pulci.* M. M. C. 8. 15.
El golpe tan pesado fue, y tan fiero
Que se sintió en el *yelmo de Mambrino. Garrido.* C. 24. 90. v. C. 29. 83.
Sobre *el yelmo* llegó que era *badado*.
Que sabeys que *Mambrino* lo traya. *ib.* C. 36. 67. (166. 30.

12 *no ay refran que no sea verdadero*] *Refran* es lo mesmo que adagio. Proverbio, á referendo, porque se refiere de unos en otros. *Cov.*

son

164 13 *son sentencias sacadas de la misma experiencia*] 2. 527. 11.

15 *Donde una puerta se cierra, otra se abre.*] *Nuñez.* F. 35.

22 *Yelmo de Mambrino, sobre que yo hice el juramento*] 63. 11, 15.

165 7 *veo, y columbro*] *Columbrar*, divisar una cosa de lexos, que apenas se puede percibir lo que es. *Cov.*

14 *quiera Dios que oregano sea*] 2. 286. 15.

30 *cavallo ruzio rodado*] Los criados de Alabez le tenian un muy hermoso *cavallo rucio rodado*, de muy gran bondad. *Granada.* C. 6.

Vieron entrar un Cavallero sobre un poderoso *cavallo rucio rodado. ib.* C. 10.

166 6 *Defiendete cautiva criatura, &c.*] Il valoroso Greco

Sprona il corsiero, é cangia forma,
E grida: O Cavalier, prendete meco
Mortal battaglia, ó ciaschedun mi ceda
La ricca, altera, ed onorata preda. *Gyrone.* L. 5. 24.

9 *aquella fantasma*] Del hombre seco, alto [290. 12 *alto de cuerpo, seco de rostro*] y que no habla, dezimos, que es una *fantasma. Cov.*

13 *Dexóse la bacia en el suelo, con la qual sé contentó Don Quixote*] 63. 11. 466. 27.

14 *el pagano*] *Pagano*, aldeano: se llamaron *paganos* los que no tenian el derecho de la ciudad. *Cov.*

15 *y que avia imitado al Castor*] Spectabilis naturæ potentia in fibris, quos *castores* vocant, & castorea *testes* eorum. *Amputari nos ab ipsis cum capiantur* negat Sextius. *Plinij.* Nat. Hist. L. 32. C. 3.

Imitatus castora, qui se
Eunuchum ipse facit, cupiens evadere damno
Testiculorum. *Juvenalis.* S. 13. 34. v. *Ariosto.*, C. 27. 57. *Pulci.* M. M. C. 14. 74.

19 *un real de á ocho*] Moneda de plata, que contiene el peso y valor de ocho reales de plata. *Diccionar.*

29 *almete*] armadura de la cabeza. Lat. Cassis, et galea. Es vocablo Frances. Corrumpido de heaulme, y en otra manera yelmo. *Cov.*

30 *deste encantado yelmo*] a 164. 1. *Boiardo. Garrido.*

167 10 *Que mas vale algo que no nada*] Casame en hora mala, que mas vale, &c. Así *Nuñez.* F. 22. *Mallara.* C. 3. R. 54.

12 *sino se tira con honda*] 136. 14.—14 *y le rompieron el alcuza*] 136. 25.

168 5 *Y dixo Sancho, por burlas*] Dixo Sancho, en conformidad á lo que dixo su Amo 167. 30 *que no se te olvide aquella burla? que bien apurada la cosa, burla fue.*

168 11 *aquel Martino, que vueſtra merced derribó, que ſegun él puſo los pies en polvoroſa*] 166. 10. *Martino*, en vez de *Mambrino*, en boca de Sancho.

Dixo el ladron, que lo mas preſto que pudieſſe, *puſieſſe los pies en polvoroſa. Juſtina.* 368, 9.

12 *y cogió las de Villadiego*] tome *las de Villadiego. Aleman.* T. 1. L. 3. C. 1.

Pondre pies en polvoroſa:
Tomaré de Villadiego
Las calzas. *Comedias.* 2. 104.

Tomar las *calzas* de Villadiego, vale huir mas que de paſſo. *Cov.*

15 *quitarles los cavallos*] 43. 15.

17 *licito es tomar el del vencido, como ganado en guerra licita*] Permiſſum eſt victori dedititij arma, vexillà, *ephippia*, (468. 3) *equos*, armillas ſibi habere. *Alciatus.* C. 43. 74.

24 *trocar los aparejos ſi quiera*] 466. 28. 2 *digo que los trueques, ſi es que, &c.*] 468. 3, 4.

30 *mutatio caparum*] Así Ed. 1608. Era tiempo de *mutatio caparum*, en el qual los Cardenales no ſe viſten de rojo, ſino de morado. *Novelas.* Ed. 1613. F. 269 b.

169 1 *de las ſobras del real que del azemila deſpojaron*] 146. 16. Alude ſin duda el Autor al refran: El que gana el *real*, eſſe le ha de gaſtar. *Nuñez.* 41 b.

6 *ſin tomar determinado camino (por ſer muy de cavalleros, &c.*] 2. 55. 8. 2. 142. 174. 17.

Orlando é in dubbio á ripigliar la ſtrada,
Benche gli ſia tutto il paeſe noto;
O da man deſtra, ó da ſiniſtra vada.
Il ſuo cammin (di lei chiedendo ſpeſſo)
Or per li campi, or per le ſelve tenne. *Arioſto.* C. 12. 85, 6.

7 *ſe puſieron á caminar por donde la voluntad de Rozinante quiſo*] Arredróſe Roldan del camino, y fueſe á mas andar *por donde el cavallo le llevava. Eſpejo.* L. 2. C. 38.

El Cavallero del *Febo* ſubió ſobre el ſu cavallo, dexandole la rienda, para que guiaſſe á la parte *que mas ſu voluntad quiſieſſe. Febo.* P. 2. L. 1. C. 4.

13 *que departa un poco con él*] *Departir*, es razonar, quando uno pregunta, y otro reſponde. *Cov.*

14 *me puſo aquel aſpero mandamiento del ſilencio*] 162. 12, 63. 17.

17 *malograſe*] Malograrſe dezimos, de lo que no llega á conſeguir ſu fin. *Cov.*

ban

170 5 *han de quedar entre renglones*] Phrafe, que vale olvidarfe, ó no acordarfe de alguna cofa, que fe debia tener prefente. *Dictionar.*

13 *Efte es el cavallero del Sol*] El qual hallafe en *Oliva.* En el efcudo traya un Sol figurado con rayos refplandecientes: combatiófe con *Palmerin.* C. 43.

En Fieftas de Bins años 1549 los juezes condenaron al *Cavallero del Sol* por vencido, y fue conocido fer Don Juan de Acuña. *Calvete.* 193 b.

14 *ó de la Serpiente*] Efta aquí un *Cavallero* que fe llama *de la gran Serpiente?* De la carta que embió Radiano á *Efplandian.* Hago faber á tí el Cavallero *Serpentino* que la fufta de la gran ferpiente mandas, y Señoreas. *Efplandian.* Cs. 147. 148.

En las Ediciones de Madrid, y Valencia. 1605 fe lee de la fierpe. Defte apellido hallanfe eftos Cavalleros. En *Oliva* Palmerin. C. 16. C. 20. En *Polindo Polindo* anfi le llamavan. C. 44.

17 *al gran Mameluco*] Eftos que llaman Mamelucos obedecen á Soldan como á Señor, y ellos con fer efclavos mandan á los demas como Señores. Uno deftos con el favor de los otros Mamelucos fe alzó con el nombre y Señorio de Soldan. *Pineda.* Mon. Ecc. L. 21. C. 35.

ib. *del largo encantamento, en que avia eftado cafi novecientos años*] a 313. 17. Ha cient años que aquel encantamento fe fizo. *Amad. de Gau.* C. 44.

22 *ó por la emprefa del efcudo*] 147. 16. Y porque los Cavalleros Andantes acoftumbravan pintar en fus efcudos, recamar (a 298. 11) en fus fobreveftes fus defignios, y fus particulares intentos fe llamaron *Emprefas.* *Cov.* (461. 2.

26 *y le dará paz, befandole en el roftro*] 454. 10. El *Rey Lifuarte* tomó el Donzel Efplandian por la cabeza, y llegole á sí, y *befóle en la haz.* *Amad. de Gau.* C. 117. *Amad. de Gre.* P. 2. C. 35. *Ariofto.* C. 46. 60.

Olivante fuplicandole le dieffe las manos para befarfelas: el Emperador tirandolas á sí le hizo levantar *befandole en el roftro.* *Olivante.* L. 1. C. 31.

171 8 *le traeron un rico manton*] 516. 12. 2. 237. 8. *Manto*, antiguamente fue la cobertura, ó capa de los nobles, y affi fe han quedado oy dia con el las ordenes militares. *Cov.*

10 *en farfeto*] Farfeto. Jubon colchado, ú relleno de algodon, de que ufava él que fe avia de armar, para refiftir fobre el de las armas, y que no hicieffen daño al cuerpo. Viene del Latin. *Farcio.* *Diccionar.*

15 *feo, y pequeño enano*] Amadis de Grecia vió el *Enano* que tan feo era. *Amad. de Gre.* P. 2. C. 22. Con la donzella venian dos *Enanos* tan *feos* que efpanto

panto ponian. *ib. ib.* C. 67. v. *Espejo.* P. 1. Cs. 95, 99. *Oliva.* C. 32.

Un *Nano* appresso de i piu lordi & *brutti*. *Gyrone.* L. 6. 29.
Ecco venir in quello un *brutto Nano*. *ib.* L. 9. 21.
Sol truovo con lei *un picciol Nan.* *ib.* L. 10. 127.

171 29 *despedira de su señora la Infanta, por las rexas de un jardin,* &c.] 2. 338. 13.

Reja, la ventana de hierro; dicho de red, quasi redia. *Cov.*

Oriana le [*Gandalin*] mostró una *huerta* que era de yuso de aquella *finiestra* donde hablavan, & dixole: Amigo ve á tu señor & dile que venga esta noche muy escondido, y entre en la huerta: y que debaxo es la *camara donde yo y Mabilia dormimos:* que tiene cerca de tierra una *finiestra* pequeña con una *redezilla de fierro* & *por alli le hablaremos* que ya *Mabilia sabe mi corazon:* antes que te vayas verás á *Mabilia* que te sabrá *muy bien encubrir: que es muy sabida.* [172. 2 siendo *medianera, y sabidora* de todo una donzella, &c.] *Amad de Gau.* C. 14. a 83. 5.

Oriana tenia los ojos metidos en la *finiestra donde ella hablara con Amadis* al tiempo que alli primero llegó: & dixo: Ay *finiestra* que cuyta es á mí aquella hermosa *habla que en tí* fue hecha. *ib.* C. 20.

Algunas vezes por una ventana *de una rexa* que *en un jardin tenia me hablava.* El Infante *Aliazar* de la *Infanta Casiana*. *Olivante.* L. 2. C. 2.

De la platica que *Platinia* tuvo con la *Infanta Andriana* sobre el *Cavallero de la Cruz*, y de como *concertaron* que el *C de la Cruz* viniesse por las *ventanas d'un jardin á hablar con ella la noche siguiente.* *C de la Cruz.* C. 143.

De como el *C de la Cruz* fue á *hablar con la Infanta Andriana por las rexas de las ventanas del jardin:* y de como por *medio de Germana* se prometieron los dos por marido y muger. *ib.* C. 144.

172 7 *el qual se las besará mil, y mil veces, y se las bañara en lagrimas*] *Amadis* tomandoles las manos que *por la red de la ventana Oriana* fuera tenia, *limpiandole con ellas las lagrimas* (3. 13) que por el rostro le cayan: *besandoselas muchas veces* se partió. *Amad. de Gau.* L. 14.

21 *una de las mayores penas que tiene es no saber quien sea su cavallero*]. Solian traer los cavalleros por camino los yelmos puestos en la cabeza, y esto era *por no ser conocidos.* *Guardiola.* F. 70.

Advenia ben sovente (dice *Alamanni*) che gli *incogniti cavallieri* si partivan (quantunque vincitori) cosi celatamente dal torneamento: che niun se non por conjectura pensar poteva che esso fusse. *Gyrone.* Dedicat.

Dist le roy á ceulx que entour luy estoient. Par ma foy Seigneurs veu avons

merveilles

merveilles de ce chevalier. Et ſachez que *moult me poiſe que je ne puis ſçavoir* que le chevalier eſt. *Perceforeſt.* v. 1. C. 128. v. *Arioſto.* C. 5. 77, 91, 2. C. 6. 14, 15.

172 22 *y ſi es de linage de Reyes, ó no: aſſegurala la donzella, &c.*] Puis qu'el s'empara de voſtre cueur des la que vous viſtes le chevalier ſans repos, vous devez entendre que c'eſt un mal commun á tous. Helas ma Dame, reſpondit l' Infante, je ne ſcay quel moyen plus honneſte que le marriage de luy & de moy; mais, ó dieux! comment ſe pourroit il faire: ce ne ſeroit pas honneur á moy d'en faire parler: car il eſt eſtranger, & *ſi n'ay peu encor ſçavoir de luy dou ne quil eſt, non pas ſeulement ſon nom. Aſſeurez* vous mamye, diſte Orbiconte, *qu'il eſt filz d'un Roy* des plus grans de toute la terre. *Hiſt. Pall.* C. 47.

173 2 *la Infanta viene á ſer ſu eſpoſa*] De como la Reyna embió por algunos de ſus vaſallos: y de lo que con ellos paſſó: y como á eſta ſazon llegó *el Cavallero de la Cruz:* & de como todos le rogaron que él *caſaſſe* de ſu mano á la *Infanta. El C de la Cruz.* C. 73.

6 *Mureſe el padre, hereda la Infanta, queda Rey el cavallero*]

Pero *muerto mi padre,* yo de hecho
Soy reyna en Lombardia coronada,
Y puedo bien Señor de aqui dezirte,
Que offrezco *con el reyno* de ſervirte.

Lucrecia en ſu carta á *Bernardo del Carpio. Garrido.* C. 32. 84.

16 *á ſer Reyes, y Emperadores*] a 84. 29. a 511. 14. 2. 300. 14.

28 *hijodalgo, de ſolar conocido, de poſeſion, y propiedad*] Parece que *ſolar conocido* ſe llame qualquiera de aquellos ſolares, ó lugares que los hijos dalgo antiguos de Eſpaña han *poſſeydo,* y *poſſeen:* y los que deſcienden dellos ſe llamen hijoſdalgo de *ſolar conocido. Guardiola.* C. 30.

Eſta palabra, *Solar,* es analoga, y ſignifica lo meſmo que caſa: de donde ſe viene á entender, que lo meſmo es dezir *hijodalgo de ſolar conocido,* que hijo dalgo de linage conocido: porque linage, ſolar, y caſa en eſte ſentido ſignifican una miſma coſa. *B. Moreno de Vargas.* F. 27 b, 28.

29 *y de devengar quinientos ſueltos*] Hidalgo de vengar quinientos Sueldos, quiere dezir, ſegun los antiguos fueros y leyes de Caſtilla, hidalgo, que por la injuria y daño que en ſu perſona, ó honra, ó hazienda le era hecha, podia vengar, y recebir de ſu adverſo en ſatisfacion del daño, quinientos Sueldos, y el labrador no mas de trezientos. *Garibay.* L. 12. C. 20. v. Devengar. *Diccionar.*

ſabia

173 30 *ſabio que eſcriivieſe mi hiſtoria, deſlindaſe*] v. Ind. *Deſlindar*, aclarar los lindes, y terminos de una heredad. *Cov.*

174 13 *un azacan*] es él que trae, ó adminiſtra el agua, nombre Arabigo, uſado en la ciudad de Toledo. *Cov.*

19 *Mas vale ſalto de mata, &c.*] *Nuñez.* F. 67 b. Proverbio mas vale ſalto, &c. Eſtá tomado de la liebre quando ha deſcubierto el cazador. *Cov.* voz rogar. 2. 526. 28.

21 *domeñar*] ſujetar, rendir, y hacer tratable. *Diccionar.*

24 *eſtar á diente*] como haca de buldero, no aver comido. *Cov.*

175 2 *por ruin ſe tiene*] Aſi *Nuñez.* 107.

4 *para ſer Conde eſto me baſta*] a 162. 17.

9 *te han de llamar ſeñoria*] *Señoria*, es la corteſia que ſe da á los ſeñores titulados. *Cov.*

10 *Ditado has de decir, que no litado*] 2. 51. 12. v. Var. Lec. *Ditado*, el eſtado del qual toma nombre el ſeñor del, & dicitur, como dezir Conde de Venavente, Venavente es el *ditado*. *Cov.* v. *Guardiola.* Tit.

13 *muñidor*] el miniſtro de la cofradia, que va aviſando á los cofrades que acuden á los entierros. *Cov.*

15 *Prioſte*] lo meſmo que mayordomo de alguna cofradia. *Cov.*

24 *cavallerizo de Grande*] *Cavallerizo*, él que pone en el cavallo al Principe, ó ſeñor. *Cov.* *Grande*, titulo de gran honor, que ſobrepaſa á los demas titulos de Condes Duques y Marqueſes; y tiene grandes preeminencias. *Cov.*

C. XXII.

176 22 *Hombres á pie, enſartados como cuentas en una gran cadena de hierro por los cuellos, y todos con eſpoſas á las manos*] 181. 28. *Enſartaronnos en unas cadenas con argollas á los cuellos* (181. 25) y *eſpoſas en las manos. Guzman de Alfarache* de las Galeras. *Alf. Lux.* L. 3. C. 11.

25 *los de á cavallo con eſcopetas de rueda*] Montai in ſur un *cavallo* con un *archibuſo á ruota* dinanzi all' arcione. *Vita de Cellini.* 91.

177 1 *gente forzada*] *Forzado*, a 183. 9. él que eſta en galera, condenado por la juſticia. *Cov.*

3 *el Rey haga fuerza*] a 2. 8. 26 Olivante.

13 *Galeotes*] *Galeote* ſe dixo de Galea, el nombre Toſcano, de galera. *Cov.*

178 1 *enamorado.*] No ſe permite que el *enamorado* ſe valga de hazienda agena contra voluntad de ſu dueño. *Alf. Lux.* L. 3. C. 8.

Fue

178 7 *Fue en fragante, no buvo lugar de tormento*] Furem *in fraganti* crimine inventum cuique capere licet. *Villadiego. Fuero Juzgo.* L. 7. F. 353.

Delitos que ſe cometen en el campo piden breve execucion conſtando del delito, eſpecialmente ſi le han cogido *in fraganti* al delinquente. *Cov.* voz Peralvillo.

Se dice que ſe cogió al reo *en fragante*, quando acababa de cometer el delito, y no pudo huir de donde le cometió. *Diccionar.* a 2. 555. 13.

Tormento, la afflicion que judicialmente ſe da á alguno contra el qual aya ſemiplena provacion; por otro nombre ſe llama tortura. *Cov.*

9 *eſpaldas con ciento*] quiza azotes. a 179. 22.

ib. *tres años de gurapas*] v. Var. Lec. Gurapas. Es uno de los nombres que ellos llaman Germaneſcos, ó de la Germania. (a 67. 16) *Novelas.* Rinc. y Cort. Significa las galeras. I. Hidalgo. *Diccionar.*

15 *Canario*] en la Germania ſignifica el reo que ha confeſſado ſu delito. *Diccionar.*

19 *quien canta ſus males eſpanta*] Aſi *Nuñez.* F. 99 b.

20 *quien canta una vez*] *Cantar.* Deſcubrir alguna coſa. Hidalgo. *Diccionar.*

22 *cantar en el anſia*] Anſia es el tormento. *Novelas. Rinc. y Cort.*

25 *quatrero*] Sepan voacedes, que *quatrero es ladron de beſtias. ib. ib.*

179 1 *tantas letras tiene un no, como un sí*] Harta merced le haze el cielo al hombre, que le dexa en ſu lengua ſu vida, ó ſu muerte, como ſi tuvieſſe mas letras un no, que un sí. *ib. ib.*

Boca que dize de no, dize de sí. *Nuñez.* F. 18.

13 *huviera untado la pendola del eſcrivano*] 2. 548. 19. Eſto ha de ſer con tal, que no falte unguento para *untar* á todos los miniſtros de la juſticia, porque ſino eſtan *untados*, gruñen mas que carretas de bueyes. *Novelas. Fregona.*

15 *plaza de Zocodover de Toledo*] La famoſa plaza de Zocodover, aſſi llamada por nombre Arabigo, que es lo miſmo què plaza de las beſtias. Zoco, quiere dezir plaza, lo demas quiere dezir de beſtias. *Piſa.* L. 1. C. 20.

La citta di Toledo é tutta aſpra, ed ineguale, ſenza *Piazza* alcuna, ſe non una detta *Zoccodover*, che é molto piccola. *Navagero.* Opere. 352.

v. *Aldrete.* Antiguedades. L. 2. C. 8. y *Cov.*

22 *aviendo paſeado las acoſtumbradas*] Quiza calles. 2. 204. 5. le mandó luego prender, y que le den docientos (178. 9) azotes, llevandole por las *calles acoſtumbradas* de la ciudad.

179 22 *y en pompa*] *Pompa*, el acompañamiento ſumptuoſo de gran aparato, ora ſea de regozijo, ó de triſteza. *Cov.*

24 *aver ſalido á la verguenza*] Sacar á uno á la *verguenza*, es pena y caſtigo, que ſe ſuele dar por algunos delitos, y á eſtos tales los ſuelen tener atados, con que quedan avergonzados y afrentados. *Cov.*

27 *alcahuete*] Leno, en latin, tanto quiere dezir, en romance, como alcahuete. *Partidas.* 7. Tit. 22. L. 1.

28 *eſas puntas y collar*] a 188. 26. 2. 526. 11. Puntas y collar encubren mucho mal. *Nuñez.* F. 91 b.

180 4 *veedor*] a 2. 345. 4.—*ib. y examinador*] a 469. 13.

5 *corredores de lonja*] *Corredor*, el que interviene en las compras y ventas. *Lonja* es lugar publico deſtinado por juntarſe en el los tratantes y mercaderes. *Cov.*

19 *no ay hechizos en el mundo, que puedan mover, y forzar la voluntad*] Dió á Tomas uno deſtos, que llaman *hechizos*, creyendo que le dava coſa, *que le forzaſſe la voluntad á quererla*, como ſi huvieſſe en el mundo yervas, encantos, ni palabras ſuficientes *á forzar el libre alvedrio.* l 25. *Novelas.* Vidr.

En *mudar las voluntades*, ſacarlas de ſu quicio, como eſto es *yr contra el libre arbitrio*, no ay ciencia que lo pueda, ni virtud de *yervas* que lo alcancen. *Perſiles.* L. 2. C. 8.

Meliſſa ſapea d'incanti, é di malie
Quel che ſaper ne poſſa alcuna Maga,
Rendea la notte chiara, oſcuro il dia,
Firmava il Sol, facea la terra vaga:
Non potea trar pero le voglie mie. *Arioſto.* C. 43. St. 21.

21 *lo que ſuelen hacer algunas mugercillas ſimples, y embuſteros—es algunas miſturas, y venenos con que buelven locos á los hombres, &c.*] *Bevedizos*, las bevidas *que algunas mugeres dan*, para que *ſus maridos las quieran bien*, y no ſe vayan con otras. Eſto hazen induzidas por algunas malas viejas hechizeras y embuſteras: y de ordinario, ó los matan, *ó los buelven locos. Cov.*

181 4 *un real de á quatro*] Moneda de plata, que contiene el peſo y valor de quatro reales de plata. *Diccionar.*

12 *perder los tragaderos*] *Tragadero* el gaznate. *Cov.* Parece ſer termino Germaneſco, y ſignificar ahorcarſe.

22 *un poco venia diferentemente atado*] Asi ſe lee en casí todas las Ediciones. En tal modo P. 2. 548. 8 No iva nada Sancho alegre.

dos

181 25 *dos argollas á la garganta*] a 176. 22. *Argolla*, el circulo de hierro, ó de oro, que trayan al cuello, y oy dia se traen los de hierro los esclavos, por afrenta y custodia. *Cov.*

26 *pie de amigo*] Se llama un instrumento de hierro á modo de una horquilla, que se afianza en la barba, y sirve para impedir el baxar la cabeza, y ocultar el rostro. *Diccionar.*

28 *esposas*] 176. 23. cierto genero de prision con que atan ambas manos, que en Latin se llaman manicæ ferreæ. *Cov.*

182 1 *prisiones*] los grillos, y cadenas que echan al que está preso. *Cov.*

8 *muerte civil*] 2. 301. 15. E esta *muerte* á tal, que es llamada *civil*, se departe en dos maneras. La una dellas es, como si diessen juyzio contra alguno, para siempre, que labrasse las obras del Rey, &c. &c. La otra es quando destierran á alguno por siempre, ó lo embian en algun lugar cierto, onde nunca salga. *Partidas.* 4. T. 18. Ley. 2.

9 *Passamonte*] Nombre de un Gigante, hermano de *Morgante*, matado por *Orlando* en *Pulci*. M. M. C. 1. 20, 9, 30, 1, 2, 3, 4, 5, 41,

15 *ladron de mas de la marca*] a 2. 176. 6. *Marca*, vale longura y medida cierta, como espadas de la *marca*. *Cov.*

Si fueras *ladron de marca mayor*. *Aleman.* T. 2. L. 2. C. 4.

De mas de *marca*, ú de *marca* mayor. Phrase con que se explica que alguna cosa es excessiva en su linea, y passa y sobrepasa á lo justo y razonable. *Diccionar.*

21 *me las pelaria*] a 51. 1.—24 *cuya vida esta escrita*] 2. 212. 8.

29 *mal año*] Malanno somma disgracia, é miseria. *Vocab. de la Crusca.*

183 9 *Para servir á Dios*] Dixo Rincon á su guia: Es vuessa merced por ventura ladron? Sí respondio el: *para servir á Dios*, y á las buenas gentes. A lo qual respondió Cortado: Cosa nueva es para mí, que aya ladrones en el mundo, *para servir á Dios*, &c. *Novelas. Rinc. y Cort.*

12 *allí tendré lugar de acabar mi libro*] Asi *Guzman de Alfarache* el mismo *escrive su vida desde las galeras*, donde queda *forzado* (177. 2) al remo, por delitos que cometió, aviendo sido *ladron famosissimo*. (2. 27. 20) *Aleman.* Declaracion.

25 *regodeo*] y regodearse hablar de chacota. *Cov.*

28 *quien llevava tan atadas las manos, tuviese algun tanto suelta la lengua*] A los que les falta libertad en la persona, con razon se les deve suffrir en la lengua. *Olivante.* L. 2. C. 26.

184 26 *eſta lanza, y eſta eſpada*] Cavalier parean de ſpada é lancia. *Pulci.* M. M. C. 7. 3.

185 1 *y endereceſe eſe bacin*] *Bazin*, vaſo de contumelia, por vaciamos en el los excrementos. *Cov.*

2 *y no ande buſcando tres pies al gato*] *Avellan.* C. 29.
Buſcais *cinco* pies algato, y el no tiene ſino quatro. *Nuñez.* F. 19.

25 *Santa Hermandad, la qual á campana herida ſaldria á buſcar los delinquentes*] 2. 506. 7. Eſt juſticiæ genus mirabile, quod vocant *Hermandad*, civium *fraternitas* jurata, ut *in ictu campanæ*, ex urbibus ſingulis multa hominum millia armati *prodeant*, & *eum qui deliquerit* per univerſam provinciam perſequantur, nunciis curſoribus ad alias omnes civitates præmiſſis, ut pene impoſſibile fuerit, evadere. Deprehenſum *palo vivum alligatum ſagittis conficiunt.* (188. 14. 2. 185. 24. 313. 10) *Munſterus.* Coſmographia. *Baſil.* 1559. Fol. p. 60.

186 3 *uno de los pecados, que mas á Dios ofende, es la ingratitud*]
O Carlo Imperador, quanto ſé ingrato!
No ſai tu quanto é in odio á Dio tal peccato? *Pulci.* M. M. C. 11. 74.

7 *y vais á la ciudad de Toboſo*] 59. 20.

24 *bolver aora á las ollas de Egypto*] Yo eſtava enſeñado *á las ollas de Egypto*, mi centro era el bodegon, la taverna el punto de mi circulo. *Aleman.* L. 3. C. 7. 2. 165. 12.
Un novicio ſuyo andava muy acoſſado de Satanas, para que dexaſſe el habito, y ſe *bolvieſſe á las ollas de Egipto. Ribadeneira.* Flos. Sanct. T. 1. 391.

27 *pedir peras al olmo*] *No pidas al olmo la pera*, pues no la lléva. *Nuñez.* F. 80 b.

28 *Don hijo de la puta*] 40. 16. di de tengo poca cura
Come d'un fauciullino adeſſo nato
Vil ribaldello *figliuol di puttana. Boiardo.* L. 1. C. 3. 76. & L. 2. C. 12. 46.

29 *don Gineſillo de Paropillo, ó como os llamays*] Aſí ſe lee en todas las primeras Impreſiones. La colera del Cavallero lo hizo errar en el nombre de *Parapilla.* Aſi deſpues Sancho 215. 4 *Magimaſa*, ó como ſe llama?

30 *ir vos ſolo, rabo entre piernas*] Proverbio, ir *rabo*, &c. ir vencido y corrido: metafora tomada de los animales. *Cov. Quevedo.* C. C. T. 1. 636.

187 5 *llover tantas y tantas piedras*] v. Var. Lecc. 468. 23. 2. 110. 11.

6 *cubrirſe con la rodela*] La *rodela* buena cubre todo el cuerpo de un hombre. *Eguiluz.* 15.

La

187 14 *la bacia la hizo casi pedazos*] 216. 24, 17. 6. 468. 24.

16 *grevas*] armadura de las piernas desde la rodilla hasta la garganta (420. 25) del pie. *Cov.*

17 *le quitaron el gavan*] 194. 12.

C. XXIII.

188 14 *sus saetas me zumban por los oidos*] a 185. 25. 532. 18. 2. 185. 24. El severo y rigurosо Tribunal de la *Santa Hermandad*, que castiga los delitos hechos en el campo, *solia asaetear* los delinquentes vivos, hasta que el Emperador Carlos mandó que les diessen garrote antes de tirarles las *saetas*. *Cov.*

Zumbar los oydos, es hazer dentro un ruydo en la oreja. *Cov.*

22 *te desmiento*] *Desmentir*, dezir á otro que miente, cosa afrentosa. *Cov.*

ib. *y digo que mientes, y mentiras todas las veces que lo pensares, ó lo dixeres*] Digo que mentis, & mentiras todas las vezes que lo dixieredes. *Tirante el Blanco* á *Quirieleyson de Montalvan*. (36. 21) *Tirante*. L. 1. C. 72.

Dixo *Tirante* á *Tomas de Montalvan* por vuestro hermano & por vos soy falsamente acusado: & digo que *mentis*. *ib. ib.* C. 74. v Inds.

26 *algun es no es*] Conmigo no tendreis *un si es, no es*. *Quevedo*. C. C. 637.

Todos los mozos de mulas tienen su *punta* de rufianes, su *punta* de Cacos, y *su es no es* de truhanes. *Novelas*. Vidr. *Justina*. 266.

189 3 *á los siete Mancebos*] v *Guliel. Durand.* De septem fratribus. L. 7. C. 16.

5 *el retirar no es huir*] 2. 219. 13. El Italiano dize al fugir llaman ritrare. *Cov.* voz Retirar.

Algunos quieren disculpar al que *huyó*, y aun persuaden que no convenia menos á la perfection de Fortaleza *el huyr, que el esperar* á su tiempo. *Carranza*. 186.

8 *zafio y villano*] *Zafio*, el villano que habla su lengua cerrada. *Cov.*

17 *con veinte y seys maravedis que ganava cada dia*] Dava *cada dia* á mi amo *treynta* maravedis *ganados*, y los sabados *ganava* para mí, y todo lo demas entre semana de *treynta* maravedis. *Lazarillo*. 111.

18 *mediava yo mi despensa*] a 142.

191 2 *relieves del despojo clerical*] 148. 28.

3 *tras su Amo cargado con todo aquello que avia de llevar el Ruzio: sacando*] Aquí, y p. 196. 7 y siguióle Sancho, &c. puede aplicarse al Autor, lo que él mismo ha citado: 2. 25. 23 *Aliquando bonus dormitat Homerus*: pues aunque trocó á los passages, en la segunda parte. 26. 5 *vemos* Sancho *á cavallo sobre el mismo jumento*, como en las impresiones de 1605.

y em-

191 4 *y embaulando en ſu panza*] Meter en el *baul* y embaular, ſe dize por comer mucho. *Cov.* *Panza*, vocablo antiguo Eſpañol, vale tanto como barriga (57. 18) ó vientre que eſta lleno, y levantado: pueda ſer de pandus. Coſa corba, como lo es la barriga grande. *Cov.*

14 *la maleta venia cerrada con una cadena, y ſu candado*] MALETA, la manga, ó balija (1 23) en que ſe llevan veſtidos de camino, ó ropa, propiamente la que es de cuero *con ſu cadena, y candado. Cov.*

23 *Beſole las manos*] 60. 10.—*y deſbalijando á la balija*] Deſbalixar, abrir las *balixas*, y ſacarles lo que traen dentro, como hazen los ſalteadores, ó foragidos. a 2. 468. 17. *Cov.*

27 *y ſalteandole Malandrines*] a. 102. 19. Quivi e un *Malandrino*

Che gia *rubbava* ogn'huom á gran fracaſſo. *Boiardo.* L. 2. C. 7. 56.

Egli é un *malandrino*

Che chiamava í compagni per *rubbare. ib. ib.* C. 19. 15.

192 5 *borrador*] el papel donde primero ſe eſcrive, ó dibuxa por enſayo. *Cov.*

8 eſte ſoneto ſe repite en la Comedia de la Caſa de los zelos del Autor.

22 *por eſa troba*—28 *Poeta, ó yo ſé poco del arte.*—*ſe le entiende de trobas*]

193 4 *cavalleros andantes de la edad paſada, eran grandes trobadores, y grandes muſicos*] 37. 16. 2. 351. 26. Porque los Poetas ſon inventores de nuevas coſas, los llamamos *trobadores*, conviene á ſaber, inventores, y halladores de nuevos conceptos, y conſonantes; *troba*, la tal compoſtura poetica. *Cov.*

Amadis acordandoſele la lealtad que ſiempre con ſu ſeñora *Oriana* tuviera fizo una *cancion. Amad. de Gau.* C. 51.

Quiero que ſepays que *Amadis* hizo una *cancion*, ó *villancico* por la Infanta Leonoreta ſiendo ſu Cavallero. *ib.* C. 55.

El Cavallero traya en ſus manos la *harpa* que oyſtes, que él era él que cantava y tañia. *Amad. de Gre.* P. 1. C. 58. v P. 2. C. 30. C. 79.

Olivante tomando una *harpa* en la mano, como muy bien la ſupieſſe tañer, y la eſtremada boz y gracia le favorecieſſe, con muy gran ſuavidad y melodia comenzo á dezir eſta *cancion. Olivante.* L. 1. C. 24. Así hizo lo miſmo *Theobaldo. ib.* L. 2. C. 12. y el Cavallero. C. 16. *ib.* y *Silvano.* C. 29.

Don *Reynaldos pidió un laud* (2. 351. 3)
Que lo ſabia bien tocar
Ya comienza á *tañer*
Muy dulcemente á *cantar. Silva de Romances.* F. 65.

Salobretto pur ſoſpirava, & ſi fece dar un *arpa* dal un ſuo ſcudiere, la qual *ſono*, & vi *canto* dolcemente. *Triſtani.* L. 1. C. 34. v. *Perceforeſt.* v. 2. C. 76.

primer]

193 8 *primor*] la excelencia en el arte. *Cov.*

10 *Carta miſiva*] la que ſe embia al auſente. *Cov.*

194 5 *eſcudriñaſe*] *Eſcudriñar*, buſcar alguna coſa con demaſiada diligencia, cuydado, y curioſidad. *Cov.*

10 *buelos de la manta*] 127. 20. *el vomitar del brevage*] 124. 28.—*las bendiciones de las*—11 *eſtacas*] 104. 24. *las puñadas del barriero*] 118. 25. *la falta de las alforjas*] 129. 38. 26. v. Ind.—*el robo*—12 *del gavan*] 187. 17.

195 11 *atajaſe*] *Atajar*, es lo meſmo que abreviar el camino, yendo por parte mas corta. *Cov.*

196 7 *ſiguiéle Sancho, &c.*] v. Var. Lec. 191. 3.

12 *oyeron un ſilvo como de paſtor que guardava ganado*] 437. 2. A ganado poco ſilvo redondo. *Nuñez.* 4.

Eſta *Sierra Morena* es fertiliſſima y llena de muy buenos paſtos para los *ganados* que en ella ſe crian y conſervan. Eſta *ſierra* eſtá por algunas partes tan *cerrada* (197. 26) que no puedan los ganados paſſar por ella. *Luna.* P. 2. C. 3.

27 *la halle yo, mas nunca la quiſe alzar*] A modo de San Diego, que bolviendo un dia del pueblo á ſu recogimiento, halló cerca dél una bolſa con dineros: y teniendola por tentacion del demonio no la quiſo tocar, ni llegarſe á ella. *Ribadeneira.* Flos S. T. 1.

197 3 *no quiero perro con cencerro*] Aunque mi ſuegro ſea bueno, no quiero, &c. *Nuñez.* F. 16: añade que no ſon buenas las coſas que traen conſigo achaque.

El perro para guardar, y ſentir los ladrones, no ha de ſer él ſentido, y baſtale el ruido que da á ſu amo quando ladra. *Cov.* voz cencerro.

8 *cavallero ſobre eſa mula*] a 110. 3.—11 *parte deſta tierra mas aſpera*] 254. 28.

26 *mas cerrado deſta ſierra*] a 196. 12.—27 *en el hueco de un Alcornoque*] 255. 16.

198 7 *el ſuſtento*—9 *le llevariamos*] 255. 18.—13 *á la eſtancia de ſu habitacion*] 210. 26.

199 29 *y otras á quitarſelo por fuerza*] 227. 28. 55. 24.

200 8 *ni cueva*] De antiguas *cuevas* en Eſpaña
Coſas notables y inauditas cuentan,
Que la opinion vulgar ſiempre acompaña. *L. de Vega.* Hermoſura. C. 2. 6.

21 *quebrada de una ſierra*] *Quebrada*, es tierra deſigual. *Cov.*—y abierta, que forma

forma algunos valles eſtrechos, cogidos ó cercados de montes. *Diccionar.*

200 15 *coleto*] 391. 3. Veſtidura como caſaca, ó jubon, que ſe hace de piel de ante, bufalo ú de otro cuero. Los largos como caſacas ſirven á los ſoldados (391. 3) para adorno y defenſa, y los de hechura de jubon, ſe uſa para la defenſa y abrigo. *Diccionar.*

16 *ambar*] ſu color es amarillo tranſparente. *Diccionar.*

23 *el Roto de la mala figura*] Roto, él que trae el veſtido raſgado. *Cov.*

C. XXIV.

201 15 *buſcarle, buſcarle*] v Var. Lec. Tú vellaco y gallofero eres, *buſca, buſca* un amo á quien ſirvas. *Lazarillo.* 60.

21 *os conjuro por la coſa que en eſta vida mas aveys amado, ó amays*] Pues dezid me vueſtro nombre por la fe que deveys *á la coſa* del mundo *que mas amays.* Tú me *conjuras* tanto que te lo dire. *Amad. de Gau.* C. 3.

Por la coſa que en eſte mundo mas amais y quereis os conjuro. *Olivante.* L. 1. C. 33. v. así *Eſpejo.* L. 1. C. 8. L. 2. C. 47. L. 3. C. 5. *Oliva.* C. 69. *Garrido.* C. 20. 37. (a 2. 393. 17) Di una coſa vi prego, donne, *per amore di quella coſa, che voi piu amate,* che mi facciate un dono. *Cento Novelle.*

26 *Y juro (añadió Don Quixote) por la orden de cavalleria que recebi (aunque indigno y pecador*] Levantóſe un Cavallero que ſe llamava Diafebus, y dixo, *Yo os juro por* aquella Sancta *orden de Cavalleria* que yo *indino reſcebi.* *Tirante.* L. 1. C. 49.

Yo os prometo *por la orden de Ca que reſcebi* que con el ayuda de Dios no paſſara un mes que el Duque de Macedonia con todos los otros ſerán fuera de la priſion. *Tirante* á la Duqueſſa. *ib.* L. 5. C. 39.

202 25 *en eſe ſe quedará lo que fuere contando*] 156. 4.—28 *quando no acertó el numero de las cabras*] 156. 20.

203 8 *Mi nombre es Cardenio*] 244. 26.—16 *A eſta Luſcinda amé*] 252. 5, 11. 69. 17.

204 6 *viendome apurado*] *Apurar* un hombre, es apretarle mucho. *Cov.*

9 *pedirſe la á ſu padre por legitima eſpoſa*] 207. 20. 45. 12.

205 29 *conquiſtar la entereza*] 373. 3. 2. 463. 17. una ſola *joya* (525. 20) tengo, que la eſtimo en mas que á la vida, que es la de mi *entereza,* y virginidad. *Novelas.* Gitan.

206 13 *feriar unos muy buenos cavallos*] 249. 21. *Feriar,* es comprar, y vender, y trocar una coſa por otra. *Cov.*

207 13 *á la luz de una vela*] *Vela,* la candela que arde, quaſi vegela, á vigilando, porque

que nos da luz de noche para velar, y no dormimos. Esta es ó de cera (367. 18) ó de sebo. *Cov.*

207 15 *en sayo tal*] Se toma en estilo familiar por qualquier vestido. *Diccionar.*

29 *la truxese por los cabellos*] Traer con alguna fuerza la autoridad de algun texto para provar nuestra opinion, se dize comunmente, traerla por los *cabellos*. *Cov.* 2. 326. 29.

208 3 *Procurava Don Fernando leer los papeles que yo á Luscinda embiava*] 245. 2.

209 11 *y seria un majadero él que lo contrario entendiese, ó creyese*]

Io'l dico, fa Gyron: & giuro appresso
Ch'arditamente la ragione ho detto,
Et chi *pensa il contrario* credo espresso
Che sia del tutto fuor dell' intelletto. *Gyrone.* L. 4. 53.

13 *Maestro Elisabat estava amancebado*] *Maestro.* (2. 30) fizo venir alli un de *curar llagas.*—El *maestro le curó la herida.* El Cavallero de la verde espada con el *maestro Helisabad*, fue *curado* por aquel gran *maestro*. *Amad. de Gau.* C. 72. El *maestro Elisabad* uno de los mejores del mundo de aquel menester. *ib.* C. 73. v. *Amad. de Gre.* P. 1. C. 17. P. 2. C. 62. C. 110. *Amancebado.* el que trata de asiento con la que no es su legitima muger. *Cov.*

15 *y arrojóle*] Refrenarse, reportarse, y no arrojarse como cavallo desbocado, ó sin *freno*. *Cov.* a 472. 11.

16 *La Reyna Madasima fue muy principal señora*] 2. 253. 31. Esta puede ser la Señora de Mongaza. Señor dixo *Amadis*: lo que pedir queremos yo, y Agrajes, y Don Galvanes, que os tambien han servido, es la insula de *Mongaza* que la dedes con *Madasima* á Don *Galvanes* en casamiento. *Amad. de Gau.* C. 62.

Dragonis porque se halló cerca de la Insula de *Mongaza* quiso ver á Don *Galvanes* y á *Madasima*. *ib.* C. 124.

18 *con un saca potras*] *Potra*, es cierta enfermedad en los testiculos: y en la bolsa dellos: tiene diferentes nombres, como es Hernia, y Cerro, &c. *Cov.* y ay *Cirujanos*, que particularmente curan desta enfermedad. *ib.* voz capar.

Hay Potra Medicos, haya Potra Alcaldes. *Comedias.* T. 1. 212.

ib. *y quien lo contrario entendiere, miente*]

E chi dice altro per la canna *mente*. *Pulci.* M. M. C. 22. 92.
Il conte piu non tacque, é grido forte,
E tu, é qualunque il dice, se ne *mente*. *Ariosto.* C. 23. 80.

28 *que se oyo tratar de mentis, y de vellaco*] 472. 20. 2. 19. 11.

210 18 *que es villano como yo, y no eſta armado cavallero*] 132. 28.

24 *deſeo de ſaber el fin de ſu hiſtoria*] 245. 1, 2.

26 *no ſaber de cierto ſu manida*] 198. 14. *Manida*, lugar do cada animal tiene ſu acogida. *Cov.*

C. XXV.

211 8 *por no contravenir á lo que le tenia mandado*] 162. 12, 63. 17.

24 *el entredicho que te tengo pueſto en la lengua*]—*ib.* *y di lo que quiſieres*] 2. 150. 28.

212 2 *Dios ſabe lo que ſerá*] 2. 251. 9.

5 *que aquel Abad fueſe ſu amigo, ó no?*] a 38. 1. agora os ruego maeſtro que digays de mañana *miſſa*. *Amadis á Eliſabad.* y el alva del dia el maeſtro *cantó miſſa*: y el maeſtro *Eliſabad* hombre de letras y de miſſa fue: mandó poner un altar con las reliquias que para dezir miſſa traya. *Amad. de Gau.* C. 73. Fue coroniſta de las Sergas de Eſplandian.

8 *torniſcones*] *Torniſcon.* Golpe, que ſe da en la cara con el reves de la mano. *Diccionar.*

13 *amancebada*] la que de propoſito cohabita con el que no es ſu marido. *Cov.*

16 *ayo*] él que tiene á ſu cuenta la crianza del Principe, ó hijo de Señor, ó perſona noble. *Cov.*

213 4 *vulgo ignorante de decir, y penſar*]

Il volgare ignorante ogn'un riprenda
E parli piu di quel che meno intenda. *Arioſto.* C. 28. 1.

5 *ſu manceba*] eſte termino ſe toma ſiempre en mala parte, por la muger ſoltera que tiene ayuntamiento con hombre libre, porque eſto ſuele acontecer entre mozos, y mozas. *Cov.*

ib. *y mienten digo otra vez, y mentiran*] 188. 23.—7 *alla ſe lo ayan, con ſu pan ſe lo coman*] a 2. v. 10.

8 *de mis viñas vengo, no ſé nada*] No ſé nada, que de mis viñas vengo. *Nuñez.* F. 81.

10 *el que compra, y miente, &c.*] Quien *gaſta*, y miente, ſu bolſa lo ſiente. *ib.* 101.

11 *ni pierdo, ni gano*] Alzome á mi mano, ni pierdo, ni gano. *ib.* F. 6.

12 *y muchos pienſan que ay tozinos, &c.*] A do penſays que ay tocinos, no ay eſtacas. *ib.* 3 b. 2. 432. 13. En las aldeas hincan en las paredes unas *eſtacas*, de las quales cuelgan unas coſas, y particularmente los tocinos, de donde nació el Proverbio. Adonde penſays, &c. *Cov.*

13 *poner puertas al campo*] No digan de mí, que quiero *poner puertas al Campo*. *Garay.*

Garay. 394 b. Phrase que se usa para significar que una cosa no tiene vemedio, y que no se le halla, por mas que se le quiera buscar. *Diccionar.*

213 24 *acabar lo que dexó comenzado*] 209. 30.

214 1 *echar el sello*]—en un negocio, concluirle de todo punto. *Cov.*

5 *azar en lugar de encuentro*] Azar. En el juego de naipes y dados se llama la suerte contraria.—Encuentro. Vale la concurrencia, ó junta de dos cartas iguales: como quando vienen dos Reyes, dos caballos, &c. *Diccionar.*

27 *Amadis fue el norte*] a 53. 24.

Aquel señor d'Anglante qu'es un *Norte*
De los que visten armas. *Espinosa* de Roldan. C. 5. 9.

215 4 *se retiró, desdeñado de la señora Oriana, á hacer penitencia, &c.*] 230. 10.

6 *mudando su nombre en el de Beltenebros, nombre por cierto significativo para la vida, &c.*] Como *Amadis* dexadas las armas, y *mudado el nombre* se retraxo con un buen *viejo* en una hermita á la vida solitaria. C. 48. Y *Amadis* le pidió que no le llamasse por su nombre, mas por otro qual él le quisiesse poner. El hombre bueno dixó. Yo vos quiero poner un *nombre* que será conforme á vuestra persona y angustia en que soys puesto: & vuestra vida está en grande amargura, y en *tinieblas,* quiero que ayays nombre *Beltenebros.* A *Amadis* plugo de aquel nombre. *Amad. de Gau.* C. 48.

9 *matar endriagos*] Como *Amadis* halló una bestia fiera llamada *Endriago,* se combatió con el, y lo *mato.* *ib.* C. 48.

17 *Roldan quando halló en una fuente las señales de que Angelica, &c.*]

Orlando viene, ove si incurva il monte
A guisa d'arco in su la chiara *fonte.*

106.

Quivi soleano al piú cocente giorno
Stare abbracciati i duo felici amanti.
V'aveano i *nomi* lor dietro, ó d'intorno
Piu, che in altro de i luoghi circostanti,
Scritti.

107.

Il mesto Conte á pié quivi discese,
E vide in su l' entrata de la grotta
Parole assai, che di sua man distese
Medor avea.

108.

Spelonca opaca, é di fredde ombre grata,
Dove la bella *Angelica*—
Spesso nelle mie braccia nuda giacque;
Io povero *Medor* ricompensarvi
D' altro non posso, che d' ogni or lodarvi.

215 19 *De cuya pesadumbre se bolvió loco, y arrancó los arboles*]

134.

In tanta rabbia, in tanto furor venne
Che rimaso *offuscato in ogni senso.*
Quivi fe ben de le sue prove eccelse,
Ch' un alto *pino* al primo crollo *svelse.*

135.

E *svelse* dopo il primo altri parecchi;
Come fosser finocchi, ebuli, ó aneti;
E fe il simil di *querce*, é d' *olmi* vecchi,
Di *faggi*, é d' *orni*, é d' *ilici*, é d' *abeti.*

20 *enturbió las aguas de las claras fuentes*]

130.

E quella *fonte gia sí chiara, é pura*
Da cotanta ira fu pocó sicura.

131.

Che rami, é ceppi, é tronchi, é sassi, é zolle
Non cessó di gittar ne le bell' onde
Fin che da sommo ad imo si *turbolle*,
Che non furo mai piu *chiare*, né monde. *Ariosto.* C. 23.

ib. *mato pastores*] *ib.* C. 24. St. 4, 5.

21 *destruyó ganados*] *ib.* *ib.* 6. *abrasó chozas*, *derribó casas*] *ib.* C. 30. 9.

ib. *arrastró yeguas*] *ib.* C. 29. 64, 8, 9, 70, 1. C. 30. 4.

23 *Roldan, ó Orlando, ó Rotolando*] Don *Roldan* passó á los torneos de *Chypre*, llamandose *Rotolante* por no ser alli conoscido. *Espejo.* P. 1. C. 76. v Inds. 88. 7.

Il nome é *Rotolante*, é quel ch'io posso
E á tuo commando insin c'ho sangue adosso.
Il giovanetto Re molto hebbe grato
Il cortese parlar, che fece *Orlando.* *Boiardo.* L. 2. C. 19. 57, 8.

28 *sino de lloros, y sentimientos*] 3. 13. 230. 13.

que

216 2 *que dama le le ha desdeñado? ó que señales ha hallado*] 215. 5, 18.

11 *de marras*] a 300. 19.

6 *bolverse loco un cavallero andante con causa*] 537. 9.

12 *Quien esta ausente todos los males tiene, y teme*] 97. 3.

Mas en ausencia se siente
Con un estraño accidente,
Sin sombra de ningun bien,
Celos, muertes, y desden
Que *esto, y mas, teme el Ausente.*
Galatea. L. 3.

23 *le quiso hacer pedazos*] 187. 15.

217 1 *patraña*] Es cuento fabuloso para entretener. Dixose, á patribus. *Cov.*

6 *La bacia yo llevo toda abollada*] 187. 15.

218 3 *corria por su falda un manso arroyuelo*] a 7. 27. Llamamos *falda* de monte, ó sierra, lo que cae de la mitad abaxo. *Cov.*

14 *O vosotros rusticos Dioses oid las quexas deste desdichado amante*]

O Dioses si allá juntos de consuno
De los *amantes* el cuidado os toca,
Recebid las palabras que la boca
Echa con la doliente anima fuera. *Garcilasso.* 73.

20 *O vosotras Napeas, y Driadas*] O *Napéas,*
Guarda del verde bosque verdadera. *ib. ib.*
O *Dryadas* de amor hermoso nido
Dulces y graciosissimas donzellas,
Parad mientes un rato á mis querellas. *ib. ib.* b.

219 7 *Libertad te da él que sin ella queda, ó cavallo tan extremado por tus obras*]

Así Ruggier—Frontin al tutto sciolto messe
Da se lontano, *é liberta li diede.*
O mio Frontin (li disse) se á me stesse
Di dare á merti tuoi degna mercede,
Avresti quel destrier da invidiar poco,
Che voló al cielo, é fra le stelle ha loco.
Cillaro, so, non fu, non fu Arione
Di te miglior, ne merito piu lode. *Ariosto.* C. 45. 92, 3.

9 *no te igualó en ligereza el Hipogrifo de Astolfo*] O que Hyperbole! 2. 104. 13.

Quello *Ippogrifo* grande, é strano augello
Lo porta via con tal *prestezza d'ale,*
Che lasceria di lungo tratto quello
Celer ministro del fulmineo strale.

Non

Non va per l'aria altro animal si *snello*,
Che di velocita gli fosse uguale.
Credo ch'a pena il tuono, é la saetta
Venga in terra dal ciel *con maggior fretta. ib.* C. 6. 18.
Voglio *Astolfo* seguir, ch'a sella, é morso
Auso *facea andar di palafreno* (2. 304. 20)
L' Ippogrifo per l'aria á sí gran corso,
Che l'*aquila*, e il *falcon vola assai meno. Ariosto.* C. 33. 96. v. C. 4. 4, 5, 18.

219 10 *ni el nombrado Frontino*] 2. 305. 10.
Ruggier quel dí, che troppo andace scese
Su l' Ippogrifo, é verso il ciel levosse;
Lascio *Frontino*, é *Bradamante* il prese.
Frontino che'l destrier cosí nomosse. *Ariosto.* C. 23. 27. v. C. 30. 76, 7. C. 35. 47, 8, 62, 3.

12 *desenalbardar*—15 *desalbardarla*] *Desalvardar*, y *Desenalbardar* quitar las alvardas á las bestias de carga. *Cov.*

29 *calabazadas*] Los golpes que dan á uno arrimandole la cabeza á la pared, se llaman *calabazadas*. *Cov.*

220 26 *pasadas en cosa juzgada*] Passar en cosa *juzgada*, no valer el remedio de la apelacion. *Cov.*

221 1 *Quien ha infierna nula es retencio*] Así Sancho.
Udirai le disperate strida. *Dante.* Inferno. C. 1. 115.
Disperate Strida, cioe fatti da gli huomini, che sono fuora di ogni speranza, perche *in Inferno nulla est redemptio.* Comento di *Daniello.*
Che nulla redentione é ne l' inferno. Ariosto. C. 34. 43.

12 *parece infierno, y no lo es, pues ay esperanza de salir del*]
Lassat' ogni speranza voi, che'ntrate.
Parole scritte al sommo d'una porta d' Inferno. *Dante.* Inf. C. 3.

19 *en hojas de arboles, ó en unas tablitas de cera*] Al principio los hombres no tenian papel ni pergamino, y escrivian *en hojas de palma*: y desto dura hasta oy llamarse *hojas las de los libros.*—Tambien *escrivieron* los antiguos en *tablicas enceradas* muy lisas, en las quales hazían las letras con unos ponzonicos delgados, que llamavan *estilos. P. Mexia.* Silva. L. 3. C. 2.

28 *firma*] La rubrica, inscripcion, y nombre escrito de propia mano, que haze firme todo lo contenido, y escrito encima de la *firma*. *Cov.*

fe

221 30 *se ha de firmar*] Firmar echar su firma. *ib.*

222 1 *sin pollinos*] *Pollino*, el borrico nuevo. *Cov.*

6 *Dulcinea no sabe escrivir, ni leer*] 298. 24, 6.

18 *es la que merece ser señora de todo el universo*] Así habla de *Carmesina*, amiga de Tirante, *Estefania*. Todo el mundo merefce señorear por beldad y dinidad. *Tirante.* L. 3. C. 28.

Perro piensas tú alcanzar aquella, que de *todos los Cavalleros del mundo merece ser Señora?* Reynaldos á Ferraguto. *Espejo.* L. 2. C. 6.

20 *tira tan bien una barra, como el mas forzudo zagal*] a 2. 143. 10.

21 *vive el dador*] *Dador*, él que da; este vocablo se atribuye siempre á Dios. *Cov.*

ib. *es moza de chapa, hecha y derecha*] 2. 113. 2. 159. 14. 392. 1. Era la pupilera muger de *chapa*. *Quevedo.* T. 1. C. C.

22 *sacar la barba del lodo*] Sacar el pie del lodo. *Nuñez.* 109 b. 2. 35. 29.

24 *O hideputa*] Alaba, ó vitupera aquí Sancho á Dulcinea? 2. 91. 13.

ib. *que rejo que tiene*] Rejo. Significa tambien robustez, ó fortaleza. *Diccionar.*

25 *campanario*] la torre de las *campanas*. *Cov.*

26 *barbecho*] La tierra de labor que se ara, y barbecha, para la sementera del año siguiente. *Cov.*

223 24 *despuntas de agudo*] xiv. 18. *Despuntar* de agudo, dél que por mucha sutileza viene á dar en algun absurdo. *Cov.*

27 *motilon*] El frayle que está todo motilado por igual, sin señal de corona, por no tener ni aun prima corona. (2. 411. 2 a) *Cov.* Sabemos que ha avido, y ay, hombres muy santos de los que llaman *frayles legos*, ó *motilones*. *ib.* voz Bobo.

224 2 *como fulano*] *Fulano* es un termino de que comunmente usamos para suplir la falta de nombre propio *que ignoramos*, ó dexamos de exprimir. *Cov.*

4 *escoger, como entre peras*] 525. 8.—13 *las Amarilis, las Filis, las Silvias, &c.*] 2. 563. 10.

22 *en lo de linage importa poco,—23 para darle algun habito*] Cavallero de *abito* el que trae en el pecho la insignia de alguna orden de Cavalleria. *Cov.*

Los que profesan la religion de Santiago, ó de Calatrava, han de ser, ó deven de ser Cavalleros valerosos, valientes, y *bien nacidos*. 513. 12, 13.

225 7 *no se ha de mentar la soga en casa del ahorcado*] En casa del ahorcado, no mientes la *soga*. Indiscrecion es traerles á la memoria á los lastimados de alguna injuria ó afrenta, cosas que les refresquen las llagas. *Cov.*

8 *y á Dios que me mudo*] Proverbio. No ha de ser el huesped tan descortes,

que

que al partirſe no ſe deſpida, y ſalude á los hueſpedes con dezirles, quedad con Dios. *Cov.*

226 13 *cedula*] Todo eſcrito breve ſe llama *cedula*. *Cov.*

21 *Fecha en las entrañas de Sierra Morena, á veinte y ſiete de Agoſto*] v Var. Lec. *Fecha*, la data de la eſcritura, por quanto eſpecifica el *dia* que ſe haze, como fecha en Madrid, á tantos del tal *mes*, y de tal *año*, que en las gracias, *mandatos* (1 26) y editos, ſe nombra data. *Cov.*

24 *firmarla, ſino poner mi rubrica*] Rubrica. Vale tambien la ſeñal propia y diſtintiva, que deſpues de haber *firmado*, y eſcrito ſu nombre, pone qualquiera al fin de el, raſgueando con la pluma. *Cerv. Quix. Diccionar.*

227 17 *voto hago ſolene á quien pudo*] Del *Voto ſolene* que hizo el Rey Hermitaño eſtando herido.—Yo *hago voto ſolene* asi herido como eſtoy, de jamas entrar dentro de caſa haſta que yo aya lanzada toda aqueſta Moriſma fuera de todo el reyno. *Tirante.* L. 1. C. 19. Los Votos que Tirante, y los de ſu parentela hizieron. *ib.* L. 3. C. 92.

21 *que deſpotrique*] Deſpotricar. Decir lo que ſe ſabe con claridad, y ſin detenerſe á conſiderar los inconvenientes que pueden reſultar. *Diccionar.*

ib. *y lo eche todo á doce, aunque nunca ſe venda*] 2. 539. 2. Echemos lo á doze, y nunca ſe venda. *Nuñez.* F. 36. *Novelas.* Rinc. y Cort. *Quevedo.* C. C. T. 1.

Echarlo á doce. Phraſe que ſignifica deſbarrar, enfadarſe y meter á bulla alguna coſa, para confundirla, y que no ſe hable mas de ella. *Diccionar.*

28 *como Cardenio, á quitarſelo á los paſtores*] 199. 19.

30 *no comiera otra coſa que las yervas, y frutos, que eſte prado, y eſtos arboles me dieren*] 65. 2. 2. 94. 1. Así Olivante, y ſu eſcudero Dariſio, y el Infante Aliazar, ſe quedaron refreſcandoſe con el agua, y *comiendo de algunas frutas*, que muchos *arboles* en grande abundancia tenian. *Olivante.* L. 2. C. 4. v. *Eſpejo.* P. 1. C. 86. P. 2. C. 38.

228 6 *por eſtos mas altos riſcos*] Me he retirado, dixo el Hermitaño, de la ſoledad azia el poblado, por los temores que paſſava entre *los altos riſcos de la Sierra morena.* *Eſpinel.* R. 2. F. 118.

8 *retamas, de las muchas que por aquí ay*] *Retama*, es una eſpecie de eſparto, que en latin ſe llama Geneſta. Deſta mata abundan muchos campos. *Cov.*

11 *á imitacion del laberinto de Perſeo*] Parece aludir el Autor á eſtos verſos de *Ovidio*:

Narrat

Narrat Abantiades*, gelido sub Atlante jacentem
Esse locum, solidæ tutum munimine molis.
—Se per abdita longe
Deviaque, & silvis horrentia saxa fragosis
Gorgoneas tetigisse domos. *Metamorphos.* L. 4. 772 & seq.

228 25 *en un credo las hare*] Sin perder nos de vista *un solo credo*. *Aleman*. T. 1. L. 3. C. 10. no tardó *un credo*. *ib.* T. 2. L. 2. C. 8. Cada *credo* le paresce un año. *Garrido*. C. 2. 5.

27 *dio dos zapatetas en el ayre*] 291. 28.

C. XXVI.

229 13 *imitar á Roldan en las locuras desaforadas que hizo*]
Pazzia fará, se le pazzie d' Orlando
Prometto raccontarvi ad una ad una;
Che tante é tante fur, ch'io non so quando
Finir. *Ariosto*. 29. 50.

16 *era encantado, y no le podia matar nadie, sino era metiendole un alfiler, &c.*] 2. 9. 28. 255. 2.
Era ugualmente il Principe d' Anglante—Orlando
Tutto fatato, fuor che in una parte,
Ferito esser potea sotto le piante,
Ma le guardó con ogni studio, ed arte.
Duro era il resto lor piu che diamante. *ib.* C. 12. 49.

20 *y le ahogó entre los brazos en Roncesvalles*] 2. 255. 4.—22 *vengamos á lo de perder el juicio*] a 215. 19.—*ib. le perdió por las señales que hallo*] *ib. ib.* 17.

23 *y por las nuevas que le dió el pastor, de que Angelica avia dormido, &c.*]
Il Pastor che lo vede cosi oppresso
Da sua tristizia, é che vorria levarla;
Gl' incommincio, senza rispetto á dire.
119.
Come esso á preghi d' Angelica bella
Portato avea Medoro á la sua villa,
Che era ferito gravemente, é ch' ella
Curo la piaga, é in pochi di guarilla.

* Perseus.

120.

E senza aver rispetto ch' ella fusse
Figlia del maggior Re, ch' abbia il Levante,
Da troppo amor costretta si condusse
A farsi moglie d'un povero fante.

132.

Afflitto, é stanco al fin cade ne l' erba;
E ficca gli occhi al cielo; é non fa motto.
Di crescer non cesso la pena acerba,
Che *fuor del senno* al fin l'ebbe condotto. *Ariosto.* C. 23.

229 24 *Medoro, un Morillo de cabellos erizados*] Fue su Señor Dardinello. *ib.* C. 18. 186.

Medoro avea la guancia colorita,
E bianca, é grata ne l' eta novella;
Non era faccia piu gioconda, é bella.
Occhi avea neri, é *chioma crespa d'oro*;
Angel parea di quei del sommo coro. (2. 12. 13) *ib.* C. 18. 166.

230 5 *y que se está oy como la madre que la parió*] 55. 15. 2. 463. 19.

10 *desdeñado de su señora Oriana, que le avia mandado, que no pareciese*] 215. 4.
E pues que este engaño es ya manifiesto, no parezcays ante mí en parte donde yo sea. Carta de *Oriana* á *Amadis*. *Amad. de Gau.* C. 44.

12 *se retiró á la Peña Pobre, en compañia de un hermitaño, y alli se hartó de llorar*] *Beltenebros* preguntó al buen hombre como llamavan aquella su morada: y él como avia nombre. La morada, dixo el, es llamada la *Peña Pobre*, porque alli no puede morar ninguno sino en gran pobreza, y mi nombre es *Andalod*. Assi fue encerrado *Amadis* con nombre de *Beltenebros* en aquella *Peña Pobre* metida siete leguas en la mar, desamparando el mundo, y la honra, consumiendo sus dias en *lagrimas* y en continuos *lloros*. (3. 13) *ib.* C. 48.

13 *hasta que el cielo le acorrió en medio de su mayor cuita*] La donzella de Denamarca llegóse á la cama en la *Peña Pobre* por ver si era muerto: & comenzóle á mirar, y él á ella, toda via *llorando* y sollozando. Pero *Beltenebros* se despidió del hermitaño haziendole saber como aquella donzella *por la piedad de Dios* alli por su salud era aportada. *ib.* C. 52.

16 *ni dar pesadumbre á estos arboles*] 215. 19.—*enturbiar el agua*] 215. 20.

27 *rosario*] 2. 175. 15. las cuentas para rezar. *Cov.*

ib. *agallas grandes de un alcornoque*] 2. 73. 20. Ramulis *Suberis* latifolij (Hispanico *Alcornoque*) interdum adnascitur tuberculum quoddam durum & lignosum

gnofum cinerei coloris, adeo firmitir inhærens, ut nifi fracto ramo eximi non poffit. *Clufius.* p. 29.

230 27 *de que hizo un diez*] a 2. 175. 16.

231 24 *un pipote*] *Pipa*, la cubeta para vino. De donde fe dixo pipote, la *pipa* pequeña. *Cov.*

232 22 *que no lo conociera la madre que lo parió*]

Incontra viene
Un Cavalier che'l vifo dal calore,
Havea di fi ferrignio, & ftran colore,
Che *non l' havria riconofciuto* bene
La Madre ifteffa. *Gyrone.* L. 7. 16.

25 *mandaderia*] Embajada. *Aldrete.* Origen. L. 2. C. 6.

29 *andava en los aires*] 127. 30.

233 2 *todo era fiambre*] *Fiambre*, quafi friambre, la carne que defpues de afada, ó cozida, fe come fria, manjar que el eftormago le abraza muy mal. *Cov.* 2. 94. 5.

23 *ó fobre efo morena*] 2. 264. 30. Sin aliter cave. Dict. de *Larramendi*. Reprehendiólos mucho el ayo, diziendoles, que fe partieffen luego, y fino, que *fobre effo morena*. *Novelas*. Fregona.

234 12 *fuefe le parando*] 58. 26.—14 *fin mas ni mas*] *Quevedo*. C. C. T. 1.

21 *era como un caftillo*] Un modo de comparacion tal como 516. 14 valer una ciudad.

235 5 *Paróſe Sancho á rafcar la cabeza*] 2. 169. 24. 400. 19.

11 *Alta y fobajada feñora*] *Sobajar*, tratar una cofa mal haajandola. *Cov.* Ahaxada dezimos la muger que ha fido tratada de muchos; y efta desflorada y deſluftrada. *Cov.* voz Ahaxar.

236 18 *Arzobifpos andantes*] Como fue *Turpin*. a 40. 7. *Pulci*.

19 *beneficio fimple, ó curado*] *Beneficios* fon ó *curados*, efto es con *cura* de almas, ó *fimples* porque no tienen femejante obligacion. *Diccionar.*

20 *amen del pie del altar*] *Pie de Altar*. Se llaman los emolumentos que fe dan á los Curas y otros miniftros Eclefiafticos, por las funciones que exercitan, ademas de congrua, ó renta que tienen por fus Prebendas, ó Beneficios. *Diccionar.*

237 19 *donzella andante*] 509. 2. 2. 128. 27 Cento Novelle.

20 *como efcudero,*—21 *fer ella una donzella afligida*] Efcudero, criado: En tal fentido fe halla en el Tofcano.

Si vede in peregrino abito adorno
Venir pel lito incontra *una donzella*
In fignoril fembiante; ancor ch'intorno
Non le apparisse né *scudier*, ne ancella. *Ariosto.* C. 43. 96. v. *Gyrone.* L. 12. 8.

Toparon *en el camino una donzella que venia en un palafren* (509. 2) y dos *escuderos* con ella: & venia llorando. *Palmerin* que la oyo ovo duelo della, y dixole: amiga que *cuyta* (288. 13) *es la vuestra*, dezidme lo, que mucho fare por vos ayudar. *Oliva.* C. 23.

Teniendo un dia el Rey gran corte entró por la puerta del palacio una *donzella* muy hermosa: y venian con ella seys *escuderos*, y dixole, soy una *donzella* del tu señorio, y he recebido *tuerto.* *ib.* C. 59.

C. XXVII.

238 2 *en esta grande historia*] 162. 23.

6 *saya*] el vestido de la muger de los pechos abaxo. *Cov.*—*ib. y unas tocas*] v. l 20. *Toca*, el velo de la cabeza de la muger. *Cov.*

11 *aquel disfraz*] el habito, y vestido que un hombre toma para dissimularse. *Cov.*

18 *y unos corpinos*] Corpino. Almilla, ó jubon sin mangas. *Diccionar.*

20 *que le tocasen*] *Tocar*, ponerse en la cabeza el tocado, ó la toca. *Cov.* v. l 6.

24 *Encasquetóse su sombrero*] Encasquetar. Poner en la cabeza. *Diccionar.* De *sombra* se dixo sombrero, quasi solis umbra. *Cov.* No solamente seglares, pero aun clerigos traen de ordinario sombreros. *ib.* voz Gorra.

En toda la ciudad no avia vonete,
Sino por jubileo, y aun soez,
Y entallado á manera de *casquete.*
Mendoza de Venecia. F. 27.

239 29 *señales de las ramas*] 228. 11, 17.

Empieza de caminare
Las ramas yva cortando
Para la buelta *acertare.*
Silva de Romances. Del *Marques de Mantua.* F. 31.

244 1 *en hacer la vida que hago*] Se retiró á *hazer vida* solitaria. *Luna.* P. 2. C. 2.

26 *comenzó su lastimera historia, casi por las mismas palabras*] 203. 7.

245 1 *contarlo hasta el fin*] 210. 24.—2 *al paso del billete que avia hallado*] 207. 20.

12 *por este billete me movi á pedir á Luscinda por esposa*] 204. 9.

29, 30 *O Mario ambicioso, ó Syla facinoroso*] Decora et ornamenta sæculi sui *Marius*, et *Sylla*, pessimo *facinori* suam etiam dignitatem præbuerunt.—Inexplebilis honorum

honorum *Marij* fames. *Florus.* L. 3. C. 21.

Dize Plutarcho que tenia *Syla* cinquenta años y *Mario* ſu competidor era muy viejo: y con tener mas años de *Syla*, y de ruin ſangre no era menos ſobervio y *ambicioſo* que él. *Pineda.* T. 1. L. 9. C. 23.

245 29 *ó Catalina cruel*] Catilinæ ab adoleſcentia bella inteſtina, cœdes, rapinæ, diſcordia civilis, grata fuere. *Salluſtius.*

30 *O Galalon embuſtero*] v. Ind.—*ib. ó Vellido traidor*] a 2. 215. 15. Aquel *alevoſo*, y *decantado* (*Eſcobar.* R. 31, 32) mal Cavallero *Vellido Ataulpho*, dicho comunmente *Vellido Dolphos.* *Garibay.* T. 2. L. 11. C. 12.

Vellido Dolphos firió de muerte al Rey Don Sancho. Chronica del *Cid.* C. 62.

ib. *ó Julian vengativo*] El Conde Don *Julian*, ſabida la deſhonra de ſu hija *Florinda*, determinó de vender á Eſpaña á Miramamolin Almanzor por *vengar* ſu injuria. *Luna.* L. 1. C. 5.

Julian el traydor conde malvado
Por la *venganza* . . . .
A los *Moros* vendió nueſtra corona. *Garrido.* C. 1. 6.

31 *ó Judas codicioſo*] Tunc abijt unus de duodecim, qui dicebatur *Judas Iſcariotes*, ad principes ſacerdotum: & ait illis, *Quid vultis mihi dare*, & ego vobis, &c. *Mat.* 26. 14.

246 13 *á mí una ſola oveja*] Pauper nihil habebat omnino præter *ovem unam* parvulam. *Regum.* L. 2. C. 12. v. 3.

18 *á ſu hermano mayor*] 261. 8. 440. 25.

247 1 *un nudo ſe le atraveſó en la garganta*] 2. 279. 22. Añudarſe la garganta, no poder hablar por alguna peſadumbre. *Cov.* voz ñudo.

A las *gargantas* de los padres de Leonora *ſe les atraveſó un nudo*, que no les dexava hablar palabra. *Novelas.* Zel. Eſt. al fin. *Comedias.* T. 1. 81.

Don Roldan con *un ñudo en la garganta*, que caſi no le dexava hablar, la levanta. *Carlo Magno.* L. 2. C. 39.

249 20 *no la compra de los cavallos*] 206. 13.

27 *dexé una mula en que venia en caſa del buen hombre*] 253. 23.

251 12 *belleza ſingular de ſus hermoſos, y rubios cabellos*] Las ricas, y las que no lo ſon, todas querrian ſer rubias, ó por naturaleza, ó por arte. Los que con la edad no puedan uſar del *cabello* rubio, aſſi hombres como mugeres, dan en otro extremo, que es teñillos. *Cov.*

Llevan lo *Arlo* para enrubiar los cabellos las mugeres á muchas partes. *Cov.*

28 *el Cura de la parrochia*] *Cura*, el Parrocho, y el Rector que tiene á ſu cargo el

el adminiſtrar los Sacramentos, y dotrinar los feligreſes de ſu Parroquia. *Cov.*

251 30 *Quereis, Luſcinda al Fernando por vueſtro legitimo eſpoſo*] 270. 14.

252 1 *yo ſaqué toda la cabeza*] 271. 8.—5 *A Luſcinda,*—11 *Luſcinda es mi eſpoſa*] 203. 16.

22 *sí quiero*] 274. 26.—13 *Llegó el deſpoſado*] 270. 17.

253 3 *y deſabrochandole ſu madre el pecho*] 270. 19.

6 *ſe pujo la mano en la mexilla, con mueſtras de hombre muy penſativo*] Quedóſe mi Amo *penſativo, la mano en la mexilla. Aleman.* T. 2. L. 1. C. 7.

23 *donde avia dexado la mula*] 249. 27.—24 *y ſali de la ciudad*] 271. 9.

ib. *ſin oſar, como otro Lot, bolver el roſtro á miralla*] Eduxeruntque Angeli *Lot*, & poſuerunt *extra civitatem.* Ibique locuti ſunt ad eum, dicentes: Salva animam tuam, *noli reſpicere poſt tergum. Geneſis.* C. 19. 17.

254 27 *pregunté á unos ganaderos, que hacia donde era lo mas aſpero*] 197. 10.

255 15 *mi mas comun habitacion es en el hueco de un Alcornoque*] 197. 27.

17 *y cabreros me ſuſtentan*] 198. 7.—24 *ſe lo quito por fuerza*] 199. 19.

C. XXVIII.

258 12 *que ſe agazapaſen*] a 2. 559. 26.

16 *calzones*] un genero de gregueſcos, ó zaraguelles: muchas vezes ſe toma por las ſobrecalzas, que por otro nombre ſe llaman polainas. *Cov.*

ib. *polainas*] medias calzas de labradores ſin ſoletas, que caen encima del zapato. *Cov.*

17 *montera*] Cobertura de cabeza, de que uſan los monteros, y á ſu imitacion los demas de la ciudad. *Cov.*

260 21 *remedio para remediarlas, ni conſuelo para entretenerlas*] 319. 13.

261 19 *Chriſtianos viejos ranciosſos*] ranciosſo, lo que de puro añejo eſtá *rancio* como el vino; y el Chriſtiano viejo ranciosſo. *Cov.* (159. 17.

26 *Era el eſpejo en que ſe miravan*] a 28. 5.

262 2 *lagares del vino*] *Lagar*, la balſa donde eſtrujan la uva, y la piſan. *Cov.*

8 *á los mayorales*] *Mayoral*, él que aſiſte al govierno del ganado con mando, governando los demas paſtores. *Cov.*

9 *capatazes*] *Capataz*, él que es cabeza en alguna comunidad de oficio mecanico, que aduna, y junta la demas gente, quaſi caput. *Cov.*

jornaleros]

262 9 *jornaleros*] *Jornal*, lo que gana un trabajador de ſol á ſol, y por eſſa razon el tal ſe llama jornalero. *Cov.*

11 *y la rueca*] *Rock.* colus. *Hiſp.* Roca, rueca. *Ibre.*

267 7 *al concertar de la barata*] a 122. 19. 2. 376. 18.

268 6 *y el acabó de ſer traidor, y fementido*] Le reptó á Truſaldino diziendo que era *traydor y fementido. Eſpejo.* P. 1. C. 37.

30 *Eſtos dias, y eſtas horas—aziagos, y menguadas*] *Dias aziagos*, y *horas* (116.7) *menguadas*, ſon todos aquellos, y aquellas, en que topan al delinquente el alguazil, el deudor al acreedor, el Principe al adulador, &c. *Quevedo.* T. 1. 572.

269 17 *Oyó Cardenio el nombre de Luſcinda*] 203. 16.

270 14 *deſpoſorio de ſu hija*] 251. 30.—15 *corrillos*] a 78. 6.—16 *Fernando ſe deſpoſó*] 252. 23.

17 *de aver ella dado el sí*] 2. 144. 29. *Di el sí* á lo que la hechizera me pidió. *Perſiles.* L. 1. C. 8.

19 *deſabrocharle el pecho*] 253. 3.—*ib. le halló un papel*] 378. 7.

271 9 *ſe ſalió de la ciudad*] 253. 24.

11 *adonde gentes no le vieſen*] 356. 10. Don Polindo á vivir *yr* ſe queria *donde gentes no le vieſſen. Polindo.* C. 74.

Todos ſe *irian adonde gentes no los vieſſen. Eſpinel.* R. 3. Deſ. 7.

28 *hallazgo á quien me hallaſe*] *Hallazgo*, las albricias que ſe dan por aver *hallado* la coſa perdida, y reſtituidola á ſu dueño. *Cov.*

272 7 *eſpeſo deſta montaña*] a 48. 12.

15 *me requirió de amores*] *Requerir* de amores, intimar á la dama el galan una y muchas vezes ſu paſion, y el amor que la tiene. *Cov.*

C. XXIX.

274 10 *tomo la mano primero Cardenio*] Tomar la *mano* ſignifica comenzar á razonar. *Diccionar.*

Peliſcan avia *tomado la mano* en el reſponder. *Olivante.* L. 2. C. 11.

26 *sí, que de ſer tu eſpoſa pronunció Luſcinda*] 252. 22.

275 17 *yo os juro por la fe de Cavallero*]

Y por la fe de Cavallero juro
Que la empreſa por vos defenderemos. *Garrido.* C. 17. 76.

26 *quiſo tomarle los pies para beſarſelos*] *Briolanja* ſe le omilló tanto que *los pies de Amadis quiſo beſar*: mas él ſe tiró á fuera. *Amad. de Gau.* C. 42. (2. 294. 27.

276 9 *Vinóſele á la memoria á Cardenio la pendencia, &c.*] 209. 30.

y ſuſ-

276 17 *y ſuſpirando por ſu Señora*] a 48. 17 Triſtani.

277 4 *donzellas cuitadas, quando pedian ſus dones*] a 279. 21.

23 *como quien no dice nada*] modo familiar de hablar: ſe repite en la Dedicatoria á ſus *Novelas*.

278 1 *y enderece eſe tuerto*] Loca guerra cometiſtes, dixo Galvanes, en vos tomar con los Cavalleros Andantes que quieren enmendar los *tuertos*. *Amad. de Gau.* C. 16. 145. 25.

ib. *matando á eſe bideputa deſe gigante*] a 121. 8.

15 *no ſé ſu gracia, y así no la llamo por ſu nombre*] 2. 237. 21. *Graza.* O nome de alguna peſſoa; como quando ſe diz, como he á graza de V. M. *Quod tibi nomen eſt?* *Bluteau.* T. 4.

19 *tomar el apellido, y alcurnia del lugar*] a 88. 11. *Alcuna*, vale linage, caſta, decendencia. *Cov.*

Algunos dicen Alcunia, y Alcurnia. *Diccionar.*

Tomara l' apellido valeroſo,
Del nombre de la tierra que mandava.
Y Bernaldo del Carpio poderoſo,
Por toda nueſtra Eſpaña ſe llamava. *Eſpinoſa.* C. 29.

20 *Pedro de Alcala*] eſcrivió Arte para ligeramente ſaber la lengua Araviga. Obra y vocabuliſta de Romance en Aravigo, en *Salamanca.* 4to. v. Antiguedades de *Aldrete.* L. 4. C. 13.

279 5 *á Quixote la pendencia*] 209. 30.

14 *dio del azote á ſu palafren*] 55. 10. Ind.—21 *me otorgue un don*] 277. 5. 280.

Ferraguto

Con habitos halló de viuda honeſta
Una muger hermoſa cavalgando
En un buen *palafren*,
Y viendo al cavallero fue muy preſta,
A juntar cerca dél, la qual llorando
Alli le *pide un don* al miſmo inſtante
Y el Moro le *otorgó* como á pujante. *Eſpinoſa.* C. 28. 38.

17 *ſe fue á hincar de rodillas ante las de,—21 me otorgue un don*] Como vino la Giganta Malfadea á *demandar favor* al Rey Amadis de Gaula: y como él ſe fue con ella á la *vengar del Gigante.* La Jayana *ſe lanzó á ſus pies.* Agora vos *ſuplico*, Señor, que me *otorgueys un don*, que para que yo ſea *enmendada de un tuerto que recebí*, conviene que me lo *otorgueys.* *Yo lo otorgo*, dixo el Rey. *Amad. de Gre.* P. 1. C. 39. (280. 14.

de

279 19 *de aqui no me levantare*]
Io non mi levarò da questi piedi,
(Dis' ella) Signor mio, se del fellone,
Ch' uccise il mio figliuol, non mi concedi
Di vendicare. *Ariosto.* C. 45. 16.

22 *prez*] Vocablo antiguo Castellano, vale estima. *Cov.*

280 1 *me es otorgado el don que pido*] a 279. 19. a 2. 29. 20.—14 *yo le otorgo*] a 279. 17.

23 *vos os vereys presto restituida en vuestro reino*] Dixo la donzella Luscida: Como mi padre murió un Duque su vasallo se alzó con el reyno, y insula que á mí me venia de derecho. Vengo *vestida de negro* hasta que sea *restituyda en mi reyno. Amad. de Gre.* P. 2. C. 60.
Quedays tambien vos obligado
A serle *cavallero á la donzella*
Hasta dexalla ya *puesta en su estado. Garrido.* C. 25. 21.

26 *y manos á labor*] incitando al trabajo. *Cov.*

27 *La menesterosa donzella pugnó por besarle las manos, mas*—29 *jamas lo consintió*]
La donzella di lagrime coperse
Gli occhi, & la vaga guancia colorita,
Vuol baciargli la man: ma no'l sofferse
Il Brun cortese. *Gyrone.* L. 7. 95. a 291. 30.

30 *y mandó á Sancho*—281 1 *que requiriese las cinchas á Rozinante, y le armase luego en punto*] Luego *mandó* al Conde *Gandalin* que le hiziese *traer sus armas. Amad. de Gre.* P. 1. C. 39.

Mientras vestia, *Oliveros mandó á Guarin su escudero*, que prestamente *aparejasse las armas. Carlo Magno.* L. 1. O. 18.
E gli *scudieri* á un tempó gli arrecaro
L' *arme*, e'l cavallo. *Ariosto.* C. 31. 65.

281 2 *Sancho descolgó las armas, que como trofeo de un arbol estaban pendientes*] a 2. 96. 15. 218. 15. 518. 13.
La su *spada*, é l' altr' *arme*
Vidi un Cavalier cortese é pio
Che le andó raccogliendo da ogni parte;
E poi di tutte quelle un' arbuscello
Fe, *á guisa di Trofeo*, pomposo, é bello. *Ariosto.* C. 31. 43. v. C. 37. 119.

Ben gli conobbe toſto Lancilotto
E í ſuoi compagni alle ſcoperte inſegnie
De i loro *ſcudi che ſoſpeſi* ſotto
Stavan d'un *ramo*. *Gyrone*. L. 24. 12. v. ib. 36.
Una rama el Yelmo ſoſtenia por trofeo.—
El *yelmo* es mio, y fue me hurtado
Aviendolo de un arbol yo colgado. *Eſpinoſa*. C. 2. 87, 91.
Los quatro corren á tomar eſpadas
Qu'en *una rama* las tenian *colgadas*. *Garrido*. C. 5. 38.

281 12 *cavalgadura*] la beſtia de ſilla, en que caminamos cavalleros. *Cov.*

27 *en dacame eſſas pajas*] En un momento, por la facilidad con que ſe encienden. *Cov.*

30 *que me mamo el dedo*] *Quevedo*. T. 1. C. C. 636.

282 4 *Cura que era gran traciſta*] 443. 20. 84. 13. *Traciſta*, el artifice que da la traza: dezimos dar traza á un negocio, concertarle para que ſe efetue. *Cov.*

8 *en calzas y en jubon*] *Jubon*, es veſtido juſto, y ceñido que ſe pone ſobre la camiſa, y ſe *ataca con las calzas*. (2. 391. 18) En calzas, &c. ſin cobertura, y medio deſnudo, porque ſobre las calzas, y el *jubon* ſe pone otra ropa. *Cov.* Dexarle en *calzas*, y en jubon deſnudarle la capa y el ſayo. *Cov.*

19 *para bien ſea hallado*] 296. 18.

20 *el mi buen compatriote*] Compatriota, el que es del miſmo lugar. *Cov.* voz Patria. Así habla el Cura de ſu lugar. 3. 7.

283 7 *Moro que aora yace encantado*] Se deſhizo la jaula de hierro en que eſtava el *Moro* viejo *encantado*. *Primaleon*. L. 3. C. 56.

8 *la gran cueſta Zulema*] *Cueſta*, la ſubida de calle, camino, ó tierra que ſe va levantando. Lat. Clivus. *Cov.*

Deſde Loeches á Alcala la baxada viene á eſtar entre dos altos cerros, llamado el de la mano derecha de la Vera—Cruz, y el de la izquierda de *Zulema*. *Ponz*. T. 1. C. 6. S. 29.

ib. *la gran* Compluto] Alcala de Henares; dicha aſſi por el rio que paſſa cerca della: por otro nombre ſe dixo *Complutum*. *Cov.*

La Famosa Compluto, Villa fundada en las riberas de Henares. *Galatea*. L. 2.

O Alcala! Ciudad ſobre todas las otras del mundo *Famoſa*, y *Dichoſa*, en aver producido tan iluſtre Varon! No habló con ſobrada parcialidad el Docto P^e^. Mro Fr. *Martin Sarmiento*, quando dixo: "No hará mu-

" cho

"cho la Ciudad de Alcala, en que se fabrique una Estatua de Marmol "de su hijo *Miguel de Cervantes Saavedra*, y que se coloque en un sitio "publico de su Patria; al modo que *Roterdam* lo hizo con su hijo *Erasmo:* "en verdad que otras Estatuas se lebantaron en el mundo, con menos me- "rito de Espada, y de Pluma."

Noticia de la verdadera Patria (Alcala.) de *El* Miguel de Cervantes. S. 127. MS. penes Editorem. *J. B.*

283 15 *persona Eclesiastica vaya á pie*] a 2. 307. 27.

30 *como si las quitaran á posta*] Hazer una cosa á *posta*, es con acuerdo particular. *Cov.*

284 5, 9. *ensalmo*] 123. 25. a 2. 96. 17. Cierto modo de curar con oraciones. Dixeronse *ensalmos*, porque de ordinario usan de versos del Psalterio. *Cov.*

29 *la gran laguna Meona, digo Meotides*]

Este es el mar de Ponto, y ves do asoma
La gran laguna Meotide nombrada;
Do el Thanays entra. *Barahona.* C. 7. Est. 30.

285 20 *mil pesos ensayados*] *Peso.* Moneda Castellana de Plata del peso de una onza. *Diccionar.*

Ensayar, vale hazer prueva. En España usamos deste termino, en el examen que hazemos de oro y plata. *Cov.*

23 *barbas ponerse las postizas*] Sucedió á Lope de Rueda Naharro, el qual quitó las barbas de los Farsantes, que hasta entonces ninguno representaba sin *barba Postiza.* Prologo á sus *Comedias.*

Siendo Mancebo desbarbado salió con *barba* blanca *postiza.* *Avell.* C. 11.

C. XXX.

287 19 *donde mas largamente se contiene*] Determino de jurar como Catholico, y buen varon, y assi juro por la intemerata eficacia, *donde mas* santa y *largamente se contiene.* *Novelas.* Zel. Est. 2. 49. 23. 481. 10.

22 *basta adobarla del mal tratamiento*] 187. 13. *Adobar*, quasi adaptar, reparar, concertar alguna cosa que está mal parada. 58. 26. *Cov.*

288 7 *Eso juro yo bien, dixo el Cura, y aun me huviera quitado un vigote*] Sanchez Brocense, *bigote*, nombre Tudesco, vale por Deum, y *jurando* se assen de los mostachos. *Cov.* *Bigote*, vocablo *Aleman*, quieren algunos valga tanto, como per Deum; porque quando hazían algun *juramento*, se estiravan de los bigotes, ó quando amenazavan á alguno. *ib.* voz Mostacho.

O 2 Por

Por el Solio de Apolo Soberano
Juro, y no digo mas: y ardiendo en ira
Se echó á las barbas una y otra mano.
Viage del Parnaso. C. 3.

Estas palabras el Cid ... Levantado del *escaño* (2. 259. 30.
A sus dos yernos decia ... La *mano á la barba* assida. *Escobar*. R. 82.

288 13 *qual es la vuestra cuita*] a 237. 21. 2. 287. 30.

20 *como fingia su historia:*] *la discreta Dorotea*; estas palabras con mucho juicio omitense en la Edicion de 1608. v. 287. 23 *Dorotea (que era discreta.*

289 9 *Tinacrio el Sabidor muy docto en el arte Magica*] Fue *sabidor* un gran Magico, llamado *Demosfronte*, que *por su saber supo* su pena, y por su *arte Magica* hizo venir un carro con dos alados Dragones. *Febo*. P. 2. L. 2. C. 20.

El principe de *Tinacria* se llamó el *Tinacrio*. *ib*. P. 4. L. 2. C. 3.

10 *y alcanzó por su ciencia*] La sabia *Ypermea* baxandose donde el duque Armides estava, le *dió parte* (7. 8) de todo lo que avia *con su saber alcanzado*. *Olivante*. L. 2. C. 28.

290 9 *ó Don Gigote*] Es nombre Frances *Gigot*, que vale pierna, muslo en el hombre, y assi pienso que la palabra *Quixotes* está corrompida de *gigotes*, armadura de los muslos. *Cov*.

12 *alto de cuerpo*] a 166. 9.—*seco de rostro*] 10. 14.

ib. *y que en el lado derecho, debaxo del ombro izquierdo, avia de tener un lunar pardo, con ciertos cabellos*] Dezia el Pronostico que el Capitan avia de tener *un lunar peloso*, y que el dicho *lunar* avia de estar sobre el *ombro de la mano derecha*. De lo qual el *Tarif* se holgó mucho; y alli en presencia de todos los suyos, y del Conde D. Julian *se desnudó* v l 16, 18. y aviendo mirado con cuydado aquellas *Señales*, hallaron el *lunar*. *Luna*. L. 1. C. 7.

Así á *Don Roselao de Grecia* dende el *hombro derecho* hasta el costado *izquierdo* le yva una forma de un *lunar*. *Espejo*. P. 3. C. 16.

16 *ayudame á desnudar,*—17 *quitre v. m desnudarse? ver si tengo ese lunar*] v. a l 12 *Luna*.

ib. *si soy el Cavallero que aquel sabio Rey dexó profetizado*] a 178. 25.

Melisa
Entrava por la casa declarando
Lo que Merlin dexo profetizando. *Garrido*. C. 15. 5.

21 *lunar de sus señas es señal de ser hombre fuerte*] Dezia mas el Pronostico que el

el Capitan que la tierra avia de ganar avia de ser valeroso y *fuerte*, y avia de tener un Lunar peloso, &c. v. l 12 *Luna*. L. 1. C. 7.

291 4 *tomó el Cura la mano*] 421. 20. 2. 51. 4. Tomo al otro la mano para contallo. *Alf. Lux.* L. 2. C. 3.

7 *y esto lleva camino*] No *llevar* una cosa *camino*, ser sospechosa de mentira, por no tener, ni aun apariencia de verdad. *Cov.*

16 *á pedir de boca*] Phrase para espressar que una cosa viene ajustada, cabal, muy á tiempo y á medida del desseo. *Diccionar. Quevedo.* C. C. T. 1.

24 *reino que mandar, y Reina con quien casar*] a 84. 29 Esplandian.

28 *dió dos zapatetas en el aire con muestras de grandisimo contento*] 228. 27.

30 *se hincó de rodillas ante ella, suplicandole le diese las manos, &c.*—292 3 *se las dió*] *Gui de Borgoña hincó la rodilla* en el suelo, y *quisole besar las manos*, mas la hermosa *Floripes* (v. Ind.) nunca lo quiso consentir. *Carlo Magno.* L. 2. C. 35. a 280. 27.

Besar deve el vasallo *la mano* al Señor, quando se faze su vasallo. *Partidas.* 4. T. 25. L. 5.

Tomando el Principe *la mano* derecha de su padre, *la beso* en señal de obediencia. *Luna.* L. 1. C. 29.

292 29 *que yo arrostre*] *Arrostrar*, hazer rostro á alguna cosa, ó dar muestras de apetecella. *Cov.*

293 17 *sin decirle esta boca es mia*] Por vida vuesta que hagays un Auto, donde el Diablo no diga, *esta boca es mia*. *Quevedo.* T. 1. C. C.

20 *ponerme la mano en la horcaxadura*] en amenazador, y airado ademan.

24 *gañan*] el Pastor rustico, que guarda ganado, y es mandado de los pastores, y mayorales. *Cov.* El jornalero que cultiva los campos. *Diccionar.*

ib. *faquin*] El Italiano llama los *ganapanes* facchinos, quasi fascinos de el nombre fascis, que vale fardo, ó cargo. *Cov. Facchino.* Quegli che porta pesi addosso per prezzo. Vocab. de la *Crusca.* v. *Vecellio.* 177.

ib. *belitre*] Picaro, ruin, de poco ó ningun valor y estimacion, y de viles procederes. Es voz Francesa. *Diccionar. Belitre.* gueux, faineant, mendiant, coquin, maraud. *Dictionaire de Synonymes* Franzois. *Quevedo.* T. 1. C. C.

27 *y cortado la cabeza á este Gigante?*] Olivante le *jayan* cargó de tantos golpes sobre el yelmo que saltandole *de la cabeza* muy á su sabor *se la* cortó, echandola muy lexos del cuerpo. *Olivante.* L. 1. C. 10. (a 2. 198. 21.

Silvano le *jayan* hizo venir á tierra, donde *quitandole los lazos* del yelmo, y

con

con ellos la *cabeza*, tomandola por los cabellos la llevo á la Princesa. *ib.* L. 2. C. 30.

294 16 *yo nunca he visto á la Señora Dulcinea*] 2. 260. 8.

20 *así á bulto*] a 49. 24.—22 *que los primeros movimientos*] 162. 10.

27 *tantas veces va el cantarillo á la fuente*] *Cantarico que muchas veces va á la fuente*, alguna vez se ha de quebrar. Otros (*Garay*. F. 130 b) dizen: O dexa el asa, ó la frente. *Cov.*

ib. *y no te digo mas*] Así *Oliva*. C. 60.

295 6 *pidio la mano á su Señor, despues que se la huvo besado*] 60. 10. 291. 30.

29 *cavallero sobre un jumento*] a 110. 3. 2. 26. 5.

296 2 *por el hilo sacó el ovillo*] Por el hilo sacarás el ovillo, y por lo passado lo no venido. *Nuñez*. F. 90. (26. 8.

13 *Sancho llegó á su Ruzio, y abrazandole,—16 el asno callava,—17 sin responderle*] 2. 212. 5. 415. 22. 28. 17.

16 *y acariciaba*] Acariciar, mostrar amor. *Cov.* voz. Caricia.

18 *y dieronle el parabien*] Parabien. Expression que se hace á otro para manifestar el gusto y placer que se tiene de que haya logrado algun buen sucesso. *Diccionar.*

297 7 *un entendimiento claro*] 508. 20.

11 *echemos pelillos á la mar*] *Echemos pelillos á la mar*, (como dizen los muchachos) y no murmuremos de aqui adelante. *Novelas*. Coloq.

19 *yo no lleve carta alguna*] 2. 260. 9.—20 *el librillo de memoria*] 2. 260. 10.

27 *sacristan*, 9 *que avia leido muchas cartas de descomunion*] *Sacristan*, él que tiene cuydado de guardar la Iglesia, y lo que en ella ay, y ayudar á los oficios. *Cov.* v. Inds.

Descomunion es sentencia que estraña al ome de los Sacramentos de Santa Eglesia. *Partidas*. 1. T. 9. L. 1. E si aquel contra quien da la sentencia, le demandasse traslado de aquella *carta*, por que lo descomulgo, devengelo luego dar. *ib. ib.* L. 12. Develo es Obispo fazer saber con sus *cartas*, por todas las Eglesias de su Obispado, quien es aquel á quien *descomulgo* assi. *ib. ib.* L. 13.

298 4 *de sobajada*] 335. 11.

C. XXXI.

11 *ó bordando*] a 170. 22. *Bordar*, recamar las orillas de los vestidos. *Cov.*

12 *oro de canutillo*] Oro hilado. Cierta manera de encarrujar el oro de martillo en *cañutos* de que usan los bordadores, y es obra costosa, y muy luzida. *Cov.*

el

298 16 *el trigo era candeal* (13. 15) *ó trechel?*] Trechel, especie de trigo rubio, ó algun moreno. *Diccionar.*

19 *Quando le diste mi carta, besóla?*] *Amadis* tomó la *carta* de *Oriana* y despues de *la besar* muchas veses pusola encima del corazon. *Amad. de Gau.* C. 52.

Olivante *tomó la carta besandola* con infinita alegria. *Olivante.* L. 2. C. 24. v. L. 3. C. 10.

Y besando una carta, en la cabeza
La puso. *Barahona* C. 11. 90. v. *B. Leonarda.* 270 b.

20 *Pusosela sobre la cabeza?*] a 34. 29. Bula del Papa *ponle sobre la cabeza*, y pagala de plata. *Nuñez.* F. 19.

El Condestable tomó la vara dorada, *besandola, y poniendola sobre su cabeza* le dió la vara al Emperador. *Sandoval.* 1523. T. 1. L. 11.

24, 6 *que no la puedo leer, por leerla de espacio*] Esta es parte de la *fingida respuesta* (2. 260. 10) de Sancho, que *miente* (304. 19) aquí. 222. 7 Dice Quixote: *Dulcinea no sabe escrivir, ni leer.*

299 6 *desnudo de la cintura arriba metido entre estas sierras*] 228. 25, 6.—7 *sin comer pan á manteles*] 63. 1.

7 *como si fuera salvage*] Salvage, todo lo que es de la montaña. *Cov.*

13 *coto*] es medida de los quatro dedos de la mano, cerrado el puño, y levantado sobre el el dedo pulgar. *Cov.*

21 *un olor Sabeo*]

Nonne vides, croceos ut Tmolus *odores*,
India mittit ebur, molles sua thura Sabæi. *Virgil.* G. 1. 56, 7.

Sabæi. Arabiæ Fœlicis populi: molles dicti, vel propter æris clementiam, vel propter *odorum* copiam. Apud eos ex Plinio L. 12. 17. Non alia ligni genera in usu sunt quam *odorata*. Ed. Delphini.

26 *tu devias de estar romadizado, ó te deviste de oler á tí mismo*] Proverbio: No huelo nada, que estoy *romadizado*. *Cov.* voz Catarro.

300 10 *y finalmente me dixo, que dixese á v. m. que le besava, &c.*] 2. 63. 10. 65. 26.

14 *matorrales*] *Matorral*, campo inculto, y lleno de matas, y maleza. *Cov.*

19 *de marras*] v. Inds. *Marras*, vocablo de aldea, significa el tiempo de atras, y particularmente del año que precedió. *Cov.* *Quevedo.* T. 1. C. C. 636.

Escrivió mucho *sobre la locucion de en tiempo de marras* el Padre *Sarmiento*, de lo qual muy poco se puede inferir. MS. citado 283. 8.

24 *antigua costumbre, entre los cavalleros, y damas andantes, dar á los escuderos, donzellas, ó enanos en albricias*] El Emperador dió de *albricias al Escudero* dos

mil

mil. ducados, y vestióle de seda y un hermoso *cavallo Siciliano*, y armas y todo lo que ovo menester. La Emperatriz le dió una ropa que á la sazon vestia de terciopelo. *Tirante*. L. 3. C. 24.

Albricias vocablo Arabigo: los premios que se dan al que trae buena nueva. *Mallara*. Cen. Ref. 50.

En albricias de aquella nueva el Rey mando dar á aquel mensagero muchas *joyas de gran valor*. l 26. *Luna*. P. 2. C. 18.

300 25 *enanos, que les llevan nuevas de sus damas á ellos*] Agora os digo, Señora, dixo *el Enano* que *yo seré bien andante por llevar tales nuevas á Palmerin*. *Oliva*. C. 22.

El *Enano* dixole *yo llevo tales nuevas á Palmerin*, que yo no me quiero detener. *ib*. C. 32.

Llamó un *enano* muy fiado *Lucrecia*:
Galardon darte entiendo;
Busca aquel que manda Leoneses,
Bernardo: esta letra has de darle de mi parte.
En su tienda metió luego el *enano*
Dióle al *enano* en essa mesma hora,
Gran cantidad de *joyas*, y dinero. *Garrido*. C. 32. 86, 7, 8. C. 33. 34.
Un *nano* picciolino
Mandava Doralice bella
Al Re di Sarza *á dar di se novella*. *Ariosto*. C. 18. 28. v. *Pulci*. C. 8. 27.

Destos *Enanos* se suelen servir los grandes Señores. Y los que escriven Libros de Cavallerias, los introducen para algunos ministerios, llevando, y trayendo mensajes. *Cov*.

27 *en albricias, en agradecimiento de su recado*]
Beato é chi correndo si conduce
Prima de gli altri á dirlo á la Regina
Da lei sperando per *l' annuntio buono*
Acquistar grazia, é riportarne *dono*. *Ariosto*. C. 25. 52.

301 2 *era el queso ovejuno*] *Queso de ovejas*, leche de cabras, manteca de vacas. *Nuñez*. F. 96 b.

4 *buenas son mangas despues de Pascua*] Así *Nuñez*. F. 19 b. Se dize quando lo que deseamos se viene á cumplir despues que lo que nosotros queriamos. *Cov*.

é con

301 19 *ó con algun fiero vestiglo*] 148. 3. a 457. 24. Un endiablado monstruo de tan disforme catadura que no ay lengua que dezir lo pueda. Y *bramando como toro este Fiero Vestiglo* salió contra el Infante Don *Roserin*. *Espejo*. L. 2. C. 69.

21 *asoma*] *Assomar*, parecer en lo alto, de la palabra Latina summus. *Cov.*

302 1 *andava Rozinante como si fuera asno de Gitano con azogue en los oidos*] Los *Gitanos* son grandes trueca burras, y en su poder parecen las bestias unas *Cebras* (134. 7) y en llevandolas él que las compra, son mas lerdas que tortugas. *Cov.*

Aunque el Asturiano halló muchos asnos, ninguno le satisfizo, puesto que un Gitano anduvo muy solicito por encaxalle uno, que mas caminava por *el azogue* que le *avia echado en los oydos*, que por ligereza suya. *Novelas*. Fregona.

22 *lastimado de esos cascos*] *Casco* sinifica el huesso de la cabeza: y *Cascos* algunas vezes significan al hombre liviano. *Cov.*

303 2 *lo hará de perlas*] Modo adverb. con que se demuestra la propriedad con que se *dice*, (2. 47. 22) ó hace alguna cosa, ó se acomoda á otra. *Diccionar.*

3 *mas vale paxaro en mano*] Así *Nuñez*. F. 67 b.

4 *quien bien tiene, y mal escoge*] por mal que le venga no se enoge. *Nuñez*. F. 102.

10 *sacaré de adabala*] *Adabala*, todo aquello que se saca gracioso fuera de lo que monta el precio de lo que se compra. *Cov.*

18 *matar al Gigante*] a 121. 9. 380. 1. Combatte Don Tristano col *gigante Braveri*, e l'*uccide*. *Tristani*. L. 1. C. 21.

Il Re Don Tristano combatte con li due *Giganti* Agridon forte, y *Agridon* giovane, & gli *ammazza*. *ib*. L. 2. C. 71.

304 9 *sino que ella se contente de acetarlos por sus cavalleros*] a xix. 10. Digo que os tomo y recibo por mi Cavallero para que en mi nombre hagais las cosas que de aqui adelante vos avinieren. La princesa *Lucenda* á *Olivante*. *Olivante*. L. 1. C. 29. Silvano armado C por el Emperador *besó sus manos*, y hincando las rodillas delante la Infanta Galarcia, le pidió licencia llamarle y tener por su C. La infanta le respondió: con licencia del Emperador, digo que *os recibo por mi Cavallero*. *ib*. *ib*. C. 37. v. *ib*. L. 2. C. 2. L. 3. C. 5.

Muy bien entiendo yo que soys tan buen C, dixo Galiana, que cumplireys lo que aveys dicho: y assi yo soy contenta de recebiros por mi *Cavallero*.

Granada. C. 7. v. *Tristani.* L. 1. C. 34. L. 2. C. 89.

304 19 *cansado de mentir tanto*] a 298. 24. 2. 260. 12.

21 *no la avia visto en toda su vida*] 294. 16. 2. 260. 8.

305 3, 15 *encina donde estava atado*] 21. 11.—19 *su criado, y que ciertos descuidos*] 21. 28; 30.—21 *le pido mi salario*] 21. 31.—24 *tome juramento al villano*] 22. 27.

14 *que no me dexara mentir*] *Quevedo.* C. C. T. 1. 637.

25 *le pagaría un real sobre otro*] 23. 7.—26 *con quanto imperio se lo mandé*] 22. 26, 23. 12.

30 *aver cavalleros andantes por los caminos*] Il buon voler divino
Che mai non abbandona il dritto, e'l vero:
Ne fa trovar' in mezzo del camino
Un valeroso errante Cavaliero,
Ch' armato attraversava quel confino. (82. 12. 2. 85. 21) *Gyrone.* L. 11. 120.

306 13 *si se fuéra su camino adelante*] Irse por essos caminos adelante, irse uno perdido sin tener intencion cierta del lugar adonde ha de ir. *Cov.*

ib. *y no viniera donde no le llamavan, ni se, &c.*] 2. 486. 30.

307 25 *y tomó el camino en las manos, como suele decirse*] *Espejo.* P. 1. C. 6. C. 57—. Por estar ya acostumbrado de caminar á pie, *tomó el camino en la mano. Novelas.* Fregona.

308 6 *de correr del todo*] a 10. 22.

C. XXXII.

8 *quadrilla*] La compañia de gente, que por lo menos para darle este nombre han de ser quatro. *Cov.*

310 1 *nos quita mil canas*]. Quitasele las canas. *Aleman.* T. 1. L. 3. C. 4. Phrase con que se da á entender el gusto que recibe uno con alguna cosa agradable. *Diccionar.*

311 7 *la historia del gran Capitan, &c.*] Esta es—Chronica del Gran Capitan *Gonzalo Hernandez de Cordova y Aguilar.*—Con la vida del famoso C *Diego Garcia de Paredes.* En *Sevilla.* 1582. Fol. (312. 2

14 *quemar mis libros*] Así Ediciones originales. Ed. 1738 *mis* libros: pero alude el Ventero al *pegarles fuego* en. C. 6. 32. 27.

25 *mereció ser llamado de todo el mundo el gran Capitan*] Por comun consentimiento de todos fue juzgado ser verdaderamente merecedor del nombre del gran Capitan. Su *Chronica.* L. 1. C. 31. v. L. 2. C. 23.

General-

Generalmente vinieron á conformarse los estrangeros en dalle este renombre. *Zurita.* T. 5. L. 2. C. 27.

Merito per le preclare vittorie che hebbe, che per *consentimento universale* gli fusse confermato, et perpetuato questa sopranome di *Gràn Capitano. Guicciardini.* L. 2.

Il detto *Gran Capitano* lascio dopo se tal nome, che oscura la fama d' ogni altro, che sia nato cent.° anni fa in *Ispagna. Navagero.* Opera.

311 26 *y este Diego Garcia de Paredes*] El muy famoso Diego Garcia de Paredes. *Mariana.* L. 27. C. 15.

Valeroso Capitan de Infanteria, el qual en muchas guerras hizo muestra *de muy singular fortaleza. Chronica del Capitan.* L. 2. C. 10.

30 *y puesto con un montante en la entrada de una puente detuvo, &c.*] *Montante*, espada de dos manos, arma de ventaja, y conocida: de montar, palabra Italiana. *Cov.*

Diego Garcia de paredes tomó *una espada de dos manos* en el hombro, y se metió por la *puente de Garellano*, que los Franceses avian echado poco antes. Y con *la espada de dos manos* se metió entre ellos, y peleando como un bravo Leon empezo de hazer tales pruevas de su persona, que nunca las hizieron mayores en su tiempo, Hector, ni Julio Cesar, Alexandro magno, paresciendo otro Oracio en su denuedo y animosidad. C. 106. *Chronica del Capitan.*

312 2 *y las escrive él así mismo*] Al fin de la Coronica del gran Capitan es Breve Suma de la Vida y Hechos de *Diego Garcia de Paredes*, la qual él mismo escrivió, y la dexo firmada de su nombre. (a 311. 7.

312 24 *la sierpe se bolvió en un viejo anciano*] 457. 24. 504. 11. El *viejo* todo temblando obró de sus *encantamientos*, y tornóse *sierpe*: mas poco le aprovechó, que Muza, *que era mas sabido que él*, 457. 24. obró de los suyos que lo fizo á él y á su hijo quedar tales que no se pudieron menear. *Oliva.* C. 172.

313 2 *frailes descalzos*] Descalzo, el que no trae *calza*, ni zapato: y descalzos llamamos los religiosos, que andan los pies desnudos. *Cov.*

10 *á otro perro con ese hueso*] Nuñez. F. 11 b. y *Cov.*

ib. como si yo no supiese quantos son cinco] Dizese del hombre muy simple, que no sabe quantos dedos tiene en la mano. *Cov.*

11 *y á donde me aprieta el zapato*] *Quevedo.* T. 1. C. C.

12 *darme papilla*] engañarle y tratarle como á niño. *Cov.*

313 17 *y tantos encantamentos, que quitan el juicio.*] 2. 76. 24. Estava *encantado* de manera que escusadas eran razones con un hombre *fuera de juyzio*, y entendimiento por la fuerza del *encantamiento* que sobre él estava. *Olivante*. L. 1. C. 21.

Vuestra grandeza es libre de la *prisson, y encantamiento*, que hasta aora tres años ha, ha estado *fuera de su juyzio. ib. ib.* C. 39. (170. 17.

Todos seys se quedaron *encantados*
Sin acordarse de donde han venido. *Garrido*. C. 16. 50. v. C. 33. 15.

C. XXXIII.

316 13 *festejalle*] *Festejar*, hazer fiesta á las damas. *Cov.*

319 13 *consejos para entretenelles, ó ya remedio para cumplilles*] 260. 22.

320 3 *y quilate*] *Quilatar*, explorar los grados de la perfeccion del oro con la piedra del toque. *Cov.*

8 *la muger fuerte, de quien el Sabio dice*] Proverbiorum capite 31. *Mulierem fortem quis inveniet?* Y en aquel lugar parece llamar muger *fuerte* la que tiene seso y valor para governar su casa y familia, guardando lealtad á Dios, y á su consorte. *Cov.* 319. 21 *Aquella sola es fuerte.*

17 *solicitar á una muger honesta, honrada, &c.*] 322. 28, 9.

321 15 *usque ad aras*] Usque ad aras amicus. *Erasmi* Adagia. Ch. 3. C. 2. A. 10.

322 28 *solicitar á una retirada? persuadir á una honesta? &c.*] 320. 17, 18.

324 20 *sino lagrimas de los ojos, lagrimas de sangre del corazon, como las llorava aquel simple Doctor que nuestro Poeta nos cuenta, que hizo la prueva del vaso, que con mejor discurso se escusó de hacerla el prudente Reynaldos*]

Quasi *Rinaldo* di cercar suaso
Quel, che poi ritrovar non vorria forse,
Messa la mano innanzi, é preso il *vaso*,
Fu presso di *volere in prova porse.*
Poi quanto fosse periglioso il caso
A porvi í labri *col pensier discorse.* *Ariosto*. C. 42. 104.

5.

Torniamo á contar del Paladino
Ch'ad *assagiare il vaso* fu vicino.

6.

Io vi dicea, ch' alquanto pensar volle
Prima ch'a í labri *il vaso* s'appressasse.
Pensó, é poi disse; BEN sarebbe folle
Chi quel, che non vorria trovar, cercasse.
Mia donna é donna, ed ogni donna é molle, Las-

Lasciam star mia credenza, come stasse.
Sin qui m'ha il creder mio giovato, é giova,
Che poss'io megliorar *per farne prova?*

9.

Cosí dicendo il buon *Rinaldo*, é in tanto
Respingendo da se l' odiato vase,
Vide abbondare un *gran rivo de pianto*
Da gli occhi del Signor di quelle case;
Che disse, poi che racchetossi alquanto,
Sia maladetto, chi mi persuase,
Ch'io facessi la prova, ohimé, di sorte,
Che mi levó la dolce mia consorte.

44.

Tu tra infiniti sol sei stato *saggio*
Che far negasti il periglioso *saggio. ib.* C. 43.

326 2 *como el Arminio llega al lodo, &c.*] Dizen deste animalito, que si alderredor de donde tiene su estancia lo cercan de barro, estiercol, ó cosa que se aya de ensuciar, se dexa primero tomar del cazador que manchar su piel. *Cov.*

20 *jardin que está lleno de flores*] Los huertos que son de flores, y recreacion se llaman jardines. *Cov.* voz Guerto.

28 *Es de vidrio la muger*] La muger, y el vidrio siempre estan en peligro. *Nuñez.* F. 60 b.

La honra de las *mugeres*, y mas la de las donzellas es mas que de *vidrio:* y assi corre peligro de *quebrarse.* *Rojas.* 121 b.

327 9 *Que si ay Danaes en el mundo*—10 *Ay pluvias de oro tambien*]

Neque enim Jovis esse putabat
Persea; quem pluvio Danae conceperat auro. *Ovid. Metam.* L. 4. 610.

20 *mal mirado*] el poco advertido. *Cov.*

328 10 *infundió Dios sueño en Adan, y que estando durmiendo le sacó una costilla del lado siniestro, de la qual formó á nuestra madre Eva:*] Immisit Dominus Deus soporem in Adam: cumque obdormisset tulit *unam de costis ejus.*—Et ædificavit Dominus Deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem: & adduxit eam ad Adam. Genesis. C. 2. 21, 22.

Costarum ex ossibus, unam
Subducit lævo lateri, carnemque reponit. *Alcimus Avitus.* L. 1. 156.

12 *Adan dixo: Esta es carne de mi carne, &c.*] Dixitque Adam: Hoc nunc, os ex

ex offibus meis, et caro de carne mea. *ib. ib.* 23.

328 13 *y Dios dixo: Por esta dexará el hombre, &c. y serán dos en una carne misma*] v. Mat. 19. 5. Quamobrem relinquet homo patrem suum, & matrem :— *et erunt duo in carne una. ib. ib.* 24.

329 21 *mugeres, que se les antoja comer tierra, yesso*] No sé como algunas donzellas han dado en vicio tan grande que se lo hisa comen como si fuesse alcorza. *Cov.*

331 21 *en la estacada*] Palenque, valla, ó plaza llamada Liza, que antes se hacía para los desafios publicos, y solemnes. *Diccionar.*

28 *estrado*] el lugar donde las Señoras se asientan sobre coginès, y reciben las visitas. *Cov.* (Ind. 2.

333 21 *darle puntada*] Dar una *puntada* en un negocio, hablar en el. *Cov.*

334 23 *nuevas vetas*] Veta. Lo mismo, que vena en las minas de los metales, canteras, ó tierras. *Diccionar.*

C. XXXIV.

338 20 *cargó la mano*] Cargar la mano. Vale llevar mas de lo justo y debido, tirar con violencia algunos derechos excessivos en una cosa contra lo que está de ordinario recibido y practicado. *Diccionar.*

341 24 *En el silencio de la noche, quando*]. Este Soneto se repite en sus Comedias. T. 1. 106.

343 28 *lo que cuesta poco se estima en menos*] Lo que pòco cuesta poco vale, y en poco se estima. *Alf. Lun.* P. 2. C. 6, 430. 24.

344 26 *no solo tiene las quatro S S, que dicen que han de tener los buenos enamorados*]

Ciego á de ser *el fiel enamorado,*
No se dize en su ley que sea discreto,
De quatro esses dizen qu' está armado:
Sabio, Solo, Solicito, y Secreto,
Sabio, en servir, y nunca descuydado,
Solo, en amar, y á otra alma no sujeto,
Solicito, en buscar sus desengaños:
Secreto, en sus favores, y en sus daños. *Barrabona.* C. 4. 14.

345 4 *mas platico*]. *Platico,* el diestro en dezir, ó hazer alguna cosa por la experiencia que tiene. *Cov.*

5 *tratava amores*].

Requestava
(O por mejor dezir) *tratava amores.*
Con una hermosa dama.

Rogóle

Rogóle desistiesse al exercicio

Del empezado amor que yva tratando. *Espinosa.* C. 33. 45, 51.

345 8 *Apuréla*] *Apurar* un negocio, desmarañarle, y aclararle sin que aya en el duda, ni cosa incierta. *Cov.*

347 1 *recamara, donde está el repuesto de tus albajas*]. *Recamara*, el aposento que está mas adentro de la quadra donde duerme el Señor, ó donde el camarero le tiene sus vestidos, y joyas. *Cov.*

28 *afeava su ligera determinacion*] 348. 26. En termino cortesano, *afear*, sinifica representar á alguno, quan malo, y detestable sea algun pecado, ó delito. *Cov.*

348 20 *la furiosa rabia de los zelos*].

La rabia de los zelos es tan fuerte,

Que fuerza á hacer qualquiera desatino. *Comedias.* 2. 210.

349. 21 *á pique de perderse*] dezimos estar á *pique* de perderse, que es lo mesmo de estar á punto de perderse. *Cov.*

351 7 *y perseguida Penelope*] Post *Ulyssis* profectionem proci *Penelopem in conjugium petentes* venerunt, quos illa conditione ita differt: Cum telam detexuero, nubam. *Hyginus.* 126.

353 2 *raya*] la señal delgada, ó linea que se haze con el estilo, ó otro instrumento. *Cov.*

354 28 *y canonizar tus malas intenciones*] Canonizar. Se toma algunas vezes por autorizar y aplaudir una cosa. *Dictionar.* [2. 247. 17.]

Siempre los ricos, que dan en liberales, hallan quien *canonize* sus desafueros, y califique por buenos sus malos gustos. *Novelas.* Fu. de Sang.

356 10 *él se iva adonde gentes no le viesen*] 271. 11. Irome donde no me vean *gentes*, conviene á saber á la soledad. *Cov.*

20 *lavando con un poco de vino la herida*] a. 74. 9. 122. 39. Con el *vino*, que para bever le avia traydo, *lavaron* me la cara, y la garganta, sobre lo qual discantava el mal ciego donayres, diziendo, por verdad *mas vino me gasta* este mozo en *lavatorios* al cabo de año, que yo bevo en dos. *Lazarillo.* 30, 1.

357 16 *Dios siempre acude á los buenos deseos*] a 48. 19. Siempre favorece el Cielo á los buenos desseos, dixo Monipodio. *Novelas.* Rinc. y Cort.

C. XXXV.

358 22 *con unos Cueros de vino tinto*] Venia una mula con dos *Cueros de vino* de San Martin. *Espinel.* R. 1. Des. 8.

Tinto.

Tinto. Se llama por excelencia, ó antonomasia el vino de color obscuro, casi negro. Lat. Atrum vinum. *Diccionar.*

359 1 *la mas reñida, y travada batalla*] Era cosa de ver la *reñida* y *travada* lid en la villa. *Espejo.* P. 1. C. 23. alli se *travó* una muy cruda, y *muy reñida batalla.* *ib. ib. ib.*

4 *cercen á cercen*] *Acercen*, adv. vale por la rayz, ó por la señal, quando se corta una cosa sin dexar della nada. *Cov.*

16 *Que me maten*] Abenamar dixo. *Que me maten* sino ay gran traycion. *Granada.* C. 13.

18 *cuchillada en alguno de los cueros de vino tinto*] 358. 22. 478. 27.

25 *en la cabeza un bonetillo colorado*] 2. 2. 8.

360 18 *yo sé que todo lo desta casa es encantamento*] 122. 25. 380. 20. 483. 4.

361 17 *Ciertos son los toros*] Frasis ordinaria, quando la cosa de que dudemos da indicios de ser cierta, como quando los *toros* estan ya encerados en el toril de le plaza. *Cov.*

Puesto está el Castillo, *ciertos son los Toros.* *Nuñez.* F. 92.

29 *de cena, cama, paja, y cevada para él, y para su escudero, &c.*] 126. 6, 7.

362 13 *no estava obligado á pagar nada*] 126. 13.

4 *aranzeles*] *Arancel*, el decreto, ó ley que pone la tassa en las cosas que se venden, y en los derechos de los ministros de justicia. *Cov.*

5 *con mas de dos quartillos*] *Quartillo*, la quarta parte de un real. *Cov.*

9 *por los huesos de mi padre*] por los huessos de mis padres que dize verdad. *Aleman.* T. 2. L. 2. C. 9.

Por los Huessos de mi padre. *Tirante.* L. 3. C. 38.

El *traydor Galalon* al Re Marsilio de Carlo Magno dice:

Giura á te per l'ossa de Pipino. *Pulci.* M. M. C. 25. 29.

Re Carlo figlio de Pipino. *Ariosto.* C. 36. 71. (a 2. 186. 21.

14 *se sonreya*] *Sonreyrse*, reyrse haziendo burla. *Cov.*

366 16 *dexo la vida, &c.*]

Presto *dexaré la vida*
En las manos del dolor. *Galatea.* L. 5.

C. XXXVI.

368 8 *gaudeamus tenemos*] Todos bolvieron á su *gaudeamus.* *Novelas.* Rinc. y Cort. —Pusieron en olvido todas las borrascas passadas, con el presente *gaudeamus.* *ib.* *Vidri.*—Nò quisiera él que huvieron venido los señores, por alargar mas el *gaudeamus.* *ib.* *Corn.*

Comia

Comia ſegun alcanzava el *Gaudeamus*. *Aleman*. T. 1. L. 2. C. 2.

368 9 *á cavallo á la gineta*] 25. 8. 438. 1. ginete. *Ginete*, hombre de *á cavallo*, que pelea con *lanza* y *adarga*, recogidos los pies con los eſtrivos cortos, que no baxan de la barriga del cavallo. *Cov*. Los ginetes de las coſtas (438. 17) pelean con lanza, y *adarga*. *Cov*.

11 *en un ſillon*] *Silla* de muger. *Cov*.

373 3 *tu rogaſte á mi entereza*] 205. 29.

19 *nobleza conſiſte en la virtud*] Nobilitas ſola eſt atque unica Virtus. *Juvenal*. S. 8. 20.

376 23 *é iguala*] E vale por la letra Y. y con algun primor uſamos della, quando la diccion que ſe le ſigue empieza en í: como Maria, é Ines. *Cov*.

378 7 *el papel en el ſeno de Luſcinda, donde declarava, &c.*] 270. 20.

C. XXXVII.

379 10 *durmiendo á ſueño ſuelto*] Dormir ſin cuydado. *Cov*. voz Soñar.

20 *quien mas jubilava*] *Jubilar*, Alegrarſe, regocijarſe, ó tener jubilo. *Diccionar*. *Jubilo*, por el regozijo y alegria no es uſado en la lengua Caſtellana. *Cov*.

24 *ſemblante*] El modo en que moſtramos en el roſtro alegria, ó triſteza, ſaña, temor, ó otro qualquier accidente. *Cov*.

380 1 *de matar á ningun gigante*] a 121. 9. 303. 18.—20 *coſas de encantamento*] 122. 25.—381. 19 *de todos ſus pertrechos, con el yelmo aunque abollado*] 187. 15. 217. 6. a 401. 19.

5 *de un reves, zas*] *Zas*, voz imitada del ſonido que da el palo quando herimos con el, exprimiendolo por eſte termino cis *zas*. *Cov*.

382 9 *tiempo deſcubridor de todas las coſas*] Así *Monardes*. F. 1 b, 65.

383 13 *Sanchuelo, eres el mayor vellacuelo*] Habla aquí el Cavallero con ſumo deſprecio á Sancho.

20 *ponga ſal en la mollera*] Vos me pongays, &c. *Garay*. F. 389.

29 *al freir de los huevos lo verá*] Refran. *Al freir de los guevos lo vereis*. Entró un ladron en la cozina de cierta caſa, y no halló á mano coſa que llevar ſino una ſarten, y quando ſalió por la puerta topó con la gueſpeda, y preguntandole que llevava, reſpondió, *al freir de los* guevos *lo vereis*, y huyo con ſu ſarten. *Cov*.

384 22 *unos borzeguies datilados*] *Borzegui*, bota (2. 470. 14) *Moriſca* con ſoletilla de cuero. Deſte calzado uſan los ginetes, y particularmente los *Moros*. *Cov*. *Datilado* color de datil. *Cov*. 2. 132. 19.—*ib. alfange en un tabali*] a 2. 132. 21.

384 26 *almalafa*] es una sabanilla con que se cubren las *Moriscas* de *Granada*, y malafa significa *manto*. *Cov.* (431. 7.

385 8 *la incomodidad de regalo es propio de ventas*] 2. 463. 10.

13 *de tinelo*] aposento, donde la familia de un Señor se junta á comer. *Cov.*

14 *manos cruzadas sobre el pecho, inclinada la cabeza dobló el cuerpo*] 409. 18.

387 19 *el Cautivo, y los demas cavalleros*] 440. 21.—23 *con los cabreros*] 67. 26.

388 5 *que las letras hacen ventaja á las armas*] Apud Doctores controversum est, an Miles præferatur Doctori: sed certe nobilior et melior est sapientia, quam militia, ut Eccles. C. 9. *Melior est Sapientia, quam arma bellica*, & Psalmis. *Non in fortitudine equi voluntatem habebit, neque in tibijs viri bene placitum erit ei.* Et ideo juste major honor debebitur sapientibus quam militibus. *Villadiego.* F. 26 b.

9 *oficio de ganapanes*] 2. 96. 16.—29 *justicia*] 2. 134. 14.

389 4 *las primeras buenas nuevas, que dieron los Angeles: Gloria sea en las alturas, y paz en la tierra á los hombres de buena voluntad*] Gloria in altissimis Deo: et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. *Lucas.* C. 2. 9, 10, 13, 14.

9 *á sus allegados*] los que se valen de la sombra de un señor. *Cov.*

10 *Paz sea en esta casa*] Intrantes in domum, Salutate eam, dicentes, *Pax huic domo.* *Mat.* C. 10. 12.

11 *Mi paz os doy, mi paz os dexo, paz sea con vosotros*] Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis. *Johannes.* C. 14. 17.

Pacem habete inter vos. *Marcus.* C. 9. 50.

390 2 *miseria del estudiante este andar á la sopa*] *Brodista*, el estudiante pobre á la hora de comer acude al monesterio, ó collegio donde le dan caldo y mendrugos, con que passa la vida. *Cov.* Yr á la *sopa* acudir á la porteria de los monasterios, adonde dan á los pobres caldo, y algunos mendrugos de pan, con que hazen *sopas*. *Cov.* Mendigar de puerta en puerta. *Diccionar.*

C. XXXVIII.

21 *Discurso que hizo Don Quixote de las armas y las letras*] Hallase en Italiano— Discorso di *Francesco Bocchi* Sopra la lite delle Armi, & delle Lettere; Et á cui si dee il primo luogo di nobilta attribuire. In *Fiorenza.* 1580. 8vo. No es de creerse que jamas vió este libro *Cervantes.*

391 3 *su desnudez tanta, que un coleto acuchillado le sirve de gala*] a 200. 15.

Los sastres llaman *cuchillos*, ciertas puntas que añaden á la tela en las ropas para sacar el ruedo, y suplir la falta del ancho de la tela. *Cov.*

Iban unos *Gitanillos desnudos*, otros con un *coleto acuchillado*, ó con un sayo

roto

roto ſobre la carne. *Eſpinel.* R. 1. Deſ. 20.

391 20 *medrar*] vocablo antiguo Lat. meliorare, que es mejorar, y adelantar una coſa. *Cov.* (2. 237. 28.

26 *guariſmo*] la tabla de contar, ſegun los cuentan los Arabes, y con ciertos caracteres que oy uſamos. *Cov.*

ib. *porque de faldas, que no quiero decir de mangas*] Antiguamente ſe devieron uſar unos ropones con las mangas muy anchas, y largas *faldas*, que dió ocaſion á que dixeſe un gran ſeñor, que le avian quitado por pleyto parte de ſus eſtados: Aunque me cortaron las *faldas*, largas me quedaron las *mangas*. *Cov.*

392 6 *preeminencia de las armas contra las letras*] De aqui adelante la contienda antigua *entre las Armas y las Letras*, y lo que an dicho los Antiguos, que en preſencia de la una calla la una, puede parar, porque ſegun lo tractado y el parenteſco entre ellas, no puede aver *armas*, ni hombres verdaderamente fuertes ſin *letras*, ni puede aver Letrados ſin *armas*. De donde ſe infiere que las *Letras* engendran las *armas*, y las *Armas amparan las Letras*. *Carranza.* F. 268 b, 9.

15 *Coſarios*] Son aquellos que viven de robar de continuo por la mar. *Haedo.* C. 21.

29 *fuerza*] el caſtillo fuerte. *Cov.*

ib. *poſta*] en la milicia el lugar ſeñalado al ſoldado para defenderle. *Cov.*

30 *ó cavallero*] Term. de fortificacion. Es una obra que ſe levanta ſobre el terraplen de la plaza. Llamaſe tambien Plaza alta. *Diccionar.*

393 10 *eſpolon*] la punta que hace la galera, y con que remata la proa. *Diccionar.*

12 *le aſeſtan*] *Aſſeſtar*, encarar la valleſta, ó el arcabuz á lugar cierto. *Cov.*

25 *cuyo inventor, tengo para mí, que en el infierno ſe le eſtá dando, &c.*] v. *Arioſto.* C. 11. 26, 7, 8.

394 8 *ſi la polvora, y el eſtaño, me han de quitar la ocaſion*]

Ya no ay malla ni yelmo muy polido
Que al tiro de arcabuz muy poco dura,
Salitre es aquel que nos entierra
Y ſolo es bronze la valor de la guerra. *Eſpinoſa.* C. 31. 23.

18 *tenia buen entendimiento*] 297. 7. 508. 20.—23 *y graduado*] 3. 7 en Siguenza.

C. XXXIX.

395 20 *y la condicion que tenia de ſer liberal procedió de aver ſido ſoldado*] Contemplava Carrizales en ſus barras, no por *miſerable*, porque en algunos años que

fue *ſoldado*, aprendió á ſer *liberal*. *Novelas*. Zel. Eſt.

395 22 *mezquino*] vale miſerable. *Cov.* Jamas tan avariento, ni mezquino hombre no vi. *Lazarillo*. 16.

ib. *y el franco prodigo, y ſi algunos ſoldados ſe hallan miſerables*] a l 20. Franco, en lengua Caſtellana ſignifica liberal y dadivoſo. *Cov.*

396 6 *el miſmo Alexandro pareciera eſtrecho*] 496. 30.

26 *Igleſia, ó mar, ó caſa Real*]—quien quiere medrar. *Nuñez*. F. 55 b.

29 *Mas vale migaja de Rey, que merced de ſeñor*] que zatico de Cavallero. *Nuñez*. F. 67 b, 8.

30 *que uno de voſotros ſiguieſe las letras*] 443. 3.

398 1 *en raizes*] *Rayzes*, en heredades, y otras poſeſſiones, y en caſas, porque eſtos tales bienes eſtan arraygados. *Cov.*

13 *á Milan, donde me acomode de armas*] En eſta ciudad ſe hazen en nueſtros tiempos ſingulares *armas*, y principalmente *arneſes* (Ind. 2) de donde comunmente *ſe eſtiman en mas los arneſes hechos en Milan*, que en otras partes. *Comendador Griego. Gloſa de Mena*. Cop. CL. O las herrerias de los *Milaneſes*.

Ricaredo venia con unas *armas Milaneſſas* de onze viſtas, gravadas, y doradas. *Novelas*. Eſp. Ing.

14 *y de algunas galas de ſoldado*] Mi hazienda no era tan poco, que no valieſſe, con cadena al cuello, y con otras joyuelas, y con deſhazerme *de algunas galas de ſoldado*, mas de dos mil ducados. *ib.* Caſam. Eng.

ib. *ſoldado, de donde quiſe ir á aſentar mi plaza*] *Aſſentar* con amo, obligar por aſſiento á ſervir á otro. *Cov. Plaza.* Se llama el aſſiento que ſe hace en los libros del Rey, al que voluntariamente ſe preſenta para ſervir de Soldado. *Diccionar.*

Todo Eſpañol que *aſſentare ſu plaza de ſoldado*, para ſervir á ſu Mageſtad en los libros y liſtas de ſu Real ſueldo, es ſu criado. *Eguiluz.*

16 *el gran Duque de Alva paſava á Flandes*] en Setiembre año de 1567.

18 *en la muerte de los Condes de Eguemon, y de Hornos*] Junio 5. 1568. (a 2. 175. 14.

19 *Alferez de un famoſo Capitan*] El cargo, y oficio de *Alferez* en compañia de Infanteria, es derechamente ſer teniente de ſu Capitan, en ſu compañia. Es muy honroſo cargo, y de confianza. *Eguiluz*. 13.

20 *Diego de Urbina*] *Lope de Vega* ſe caſó con una hija de Don *Diego de Urbina*, Rey de Armas. *Montalvan*. Fama Poſthuma. F. 3.

21 *nuevas de la liga, que Papa Pio quinto avia hecho con Venecia, y con Eſpaña, &c.*]

Era

Era en eſte tiempo (1571) Pontefice *Pio Quinto*, el qual viendo la tempeſtad de guerra que venia ſobre el pueblo Chriſtiano, avia embiado ſu embaxada al Rey Don *Phelipe*. Dezia el ſancto padre, que el poder de un Principe Chriſtiano *ſolo* (a 2. 4. 13) no era baſtante contra el del *Turco*, y que el de todos juntos podria *quebrantarle* (399. 13) y deſhazerle: pidió con tanta inſtancia que el Catholico Rey uvo por bien de hazer todo quanto quiſo; y embió luego ſus poderes baſtantes á los Cardenales Pacheco, y Granvéla, y á Don Juan de Zuñiga ſu embaxador, para que concluyeſen *la liga* con ſu *Sanctidad*, y con la Señoria de *Venecia*. *Marmol.* T. 1. L 2.

La *lega* fu finalmente conchiuſa, é ſottoſcritta in Roma in Conciſtoro á venti di Maggio del 1571, & indi á 5 di fu ancora publicata, é non paſſarono dieci di, che fu divulgata in Vinetia. Era fra l'altre conditioni, che *Don Giovanni d'Auſtria*, fuſſe *Generale della lega* v. l 27, & in ſu aſſenza Marc-Antonio Colonna General del Papa teneſſe quel luogo. *Cicarelli.* Vita de Pio V.

398 23 *el Turco avia ganado con ſu armada la iſla de Chipre*] El gran *Turco* mandó juntar una armada, la qual embió ſobre la Iſla de Chipre. Partió eſta armada de Conſtantinopla, por el mes de Mayo del año de 1569, y á los veynte dias del cerco de la ciudad de Nicogia ganaron la los *Turcos* por fuerza. *Marmol.* T. 1. L. 2.

26 *venia por General deſta liga el Sereniſimo Don Juan de Auſtria*] a l 21. Para eſta liga fue nombrado por generaliſſimo Don Juan de Auſtria hermano del Rey Don Phelippe, que á la ſazon andava opprimiendo la rebelion de los Moriſcos de Granada. *ib. ib.*

399 6 *como deſpues lo hizo en Mecina*] En eſte tiempo ſe avia recogido la armada Catholica en el puerto de la ciudad de *Mecina*, y *Don Juan de Auſtria*, teniendo nueva cierta de la de los Turcos, avia partido á *deziſeys de Septiembre* con reſolucion de pelear con el enemigo. *ib. ib.*

L'armate de *tre Collegati* ſi unirono in *Meſſina*, ivi facendoſi la raſſegna. Parti la armata di Meſſina á ſedici di Settembre nel 1571. *Cicarelli. ib.*

7 *Capitan de Infanteria, á cuyo honroſo cargo*] Ya eſtá bien claro, y de quanta Autoridad, es ſer Capitan de Infanteria Eſpañola. *Eguiluz.*

La ſobervia Otomana derrocada,
Su maritima fuerza deſtruida. *Araucana.* P. 2. C. 24.

9 *y aquel dia; que fue para la Chriſtiandad tan dichoſo*] 444. 14.

12 *el orgullo, y ſobervia Otomana quebrantada*] a 398. 21. Con queſta vittoria

fu

fu *abbattuta la ſpaventoſo potenza* del grande Imperatore de *Turchi*. *Cicarelli.*

399 19 *aviendo el Uchali embeſtido, y rendido la Capitana de Malta que ſolos tres cavalleros quedaron vivos en ella, y eſtos mal heridos*] *Aluch Ali* (governador de Argel) *enviſtiendo á la Capitana de Sant Juan* la rindió y mató casí todos los Cavalleros, y ſoldados que avia dentro: quedaron *ſolos ſeis* y todos *muy mal heridos*. *Marmol. ib.*

28 *el Uchali ſe ſalvó con toda ſu eſquadra*] Viendo ſu armada perdida hizo vela á la mar, el qual *ſe puſo en ſalvo* con otros baxeles que pudieron ſeguirle. *ib. ib.*

Todos los demas Capitanes, &c. murieron, que *ſolo Ochali eſcapó*. *F. de Herrera*. Batalla de Lepanto. C. 28.

400* 4 *aviendo llevado el eſtandarte de la Religion de Malta*] 513. 10. Y en la Capitana (a 399. 18) ſe llevó el eſtandarte de aquella religion. *Marmol. ib.*

8 *el armada Turqueſca*] a 398. 23.

9 *los Levantes*] La racion que cada dia ſe da á los que vogan, y á todos *leventes*, y oficiales de vajel, no es mas que vizcocho, y poco, &c. Eſtos ſoldados de la mar, llaman comunmente *Levantes*. *Haedo*. C. 21.

De los *Turcos* murieron entre Jenizares, Eſpays, *Leventes*, marineros, &c. mas de treynta mil hombres. *Marmol. ib. ib.*

22 *aquel famoſo Coſario Barbaroxa*] 392. 15. Sucedió Haradin cognominado *Barbaroxa*, famoſiſſimo Coſſario de nueſtros tiempos. No ſolo vino á ſer Rey de Alger, mas en el año de 1534 tyrranizó el reyno de Tunez. *Garibay*. L. 38. C. 14.

ib. *Capitana de Napoles, llamada la Loba, regida, &c. por Don Alvaro de Bazan*] El quarto eſquadron de la armada dió Don Juan de Auſtria á Don Alvaro Bazan Marques de Sancta Cruz, y general de las galeras de Napoles con treynta y una galeras, para que quedaſſe de retaguardia. *Marmol. ib.*

La retaguardia tenia el cuerno de Santa Cruz en la *Lupa* muy bien armada. *F. de Herrera*. C. 26.

401 8 *Muley Hamet*] *Muley*, cerca de los Arabes es lo meſmo que Don en Caſtilla, y Moſen (512. 14) en Aragon. *Cov.*

Entre los Principes Moros Africanos es nombre de auctoridad y Real repreſentacion el de *Muley*, como tambien el de *Hamet*, patronymico de los que ſe precian de tener dependencia de Mahoma, llamado por ellos *Mahamet*. v. Var. Lec. C. 16. *Garibay*. L. 40. C. 27.

Eſte nombre *Muley* quiere dezir dueño, ó ſeñor, y ſolamente uſan de los reyes

ó los

ó los de su sangre, y es nombre sinonomo. *Marmol.* L. 2. C. 38.

401 9 *Muley Hamida, el Moro mas cruel*] Al rey su padre le hizo cegar abacilandole los ojos con una bazia de azofar ardiendo. Hizo grandes crueldades en los que le avian sido contrarios: Quedó por rey de Tunez, y lo fue hasta que *Aluch Ali* governador de Argel ocupó la ciudad en el año 1570. *Marmol.* T. 2. L. 6. C. 16.

13 *la Goleta, y al Fuerte, junto á Tunez*] *Goleta*, una Isla no lexos de Tunez en la costa de Africa, la qual el Emperador Carlos Quinto, año 1535 la conquistó. *Cov.* *Marmol.* T. 1. L. 2. T. 2. L. 6.

20 *Alarabes*] comunmente son llamados aquellos que moran en Arabia. *ib.* L. 1. C. 28.

21 *municiones, y pertrechos de guerra*] *Municion*, la carga del arcabuz y piezas de artilleria: vulgamente vale los pertrechos y cosas necessarias en las fuerzas y fortalezas: arcabuzes, mosquetes, lanzas, *arneses, y otras armas* (381. 19) polvora, balas, y plomo y mecha. *Cov.*

22 *y con tantos gastadores*] En el exercito se dizen *gastadores* la gente que trabaja con la pala y el azadon, y traen piedra y fagina, y lo demas que es menester para hazer fosos, trincheas, &c. y todo lo demas. *Cov.*

Con quantitad de gastadores que trabajen se pueden hazer muy arduas cosas, y se pueden algunos rios sacar de madre, y echarlos por otra parte. *Eguiluz.* 79.

402 1 *y tirandoles á cavallero*] 392. 30.—16 *averla ganado Carlos Quinto*] a 401. 13.

403 2 *General del Fuerte Gabrio Cerbellon*] L'anno 1572 Gabrio Sorbellone da S. M. fu fatto Vice-Re, é Capitan Generale di Tunisi di Barbaria: Presero í Turchi á viva forza la piazza con un essercito innumerabile, restando prigione il medesimo Capitan Generale, che fu condotto in Constantinopla. Morio en Milan. 1580. Galeazzo Gualdo. Huomini Illustri. 1659. 4to.

5 *Pagan de Oria, cavallero del habito de San Juan, de condicion generoso, como lo mostró la suma liberalidad que usó con su hermano el famoso Juan Andrea de Oria*] Los Orias linage nobilissimo de Genova. *Mariana.* L. 16. C. 19.

En la batalla de *Lepanto* dió Don Juan de Austria el Esquadron de la mano derecha á *Juan Andrea de Oria* con cincuenta galeras. *Marmol. ib.* Yvan en su capitana Octaviano de Gonzaga, y Pagan de Oria, y otros muchos Cavalleros. *ib. ib.* *Gio. Andrea d' Oria* huomo nell' armi é cose navali di gran credito. *Cicarelli. ib.*

PAGANO

403 5 PAGANO DORIA comincio da fanciullo á far credere quanto col nome ſi rinchiudeſſe nel ſuo tenero petto la inmortal virtu de *Pagano* ſuo maggiore. Fatto paggio del gran *Filippo* Catholico Re di Spagna, ſi ritrovo alla preſa di S. Quintino. Volſe ritrovarſe in diverſe fattioni maritime con ſuo fratello, ultimamente nella glorioſa vittoria contra Turchi nel 1571. Non manco punto all' honor ſuo combattendo, & eſſortando í ſoldati, ha riportato gran gloria con infiniti teſtimoni della ſua prodezza. Ma che piu? abbandonati í ſuoi ſtati, é feudi; *donatigli al ſuo unico fratello Giovan Andrea*, ſi é *obbligato alla bellicoſiſſima Religione Hieroſolimitana*, dove vuole eſſercitare le ſue forze, & il rimanente dell' eta ſua, ne í ſervigi de Dio. *Luca Contile.* Ragionamento.

10 *Tabarca, que es un portezuelo, &c.*] Es una Iſleta entre Bona y Carthago, donde los Ginoveſes tienen una fuerza por cauſa *de la peſca del coral. Marmol.* T. 2. L. 6. C. 16.

14 *aunque la traicion aplace, el traidor ſe aborrece*] La traycion aplace, mas no él que la haze. *Nuñez.* F. 60. *Aleman.* T. 1. L. 2. C. 10. y no el traydor que la haze. v. *Perſiles.* L. 1. C. 14.

Il tradimento á molti piace aſſai
Ma il traditore á gnun non piacque mai. *Pulci.* M. M. C. 17. 69.

18 *Don Pedro de Aguilar*]

Chriſtoval de Virues ſe le ſeguia
Con *Pedro de Aguilar*, junta famoſa,
De las que Turia en ſus riberas cria. *Viage del Parnaſo.* C. 3.

404 3 *en trage de Arnaute*] a 420. 11.

C. XL.

405 24 *deſmantelar la Goleta*] *Deſmantelar*, echar por tierra los muros de algun lugar cercado, que ſirven de manto, y cubierta, para defenderſe de ſus enemigos. *Cov.*

Paſſamos tan cerca de *Berberia*, que los recien derribados muros de la *Goleta* ſe deſcubrian. *Galatea.* L. 5.

28 *fortificacion, que avia hecho el Fratin*] En la Jornada primera de la *Comedia* del Gallardo Eſpañol del Autor entre *Las Perſonas* es *Fratin, Ingeniero.*

406 3 *Uchali al qual llamavan, Uchali Fartax*] En *Marmol* algunas veces ſe llama *Aluch Ali Fartaci*: como en T. 2. L. 5. C. 28. C. 50. L. 6. C. 8 *Aluch Ali Fartaci* Governador de Argel.

5 *el renegado tiñoſo*] tiñoſo, él que tiene *tiña*, eſpecie de lepra en la cabeza. *Cov.* *Cicarelli* llamale *Uluzali* rinegato. Vita de Pio V. 511.

y es

406 5 *y es coſtumbre entre los Turcos, ponerſe nombres, &c.*] Un Coſſario Turco, que llamavan el *zopo*. *Marmol.* L. 6. C. 16.

16 *vino á ſer Rey de Argel*] a 401. 9. a 406. 3.

21 *el gran Señor es hijo heredero de quantos mueren*] El gran Turco es heredero de los que no le dexan en ſu muerte. *Novelas.* Am. Lib.

24 *grumete*] el muchacho que ſirve en el navio. *Cov.*

407 11 *Almazen*] lugar donde ſe recoge, ó proviſion, ó materiales en cantidad. *Cov.* Ay ciertos oficiales *Chriſtianos* que ſon *del comun*, ó como los Turcos dizen *del magacen*. *Haedo.* C. 21.

ib. *Conſejo*] Tribuno y ayuntamiento de los juezes ſupremos. *Cov.*

409 18 *hizimos zalemas á uſo de Moros*] 385. 14. *Zalema*, la corteſia y humilde reconocimiento que haze el inferior al mayor, con mucha ſumiſſion. *Cov.*

24 *axorcas*] á 2. 387. 3. Las que por otro nombre llamamos manillas, de oro, ó plata que ſe traen en las muñecas. *Cov.*

410 5 *Moro principal, y rico, llamado Agimorato*] Caſas ay por la ciudad (de Argel) de particulares, y que nada deven á muchas muy lindas de Chriſtianos, como la caſa de Rabadan Baja renegado, de *Agi Morato* renegado. *Haedo.* C. 38.

411 7 *y ſe reconcilian con la Igleſia*] *Reconciliar*, en el Santo Oficio de la Inquiſicion, es bolver á recebir *al gremio de la Santa Madre Igleſia* (439. 18) los que ſe avian apartado de ſu Fe, apoſtatando. *Cov.*

8 *ſe buelven á Berberia*] A una gran parte de Africa llaman oi *Berberia*, que es lo meſmo, que *Barbaria*. *Aldrete.* Antiguedades. L. 3. C. 28.

28 *la Zala Chriſtianeſca*] *Zala*, cierta ceremonia que hazen los Moros, que vale tanto como hazer reverencia, venerar, y adorar. *Cov.*

El viernes quando eſté el Cadi haziendo la *zala* en la Mezquita, le hare entrar aca dentro. *Noveles.* Am. Lib.

30 *Alá*] Los Arabigos llaman á *Dios* Alá. *Cov.*

413 14 *El verdadero Ala te guarde*] A Dios llaman *Ala*, y comunmente le nombran Alá quivir, que quiere decir Dios grande, teniendo tan impreſſo y fixado en ſu devocion ſu nombre, que un Moro no eſcrivirá carta, ni otra eſcriptura, que á cada razon no nombre á *Ala* con mucha reverencia. (2. 53. 3. *Garibay.* L. 36. C. 3.

27 *lo que prometen, mejor que los Moros.* a 2. 19. 9.

415 12 *la puerta de Babazon*] Otra *puerta* principal ſe dize de *Babazon*, la qual mira

para entre medio dia, y Levante. *Haedo*. C. 6. De las Puertas de Argel.

416 20 *un Moro Tagarino*] 418. 14. Hallaron muchos Moros *Tagarinos* Aragoneſes. Tagarenos ſe llamavan vulgarmente por *Agarenos*, (2. 449. 17) y las otras Ethimologias ſon impropias. *Bleda*. L. 5. C. 30.

En *Aragon* llamavan á los Moros *Tagarinos*, no de Tarragona, ni de otros deſvarios que ſe inventavan ſino de Agarenos. *ib*. L. 8. C. 14.

417 *caviloſo*] él que trata con engaño, malicia, y doblez. *Cov*.

C. XLI.

418 11 *Sargel que eſtá treinta leguas de Argel*] La diſtancia de eſte lugar de Argel no parece ſer muy cierta. *Sargel* es una y grande ciudad *quinze* leguas á Poniente de Argel por mar, y por tierra no ay mas de diez. *Marmol*. L. 5. C. 42.

La Madera de que los de Argel hazen vageles córtan en las montañas de *Sargel*, un lugar diſtante de *Argel* para poniente *veynte* leguas. *Haedo*. C. 21.

13 *contratacion*] donde ay gran trato de comprar y vender ſe llama el meſmo acto *contratacion*. *Cov*.

14 *Tagarino*. *Tagarinos*] 416. 20. a

15 *y á los Moros de Granada, Mudejares*] Mahomad Boabdelin ſaliendo de ſu ciudad de *Granada* partió para bivir en val de Porchena, tierra de moros *Mudexares*. *Garibay*. L. 40. C. 43.

22 *enſayarle*] *Enſayar*, vale hazer prueba. *Cov*.

419 1 *las Moras no ſe dexan ver de ningun Moro.—3 De Chriſtianos Cautivos ſe dexan tratar*] Los Moros ſon en eſtremo zeloſos, y encubren de todos los hombres los roſtros de ſus mugeres: pueſto, que en moſtrarſe *ellas á los Chriſtianos* (420. 17) no ſe les haze de mal. *Novelas*. Am. Lib.

420 5 *lengua en Berberia—7 una mezcla de todas las lenguas*] 422. 21. Vete con Dios, que temo no nos aya eſcuchado Halima, la qual entiende algo de la lengua Chriſtiana: alomenos de aquella *mezcla de lenguas* que ſe uſa, con que todos nos entendemos. *Novelas*. Am. Lib.

11 *Arnaute Mami*] 404. 3. El General de los bageles de Argel. *Galatea*. L. 5. Dos galeras del Coſario Arnaute Mami. *Novelas*. Eſp. Ing.

Del numero de los Coſarios de *galeotes*, y de ſus *vajeles* (v. Ind. Baxel.) que avia en Argel 1581. 1. el Rey Joſre. 2. *Mami Arnaut*. Capitan de la mar: *renegado Arnaut* una de veyntidos vancos. *Haedo*. C. 22.

Mami Baja era de nacion Albanes, ó *Arnauta*, que todo es uno, el qual quando

quando muchacho fue de los que al Turco acoſtumbran dar de tributo las provincias de Epiro, eſto es Albania y Grecia. *ib.* C. 24.

420 17 *y como las Moras, &c.*] 419. 3.

25 *En las gargantas de los ſus pies traya dos carcaxes*] *Garganta* del pie es lo ceñido de la pierna que junta con el pie, y con el talon. *Cov.*

Por los gargantas de los pies, que ſe deſcubrian, parecian dos carcajes (que aſſi ſe llaman las manillas en Arabigo) al parecer de puro oro. *Novelas.* Am. Lib.

421 2 *de las Moras, es adornarſe de ricas perlas, y aljofar*] 2. 424. 11. *Aljofar*, es la perla menudica que ſe halla dentro de las conchas que las crian, y ſe llaman madre de perlas.—Las perlas toman el nombre, ſegun el grandor ſuyo, y la forma: porque á eſtas chiquitas llaman *aljofar*. *Cov.*

Un venerable Judio traia de la mano á una muger, tambien aderezada que no lo pudiera eſtar tan bien la mas rica *Mora* de Fez, ni de Marruecos, que llevan la ventaja á todas las *Africanas*, aunque entren las de Argel con ſus *perlas* tantas. *Novelas.* Am. Lib.

422 2 *que ſe hace á la vela*] Hazerſe á la *vela*, ſalir del puerto en alta mar. *Cov.*

20 *como mas ladino*] Los que la lengua *Romana* trabajavan, y eran elegantes en ella los llamaron *ladinos*. Al *Moriſco*, y al eſtrangero que aprendió nueſtra lengua tambien le llamamos *ladino*. *Cov.*

De latino dixeron ladino, í aun reſpeto del Aravigo dizen, que un Moro, que habla Caſtellano, dizen que es ia *ladino*. *Aldrete.* Origen. L. 2. C. 12.

Dixo Guiomar la Negra, que no era muy *ladina*. *Novelas.* Zel. Eſt.

21 *la baſtarda lengua, que como he dicho*] 420. 5.

424 14 *arrancandoſele el alma al parecer*] v. Inds. Pareció que me arrancava el alma. *Aleman.* T. 1. L. 2. C. 6. L. 3. C. 10.

425 10 *Moros Vagarinos*] Moros de la tierra de Argel naturales, que ganan ſu vida á *bogar* de buenas boyas, á que llaman *Bagarines*. *Haedo.* C. 21.

23 *Arraez*] nombre Arabigo; unos dizen que vale Capitan, otros añaden Capitan de navio. *Cov.*

426 6 *ſi eramos Nizarani, ſi eramos Chriſtianos?*] Los Arabes llaman al Chriſtiano Nizrani. *Aldrete.* Origen. L. 3. C. 15.

428 26 *que andan en corſo*] Andar en *corſo*, andar robando por la mar. *Cov.*

429 6 *que ſe bogaſe á quarteles*] *Quartel*, es termino militar, quando los ſoldados ſe dividen en quatro compañias. *Cov.*

430 8 *nueva alegre de ſolenizarla*] *Solenizar* una coſa, encarecerla, y engrandecirla mucho. *Cov.*

Todos juntos, y cada uno por sí ayudavan á ſolenizar la alegria de nueſtros corazones. *Galatea.* L. 5.

9 *te veo compueſta con los mejores veſtidos*] Aſi á la general expulſion de los Moriſcos de Eſpaña, veſtianſe las mugeres lo mejor que tenian para embarcarſe. Y las *Moriſcas* yvan veſtidas lo mejor que podian. *Bleda.* L. 8. C. 32. 1001, 2.

431 7 *la almalafa*] 384. 26. Diego de Urrea dize ſer ropa que ſe pone ſobre todo el demas veſtido, y comunmente es de lino. *Cov.*

14 *cala*] el ſeno que haze la mar entre alguna tierra quebrada, ceñida de peñas, ó arboleda. *Cov.*

18 *Cava muger mala*] Eſta dama *Florinda*, aſſi llamada por proprio nombre, nombraron los Arabes *la Caba*, que quiere dezir la mala muger. *Luna.* L. 1. C. 18. See *Swinburne*'s Travels. 33, 4.

En la lengua de los Alarabes *Cava* quiere decir liberal de ſu cuerpo. *Mendoza.* Granada. L. 1. 6.

432 20 *Maldita ſea la hora en que yo te engendré*] Viendo Floripes ſubir ſeis Cavalleros con una hacha darmas dió tal golpe al primero, que dio con él, y con los otros en el ſuelo: y todo eſto vido el Almirante ſu padre, y por ello *ſe meſò las barbas* (l. 27) *maldiciendo la hora en que ſe engendró.* *Carlo Magno.* L. 2. C. 37.

27 *arrancarſe las barbas, meſarſe los cabellos*] Acordandoſe el triſte Rey, y todos los que alli ivamos con él del famoſo reyno [de Granada] que aviamos perdido, tomamos todos á llorar, y aun á nueſtras barbas á meſſar.

Palabras de un Moriſco al Autor *Guevara.* 2. 296.

El Soldan queriendo certificarſe de la verdad ſi la infanta tenia culpa, quando la buſcaron, y no la hallaron, tirando de ſus *cabellos y barvas las meſſava.* *Olivante.* L. 3. C. 14. v. *ib. ib.* C. 17.

433 25 *con todas las velas tendidas, llevando con poco á orza el timon*] Ir el navio á *orza*, ir recoſtado á un lado para poder tomar el viento, que no le viene derecho, y aſſi ſe pone la vela diferentemente. *Cov.*

Timon, el govierno del navio. *Cov.*

434 13 *con ſus arcabuces, y cuerdas encendidas*] Y acudiendo á los *arcabuzes*, no hallamos *cuerda encendida*, ni fuego en que encender la. *Eſpinel.* R. 3. Deſ. 22.

Mecha

Mecha, la cuerda del arcabuz con que se da fuego, y esta por ser cierta usan mas della en la milicia que del pedernal. *Cov.*

435 10 *el esquife de su navio*] *Esquife*, genero de baxel pequeño, que suelen llevar las galeras para su servicio, y para passar de uno á otro, ó para llegar á tierra. *Cov.*

22 *derrota*] el viaje que hazen los navios por la mar. *Cov.*

436 3 *anochecen en Berberia, y amanecen en las Costas de España*] Un poco diferentemente habla *Luis del Marmol* de los Moros. Acogian, dice, á los Turcos, y Moros Berberiscos en sus alcarias y casas, davan les avisos para que matasen, robasen, y captivasen Christianos, (437. 11) y á les acontecia *anochecer en España, y amanecer en Berberia* con sus vecinos y compadres. *Moriscos.* L. 2. C. 1.

437 2 *esquila, señal clara que por alli cerca avia ganado*] 196. 12. Esquila. *Skælla*, nola, tintinnabulum. *Ibre.*

11 *Moros, Moros ay en la tierra*] a 436. 3.

Valame Dios, que es esto :
Moros hay en la tierra. *Comedias.* T. 1. 126.

438 1 *ginete,*—17 *ginetes*] a 368. 9.

5 *Velez Malaga*] llamada ansi porque está cerca de Malaga : que está cinco leguas á poniente de Velez. *Marmol.* Moriscos. L. 1. C. 13. C. 14.

439 9 *y un natural facil*] *Natural*, nombre sustantivo, vale ingenio, ó inclinacion. *Cov.* (2. 158. 3.

18 *al gremio de la Iglesia*] a 411. 7. Llamamos la congregacion de los fieles, la comunion de los Santos. *Cov.*

C. XLII.

440 21 *Don Antonio*] Quiza uno do los Cavalleros con el Cautivo 387. 19.

25 *el Marques su hermano*] 246. 18.

441 10 *no tengo camas*] 11. 5. 2. 463. 10.

Fue les forzoso quedarse
A dormir en la cozina
Que *en la venta no avia cama*
Ni el Ventero la tenia. *Flores.* Romancero. 1. F. 18.

28 *guia, y adalid*] *Adalid*, nombre Arabigo, responde al nombre Latino Dux, es él que *guía* á otro, y va enseñandole el camino. *Cov.*

443 3 *avia seguido las letras*] 397.—20 *yo lo trazare*] 282. 4.

7 *en la Audiencia*] el tribunal de Justicia. *Cov.*

13 *con buenas entranas*] 2. 506. 23.

Maestre

444 11 *Maeſtre de Campo*] Oficio grande en la milicia, inferior al General. *Cov.* Grado, que correſponde á lo que oy llaman Coronel. *Diccionar.*

14 *batalla de Lepanto*] Che fu la Domenica a 7 di Ottobre MDLXXI. *Cicarelli.*

En Domingo tambien ſiete de Otubre (399. 9)
El Señor *Don Juan de Auſtria* (que Dios aya)
La batalla Naval ganó en *Lepanto. Rojas.* L. 4.

20 *el Oidor, tan oidor*] *Oidor*, juez de los ſupremos en las Chancillerias, ó Conſejos del Rey, dichos aſſi porque oyen las cauſas, y lo que cada uno de las partes alega. *Cov.*

445 21 *al milagro de la caña*] 408. 24. Ind.

30 *mazmorras mas eſcondidas de Berberia*] *Mazmorra*, nombre *Arabigo*, ſinifica lugar ſubterraneo, como ſilo, ciſterna, ó algive ſeco. Es la priſion, y carcel en lo profundo debaxo de tierra, donde comunmente los Moros recogen de noche á los eſclavos: y los cautivos, que ſacan de dia, para que vayan á trabajar. *Cov.*

Mazmorra, antes ſepultura que priſion de muchos cuerpos vivos. *Perſiles.* L. 1. C. 1.

Conocimonos en *Tetuan*, dentro de una *mazmorra. ib.* L. 3. C. 10. v. L. 1. C. 6.

447 10 *flota*] la armada, y junta de muchos navios. *Cov.*

22 *aparejos de ſu jumento, que ſe coſtaron tan caros*] 466. 28.

448 6 *un mozo de mulas, que de tal manera canta*] a 524. 9.

C. XLIII.

449 19 *Que quantas vió Palinuro*] Surgit Palinurus, et omnes
Explorat ventos.——
Sidera cuncta notat tacito labentia cælo. *Virgil.* Aen. L. 3. 513.

450 8 *rompiendo impoſibles*] holgara de verle, por *romper* aquel *impoſſible. Novelas.* Am. Lib.

24 *Que no es de eſtima lo que poco cueſta*] 343. 28.

451 27 *ſiquiera con los ojos*] *con los ojos ſiquiera*
Mudas lenguas de amorios. 71. 3, 4.

453 30 *Luminaria de las tres caras*] Tria Virginis ora Dianæ. *Virgil.* Aen. 4. 511.

454 2 *galeria de ſus ſuntuoſos palacios*] 2. 67. 18. *Galerias*, el Ventanaje de lo alto de las caſas principales. Las *caſas* de los hombres ricos llamamos en plural, Las *caſas* del Señor fulano, ó las del Duque, ó Conde, &c. *Cov.*

no

454 10 *no le des paz en el rostro*] 170. 27. i. e. no la beses. *Pacem dare.* Osculari. *Du Fresne.*

ib. *que tendré mas zelos de tí*] Los *Zelos* se engendran entre los que bien se quieren, del ayre que passa, *del Sol que toca*, y aun de la tierra que pisa. *Persiles.* L. 2. C. 6.

La infernal enfermedad *zelosa en los atomos del Sol* se pega. *Novelas.* Gitan.

11 *de aquella ligera ingrata, que tanto te hizo sudar,* (485. 2) *y correr por los llanos de Tesalia, ó por las riberas de Peneo*]

Phæbus amat; visæque cupit connubia Daphnes. 490.
Qui tamen *insequitur*, pennis adjutus amoris 539.
Ocior est, requiemque negat: tergoque *fugaci*
Imminet.
Viribus absumtis expalluit illa: citæque
Victa labore *fugæ*, spectans *Peneidas* undas,
Fer, pater, inquit, opem; si flumina numen habetis. *Ovid.* Met. L. 1.

Flumina *Thessaliæ*, Apidanus, Phænix, &c. Et ante cunctos claritate *Peneus*. *Plinius.* Nat. Hist. L. 4. C. 8.

22 *otra vez como la pasada la donzella, vencida de su amor, tornava á solicitarle*] 115. 28, 9. 2. 341. 21.

455 17 *la menor tajada della fuera la oreja*] Mi abuela me dexo casi concertada con un hidalgo, que si viene, y sabe que aqui entra á ofrecerme essas honras, crea que *el menor pedazo sera la oreja*. *Justina.* 399.

Zerbin fa ritener la mala vecchia:
Tagliarle il naso, é *l'una* el' *altra orecchia*
Pensa, ed esempio á mal fattori darne. *Ariosto.* C. 24. St. 27.

28 *verdugo de los malhechores del mundo*] a 528. 21.

456 2 *la contestura de sus nervios, que tal deve de ser la fuerza*] 2. 176. 22.

10 *me ralla, que no que me regala la mano*] *Rallo*, instrumento coquinario, con que se rae el queso, y assi rallo, y *rallar* se dixeron á radendo. *Cov.*

25 *por via de encantamento*] 483. 4.—26 *aquel Moro encantado del Harriero*] 117. 25.

30 *quando han provado una aventura, y no salido bien con ella*] a 484. 11. 2. 171. 3.

Muchos Cavalleros han ydo á *provar* aquesta *Aventura*. *Oliva.* C. 15.

C. 16. De como Don *Puñarteo provó el aventura* del *encantado Cavallero.* (486. 14) C. 17. De como *Tesiortes* se provó en el aventura del *encantado*

C,

C, y de como con gran peligro le dió cima. *Felixmarte.* L. 3.

De los *Cavalleros* que vinieron á *provar la Aventura* de la *Eſpada encantada* el ſegundo dia. *Juan Quixada* vió la rica y venturoſa eſpada, y tiro d'ella, mas no le aprovechó para que arrancar la pudieſe, y dixo: De mas valor ha de ſer que yo él que eſta aventura acabare: *cierto para mí no eſtava guardada.* *Calvete.* Bins. 194, 5.

457 13 *ſepultado en ſueño*] *En ſueño* y en olvido *ſepultado.* *L. de Leon.* 17.

Gia ciaſcun *nel ſono* era *ſepolto.* *Boiardo.* C. 1. 25.

16 *Lirgandeo*] a 54. 18. Un Sabio en *Febo.* P. 1. L. 3. C. 13.—*y Alquiſe*] a 2. 274. 11.

24 *otro mas ſabio encantador le deſencantaſe*] a 312. 24. 504. 11. La *Sabia Ypermea* hallandó la reſiſtencia que la *Maga Zeriſa* le hizo, ſe bolvió en figura de *ſierpe*, en la qual haziendo con aquel infernal *Veſtiglo* (148. 3. 301. 19) que Zeriſa era, ſu batalla, *como el ſaber de Ypermea ſobrepujaſſe al de Zeriſa*, ſin poder mas defenderſe, la hizo tornar en ſu primera figura. *Olivante.* L. 2. C. 28.

26 *quatro hombres de á cavallo*] 460. 5.

459 1 *á ſu eſtirado Señor*] 2. 97. 20.

5 *á no quedar colgado del brazo*] 470. 21.—14 *en eſtirarſe*] 2. 36. 19.

C. XLIV.

460 5 *los nuevos caminantes*] 457. 26.

461 2 *y emprender otra empreſa*] 7. 16. *Emprender*, determinarſe á tratar algun negocio arduo, y dificultoſo, porque ſe le pone aquel intento en la cabeza, y procura executarlo. Y de alli ſe dixo Empreſa. *Cov.* y porque a 170. 22.

Qual aventura avra que eſcape dellos,
Que *empreſa emprenderan* que no la acaben? *Garrido.* C. 32. 10.

464 2 *y pidió ſu paga*] a 126. 22.

465 4 *embazó*] Embazar, paſmarſe, turbarſe, perder la reſpiracion, y ſuſpender la de eſpanto, empacho, ó miedo. *Cov.* voz Baza.

24 *la hice dueño de mi voluntad*] Hacerſe *dueño* de alguna coſa. Phraſe muy uſada, para explicar que alguno ſe apodera de la caſa, hacienda, ó albedrio de otro. *Diccionar.*

25 *el demonio, que no duerme*] *Ribadeneira.* Obras. 17.

El Demonio vela, y nunca ſe adormece. *Aleman.* T. 2. L. 2. C. 9.

26 *el barbero á quien Don Quixote quitó el yelmo de Mambrino*] 166. 13.

y Sancho

466 27 *y Sancho Panza los aparejos del asno, que trocó con los del suyo*] 168. 24. 447. 22.
467 10 *ladron, salteador de caminos*] 476. 18. El que sale á robar en el campo, y despoblados, y aguarda á los caminantes en los passos angostos, y peligrosos. *Cov.* voz Camino.

14 *hombre de pro*] *Quevedo.* T. 1. C. C.

15 *propuso de armarle cavallero*] a 7. 19. 2. 258. 28. Como *Olivante armó Cavallero* á *Darisio* y á otros *Escuderos.* *Olivante.* L. 3. C. 16.

Gli fui sempre *scudiero,* & nel partire
Mi fece Cavalier (quantunque indegno) *Gyrone.* L. 7. 14.

16 *por parecerle que sería en él bien empleada la orden de cavalleria*] a 2. 258. 28. E digo vos que *Cavalleria sera en él mejor empleada* que en ninguno de quantos ay en todas las insulas del mar. *Amad. de Gau.* C. 11. v. *Espejo.* P. 1. C. 74. P. 2. C. 42. *Oliva.* C. 15.

24 *que no se avia estrenado*] *Estrenar.* Comenzar, dar principio al uso de alguna cosa. *Diccionar.*

468 3 *jaeces del cavallo deste vencido covarde*] 168. 18, 24, 7.

17 *y juro por la orden de ca*] 22. 27.—22 *libró á los encadenados*] 186. 6.—23 *pedradas*] 187. 5.

C. XLV.

469 6 *y quien lo contrario dixere, le hare yo conocer que miente*] 25. 13. *Amad. de Gau.* *Oliva.* Mentir Ind.

13 *carta de examen*] En todas las ciencias, diciplinas, facultades, artes liberales, y mecanicas, ay *examen* para aprovar á los que las professan, ó reprovarlos. *Cov.*

Se hace examen de Barberos,
De Herradores, de sastres, y se hace
De Cirujanos, &c. *Comedias.* T. 1. 212.

Y con todo esso tenia *Carta de examen.* Que segun he oydo dezir, al què va graduado por el que llaman daca dinero, nunca negoció mal. *Justina.* 309.

14 *barberia*] la tienda del barbero: el arte mesma. *Nebrissensis.*

24 *la babéra*] La armadura del rostro de la nariz abaxo, que cubre la boca, barba, y quijadas. *Cov.*

470 19 *me fatigó mucho un Moro encantado*] 117. 25.—21 *colgado deste brazo*] 459. 5.

29 *y tendrán los entendimientos libres*] 508. 20.

471 22 *albarda de jumento*] a 125. 11.

29 *pero alla van leyes, &c.*] do quieren Reyes. *Nuñez.* 2. 36. 15. 290. 22.

472 3 *y á quien Dios ſe la dió San Pedro ſe la bendiga*] *Mallara*. Cent. 1. 27.

11 *y arrojóle*] 209. 15. *Arrojarſe*, es abalanzarſe con impetu, de un lugar á otro. *Cov.*

19 *eſtar hecho uva*] Hazerſe uba, emborracharſe. *Cov.*

20 *Mentis como vellaco*] 209. 19, 28.

25 *Hermandad.*] Añade aqui el Diccionario, (no ſabeſe ſu autoridad) de Ciudad-real.

ib. *El Ventero, que era de la quadrilla*] a 119. 1. 476. 2, 25. Son los mas Venteros Quadrilleros, *Aleman*. T. 1. L. 2. C. 1.

El Ventero llegava con la hermandad en buſca de los dos que ſe fueron para prendellos. *L. Velez*. Tr. v.

26 *entró por ſu varilla*] Aſi el Quadrillero 119. 3 aſió de ſu media vara.

473 12 *llantos, voces, gritos*] Di rumor, ſtrepiti, é gridi
Il campo era pien quaſi ugualmente. *Arioſto*. C. 27. 90.

16 *metido de hoz y de coz*] Entrarſe en una coſa de hoz, y de *coz*, es ſin ninguna conſideracion. Trae origen del modo de ſegar, que echada la *hoz* á la mies la quebrantan de la coz que le dan con el pie. *Cov.* *Quevedo*. T. 1. C. C.

ib. *diſcordia del campo de Agramante*]

Il Re Agramante volentier s'attenne
Al parer di *Sobrin diſcreto é ſaggio*, (2. 9. 27.
E Marfiſa laſció che non le venne,
Ne patí, ch' altri andaſſe á farle oltraggio.
E toleró, Dio ſa, con che coraggio,
Per poter acchetar liti maggiori,
E *del ſuo campo* tor tanti romori.

100.

Di cio ſi ride la *Diſcordia* pazza;
Che pace ó tregua omai piu teme poco:
Scorre di quá é di lá tutta la piazza. *Arioſto*. C. 27.

24 *mirad como allí ſe pelea por la eſpada*] La *Spada ſoprana*
Che gia d' Orlando fu, *Durindana*. *ib. ib.* 54. a 2. 203. 14.
(Riſpoſe Mandricardo irato allora)
Non faria l' un, ne l' altro atto á vietarme
La buona ſpada, ó quelle nobil arme. 62.
E tratto da la collera avventoſſe

Col

Col pugno chiuſo al Re di Sericana
E la man deſtra in modo gli percoſſe,
Che abbandonar gli fece Durindana. *ib. ib.* 63.

473 25 *aquí por el cavallo*] Pel deſtriero
Avea con Rodomonte Sacripante
Incomminciato un aſpro aſſalto; é fiero. *ib. ib.* 81.

ib. *aculla por el aguila*] Il Tartaro viene anche
E niega che Ruggiero ad algun patto
Debba l' *Aquila* aver dall' ale bianche. *ib. ib.* 43. v. 61.

474 15 *ſe avenía*] *Avenirſe*, concertarſe, y conformarſe. *Cov.*

28 *autoridad de Agramante*] El Oidor.—29 *y prudencia del Rey Sobrino*] El Cura.

475 9 *algunos mandamientos*] Mandamiento, el deſpacho que expide el Juez, mandando executar alguna coſa: y aſſi ſe dice Mandamiento, &c. *Diccionar.*

12 *y como Sancho avia temido*] 187. 26. 88. 18, 89. 2.

17 *y va cotexando*] *Cotejar*, hazer comparacion de una coſa con otra, repreſentandolas ambas juntas. *Cov.*

19 *rezava*] *Rezar*, vale lo meſmo que recitar. *Cov.*

22 *á grandes voces decia: Favor á la Santa Hermandad*] A grandes vozes Apellidaron. Aqui de la Santa Hermandad, favor á la Santa Hermandad. *Perſiles.* L. 3. C. 4.

28 *y cruxiendole los hueſos*] *Cruxir* los hueſos, ſentirſe, y deſencaxarſe, de algun golpe. *Cov.*

476 2 *á los de ſu oficio*] 472. 25.

18 *ſaltear de caminos*] 467. 10. *Saltear*, es robar en el campo. *Cov.*

25 *ladrones en quadrilla, que no quadrilleros*] a 119. 1. 472. 25. Los Santos Quadrilleros en general, es toda gente nefanda y deſalmada, y muchos por muy poco juraran contra tí lo que no hiziſte, ni ellos vieron. *Aleman.* T. 1. L. 1. C. 7.

Dios me libre de *bellacos en quadrilla.* *Eſpinel.* R. 1. Deſ. 8.

477 1 *no ay executoria de hidalgo*] Hidalgo de executoria, el que ha pleiteado, y por teſtigos y eſcrituras prueva ſu hidalguia. *Cov.* voz Fidalgo.

2 *con tantas preeminencias, ni eſenciones*] .. 106. 15. 524. 8. Ay tambien hidalgos de privilegio, que han comprado ſus hidalguias: y aunque eſtos tengan las *eſſenciones y preeminencias* que los demas, no tienen las calidades de nobleza y ſangre. *Cov. ib.*

5 *pecho*] a 106. 15. Vale cierto tributo que ſe da al Rey. *Cov.*

477 5 *alcavala*] Hoc tributi genus exteri gabellam, noſtrates *alcavalam* appellant. *Cov.*

ib. *chapin de la Reina*] Chapins da Raynha, ou da Princeſa. Certo tributo, que ſe paga á eſtas peſſoas reales. Deſpois que Portugal teve Reys, hum delles deu as Rainhas á villa de Alenquer para ſeus *Chapins. Bluteau.*

ib. *moneda forera*] cierto tributo que ſe paga de ſiete en ſiete años, en reconocimiento del ſeñorio Real. *Cov.*

ib. *portazgo*] lo que ſe paga en el puerto. *Cov.*

Dezimos, que todo Ome que aduza á nueſtro Señorio á vender algunas coſas, qualeſquier, tambien Clerigo, como *Cavallero*, ó otro ome qualquier que ſea; que deve dar el ochavo por *portadgo*, de quanto traxere á vender, ó ſacare. *Partidas.* P. 5. Le. 5. T. 7.

6 *hechura*] ſinifica el precio del trabajo del oficial, como la *hechura*, 6 hechuras del ſayo y capa que ſe da al ſaſtre. *Cov.*

8 *Que donzella no ſe le aficionó, y ſe le entregó rendida*] 115. 28. 454. 23. 2. 341. 21.

C. XLVI.

478 16 *á romper lanzas*] Quebrar *lanzas*, por aluſion vale empezar á tratar algun negocio, y romper dificultades. *Cov.*

27 *menoſcabo de ſus cueros*] 359. 18.—29 *ſin que ſe le pagaſe primero*] 126. 22.

479 4 *paz y quietud del tiempo de Otaviano*] Auguſtus Cæſar: aſi ſe llama por los Eſcritores Eſpañoles. Vulgar y comunmente fue llamado Ceſar *Octaviano. Mexia.* 22.

Eſtando el mundo *en quietud y paz general*, aviendo ya quarenta y dos años del imperio de *Octaviano: en eſta pacificacion y repoſo de los tiempos* nació Jeſu Chriſto nueſtro Señor. *ib.* 40.

14 *proverbio*] es lo que llamamos refran. *Cov.*—*que la diligencia, &c.*] *Cov.* 2. 327. 22.

21 *la eſtada*] Manſion, detencion, demora que ſe hace en algun lugar, ó en otro parage. *Diccionar.*

480 6 *favorecer los huerfanos, y meneſteroſos*] a 69. 22. 2. 50. 4.

24 *ay mas mal en la aldeguela que ſe ſuena*] En el aldea que no es buena mas mal ay que ſuena. *Nuñez.* F. 43 b.

481 6 *hocicando*] *Beſucar*, beſar deſcompueſtamente dizen hozicar. *Cov.*

20 *y cada puta hile*] Vaſe mi madre, *puta* ſea quien mas *hilare. Nuñez.* F. 117 b.

Quando *la puta hila* con mal anda. *ib.* F. 95. v. *Arioſto.* C. 12. 39.

deſlenguado]

481 25 *deslenguado*] el que tiene costumbre de hablar mal de los otros. *Cov.* voz Lengua.

482 4 *patada*] el golpe que se da con el pie. *Cov.*

27 *Sicut erat in principio*] *Aleman.* T. 2. L. 3. C. 3.

483 3 *lo que yo otras muchas veces te he dicho*] 122. 25. 360. 18. 80. 20.

5 *aquello de la manta*] 127. 16, 20.

25 *jaula de palos enrejados*] Llamamos *jaulas* unos enrejados, dentro de los quales se ponen *los orates*, (*Orate*, el loco que tiene horas, y dilucidos intervalos) quando son furiosos, ó lo estan. *Traen* encerradas en estas mismas *jaulas* algunas *fieras para ganar con ellas*, enseñandolas sin peligro. Ponen en ellas los *tigres*, los gatos de Algalia, los leones, &c. (509. 22) *Cov.*

484 3 *Llegaronse á el, que libre, y seguro dormia, y le ataron muy bien las manos*] El tratamiento del Cavallero aquí muy parece á estos pasos.

Segretamente il trattato ordinaro
Di pigliare il Cristian preson partito,
Quando sia al letto, é non àrá riparo:
E cosí fu tra loro stabilito:
Venne la notte, al letto sen' andaro,
Orlando alla sua camera n'e é gito,
E disarmossi, é *crede esser sicuro*;
Ma non sapeva del suo mal futuro.

88.

Quando piú fiso la notte *dormia*
Una brigata s'armar di Pagani,
E un di questi la camera apria,
Corsongli adosso come lupi ó cani;
Orlando á tempo non si risentia,
Che finalmente *gli legar le mani:*
E fu menato subito in prigione. *Pulci.* M. M. C. 12. 87.

Asi fue preso Rugel por Ungiardo, el qual
Aspetta che Ruggier *dormendo* giaccia,
Poi manda le sue gente chete chete;
E fa il buon Cavalier, *ch' alcun sospetto*
Di questo non havea, prender nel letto. *Ariosto.* C. 45. 9.

11 *aquel encantado castillo, y que ya estava encantado*] 120. 12; 21. 8. En el entretanto que alguno dellos Gigantes fuere bivo no serán deshechos los *encan-*

encantamentos de eſte caſtillo: y eſſe Cavallero ſin duda deve eſtar *encantado*. *Belianis*. L. 3. C. 9. (484. 14.

Don *Belianis*, y *Perianeo provaron el aventura* (456. 30) de el *encantado Caſtillo*, y como fue acabada, y las Princeſas libres. (2. 230. 5) *ib. ib.* C. 30. v. *ib.* L. 4. C. 74.

484 13 *el Cura, trazador*] 282. 4.

27 *La qual ſe acabará, quando el furibundo Leon, &c.*] Tales Profecias hallanſe en los *Amadiſes*. Entonces le dixo *Urganda á Oriana:* En aquel tiempo Que la gran cuyta preſente te ſerá, ſaldra *el fuerte leon* con ſus beſtias, &c. y el afamado *leon* derribara de la tu cabeza la alta corona, &c. *Amad. de Gau*. C. 60.

En el venidero tiempo que el *deſconocido Leon* paſſare los ſerpentinos boſques con temor de ſus ſilvos ſacara la doloroſa eſpada del pecho: la qual ſerá quebrada en gloria de ſu heridor, y vida de ſu herido. *Amad. de Gre*. P. 2. C. 47. Se repite *ib.* C. 62. Veaſe otra tal en Febo. P. 1. L. 2. C. 7.

Quando el baſtardo *Leon*
Al Marte Galo enfrenara con freno
Entonces los cuydados
De la mas bella dama priſionera
Tendran ſu libertad cierta, y entera.

28 *yogiren en uno*] 2. 348. 3, 49. 20. v. Var. Lec. Alude aquí 29 *al blando yugo matrimoneſco*.

485 1 *rapantes garras*] *Rapar*, tomar alguna coſa con violencia. *Cov.*

2 *el ſeguidor de la fugitiva ninfa*] a 454. 11.

Moderatius, oro,
Curre, fugamque inhibe: moderatius inſequar ipſe.

Apolo á Daphne. *Ovid*. Met. L. 1. 509.

Satiros, Faunos, quando
Las fugitivas Nymphas vais buſcando,
Ellas ſe inclinen al piadoſo ruego. *Garcilaſſo*. El. 1.

3 *á la viſita de las lucientes imagines*] *Imagenes* celeſtes ſon cierta cantidad de eſtrellas, que juntas hazen una conſtelacion, y forman dellas unas figuras imaginarias, como la Oſſa mayor y menor, La Lira, &c. y ſon por todas quarenta y ſiete *imagenes*, las quales contienen en sí todas las eſtrellas. *Cov.*

7 *la flor de la Cavalleria andante*] Amigos, vedes que traigo toda *la flor de la Cavalleria*

Cavalleria del mundo : el uno es *Amadis :* el otro ſu hermano Don *Galaor.* *Amad. de Gau.* C. 22.

Alli eſtava *la flor de la Ca* del mundo. *Olivante.* L. 2. C. 36.

486 3 *que no me dexara, en buena, ni en mala ſuerte*] 2. 565. 1.

5 *el poderle yo dar la Inſula*] Yo no tengo que te dexar ſino ſolamente eſta Inſula. *Amadis* á *Gandalin* ſu eſcudero. *Amad. de Gau.* C. 45.

10 *le beſó entrambas las manos*] 60. 10.

C. XLVII.

14 *modo con que fue encantado*] a 456. 30. 84. 11. A *Roldan* y á *Angelica* ſucede una aventura donde quedan encantados. *Garrido.* C. 2.

Eſtando Rugero quexandoſe entre sí le viene una aventura donde queda encantado. *ib.* C. 30.

487 10 *demonios que han tomado cuerpos fantaſticos*] a 2. 291. 4. 545. 8. *Fantaſma* es lo meſmo que *viſion fantaſtica*, ó imaginacion falſa. Permitiendolo Dios, el demonio ſuele cauſar eſtas viſiones interiormente en la potencia imaginativa ; y exteriormente *tomando cuerpo fantaſtico. Cov.*

L'uno é l'altro, á vederle, mi pare
Qualche *corpo fantaſtico* incantato. *Pulci.* M. M. C. 24. 89.

26 *traen el infierno conſigo*] *Landino* en ſu comento ſopra él Inferno di *Dante* Canto 34 dice—*I Demonij ſempre portano ſeco il ſuo inferno.*

488 24 *Nigromancia, ſu primer inventor Zoroaſtes*] *Zoroaſtes*, Rey de los Bactrianos, fue el primer inventor de la arte Magica. *Cov.* a 2. 276. 8.

Sine dubio orta in Perſide á Zoroaſtre. *Plinij.* Hiſt. Nat. L. 30. C. 1.

491 11 *Sumulas de Villalpando*] Gaſpar Cardillo de *Villalpando* ſcripſit *Summam Summularum. Compluti.* anno 1557, & 1571. & 1584, & anno 1586. 8vo. ad *Complutenſis* Academiæ patres. Qui quidem publico ſanciverunt decreto, ne in poſterum aliunde quam ex hac *ſumma* Dialecticæ artis principia diſcipulis traderentur. *D. Nic. Antonio.* Bib. Hiſp. T. 1. 399.

20 *Magos crió Perſia*] *Mago*, eſta palabra es Perſica, y vale tanto como ſabio, ô filoſofo. *Cov.*

ib. *Bracmanes la India, Ginoſofiſtas la Etiopia*] Multarum gentium *Indiæ* Cognomen *Brachmanæ. Plinij.* Hiſt. Nat. L. 6. C. 17.

*India, Aethiopum*que tractus miraculis ſcatent. Philoſophos eorum quos *Gymnoſophiſtas* vocant, ab exortu ad occaſum perſtare, contuentes Solem immobilibus oculis. *ib.* L. 7. C. 2.

492 13 *los encantados, ni comen, ni duermen, ni hablan*] Hombre *encantado*, el retirado

rado y paſmado, que no trata con nadie. *Cov.*

493 12 *os empreñaſtes de ſus promeſas*] El que facilmente cree lo que le dizen parece *empreñarſe* de palabras. *Cov.*

21 *algo va de Pedro en Pedro*] Refran. Con que ſe da á entender la diferencia que hai de un ſugeto á otro, eſpecialmente en nobleza y ſangre. *Diccionar.*

22 *á mí no ſe me ha de echar dado falſo*] 2. 263. 7. ni me echareys dado falſo. *Garay.* F. 395.

494 15 *fabulas que llaman Mileſias*] *Fabulæ Mileſiæ*, á Mileto Joniæ, quæ de luxu & delicijs male audivit, ad voluptatem ſolam ſunt repertæ: genus quoddam fabularum nec verum, nec veriſimile, nec in aliquem uſum vitæ paratum, & congruens, ſed tantum ad extrahendum tempus. *Vives.* T. 1. 144.

17 *las fabulas Apologas*] *Apologi* conficta exempla ſunt in uſum vitæ, qui ad ſuadendam virtutem, ad diſſuadendum vitium, ad aliquid denique agendum, aut non agendum ſunt reperti. *ib. ib. ib.*

28 *á un gigante como una torre*] 30. 24. 2. 10. 20. El *jayan* movió contra él, que no pareſcia *ſino una torre.* Galaor fue á él *con ſu lanza baxa.* a 50. 16. *Amad. de Gau.* C. 12.

Encontrar al Gigante y á *una torre* era todo uno. *Eſpejo.* P. 1. C. 25. v. *ib. ib.* C. 10.

Torregiavan di mezza la perſona
Gli orribili giganti. *Dante.* Inf. C. 31. 43. v. *Pulci.* M. M. C. 14. 30.

495 11 *ni las vió Marco Polo*] *Marco Polo Veneto*, uno de los que mas han andado en todo el mundo por tierra. *Pineda.* Mon. Ec. L. 21. C. 27. 3.

496 22 *fanfarron*] el que eſta echando bravatas, y ſe precia de valiente, hablando con arrogancia, y jactancia ſiendo un lebron, y gallina. *Cov.*

C. XLVIII.

498 24 *de averme quemado las cejas*] XIV. 30.

25 *ſer el ſaſtre del cantillo*] Así las Originales Impreſiones. Proverbio. El *ſaſtre* del campillo, ó del cantillo, que ponia de ſu caſa el hilo. *Cov.*

Quereys que *ſea yo como el ſaſtre de la encrucijada*, que ponia el hilo de ſu caſa. *Garay.* F. 388.

Perder tiempo, y ſervir de balde, y *ſer como el ſaſtre del* campillo. *Juſtina.* 378.

499 2 *tres Tragedias que compuſo un famoſo Poeta,—9 la Iſabela, la Filis, y la Alexandra*] V. Noticias Literarias del Erudito D. *Juan Antonio Pellicer y Saforcada.* p. 40. En *Madrid.* 1778. 4to.

La primera, y la tercera de eſtas tres Tragedias, ſu Autor *Lupercio Leonardo de Argenſola*, puede ver el curioſo Lector en el *Parnaſo Eſpañol.* T. 6. De *la Filis* no ſe ha podido averiguar la exiſtencia. *ib.* Indice. xiv.

Hizo Artieda
Sus encantos de Merlin,
Y *Lupercio ſus tragedias. Rojas.* 48 b.

499 14 *la Ingratitud Vengada*] Comedia de *Lope de Vega.* v. el Peregrino dél.

ib. *la Numancia*] Comedia inedita del Autor. La deſtruicon de Numancia, y la Batalla Navalla, donde me atreví á reducir las Comedias á tres jornadas. Prologo á ſus *Comedias.* y Adjunta al *Viage del Parnaſo.*

15 *la Enemiga Favorable*] Comedia de Lope de Vega. *D. Nic. Antonio.* Bib. Hiſp. T. 2. 62.

24 *Segun le parece á Tulio, eſpejo de la vida humana, &c.*] Comædia eſt imitatio vitæ, ſpeculum conſuetudinis, imago veritatis. *M. T. Ciceronis* Fragmenta.

500 2 *fregona*] la moza de ſervicio que anda en la cozina entre las ollas, y los platos. *Cov.*

5 *la primera jornada*] a 499. 14. En las Comedias Eſpañolas *Jornada* correſponde á los actos en que ſe dividian antiguamente. *Diccionar.*

Nombre que dió á los actos *Torres Nabarro.* Prologo de *Naſſarre* á las Comedias de *Cervantes.*

11 *en tiempo del Rey Pepino, y Carlo Magno*] Re Carlo figlio de Pepino. *Arioſto.* C. 36. 71. Murió Pepino año de 768: Carlo Magno en 814.

13 *el Emperador Eraclio, que entró con la cruz en Jeruſalen*] Venido á Hieruſalem (cerca año 629) Heraclio truxo á la cruz de nueſtro Redemptor, que catorze años avia eſtado en poder de Coſroes, y *entró en la ciudad con ella,* trayendola ſobre ſus hombros con la mayor fieſta y ſolenidad. *Mexia.* Hiſt. Imp. 377.

14 *que ganó la Caſa Santa, Godofre de Bullon*] Gofredo de Bullon que ſe halló en la conquiſta de la Tierra Santa. *Pineda.* Mon. Ec. L. 19. 28. murió año 1100.

21 *comedias divinas, que de milagros fingen*] a 2. 403. 18. v. Var. Lec.

Al fin no quedó Poeta
En Sevilla, que no hizieſſe
De algun Santo ſu Comedia. *Rojas.* 49.

Se acoſtumbran repreſentar comedias honeſtas, y algunas vezes devotas, de la

hiſtoria de alguń Santo para entretenimiento de los ciudadanos. *Piſa*. L. 1. C. 21.

504 10 *es facil á los encantadores tomar la figura*] a 312. 24.

Oydme Señor nuevo concierto
Del ſabio tio ſuyo viejo anciano:
Mirad como eſcapallo ſe ha penſado,
La figura ha tomado de Turpino. *Garrido*. C. 36. 83. 4. v. *Arioſto*. C. 39. 4. C. 43. 35.

13 *en un laberinto,*—14 *aunque tuvieſes la ſoga de Teſeo*] *Theſeus* poſteaquam *Cretam* venit (69. 17) ab Ariadne eſt adamatus: ea *Theſeo* monſtravit *Labyrinthi* exitum. Quo *Theſeus* cum introiſſet *licium revolvendo* foras eſt egreſſus. *Hyginus*. Fab. 42.

28 *y tan falto de meollo*] no tener un hombre meollo, no tener ſeſo. *Cov.*

505 2 *como no va encantado.*—17 *y voluntad de hacer aguas*] 64. 22. Los encantados no comen, ni tienen eſcrementos mayores. P. 2. 181. 11, 12.

C. XLIX.

508 20 *boniſimo entendimiento, venia perder los eſtribos, como otras veces ſe ha dicho*] 297. 7. 394. 19. 470. 28. Hazerle perder á uno los eſtrivos, ſacarle de paciencia, como el Cavallero, que encontrando á otro con la lanza le ſaca de acuerdo, y le haze perder los eſtrivos. *Cov.*

30 *turbamulta*] *Quevedo*. T. 1. C. C. 635.

509 1 *tanto Emperador de Trabiſonda*] xix. 10. 84. 29 a. a 2. 267. 26 *Amad. de Gre.*

2 *tanto palafren, tanta donzella andante*] a 64. 24. 237. 19. v. Ind. a 2. 128. 27. a 2. 225. 1. *Amad. de Gre.* Llegó la *donzella* que Fermuſio Troyano embiava, la qual en un *palafren* venia, acercandoſe donde los Cavalleros eſtavan. *Olivante*. L. 1. C. 26.

Sacando Leandro los cavallos y *palafrenes de las donzellas* caminaron. *ib*. L. 2. C. 22.

Todas aquellas infantas, dueñas, y *donzellas* huyeron en ſus *palafrenes*. *ib*. L. 3. C. 11. (a 2. 224. 26.

Una hermoſa compañia
De *damas* vió ſalir con mucha gente,
Y *palafrenes*. *Barahona*. C. 7. 115. v. *Eſpinoſa*. C. 4. 11, 12.
Cayó ſu donzella
Del *palafren*. *Garrido*. C. 7. 61.
Una *donzella* viene cavalgando

Un

Un blanco *palafren. ib.* C. 17. 16. & al.
Hor ecco di traverſo un' altra *dama*
Sopra d'un *palafren* á la pianura. *Boiardo.* L. 2. C. 12. 63.
Del *palafreno* Angelica giu ſceſe. *Arioſto.* C. 19. St. 24. v. *ib.* C. 27. 5.

509 12 *doy con el mejor dellos en la pared*] 511. 8.—22 *y traerle ſobre un carro, &c.*— 24 *para ganàr con el*] a 483. 25.

510 2 *Un Viriato tuvo Luſitania*] Reſponde O Gama,
Eſte, que ves paſtor ia foi de gado,
Viriato Sabemos, que ſe chama,
Deſtro na lanza, mais que no cajado
Injuriada tem de Roma á fama,
Vencedor invencivel afamado. *Camoens.* Luſ. C. 8. 6. v. *Florum.* L. 2. C. 17.

4 *un Conde Fernan Gonzales Caſtilla*] Veanſe ſus Hechos en la *Chronica de Eſpaña.* F. 240 b. Son varios Romances dél en los *Cancioneros.*

ib. *Un Cid Valencia*] *Valencia* llamóſe del *Cid*, porque Cid la ganó de los Moros. *Medina.* C. 145.

En el año de 1100 deſmamparon los Moros á Valencia, y el *Cid* ſe metió dentro y ſe apoderó della con ſus gentes. *Marmol.* T. 1. F. 156.

5 *un Diego Garcia de Paredes*] Ind. a 2. 201. 27.

6 *un Garci Perez de Vargas Xerez*] a 47. 2. Natural de Toledo, de cuyo eſfuerzo ſe refieren coſas grandes, y caſi increybles. *Mariana.* L. 13. C. 7.

ib. *un Garci Laſſo Toledo*] Garcilaſſo de la Vega Principe de los Poetas Caſtellanos. Soldado valiente. v. *Sandoval.* T. 2. L. 23. L. 13.

7 *Manuel de Leon Sevilla*] a 2. 126. 2.

511 8 *pena que v. m. da á los libros, quando los lee*] 509. 12.

14 *lo de la Infanta Floripes, y Guy de Borgoña*] a 291. 30. *Floripes*, hija del Almirante Balan, hermana de Fierabras,—herida de amor del noble *Gui de Borgoña. Carlo Magno.* L. 2. C. 29.

Sepas que á mí me llaman *Gui de Borgoña*, ſoy ſobrino del Emperador *Carlo Magno*, y primo de Don *Roldan. ib. ib.* C. 39.

Uno de los doze Pares de Francia. *ib.* L. 3. C. 57. Eſtava muy eſpantado de tanto amor como la hermoſa *Floripes* le moſtrava: y ella armó á *Gui de Borgoña muy gracioſamente. ib.* L. 2. C. 29. *Floripes* fue bautizada y caſada con *Gui de Borgoña*, y fueron coronados *Reyes* (173. 16) de ſu tierra. *ib.* L. 3. C. 58.

Entró Guy de Borgoña muy luzidamente armado. *Eſpejo.* P. 2. C. 43. v. P. 1. C. 80.

Almon al coſtado de *Carlo*,
Galalon la perſona renegada
Con Salomon, y Guido de Borgoña. *Garrido.* C. 10. 50.

Guido Borgognon ch'e Paladino,
Il qual ſi ſtava con Re *Carlo* in Corte. *Boiardo.* L. 2. C. 23. 31.

511 15 *y lo de Fierabras, con la puente de Mantible*] *De la Puente de Mantible.* Llegados los ſiete Cavalleros á la *Puente de Mantible*, dixo Oger de Danoys: Señores, eſte es el peor paſſo que ay en toda aqueſta tierra, ca el rio es muy grande, y no ſe puede paſſar ſino por la *puente*, y la *puente* es muy fuerte, y muy grande de treynta arcos de marmol: y es guardada de un *Gigante* (61. 28) muy grande, y eſpantable. *Carlo Magno.* L. 2. C. 33.—Con muy grande trabajo, y perdicion de gente ganó *Carlo Magno* la *Puente de Mantible. ib. ib.* C. 51.

Il ya pluſieurs choſes de *Charlemaigne* eſcriptes on livre quon nome *Firabraz.* *Bouchet.* F. 43.

19 *Artus convertido en cuervo*] 82. 28, a 30.—20 *y le eſperan en ſu Reino*] 82. 28.

Penſamos que ſeran las alegrias
Que haſta oy la Anglia celebrava,
La venida d' *Artus* qu' eſtá en el cielo
Y *los ſuyos l' eſperan en el ſuelo.* *Eſpinoſa.* C. 32. 90.

21 *que es mentiroſa la hiſtoria de Guarino Mezquino*] Guerino Detto il Meſchino. In *Trevigi.* 1643. 8vo. Varias otras impreſiones ſe hallan, pero no valen nada.

22 *y la de la demanda del ſanto Grial*] Puede ver la hiſtoria de eſta demanda el curioſo Lector en el antiguo Hiſtorico Poeta Ingles *Hardyng.* *Chronicle.* Cs. 76, 77, 78. London. 1543. 4to.

Y en algunas hyſtorias ſe lee, que fue Joſepho el hijo de Joſeph ab Arimatia, que el *Sancto Grial* traxo á la *Gran Bretaña.* *Amad. de Gau.* L. 4. C. 28.

Que dire del buen Rey *Artus*, de *Lanzarote*, de Triſtan, y ſobre todos de aquel ſingular Cavallero *Galaz* que cumplió la conquiſta del *Santo Grial* en companía de *Boors y Perſeval.* *Tirante.* L. 3. C. 77.

Reynando el rey *Artur* en tiempo que gran Bretaña florecia, hizieron maravilloſas cavallerias en la demanda del *Sancto Grial* el buen *Galaz*; y el enamorado *Triſtan de Leonis, Don Lancerote del Lago, &c.* *Eſpejo.* L. 2. C. 21.

Armato

Armato il Re Don Triſtano, il Re *Arturo*, y *tutti í Cavalieri della tavola ritonda* (83. 2) l' accompagnorno, & il fecero ſedere nella ſedia, dove egli ſi giuro alla *tavola*, & alla conquiſta di *ſan Griallo*. *Triſtani*. L. 2. C. 64.

511 23 *los amores de Don Triſtan, y la Reina Iſeo, como los de Ginebra, y Lanzarote*] 83. 4. 2. 238. 3. Hallanſe en *Triſtani*. L. 1. Cs. 20, 28, 39. Sappiate, Signori, che non ſi trova piu di dui Cavaglieri, ne di due donne; l' uno é *Lancilotto*, Don *Triſtano* l' altro: delle donne l' una é la Reina *Gineura*, l' altra la Reina *Iſea*. C. 28.—*Triſtano*, et la Reina *Iſotta* arrivano ad un Caſtello, dove erano *Lancilotto del Lago*, & la Reina *Gineura*. C. 86.

Saran ſempre in terra nominati
Triſtano, é *Iſotta* fior d' ogni bellezza,
Gineura, é *Lancilotto*. *Boiardo*. L. 2. C. 8. 2.

25 *la Dueña Quintañona, la mejor eſcanciadora de vino*] a 2. 238. 3. *Skænk*, cyathus, eſt hinc quod apellemus *Skænk-Swen*, ſervum á cyathis. *Ihre*.

28 *dueña con tocas reverendas*] 2. 238. 24. 290. 2. Dueña de tocas largas reverendas—ſuelen ſer las tales miniſtros de Satanas. *Aleman*. T. 1. L. 1. C. 2.

29 *parece á la Dueña Quintañona*] Aora que te veo aca me deſengaño, y me he holgado de verte, porque por allá luego dezimos: Miren la dueña *Quintañona*, daca la dueña *Quintañona*. *Quevedo*. Politica. 304 b.

512 7 *y en Ronceſvalles eſtá el cuerno de Roldan*] a 2. 203. 13. En Ronceſvalles es un moneſterio de la orden de Sant Auguſtin: donde *ſe dize* que eſtan ſepultados los *doze Pares* de Francia: de los quales *ſe dize* aver *algunas coſas de memoria* de los dichos. *Medina*. C. 131.

El Emperador hizo llevar el cuerpo de *Roldan* haſta á Blayes en la Igleſia de S. Ramon, y mandó poner encima de ſu ſepultura á ſu eſpada, y á ſus pies *ſu cuerno de Marfil*. Y deſpues fue llevado ſu cuerpo á *Ronceſvalles*. *Carlo Magno*. L. 3. C. 77.

Tutti í Baroni ad *Orlando* d' intorno
Furno in un tratto, é ognun confortava,
Che ſi doveſſi ſonar preſto il *corno*. St. 12.
E tutti conſigliavano una coſa,
Che ſi chiamaſſi col corno ſoccorſo. St. 13.
Dicevan tutti, ó franco paladino,
Va ſuona il *corno* quanto puoi piu forte. St. 14. C. 26.

Orlando

Orlando
Accio che *Carlo* sentissi il suo caso
Sono tanto forte, che lo intese,
E'l sangue usci per la bocca é pel naso.
Dice Turpino, che il *corno* si fesse,
La terza volta che á bocca sel messe. *Pulci.* M. M. C. 27. St. 69.

Peracto bello *Rolandus* ascendit in montem, & redijt retro ad viam Runciavallis. Tunc insonuit *tuba sua eburnea. Turpinus.* C. 22.

Tanta virtute *tuba sua eburnea* insonuit, quod flatu omnis ejus *tuba per medium scissa*, & venæ colli ejus & nervi rupti fuisse feruntur. *ib.* C. 23.

v. *Boiardo.* L. 1. C. 14. St. 62, 3. C. 15. 54, 5. L. 2. C. 11. S. 10. *Dante.* Inf. C. 31. 11, 16.

512 12 *valiente Lusitano Juan de Merlo, que fue á Borgoña, y se combatio en la Ciudad de Ras, con el señor de Charni, llamado Mosen Pierres, y en la Ciudad de Basilea con Mosen Enrique de Remestan, &c.*] Mosen. 401. 8. a 2. 246. 7. En este año 1433 *Juan de Merlo* Cavallero de origen Portugues, aunque nacido en Castilla, hizo armas á cavallo en la *ciudad de Ras,* con *Pedro de Brecemonte* señor de *Charni* en presencia de Philipe Duque de *Borgoña.* Tambien hizo armas en la *Ciudad de Basilea,* con un Cavallero llamado *Henrique de Remestan,* aunque á pie, *gozando de la vitoria de ambas batallas. Garibay.* L. 16. C. 23.

Lamenta en dos coplas, viz. 198, 99 la muerte de *Juan de Merlo* el *gran Poeta Cordoves* (2. 336. 18) *Juan de Mena.* Y estos hechos suyos refiere el Comendador *Fernan Nuñez* en la glosa.

Hizo armas con *Suero de Quiñones* (1 23) Capitan mayor del passo: de cuyo encuentro quedó *Quiñones* tan mal herido, que por dissimular su herida estuvo en arto peligro. *Zurita.* L. 14. C. 22.

17 *en Borgoña Pedro Barba, y Gutierre Quixada venciendo á los hijos del Conde de San Polo*] En el año 1435 *Gutierre Quixada* señor de Villa Garcia con *Pedro* señor de Haburdi, *hijo* bastardo *del Conde de San Pol,* haziendo armas en Sant Omer, villa de *Borgoña,* en presencia del Duque Philipe, no solo alcanzó esta vitoria, mas mucha honra en querer combatir por un C amigo suyo, llamado *Pero Barba,* que tenia assignacion, con otro *hijo* bastardo *del Conde* llamado *Diego,* dexando por enfermedad de acudir *Pero Barba.* Por estas cosas el Duque Philipe hizo muchas cortesias y honra á este noble y valiente Cavallero. *Garibay.* L. 16. C. 24.

Con

Con muy poca variacion se refiere esta Historia en la Cronica de Don Juan II. C. 255.

512 20 *á Alemania Don Fernando de Guevara donde se combatió con Micer Jorge*] En estos dias, (1436) Don *Fernando de Guevara* passando á *Alemaña*, En Viana ciudad de Austria hizo armas á pie con un Cavallero Tudesco, llamado Georgio Vourapag en presencia de Alberto Duque de Austria. Don *Fernando de Guevara* llevando de retirada á su competidor, el Duque Alberto echando el baston, los sacó de las lizas, é hizo mucha honra á Don Fernando, á quien dió de sus joyas. *Garibay*. L. 16. C. 25.

23 *las justas de Suero de Quiñones del paso*] v. l. 12 a. *Suero de Quiñones*, de los muy señalados en gentileza de Çavalleria en sus tiempos, emprendió de defender un *passo* cerca de la puente de Orbigo á tres leguas de Astorga, porque no passasse ningun C en romeria por el camino Frances, que no provasse su persona con él, ó con uno de otros nueve Cavalleros, que escogió por defensores del *passo*, y mantenedores con él de su empresa, hasta que los dos rompiesse tres lanzas. Divulgóse la fama desta *empresa* en diversos Reinos, y el *passo* se defendió en los meses de Julio, y Augusto del Año de 1434 por treinta dias. *Zurita*. L. 14. C. 22.

24 *Mosen Luys de Falses*] Un Cavallero Mayordomo de Alonso V Rey de Aragon llamado *Luis de Falces*. Año 1430. *ib*. L. 13. C. 64.

ib. *Don Gonzalo de Guzman*] Conoscí al Conde Don *Gonzalo de Guzman*, é á *Juan de Merlo*, é á *Gutierre Quixada*. *Pulgar*. 78.

513 5 *que huvo doce Pares de Francia*] *Carlos Magno* instituyó doze personas en doze casas de las principales de *Francia*, y de illustrissimos titulos, y á estas dio algunas señaladas preeminencias respeto á las demas. *Pineda*. L. 18. C. 16. 2.

6 *cosas que el Arzobispo Turpin dellos escrive*] En su Libro: *Joannis Turpini* Historia de vita Caroli Magni, et Rolandi. Ex Bibliotheca Justi Reuberi; Veterum Scriptorum Germanicorum Tomo. *Hanoviæ*. 1619. Fol. Prior fuit Editio *Francofurti*. 1584. Fol.

8 *Pares, por ser todos iguales en valor, en calidad, y en valentia*] Los principales Varones de Carlo Magno, que se dizen comunmente *Doze Pares de Francia*, eran Capitanes del exercito, y eran hombres de mucha *estima*, y *virtud*, y *valientes* por sus personas, y grandes Señores, y *de noble sangre*. *Carlo Magno*. L. 1. C. 13.

10 *y era como una religion,*—15 *religion militar*] 400. 4. 2. 60. 14.

ni

513 16 *ni menos Bernardo del Carpio*] Es coſa cierta que *Bernaldo del Carpio* ſalió un valeroſo Cavallero, y muy ſeñalado en armas, aſſi tambien ſe puede creer que hartas de coſas, que dél ſe cuentan ſon fabuloſas, y ſin fundamento de verdad. *A. Morales*. P. 3. 78.

28 *hiſtorias de tantos Amadiſes*] v Inds. & *Lenglet du Freſnoy*. Bibliotheque des Romans.

C. L.

514 19 *lealos, y vera el guſto que recibe de ſu leyenda*] 517. 5.

22 *y cruzando*] *Cruzar*, andar atraveſando de una parte á otra. *Cov.*

515 11 *campos, con quien los Eliſeos no tienen que ver, Alli le parece que el cielo es mas tranſparente, y que el Sol, &c*] Locos lætos, & amæna vireta,

Fortunatorum nemorum, ſedes que beatas.
Largior hic campos æther et lumine veſtit
Purpureo. *Virgil.* Aen. L. 6. 638.

516 6 *y tomar luego la que parecia principal por la mano al atrevido Cavallero,*—9 *y hacerle deſnudar*] 2. 239. 19. Luego la fermoſa Señora ſalió de la fuente con el *Cavallero por la mano*, y ambos ſe fueron á la fermoſa tienda, y alli ella por ſus manos le *deſarmó*, y le hizo deſnudar en carnes, donde le *hizo veſtir* de veſtiduras quales á el perteneſcian. *Eſpejo*. P. 1. C. 85.

Y *Floripes tomó á Gui de Borgoña por la mano* (v. Ind.) y dixo á los otros Cs deſarmados que la ſiguieſſen. *Carlo Magno*. L. 2. C. 35.

10 *y bañarle con templadas aguas, y untarle todo con oloroſos unguentos*] Con los *unguentos* oloroſos antiguamente ſe ungian la cabeza, y ſaliendo de los vaños todo el cuerpo. *Cov.* a 2. 257. 17.

Come fu giunto de la Rocca
Angelica la bella l' incontrava—
La dama di ſua mano il diſarmava—
Non domandate com' *Orlando* ſtava. St. 37.
Havea la dama un *bagno* apparecchiato
Troppo gentil, é di ſuave odore
E di ſua mano il conte hebbe ſpogliato,
Poi *l'ongeva d' un oglio* delicato. St. 38.
Entro nel fin in quel *bagno odoroſo*,
Eſſa dal collo in giu *tutto'l lavava*. *Boiardo*. L. 1. C. 25. St. 39.

11 *y veſtirle una camiſa de cendal delgadiſſimo*] 116. 17.

12 *y echarle un manton ſobre los ombros*] 171. 9. 2. 237. 8.

que

516 13 *que ſuele valer una ciudad*] Eſta linda Dama ſi eſtava veſtida de ropas *que valian una ciudad. Tirante.* L. 1. C. 52.

Muy ricos paños *que una ciudad valian. Eſpejo.* L. 2. C. 52.

Eſta pieza *vale una ciudad. Luna.* P. 2. C. 1. &c. &c.

Lo'mperatore aveva uno Falcone, che *l' avea caro piu d' una cittade. Cento Novelle.* N. 88.

15 *halla pueſtas las meſas,*—19 *verle ſervir todas las donzellas*] Luego *fue pueſta* una muy rica *meſa*, y traidas mucha diverſidad de viandas, los Cavalleros comieron lo que avian meneſter: y fueron *ſervidos de cinco hermoſas damas* (2. 239. 10) ricamente aderezadas. *Carlo Magno.* L. 2. C. 30.

17 *agua á manos, toda de ambar, y de oloroſas flores diſtilada*] 2. 237. 12. a 57. 17.

517 4 *como otra vez le he dicho, lea eſtos libros*] 514. 19.

7 *deſpues que ſoy cavallero andante ſoy* 8 *cortes*] a 2. 91. 17.

Tu farai quel che convienſi
Ad huom *corteſe, é á cavalier errante. Arioſto.* C. 35. St. 37.

17 *como es muerta la fe ſin obras*] Es fee muerta
La que con obras no ſe manifieſta. *Galatea.* L. 3. v. L. 6.
En él ſeria ſu *fee aunque con obras muerta. Barahona.* C. 1. Eſt. Ult.

518 22 *por muchos y diverſos exemplos*]—y las ſeis lineas ſiguientes ſolamente ſe hallan en la Impreſion de 1608, que ha ſido principalmente ſeguida en eſta.

519 1 *uno de los mejores eſcuderos*] Gandalin no excepto, que Amadis ſervió mejor que nunca Cavallero de Eſcudero fue ſervido. *Amad. de Gau.* C. 109, a 2. 258. 28.

2 *(ſi diſparates ſufren concierto)* ſolamente ſe hallan en la miſma de 1608.

10 *alhombra*] es lo meſmo que tapete. *Cov.*

520 10 *con eſta alimaña*] 2. 227. 18. *Alimaña*, es la beſtia quadrupede, y particularmente dan eſte nombre los villanos á las que crian en ſus caſas, y ſon domeſticas, y de ſu ſervicio. *Cov.*

15 *y las cabañas de los paſtores*] llamanſe *cavañas* las juntas, y hermandades de los ganaderos. *Cov.*

18 *y la toqueis con la mano*] *Tocar* con mano, termino Toſcano, vale hazer experiencia, y aſſegurarle. *Cov.*

Ma Rinaldo lo ſe di paſſo uſcire,
E *con la man toccar* quel, che non crede. *Boiardo.* L. 2. C. 15. 3.
E ció che dice, il ver *con man ſi tocca. Pulci.* C. 25. 168.

521 6 *carne momia*] *Momia* carne, la del cuerpo humano que ſe ha enxugado, y

ſecado, que ordinariamente dizen hallarſe en los deſiertos. *Cov.*

521 13 *Recueſtate*] Recoſtarſe, echarſe de coſtado, el dormir al deſcuydo, tenderſe de largo á largo. *Cov.* voz Acoſtar.

C. LI.

522 9 *imagen de milagros*] Grandes han ſido los milagros que Dios ha hecho, y haze en confirmacion del ſanto uſo de las imagenes ſuyas. *Cov.*

20 *limpio*] 159. 17.

523 18 *preſeas*] joyas y coſas preciadas, á pretio. *Cov.*

19 *y medias*] abſolutamente ſuele ſinificar *medias* calzas. *Cov.* 2. 16. 25.

24 *Sentavaſe en un poyo*] *Poyo*, del nombre Latino Podium, locus eſt ad expectandum habilis. *Cov.*

524 5 *y faciones*] así Or. a 2. v. 20.

6 *llamava de vos á ſus iguales*] 2. 307. 28. *Vos.* Se uſa como tratamiento que dan los ſuperiores á los inferiores. *Diccionar.*

8 *al miſmo Rey no devia nada*] 2. 369. 6. Un *Cavallero* ſe tiene por tan noble en ſer *hijo dalgo* (a 2. 300. 5) que con ſolo eſte dize que *no deve nada al Rey*. *Guardiola.* 60.

Un hidalgo (477. 2) *no deve á otro* que á Dios, y *al Rey nada*. *Lazarillo.* 89.

9 *y tocar una guitarra á lo raſgado, que decian que la hacía hablar*] Aora la guitarra no es mas que un cencerro, tan facil de tañer, eſpecial en lo *raſgado*, que no ay *mozo de cavallos* (448. 6) que no ſea muſico de guitarra. *Cov.* voz Viguela.

De tal manera *tocava la guitarra* Lope, *que dezian que la hazia hablar*. *Novelas.* Fregona.

526 17 *y de apriſcos*] *Apriſco*, el cercado, ó la eſtancia donde recogen los paſtores ſu ganado. *Cov.*

527 16 *y ſazonadas frutas*] Por ventura Bellotas. 68. 7 encinas con ſu dulce, y ſazonado fruto. *Fruta.* El fruto comeſtible que dan los arboles y plautas. Llamanſe comunmente *Frutas*, aquellas que ſirven mas para el regalo, que para el alimento: como la pera, guinda, freſa, &c. *Diccionar.*

C. LII.

528 14 *favorecer á los déſvalidos, y meneſteroſos*] a 69. 22.

16 *de tan mal pelage*] *Pelage*, la color del pelo, y el luſtre. *Cov.*

ib. *catadura*] Se toma ſiempre en mala parte, y dezimos tener uno mala catadura; conviene á ſaber, roſtro fiero. *Cov.* voz Catar.

19 *desfacedor de agravios, enderezador de tuertos, el amparo de las donzellas, el*

aſombro

asombro de los gigantes, y el Vencedor de las batallas] v. Inds.

528 21 *Eso me semeja á lo que se lee en los libros de cavalleros andantes*] y particularmente á lo que se halla en *Olivante*. Vos sereys *luz de todos los Cavalleros Andantes* (viii. 13) espejo de toda bondad, favor de los necessitados, *amparo de las biudas*, (2. 54. 5) *defensa de las donzellas*, deshazedor de los *agravios*, destruydor de los *malhechores* (455. 29) augmentador de la fe de Jesu Christo. (2. 130. 7) La sabia Ypermea á *Olivante*. L. 1. C. 7.

530 3 *vestidos de blanco, á modo de diciplinantes*] 531. 7. *Diciplinarse*, particularmente se usa entre los religiosos y personas, que mortifican la carne en remembranza de los azotes que Christo nuestro Señor padeció. *Cov.*

6 *rogativas*] Rogativa, la plegaria, y letania publica de la iglesia por alguna necessidad. *Cov.*

ib. *y diciplinas*] La execucion desta penitencia se llama diciplina. *Cov.* a 532. 20.

12 *se imaginó que era cosa de aventura,*—14 *que una imagen, que trayan cubierta de luto, fuese alguna principal señora, que llevavan por fuerza,*—531. 21 *al punto dexeis libre á esa hermosa señora, cuyas lagrimas, y triste semblante*] Una semejante Aventura se ofrece. ‘ Estavan unas *Andas* muy grandes en el suelo puestas, y á ellas arrimada una *Dueña* al parecer assaz *hermosa*, toda *cubierta* de luto, el *semblante* tenia *muy triste*, y la una mano puesta en la mexilla, dexando caer de sus ojos grande abundancia de *lagrimas*: juntandose los Cavalleros y escuderos pusieron las *andas* sobre quatro cavallos que las llevavan, y subiendo ellos en los suyos, y la dueña y donzellas en sus palafrenes, llevando las *andas* en medio de sí, comenzaron á caminar. *Olivante*. L. 3. C. 7. a 531. 30.

531 4 *sobre la peana*] la basis, sobre que esta plantada alguna estatua, ó figura. *Cov.*

7 *en llegar á los ensavanados*—530. 3 *los vestidos de blanco*.—15 *flaqueza de Rozinante*] xviii. 4.

30 *arremetió á las andas*] v. Ind. las varas en que llevan en procession el Santissimo Sacramento, Reliquias, ó Imagenes de Santos. *Cov.*

532 13 *Don Quixote no bullia pie, ni mano*] a 25. 13 *Amad. de Gre. Oliva.* 86. Caso este asaz comun en la Andante Caballeria. Abiseos vió á su hijo muerto que no *bullia*. *Amad. de Gau.* C. 42.

Don *Florestan* dió con el C tan gran cayda que no bullia pie ni mano. *ib.* C. 43. v. *Amad. de Gre.* P. 1. C. 24. C. 28. & al. *Espejo*. L. 2. C. 25.

14 *se alzó la tunica*] *Tunica*, las que usan los diceplinantes en las processiones son de lienzo hasta en pies. *Cov.*

532 15 *como un gamo*] *Gamo*, una eſpecie de ciervo, es ligeriſſimo, y aſſi dezimos de alguno, que *corre como un gamo*. *Cov.* (a 2. 143. 11.

18 *Quadrilleros con ſus balleſtas*] 188. 14. a 2. 213. 10. Balleſta menor y comun que deſpide las ſaetas. *Cov.*

20 *las diciplinas*] *Diciplina*, el manojo de cordeles con abrojuelos, con que los diciplinantes ſe azotan. *Cov.* a 2. 284. 3.

21 *ciriales*] *Cirial*. Candelero grande. Se uſan en las Igleſias para las miſſas, &c. y tambien ſirven en las proceſſiones. *Diccionar.*

537 1 *O flor de la cavalleria*] Reynaldos *la flor de Cavalleria*. *Eſpejo*. P. 1. C. 70. Como fueſſen *la flor de la Cavalleria* del mundo. *ib. ib.* C. 77.

Aora es meneſter que nos bolvamos
Do eſtá *la flor de la Cavalleria*. *Garrido*. C. 32. 8.

537 7 *la mejor inſula que el mar ciñe, y rodea*] Así el Autor: Por quanto ciñe el mar, y el Sol rodea: En ſu Soneto á Las Obras de Don Diego de Mendoza. En *Madrid*. 1610. 4to.

9 *enamorado ſin cauſa*] 216. 6. 2. 246. 18.

538 20 *lo primero que le preguntó fue que ſi venia bueno el aſno*] Si al cabo de tanto tiempo, dixo Sancho, bolviera ſin blanca, y ſin el jumento á mi caſa, negra ventura me eſperava. 2. 28. 11 & ſeq.

24 *que ſaboyana me traeys*] Dize un cantarcillo viejo:

Hazeme una *ſaboyana*, Hazeme una ſaboyana,
Marido aſſi os guarde Dios: Pues las otras tienen dos. *Cov.* 2. 34. 27.

539 7 *No es la miel para la boca del aſno*] 2. 223. 5. Non é ó mel para boca do aſno. *Nuñez*. F. 79 b.

12 *ſe uſa en la Mancha tomar las mugeres el apellido de ſus maridos*] 2. 36. 13.

20 *he ſalido manteado*] 127. 20.—*ib. y de otras molido*] 80. 30. 125. 5.

540 9 *en ſu tercera ſalida*] 2. 33. 10. 52. 12.

17 *una caxa de plomo que ſe avia hallado en los cimientos derribados de una antigua hermita—En la qual caxa unos pergaminos eſcritos con letras Goticas, pero en verſos Caſtellanos*] Traſladando y emendando el libro quarto de *Amadis*, con las *Sergas de Eſplandian* ſu hijo, dixo *Garciordoñez de Montalvo*, que por gran dicha pareſció en una *Tumba de Piedra*, que debaxo de la tierra *en una hermita* cerca de Conſtantinopla *fue hallado*, y traydo por un Ungaro mercador á eſtas partes de Eſpaña, *en la letra y pargamino* tan antiguo *que con mucho trabajo ſe pudo leer* por aquellos que la lengua ſabian. Prologo á *Amad. de Gau.*

Te hago ſaber que la *Choronica de Amadis de Grecia fue hallada* en una cueva que ſe llama los palacios de Hercules, metida en una *caxa de madera*, la eſcondieron en aquel lugar, porque la memoria deſtos Cs no ſe perdieſſe. *Amad. de Gre.* F. 95 b.

540 28 *buſcar todos los archivos Manchegos*] vii. 19.

541 5 *Argamaſilla*] Un lugar en el Obiſpado de Cuenca. *Cov.*

7 *El Monicongo*] acordeme

De aquel dios de *Monicongo*
Que andava tiznado ſiempre. *Rojas.* 158.

10 *calvatrueno*] vocablo groſſero, y aldeano, por la cabeza atronada, del que es bozinglero, y alocado, y vazio de caſcos. *Cov.*

24 *Paniaguado*] a 2. 92. 23.

542 5 *hervoſo Llano de Aranjuez*] Las tiernas yervezuelas del ervoſo llano. *Galatea.* L. 1.

23 *Paladino*] *Paladin* de Francia, quaſi Paradin de los doze Pares. *Cov.*
La L. y la R. ſe mudan muchas vezes una en otra. *ib.* voz Gualdrapa. a 112. 20.

543 6 *Excede á Brilladoro,* (2. 305. 9) *y á Bayardo*] 2. 305. 10.

544 29 *Forſi altri cantera con miglior plettro.*] 2. 12. 25. *Arioſto.* C. 30. St. 16.

FIN de las Anotaciones á la Primera Parte de la Hiſtoria de DON QUIXOTE.





ANOTACIONES A DON QUIXOTE.

SEGUNDA PARTE.

DEDICATORIA.

Al Conde de Lemos] Don PEDRO FERNANDEZ DE CASTRO, Conde de Lemos, de Andrade, y de Villalva, Marques de Sarria, Governador, y Capitan General del Reyno de Napoles, &c. Dexó este gobierno pocos meses despues la muerte de CERVANTES, el qual en el Prologo á las Novelas, como en este á la Segunda Parte de su Historia con mucha razon le llama el *Gran Conde de Lemos*. Entre las muchas virtudes, que resplandecian en el alma de nuestro Autor, La que pareció mas aver campeado fue su Agradecimiento. Este es muy patente en sus Dedicatorias á sus Mecenates. No se halla en estas alguna servil adulacion, pero todo Amor, toda Fieldad, toda Sinceridad. En la de sus *Novelas*, En Madrid. 1613. 4to. al mismo Conde mostra "el desseo que tengo "de servir á vuestra Excelencia, como á mi verdadero señor, y bienhechor mio: En "la otra á sus *Comedias* al mismo llamale su firme, y verdadero amparo." Agradecio la generosidad de sus bienhechores, immortalizando sus nombres. *Don I. Ant. Pellicer.* Noticias. 176.

Comedias antes impresas que representadas] Ocho Comedias, y Ocho Entremeses, Nuevos, Nunca Representados, Compuestas Por *Miguel de Cervantes* Saavedra. En *Madrid.* 1615. 4to.

No van manoseados, ni han salido al Theatro. *ib.* Dedicat.

para ir á besar las manos á v. Excelencia] para ir á besar *los pies* á V. E. *ib. ib.*

PROLOGO.

PROLOGO.

v 4 *Tordeſillas*] Lugar en Caſtilla vieja junto á Valladolid. *Perſiles*. L. 4. C. 1.

5 *y nació en Tarragona*] Segundo Tomo del Ingenioſo Hidalgo Don Quixote De La Mancha, que contiene ſu tercera ſalida: y es la quinta parte de ſus aventuras. Compueſto por el Licenciado *Alonſo Fernandez de Avellaneda*, natural de la villa de *Tordeſillas*. Con Licencia, En *Tarragona* en caſa de Felipe Roberto. Año 1614. 8vo.

9 *caſtiguele ſu pecado,—y allá ſe lo aya*] a 441. 26. Alla ſe lo aya, caſtiguele ſu pecado. *Novelas*. Rinc.

Alla os lo aved con voſotros miſmos. *L. Velez*. Prologo.

10 *con ſu pan ſe lo cóma*] Proverbio. *Cov.* voz Pan.

13 *en la mas alta ocaſion que vieron los ſiglos paſados*] En la batalla de Lepanto. Queſta é quella gran battaglia navale, che da í tempi d'Auguſto in qua ſi ſa, che in quei mari non ſi é fatta mai la maggiore, é peravventura, deſſa potrebbe dire, che non ſi narra, che in alcun ſecolo ne ſia ſtata una tale. *Cicarelli*.

20 *faccion*] 1. 524. 5.—un cierto acometimiento de adunados, para ganar gloria y honra con menoſcabo y afrenta de los enemigos. *Cov.*

vi 4 *ſer familiar*] *Familiares*, los miniſtros del Santo Oficio de la Inquiſicion, que no ſon Oficiales della, pero llamandolos acuden. *Cov.*

24 *tema que dió loco*] Cada loco con ſu tema. *Nuñez*. 21.

vii 10 *perro de un bonetero, á quien queria mucho ſu amo*] Menos ſiente un oficial, que deis un bofeton á ſu hijo, que una coz á ſu perro. *Cov.* voz Gozque.

14 *podenco*] el perro de caza, que buſca, y para las perdizes. *Cov.*

22 *fueſen alanos*] Los perros que en Eſpaña llamamos *alanos* truxeron el nombre de *Alano*, un rio de la Scythia. *Cov.* a 269. 19 *Boiardo*.

Des Chiens, en envoyoit Louis 11 querir par tout, en Eſpagne des *Allans*. *Comines*. L. 6. C. 8.

ib. *ó gozques*] *Gozque*, una eſpecie de perro traido de Goſcia que confina con Dania, y Norvega. *Cov.*

29 *Veinte y quatro mi Señor*] *Ventiquatro*, en Sevilla, y en Cordova, y en otros lugares del Andalucia, vale lo meſmo que en Caſtilla Regidor, por ſer veynte y quatro Regidores en numero. *Cov.*

Los treynta y ſeys regidores Don Alonſo onzeno reduxo al numero de *veynte y quatro*,

y quatro, de donde les quedó este nombre de Veyntiquatros. *Morgado*. L. 2. C. 61.

En las ciudades de Sevilla, y Granada los Regidores se llaman Ventiquatros. *Pisa*. L. 1. C. 23.

vii 29 *viva el gran Conde de Lemos*] v. Dedicatoria. El Mecenas de su siglo: Así se llamase con toda verdad por Don. *I. A. Pellicer* en las Noticias referidas, p. 26. Sus favores á los dos hermanos Argensolas se pueden ver la, y ps. 92, 3, 128; y á *Miguel de Cervantes Saavedra*, 175: y su mucho amor y Aficion á letras en il Teatro De Vicere Di Napoli, di *Parrino*. T. 2do. In *Napoli*. 1692. T. 2. 8vo.

viii 1 *y vivame la suma caridad del Illustrisimo de Toledo Don Bernardo de Sandoval y Rojas*] Arzobispo de Toledo, que se crió desde su tierna edad en la celebrada Universidad de Alcala de Henares. Falleció cargado de dias en Madrid á 7 de Diziembre de 1618. *De Haro*. P. 1. 167.

Con digna emulacion de su sobrino el Conde de Lemos le señaló á *Cervantes* una pension. *Don I. A. Pellicer*. Noticias. 175.

4 *las coplas de Mingo Rebulgo*] Glosadas por Hernando de Pulgar. En *Toledo*. 1563. 8vo. y en *Madrid*. 1632. 12mo.

8 *me tengo por mas dichoso, y mas rico*] De lo que se dice aqui de *estos dos principes* puede inferirse que no padecia suma pobreza, alomenos en su vejez.



ANOTACIONES

A la Segunda Parte de la Historia De Don Quixote de la Mancha.

Del Ingenioso Cavallero] 16. 19 no conteniendose en los limites de Hidalguia, se ha puesto Don, y se ha arremetido á Cavallero.

C. I.

1 6 *cosas confortativas para el corazon, y el celebro*] a 1. 87. 20. El ambar fortifica el celebro, y el corazon, con su olor suavissimo conforta todos los miembros debilitados. *Laguna*. L. 1. C. 20. v. su Tabla de las Enfermedades.

2 8 *una almilla*] cierta veſtidura militar corta, y cerrada, por todas partes eſcotada, y con ſolas medias mangas que no llegan al codo. *Cov.*

ib. *con un bonete colorado Toledano*] 1. 359. 25. *Bonetes* unos ſon de lana y aguja, de que ſe haze en Toledo. *Cov.*

10 *de carne momia*] 1. 521. 6.

16 *un Licurgo moderno, ó un Solon flamante*] Duo potentiſſimi Græciæ populi, *inſtitutis Solonis, & Lycurgi legibus pares* in bellum ruebant. *Juſtin.* L. 3. C. 2.

3 10 *que te deſpeñas de la alta cumbre de tu locura haſta, &c.*] 84. 1, 2.

4 2 *las cien doblas*] *Doblas*, los eſcudos de á dos. *Cov.*

5 *yo le abono*] Abonar, acreditar alguna perſona, hazer *buena* y cierta la coſa. *Cov.*

7 *quien le fia*] *Fiar*, tener opinion de que no le han de engañar: como yo *me fio* de mi amigo. *Cov.*

8 *Mi profeſion que es de guardar ſecreto*] *Revelar* la confeſſion un confeſſor, delito graviſſimo, y que los ſacros Canones caſtigan con gran rigor. *Cov.*

El Confeſſor los pecados ſabe, para tenerlos ſecretos. *Novelas.* Vidri.

Onde qualquier Clerigo que deſcubrieſſe confeſſion de alguno, que ſe confeſſaſſe, por palabra, ni por ſeñal, ni por otra manera ninguna, deve ſer depueſto por ende, é encerrado en algun Moneſterio, en que *faga penitencia* (v. Ind.) por toda ſu vida. *Partidas.* P. 1. T. 4. L. 35.

9 *Cuerpo de tal*] Pues Cuerpo, cuerpo de tal. *L. de Vega.* El Peregrino. L. 3.

ib. *ay mas ſino mandar ſu Mageſtad, por publico pregon, que ſe junten en la corte, para un dia ſeñalado, todos los Cs As, que vagan* (v. Ind.) *por Eſpaña*]

Mas ſeñor ſi me creeys
Mañana antes de yantar
Mandad hazer un pregon
Por toda aqueſta ciudad
Que vengan los cavalleros
Que eſtan á nueſtro mandar
Y quen todas vueſtras tierras
Tambien los *mandeys* llamar
Por una jornada cierta
Todos ſe ayan de juntar.

Silva de Romances. de Don Grimaltos. F. 97, 8.

13 *tal podria venir entre ellos, que ſolo baſtaſe á deſtruir toda la poteſtad del Turco*] a 1. 4. 3. 135. 26. a 398. 21. Se hallaron contra el *ſolo Cavallero Oliveros* cinquenta mil Turcos, de los quales muchos perdieron las vidas. *Carlo Magno.* L. 2. C. 25.

El Almirante Balan preguntó qual avia vencido á ſu hijo *Fierabras*, y él le dixo: Señor, eſte *Oliveros*, y es entre los Cavalleros *Chriſtianos* en mucho tenido,

tenido, y ſepas que *él ſolo*, antes que lo prendieſſen, *mató mas de tres mil hombres de los tuyos*, y ſi ſe ſoltaſſe, era *baſtante* de poner en afrenta la mitad del real. *ib. ib.* C. 28.

Luego que fue armado *Gui de Borgoña* cavalgó en un poderoſo cavallo, y dixo á Ricarte: mirad, Señor, lo que haze Roldan, que lo que haze él *ſolo* avia para cien buenos Cavalleros: no veys como huyen dél los *Turcos*. *ib. ib.* C. 40.

Sabete, Señor, que ſi *Rugier* Paladin llevas contigo, *baſta á deſtruir á Carlo Magno*, y á toda Francia. *Eſpejo*. P. 1. C. 49. Así Gradaſſo

Solo credea con ſpada, é lancia
Baſtar á vincer Carlo, é domar Francia. *Boiardo*. L. 1. C. 1. 5.
Gradaſſo ſi fa nominare,
Che di prodezza al mondo non ha pare:
Settanta due reami (é non é cianza)
Ha conquiſtati con la ſua perſona. *ib.* L. 2. C. 5. 59, 60.
Ha preſi con la ſua *ſola* perſona. *Berni*.

4 15 *es coſa nueva deſhacer un ſolo C A un exercito*] a 85. 19. 1. 4. 3. 135. 26.

Sacripante, Alberto, y Marfiſa hazen batalla con un exercito, y libran una Dama.

A fuera va diziendo y golpeando
Vil gente, que verguenza he ya de veros
Que *un ſolo Cavallero* eſté matando
A tantos ſin poder aun defenderos. *Garrido*. C. 36. 78.
Sapea come la ſtrage era ſeguita,
Che la meta de Greci havea diſtrutta;
E come *un Cavalier ſolo* era ſtato,
Ch' *un campo rotto*, é l' altro havea ſalvato. *Arioſto*. C. 45. 8. v. *ib.* C. 12. 68, 9, 80, 5. *Boiardo*. L. 1. C. 15. 1.

17 *hechos de alfenique*] al que es muy delicado dezimos comunmente ſer hecho de *alfenique*. *Cov.*

Tu bien conoces Aſcanio Rotulo, mancebo galan atildado, de blandas manos, &c. todo *hecho de ambar y alfenique*. *Novelas*. Am. Lib.

21 *del linage de Amadis de Gaula*] a 1. 145. 22.

5 8 *Oſuna*] Un lugar de muy buenos Ingenios, y tiene ſu Univerſidad de las mejores de Eſpaña. *Rojas*. L. 1. 45.

ib. *aunque lo fuera por Salamanca*] Graduanſe en *Salamanca* gran numero de

Doctores, maestros y licenciados en todas facultades. Assi que esta Ciudad es madre de ciencia y artes liberales. *Medina.* C. 89.

6 7 *desalmados*] No tener *conciencia*, ser desalmado. *Cov.*

7 8 *echado*] 126. 20. él que no está en pie, como él que esta *echado* en la cama. *Cov.*

13 *no os engañe el diablo*] No sea el Diablo que nos engañe á todos. *Aleman.* T. 2. L. 2. C. 6.

Mirad, Señor, no os engañe el Demonio. *Guevara.* P. 1. 324.

16 *andar estaciones*] Estacion. La devocion Christiana de los Fieles, quando van á visitar los templos, y hacer oracion en los dias de Jueves y viernes Santo: se dice entonces que van á andar las estaciones. *Diccionar.*

8 14 *y quán ciego es aquel, que, &c.*] Harto es ciego, quien no vee por tela de cedazo. *Nuñez.* F. 51.

22 *campeava*] *Campear*, es luzir mucho, como la cosa que de muy lexos se divisa. *Cov.*

26 *el amparo de las donzellas, el socorro de los huerfanos, y pupilos, &c.*] 1. 69. 22.

Soberana Señora, dixo Olivante, si alguna cosa la v. merced está obligada á tomarnos en cuenta de lo que hemos hecho, es solo el desseo que yo y este Cavallero tenemos de *serviros*, porque obligados son todos Cs de no *consentir ningun agravio ni fuerza que á nadie se haga*, y no pueda ser mayor que *forzar á qualquiera persona su voluntad* (1. 177. 3, 7) haziendo le hazer lo que contra ella quiere. *Olivante.* L. 3. C. 5.

O C de la ardiente espada, escudo y amparo de los tristes y desventurados. *Amad. de Gre.* P. 2. C. 94. C. 111.

O Amadis de Grecia, socorro de las desdichadas, escudo de las tristes. *ib. ib.*

O *Lisuarte de Grecia* (9. 21) *luz y espejo de Cavalleria* (1. viii. 13) donde estas agora tú que no *socorres* á quien agora *tanto tu ayuda haze menester.* (225. 10) *ib. ib.* C. 34.

Don Roldan muy piadoso era para dueñas, y donzellas *acuytadas.* (289. 2, 16) *Espejo.* P. 1. C. 117. v. P. 2. C. 55. *Oliva.* C. 70. C. 127.

29 *malla*] a 469. 10. las sortigitas de azero encadenadas unas en otras de que se hazen las cotas y otros reparos y defensas contra los golpes del contrario. *Cov.*

9 3 *descabezar (como dicen) el sueño*] dormir un poco en pie, ó sentado, y dando de cabezadas. *Cov.*

7 *en su orilla un pequeño batel*] 224. 26.

21 *manual*] Hombre *manual*, él que con facilidad le podeis llevar do quisieredes. *Cov.*

Lisuarte

9 21 *Liſuarte de Grecia*] a 8. 25. y como, Señor, no ſoys vos *Liſuarte de Grecia*, hijo del Emperador *Eſplandian*, y de ſu amada Muger la Emperatriz Leonoria? *Amad. de Gre.* P. 1. C. 29.

22 *acuchillado, ni acuchillador*] 1. 4. 29. Acuchillar, dar cuchilladas. Reñir con eſpadas, con que ſe dan las cuchilladas. *Cov.*

23 *Quien mas intrepido que Perion de Gaula*] El padre de *Amadis*. a 125. 22.

24 *mas acometedor*] a 1. 52. 5 *Amad. de Gau.*

26 *Quien mas bravo que Rodamonte*] El *mas bravo* y orgulloſo *Moro* de todo el mundo. *Eſpejo.* P. 1. C. 49.

Rodomonte Il Re d' Algieri é di Sarza.
Non havea il campo d'Africa piu forte,
Ne Saracin piu audace di coſtui. *Arioſto.* C. 14. 25, 6.

27 *mas prudente que el Rey Sobrino*] a 1. 473. 16.

Non credo in tutto il campo ſi diſciolga
Bandiera, ch' abbia eſſercito piu ſaldo
De l' altra, con che ſegue il *Re Sobrino*
Ne *piu* di lui *prudente* Saracino. *ib.* C. 14. 24.

28 *Quien mas invencible que Roldan?*] 255. 1. a 1. 229. 16. Quien ſe hallo jamas de mayor corazon, ni oſadia, al qual ninguna multitud de Paganos jamas eſpantó, ni hizo bolver atras. *Carlo Magno.* L. 1. C. 17.

ib. *quien mas gallardo, y mas cortés que Rugero*]

Ruggier il *gagliardo* Cavaliero. *Arioſto.* C. 44. 11.
Di tanta *corteſia Ruggiero*
Confuſo ſi,—altro non deſia
Che da l' obligation, che gli havea immenſa
Sciorſi, con pari, é maggior *corteſia*. *ib.* C. 45. 51, 2. v. C. 46. 61, 2.
Dudon gravo Ruggier poi d' ugual ſome
Eparimente lo trovo *corteſe*. *ib.* C. 40. 78.

10 5 *ſe quedara pelando las barbas*] Quedar pelandoſe las *barbas*, es tomado de los que perdida una ocaſion quedan con deſpecho, y rabia. *Cov.* (v. Inds. 1. 42. 11.

Il Re di doglia ſi ſtracciava il manto,
E ſi *pelava la barba* canuta. *Boiardo.* L. 2. C. 12. 58.
Gan ſi truova ſanza naſo,
E'l capo e'l ciglio pareva gia raſo;
E chi gli *pela la barba* á furore. *Pulci.* M. M. C. 27. 168.

en

11 12 *en eſto de Gigantes*—14 *la Santa Eſcritura*—15 *nos mueſtra*] *Geneſis*. 6. 4.

16 *Filiſteazo de Golias, que tenía ſiete codos y medio de altura*] Egreſſus eſt vir ſpurius de caſtris Philiſtinorum nomine *Goliath* de Geth: altitudinis *ſex* cubitorum, & palmi. Reg. 1. C. 17. *Bib. Vulg.*

20 *y tan grandes, como grandes torres*] a 1. 30. 24. 494. 28.

22 *que tamaño tuvieſe Morgante,*—24 *que muchas veces dormia debaxo de techado*]

Morgante aveva al ſuo modo un palagio
Fatto di fraſche, é di ſchegge, é di terra;
Quivi, ſecondo lui, *ſi poſa ad agio,*
Quivi la notte ſi rinchiude, é ſerra. *Pulci*. M. M. C. 1. 39.
Morgante ando á trovare un pagliajo,
Ed appogioſſi como il liofante;
Margutte diſſe: non ſono aſtrologo, ſo certo,
Io vo' conteco *poſarmi al coperto. ib.* C. 18. 161.

12 6 *eſtevado*] El que tiene las canillas de las piernas torcidas en arco. *Cov.*

7 *barbitaheño*] *Taheño* en la barva vale flavus. *Cov.*

ib. *velloſo en el cuerpo*] Unos hombres ſon mas *velloſos* que otros, conforme al mas ó menor calor natural que tienen, y por ſer de calidad activa y fogoſa: ſe dixo de los tales, Hombre *velloſo*, ó ricó ó luxurioſo. *Cov.*

10 *no fue maravilla, que la Señora Angelica la bella le deſdeñaſe*] Orlando

Quaſi aſcoſi avia gli occhi ne la teſta,
La faccia macra, é come un oſſo aſciutta,
La chioma rabbuffata, orrida, é meſta;
La barba folta, ſpaventoſa, é brutta.
Non piu á vederlo *Angelica* fu preſta,
Che foſſe á ritornar tremando tutta. *Arioſto*. C. 29. 60.

12 *barbiponiente*] El mancebo que aun no le ha ſalido la barba. *Cov.*

13 *diſcreta de adamar antes la blandura de Medoro*] a 1. 229. 24. *Adamar* por amar, es termino de que uſan los romances viejos. *Cov.*

Yo me *adame* un' amiga. *Canc. Anv.* 267.

ib. *que la aſpereza de Roldan*] a 1 10.

14 *Eſa Angelica fue una donzella diſtraida, &c.*] Aquella malvada hembra es llamada Angelica, nombre por cierto harto deſconforme á ſus obras, que ſon diabolicas, y el nombre es de hermoſo Angel. *Eſpejo*. P. 1. C. 36.

19 *la amiſtad que guardó á ſu amigo*] *Arioſto*. C. 18. 186.

24 *y como del Catay, &c.*] E de l' India á Medor deſſe lo ſcettro

Forſi

Forsi altri canterá con miglior plettro. *ib.* C. 30. 16. v. 37. (1. 544. 29.

12 26 *los Poetas tambien se llaman Vates*] 118. 29.

28 *Poeta Andaluz lloró, y cantó sus lagrimas*] Primera Parte de la Angelica de *Luys Barahona de Soto.* Al fin—Se acabó la primera parte de las *Lagrimas de Angelica.* En *Granada.* 1586. 4to. En doce Cantos. 1. 39. 13.

29 *Poeta Castellano cantó su hermosura*] La Hermosura de Angelica con otras diversas Rimas. De *Lope de Vega Carpio.* En *Barcelona.* 1604. 8vo.

Se halla en este libro un Soneto de *Miguel Cervantes* en F. 315.

13 4 *Sacripante*] Era Sacripante el rey Caucaso

Por amores de Angelica impaciente. *Bernardo del Carpio.* C. 17. 4.
Guiole siempre el clima de su 'strella
A que siguiesse Angelica la bella.
Como desconocida nunca quiso
El dolor mitigar del caballero. *Espinosa.* C. 8. 38, 9. v. C. 28. 76.

Pero en fin yendo *Sacripante* por un camino, y aviendola librado *Angelica* de unos ladrones cumple su desseo. *Garrido.* C. 28.

18 *ó Roldan*] Angelica, quanto os pesa

De no aver contentado aquel de Anglante
Que os siguió por poniente y levante. *Garrido.* C. 16. 27.
O Conte Orlando, ó Re di Circassia Sacripante,
Vostra inclita virtú, dite, che giova?
Vostro altro onor, dite, in che prezzo sia?
O che mercé vostro servir ritrova? 31.
Angelica á *Medor* la prima rosa
Coglier lasció, non ancor tocca innante,
Ne persona fu mai sí avventurosa,
Ch' in quel giardin potesse por le piante. *Ariosto.* C. 19. 33.

C. II.

20 *mostrenco en esta casa*] *Mostrenco* se dize qualquiera res que se ha perdido, y no le parece dueño: al hombre que no tiene casa, ni hogar, ni assiento con ningun señor, le llamamos por alusion *mostrenco.* *Cov.*

14 5 *Alcaldes de Corte*] *Alcalde*, nombre Arabigo, él que preside, y govierna en algun lugar. Ay muchas diferencias de *Alcaldes*, los preeminentes son los de Casa, y corte de su Magestad, los de las chancillerias, y los infimos de las Aldeas, (214. 11. a 31. 10. 557. 16) los quales por ser rusticos suelen

suelen dezir algunas simplicidades en lo que proveen. *Cov.*

14 8 *pegujares*] Pegujal. Por extension se llama la corta porcion de siembra, ganado, ó caudal. *Diccionar.*

10 *se descosiese, y desbuchase*] *Descoserse*, alargarse mucho en una platica mintiendo, ó declarandose. *Cov.* *Desbuchar*, sacar del buche, por declarar lo que uno sabe, y es casi secreto. *Cov.*

26 *turquesa*] el molde donde hazen los bodoques (1. 112. 14) para tirar con la vallesta. *Cov.*

28 *Yo seguro*] Asi impreso en sus *Novelas*. Ed. *Madrid.* 1613. 4to. F. 227 yo seguro que os la den de muy buena gana. Así *Acosta.* Indias. 153.

15 6 *si á tí te mantearon*] 1. 127. 20.

10 *quando caput dolet, &c.*]—cætera membra dolent.

15 *el mal que á mí me toca á tí te ha de doler, y á mí el tuyo*] 22, 5.—18 *me bolar por los aires*] 1. 127. 30.

16 4 *adulacion la acreciente*] Perniciosa *Adulatio*, perpetuum malum Regum, quorum opes sæpius assentatio, quam hostis avertit. *Q. Curtius.* L. 8.

20 *se ha puesto Don*] 37. 1. a 1. 19. 30. *Don*, es titulo honorifico, que se da al Cavallero, y noble, y al constituydo en dignidad: muchas casas de Señores han rehusado el *don*, y no *se le ponen*: y por estos pocos que le dexan le han tomado muchos, que no se les deve. *Cov.*

21 *se ha arremetido á Cavallero (a Titulo) con quatro cepas, y dos yugadas de tierra, y con un trapo, &c.*] 42. 2 Hombres baxos ay, que rebientan por parecer Cavalleros. *ib.* 14 y sobre todo que es C no lo siendo, porque no lo son los pobres. *Cepa*, la vid gruessa, de la qual salen los sarmientos. *Cov.* *Trapo*, un paño roto, ó vil, y de poco valor. *ib.*

24 *Hidalgos Escuderiles*] Tienen otro nombre los hijos dalgo que son dichos escuderos. Y el nombre se deriva de las armas que usavan que eran *escudos*, porque peleavan á pie con *escudos blancos* (a 1. 134. 4) y hasta que hazian alguna cosa notable no podian ser Cavalleros. *Guardiola.* F. 70.

25 *puntos de las medias negras con seda verde*] 336. 15. a 1. 523. 19.

17 3 *ni á mí nos dexan hueso sano*] No dexar huesso *sano*. Metaphoricamente vale murmurar, indagar, ó descubrir todos los agenos defectos. *Diccionar.*

8 *no limpio, ni en sus vestidos*] a 325. 25.—14 *que fue lloron*] 1. 3. 13.—25 Ingenioso Hidalgo. P. 1. 1.—17 *aun la cola falta por desollar*] 281. 28.—30 *sabio encantador el autor*] 1. 8. 20.

18 7 *berengenas*] Los Latinos llamaron á las *verengenas* Mala Insana: porque alteran

teran al hombre, provocandole á luxuria: y á esta causa las llamaron por otro nombre Amoris Poma. *Cov.*

Creyeron algunos que fuessen fruto de aquella Mandragora, que llamó Dioscorides Morion, en lo qual se engañaron. En Castilla nace gran copia della, y en especial en Toledo. *Laguna.* L. 4. C. 77.

18 9 *Cide*] quiere dezir tanto como señor. *Chronica del Cid.* C. 19.

13 *que bien me sepa*] *Saber.* tener Sabor que lo pueda percebir el sentido del gusto. *Diccionar.*

C. III.

19 4 *nunca hazañas de escuderos se escrivieron*] Si no son largamente escritas estas, alomenos sus Negocios y Oficios en la Caballeria Andante pueden aprehenderse de varios pasos en las Anotaciones, y los nombres de *Gandalin*, *Gasabal*, y otros, predecesores del *famoso Sancho Panza*, en quien (1. xii. 15) *se dan cifradas todas las gracias escuderiles*, asaz ilustrarán esta parte de la Historia.

9 *y de los Moros no se podia esperar verdad alguna*] No ay que fiar en los *Moros*, ni en sus promessas. *Mariana.* L. 13. C. 16. Sera bien hazer paz con los *Moros?* Pero no ay que fiar en gente, sin fe, sin palabra, y sin religion. *ib.* L. 16. C. 7.

Ninguno de quantos ves en todo Argel (de los *Moros* hablo) te guardará fe, ni palabra. (1. 413. 27) *Espinel.* R. 2. Des. 13.

19 *no muy grande de cuerpo*] 102. 2. Hallase una suerte de *enzina muy baxa*, la qual llaman en Castilla *Carrasco.* *Laguna.* L. 1. C. 121.

21 *cariredondo, de nariz chata*] Como Dulcinea,—y no de muy buen rostro, porque era cariredonda, y chata. 71. 9.

27 *no tengo otras Ordenes que las quatro primeras*] Ostiario, Lector, Exorcista, y Acolyto se llaman *Ordenes* menores. *Diccionar.*

20 1 *traducir*] En la lengua Española significa el bolver la sentencia de una lengua en otra. *Cov.*

7 *de doce mil libros de la tal historia*] v. Prologo á las Anotaciones.

21 *de mi Señora Doña Dulcinea. Nunca dixo Sancho he oído llamar con Don á mi Señora*] Estava Sancho tendido en el suelo, sin aliento, ni sentido, quando su Amo en su contienda con el Vizcayno llamóla Doña Dulcinea. 1. 51. 2, 16.

Las mugeres principales de España se nombran Doñas. Las Condessas, y otras Señoras principales de cuenta tambien se intitulavan *Doñas*, y assi se

llamavan Doña Urraca, Doña Tereſa. *Guardiola.* 108, 9. (387. 8.

21 12 *En la manta no hice yo cabriolas*] 1. 127. 20.—13 *en el aire ſi*] *ib. ib.* 30.

24 *no fue tan piadoſo Eneas, como Virgilio le pinta*]

Non *ſi pietoſo Enea,* ne forte Achille
Fu, come é fama, ne ſi fiero Ettorre:
Non fu ſi ſanto, ne benigno Auguſto
Come la tuba di Virgilio ſuona. *Arioſto.* C. 35. 25, 6.

25 *ni tan prudente Uliſes, como le deſcrive Homero*]

All' altra ſtoria Argiva
Omer troppo eſalto gli error d' Uliſſe. *Pulci.* C. 24. 2.

22 5 *del dolor de la cabeza*] 15. 15.—15 *otro reprochador de voquibles*] 1. 77. 4.

23 *Aun ay Sol en las bardas*] *Aleman.* T. 2. L. 1. C. 5.

23 17 *que nos avian de oir los ſordos*] 467. 17. *Perſiles.* L. 3. C. 8.

19 *Sancho, como habla de las preſonas, y lo que viene al magin!*] *Magin,* por Imaginacion. En tres otros lugares ſe halla, y ſiempre en boca de Sancho. 181. 29. 260. 27. 328. 13. preſonas. 23. 19. 28. 14.

26 *berzas con capachos*]. Quando uno rebuelve muchas coſas diverſas, y haze dellas un tratado: vulgarmente dezimos, rebolver *berzas con capachos. Cov.* voz *Herreñal.*

24 7 *es tan trillada, tan leida, y tan ſabida de todo genero de gentes*] una principal cauſa fue eſta de la ſuma raridad de las Originales Impreſiones en Eſpaña. Palpaſe, dice el Padre *Sarmiento,* que las primeras Impreſiones que hizo el Autor, ſe hallan con dificultad. Que cada dia ſe hacen mas raras, y cariſſimas. Y que con el tiempo ſe perderan del todo. *MS.* S. 35.

9 *algun rozin flaco*] a 1. xx. 22. Ils nous mirent ſur trois *maigres roncins. Huon.* 263.

10 *ſon los pages*] Lectores de Ls de Cas. Ni mi Señor es Principe de Perſia, ni Turco, ni vió á Don Belianis de Grecia, cuyo libro mentiroſo tengo yo en mi apoſento. O *Page* vil, y de infame ralea dixo Don Quixote, &c. *Avell.* C. 30.

19 *preſonas*] 22. 19. 28. 14.

21 *de paja, y de heno, &c.*] 261. 30. De paja, ó de heno mi vientre lleno. *Nuñez.* 30.

25 *todas las obras del Toſtado*] Quæ viginti quatuor *(tantum)* Voluminibus edita fuerunt *Venetijs.* 1615. Fol. *D. Nic. Antonio.* Bib. Hiſ. Vet. T. 2. 170.

28 *decir gracias*] 555. 21.—no es para todos. Decir gracias, donayres, y chiſtes, conviene que muchas coſas concurran juntas. *Aleman.* T. 2. L. 1. C. 2.

donde

25 2 *donde está la verdad, esta Dios en quanto á la verdad*] La verdad es hija de Dios. *Garay*. 389.

4 *como si fuesen buñuelos*] Buñuelo, fruta de masa, frita con azeite, que se come caliente, y con miel. *Cov.*

ib. *no ay libro tan malo, &c.*] Dicere solebat *Plinius* senior, nullum esse Librum tam malum, ut non aliqua parte prodesset. *Epistolæ*. L. 3. Ep. 5. v. *Lazarillo*. Prologo.

22 *aliquando bonus dormitat Homerus*] *Horatius*. de Arte Poetica. 359.

30 *stultorum infinitus est numerus*] Ecclesiastes. 1. 15. *Bib. Vulg.*

26 3 *ladron, que hurtó el Rucio,*—16 *perdida del jumento*] 1. 190. 9.—7, 17 *cien escudos*] 1. 191. 11, 18.—5 *á cavallo sobre el jumento*] a 1. 110. 3. Parece el Autor aquí aver olvidado las mutaciones del Texto P. 1. 191. 3; 6. 7. v. Var. Lec.

13 *de lo añejo*] a 94. 17. *Añejo*, lo que passa de uno, ó mas años, como el vino. *Cov.* Vino *anejo* para bever: dixo el Rey Alonso. *Guevara*. 163.

19 *hacer penitencia con el*] Alli *haremos penitencia* juntos, que la olla es muy de enfermo. *Novelas*. Cas. Eng.

20 *ordinario*] el gasto que uno tiene para su casa cada dia. *Cov.*

C. IV.

27 8 *nos entramos en Sierra Morena*] 1. 189. 13.

14 *suspenderme sobre quatro estacas,*—16 *me sacó debaxo de mi al Rucio,*—18 *lo mesmo le sucedió á Sacripante en el cerco de Albraca,*—20 *le sacó el cavallo entre las piernas aquel famoso ladron Brunelo*]

Fece un ribaldello entro venire,
Ch' altri si presto non fu mai di mano,
Brunello ha nome *quel ladron soprano.* *Boiardo*. L. 2. C. 3. 39.
Brunello il ladro il qual' era Africano. *ib. ib.* C. 5. St. 29.
Vedea á *Sacripante quel destriero*,
Il qual da parte si stava dolente,
Havéndo del suo regno gran pensiero: v. *Ariosto*. aquí p. 14. St. 84.
E tal doglia di questo ha *Sacripante*,
Che non s'avede quel che gli ha davante. 52.

53.

Diceva l' Africano, hor c'huomo é questo
Che dorme in piede, & ha si buon destriero,
Per altra volta io lo faró piu desto:
E prese in questo dire *un legno intiero*,
E la cinta gli sciolse molto presto,

E poſe un legno ſotto il Cavaliero,
Ne prima il Re Circaſſo ſe ne avede
Che quel ſi parte, & ei rimane á piede.

56.

Hor *Sacripante* rimaſe ſtordito,
Per meraviglia, & non havria ſaputo
Dire a qual modo ſia per fatto gitto
Se non ch' eſſo *il deſtriero havea perduto. ib. ib.* C. 5.
Hor giunſe *il ladro*, é menando gran feſta
Avanti al Re gioioſo, s' appreſenta:
E gli dice ridendo—
Come *di ſotto* al Re di Circaſſia,
Non s' accorgendo gli tolſe il deſtriero. ib. ib. C. 16. 11, 12.
Il deſtrier ſuo Frontalatte; *Arioſto.* C. 27. St. 71.
Il qual l' avea *Frontin* poi nominato, a 305. 10.
Innanzi *Albracca* gli l' avea *Brunella*
Tolto *di ſotto.* 72.
Il Re chiede al Circaſſo, che ragione
Ha nel cavallo, é come li fu tolto,
E quel di parte in parte il tutto eſpone,
Eſponendo s'arroſiſce in volto,
Quando li narra, che'l *ſottil ladrone*
Ch' in un alto penſier l' aveva colto; v. a. *Boiardo.* St. 52.
La ſella ſu quattro aſte gli ſuffolſe.
E di ſotto il deſtrier nudo li tolſe. 84.

27 6 *ſe me hurtó el jumento,—23 mire por el jumento*] 1. 190. 9, 11.—24 *acudieronme lagrimas, y hice una lamentacion*] 1. 190. 12, 23.—27 *conocí mi aſno, y que venia ſobre el*—28. 1 *Gines de Paſſamonte*] 1. 296. 2, 3.—2 *que quitamos mi ſeñor, y yo de la cadena*] 1. 185. 16.—8 *yo los gaſté*] 33. 13.—12 *ſin blanca, y ſin el jumento á mi caſa*] 1. 538. 21.—14 *en preſona*] 23. 19.—23 *coto*] a 1. 299. 13.

29 10 *barbar, barbar*] *Harbar*, hazer la coſa muy de prieſſa, como *harbar* la plana el muchacho quando eſcrive de prieſſa, y mal. *Cov.*

20 *y enderezando tuertos como es uſo, &c.*] Señora donzella, dixo Amadis de Greeia, dezidme lo que vos pregunto, que *yo vos otorgo el don* (1. 280) que no dexare de ſerviros ſi de mi teneys neceſſidad por algun *tuerto* que ſe os haga, que

que para esto rescebi la orden de Ca. v. Inds. *Amad. de Gre.* P. 1. C. 18.

29 29 *San Jorge*] Patron de la Cavalleria Christiana de Aragon. *Zurita.* L. 1. C. 32. *ib.* L. 3. C. 8. Patron de la Ca destos reynos.

30 7 *badeas*] *Badea*, es una especie de melon. A los malos les damos este nombre. *Cov.*

En Roma se llaman melones de agua, y en Castilla Badeas. *Laguna.* L. 2. C. 124.

9 *Santiago y cierra España*] 449. 9. *Cerrar* con el enemigo, envestir con el; de do manó el Proverbio militar: *Cierra España.* *Cov.*

18 *bailare el agua delante*] es servir con gran diligencia, y promptitud. *Cov.* *Quevedo.* C. C. T. 1.

ib. *poner mano á la espada aunque sea villanos de acha, y capellina es pensar en lo escusado*] 1. 48. 28. 55. 12. Las puertas guardavan dos *villanos* armados de *bachas y capellinas.* *Calvete.* 191. b. Fiestas de Bins.

35 5 *quando te dieren la baquilla*] Así *Garay.* 387. Quiere dezir, que quando os prometieren algo, no dilateys el recebir la merced y regalo. *Cov.*

11 *no echára in saco roto*] así Or. No lo echareys en saco roto. *Nuñez.* F. 79 b.

Quiere dezir no se me olvidara. *ib.* 392. 18.

17 *que nacieron en las malvas*] Phrase con que se da á entender que alguno ha tenido mui baxos principios. *Diccionar.*

18 *quatro dedos de enjundia de Christianos viejos, como yo los tengo*] 1. 159. 17.

C. V.

32 21 *traductor desta historia*] 1. 56. 16. Historia escrita por Benengeli, 58. 9 la traducion.

33 16 *vericuetos*] vocablo barbaro, pero usado en el Reyno de Toledo, son lugares asperos con altibaxos, y quiebras, que no se pueden ir por ellos, sino por sendas y camino angusto. *Cov.*

29 *flores de cantueso*] Latinis Stæchas, Hispanis *Cantuesso* dicitur. *Clusius* 234.

Parece un termino de Germania. Principios son, dixo Monipodio: pero todas essas son *flores de cantuesso* viejas, y tan usadas que no ay principiante que no las sepa. *Novelas.* Rinc. y Cort.

34 2 *no comen el pan de valde*] Proverbio. No comer el pan de balde. *Cov.*

6 *viva la gallina con su pepita*] Así *Nuñez.* F. 13. 514. 7 en boca de Sancho.

25 *casadla con su igual*] 143. 20. Casar, y compadrar, cada qual con su igual. *Mallara.* *Cent.* 3. R. 44.

si de

34 26 *ſi de los zuecos*] El *zueco* que oy dia ſe uſa es un chapin cerrado á modo de pantuflo, ſalvo que tiene tantos corchos que el chapin. *Cov.*

Zueco. El zapato enteramente de *palo*. *Dcccionar.*

ib. *la ſacays á chapines*] *Calzado* de mugeres principales como el Chapin. *Chapin*, calzado de las mugeres, con tres, ó quatro corchos: y algunas ay que llevan treze por dozena. *Cov.* a 1. 51. 20 *Guardiola.*

En muchas partes no ponen *chapines* á una muger haſta el dia que ſe caſa. *Cov.*

Le Citelle Spagnuole, é le Matrone nobili in piedi portano certi *zoccoli*, ó *pianelle* aſſai alti. *Vecellio.* F. 283, 4.

ib. *y de ſaya parda de catorzeno á verdugado*] a 1. 1. 8. a 1. 238. 6. *Catorzeno* llaman los fabricantes á cierta ſuerte de paño baſto. *Cov.* *Diccionar.*

Verdugado, una ſaya á modo de campana, toda de arriba abaxo guarnecida con unos ribetes. *Cov.*

27 *y ſaboyanas*] *Saboyana*, ropa de muger. Dixoſe aſſi porque vino eſte genero de veſtido de Saboya. *Cov.*

28 *y un tú á una doña tal, y ſeñoria*] v. Inds Vos. a 1. 175. 9.

29 *deſcubriendo la hilaza*] como mal *paño*. *Cov.*

35 1 *el ſeñorio, y la gravedad*] Señorio, el eſtado del Señor. *Gravedad*, autoridad, ponderacion, meſura. *Cov.*

5 *al hijo de tu vecino limpiale las narices, y metele en caſa*] Al hijo de tu vecino, limpiale, y metele en caſa. *Comedias.* 2. 259.

Tomá el conſejo de los viejos, al hijo de tu vezino metele en tu caſa. *Aleman.* T. 2. L. 3. C. 2.

9 *deſtripa terrones*] llamamos al labrador que arando y cabando deſhaze los *terrones*, y ablanda la tierra. *Cov.*

ib. *y de la pela ruecas*] 514. 6.—18 *y muger de Barrabas*] a 441. 26.

22 *ventura,*—23 *que eſta llamando á nueſtra puerta*] No es muy baxa la ventura, que eſta llamando á las puertas de tu comodidad. *Perſiles*, L. 1. C. 16.

29 *ſaque el pie del lodo*] 1. 222. 22. *Viage.* C. 3.

36 1 *alcatiſa*] tapete, ó cubierta de lana, ó ſeda para meſa, ó banco. *Cov.*

ib. *arambeles*] vale tanto como colgadura. *Cov.*

12 *cortapiſas*] *Cortapiſa*, guarnicion cortada, y ſobrepueſta. *Cov.*

ib. *Caſcajo ſe llamó mi padre*] 37. 4 a.

13 *por ſer vueſtra muger me llaman Tereſa Panza*] Porque ſe uſa en La Mancha tomar las mugeres el *apellido* de ſus maridos. 1. 539. 11, 12.

14 *Pero alla van Reyes, do quieren leyes*] 1. 471. 29. 2. 290. 22. Habla aquí,

y 24, 5 *Tereſa*, como la muger de *Sancho*, como ſe verá cotejando los paſages.

36 19 *entonada*] *Entonado* el vano, preſumptuoſo, y artrogante. *Cov.*

ib. *eſtirar de un copo de eſtopa*] a 1. 116. 18. 459. 14. *Eſtirar*, alargar, y llevar para sí. *Cov.*

Copo, mechon, ó pegujon de lino, &c. que ſe hila pueſto en la rueca. *Eſtopa*, lo grueſſo del lino, que queda en el raſtrillo, quando ſe peyna, y raſtrilla. *Cov.* *Tereſa* ſe ocupa en el miſmo labor 387. 1. a 1. 116. 18.

21 *con broches, y con entono*] 37. 4.—24 *á ſer govierno, ó inſulo*] a l 14.

25 *entonaos á vueſtro guſto*] *Entonar* los organos, levantar los fuelles, con que reciben ayre, y de alli ſe dixo *entonarſe* uno, porque parece henchirſe de viento. *Cov.*

ib. *por el ſiglo de mi madre*] v. Var. Lec. a l 14. Huelgo me (dize la vieja) *Por el* ſiglo de mi padre. *Rojas.* L. 1.

Que por el ſiglo de mi madre una moza Gallega. *Avellaneda.* C. 4.

Por el ſiglo de mi madre, dixo Barbara. *ib.* C. 28.

Aun me jurais, y conjurais *por el ſiglo* de Don Beltran *mi padre.* *Guevara.* 1. 386.

26 *la muger honrada la pierna, &c.*] La muger en caſa, y la pierna quebrada. *Nuñez.* F. 57 b.

37 1 *quien le puſe á él Don*] 16. 20.—4 *el caſcajo, los broches, los refranes*] 36. 12, 21.

2 *tienes algun familiar*] Llaman *familiares* á los demonios que tiene trato con alguna perſona. *Cov.*

4 *que tiene que ver el caſcajo*] 36. 12. *Caſcajo*, las pedrezuelas menudas que ſaltan de piedras que ſe labran. *Cov.*

8 *ó que ſe ſuera por eſos mundos, como ſe quiſo ir la Infanta Doña Urraca*]

Acabando el Rey Fernando
De diſtribuyr ſus tierras
Por la Sala triſte
De negro luto cubierta (404. 10.
La olvidada *Infanta Urraca*
Vertiendo lagrimas *entra.*
Delante ſu padre el Rey

De hinojos ante la cama
Las manos le pide y beſa.
En traje de peregrina
Partire, mas faced cuenta
Sin varon, y ſin fazienda.
Si tierras non me dexays
Yo me yre á las agenas.

Cancionero de *Flores.* P. 3. F. 83, 4.

11 *te la chanto un Don*] 1. 19. 30, 20. 5. v. Inds.

12 *en toldo*] el cielo redondo que ſe pone encima del aſſiento de algun principe. *Cov.*

los

37 13 *los Almohadas de Marruecos*] Almohades de Marruecos. C. 3. Deſcendientes de los famoſos Reyes de *Marruecos*. C. 14. Guerras de *Granada*.

Los *Almohades* eran los mas poderoſos y valientes Soldados de toda la Moriſma. *Ribadeneira.* Flos Sanct. T. 1. Jul. 16.

16 *Quien te cubre te deſcubre*] 271. 392. 27. De eſte Refran del Coſtal de los *Panzas* no ſe halla el Origen.

26 *y aſiſten*] *Aſſiſtir*, eſtar preſentes á algun acto. *Cov.*

38 14 *y no me quebreys mas la cabeza*] Quebrar la *cabeza*, quando uno es tan peſſado en hablar, que canſa á los que le oyen. *Cov.*

18 *y no me meto en mas dibuxos*] 204. 15. 1. xiv. 24. *Quevedo.* C. C. T. 1. 634.

27 *viſtire como un palmito*] De uno que eſtá con muchos veſtidos, dezimos, que eſtá veſtido como un *palmito*. *Cov.*

29 *El dia que yo la viere Condeſa, reſpondio Tereſa*] 91. 7.

39 2 *aunque ſean unos porros*] Porro dezimos al necio por no ſer nada agudo, ſino groſſero, como el cabo de la *porra*. *Cov.*

C. VI.

15 *predicar en deſierto, y majar en hierro frio*] Quanto os digo, es machacar en hierro frio, y predicar en deſierto. *Garay.* Carta. 1. 387 b.

Quanto digo, todo es machar en hierro frio. *Nuñez.* 92 b.

17 *no afirma el pie llano*] Aſſentar *el pie llano*, ó de cueſta, el ſeſo mueſtra. *Nuñez.* 14.

19 *anima en pena*] *Alma*, del nombre Latino anima. *Alma* en pena, dezimos al que anda ſolo y eſcondido, triſte y melancolico. *Cov.*

40 14 *ni padecer calor, ni frio, hambre, ni ſed. Pero noſotros los Cs As al Sol, al frio, al aire, &c. á pie y á cavallo medimos toda la tierra*] Dalle opre egregie di Gyrone ſi moſtra con quanta tolleranza di *digiuni*, di *freddo*, di *Sole*, di *vigilie*, & di fatiche ſi haggian l'arme ad eſſercitarſe. *Gyrone.* Dedicat.

Ai *Cavallieri erranti* ſi richiede
Di *vegliar* ſempre, ó, non dormir mai ſodo,
Poco ſtar á giacer, & molto in piede. *ib.* L. 4. 73.
Fame, *freddo*, *calor*, quando biſognia
Non teme, & *tra le pioggie*, *nevi*, *& vento*
Coſi dormir alcuna volte agognia
Come altri fa tra delicate piume. De un C. *ib.* L. 13. 34.

20 *ni en las leyes de los deſafios, ſi lleva, ó no lleva mas corta la lanza, ó la eſpada*] Solent in campum omnia geminata arma provocati deferre, ut eorum, quæ ipſi

ipsi in procinctu eligerent *paria* adversarijs per *magistros*, seu *advocatos* (a 99. 13) dari possint.—Ipsi *Armorum æqualitatem* prospiciunt. *Alciatus*. C. 39. 40.

40 21 *si trae sobre sí reliquias*] Armaron á *Amadis* los Cavalleros: mas antes que la loriga vistiesse llegó *Mabilia*, y echóle *al cuello* unas *reliquias*. *Amad. de Gau.* C. 61.

A esta hora los Cavalleros estavan armados de todas sus armas, poniendo á *Amadis de Grecia* muchas *reliquias* suyas. *Amad de Gre.* P. 2. C. 124. v. *Espejo.* L. 2. C. 69.

Juan de Padilla se quitó unas *reliquias que traya al cuello*, y dixole que las *traxesse* el tiempo que durasse la guerra. *Sandoval.* P. 1. 1521. L. 9. 477.

22 *ó algun engaño encubierto*] Don Pedro de Torrellas, y Don Geronimo de Ansa Cavalleros combatientes juraron que entravan en pelea por la defensa de su honra, y que no harian mala guerra peleando *con fraude*, ni se aprovecharian de *hechizos*, ni *de otra mala arte*, ni de yervas, ni de piedras, sino que pelearian lisa y llanamente. *ib. ib.* 1522. L. 11. 568.

30 *no le han de espantar*] Vido venir aquel feroz *gigante*,

Marfisa se le va á poner delante
Que su ferocidad no la ha *espantado*. *Garrido.* C. 13. 258.

41 35 *cuchillos tajantes de Damasquino acero*]

La sua Armadura era incantata,
Che nessun ferro tagliar ne potea;
Era in Dammasco suta lavorata. *Pulci.* M. M. C. 15. 109.

36 *ó porras ferradas con puntas de acero*] El Gigante tomó un *baston de hierro*, del qual colgavan cinco cadenas, y en cabo de cada cadena una *pelota de hierro* de unas *puntas muy azeradas*. *Espejo.* P. 1. C. 15.

Traya el *Vestiglo* una *porra*, en el cabo de la qual estava una *bola* de hierro de ocho *puntas*. *ib.* L. 2. C. 69.

Los tres Gigantes traian *porras azeradas*
Con unas puntas como de diamante. *Garrido.* C. 14. 61.

16 *un Sambenito*] habitillo que la Santa Inquisicion acostumbra poner á los reconciliados. *Cov.*

20 *hacer un tal castigo que sonara por todo el mundo*] Yo hare tal castigo, que sea sonado por el mundo. *Granada.* C. 13.

42 2 *Hombres baxos ay*] 16. 21.—10 *subir en un pulpito, é irse á predicar*] 158. 4.

13 *tiene fuerzas, estando enfermo*] a 1. 146. 27.—14 *y sobre todo que es Cavallero*] 16. 21.

44 21 *el gran Poeta Caſtellano nueſtro*] Garcilaſſo De La Vega. Elegia 1. F. 43.

C. VII.

46 2 *atraveſado ſobre un jumento*] 1. 29. 2.—3 *en un carro de bueyes*] 1. 538. 14.

5 *que eſtava encantado*] 1. 491. 15.

17 *y de camino vaya rezando la oracion*] El tornava á dar bozes diziendo, Mandan *rezar* tal y tal *oracion*, como ſuelen dezir. *Lazarillo*. 18.

19 *la oracion de Santa Apolonia*] Es abogada en los dolores de Muelas. *Ribadeneira*. Flos Sanct. T. 1. 212.

47 15 *patochadas*] Patochada, boveria de *patan*. (363. 13) *Cov*. *Quevedo*. T. 1. C. C.

17 *ate bien mi dedo*] *Quevedo*. C. C. T. 1. De ay mas *ataré mejor mi dado*. *Garay*. 389. Se dice dél que ſabe mirar, y prevenir lo que le conviene. *Diccionar*.

18 *hablen cartas, y callen barbas*] *Nuñez*. F. 20 b.—*ib. quien deſtaja*] *ib*. F. 100 b. 327. 6.

19 *mas vale un toma que dos te daré*] *Nuñez*. F. 31. *Garay*. 387.

22 *hablays oy de perlas*] a 1. 303. 2. Al que habla diſcretamente, y á guſto de los oyentes, dezimos que echa perlas por la boca. *Cov*. voz Aljofar.

25 *tan preſto ſe va el cordero como el Carnero*] *Aleman*. T. 2. L. 1. C. 7.

La muerte no da mas fuero
A lo freſco que á lo añejo,
Ni mira qual es primero
Que *tan preſto va el cordero*
Como el carnero mas viejo.
Julian de Medrano. Silva Curioſa. 9, 10.

48 7 *ſobre un huevo pone la gallina*] *Nuñez*. F. 112 b.

8 *y mientras ſe gana algo*] En lo que no ſe pierde nada, ſiempre algo ſe gana. *Nuñez*. F. 44.

13 *gata por cantidad*] 1. 159. 9.—25 *aya ſeñalado conocido ſalario á ſu eſcudero*] 1. 163. 7.

49 5 *ſi al palomar no le falta cebo*] Cevo aya en el palomar, que palomas no faltaran. *Nuñez*. F. 22 b.—No falte cebo el palomar, que las palomas ellas ſe vendran. *ib*. F. 81.

15 *ſe le anubló el cielo*] metaforicamente ſe dize dél, que eſtando alegre, y riſueno, ſobreviniendo algun accidente ſe entriſtece. *Cov*.

ib. *y ſe le cayeron las alas del corazon*] El Cavallero tenia un ſemblante de hombre, que traia *quebradas las alas del corazon*. *Eſpinel*. R. 3. Deſ. 6. *Juſtina*. L. 3. C. 2. *Avellaneda*. C. 23.

23 *donde mas largamente*] 1. 287. 19.—30 *encargaría mucho mi conciencia*] 51. 12. 107. 24.

el

50 4 *el amparo de los huerfanos, &c.*] 1. 69. 22. a 528. 21.

26 *enternecido, y llenos de lagrimas*] Enternecida en lagrimas. *Granada.* C. 4.

27 *el pan comido, y la compañia deshecha*] *Nuñez.* F. 59.

51 4 *toma la mano*] 1. 291. 4.—12 *su conciencia le lita*] 49. 30. 1. 175. 10, 11. Autorizar el litado. No es cosa facil adivinar lo que quiere decir Sancho aqui. No se halla en algun Diccionario tal verbo como *litar*. *Franciosini* lo traduce—la sua coscienza gli detta: *Shelton*, his conscience is unquiet.

20 *que no se pueda rebolcar*] *Rebolcarse*, echarse en el suelo, bolviendose de una parte á otra. *Cov.*

25 *Quixote y Sancho se abrazaron*] Don Belianis abrazó á su Escudero con mucho plazer, como aquel, que en estremo le queria, que ningun Cavallero se hallava que tal escudero tuviesse: *Florisalte le beso las manos.* (1. 60. 10) *Belianis.* L. 3. C. 21.

52 4 *arañaron sus rostros, y al modo de endechaderas lamentavan la partida, como la muerte*] *Lloraderas*, mugeres que se alquilavan para llorar en los entierros de los difuntos. *Cov.*

Item, mando que no alquilen
Plañideras que me *lloren.* *Escobar.* Testamento del Cid. R. 96.

Este modo de llorar los muertos se usava en toda España, porque iban las mugeres detras del cuerpo del marido, descabelladas, y las hijas tras el de sus padres, mesandose, y dando tantas vozes, que en la Iglesia no dexavan hazer el oficio á los clerigos. En una de las leyes de las doze tablas se les vedó á las mugeres, que en las obsequias, y entierros, no se mesassen, ni *arañassen la cara.* *Cov.* voz Endechas. (179. 23.

7 *fue hacer lo que adelante cuenta la historia*] 108. 3, 4.—17 *y la bolsa de dineros*] 222. 16. 568. 2.

16 *bucolica*] Se toma por el alimento, y pasto quotidiano. *Diccionar.*

Oficiales de boca, cozineros, mozos de cozina, panaderos, y la demas canalla que toca á su *bucolica.* *L. Velez.* Tr. vii.

C. VIII.

53 3 *Bendito sea Ala*] Sin esto no *repite tres veces*—a 1. 413. 14.

26 *la noche se nos va entrando á mas andar*] Se vino el dia no *á mas andar*, como dizen, sino para mas penar. *Persiles.* L. 1. C. 19.

54 11 *desde las bardas del corral*] 1. 298. 14.—28 *estava ahechando aquel trigo*] 1. 298. 14.

55 6 *Versos de nuestro Poeta, donde nos pinta las labores en sus moradas de cristal quatro*

Ninfas que del Tajo amado ſacaron las cabezas, y ſe ſentaron á labrar en el prado verde aquellas telas do oro, ſirgo, y perlas conteſtas] Eſtos ſon los verſos á que alude el Autor.

Hermoſas Nymphas, que en el rio metidas
Contentas habitais *en las moradas*
De reluzientes piedras fabricadas:
Ahora eſteis labrando
O *texiendo las telas* delicadas,
Dexad un rato la labor, *alzando*
Vueſtras rubias cabezas á mirarme. *Soneto.* xi.
De *quatro Nymphas*, que *del Tajo amado*
Salieron juntas á cantar—
Una del agua, do moraba
La cabeza ſacó.——
Tres dellas ſu labor tomaron,
Y en mirando de fuera, vieron luego
(Saliendo del arena) el *verde prado.*—
Luego ſacando *telas* delicadas
A *ſu labor* atentas ſe puſieron.
Las *telas* eran hechas y *texidas*
Del oro que el felice Tajo embia.
La delicada eſtambre era diſtinta
De las colores que antes le avian dado
Con la fineza de la varia tinta
Que ſe halla en las *conchas* del peſcado. Egloga. III.

55 10 *Que alli el ingenioſo Poeta nos deſcrive*] GARCI-LASSO. Inutiles Epithetos no hallanſe en CERVANTES: Fue eſte inſigue varon, ſegun Arioſto, uno de *i Poeti rari*, Poeti, che del nombre non ſono indegni. O.F.C. 35. 23.

25 *andar á coche acá cinchado*] *Nuñez.* F. 11 b.

56 20 *abraſó el templo de Diana, una de las ſiete maravillas del mundo, ſolo porque quedaſe vivo ſu nombre, y aunque ſe mandó que nadie le nombraſe, ſe ſupo que ſe llamava Eroſtrato*] Illa vero *gloriæ cupiditas* (57. 16) ſacrilega: inventus enim eſt qui *Dianæ Epheſiæ templum incendere* vellet, ut opere pulcherrimo conſumpto, *nomen* ejus per totum orbem differeretur. At bene conſuluerunt Epheſij *decreto memoriam* teterrimi hominis abolendo: niſi Theopompi magnæ facundiæ ingenium in hiſtorijs eum ſuis comprehendiſſet. *Valerius Maximus.* L. 8. C. 14.

CCXXIII.

CCXXIII. Septem opera mirabilia. Ephesi *Dianæ* Templum, quod fecit Amazon Otrira Martis conjux. *Hyginus.*

56 26 *Carlos Quinto quiso ver templo de la Rotunda*] Anduvo disfrazado por Roma, y para mejor poder mirar su antigua grandeza subió encima de la *Redonda* maravillado de tan suntuoso edificio. *Sandoval.* T. 2. al añ. 1536.

28 *se llamó el templo de todos los Dioses, y aora de todos los Santos*] Fu gia dedicata á Giove, & á *tutti li Dei:* E Bonifacio iv lo dedico alla B. Vergine, & á *tutti li Santí* & si dimanda la *Rotonda.* Cose di *Roma.* De i Tempij. 232, 3.

57 16 *el deseo de alcanzar fama*] a 55. 20.

17 *que arrojo á Horacio del puente armado de todas armas en Tibre?*] *Horatius Cocles* postquam hostes undique instantes solus submovere non poterat, *ponte* rescisso transnatat *Tiberim, nec arma dimittit. Florus.* L. 1. C. 10.

Tum *Cocles,* Tiberine pater, inquit, te sancte precor, *hæc arma,* & hunc militem propitie flumine accipias. Ita sic *armatus in Tiberim desilijt. Livius.* L. 2. 10.

19 *quien impelió á Curcio*] *ib.* L. 7. 6. A. U. C. 393.

21 *Quien contra todos los agueros hizo pasar el Rubicon á Cesar*] Consecutus Julius Cæsar cohortes ad Rubiconem flumen, qui provinciæ ejus finis erat, paulum constitit: ac reputans quantum moliretur, conversus ad proximos, *Etiam nunc,* inquit, *regredi possumus: quod si ponticulum transierimus, omnia armis agenda erunt.* Cunctanti ostentum tale factum est. Quidam, eximia magnitudine, & forma, repente apparuit, arundíne canens: ad quem audiendum, cum præter pastores, plurimi etiam ex stationibus milites concurrissent, rapta ab uno tuba prosiluit ad fluvium: et ingenti spiritu classicum exorsus, pertendit ad alteram ripam. Tunc Cæsar, *Eatur,* inquit, *quo Deorum ostenta & inimicorum iniquitas vocat. Jacta alea est.* Atque ita trajecto exercitu, pro concione fidem militum, flens, ac veste á pectore discissa, invocavit. *Suetonius.* L. 1. S. 31, 2, 3.

23 *Quien barrená los navios*] Hernan Cortes del encubierto mundo
Descubre el paso, y las riberas halla,
Los vageles *barrena,* y da el profundo. *Espinel.*
Casa de Memoria. C. 1.

58 27 *muletas*] Los Santos que sanan enfermos, tienen en sus altares las *muletas,* en señal de el hecho. *Justina.* 301.

30 *las cenizas del cuerpo de Julio Cesar se pusieron sobre una piramide*] La Aguglia, ch'era

ch'era preſſo á S. Pietro, d'altezza di pie di 72, *nella ſommita della quale vi erano le ceneri di Giulio Ceſare*, fu condotta nel mezzo della Piazza di S. Pietro da Domenico Fontana. Coſe di *Roma*. 217, 18.

59 2 *oy llaman la Aguja de San Pedro*] *Aguja*, el obeliſco, que ſe viene á rematar en punta, como la *aguja de San Pedro*, y las demas que ay en *Roma*. *Cov.*

3 *Al Emperador Adriano le ſervió de ſepultura un caſtillo—5 de Santangel en Roma*] Il ſepolcro d' Adriano fu dove é il *Caſtello di S. Angelo*. E Bonifacio Ottavo vi fece il Caſtello. Coſe di *Roma*. 232.

5 *la Reyna Artemiſa ſepultó á ſu marido Mauſoleo en un ſepulcro, que ſe tuvo por una de las ſiete maravillas del mundo*] Mauſoleum, ſepulchrum eſt ab uxore *Artemiſia* factum *Mauſolo* Cariæ regulo. Opus id ut eſſet *inter vii miracula* artifices fecere; *Regina Artemiſia mariti memoriæ* id opus extrui juſſerat. *Plinius*. Hiſt. Nat. L. 36. C. 5.

Monimentum regis *Manſoli* lapidibus lychnicis altum pedes 80. circuitus pedes 1340. *Hygynus*. a 56. 20.

26 *Los cuerpos de los Santos, ó ſus reliquias, llevan los Reyes ſobre ſus ombros*] El brazo derecho de *San Eugenio* fue recebido con grandiſſima ſolenidad en Toledo, *llevandole Rey Don Alonſo*, y *ſus hijos* ſobre ſus ombros. años. 1156. Pero otra tranſlacion mas inſigne ſe hizo á la miſma ciudad Nov. 18. 1565. El cuerpo del miſmo Santo fue recebido con extraordinaria pompa: Pero la mas inſigue coſa fue ver al Catolico Rey Don Felipe, y al Principe Don Carlos ſu hijo, y á los Archiduques Rodolpho (que oy es Emperador) y Arneſto ſu hermano, *llevar ſobre ſus ombros* el arca en que yva el *cuerpo*. *Ribadeneira*. T. 1. Nov. 15. Año de 1587. Ap. 26 en Toledo el Rey Don Felipe, y el Principe Don Felipe, con otros Grandes del Reyno, *llevaron ſobre ſus ombros el cuerpo* de Santa *Leocadia*. *ib. ib.* Dec. 9.

60 3 *canonizaron, ó beatificaron dos fraylecitos Deſcalzos*] De muchos Santos, que de pocos años á eſta parte avia *canonizado* la Yglesia, y pueſto en el numero de los bienaventurados, ninguno ſe llamava el capitan Don fulano, ni el Conde, Marques, ó Duque de tal parte, ſino Fray Diego, Fray Jacinto, Fray Raymundo: todos Frayles, y Religioſos. *Novelas*. Vidriera.

A dos de Julio 1588 el Papa Sixto v canonizó al San Diego, frayle de San Franciſco. *Ribadeneira*. T. 1. Nov. 12. *Mariana*. L. 23. C. 5.

7 *eſpada de Roldan en la armeria del Rey*] En la ſale des armes on vous fait voir *Durandal*, leſpee de Roland. 1628. *Monconys*. T. 3. 38. *Vayrac*. T. 1. 343. *Ponz*. T. 6. 94.

E *Du-*

E *Durindana* la ſpada chiamata,
Non ſo ſe mai ne ſentiſti parlare,
Che ſopr' ogni altra ſpada é celebrata. *Boiardo.* L. 3. C. 1. 28.

60 14 *Religion es la Cavalleria*] O Religione di Cavalleria, á che termini ſei tu ridotta? *Longiano.* 58.

Ambedue queſti, di *cavalleria*
Parimente í *ſanti ordini* havean tolti. *Arioſto.* C. 37. 46.

Las *religiones de Cavalleria*, y Militares, embió Dios á ſu Igleſia, defenderla con las armas. *Ribadeneira.* Vida de Ign. Loyola. L. 2. C. 18.

C. IX.

61 5 *media noche era por filo*] Media noche era por hilo
Los gallos querian cantar. *Canc. Anv.*
Los gallos querian cantare. *ib.* 17 b.

Para dezir que era juſtamente el punto de la media noche dize *(así)* el romance viejo. *Cov.*

8 *dormían, y repoſavan á pierna tendida*] Dormir á *pierna* tendida, es con deſcuido. *Cov.*

62 6 *aquel bulto*] a 1. 49. 24.

20 *callejuelas*] Eſtas tales comunmente eſtan en los arrabales, ó barrios deſviados de lo principal del pueblo, por ſer habitacion de gente ruin, y de mal trato. *Cov.*

21 *en cada tierra ſu uſo*] Así *Nuñez.* F. 44. *Aleman.* T. 2. L. 3. C. 1.

27 *y no arrojemos la ſoga tras el caldero*] Echar la ſoga tras el caldero. *Nuñez.* F. 36. *Garay.* 387 b.

63 6 *eſtoy enamorado de oidas, y de la gran fama que tiene de hermoſa y diſcreta*] Dixeronle aſſimiſmo de la *hermoſura* de Clotildis, alabando ſu mucha *diſcrecion*, y ſoſſiego, afirmando todos nunca aver viſto otra tan acabada. Las quales alabanzas engendraron *crecido amor* en el corazon del Rey Clovis, recibiendo pena por la *no conocida* donzella. Y ſe puſo á penſar de que manera podria aver tan perfeta donzella por muger, teniendolo por impoſſible por ſer él *Pagano*, y ella Chriſtiana. (1. 132. 21, 2) *Carlo Magno.* L. 1. C. 1.

En el Templo de Delfos uvo un ſacerdote: y tenia una ſola *hija muy fermoſa*: y *enamoróſe della por oydas* el duque de Fires. *Primaleon.* L. 1. C. 5.

Una donzella
Que llaman Roſa florida
Enamoróſe de Monteſinos
De oydas que no de viſta. *Canc. Anv.* 201. b.

Amelo,

Amelo, y por mi daño entiendo agora,
Que yerra, quien *por fama ſe enamora*. *Barahona*. C. 4. 32. v. *Garrido*. C. 11. 73.
Ivi il gran Phebo l' *amava* in prima,
Come fa chi *per fama s' innamora*. *Gyrone*. L. 14. 33.

63 10 *abechando trigo*] 1. 298. 13.—*quando me truxiſte la reſpueſta*] 1. 300. 11.

23 *Romance, que dice, mala la huviſtes Franceſes en eſa de Ronceſvalles*] Romance del Conde Guarinos Almirante de la mar: trata como lo cativaron los Moros.

Mala la * *viſtes Franceſes*
La caza de Ronces valles
Don *Carlos* perdio la honra
Murieron los *Doze pares*
Cativaron á Guarinos
Almirante de las mares
Los ſiete reyes de Moros
Fueron en ſu cativare. *Canc. Anv.* 99 b.

Los joglares de aquel tiempo compuſieron aquel Romance viejo que dize, *Mala la oviſtes los Franceſes, &c. Pineda*. Mon. Ec. L. 18. C. 16.

28 *así pudiera cantar el Romance de Calaínos*] Romance del *Moro Calaynos*, de como *requeria de amores* á la Infanta Sevilla, y ella le demandó en arras tres cabezas de los *Doze Pares de Francia*.

Ya cavalga *Calaynos*
A la ſombra de una Oliva
El pie tiene en el eſtribo
Cavalga de gallardia
Mirando eſtava á *Sanſueña*
El arraval con la villa. *Canc. Anv.* 91 b, 2.

v. *Sarmiento*. Memorias de Poeſia. S. 527, 8, 9, 35.

Calaynos eres? dixe, no ſé como no eſtas deſaſnado, porque eternamente dizen, cavalgava *Calaynos*. *Quevedo*. Sueño de la Muerte.

Al ſubir en el cavallo, dixo Sancho con gravedad. *Ya cavalga Calaynos, Calaynos* el Infante. *Avellaneda*. C. 7.

64 5 *en eſa caſa frontera viven el Cura*] Adelante es la caſa del Abad. a 1. 74. 24. *Nuñez*. F. 3 b. Añade, En las aldeas, do no ay mas que uno, todos preguntan por ſu caſa los que vienen de fuera.

Yo pienſo que eſte refran tuvo origen de los ſeglares, que llegando á ſu puerta el pobre, ó el peregrino *le remiten á la caſa del Cura*. *Cov.* voz Abad.

C. X.

* aſi Or.

C. X.

65 17 *como el azeite ſobre el agua*] Mi honra ha de andar ſobre ſu delito, *como el azeyte ſobre el agua. Perſiles.* L. 3. C. 7.

25 *traerla tan buena reſpueſta, como le truxo*] 1. 300. 10.

66 23 *buen corazon quebranta mala ventura*] *Garay*. F. 388.

25 *donde no pienſa, ſalta la liebre*] Donde hombre no pienſa, ſalta la liebre. *Garay*. F. 38 b.

26 *ſi eſta noche no hallamos los palacios, ó alcazares de mi Señora*] 255. 24. a 1. 454. 2.

67 27 *y no conſiente coſquillas de nadie*] Suelen dezir de un hombre grave, y que no ſabe de burlas, que no ſufre *coſquillas*. *Cov.*

29 *Oxte puto, alla daras rayo*] *Oxte*, guarda fuera: *alla daras rayo*, es una manera de imprecacion, y maldicion. *Cov.* voz Alcaparra.

68 9 *dime con quien andas, decirte he quien eres*] *Garay*. F. 397.

10 *no con quien naces*] Así *Nuñez*. F. 78. Con quien paces, que no con quien naces. *ib.* F. 31.

11 *locura que toma unas coſas por otras*] La fuerza de los hechizos de los maleficos y encantadores que los ay, nos hazer *ver una coſa por otra. Perſiles.* L. 1. C. 18.

13 *molinos de viento Gigantes*] 1. 45. 19.—14 *mulas de Religioſos Dromedarios*] 1. 49. 14.—15 *manadas de carneros exercitos*] 1. 132. 15.

69 8 *podre ſeñalar eſte dia con piedra blanca, ó con negra*] *O diem lætum, notandumque mihi candidiſſimo calculo. Plinius.* Ep. L. 6. 11.

> Si el *notar* pues *con piedra blanca el dia*
> De los ſuceſos proſperos ſe uſara,
> Como tal vez la antiguedad lo hazia:
> *Notado con* alguna *piedra* rara
> Puſiera el *dia* de hoy. *B. Leonardo.* 254.

Los Antigues *ſeñalavan el buen dia con piedra blanca. Mallara.* Cen. 2. Ref. 71.

10 *almagre*] es una tierra colorada. *Cov.* Barro para teñir. *Nebriſſenſis.*

22 *aſcua*] carbon, ó leña encendida. *Cov.* 446. 23. La eſpada, y daga que traia eran, como dezirſe ſuele, *una aſqua de Oro. Novelas.* Gitan.

23 *brocado de mas de diez altos*] Brocado de tres *altos*, porque tiene tres ordenes el fondon, la labor, y ſobre eſto es eſcarchado como anillejos pequeños. *Cov.*

26 *cananeas, remendadas. Hacaneas querras decir*] *Hacaneas*, los quartagos, y

hacas que traen á Eſpaña de las Iſlas Setentrionales, equi Britannici, vienen de Inglaterra, &c. Hacas y *bacaneas*, todo viene á ſignificar una coſa, ſalvo que llaman *bacanea* á la que es preciada, cavalleria de damas, ó de Principes, y es nombre Italiano, canea ó chinea. *Cov.* *Pia*, haca remendada. *ib.*

70 2 *y en albricias deſtas buenas nuevas*] Menſagero alegre *albricias* quiere. *Nuñez.* F. 71.

Da me las *albricias de mis nuevas*, pues yo ſoy la primera, y las gane. *Eſpejo.* L. 2. C. 40.

A la mayor prieſſa que ella pudo por ganar las *albricias de tan grandes nuevas* como aquellas fue. *Amad. de Gre.* P. 1. C. 46.

Piramus ſe hinco de rodillas delante del Emperador, y dixole, Señor, *buenas nuevas traygo*, *dadme albricias:* y el Emperador ſe las prometió. *Tirante.* L. 3. C. 24. v. L. 5. C. 58.

3 *te mando el mejor deſpojo que ganare*] Dixo el atrevido Pagano, prometo á eſta Señora todos los precios de los torneos, los quales yo *ganare* por fuerza. *Belianis.* L. 4. C. 75.

18 *Agora me libre Dios del Diablo*] Guardete Dios del Diablo, y del ojo de puta, y buelta del dado. *Nuñez.* F. 51.

21 *que me pele eſtas barbas*] v Inds.—28 *una de las tres labradoras*] 264. 22.

25 *deſpavile eſos ojos*] *Deſpavilar*, limpiar el pavilo de la vela, ó el mozo del candil. *Cov.*

71 6 *ya ſe avia pueſto de hinojos*] Il Servitio del Cavaliero ſia oltre alla difeſa dello honor ſuo accompagnarla Dama á piedi, & á cavallo fuor di Pallazzo, ó dove piu le parra, tutta via con la beretta in mano, con ogni riverenza, & ſe le *inginocchi* dinanzi. Uſo veramente Spagnuolo, & dimoſtrativo di ogni humilita. *Sanſovino.* 132. b.

9 *no de muy buen roſtro, porque era cariredonda, y chata*] 19. 21. Nariz *chata*, la aplanada, que tiene quebrada la ternilla del cavallete. *Cov.*

19 *Mas jo que te eſtrejo burra de mi ſuegro*] Xo, que te eſtrego, &c. *Nuñez.* 120. Ni *jo* tan corto, ni *barre* (a 1. 129. 12) tan largo. *ib.* F. 76.

Aplicaſe eſte Proverbio á los que haziendoles bien, y tratando de ſu negocio propio ſon mal ſufridos, y ſe ſienten, y ſe enojan del meſmo bien que ſe les hazen. *Cov.* Jo.

*Eſtregar*ſe, raſcarſe con alguna coſa. *Cov.* v. *Juſtina.* 349.

21 *como ſi aquí no ſupieſemos echar pullas*] *Pulla*, es un dicho gracioſo, aunque algo

algo obfceno, de que comunmente ufan los caminantes, quando topan á los villanos que eftan labrando los campos. *Cov.*

71 22 *echar pullas*] dezirfe uno á otro palabras de quemazon, ó chocarreria. *Cov.*

ib. *hacer el nuefo*] *Nueftro* los barbaros dizen nuefo, y nuefa. *Cov.*

29 *nubes y cataratas en mis ojos*] Vulgarmente llamamos *cataratas*, las nubes que fe nos hazen en los ojos. *Cov.*

72 10 *picando á fu cananea*] Así eftá en las primeras Imprefiones: conforme á lo que dixo Sancho 69. 26, 28.

13 *dar corcobos*] rehufar la carga, como haze la beftia mal fufrida, y traydora. *Cov.* voz Corcobado.

21 *con fu cuerpo mas ligero que un halcon fobre la albarda*] 244. 5. 63. 23. 466. 17.

23 *mas ligera que un acotan*] dice Sancho el *Prevaricador*. Halcotan halcon enano. *Cov.*

26 *hace correr la hacanea como una cebra*] a 1. 134. 7.

73 4 *darme ver en fu fer á mi feñora*] 263. 19.—9 *en una figura tan baxa y tan fea como la de aquella aldeana*] 252. 17. 439. 6. 63. 22.

15 *olor de ajos crudos*] 278. 326. 6. 64. 20. 1. 64. 12. AIO, focorro de la gente trabajadora, y que anda al campo, pues les da calor, y fuerza, y defpide el canfancio. No es comida para gente cortefana. Vino puro, y *ajo crudo*, hazen andar al mozo agudo: Entiendefe él de la labranza, y trabajo. *Cov.*

ib. *que me encalabrinó*] henchirfele á uno el celebro de algun mal tufo, y olor fuerte, que le turba el fentido. *Cov.*

19 *perlas de los ojos*] 76. 5. Hace mencion *L. Barahona*

De aquellas perlas de ojos, de la grana
Del roftro Angelical. i. e. de Angelica. C. 8. 108.

20 *en agallas alcornoqueñas*] a 1. 230. 27.—23 *debaxo de aquella fea corteza*] 279. 12.

28 *A efe lunar fegun la correfpondencia entre sí los del roftro con los del cuerpo ha de tener otro en la tabla del muflo*] Los Fifionomicos juzgan deftos *lunares*, efpecialmente *los que eftan en el roftro, dandoles correfpondencia* á las demas partes del cuerpo.—tabla del muflo el ancho del. *Cov.*

C. XI.

75 2 *Carro, ó Carreta de las Cortes de la Muerte*] a 78. 20. 108. 22. *Carros de Autos.* Se llamaban los que fe hacian antes dentro de los quales iban los reprefentantes, y tirados por bueyes llegaban á los tablados, que eftaban hechos en Palacio, en la villa y otras partes, y formaban un theatro en

que ſe repreſentaban los Autos ſacramentales. *Diccionar.*

75 13 *ſe reporte*] *Reportarſe*, vale bolver uno ſobre sí, y refrenar ſu colera. *Cov.*

76 5 *ojos de perlas*] 73. 19.—24 *no ſe eſtendera el encantamento á quitar el conocimiento*] a 1. 313. 17.

7 *ojos de verdes Eſmeraldas*] Doña Clara dezia: Eſte sí, que ſe puede dezir cabello de oro: eſtos sí que ſon *ojos de eſmeraldas*. *Novelas*. Gitan.

13 *en eſte valle de lagrimas*] Pues que dire de las miſerias que *en eſte valle de lagrymas* acompañan la vida? *Alf. Lux.* L. 1. C. 12.

In queſta valle tanto lacrimoſa. *Pulci*. M. M. C. 28. 153.

21 *hechos unos bauſanes*] *Bauſan*, es una figura de un hombre embutida en paja, y armada. Y á los que eſtan parados mirando alguna coſa la boca abierta los llamamos *bauſanes*. *Cov.* Bien así como ruſtico aldeano, que de improviſo ſe le mueſtran coſas raras, y dél nunca viſtas. 1. 260. 9, 10. *Quevedo*. T. 1. C. C.

77 10 *un feo Demonio*] Reſpondio el Diablillo, es el peor repreſentante del mundo, y haze ſiempre los *Demonios*, en los Autos del Corpus, y eſta perdigado para Demonio de veras. *L. Velez*. Tranco. v.

18 *armado de punta en blanco*] Ir cubierto todo con armas, de pies á cabeza. *Cov.* Armó el Rey Alonſo Cavalleros de la Cavalleria de la Banda muchos Señores, y nobles, que ſe preſentaron delante, *armados* de todas piezas *de punta en blanco*, y aun ſe ordenó que deſta miſma ſuerte ſe dieſſe ſiempre, y tomaſſe la orden. *Mariana*. 1332. L. 17. C. 2.

28 *carricoche, que mas parece la barca de Aqueron, que carreta de las que ſe uſan*] *Carricoche*, carro cubierto, que tiene la caxa de coche con dos ſolas ruedas, y le lleva una ſola beſtia.—Porque ſobre el *Cherrion*, un genero de carro de dos ruedas, armaron una caxa de coche, le llamaron carricoche; empezaron á uſar de los carricoches, pero *ya ſe han dexado, y los tienen por coſa infame*. *Cov.*

78 1 *compañia de Angulo el malo*] Repreſentante bien conocido en el tiempo de *Cervantes*. *Hize una fieſta del Corpus*, aura ſiete años con *Angulo* el de Toledo. L. 1. F. 35. Vine á la comedia, y en *Ronda* eſtando para repreſentar: El autor que ſe llamava *Angulo*, y otros compañeros entraron: hizoſe la Comedia, llevaronme á ſu caſa. Al Vulgo. F. 283. *Rojas.*

Paramos en la caſa de un Autor de Comedias, que á lo que me acuerdo ſe llamava *Angulo el malo*, de otro *Angulo* no Autor, ſino repreſentante, el mas gracioſo, que entonces tuvieron, y aora tienen las comedias. *Novelas*. Coloq.

la

78 2 *la Octava del Corpus*] a 1. 76. 12. a l 20.—17 *haced vuestra fiesta*] a l 20.

19 *á la caratula*] la mascara, quasi caratela, diminutivo de cara, ó segun alguno, cara altera. *Cov.*

20 *tras la farandula*] la profession de los Farsantes. *Diccionar.*

Farandula es vispera de compañia, traen tres mugeres, ocho y diez comedias, dos arcas de hato, caminan en mulos de harrieros, y otras vezes en *carros* (75. 2) entran en buenos pueblos, *hazen fiestas de Corpus* (l 17, 79. 8. a 1. 76. 12) á dozientos ducados. *Rojas.* 53.

21 *uno de la compañia, que venia vestido de bogiganga*] Ay ocho maneras de compañias, y representantes, y todas diferentes. Entre esas *Boxiganga*, Farandula, &c. En la *boxiganga*, van dos mugeres, y un muchacho, seys ó siete compañeros, y aun suelen *ganar muy buenos disgustos:* 79. 29. porque *nunca falta un hombre necio*, un bravo, un mal sufrido, &c. &c. *Rojas.* 51, 2 b.

ib. *con muchos cascabeles,—25 sonando los*] *Cascabel*, la nuez, ó avellana de metal hueca y agujerada con cierto escrupulillo dentro, que la hace sonar regozijadamente. *Cov.*

24 *moharracho*] *Mobarrache*, lo mesmo que *Momarrache*, él que se disfraza en tiempo de fiestas. *Cov.* 420. 5.

79 11 *cariño*] vale amor, voluntad, y reconocimiento á la antigua amistad, y querencia. *Cov.*

8 *hacer la fiesta*] a 78. 20.—29 *castigar el descomedimiento de aquel demonio*] a 78. 22.

80 28 *sopa de arroyo, y tente bonete*] *Sopa de arroyo*, dicho en romance es un guijarro. *Justina.* 348.

Porfiaron hasta tente-bonete. *Quevedo.* T. 1. C. C. 638.

29 *embutirse*] *Embutir*, atestar una cosa dentro de otro. *Cov.*

C. XII.

84 1 *despeñarse del monte de su simplicidad al profundo de su ignorancia*] 3. 10.

3 *memorioso*] él que tiene gran memoria. *Cov.*

7 *compuertas de los ojos*] *Compuerta*, la puerta que esta sobre otra. *Cov.*

28 *Niso, y Erialo*] *Nisus* erat portæ custos acerrimus armis.
Et juxta comes *Eurialus:*
His amor unus erat. *Virgil.* Æn. 9. 176, 8, 82. *Ovid.* Trist. L. 1. El. 8.

ib. *Pilades, y Orestes*] Qui inter se amicitia junctissimi fuerunt. *Pylades* Strophij filius

filius cum *Oreſte Agamemnonis* filio. *Hyginus.* CCLVII.

85 1 *Por eſto ſe dixo, no ay amigo para amigo, las cañas ſe buelven lanzas*] a 202. 16. 381. 29.

Travan *el juego de cañas*	*No ay amigo para amigo*
El qual anda muy rebuelto	*Las cañas ſe buelven lanzas.*
Parece una gran batalla :	*Guerras de Granada.* C. 6.

3 *de amigo á amigo la chinche, &c.*] *Garay.* 388 b. Proverbio. De amigo á amigo, *chinche* en el ojo : quando uno, que profeſſa ſer amigo de otro, no le haze obras de tal. *Cov.*

5 *de las beſtias han recebido muchos advertimientos los hombres*] v. *Plinium.* Hiſt. Nat. L. 8. Cs. 26, 7. *P. Mexia.* Silva. L. 2. C. 41.

7 *de las cigueñas el criſtel*] v. *Plinium. Mexia.*

De gli uccelli ibis, che par cicogna,
Faſſi il *criſteo.*
Natura ſagace é prudente
Inteſe, mediante queſto uccello,
Apparar poi í fiſici da quello. *Pulci.* C. 25. 325.

8 *de los perros el vomito*] Los perros comiendo yervecicas provocan el vomito. *Mexia.* L. 2. C. 41.

ib. *y el agradecimiento*] *Perro,* ſimbolo de fidelidad, y reconocimiento. *Cov.* Cipio. Lo que yo he oydo alabar, y encarecer, es nueſtra mucha memoria, el *agradecimiento,* y gran fidelidad nueſtra, que nos ſuelen pintar por ſimbolo de Amiſtad. *Novelas.* Coloquio entre los Perros.

19 *el decir eſto, y el tenderſe en el ſuelo*—30 *todo fue á un tiempo*] Como *Fierabras* ſupieſſe que Carlo Magno y los doze pares de Francia eſtavan en Mormionda con un grande exercito cavalgó en un brioſo cavallo, y tomando una grueſſa lanza le dixo, pues tuvieſſe oſadia de acometer la Moriſma, y de ganar Reynos, y Provincias, ten esfuerzo de dar batalla *á un ſolo Cavallero.* (4. 15) Dicho eſto ató ſu cavallo á un arbol, quitóſe el yelmo, *y ſe tendió en el ſuelo.* *Carlo Magno.* L. 1. C. 14.

21 *venia armado, ſeñal de ſer Cavallero Andante*] 1. 82. 12. a 305. 30. Porque vos vi *andar aſſi armados* como los cavalleros que las aventuras demandan, acordé de os atender. *Amad. de Gau.* C. 44.

24 *Hermano Sancho*] a 121. 21 *Polindo.*

86 5 *eſcupe,—6 deve de prepararſe para cantar*] 351. 25. La Gananancioſa ha eſcupido, ſeñal de que quiere cantar. *Novelas.* Rinc. v. Fregona. Mondó el pecho Lope, &c.

de

86 10 *de la abundancia del corazon habla la lengua*] Mat. 12. 35.

87 4 *Vandalia*] 97. 28. a 1. 93. 12.

8 *todos los Leoneſes*]—Leoneſes, cuja gente
Cos Mouros foi nas armas excellente. *Camoens*. C. 4. 8.
Gallegos, & Leoneſes cavalleiros. *ib.* C. 8. 9.

15 *á reo*] así Or. Reo. la ſerie, ó orden de las coſas que ſe continuan. *Diccionar.*

88 30 *entrar en docena*] *Quevedo.* T. 1. C. C. Meterſe en *docena*. Phraſe que ſe uſa, quando uno, ſiendo deſigual, ſe entremete en la converſacion, ó numero de perſonas de mas categoria. *Diccionar.*

Diciamo in proverbio, metterſi, é mettere in *dozzina*, quando altri vuole *entrare*, é metterſi, dove non gli ſi conviene. *Vocab. de Cruſca.*

C. XIII.

89 13 *en el ſudor de nueſtros roſtros*] Geneſ. 3. 19.

18 *los duelos con pan ſon menos*] 428. 30.

26 *govierno de alguna inſula, y el es tan noble! y tan liberal!*—90 *que me he ha prometido muchas, y diverſas veces*] 22. 22. 1. 42. 28, 44. 106. 23. 51. 29, 159. 12. 12.

9 *yo eſtava temblando, ſi le venia en voluntad de ſer de la Igleſia*] 1. 236. 25.

25 *mala Paſcua me dé Dios*] Buena paſcua dé Dios á Pedro. *Nuñez.* F. 19 b.
Dios te dé la Paſcua buena, las ochavas en la cadena. *ib.* F. 34.
Buena Paſqua os dé Dios, dixo el Marinero. *Tirante.* L. 3. C. 61.

91 7 *Condeſa, á peſar de ſu madre*] 38. 29.—13 *O hideputa puta, y que rejo*] 1. 222. 24.

12 *ninfa del verde boſque*] Nymphas del verde boſque, á vos invoco. *Garcilaſſo.* 77 b.

14 *ni ella es puta, ni lo fue ſu madre*] *Puta* la madre, *puta* la hija, *puta* la manta que las cobija. *Nuñez.* 91 b.

Veeſe claro, en que apenas ha ſacado el niño el brazo de las faxas, quando caſi la primera palabra articulada, que habla es llamar *puta* á ſu ama, ó á ſu madre. *Novelas.* Coloquio.

17 *Cavalleros Andantes, que ſon la miſma corteſia*] 259. 4. a 1. 517. 7.
Diſſe Gyron ridente al ſuo compagnio
Quanto é bella virtu l' eſſer corteſe?
La Cavalleria
Non puo in pie ſtar ſenza la *Corteſia*. *Gyrone.* L. 2. 94.

28 *una puteria*] la caſa de las malas mugeres, ó el melindre de las tales. *Cov.*

putas,

putas, que eſtan publicamente en la puteria. *Partidas*. 7. T. 22. Ley. 1.

92 3 *bolſa con cien ducados, que me halle*] 1. 198. 18.

21 *en otras caſas cuecen habas*] En cada caſa cuezen havas, y en la nueſtra á calderadas. *Nuñez*. 45 b.

24 *el tener compañeros en los trabajos, ſuele ſervir de alivio en ellos*] Solamen miſeris ſocios habuiſſe doloris.

29 *alma como un cantaro*] a 244. 21.

93 2 *telas de mi corazon*] *Tela* del corazon, ſeptum, diaphragma. *Cov.*

4 *ſi el ciego guia al ciego, ambos*] Mat. 15. 14.

13 *con una gran bota de vino*] Conforme al Refran: No vayas *ſin bota* camino, y quando fueres no la lleves *ſin vino*. *Nuñez*. F. 80.

18 *De agua y lana*] A las vezes pone Dios un deſengaño en un hombrezito de *agua y lana*, que quiſo tener encubierto á los nobles, y corteſanos de gran eſtofa. *Alf. Lux*. L. 2. C. 8.

28 *algarrobas*] *Algarroba*, la fruta del arbol dicho algarrobo. Lat. Siliqua. *Cov.* En Valencia dan á las beſtias *algarrobas*. En *Caſtilla* las venden en las tiendas: y en algunas partes es paſto de gente miſerable. *Cov.*

94 1 *ſino con frutas ſecas, y con las yervas del campo*] 1. 65. 2. 227. 30.

2 *tagarninas*] Lo miſmo que Cardillos. *Diccionar*. *Cardillo*, un genero de cardo, que nace entre los panes, y barbecho. Los ordinarios ſe cogen para dar á las beſtias, otros que ſon blancos y tiernos ſe comen guiſados en la olla con ſu tozino. *Cov.*

ib. *piruetanos*] No ſe halla en los Diccionarios. *Francioſini* la traduce *Pere Salvatiche*.

5 *fiambreras traigo*] *Fiambreras*, un genero de ceſtones, que ſuelen llevar los Señores de camino con coſas fiambres (1. 233. 3) para poder comer, y beber, quando, y donde quiſieren. *Cov.*

ib. *y eſta bota la dé mil beſos*] 93. 13. Dar beſitos al *jarro*, (a 198. 17) menudear el bever poco á poco. *Cov.*

9 *empinandola*] *Empinar*, ſubir en alto. *Cov.* (1. 48. 1.

10 *dexó caer la cabeza á un lado*] El meſonero á cada trago que embaſava, bolvia, y derribava la cabeza ſobre el ombro yzquierdo, y alabava el vino. *Novelas*. Dos Donzellas.

12 *y como es Catolico*] Dezimos de alguno, que no tiene entera ſalud, ó no eſta intencionado á nueſtro propoſito: no eſtar *catolico*, por no eſtar ſano, ó conſtante. *Cov.*

Eſte

94 17 *Este vino es de Ciudad Real*] Dixo el Fullero, aqui llevo una bota de muy gentil *vino de Ciudad Real*, con que podemos hazer satisfazer al *llamamiento de sed*. (420. 22) *Espinel*. R. 1. Desc. 13.

El vellaco sacó la bota de vino añejo de Ciudad real. *ib. ib. ib.* a 26. 13.

Aviendo hecho el huesped la reseña de tantos vinos se ofreció de hazer parecer alli á Madrigal, Coca, Alaexos, y á la Imperial, mas que *Real ciudad*, Recamara del *Dios de la Risa*. (1. 110. 2) *Novelas*. Vidri.

ib. *Bravo moxon*] No hay *mojon* en el mundo que me llegue:
Sesenta y seis sabores estampados
Tengo en el paladar todos *vinaticos*. *Comedias*. 1. 214.

20 *se me fuera á mí por alto dar alcance*] Fuesele, ó passósele por *alto*, al que no entendió una cosa que importava, tomada la metaphora del juego de la pelota quando passa por *alto*, que no la *alcanza* á bolver él que la esperava. *Cov.*

95 13 *Hasta que mi Amo llegue á Zaragoza le servire*] 565. 1.

C. XIV.

96 4 *como su madrina á Hercules*] Actaque magni
Herculis implerant terras, odiumque novercæ. *Ovid.* Met. L. 9. 134.

9 *Giganta de Sevilla, llamada la Giralda, hecha de bronce*] *Giralda*, una Victoria, que es una hermosa Imagen de *Bronze*, en que la torre se remata, que *tiene de altura quatro varas y media* de medir, con un ramo en la mano derecha tambien de *Bronze*: y en la yzquierda una grande vela tambien de *Bronze*, que denota, y señala qualquiera viento, que corra, y sople. *Morgado*. L. 4. C. 1.

Rodrigo Caro usando casí las mismas palabras dice, Todo este gran Colosso está sobre un gruesso pierno de hierro, que cala por la torre abaxo, y sobre el se *mueve con tanta facilidad á qualquier viento*, como si fuera una cosa muy ligera, y no tuviera ciento y quarenta y quatro arrobas de peso. Llamale vulgarmente *Giralda*, del verbo giro, giras, que es andar al rededor. Antiguedades de *Sevilla*.

La *Giralda* con cada viento se muda. *Rojas*. F. 3.

Puede ver el Lector Ingles una Lamina de la torre, y *Giralda* de Sevilla in Baron DILLON's Travels through SPAIN. p. 309.

13 *á raya*] Estar á *raya*, ajustarse con la orden que uno tiene. *Cov.*

16 *ganapanes*] Este nombre tienen los que ganan su vida, y el pan que comen, á llevar acuestas, y sobre sus ombros las cargas, hechos unos Atlantes:

ſon ordinariamente hombres de muchas fuerzas. *Cov.*

96 15 *Toros de Guiſando*] Siempre que los Romanos tenian alguna gran vitoria, dexavan en el lugar, do avia ſido la batalla, levantado algun *Trofeo* (1. 281. 2) y aſſi ſe preſume que en eſte campo de *Guiſando* devió de aver alguna gran rota, y por eſto puſieron en el dos *Toros* de piedra. *Cov.*

17 *y ſumieſe en la Sima de Cabra*] *Sumir*, es hundir debaxo. *Cov.*

Señora, eſtas palabras del *enſalmo* (1. 284. 5) no las puede dezir, ſino quien huviere eſtado en el eſtrecho de Gibraltar, en las *Iſlas de Riaran* (a 1. 14. 24) en *la ſima Cabra*, en la mina de Ronda, &c. *Eſpinel.* R. 2. Des. 11.

Con ſolo lo jurado podias entrar en la miſma *ſima de cabra. Novelas.* Zel. Eſt.

25 *Andantes Cavalleros que por ellas vagaren*] 4. 12. a 244. 26.

97 5 *aviendole yo vencido á él, ſu gloria, ſu fama, y ſu honra ſe ha transferido y paſado á mi perſona*] Sabed que un Cavallero el mejor que nunca fue, que Amadis de Gaula es llamado: á eſte yo le buſcare y tajare la cabeza: aſſi que toda *ſu fama en mí ſerá convertida. Amad. de Gau.* L. 1. C. 43. (508. 11.

Alli andava Ardan muy alegre, que penſava llevar la cabeza de Amadis, que tanto por el mundo nombrado era, y que *toda la gloria en él* quedaria. *ib.* L. 2. C. 61.

La fama del vencido
Se paſſa en el vencedor. *Comedias.* T. 1. 15.

Se yo de tan buen cavallero *alcanzaſſe victoria*, *todas las glorias dél ſerian mias*, que no poco *honra y gloria* ſeria para mí, y todos los mios. C. 4. Si á caſo yo al Maeſtre matare, ó le *venciere*, *todas ſus glorias* ſerán mias. C. 11. *Granada.*

11 *ya tuvo el mentis*] 1. 209. 28. Yo vos digo que en quanto aveys dicho contra la reyna *mentis* muy falſamente. El Rey Amadis á Mauden. *Amad. de Gre.* P. 1. C. 50.

Rinaldo diſſe: per la gola *menti. Pulci.* M. M. C. 3. 26.

Y el miſmo dos otras veces. C. 10. 60. C. 17. 42.

Gan gli riſpoſe: Aldinghirer, tu ne *menti. ib.* C. 22. 128. v. C. 20. 83.

Tu te ne *menti*, che ladrone io ſia,
Riſpoſe il Saracin. *Arioſto.* C. 2. St. 4.

20 *hombre alto de cuerpo, ſeco de roſtro, eſtirado, y avellanado*] 1. v. 8. 290. 12. 459. 1.

97 21 *la nariz aguileña, y algo corba*] *Aguileño*, el que tiene el rostro un poco largo, y la *nariz á forma del pico del Aguila*, suelen los tales ser ingeniosos, y animosos. *Cov.*

Y tal fue et Autor! como dice de si mismo. Este que veys aqui *de rostro aguileño, y de nariz corba*, aunque bien proporcionada, los vigotes grandes: Este digo que es el rostro del Autor de la Galatea, y de Don Quixote de la Mancha, y dél que hizo el Viage del Parnaso: Llamase comunmente MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA. Prologo á sus Novelas. 1613.

23 *trae por escudero á un labrador, llamado Sancho Panza*] 1. 42. 21.

27 *llamarse Casilda*] a 369. 30.—*y ser de la Andalucia, yo la llamo Casildea de Vandalia*] 87. 4. *Andalucia*, por averla morado los Vandalos, tomó dellos el nombre, y de Vandalucia, quitando la V dixeron Andalucia; dicha Vandalia, bettica, Turdetania. *Cov.* Velo cá donde Sancho desbarata

Os Mouros de *Vandalia* em fera guerra. *Camouens.* C. 8. 20.

Vandalia, ha Andaluzia: Chamada assi dos Vandalos, que nesta parte fizeran assento. *Barreto* em Index de nomes em os *Lusiadas.*

98 8 *uno que de ordinario le persigue*] III. II. I. 137. 13.

22 *al buen pagador*] así *Nuñez.* F. 6.

24 *no es bien que los Cs hagan sus fechos de armas ascuras como los salteadores, esperemos el dia*] O celerado ladron, *no es uso de Cavalleros hazer armas á la escuridad como ladrones*, que huyendo de la luz esperan la noche para hazer sus semejantes *saltos.* Roldan á Renaldos en su batalla. *Espejo.* P. I. C. 45. v. *Boiardo.* L. I. C. 27. 32.

Fu quel da Mont' Albano il primo a dire,
Che *far battaglia non denno á lo scuro*:
Ma quella indugiar tanto, é differire,
C' havesse dato volta il pigro Arturo. *Ariosto.* C. 31. 26.

30 *convenencia*] Así or. Concierto, ajuste, tratado. *Diccionar.*

99 13 *padrinos*] a 40. 20. a 435. 2. De magistris advocatisve duellium, quos *Patrinos* vocant. Sunt homines, qui in re militari magnam habent opinionem, armorumque scientiam profitentur, vulgo *Patrinos* vocamus. Eorum opera ipsis pugnatoribus admodum necessaria est: *in armorum certamine* agunt, quod in judicijs pragmatici, advocatique solent. *Alciatus.* C. 40. 68, 9.

Si trovorno í Cavallieri tutti tre armati, & Galeotto disse alli due, me conviene essere *padrino* & mezzatore tra voi due. *Tristano.* L. I. C. 34.

Don Galaſſo *andava come padrino* di Don Triſtano, *ib.* L. 2. C. 66.

99 14 *que ſus abijados riñen*] 1. 16. 12. *Abijados* en los torneos, y juſtas, y deſafios, que todos eſtos toman padrinos. *Cov.*

25 *que no paſe de dos libras de cera*] No es mucho que *pagueis*, Señor, *una libra de cera*, y eſta libra ſerá, no porque ſois mal Chriſtiano, ſino porque no ſois bien ſuffrido. *Guevara.* P. 1. 311.

100 1 *y riñiremos á talegazos*] Talegazo, el golpe que ſe da con la *talega* de harena, que por otro termino dizen *calza* de arena, un genero de caſtigo, que henchida una calza de arena, bruman á uno con ella ſin ſacarle ſangre, y le matan. *Cov.*

9 *martas cebollinos*] *Sabel*, martes Scythica. *Pol & Hung. Sobol, Zobel. Ibre.*

27, 8 *garrote, gorrotazos*] *Garrote*, pedazo de leño rollizo, que ſe puede empuñar en la mano. *Garrotazo*, el golpe que ſe da con el. *Cov.*

30 *que me dexo manoſear el roſtro de nadie*] 537. 5.

101 1 *mire por el virote*] mirar por el *virote*, es atender cada uno con vigilancia á lo que ha de hazer, metafora tomado dél que tira á los conejos, y ſale á buſcar los *virotes*. *Cov. Quevedo.* C. C. T. 1.

4 *ſi un gato acoſado encerrado*] Ya ſe ha viſto tomar ravia con un *gato* hallandole en la deſpenſa, cerrarle la puerta, y acometerle con eſpada, ó aſador, y ſaltar el gato encima de la perſona, y aſido á la cara, y al cuello maltratarla, y aun matarla. *Cov.*

11 *paxarillos ſaludavan á la Aurora*] 1. 8. 10. 48. 17.

12 *Aurora, que ya por las puertas, y balcones del oriente*] a 1. 8. 11.

La concubina di Titone antico
Gia s'imbiancava *al balzo d'oriente. Dante.* Purgat. C. 9

16 *maná ſabroſo*]—*Así en todas las Ediciones.* Tieneſe por mas excelente *manna la* que cae ſobre las hojas de los arboles: la qual es toda granada, blanca, dulce, y *ſabroſa* al guſto. *Laguna.* L. 2. C. 74.

Es la *mana* un vapor muy graſſo, y *ſuave*, llamanle los medicos mel aereum, el qual levantado de dia con la fuerza del Sol ſe condenſa de noche, y decendiendo ſe aſſienta ſobre las yervas, hojas y ramos de muchos arboles. *Cov.*

17 *murmuravan los arroyos*] Con molto ornamento fu deſcritto il naſcer dell' Aurora dal Petrarca.

Il cantar novo, e'l pianger degli Augelli
In ſul di fanno riſentir le valli,

E'l mormorar de' liquidi criſtalli
Giú per lucidi rivi, freſchi, é ſnelli. Sonetto. 184.

T. Taſſo del Poema Heroico. Al fin del quinto Libro.

101 24 *color amoratado, como de Berengena*] 362. 5. Al que uſa mucho el comer las *Berengenas*, con los demas daños le ſale al roſtro ſu mala calidad, poniendole de ſu *color livida, y verde obſcura. Cov.*

Laguna hablando de las *Verengenas*, llamadas de los Barbaros *Poma Amoris*, dice: mudan el *claro color* del roſtro en otro *livio* muy triſte. L. 4. C. 77.

26 *herir de pie, y de mano, como niño con alferecia*] *Novelas*: Vidri. Zel. Eſtre.

Alferecia, enfermedad peligroſa, de temblores, que ſuele dar á los niños. *Cov.*

102 1 *y no muy alto de cuerpo*] 19. 19.—6 *lanza arrimada á un arbol*] 468. 28, 69. 14. 1. 21. 22.

103 3 *tomar lo que convenia del campo para bolver á encontrar*] 508. 13. 1. 85. 27, 9.

20 *accion de Rozinante*] *Acion*, la correa de la ſilla en que va pueſto, y pendiente el eſtrivo, ſe dixo, quaſi aſion: porque aſſe en la barra de la ſilla. *Cov.* v. Var. Lec.

25 *encaramar*] ſubir alguna coſa en alto. *Cov.*

26 *andamio*] el tablado que ſe haze deſde alli ver, ó repreſentar alguna coſa. *Cov.*

104 4 *ſin eſperar ſon de trompeta, ni otra ſeñal*] 509. 13. Así Rinaldo y Gradaſo

Senza che *tromba, ó ſegno altro* accennaſſe,
Quando á mover s' havean, ſenza maeſtro,
Che lo ſchermo e'l ferir lor ricordaſſe,
L'uno é l'altro d'accordo il ferro traſſe,
E ſi venne á trovare agile, é deſtro. *Arioſto.* C. 33. 79.

11 *arrimó las eſpuelas*] Arrimar las eſpuelas al cavallo, es picarle con ellas. *Cov.* voz Rima.

ib. *á las trasbijadas hijadas*] v. Var. Lec. *Trasbijado*, el que tiene los hijares recogidos, á falta de no aver comido, ni bebido. Eſto ſe echa de ver notoriamente en las beſtias. *Cov.*

13 *eſta ſola vez ſe conoció aver corrido algo*] a 1. 219. 9.

21 *á ſalvamano, y ſin peligro encontró*] Pigliare uno prigione in ſteccato, *che non combatta*, é che ſi laſcia pigliare ſenza adoprare armi, *non é vera vittoria*, niuna loda, niuna gloria percio gli ne ſiegue. *Longiano.* 257.

Le leggi d' honore no'l permettono, che ſi combatta con avantaggio: E quella *non é vera vittoria. ib.* 293.

Gia

Gia mosso prima era Dudon, ma quando
Senza lancia Ruggier vide venire,
Lunge da'se la sua gittò, sdegnando
Con tal vantaggio il Cavalier ferire. *Ariosto*. C. 40. 77.
Gyron *via la lancia getta*, 125. 24. 1. 52. 2.
Ch'a Cavalliero Errante non conviene
Cercar vantaggio. *Gyrone*. L. 5. 52. v. L. 6. 57.
Quien viste armas morir deve primero
Que batir con ventaja. *Espinosa*. C. 3. 5.

104 22 *le hizo venir al suelo, por las ancas del cavallo*] a 1. 86. 1.
27 *quitandole las lazadas del yelmo*] a 1. 25. 13 *Am*. de *Gre*. a 59. 8. *Olivante*.
Rinaldo smonta subito, é gli afferra
L' elmo pria che si levi, *é gli lo slaccia*. *Ariosto*. C. 5. 89.

105 2 *la misma efigie, la perspectiva del Bachiller Sanson Carrasco*] 439. 4.
4 *mira lo que has de ver, y no lo has de creer*,—12 *quiza matará en él alguno de sus enemigos los encantadores*]

Se ben di *Ruggier viso é sembianti*
Ti parra di veder, che chieggia aita,
Non li dar fede tu; ma come avanti
Ti vien, *fagli lasciar l' indegna vita*;
Ne dubitar per cio, che *Ruggier* moia,
Ma ben colui, che ti da tanta noia. 52.

53.

Ti parra duro assai (ben lo conosco)
Uccider un, che *sembri il tuo Ruggiero*: (l 11 que parece
Pur non dar fede á l' occhio tuo, che losco
Fara l' incanto, é celeragli il vero.
Sempre di Ruggier rimarrai priva,
Se lassi per viltá, *che'l Mago viva*. *Ariosto*. C. 13.

7 *Santiguarse*] *Santiguar*, es dezir algunas oraciones devotas y santas, *haziendo* algunas *cruzes*, y *echando bendiciones* in modum *crucis*. a 1. 123. 25. *Cov*.
24 *Santa Maria, y valme*] 1. 137. 27. Don Roldan dezia entre sí: O Valame Dios y Sancta Maria su madre, y *que es esto?* *Espejo*. L. 2. C. 13.

106 3 *puso la punta de su espada*] 1. 59. 8.—4 *Muerto sois, sino confesays*] 1. 25. 13.
7 *ir á la ciudad del Toboso, y presentaros*] 1. 59. 20.—28 *Ayudóle á levantar*] a 1. 59. 8.

Luy

106 3 *le puso la punta de su espada encima del rastro*] Luymanes
Luymanes fue sobre él, y desarmóse la cabeza, y *púsole la punta de la espada* sobre encima, y dixole, que *confessasse que su señora era mas fermosa*; sino que lo mataria: el Conde no respondió que estava tal como muerto. *Oliva*. C. 38.

10 *rastro de mis hazañas*] Siguiendo yo su *rastro* supe como desviaron del camino. *Amad. de Gau*. C. 49.

26 *derrengado*] Derrengarse estar debilitado de las renes. *Cov.*

28 *Ayudóle á levantar*] *Olivante* despues de aver vencido *Meliades*, *le ayudó á levantar*, y le ató las heridas. *Olivante*. L. 2. C. 36.
Oliveras viendo que *Fierabras* no se levantava, le tomó en sus brazos, y *levantóle* del suelo. *Carlo Magno*. L. 2. C. 22.

C. XV.

107 15 *ufano*] él que tiene presuncion, y satisfacion de si mesmo, contento, y alegre. *Cov.*

24 *quando Carrasco aconsejó á Don Quixote á proseguir sus Cavallerias*] 50. 1.

25 *por aver entrado en bureo*] Se llama *Bureo* qualquiera junta, ó conferencia. *Diccionar.*

108 3 *por voto comun de todos, y parecer particular de Carrasco*] 52. 7. 8.

14 *de su reclusion*] pena, ó penitencia que se da á alguno, mandandole no salga del monesterio, ó lugar donde le han encerrado. *Cov.*

22 *del carro de la Muerte*] C. XI.—26 *Bachiller imposibilitado graduarse de Licenciado*] 1. 145. 9.

109 17 *un Algebrista*] *Algebra* es arte de concertar los huessos desencasados, y quebrados: de alli Alegebrista. *Cov.*

C. XVI.

110 3 *y ufanidad, que se ha dicho*] 107. 15.—10 *pedrada que le derribó los dientes*] 1. 136. 26.—*ib. ni del desagradecimiento de los Galeotes*] 1. 187. 5.—11 *y lluvia de estacas de los Yangueses*] 1. 104. 24.

25 *y pared en medio*] donde vive el vezino. *Cov.*

111 11 *malignos Magos, que me persiguen*] 1. 137. 13.

112 4 *embuste*] la mentira con invencion y artificio para engañar, enredando muchas cosas. *Cov.*

7 *gavan*] a 485. 26. Capote cerrado con mangas, y capilla; del qual usa la gente, que anda en el campo, y los caminantes. *Cov.*

11 *y los borzeguies*] *A la morisca*, muy vistosos y primos. *Mariana*. L. 18. C. 2. a 470. 14 *botas.*

las

112 12 *las eſpuelas no eran doradas*] a 470. 15.—24 *y una vez que ſe deſmandó*] 1. 103. 25.—29 *iva ſin celada que la llevava Sancho*] 120. 8.

113 1 *hombre de chapa*] *Chapado*, el hombre de hecho, y de valor. *Cov.*

3 *el roſtro aguileño*] a 97. 21.—18 *empeñe mi hacienda*] 1. 43. 2.—23 *ſocorriendo viudas, &c.*] 215. 6. a 246. 5. a 289. 16. 1. 69. 22.

Egli é pur Cavalier como noi ſemo
C' ha di Cavalleria l' ordine, e'l nome.
Non é l' ufficio noſtro d' haver cura
Di chi fa tradimenti, oltraggi, é danni
A *figlie*, á *donne*, á quelli, í qua natura
non ha condotti anchora á í perfetti anni? *Gyrone*. L. 9. 36, 7.

30 *digo que yo ſoy Don Quixote*] 294. 32. a 1. 23. 14.

115 13 *perdigon*] Llaman en la caza á la perdiz macho, que ponen para reclamo. *Diccionar.*

ib. *ó algun huron*] Los Latinos llamaron á los *hurones* Viverras. Sirvenſe dellos los cazadores, para ſacar los conejos de ſus madrigueras. *Laguna*. L. 2. C. 24.

14 *de Romance*] Nueſtro idioma ó lengua vulgar. *Diccionar.*

21 *combido*] *Combidar*, es llevar á comer conſigo alguno á ſus amigos. *Cov.*

ib. *ſon mis combites limpios, y aſeados, y no nada eſcaſos*] 136. 4. *Aſeo*, buena compoſtura de unas coſas con otras. *Cov.*—*Eſcaſo*, el parco, avariento, mezquino, que da con limitacion, y poquedad lo que ha de dar. *Cov.*

25 *ſin hacer alarde*] Hazer *alarde* alguno de ſus proezas, es contarlas muy por eſtenſo. *Cov.*

117 6 *gloſa*] comunmente ſe toma por las anotaciones, y comentos que declaran los Textos. *Cov.*

9 *Los hijos ſon pedazos de las entrañas de ſus padres*] Filius eſt pars viſcerum patris, et matris. *Villadiego*. F. 526. Gloſſa legis 16.

118 13 *El grande Homero no eſcrivió en Latin, ni Virgilio no eſcrivió en Griego*] Los Sabios antiguos de Grecia eſtimaron tanto ſu lenguage natural, que todo lo que con ſus altos entendimentes alcanzaron, lo eſcriveron en él. La miſma eſtima hicieron los Romanos de ſu Latin: y en eſtas dos naciones, nunca quaſi ſe halló Griego que eſcrivieſſe en Latin coſa ſuya: ni uvo Romano, que ſe preciaſſe mas del Griego, para encomendar á él ſu nombre í ſu fama, que de ſu propria lengua. *Morales* ſobre la Leng. Caſtellan. P. 3.

Eſt

118 29 *Est Deus in nobis, &c.*] Vatibus Aonijs faciles estote Puellæ,
Numen inest illis, Pieridesque favent.
Est Deus in nobis, sunt et commercia cæli:
Sedibus ætheriis spiritus ille venit. *Ovid. De Arte Am.* L. 3. 547.
Est Deus in nobis; agitante calescimus illo.
Impetus hic sacræ semina mentis habet. *Id.* Fast. L. 6. 5, 6.

119 7 *ya subido el primer escalon*]. *Escalon*, la passada que damos para subir, ó baxar por la escalera.—Primer *Escalon*, la primera entrada con que parece empezamos á subir. *Cov.* (a 460. 3 Lazarillo.

12 *garnachas á los Jurisconsultos*] Garnacha, vestidura antigua de personages muy graves con buelta á las espaldas, y una manga con rocadero.—El Rey Don Felipe Segundo ordenó, que todos los de sus consejos, y los Oydores de las Chancillerias, y Fiscales, truxessen estas ropas dichas *garnachas*. *Cov.*

20 *destierren á las Islas de Ponto*] Como fue la Ventura de *Ovidio*. Por lo que toca á estas Islas v. *Plinium*. Nat. Hist. L. 4. C. 13. L. 6. C. 12.

25 *los coronan con las hojas del arbol, á quien no ofende el rayo*] 165. 19. 428. 15. Avia de ser honrado y estimado el *laurel* ciñendo las sienes de los Poetas. *Cov.*

Todos los escritores confirman que el Laurel jamas fue, *ni puede ser sacudido de rayo*. *Laguna*. L. 1. C. 87.

120 8 *á darle la celada*] 112. 29.

C. XVII.

121 4 *Hombre apercebido medio combatido*] *Nuñez*. F. 54. *Mallara*. C. 10. R. 72.

22 *aquellas gachas*] las migas muy menudas. *Cov.*

23 *por vida de mi Señora Dulcinea*] Ferrau
Giuro per la vita di Lanfusa. *Ariosto*. C. 1. 30.

25 *vergante*] Bergante. Lo propio que picaron, sin verguenza, de malas costumbres. *Diccionar.*

Vergante (dezia el viejo) tengote cómo cuerpo de Rey. *Quevedo*. C. 6. T. 1. 637.

123 18 *los Cavalleros Andantes han de acometer las aventuras, que prometen, &c.*] y como los Cavalleros no se podian librar los que alli viniessen, no querian tentar esta peligrosa aventura, donde poca honra y menos provecho cuydavan ganar. *Espejo*. L. 2. C. 5.

124 21 *Sancho con lagrimas en los ojos le ſuplicó deſiſtieſe de tal empreſa*]—125. 11 *Llorava la muerte de ſu ſeñor*] a 1. 151. 6. Aſi el *Eſcudero* de *Olivante Leriſtes* que ſu determinacion conoció, *llorando* á muy grandes bozes, y con muy gran dolor lo llamava, *ſuplicandole* que dexaſe de ir tan conocidamente á la *muerte*, porque aquello mas ſe podria atribuyr a temeridad y locura, que no á esfuerzo ni oſadia, y ſin eſto le dezia otras muchas coſas, las quales no aprovecharon para quitarle ſu determinado propoſito. *Olivante.* L. 3. C. 2. v. *ib.* L. 2. C. 4. *ib. ib.* C. 9.

Dariſio *con muchas lagrimas llorava* el peligro en que ſu ſeñor eſtava pueſto. *ib.* L. 2. C. 10.

Lavinio ſu eſcudero como conſideraſſe la tan peligroſa aventura que ſu ſeñor emprendia yva muy amargoſamente *llorando.* Don *Polindos* le dixo, *hermano* (85. 24) *Lavinio* por Dios te ruego que dexeſſe *llorar* para las mugeres: no conoces que los Cavalleros á todo an de poner ſus cuerpos para adquirir la honra? mas *ſi mi ventura fuere que* en eſte trance *yo muera*, (125. 1) ruegote que vayas á conſolar á mi padre, & á la reyna mi ſeñora: eſto dezia *Lavinio* no ceſando de *llorar*. *Polindo.* C. 14.

23 *Molinos de viento*] 1. 45. 2—*y la de los Batanes*] 1. 160. 12.

27 *una uña de Leon, y ſaco por ella*] Sacar por la *uña* la grandeza del Leon, es proverbio Latino. Ex ungue Leonem. *Cov.*

por las *uñas del leon* ſe viene en conocimiento de ſu grandeza y ferocidad. *Novelas.* Vidr.

125 1 *ſi aquí muriere, ya ſabes nueſtro antiguo concierto*] a 124. 21. 1. 151. 6.

11 *Llorava Sancho*] v. 124. 21.

22 *hacer la batalla antes á pie que á cavallo*] Il combattere á pie (126. 6.) dimoſtra la vertu dé'l Cavalliero, é la beſtia ſeco non partecipa de la vittoria. *Longiano.* 55.

Hacer la batalla con Leones acaeció muchas veces á los Caballeros Andantes.

ib. *ſe determinó de hacerla á pie, temiendo, que Rozinante ſe eſpeantaria* (a 126. 27) *con la viſta de los Leones, ſaltó del cavallo, arrojó la lanza* (a 104. 21) *y embrazó el eſcudo* (a 268. 15. a 1. 112, 16) *deſenvainando la eſpada*] Los Reyes *Garinter* y *Perion de Gaula* (9. 23) ambos al mas correr de ſus cavallos fueron penſando un ciervo matar, mas un *Leon* delante dellos el ciervo mató: & aviendole abierto con ſus muy fuertes uñas, bravo & mal continente contra los Reyes ſe moſtrava. E como aſſi el Rey *Perion* le vieſſe dixo: pues no eſtareys tan ſañudo que parte de la caza no nos dexeys: y tomando ſus armas *deſcendió del cavallo*, que adelante *eſpantada del*

fuerte

fuerte Leon yr no queria, poniendo *ſu eſcudo* delante, *la eſpada en la mano al Leon ſe fue: que las grandes bozes, que el Rey Garinter le dava, no lo pudieron eſtorvar.* El *Leon* aſſi miſmo contra él ſe vino: & *juntandoſe ambos* (a 126. 27) teniendole el *leon* debaxo en punto de le matar: no perdiendo el rey ſu grande esfuerzo, hiriendole con ſu eſpada por el vientre lo hizo caer muerto ante sí. *Amad. de Gau.* C. 1.

Ay *Sancta Maria valme*, dixo *Geraldo*, eſſe niño yo lo falle, y lo baptize, y le puſe nombre *Palmerin*, (1. 35. 16) porque lo halle pueſto al pie d'una Palma, y él hazia coſas eſtrañas en eſta montaña, que aſſi mataria los *Leones*, como ſi fueran corderos. *Oliva.* C. 109. En C. 64. ovo batalla con dos *leones* muy feroces. V. *Amadis de Gre.* P. 1. C. 3.

Brandimarte ançor 'ei con un *Leone*
Fatt' ha battaglia, é quaſi l'havea morto,
Quando s'udiro í corni, é gran romori. *Boiardo.* L. 2. C. 28. 25.
Como llegó á la puerta el Cavallero,
Salióle un gran *Leon* terrible y fiero,
Ya *Sacripante* viené el buen guerrero
Y aquel humilde *eſcudo ha ya embrazado*,
Tira la *eſpada*, y va muy animoſo
Contra el *leon* ſobervio, y tan bravoſo. *Garrido.* C. 19. 30. v. *ib.* C. 20. 60.

126 2 *Don Manuel de Leon*] Entre los cavalleros de grande animo, y valor, y eſtremada valentia, que halló en tiempo de Don Fernando Quinto y Doña Yſabel, fue uno dellos DON MANUEL DE LEON: del qual eſcriven, que, eſtando en la corte deſte Catolico Principe, aviendo de *Africa* (1 10) un preſente de *Leones* muy bravos, con quien las Damas de la Reyna ſe entretenian, mirando de un corredor que ſalia á la parte dondé eſtavan los *Leones*, en cuyo ſitio ſe hallava *Don Manuel:* A eſte tiempo ſucediá que la dama á quien ſervia dexó caer un guante en la leonera, dando mueſtras de quexa de averſele caydo, y como *Don Manuel* lo oieſſe *abrió la puerta* de la leonera, entró dentro con grande animo y valor, donde los *Leones* eſtavan, ſacando el guante, y llevandole á la dama. *Haro.* T. 2. 118.

Mira aquel obediente enamorado
Don *Manuel de Leon*, tan eſcogido;
Qu' *entre leones fieros* rodeado
Cobra un guante á ſu dama alli caydo. *H. Urrea.* Orlando Fur. C. 34.

126 6 *Tú á pie*] á 125. 22. *Longiano.*

7 *una eſpada, y no de las del Perrillo*] *Anchicorta* (a 132. 20) como eſpada del perrillo. *Cov.* voz Ancho.

Las celebres eſpadas de Toledo, las *del Perrillo* de Zaragoza, muy eſtimadas todavia, ſe dice que eran de la mina de Mondragon.—Las celebres espadas que he referido, eran ó largas para el trage de golilla, ó *anchas*, que llamaban de arzon, para montar á caballo. *Bowles.* 274, 5. El Lector Ingles puede ver una muy curioſa Hſtoria deſtas y otras eſpadas en Baron *Dillon*'s Travels through Spain. Letter XIII. London. 1780, Qto.

9 *mas fieros Leones que jamas criaron las Africanas ſelvas!*] a 1 2

20 *donde venia echado*] a 7. 8.

27 *y viniese con él á las manos*] a 125. 22. Venir á las *manos*, llegar á renir. *Cov.*

Rinaldo del caval giu preſto *ſmonta* 125. 24
E colla *ſpada* col *lion* s'affronta.

61.

Queſta *lione* á *Bajardo* ſi getta, (305. 10.
Rinaldo volle *Bajardo* ajutare,
Ma quella beſtia il colpo non aſpetta,
E poi in un tratto ſi vede *ſcagliare*—125. 23.
Rinaldo Fruſberta ricaccia
Subito drento, é quel *lione abbraccia.*

62.

Ed *abbracciato* l' un l' alto ſcoteva
Queſto *lion* gli dette in terra un botto,
Rinaldó un trato ricaccia lui ſotto
E per la gola il *lione* ſtrigneva.

63.

Il capo á queſta beſtia ha sfracellato:
Tanto che morto le gambe diſteſe. *Pulci.* M. M. C. 22.

29 *el generoſo Leon*] El *Leon* es animal ferociſſimo, y juntamente *generoſiſſimo* entre todos los animales deſpues del hombre. *Cov.*

Alberto Magno dize, que el *leon* es animal que *comunita* y *da parte de preſa* que toma. Gloſa de *Mena.* C. 266.

127 24 *poniendo en la punta de la lanza el lienzo,* 28 *ver la ſeñal del blanco paño*] Acoſtumbraron a llevar los ſoldados cierta *ſeñal* de unas fajas, las quales ſe

se llamaron *vandas*; y paraque estos mesmos tuviessen una *señal* comun para recogerse, y adunarse, pusieron *sobre una lanza* estas mesmas *vandas*, las quales llamaron vanderas. *Cov.*

El *pendon* que avia *en* la *lanza*
Todo sale ensangrentado.
Escobar. R. 67.

Todo de blanco se armaba,
Una *lanza* larga y gruessa,
Y en ella *veleta blanca. ib.* R. 91.

Pusieron en una lanza un lienzo blanco, señal de que venian de paz. *Persiles.* L. 1. C. 2. v. *Granada.* C. 13, 15.

128 24 *el Cavallero de los Leones*] *Amadis* traia unas armas de Leones, y por esso es llamado el *Cavallero de los Leones.* (l. 27) *Amad. de Gau.* C. 11.

Entró por la puerta del palacio una donzella hincando los ynojos ante la reyna dixo. Señora es aqui un Cavallero *que trae las armas de leones?* Ella entendió luego que lo dezia por *Amadis, ib.* C. 17.

Fue un otro deste apellido en *Febo.* P. 4. L. 1. C. 30.

Allor *Rinaldo* rispose: O Corbante,
Il nome mio é'l guerrier del *lione.*
Io son *Rinaldo*, é fui figliuol d'Amone,
Bench' io *m'appelli il guenier del lione. Pulci.* M. M. C. 4. 50, 93. v. 6. 5. 6, 69. C. 6. 7.

Combien que me suis fait nommer *le chevalier au noir lyon*, je vous declaire que je suis filz au roy Orcanus et suis nomme Orcax. *Perceforest.* v. 3. C. 28.

27 *y en esto sigo la antigua usanza de los Andantes Cavalleros*] a l 24. 1. 147. 7. Como Amadis fue á *buscar venturas, mudado el nombre* en el *Cavallero de la verde Espada.* Y no le sabien otro nombre sino el *C. de la verde espada*, ó del *Enano* por el enano que consigo traya. *Amad. de Gau.* C. 70. Nosotros llevaremos vuestro mandado al que se llamava el Cavallero *Griego*, y agora se llama *Amadis. ib.* C. 95.

El Rey *Amadis* acordó de *mudarse el nombre*, y dixo que se llamava el Cavallero *Bermejo. Amad. de Gre.* P. 1. C. 50.

Como el *C. de la Ardiente Espada se mudo el nombre*, y se llamó *Amadis de Grecia. ib. ib.* C. 66. El mismo acordó *mudarse el nombre por no ser conoscido* (á 1. 172. 21.) y llamavase el *C. sin descanso. ib.* P. 2. C. 38. De lo que avino al Duque Don *Estolfo* llamandose el *C. del escudo dorado. Espejo.* C. 22.

Olivante rogó que esto dixessen de parte del *C. del Corazon partido*, porque

por

por eſte nombre penſava nombrarſe de ay adelante. *Olivante.* L. 2. C. 2.

Como *Olivante de Laura* llamandoſe el *Cavallero de la Luna* (507. 9.) llegó a la ciudad de Babilonia. En pocos dias de otra coſa ſino de las maravillas del *C. de la Luna* no ſe hablava: y eſto era porque *Olivante* avia *en el eſcudo* en campo azul muchas eſtrellas, y una *Luna* en medio dellas. *ib.* L. 3. C. 7.

Damigella, diſſe allora Triſtano, é chi ſete voi? Meſſere, io ſono *meſſagiera* (1. 237. 19) di *Palamides.* Ed egli allora. Or *ritornate*, é dite á *Palamides*, cioe al miglior Cavaliere del mondo, che *io abbo mio nome cambiato*, é che io ho nome lo *Covaliere diſavventurato. Cento Novelle.* 99.

129 22 *paſar la tela en alegres juſtas*] Tela. El ſitio cerrado, y diſpueſto para fieſtas, lides publicas, &c. *Diccionar.* Juſta. Sellama el juego, ó exercicio feſtivo de caballeros, armados de punta en blanco, en que á modo de alarde, executan las acciones del combate: l 23. *exercicios militares, ó que lo parezcan.)*

130 3 *ſirva á las damas el corteſano*] La regla 31 en el orden de la Banda fue, Que ningun Cavallero eſtuvieſſe *en la Corte, ſin ſervir alguna dama*, feſtejarla, ó caſarſe con ella. *Marquez.* F. 51.

6 *mantenga torneos*] *Mantener* juſta, ó torneo, ſer el principal de la fieſta, al qual llaman mantenedor. *Cov.*

7 *y buen Chriſtiano ſobre todo*] a 1. 528. 21. 134. 30 *ha de guardar la fé á Dios.*

28 *perder por carta de mas, que de menos*] 292. 3. Pecar por *carta* de mas, ó por carta de menos, quando, ó ſe excede, ó no ſe llegó al juſto. Es tomado del juego del Quinze, ó del Veinte y uno. *Cov.*

131 2 *nivelado con el fiel de la miſma razon*] Segui las coſtumbres de mi patria, que parecian ſer *niveladas con la razon. Perſiles.* L. 1. C. 12.

C. XVIII.

17 *las armas aunque de piedra toſca, encima de la puerta*] Y lo miſmo ſe devia procurar en Eſpaña, que algunos ſuceſſores en mayorazgos no vendieſſen las *caſas*, y *ſolares* de ſus antepaſſados, y ya que eſto hizieſſen, fueſſe con condicion que no ſe pudieſſen quitar las *armas* y inſignias, que eſtuvieſſen eſculpidas, y labradas *en las puertas de ſus caſas. Guardiola.* C. 19.

18 *la bodega*] Bodegas, las cuevas donde encierran el vino. *Cov.* voz Bota.

19 *tinajas*] a 1. 136. 23. *Tinaja*, vaſo de barro capaciſimo. *Cov.*

O dulces

131 22 *O dulces prendas, por mi mal halladas,*
Dulces y alegres, quando Dios queria] *Garcilaſſo.* Soneto 10. v. *Perſiles.* L. 2. C. 15. *Comedias.* 1. 149, 153.

132 17 *Quedo en valones, y en jubon de camuza*] 239. 14. 350. 10. 482. 25. *Balon*, un cierto genero de zaraguelles, ó gregeſcos, al uſo de los Balones. *Cov.*

18 *el cuello era valona* (544. 6.) *ſin almidon*] *Almidon*, es una paſta, que ſe haze del trigo remojado, y pueſto á ſecar al ſol. El dia de oy ſe gaſta gran cantidad dello en *almidonar cuellos* (190. 7.) para que eſſen tieſſos, y mas blancos. *Cov.*

Era *un cuello* de los que llaman *balones*, almidonado con graſa. *Novelas.* Rinc. y Cort.

Cuello almidonado con grandes puntas. *ib.* Zel. Eſt.

19 *los borceguies eran datilados*] a 1. 384. 22.

20 *ſu eſpada pendia de un tahali, que es opinion que* 22 *fue enfermo de los riñones*] 240. 18. *Tahali*, un cincho, ó cinto ancho, que cuelga deſde el ombro derecho haſta lo baxo del brazo yzquierdo, *del qual oy dia los Turcos cuelgan ſus alfanges*, (1. 384. 22.) y muchos de *los nueſtros enfermos de los riñones* por hazerles daño la pretina *cuelgan las eſpadas de los tahalies.* *Cov.*

Atraveſavale un *tahali* por eſpalda y pechos, á do *colgava una eſpada ancha, y corta* a modo de las *del Perrillo.* (126. 7) *Novelas.* Rinc. y Cort.

134 4 *el primero ſerá el tercero al modo de las licencias*] Primero en *licencias.* Eſte termino ſe uſa en la univerſidad de *Alcala*, y en otras, quando ſe graduan muchos juntos en una facultad. *Cov.*

8 *ha curſado las eſcuelas*] Curſar, acudir á las liciones, los que *curſan en eſcuelas.* *Cov.* voz Curſo.

Muchos eſtudiantes Eſpañoles en aquella univerſidad *curſavan.* *Novelas.* Señ. Corn.

14 *juſticia diſtributiva y comutativa para dar á cada uno lo que es ſuyo*] Juſtitia eſt habitus animi, communi utilitate ſervata, *ſuum cuique tribuens.* *Cicero* de Finibus. L. 5. *Cov.*

18 *hervolario para conocer las yervas*] 1. 65. 7. *Erbolario*, él que tiene noticia de las yervas, y de ſus virtudes, y él que cura con ellas. *Cov.*

Non ſo ben chi ſi ſia quel cavaliere,
Ma ſo ch'e ſaré ben buono *erbolajo.* *Pulci.* M. M. C. 17. 109.

27 *ha de ſaber nadar como que nadava el pexe Nicolas, ó Nicolao*] 229. 22. Del admirable

admirable nadar de un hombre, de do parece que tuvo origen la fabula, que el pueblo cuenta del *pece Nicolao*. Esta fabula que dicen del *pece Nicolao* trae origen de lo que escriven Joviano Pontano, y Alexandro de Alexandro. Estos dos escriven, que en su tiempo en Catanea en Sicilia fue un hombre, á quíen llamavan todos el *pece Colan*: el qual hombre tuvo tanta inclinacion á andar en la mar *nadando*, que en todos tiempos no era su descanso otra cosa. Y andavase algunas vezes en la mar uno y dos dias como *pece*. Y considerando yo que á este llamavan *pece Colan*; han me hecho tener por cierto, que desta Historia han salido las consejas del *pece Nicolao*, que cuentan las viejas. *Mexia*. Silva. L. 1. C. 23.

Y luego me vea
Como el *pece Nicolao*. Cancionero de *Flores*. Parte 12. 438.

29 *y el freno*] Asi Orlando - Del cavallo deciende sin rodeo,
Remedia el *freno* lo mejor que pudo. *Espinosa*. C. 11. 11.

30 *ha de guardar la fé á Dios, y á su Dama*] 130. 7. La principal Virtud del Cavallero de Dios, es ser *casto*. 239. 20. El C ha de ser *puro*, y *limpio* de qualquier vicio, y amador de todas las virtudes, particularmente de la honra, la qual siempre es acompañada de las quatro virtudes Cardinales. El Superior al Cavallero de Malta quando armase. *Marquez*. F. 446.

Nell' entrar parimente che fa il Cavaliere nel l'ordine, tutte le cerimonie hanno qualche significato, percioche dopo il bagno si vesti di panni lini bianchi, li quali significano la *nettezza*, & la *purita* del corpo che debbe esser nel C. Sta un pezzo in piedi cinto con una cintura bianca, la qual dinota ch'egli sia *casto* del corpo. *Sansovino*. Origine. F. 122. 239. 20.

Et voi sapete che a Cavalleria
Piu che la vita assai chara é *la fede*.
Gyrone. L. 19. 20.

Il mantener la *fede* esser dee charo
A i Cavalier piu che la vita istessa.
ib. L. 21. 105.

136 4 *á sus combidados, limpia, abundante, y sabrosa*] 115. 21.

9 *ahincadamente*] con porfia y pertinacia, *Cov*.

138 7 *Febo los asaetee*] 342. 18. *Apollo* filios Niobes *sagittis* interfecit. Amphion cum templum Apollinis expugnare vellet, ab *Apolline sagittis* est interfectus. *Hyginus*. IX. 19.

139 2 *consumidos*] *Consumido*, el gastado, el flaco, y macilento: él que ha gastado su hazienda, y esta pobre. *Cov*.

8 *por no parecer bien que los Cs As, se den muchas horas al ocio, se queria ir á cumplir*

á cumplir con su officio, buscando las aventuras] Asi acaeció que estuvo *Amadis en Gaula* aderezando para se partir á *buscar las Aventuras* (1. 3. 13) por emendar, & cobrar el tiempo que en tanto menoscabo de su honra alli estuvo. *Amad. de Gau.* C. 69.

139 12 *el dia de las Justas de Zaragoza*] 29. 28.

13 *en la Cueva de Montesinos*] En la *Silva de Romances* F. 59. es un desafio que se hizo en Paris de dos cavalleros principales de *la Tabla Redonda*: Los quales son *Montesinos*, y *Oliveros*.

14 *de quien tantas, y tan admirables cosas se contavan*]

Bien pueden ser que tradiciones mientan,
Pero de antiguas *cuevas* en España
Cosas notables y inauditas *cuentan*,
Que la opinion vulgar siempre acompaña. *L. de Vega.* Hermosura. C. 2. 6.

21 *dia aciago*] en el que sucede alguna desgracia. *Cov.*

140 6 *perdonar los sujetos, y acocear los sobervios*] Il principe tutti quei giovini, che intendeano di esser fatti *cavalier novelli*, gli admoniva a ser ai buon dolci, & feri á í malvagi. *Alamanni.* Ded.

C. XIX.

141 5 *sobre quatro bestias asnales venian cavalleros*] a 1. 110. 3.

9 *espadas negras de esgrima con sus zapatillas*] 146. 7. Llamamos *Espadas* blancas las azeradas con que nos defendemos, y ofendemos, á diferencia de las de esgrima, que son de solo hierro, sin lustre, sin corte, y con boton en la punta. *Cov.*

24 *en Griego, ó en Gerigonza*] a 1. 67. 16. 114. 9. En tiempos passados era tan peregrina la lengua *Griega* que aun pocos de los que professavan facultades la entendian, y assi dezian hablar *Griego* él, que no se dexava entender. *Cov.* voz Gerigonza.

142 1 *no lleva camino determinado, como no le suelen llevar los que buscan*] 1. 169. 6.

21 *maheridas*] Maherir. Llamar, convocar, y juntar gente para executar alguna operacion. *Diccionar.*

ib. *danzas de espadas*] Esta *danza* se usa en el reyno de Toledo, y danzanla en *camisa* (153. 6 *Aleman*) y en gregescos de lienzo, con unos tocaderos en la cabeza, y traen *espadas blancas* (a 141. 9) y hazen con ellas grandes bueltas, y rebueltas, y una *mudanza* (154. 12) que llaman la degollada, porque cercan el cuello dél que los guia con las *espadas*, quando parece

que ſe la van á cortar por todas partes, ſe les eſcurre de entre ellas. Eſta *danza* llamaron los *Griegos* ξιφισμος, ſaltatio quædam cum enſibus. *Cov.* (153. 6.

142 *ib.* *como de caſcabel menudo*] 78. 22. Los danzantes en las fieſtas, y regozijos ſe ponen ſartales de *caſcabeles* en los jarretes de las piernas, y los mueven al ſon del inſtrumento. *Cov.*

23 *de zapateadores*] zapatear, baylar, dando con las palmas de las manos, en los pies, ſobre los *zapatos*, al ſon de algun inſtrumento; y el tal ſe llama zapateador. *Cov.* 488. 6.

30 *amores de Piramo y Tiſbe*] *Ovidij* Metam. L. 4. v. 54 & ſeq.

143 10 *gran tirador de barra*] 1. 222. 20.—11 *corre como un gamo*] 1. 532. 15.

9 *el mas agil mancebo,*—11 *gran jugadar de pelota, ſalta mas que cabra, y birla á bolos*] A do quiera que llegava, él ſe llevava el precio, y las apueſtas de *corredor*, y de ſaltar mas que ninguno: *jugava á los bolos*, y á la *pelota* eſtremadamente: *tirava la barra* con mucha fuerza, y ſingular deſtreza. *Novelas.* Gitan.

Bolos, juego ordinario en Eſpaña. *Cov.*

20 *cada uno caſe con ſu igual*] 34. 25.

ib. *Cada Oveja con ſu pareja*] Aſi *Nuñez.* F. 21 b.

29 *entonado*] algunas vezes ſe toma por el fantaſtico. *Cov.* voz Tono.

144 11 *es accidente inſeparable*] *Accidente*, es termino muy uſado de los Dialecticos, y tomaſe por toda calidad, que ſe quita, y ſe pone en el ſujeto. *Cov.*

12 *ſe buelve en nudo Gordiano*] Antes que caſes, mira que hazes, que no es ñudo que deshazes. *Nuñez.* 10 b.

29 *el dar el sí ha de ſer la ſentencia de ſu muerte*]

O juſta amarga Obediencia, *El sí*, que ha de confirmar
Que por cumplirte he de *dar* *De mi muerte la ſentencia. Galatea.* L. 5.

145 5 *echado un clavo á la rodaja de la fortuna*] Echar el *clavo* á la rueda de fortuna, es aſſegurarla que no buelva atras. *Cov.*

11 *y á las lagañas perlas*] *Lagaña*, el humor que corre por los ojos. Proverbio Ojos ay que de *lagañas* ſe enamoran. *Cov.*

13 *quando comienzas á enſartar refranes*] 1. 213. 16. Ind.

20 *friſcal de mis dichos, y aun de mis hechos. Fiſcal has de decir*] *Fiſcal*, él que defiende el patrimonio real, y todo lo que le puede pertenecer. *Cov.*

Por ampliacion, ſe llama él que acuſa, ó redarguye á otro de qualquiera operacion mal hecha, *Diccionar.*

Alg.

Alg. Prota, ſeñor Panduro, que no Potra.

Pand. Como vos no hay *Friſcal* en todo el mundo.

Alg. *Fiſcal*, peſe á mis males. *Comedias.* Alcaldes de Daganzo. T. 1. 212.

145 26 *al Sayagues* (252. 21) *á que hable como el Toledano*] Ordenó don Alonſo Decimo que ſi huvieſſe diferencia en el entendimiento de algun vocablo Caſtellano, que recurrieſſen á *Toledo*, como á metro de la lengua Caſtellana; por tener en ella nueſtra lengua mas perfeccion que en otra parte. *Piſa.* L. 1. C. 35.

29 *en las Tenerias*] Los curtidores de las *tenerias* tienen ſu trato, y caſas cerca del rio. *ib.* L. 1. C. 22.

30 *clauſtro de la Igleſia mayor*] Los Toledanos gente vulgar llaman caoſta. *Cov.* voz clauſtro.

146 7 *ſaber mas menear las negras que llevais*] 141. 9.

9 *como llevaſtes cola*] Llevar la *cola* en las opoſiciones de catedras, quedar el poſtrero en votos. *Cov.*

11 *de la deſtreza de la eſpada*] V el libro de *Hieronimo de Carranza.* a 147. 5.

Procurad de ver al gran Carranza:
En él vereis amigas pluma, y lanza,
Con tanta diſcrecion, deſtreza, y arte,
Que la *Deſtreza* en partes dividida,
La tiene á ciencia, y arte reducida. *Galatea.* L. 6.

16 *compas de pies, circulos, y angulos*] Son todos terminos de arte en la ciencia de Deſtreza, y hallaſe Declaracion de lo que ſignifica cada Vocablo al fin del Libro de *Carranza.* a 160. 23. a 207. 2.

17 *haceros ver eſtrellas á medio dia*] No ſe burle conmigo, dixo el mozo de mulas, que *le hare ver eſtrellas á medio dia.* *Eſpinel*, R. 3. Des. 15.

Marfiſa tal golpe deſcarga
Que ſin ſer noche *le hizo ver la eſtrella.* *Eſpinoſa.* C. 4. 23.
Eſtrellas mira, y no ſon las del cielo. *ib.* C. 22. 63. v. *Garrido.* C. 14. 63.

Et nella teſta in guiſa lui percuote
Che mille ſtelle in ciel veder gli fece. *Gyrone.* L. 22. 14. v. *Arioſto.* C. 41. 96.

22 *el dieſtro*] *Dieſtro* es nombre general: para todos aquellos que en una coſa eſtan bien exercitados: *dieſtro* es aquel que eſta exercitado en la prac-

tica de las armas, *Carranza.* F. 15.

147 5 *eſtocadas*] 160. 23. 1. 109. 3. *Eſtocada*, el golpe que ſe da de punta con la eſpada, herida particular de los Eſpañoles, mas peligroſa que tajo, ni reves. *Cov.*

ib. *altibaxos*] Altibaxo, el golpe que ſe da con la eſpada derecha, que ni es tajo, ni reves, (207. 2.) ſino derecho, de *alto* abaxo. *Cov.*

ib. *mandobles*] Ay movimientos en la Deſtreza, que los haze el brazo, ſin mover mas que la muñeca, ſegun vemos en los *Mandobles*, con ſolo doblar la mano, de donde tomó el nombre. *Carranza.* F. 155.

13 *como colas de pulpo*] Renaſci caudam polypo haud falſum. *Plinius.* Nat. Hiſt. L. 9. C. 29.

Quando alguno trae el manteo desharrapado por baxo, y lleno de lodos, dezimos traer mas rabos que un *pulpo.* *Cov.*

26 *de aver caido de mi burra*] Caer de ſu *burra*, deſengañarſe uno de que no era buena ſu opinion, ó el camino, y orden que llevava de proceder. *Cov.*

148 10 *tamborinos, ſalterios, albogues, panderos y ſonajas,*—11 *vieron los arboles de una enramada*] Cada qual de los Paſtores de la Aldea comenzó por ſu parte á regocijar la fieſta. Qual trayendo verdes *ramos* para adornar la puerta de los deſpoſados, y qual con ſu *tamborino*, y flauta les dava la madrugada, aculla ſe oya la regozijada gaita, aca ſonava el acordado *rabel*, alli el antiguo *ſalterio*, aqui los curſados *albogues*. *Galatea.* L. 3.

Tamborino, y tamboril, atambores pequeños para fieſtas, y regozijos. *Cov.*

Salterio, inſtrumento hueco por de dentro tiene muchas cuerdas de alambre, tocandolas todas juntas con un palillo haze un ſonido apacible: uſaſe en las aldeas, en las bodas, en los bayles, y danzas. *Cov.* voz Salmo.

Alboge (525. 24) es cierta eſpecie de flauta, ó dulzaina: de la qual uſavan en Eſpaña los *Moros*, especialmente en ſus Zambras. *Cov.*

Pandero (389. 30) *Sonajas*, un cerco de madera, que á trechos tiene unas rodajas de metal, que ſe hieren unas con otras, y hazen un gran ruydo. *Cov.*

Tomó Precioſa unas *ſonajas*, al ſon de las quales cantó el Romance.— A quinze dias bolvió á Madrid con otras tres muchachas con *ſonajas*, y con bayle nuevo. *Novelas.* Gitan.

C. XX.

C. XX.

149 17 *penſar tu jumento*] Penſar. vale echar de comer á los animales, ó miniſtrarles el alimento. *Diccionar.*

25 *con el cuento de la lanza*] *Cuento*, yo entiendo que en ſu primera ſinificacion vale tanto como eſtremo y fin: y aſſi dezimos *cuento* de lanza. *Cov.* (a 378. 13.

150 3 *torreznos aſados*] *Torrezno*, el pedazo de la lunada que aſſamos. *Cov.*

ib. *que de juncos y tomillos*] el ſuelo matizado de finiſſimos junquillos, tomillos, y otras oloroſas flores, dava y produzia olores ſuaviſſimos. *Rojas.* L. 2.

18 *el Conde Dirlos*] Yrlos es muy grande ciudade. F. 14.

Ya ſabemos que *el conde Dirlos*
Es esforzado y de linage
Y de los grandes Señores
Que en Francia comen pane
Que quien él enojare
El le baſta á enojare
Aunque fueſſe el mejor cavallero
Que en el mundo ſe hallaſe. F. 26, 7.

Romance del *Conde Dirlos* y de las grandes venturas que uvo. *Canc. Anv.* & *Silva* de varios Romances.

21 *zanja*] la foſa que ſe abre en la tierra, para echar los cimientos, y edificar ſobre ellos. *Cov.*

28 *que me avia de dexar hablar todo aquello que quiſieſſe*] 1. 211. 25.

151 14 *un raſtro de carne*] *Raſtro*, el lugar donde ſe matan los carneros. *Cov.*

20 *mas de á dos arrobas*] *Arroba.* Es tambien medida para coſas liquidas, contiene regularmente ocho azumbres. *Diccionar.*

25 *zabullian*] *Zabullir*, vale eſconderſe debaxo del agua: el za vale ſub, y del verbo ebullio. *Cov.*

152 15 *eſpumad una gallina, &c.*] 157. 1. 221. 19. *Eſpumar*, quitar la *eſpuma*, la hez rala, que qualquiera coſa liquida echa de sí, la qual nada encima, como la eſpuma de la olla. *Cov.*

18 *de las medias tinajas ſacó tres gallinas y*] 164. 3.—25 *doce labradoras, ſobre doce yeguas*] 158. 22.

29 *y con muchas caſcabeles en los petrales*] *Petral*, la correa que ciñe el pecho del cavallo, y ſe aſe á la ſilla. *Cov.* En los regozijos ponen á los cavallos petrales de *caſcabeles* con que ſe alegren. *ib.*

Los mas cavallos llevavan ſolamente ſus *pretales de caxcabeles*, y todos con jaezes ricos y curioſos. *Aleman.* T. 1. L. 1. C. 8.

29 *algazara*] Son muchas voces. *Tamarid.* Es propiamente la bozeria, que dan

dan los Moros quando ſalen de la emboſcada, y cogen de ſobreſalto ſus contrarios. *Cov.*

153 6 *una danza de eſpadas*] 142. 21. Quede pueſto *en blanco* muy acomodado para la *danza de eſpadas* de los hortelanos. *Aleman.* T. 1. L. 2. C. 7.

No ha de ſer todo *danzas de eſpadas*. *Eſpinel.* R. 2. Des. 1.

Aquellos ſantos padres prohibieron ſemejantes bailes, antigua coſtumbre de nueſtra Eſpaña, continuada deſde ſu gentilidad, conſervada en *las danzas de Eſpadas*. *Aldrete.* Orig. L. 3. C. 1.

18 *de palmilla verde*] 159. 4.—21 *amaranto*] 451. 18.

ib. *tranzados*] dixoſe quaſi trenzado, porque las donzellas acoſtumbran antiguamente hazer trenzas de ſus cabellos. *Cov.*

20 *guirnaldas de jazmines, amaranto*] De *jazmines* ay tanta copia en Eſpaña, que las riberas de Duero eſtan pobladas deſta planta. *Morales.*

Del Elicriſo ordinariamente hazen las donzellas las *guirnaldas*, por donde la ſuelen llamar ſimplemente Guirnalda. Llamaronla tambien *Amaranto* algunos. *Laguna.* L. 4. C. 58.

23 *una gayta Zamorana*] 525. 20. Las gaitas Zamoranas tienen nombre en Eſpaña. *Cov.*

Unos ciegos, y una *gaita Zamorana*, tocandoles los ciegos la *gaita Zamorana*. *L. Velez.* F. 9. 58 l, 9 b.

26 *danza de artificio, y de las que llaman habladas*] *Danza Hablada.* La compueſta de perſonages veſtidos al propoſito de alguna Hiſtoria, como conquiſta de Plaza: lo que executan al tiempo que danzan, mezclando entre las *mudanzas* (154, 12) alguna repreſentacion. *Diccionar.*

154 7 *quatro ſalvages todos veſtidos de yedra, y de canamo, teñido de verde*] Dos Salvages, &c. *Comedias.* T. 1. 70. Caſa de los Zelos.

12 *aviendo hecho dos mudanzas*] a 142. 21. 53. 26. *Mudanza* algunas vezes ſignifica en los bayles las diferencias dellos. *Cov.*

155 8 *ſobre el cerco de la Luna*] 266. 7. Veras como pongo *ſobre el cerco de la Luna* tus alabanzas. No, no, reſpondio Arnaldo, no quiero que me alabes. *Perſiles.* L. 1. C. 16.

22 *quebrava en el alcancias doradas*] Alcancia es bola de barro, de el tamaño de naranja, y ſirve para hacer tiro en el juego de Caballeria, que llaman correr, ó jugar alcancias, de las quales ſe defienden los jugadores con las adargas, ó eſcudos, donde las *Alcancias ſe quiebran.* *Diccionar.*

bolſon

155 24 *bolſon que le formava el pellejo de un gran gato Romano*] *Gatos* los *bolſones* de dinero, porque ſe hazen de ſus *pellejos* deſollados enteros ſin abrir. *Cov.* Un grandiſſimo *gato* de reales. *Novelas.* Rinc. y Cort.

156 17 *El Rey es mi gallo, á Camacho me atengo*] El rey mi gallo. *Nuñez.* F. 40 b. Acoſtumbraran en algunas provincias y lugares parear *gallos*, uno contra otro, que peleaſſen, y *atiniendoſe* unos á uno, y otros devian hazer ſus apueſtas por qual dellos venceria, de donde nació el proverbio uſado, Eſte es mi *gallo*. *Cov.*

19 *viva quien vence*] *Garay.* 387. Salen los del Caſtillo
Cantando muchos verſos de loores
Vivan, *vivan* (dezian) *los vencedores*. *Garrido.* C. 30. 20.

26 *Dos linages ſolos ay en el mundo, como decia una aguela mia, que ſon el tener, y el no tener*] Y ay ya gentes que ſe deſverguenzan á dezir, que no ſe hallan mas de *dos linages en el mundo, que ſon tener, y no tener*. *Guardiola.* F. 67.

Y aun *en todo el mundo no ay sí ſolos dos linajes*, el uno ſe llama *el tener*, y el otro *no tener*. *Juſtina.* 187.

30 *buelvo á decir, que á Comacho me atengo*] l 18.

157 1 *de cuyas ollas ſon abundantes eſpumas, ganſos, y gallinas*] 152. 15. 221. 19.

20 *con igual pie piſava las altas torres de los Reyes como*] 1. ix. 6. 450. 1.

158 3 *tienes un buen natural*] 1. 439. 9. *Natural*, ingenio, ó inclinacion, como hombre de buen natural. *Cov.*

8 *principio de la ſabiduria el temor de Dios*] Timor Domini, principium ſapientiæ. P. 1. 10.

12 *deſpavilar*] preſto comer aprieſſa. *Cov.*

C. XXI.

22 *los de las yeguas*] 152. 25.

159 3 *patenas*], a 387. 3. *Patena*, una lamina ancha, que el dia de oy tan tan ſolamente ſe uſa entre las labradoras. *Cov.*

4 *palmilla verde de Cuenca*] 153. 18. *Palmilla*, una ſuerte de paño, que particularmente ſe labra en *Cuenca*.—ay *palmillas verdes*; pudo ſer que al principio ſe le puſieſſe en la orilla texida una palma por ſeñal. *Cov.*

6 *ſortijas de azavache*] *Azavache*, es una piedra negra luſtroſa, y no muy dura: en Santiago de Galicia hazen efigies del Apoſtol, *ſortijas* con ſus ſellos, y otras muchas coſas. *Cov.*

9 *O bideputa*] 94. 13.—*y que cabellos! que ſino ſon poſtizos*] a 1. 72. 24.

palma

159 12 *palma, cargada de racimos de datiles*] *Datil*, el ſruto de la palma. *Cov.* Nacen los *datiles en muy grande razimo. Laguna.* L. 1. C. 126.

14 *es una chapada moza*] a 113. a 1. 222. 21.

15 *paſar por los bancos de Flandes*] v. Ind. Phraſe con que ſe expreſſa que alguno emprendió, ó executó coſa ardua. *Diccionar.* Son unos ceños, ó ribazos de arena, que las olas de la mar van formando: ſon muy peligroſos á los que navegan, ſi ſe desvian de la canal. *Cov.*

28 *carmeſi á llamas*] *Carmeſi*, ſeda de color roxa. *Cov.*

160 4 *baſton que tenía el cuento de una punta de acero*] v. Ind.

Baſton llevava el fiero Sarracino
Con unas *puntas* grueſſas y de *azero. Garrido.* C. 27. 53.

23 *un mediano eſtoque*] a 147, 5. a 1. 109. 3. Se juega con ellas ſiempre de punta. *Cov.*

Eſtando la eſpáda y el brazo en poſtura de *Angulo* (146. 17) aora ſea Recto ó Agudo, ſacando al Angulo obtuſo, ſe forma Eſtocada, y deſte principio ſalen los *tajos* y *reveſes.* a 207. 2. *Carranza.* F, 163.

162 3 *tenia Baſilio ya el alma en los dientes*] Conviene de que el Soldado tener cabe ſí el ſacerdote, por traer la muerte al ojo, *y el anima entre los dientes. Eguiluz.* 18 b.

163 15 *induſtria, induſtria*] v. Inds. *Induſtria*, es la maña, diligencia, y ſolercia con que alguno haze qualquier coſa. *Cov.*

164 1 *bien cubierto de ſu eſcudo*] a 1. 25. 13. Oliveros oyó eſto lleno de enojo, apretando la eſpada en la mano, y *cubriendoſe del eſcudo.—Cubierto de ſu eſcudo* ſe adelantó para él. *Carlo Magno.* L. 2. C. 22.

3 *ſe acogió á las tinajas, donde avia ſacado ſu agradable eſpuma*] 152. 18.

17 *á los dos que Dios junta, no podra ſeparar el hombre*] Quos ergo Deus conjunxit, homo non ſeparet. *Mat.* 19. 6.

165 12 *dexo atras las ollas de Egypto*] a 1. 186. 24.

C. XXII.

166 19 *merecer ſer coronada con laureles, y palmas de vencimiento*] 119. 25. 428. 15. 534. 17. *Coronavan con Laurel* antiguamente á todos los *vencedores. Laguna.* L. 1. C. 87.

Fue ſiempre ſeñal y premio de Vitoria la Palma: y por eſſo á los *Vencedores* ſe dava antiguamente. *ib. ib.* C. 126.

22 *como á ſeñuelo ſe le abaten las aguilas reales*] *Señuelo*, un coxinillo con dos alas

alas, en que ponen la carne, con eſte llaman los cazadores el halcon quando ſe va remontando, y cae á el. *Cov.*

166 23 *los paxaros altaneros*] 231. 19. *Altanero*, el Halcon, ó Ave de rapina, que buela por alto, á diferencia de los que buelen pecho por tierra. *Cov.*

26 *corona de ſu marido*] Mulier diligens corona eſt viro ſuo. *Prov.* 14. 4.

167 14 *irme por eſe mundo adelante*] *Quevedo.* T. 1. C. C. (265. 2.

21 *de meter ſu cucharada*] meter uno ſu *cucharada* en la converſacion, es hablar donde no devia, ſino eſtar callando. *Cov.*

25 *el buey ſuelto bien ſe lame*] *Nuñez.* F. 19.

168 15 *para dirigir los*] *Dirigir*, Vale tambien dedicar alguna obra á otro. *Diccionar.* Aſi en los titulos Originales de eſta obra. 187. 8, 9.

Çon todo eſto no hallo un principe á quien dirigerle eſte Poema. *Novelas.* Col.

30 *lambicando el cerbelo*] *Alcambicarle* el cervelo es meterſe uno en devaneos que le inquietan y gaſtan el juicio. *Cov.*

169 7 *los Toros de Guiſando*] Paſſando *Julio Ceſar* en Eſpaña paſſó à Toledo, yendo contra los hijos de *Pompeyo.* Fueron vencidos los Pompeyanos cerca de Toledo entre Cadahalſo y *Guiſando*, donde fueron despues pueſtos *cinco Toros de piedra.* Fueron aqui pueſtos, porque ſiempre la Eſpaña crió toros bravos. Son de piedra del tamaño del toro. C. 80. De los *Toros de Guiſando. Medina.*

8. *las fuentes de Leganitos, y Lavapies en Madrid,—9 la del caño Dorado, y de la Priora*] Las fuentes en Madrid ſon ſin numero: trato de las antiguas, de de las quales algunas ſon de agua precioſa, y ſingular, como ſon las de *Lavapies*, las de *Leganitos*, Las del Prado de S. Geronimo; y entre ellas del *Caño dorado*, La de la *Priora. Quintana.* L. 1. C. 2.

O buen *caño dorado*, ſi ſu lengua de agua declaraſſe con ſu ruydo lo que mira tu ojo! *Alf. Lux.* L. 3. C. 2. *Caño*, es el aqueducto. *Cov.*

17 *unciones para curarſe del morbo Galico*] Particularmente dezimos darſe las *unciones* á los que eſtan enfermos de las bubas. *Cov.*

18 *y lo autorizo con mas de veinte y cinco autores*] Quien deſea ſaber mas deſta coſa puede conſultar los indices deſte obra: De Morbo Gallico omnia quæ extant. Tom. 2. Venetijs. 1566. Fol. Habentur Tomo primo Autores Triginta novem: Tomo altero Novem decem. v D. Nic. Antonio. Bib. Hiſp. T. 1. Andreas de Leon. Franciſcus Diaz. Fran. de Villalobos.

24 *quien fue el primero que ſe raſcó en la cabeza*] 400. 19. 1. 235. 5.

170 30 *fraſco, que* 171 *le ponen á enfriar en algun pozo*] *Fraſco*, barilete, vaſo ventrudo, y de cuello angoſto: el principal uſo dellos es para enfriar la bevida. *Cov.*

Otra manera de *enfriar* es en *pozo*, do ſe meten las vaſijas con agua, ó vino, y alli eſtan metidas lo mas del dia. *Monardes.* F. 153. Libro de la Nieve.

171 3 *tal empreſa como aqueſta para mí eſtava guardada*] 230. 19. 308. 13. 571. 12. 1. 457.

8 *en manos eſtá el pandero*] 389. 30.—de quien lo ſabra tañer. *Nuñez.* F. 44 b.

12 *eſquilon pequeño*] a 1. 437. 2. vale *campana* pequeña. *Cov.*

172 9 *y la Peña de Francia*] Hallóſe eſte año (1409) entre *Salamanca*, y *Ciudad-Rodrigo* una devota Imagen de Nueſtra *Señora*, que llaman de *la Peña de Francia*, muy conocida por un monaſterio de Dominicos, que para mayor veneracion ſe levantó en aquel lugar, y por el gran concurſo de gentes que acude en romeria de todas partes. *Mariana*, L. 19. C. 19.

Viaſe luego monte y la diſtancia
De los Franceſes nobles defendida,
Que deſpues ſe llamó *Peña de Francia*,
Por los muchos que alli coſtó la vida. *L. de Vega.* Hermoſura C. 2. 21.

Turbaſe el cielo en un punto
El mar ſus ondas enſancha,
Quel promete de yr á Roma
Qual *á la Peña de Francia. Rojas.* L. 1.

10 *con la Trinidad de Gaeta*] In *Gaeta* vi é porto, é rocco, laquale gia Ferdinando Re de gli Aragoneſi fondo in un cantone del Promontorio. La Citta é molto ſicura. Per mezo all' apertura del monte é ſtato fabricato un Tempio, & un Monaſterio dedicato alla *Sacroſanta*, é tre volte maſſima *Trinita* con l'elemoſine delle anime divote: E fabricovvi gia Ferdinando Re de gli Arragoneſi una belliſſima *Capella dedicata alla S S. Trinita*, la quale ſi vede ſtando in mare. *Fr. Scoto.* Itinerario d' Italia, P. 3 za. (310. 22.

C. XXIII.

174 10 *ó catorce eſtados*] *Eſtado*, es cierta medida, de la eſtatura de un hombre, y miden por *eſtados* las paredes de canteria; la profundidad de pozos, ó otra coſa honda, ſe mide por *eſtados. Cov.*

17 *ſin llevar cierto, ni determinado camino*] 142. 1. 1. 169. 6.

roſca

174 21 *rosca*] bollo rollizo, que se viene á cerrar en redondo, quedando vacio en medio. *Cov.*

175 4 *me tente la cabeza*] a 545. 8. *Beltenebros tentandose* con la mano *la cabeza* porver si era de muerte herido, y no sintiendo nada fue con la hacha contra el *gigante*. *Amad. de Gau.* C. 55.

5 *ó alguna fantasma vana*] 366. 2. *Fantasma*, vision, visio, spectrum: suelen acontecer á los que ni bien estan despiertos, ni bien dormidos, y tienen flaqueza de cabeza. *Cov.*

9 *muros, y paredes de transparente y claro cristal*] La noche se venia acercando, mas el resplandor que de las piedras preciosas salia, hiriendo en algunas partes del *muro que de muy blanco cristal era hecho* assi reverbera. *Olivante.* L. 2. C. 6. (179. 6.

El muro de la casa *es transparente*	Aunque *los muros eran transparentes*
De christal—tan fuerte y guesso	Con nueva luz el patio reverbera.
Como si fuera diamante. *Garrido*	*Bernardo del Carpio.* C. 29. 21.

de la casa de *Merlin.* C. 15. 6.

11 *un venerable Anciano, vestido con un capuz*] *Capuz*, una capa cerrada larga, que oydia traen algunos por luto: y *antiguamente* era el abito de los *Españoles* honrados en paz, como lo era la toga de los Romanos. *Cov.*

12 *ceñiale los ombros, y los pechos una beca de Colegial*] *Beca*, es cierto instrumento de una chia de seda, ó paño, que colgava del cuello hasta cerca los pies. Los que han alzado con las *becas* son los señores *Colegiales*. *Cov.*

14 *una gorra Milanesa*] La forma de la *gorra* es redonda, y en tiempos atras se traya llana sobre la cabeza, y era, ú de aguia, ú de paño, y las finas trayan de *Milan*. *Cov.*

Passeando está Don Bueso,	*Una gorra de Milan*
Sobre el bonete de orejas	Recostada al lado yzquierdo. *Flores.* P. 2. F. 80.

Quando fue degollado el Conde de Hornos (1. 398. 19) in pegma producitur, nigro indutus pallio, *caputque laneo Mediolanensi opertum pileo.* *Meteranus.* ad an. 1568.

16 *y los dieces*] *Dieces*, en los Rosarios, las cuentas (a 1. 230. 27.) mas gruessas, que distinguen las pequeñas, que van de diez en diez. *Cov.*

176 2 *él avia sacado de la mitad del pecho con una pequeña daga el corazon de su*

grande amigo Durandarte, y llevadole á la Señora Belerma, como él ſe lo mandó al punto de ſu muerte.] 177. 10 Omiprimo &c.

Muerto yaze *Durandarte*
Al pie d'una alta montaña
Lloravalo *Monteſinos*
Que á ſu muerte ſe hallara
Quitandole eſta el almete
Deſciñendo le el eſpada
Haze le la ſepultura (177. 19,
Con una pequeña daga
Sacava le el corazon
Como el ſe lo jurava,
Para llevar á Belerma
Como el ſelo mandava. *Canc. Anv.* Rom. 6 Belerma.

176 6 *un puñal buido*] *Puñal*, la daga, porque ſe coge en el puño. *Cov.* Sacó una eſpada mas larga de lo que por las prematicas reales es permetido, (1. 182. 15) y con la punta *buhida*, que en eſtos reynos tiene trezientos ducados de pena, &c. *L. de Vega.* El Peregrino. L. 5.

21 *mano peluda, y nervoſa, ſeñal de tener muchas fuerzas*] 1. 456. 2, 4.

27 *Merlin, aquel Frances encantador*] *Merlin* el infeliz ſoy, reſpondió, nacido en la infeliz *Galia. Febo.* Pte 2da. C. 21.

28 *dicen, que fue hijo del diablo, no fue ſino que ſupo un punto mas que el diablo*] 220. 27. Cum in regis Vortegirni præſentiam adducti fuiſſent *Merlinus*, & mater ejus inquirere cæpit ab illa, ex quo viro conceperat. Cui illa dixit: *apparebat* mihi quidam in ſpecie pulcherrimi juvenis, & cum aliquantulum mecum moram feciſſet, ſubito *evaneſcebat*, ita ut nihil ex eo viderem: cumque diu me in hunc modum frequentaſſet, coivit mecum *in ſpecie hominis* ſæpius, atque gravidam dereliquit, aliter virum non cognovi. Dixit ad Vortegirnum Maugantius: inter lunam et terram habitant ſpiritus, quos *incubos dæmones* appellamus: cum volunt, aſſumunt ſibi humanas figuras; & cum mulieribus coeunt. Forſitan unus ex eis huic mulieri apparuit, & juvenem iſtum in ipſa generavit. *Galfr. Monumetenſis.* Hiſt. Brit. L. 6. C. 18. (a 178. 25. 276. 4. Sabete Principe Griego, que yo ſoy el mas maldito hombre que en el mundo huvo, *yo ſoy hijo del Diablo, y en ſaber ſobrepuje á todos los nacidos.* Solian me llamar en tiempo del rey *Artus el Sabio Merlin.* 177. 29. *Belianis.* L. 3. C. 21.

177 3 *deſpues de muerto le ſaqué el corazon*] a 176. 2.

5 *ſegun los naturales èl que tiene mayor corazon es dotado de mayor valentia*] Aliter ſentiebat *Plinius.* Bruta exiſtimantur animalium quibus durum riget, *audacia quibus parvum eſt*, pavida quibus *prægrande. Maximum*

autem

autem est proportione muribus, lepori, asino, &c. et omnibus *timidis*. *Nat. Hist.* L. 11. C. 37.

Tener gran *corazon* un hombre, ó un animal quando le loamos de animoso, no es tenerle materialmente grande en cantidad, sino en fuego, animosidad, y determinacion. *Cov.*

177 10 *O mi primo Montesinos, lo postrero que os rogava, que quando yo fuere muerto, y mi anima arrancada, que llevais mi corazon, adonde Belerma estava*] a 176. 2.

O mi primo Montesinos
Lo que agora yo *os rogava*
Que quando yo fuere muerto
Y mi anima arrancada
Vos lleveys mi corazon
Adonde Belerma estava,
Y servidla de mi parte
Como de vos yo esperava,
Y traedla á la memoria
Dos vezes cada semana (179. 22.
Y direys le que se acuerde
Quan cara que me costava.
Canc. Anv. Rom. O Belerma. F. 269 b.

16 *en el aciago dia*] Dia no se vio tan aziago. *Garrido.* de la batalla de Roncesvalles. C. 36. 62.

ib. *yo os saqué el corazon,*—18 *le limpie con un pañizuelo de puntas,*—19 *aviendoos primero puesto en el seno de la tierra*] a 176. 2.

Diez años vivia *Belerma*
Con el corazon difunto
A verla vino Donalda
Riendose muy despacio
De su llorar importuno
Sobre el muerto corazon (179. 23.
Embuelto en un paño suzio
Le dixo: Amiga *Belerma*
Cesse tan necio diluvio,
Bolved luego á *Montesinos*
Esse corazon que os truxo. *Flores.* P. 8. 279, 80.

28 *nos tiene aquí encantados el Sabio Merlin*] a 176. 28. 316, 2.

178 4 *Lagunas de Ruydera,*—6 *Guadiana (Inds) convertido en un rio,*—10 *se sumergió en las entrañas de la tierra,*—14 *entra en Portugal,*—16 *no se precia de criar peces regalados*] GUADIANA, rio de los grandes y famosos de España, su primer *nacimiento* es en unas *lagunas* (a 187. 4) tierra de Alhambra, quatro leguas de la villa de *Montiel*, y *en estas lagunas se cria mucho pescado aunque mal sano:* en su nacimiento se llama *Roydera: sumese debaxo de tierra* cerca *Argamasilla*, y *corriendo siete leguas por las entranas de tierra*, torna á nacer cerca de la villa de Damiel en otra

laguna

laguna que llaman *ojos de Guadiana*, corriendo por Eſtremadura, y *Portugal. Cov.*

178 25 *tantas coſas tiene profetizadás el Sabio Merlin*] a 1. 290. 17.

Merlino el ſavio Mago. *Arioſto.* C. 3. 10.
Di te piu giorni m' ha predetto inante
Il *profetico* Spirto di *Merlino. ib. ib.* 9.
Penſo de tornare á la ſpelonca
Dove eran l' oſſa di *Merlin profeta. ib.* C. 7. 37.

V Prophetia Anglicana, MERLINI AMBROSIJ BRITANNI, ex *Incubo* (a 176. 28) olim (ut Hominum Fama eſt) ante annos 1200 circiter in Anglia nati, Vaticinia et prædictiones: á *Galfredo Monumetenſi* Latine converſæ. *Francofurti.* 1603. 8vo.

179 2 *paciencia y barajar*] 186. 26. El rebolver unos naypes con otros llaman barajar. *Cov.* voz Baraja.

4 *Oyeronſe alaridos, y llantos acompañados de gemidos, y ſollozos*] Así los dos Principes encantados Tirſes y Tirſeyda no ceſſavan ſus acoſtumbrados *ſollozos*, y *gemidos* con las manos en ſus mexillas moſtrando triſteza. *Olivante.* L. 2. C. 43.

Deſdichado de mí, nacido ſoy, paciencia y barajar. *Aleman.* T. 1. L. 3. C. 6.

6 *por las paredes de criſtal*] a 175. 9.—22 *quatro dias en la ſemaña*] 177. 10.

23 *lloravan endechas ſobre el cuerpo, y ſobre el corazon*] a 52. 4. a 177. 18. 1. 79. 30.

Endechas, canciones triſtes, y lamentables, que ſe lloran ſobre los muertos, cuerpo preſente, ó en ſu ſepultura, ó cenotaphio. Eſte modo de llorar los muertos ſe uſava en toda Eſpaña. *Cov.*

Tambien ſe ſuelen *llorar endechas*, como cantar hymnos, y todo es dezir verſos. *Novelas.* Am. Lib.

180 5 *Cepos quedos*] Phraſe familiar, con que ſe da á entender á alguna perſona que ſe ſoſſiegue. *Diccionar.*

El eſtuvo *quedo* como un cepo. *Juſtina.* 221.

20 *y le peló las barbas, ſin dexarle pelo en ellas*] 1. 42. 11.

Dicea Rinaldo:
Io intendo á Carlo far quel ch'e dovere;
—la corona di teſta cavargli,
E tutto il capo é *la barba pelargli. Pulci.* M. M. C. 12. 111.

los

181 11 *los encantados comen? No comen, ni tienen escrementos*] 1. 505. 2, 14, 15.

182 7 *me mostró tres labradoras*] 70. 12.—9 *la una la fin par Dulcinea*] 264. 4.

18 *Quintañona, escanciando el vino á Lanzarote*] 238. 3 a.

183 10 *una xara*] *Jara*, es una especie de saeta que se tira con la vallesta. *Cov.*

24 *sobre este faldellin*] la mantilla larga que las mugeres traen sobre camisa. *Cov.* voz Falda.

184 11 *ser un Fucar*] Ni trato en Indias, ni soy *Fucar*, soy un pobre mozo como tú. *Aleman.* P. 2. L. 2. C. 4. v. *ib. ib.* L. 3. C. 2.

Heme aquí buelto *Fucar*. *Alf. Lux.* L. 1. C. 6.

Promete mas que un *Fucar*. *Rojas.* L. 2.

Quanta riqueza atesorova el *Fucar*
Quando fue de los siglos maravilla? *Esquilache.* Soneto. 63.

Dos hermanos Marco y Christóval Fuggars (que en España llamaron *Fúcares)* dieron nombre á una calle de Madrid. *Bowles.* 6. v. *ib.* 10, 16, 62.

Fucar. El hombre rico, hacendado. Tomóse la voz de los Condes Fúcares Alemanes, que adquirieron mucho caudal. *Diccionar.*

The English reader may find several particulars respecting this opulent family in King Edward the sixth's Journal. *Burnet.* Ref. v. 2. Records. April 25, May 30, 1551; Jan. 24, Feb. 29, April 31, May 7, 21, 28, 1552. And a farther account of them in Baron *Dillon*'s Travels in Spain. 232, 3, 7, 41.

18 *quando le halló para espirar*] a 1. 28. 5.

O noble Marques de Mantua Donde estays que no oys
Mi Señor tio carnale Mi dolorosa quexare. *Silva.* 32. *Canc. Anv. F.* 34.

Pero en lo que sigue parece alguna variacion en los Romances:

Lo hallo herido
Casi al punto de espirar
En un bosque muy *esquivo*. *Silva.* 41 b.

No *lloredes* Señor tio
Por Dios no querays *llorare*
Que *me days doblada pena*
Por mi querays rogare
} 297. 12.

Y no me desampareys
En este *esquivo lugare*
Hasta que *yo aya espirado*
No me querades dexare.
Canc. Anv. 37 b.

Acaba

A cabo de poco rato *El Marques* de verlo assi
Baldovinos fue á espirare Amortescido se hae. *ib.* 38 b.

184 21 *de andar las siete partidas del mundo,—22 que las anduvo el Infante Don Pedro de Portugal*] Gomezius de Santistevan, Lusitanus, propria gentis lingua edidit—Historia do Infante Dom Pedro de Portugal, que andou as Siete partidas do mundo. Hæc in Castellanam conversa prodijt anno 1595. & an. 1626. in 4. *D. Nic. Antonio.* Bib. Hisp. T. 1. 414. *L. Velez de Guevara.* Tr. IV.

C. XXIV.

185 24 *si le asaetearan*] *Assaetear.* Este genero de muerte da la Santa Hermandad. a 1. 188. 14. *Cov.*

186 22 *antiguedad de los naipes*] *Naipes,* libro desenquadernado, en que se lee comunmente en todos estados, que pudiera estar en el catalogo de los reprovados. Dixeronse *naipes* de la cifra primera que tuvieron; en la qual se encerrava el nombre del inventor. Eran una N. y P. y de alli les pareció llamarlos *Naipes:* pero las dichas letras dezian *Nicolao Pepin. Cov.*

26 *Paciencia, y barajar*] a 179. 2.

27 *pudo aprender en Francia, y en tiempo del Carlo*] Siendo *Rey Carlos hijo de Pepino, (Urrea.* a 1. 362. 9 *Ariosto)* la tradiciondel nombre del inventor de Naipes pudo sugerir al Autor lo que dexóescrito de su Antiguedad.

187 4 *el nacimiento del rio Guadiana*] a 178. 4. El rio *Guadiana nace* en la sierra de *Quesada* villa muy principal á una legua de *Cazorla.* Hace hasta quatro leguas del *nacimiento* del Guadalquivir. *Morales.* 111.

7 *de que se le dé licencia para imprimir*] En tiempo del Autor parece que no fue cosa facil alcanzar esa licencia: El eruditisimo Doctor Don Bernardo Aldrete estampó en Roma su Libro del Origen y Principio de la *Lengua Castellana* en 1606, *aviendo obligado á ella* (como dice en su Prologo, que dirigió al Rey *Philippe* III.) *no tanto la comodidad, como estar detenidas en España,* por algunas causas, *generalmente todas las licencias de imprimir libros de nuevo.*

23 *hermitaños—25 que comian raices de la tierra*] El hermitaño les hizo comer de frutas que en su celda tenia, y de algunas *rayzes* de arboles de mucho mantenimiento, y les dió feno para los cavallos. *Olivante.* L. 2. C. 22.

quando

187 30 *quando todo corra turbio*] Yva mi padre con el hilo de la gente, y no fue ſolo él que pecó. *Aleman*. L. 1. C. 1.

188 14 *él era algo curioſo, y ſiempre le fatígavan deſeos de ſaber coſas nuevas*] Como
Rinaldo - di veder, é d'udir hebbe
Sempre aventure un deſiderio innato. *Arioſto*. C. 42. 72.

24 *ſotabermitaño*] Dixoſe ſota de ſoto, debaxo, aſſi dezimos ſotacomitre. *Cov.*

25 *pidieronle de lo caro*] *Caro*, ſinifica la coſa que ſe ama mucho. Venimos á llamar *caro* todo aquello, que eſta muy ſubido de precio. *Cov.*

Parece aqui, y en dos otros paſages ſinificar Vino. Así dice el Labrador, llevemos eſtos ſeñores á la taberna *de lo caro*. 520. 8, y el Cartero llevó una calabaza llena *de lo caro*. 521. 19.

189 3 *emboltorio*] el lio que ſe haze de ropa en forma redonda. *Cov.*

24 *orearme*] *Orear*, ſacar alguna coſa á que le dé el aire, ab aura. *Cov.*
El ayre el huerto *orea*. *Luis de Leon*. 3. *Parnaſo Eſpañol*. T. 9. 188.

29 *un pelon*] Halleme verdaderamente hecho *pelon*, porque ni tenia barbas que peynar, ni dineros que gaſtar. *Novelas*. Caſ. Eng.

190 4 *tinelo*] a 1. 387. 13.—7 *el ulmidonar un cuello*] 132. 18.—23 *como yo tengo dicho muchas veces*] 1. 388. 5.—44. 8.

6 *gente advenediza de racion y quitacion*] Son los criados. *Racion*, la parte que ſe da á cada uno de los criados por cada dia.—*Quitacion*, el ſalario que ſe da. *Cov.*

Apeoſe de la ruzia el Doctor, y el Lacayo puſola en razon, y fueſe á ſu poſada con ſu muger, que le davan *racion, y quitacion*. *Eſpinel*. R. 1. Des. 3.

Una moza, ó ama, amiga de ſervir á hombre ſolo, que le den *racion*, y ella ſe tiene cuydado de la *quitacion*. *Aleman*. T. 1. L. 2. C. 4.

16 *eſpilorcheria, como dice el Italiano*] Spiloroeria. Iſtrettezza nello ſpendere. Lat. Avaritia. In queſto ſignificato diremmo anche, ſpilorceria. Spilorcio. Avariſſimo. Lat. Sordidus. *Vocab. de la Cruſca.*

191 1 *Preguntaronle á Julio Ceſar, qual era la mejor muerte, reſpondió que la impenſada, la de repente, y no previſta*] Illud plane inter omnes fere conſtitit, *talem Julio Cæſari mortem* pene ex ſententia obtigiſſe. Nam et quondam cum apud Xenophontem legiſſet, Cyrum ultima valetudine mandaſſe quædam de funere ſuo, *aſpernatus tam lentum mortis genus, ſubitam ſibi celeremque optaverat*. Et pridie quam occideretur in ſermone nato ſuper cænam, apud M. Lepidum, quiſnam eſſet *finis vitæ commodiſſimus*,

repentinum, incpinatumque protulerat. Suetonius. L. 1. 87.

191 12 *algalia*] cierto licor que el Gato Indico cria en unas bolſillas, que curado es de ſuaviſſimo olor, y por eſtó muy preciado. *Cov.*

C. XXV.

192 10 *No ſe le cocia el pan (como ſuele decirſe)*] Al bueno de mi amo no ſe le cozia el pan. *Aleman.* T. 1. L. 2. C. 6.

195 11 *ſi bien canta el abad, no le va enzaga el monacillo*] Como canta el *Abad*, reſponde el monazillo. Eſte proverbio nos advierte que ſeamos con todos bien criados, aunque nos ſean inferiores; porque ſi les hablamos mal, nos podrian reſponder peor. *Cov.*

17 *levantando caramillos*] *Caramillo*, la flauta delgada de voz muy aguda. *Cov.* Metaphoricamente vale embuſte, y enredo, que ocaſiona deſazon entre perſonas movido de los chiſmes. *Diccionar.*

196 9 27 *retablo*] comunmente ſe toma por la tabla en que eſta pintada alguna *hiſtoria de devocion* (446. 11) y por eſtar en la tabla, y madera, ſe dixo *retablo*. Algunos eſtrangeros ſuelen traer *una caxa de titeres* (a 206. 29.) que repreſenta alguna *hiſtoria ſagrada*, y de alli les dieron el nombre de *retablos*. *Cov.*

26 *un famoſo titerero,—27 enſeñando un retablo*] Ay tantos *titereros* en Eſpaña, tantos, que mueſtran *retablos*, tantos que venden alfileres, y *coplas*, que todo ſu caudal no llega á poderſe ſuſtentar un dia: y con eſto los unos, y los otros no ſalen de los bodegones, y tabernas en todo el año. *Novelas.* Col.

27 *Mancha de Aragon*] MANCHA, un gran territorio diſtinto de los vezinos por alguna calidad, que le diferencia dellos.— *Mancha de Aragon*, fue dicha antiguamente *Monte Aragon*, por un pueblo, que alli eſtava deſte nombre: es abundantiſſima de pan. *Cov.*

197 17 *que pexe pillamo*] *Pillar*. Hurtar, ó quitar. *I. Hidalgo. Ital.* Pigliare. Tomar.

20 *ni da noticia de las coſas que eſtan por venir*]

Diſſe Aſtarotte:

Non poſſo in quello ſpecchio piu vedere,
Dove appariſce or forſe í noſtri guai,
Benche il futuro io nol ſapeſſi mai. *Pulci.* M. M. C. 25. 141, 4.

22 *Voto arrus, dixo Sancho*] Que quiſiera decir Sancho aquí?

198 17 *tiene á ſu lado izquierdo un jarro deſbocado*] Gente trabajadora, y groſſera, al

al tiempo de el comer *ponen junto á sí el jarro del vino*, y preſupueſto que lo que eſtá en el ha de ſer ſu racion, no vacian de el vino en otro vaſo, ſino van bebiendo del haſta que ſe acaba: y el irle requiriendo llaman *darle beſos*. 94. 5. *Cov.*

Uſava el Ciego poner cabe ſi un *jarrillo* de vino quando *comiamos*, yo muy de preſto le aſia y dava *un par de beſos* callados, y tornavala á ſu lugar. *Lazarillo*. 18.

Entró en una camareta que alli eſtava, y ſacó un *jarro deſbocado*, y deſque uvo bevido combidó me con el. *ib.* 66.

198 21 *la Giganta Andandona*] *La Giganta* de la inſula triſte. *Amadis* que empos della quiſiera yr en el cavallo de *Gandalin*, como vió que era muger dexóſe dello, & dixo á *Gandalin*, cavalga en eſſe cavallo, y ſi a quel pudieſſes *cortar la cabeza* (1. 293. 27) mucho bien ſeria.—y *Gandalin* traya la cabeza de *Andandona* atada al petral por los cabellos luengos y canos. *Amad de Gau.* C. 68.

24 *el que lee mucho, y anda mucho, vee mucho y ſabe mucho*] Que el ver mucho, y el leer mucho aviva los ingenios de los hombres.—Las Lecciones de los libros muchas vezes hazen mas cierta eſperiencia de las coſas que no la tiene los miſmos que las han viſto, á cauſa qué él, que vee con atencion, repara una, y muchas vezes en lo que va leyendo, y el que mira ſin ella no repara en nada. *Perſiles*. L. 2. C. 6. L. 3. C. 8.

199 20 *pacto tacito, ó eſpreſo con el demonio*] *Il patto tacito diabolico* é quando alcuno, ſapendolo, uſa ſogni ſuperſtitioſi ſoliti addoprarſi dá maghi, & Incantatori, ó tolti da libri loro, ó dalla bocca loro imparati.—Et *patto tacito* non vuol dir altro ſe non che colui, che fa ſimili ſuperſtitioni, non le fa per *patto eſpreſſo*, ch' egli habbi fatto viſſiblemente *con lo ſpirito cattivo*. *Cicogna*. 308, 9.

ib. *Si el patio es eſpeſo*] 84. 2. *Eſpeſſo* llamamos, al que no es limpio, por eſtar graſſiento. *Cov.*

25 *y que deſpues que eſtè rico le dará ſu alma*] & che in ſomma *doni* aſſolutamente il corpo, & *l' anima ſua* al *iſteſſo Lucifero* coſi in vita, como dopo morte. *Cicogna*. 344.

200 3 *como no le han acuſado al ſanto Oficio*] Que á la verdad eſtá á *canto de herege*, él que eſto profeſſa *levantar figuras*. *Alf. Lux.* L. 3. C. 4.

6 *alzar eſtas figuras, que llaman judiciarias*] Los *Aſtrologos judiciarios* llaman

levantar figura, diſponer en las doze caſas, que ſeñalan los lugares donde en aquel punto ſe hallan los ſignos del zodiaco, y en ellos los planetas, y los lugares de las Eſtrellas fixas. *Cov.*

9 *ſota de naipes*] *Sota*, es una de las figuras de los naypes, que repreſenta el infante, ó el ſoldado. *Cov.*

12 *una perrilla de falda*] Ay muchas diferencias de *perros:* unos perritos que llaman de falda, que crian las Senoras, dichos antiguamente Meliteos, porque ſe traian de Malta. *Cov.*

14 *el ſeñor judiciario (deſpues de aver alzado la figura*] a l. 6. *Judiciario.* Uſado ſolo como ſubſtantivo ſignifica Aſtrologo. *Diccionar.*

201 27 *y operibus credite, & non verbis*] 393. 22. Si mihi non vultis credere *operibus credite. Ioh.* C. 10. 38. En una eſpada de *D. Garcia de Paredes,* (1. 510. 5. & Ind) en la *Armeria Real* en Madrid eſta eſcrito ſu nombre, y en el reverſo *plus ultra: operibus credite. Pouz.* T. 6. 94.

202 4 *muchacho para ſervir de interprete*] a 206. 29.

C. XXVI.

13 *Callaron todos Tirios, y Troyanos*] Tyrij Troesqué.

Conticuere omnes, intentique ora tenebant. *Virgil.* Aen. 1. 751. 2. 1.

16 *atabales, y trompetas*] *Atabal*, por otro nombre dicho atambor. Y dixoſe *atabal* por el ſonido que haze tocado. Tambien ſignifica los inſtrumentos de regozijo, que ſe tocan á los *juegos de cañas* (a 85. 1. 381. 29) y fieſtas. Con los *atabales* andan juntas las *trompetas*, como *con atambores los piſaros.* 271. 19. *Cov.*

17 *alzó la voz el muchacho*] l 4.

19 *de las Coronicas Franceſas, y de los Romances Eſpañoles*] *Gaíferus* (a 1. 40. 7) rex Burdegalenſis cum tribus millibus virorum bellatorum cum *Carolo* in Hiſpaniam profectus eſt. *Turpinus.* C. 11.

Gueyfier de Bourdeaulx. *Bouchet.* F. 41 b.

Gaferius Rey de Bordelois con quatro mil hombres. *Carlo Magno.* L. 3. C. 65.

21 *trata de la libertad que dió el Señor Don Gayferos á ſu eſpoſa Meliſendra, que eſtava cautiva en Eſpaña en poder de Moros en la ciudad de Sanſueña*] Romance de Don Gayferos que trata de como ſacó á ſu eſpoſa que eſtava en tierra de Moros en la ciudad de Sanſueña.

Agoraſé que eſtá en *Sanſueña* (a 204. 25.

En Sansueña essa ciudad. F. 56 b. Don Gayferos de su esposa. *Canc. Anv.* 56 b. Silva de *Romances.* 51. 6.

26 *Jugando está á las tablas Don Gayferos,*—203 3 *Carlo Magno, padre putativo de la tal Melisendra, le sale á reñir*]

Assentado esta *Gayferos*
En el palacio real
Assentado al tablero
Para *las tablas jugar*
Los dados tiene en la mano,
Que los quiere arrojar
Quando entró por la sala
Don *Carlos el emperante,*
De que assi jugar lo vido
Empezóle de mirar
Hablando *le está hablando*
Palabras de gran pesar
Si assi fuessedes *Gayferos*
Para las armas tomar
Como soys pará los dados
Y *para tablas jugar*
Vuestra esposa tienen *Moros*
Yriades la á buscar
Pesame á mí por ello,
Porque es mi hija carnal
De muchos fue demandada
Y á nadie quiso tomar
Pues con vos quiso por amores
Amores la han de sacar
Si con otro fuera casada
No estuviera *en catividad.* *ib.* Canc. Anv. 55, b. *Silva.* 51.

203 12 *arroja impaciente de la colera lexos de sí el tablero y las tablas*]

Gayferos quando esto vido
Movido de gran pesar
Levantóse del *tablero*
No queriendo mas jugar
Y tomara lo en las manos
Para averlo de *arrojar. ib. ib.*

13 *pide á priesa las armas, y á Don Roldan su primo su espada Durindana, y Roldan no se la quiere prestar*]

Pues sin armas y cavallo
Mal la podre yo sacar
Por esto os ruego mi tio
Las vuestras me querays dar.
Don *Roldan* de que esto oyo
Tal respuesta le fue á dar.
Callad sobrino *Gayferos*
No querades hablar tal,
Siempre os he visto con armas
Y cavallo otro que tal,
Agora que no las teneys
Las quereys yr á buscar
Sacramento tengo hecho
A ninguno prestar armas. *ib. ib.*

Durindana. a 60. 7. a 1. 473. 24. 512. 7. *Rolandus* in prato super Runciæ vallem habebat spatham suam secum, opere pulcherrimam, acumine incomparabilem, fortitudine inflexibilem, nomine *Durenda. Turpinus.* C. 22.

Charlemaigne feit embasmer le corps de Roland, & emporter en leglise Sainct

Sainct Romain de la ville de Blayes, & au pie de ſon tumbeau feit mectre *ſon cor dyvoire* (1. 512. 7) q'l portoit en guerre, & au chef ſon eſpee *Durandal. Bouchet.* F. 42 b.

Munificans hizo la eſpada llamada *Durandal*, eſta huvo *Roldan. Carlo Magno.* L. 1. C. 21.

Roldan tomó el eſcudo, y ſu eſpada *Durandal. ib.* L. 2. C. 23.

Ad ambe man tien alta *Durindana. Boiardo.* L. 1. C. 15. 20. v. *Arioſto.* C. 14. 43. *Eſpejo.* P. 1 C. 9. 48. 63. *Eſpinoſa.* C. 8. 52. *Garrido.* C. 15. 19, 30.

15 *ofreciendole ſu compañia: pero el valeroſo enojado no lo quiere aceptar*]

Y ſi quereys compañia
Yo os querria acompañar.
Mercedes dixo *Gayferos*
De la buena voluntad
Solo me quiero yr ſolo
Para *averla de ſacar. ib. Canc. Anv.* 576. *Silva. F.* 52.

22 *Aljaferia*] La caſa real, y Alcazar de los Reyes Moros de Zaragoza. *Cov.*

204 3 *Rey Marſilio de Sanſueña*] a 209. 11. V. *Pulci.* M. M. C. 13. 29. C. 24. 14. C. 25. 162. C. 26. 2, 20. C. 27. 267. *Arioſto.* C. 1. 6. C. 12. 71. C. 14. 15. C. 25. 7.

6 *que le den docientos azotes llevandole por las calles acoſtumbradas*] 1. 179. 22. *Calles* publicas, por las que ſuelen hazerſe algunos autos y paſſeos ſolenes, ó por donde llevan los que afrentan, ó executan penas corporales y capitales. *Cov.*

7 *con chilladores delante*] *Chillador.* Se llama el pregonero, que va delante de los reos qublicando el delito porque ſe hace la juſticia, ó caſtigo. *Diccionar.*

Tengo cargo acompañar los que padecen perſecuciones por juſticia, y declarar á bozes ſus delitos, Pregonero en buen romance. *Lazarillo.* 112.

ib. *envaramiento detras*] Envaramiento. Vale numero de Alguaciles y miniſtros de Juſticia. *Diccionar.*

15 *no te metas en dibuxos*] 38. 18. 1. XIV. 24.

19 *figura cubierta con una capa Gaſcona*] La gente que anda en el Campo y los caminantes traen unas *capas* que llaman *Gaſconas:* y porque pueſta la capilla la llevan empinada y alta. *Cov.* voz Gavan.

20 *es de Don Gayferos, á quien ſu eſpoſa,*—22 *ſe ha pueſto á los* miradores

de

de la torre, y habla con su esposo, creyendo, que es un pasagero, con quien paso todas aquellas razones,—25 Cavallero si á Francia ides, por Gayferos preguntad]

Quando allego *Gayferos*
A *Sansueña essa ciudad*
Alzo los ojos en alto
Por los palacios mirar
Vido estar á *Melisendra*
En una ventana grande
Melisendra que lo vido
Empezara de llorar
No porque lo conociesse
En el gesto ni en el traje
Mas en verlo *con armas blancas*
Acordóse *de los pares*
Acordóse *de los palacios* (67. 18.
Del Emperadar su padre (203. 3.
De justas, galas, torneos
Que por ella solian armar
Con boz triste y muy llorosa
Le empezara de le llamar,
Por Dios os ruego cavallero
Querays os á mí llegar
Si soys Christiano ó Moro
No me lo querais negar
Dar os he unas encomiendas
Bien pagadas os seran
Cavallero si á Francia ydes
Por Gayferos preguntad
Dezidle que *la sua esposa*
Se le embia á encomendar
Que ya me parece tiempo
Que la devia sacar,
Sino me dexa por miedo
De con los *Moros* pelear
Deve tener otros amores
De mí no lo dexan acordar.
Aun le direys cavallero
Que sus justas y torneos
Bien las supimos aca
Y si estas encomiendas
No recibe con solaz
Dareys las á mi Señor
El Emperador mi padre, (203. 3.
Direys *como esté en Sansueña* (202. 23.
En Sansueña esta ciudad
Que si presto no me sacan
Mora me quieren tornar
Mas amores de *Gayferos*
No los puedo yo olvidar. *ib. Canc. Anv.* 60. *Silva.* 54, b.

204 22 *á los miradores*] En una *ventana.* Romance. Mirador, el lugar alto de la casa que descubre campo, y cielo. *Cov.*

Buelta en ojos *Melisendra*,
Y sus ojos bueltos agua
Mira de *Francia* el camino,
Y de *Sansueña* la playa,
Y en ella vió un Cavallero
Que junto á la cerca passa,
Haze le señas, y viene
Que viene por quien le llama
Si soys Christiano le dize,
O aveys de passar á *Francia*
Preguntad por Don Gayferos.
Flores. P. 2. F. 41 b.

Vi un hoſpital que ſe edificó para que eſten alli malos los Franceſes, y otra gente *que van camino de Francia, y no buſcan á Gayferos. Juſtina.* 295.

204 27 *baſta ver como Don Gayferos ſe deſcubre*] *Gayferos* que eſto oyera

Tal reſpueſta le fue á dar
No lloreys vos mi Señora
Yo ſoy el infante *Gayferos*
Señor de Paris la grande,
Amores de *Meliſendra*
Son los que aca me traen. *Canc. Anv.*

ib. *y que por los ademanes alegres que Meliſendra hace, ſe nos da á entender, que ella le ha conocido,*—30 *para ponerſe en las ancas del cavallo*]

Meliſendra que eſto vido
Conoſcio lo en el hablar
Tiróſe *de la ventana*
Salióſe para la plaza
Donde lo vido eſtar.
Gayferos quando la vido
Preſto la fue á tomar,
Abrazala con ſus brazos:
Al *cavallo* aprieta la cincha
Y afloxa le el petral
Sin poner pie en el eſtribo
Encima ſue á cavalgar,
Y *Meliſendra á las ancas*
Que preſto las fue tomar. ib. ib.

205 10 *los relinchos del cavallo dan ſeñales*]

Los cavallos ya de cerca
Comienzan de relinchar.
Mas conocio lo *Gayferos*,
Y empezara de hablar. *ib. Canc. Anv.* 64 b. *Silva.* 58.

12 *Veis como buelven las eſpaldas, y ſalen de la ciudad, y alegres y regocijados toman de Paris la via*] Calledes dixo *Gayferos*

Cavalgad preſto ſeñora
Que no es tiempo de aqui eſtar
Antes que los Moros tornen
Los puertos hemos de paſſar.
Ya cavalga *Meliſendra*
En un cavallo alazan
Razonando van de amores
De amores que no de al
Ni de los *Moros* han miedo.
Con el plazer de ambos juntos
No ceſſan de caminar
Haſta que entraron en *Francia*;
Si haſta alli *alegres* fueron
Mucho mas de alli adelante.
Al cabo de pocos dias
A *Paris* van á llegar. *ib. ib.* 64, 5.

14 *á ſalvamento*] Se dize quando uno ha ſalido de una gran tormenta á puerto ſeguro, y ſe ha ſalvado. *Cov.*

17 *los de Neſtor ſean*] Ter ævo functus. *Horat.* Carm. L. 2. Ode. 9. 13.

19 *no te encumbres*] *Encumbrar*, ſubir á la cumbre, engrandecer, levantar en alto. *Cov.*

24 *la ciudad ſe hunde con el ſon*] La ciudad toda ſe hundia. *Silva de Rom.* F. 4 b.

Las

Las vozes eran tantas y tan grandes que no parecia ſino que toda la montaña *ſe hundia. Eſplandian.* C. 57.

205 28 *dulzainas que parecen nueſtras chirimias*] *Dulzaina.* Inſtrumento muſico á manera de trompetilla. Uſaron mucho los *Moros* deſte genero de Inſtrumento. *Diccion. Chirimia*, inſtrumento de boca, a modo de trompeta derecha, ſin buelta, de ciertas maderas fuertes. *Cov.*

206 14 *tanta Moriſma*] multitud de Moros, ó Secta. *Cov.*

17 *ſupercheria*] Soperchieria é quando uno con maggior numero di perſone fa inſulto, & offende. *Longiano.* 73.

A traydores, que ſoys muchos, y yo ſolo: pero con todo eſſo no os ha de valer vueſtra *Supercheria. Novelas.* Sen. Corn.

22 *ſobre la titerera Moriſma,—29 unas figurillas*] *Titeres*, ciertas *figurillas* que ſuelen traer eſtrangeros *en unos retablos* (a 196. 27) que moſtrando ſolamente el cuerpo dellos, los goviernan como ſi ellos meſmos ſe movieſſen, y los maeſtros que eſtan dentro ſilvando con unos pitos, que parece hablar las meſmas figuras, y *el interprete* (202. 4) que eſta acá fuera declara lo que quieren dezir. *Cov.*

207 2 *tajos, y reveſes*] a 147. 5. a 160. 23. *Tajo*, el corte que ſe da de la mano derecha á la izquierda. *Cov.* Y ſe dice aſſi, á diſtincion del que llaman *Reves*, que va al contrario deſde la izquierda a la derecha. *Diccionar.*

Muſculo ay que alza al brazo hazia diverſas partes, y ſe hazen en la eſpada los movimientos *circulares* (a 146. 16) que ſe convierten de *Tajo en reves, y de Reves en tajo. Carranza.* 154 b.

21 *ayer fuy ſeñor de Eſpaña, y oy no tengo una almena*]

Ayer era rey de Eſpaña
Oy no lo ſoy de una villa,
Ayer villas y caſtillos
Oy ninguno poſſeya

Ayer tenia criados
Y gente que * me ſervia
Oy no tengo una almena
Que pueda dezir que es mia.

Canc. Anv. Romance del Rey *Rodrigo.* 127. Silva de *Romances.* F. 110 b. * Oy ninguno. *Silva.*

209 11 *Rey Marſilio de Zaragoza*] 202. 23, 4. a 204. 3. Commorantes aqud *Cæſaraguſtam* duo reges Saraceni, *Marſirius*, & Beligandus frater ejus *Ganaloni* viginti equos argento et auro et pallijs oneratos obtulerunt, ut pugnatores *Caroli* in manus illorum traderet. Qui conceſſit & pecuniam accepit. *Turpinus.* C. 21. v. *Bouchet.* F. 42.

209 28 *venderme á mi el gato por liebre*] Conciencia de Portalegre, que vem de gato por lebre. *Nuñez*. F. 24.

Vender el *gato* por liebre, engañar en la mercaderia: tomado de Venteros, que echan un asno en adobo, y la venden por ternera. *Cov.* v. ib. Venta.

Cada cosa se vende por lo que es, *no gato por conejo*, ni oveja por carnero. *Aleman*. T. 1. L. 1. C. 5.

210 13 *sino la mona*] *Mona*, en estilo jocoso y familiar se llama el borracho. *Diccionar*. 213. 3.

27 *en mas dimés, ni diretes*] 264. 31. 369. 8. No tiene condicion, para verse á cada passo en *dimes, ni diretes* con los Señores. *Novelas*. Freg.

C. XXVII.

211 23 *Gines de Passamonte, fue él que hurtó el Rucio*] 1. 190. 9.

212 4 *estando Sacripante sobre Albraca*] a 27. 20.—5 *y despues le cobró Sancho*] 1. 296. 14.

8 *él mismo compuso un gran volumen contandolos*] 1. 182. 24.

213 3 *á todos hacia monas*] a 210. 13. puede assi significar *bausanes*. a 76. 21.

ib. *y llenava sus esqueros*] *Esquera* una cierta bolsa asida en el cinto, ordinariamente de cuero. *Cov.*

26 *ginon*] Se llama assimismo el estandarte ó guion, cortado de modo, que remata en punto. Lat. *Vexillum triangulare*. *Diccionar*.

28 *un pequeño Sardesco*] En un pequeño Sardesco yva sentada. *Aleman*. T. 1. L. 1. C. 2.

214 11 *Alcaldes de su pueblo*] a 14. 5.

215 3 *mordaza*] cierto instrumento con que aprietan la lengua, é impide el poder hablar. *Cov.*

6 *favorecar á los necessitados de favor, y acudir á los menesterosos*] 215. 6. 1. 69. 22.

Ay Cavalleros, acuerdese os de lo que al tiempo que fuistes armados Cavalleros jurastes, que fue de *dar vuestra ayuda y socorro* á los que vos la pidiessen, y *menester* la uviessen. *Olivante*. L. 1. C. 12.

15 *Don Diego Ordoñez de Lara que retó á todo el pueblo Zamorano, solo Vellido Dolfos avia cometido la traicion de matar á su Rey*] De como Don Diego Ordoñez fizo el riepto á los de Zamora sobre la muerte del Rey Don Sancho. E respondio *Don Diego Ordoñez:* Los Castellanos han perdido su Señor, é matóle *el traydor de Vellido* (a 1. 245. 30)

30) ſeyendo ſu vaſallo, é vos los de *Zamora* acogiſteslo en la Villa: é porende digo, que es traydor quien traydor tiene conſigo, ſi ſabe de la traycion, é ſi lo conſiente. E por ende *rieptó á los de Zamora, tambien al grande como al chico.*—17 *y así retó á todos*] E *al muerto* como al vivo, (l. 21) é anſi al nacido como *él que es por naſcer:* E *rieptó las aguas,* é *rieptóles el pan* (l. 21) é rieptóles el vino. *Chronica del Cid.* C. 66.

215 19 *Don Diego anduvo algo demaſiado, y paſo de los limites del reto*] Mas ſepa que fue mal aconſejado en fazer eſte *riepto. ib. ib.*

Reto, Repto, Riepto, termino antiguo Caſtellano: acuſacion que pone un hidalgo contra otro de alevoſia, profazandol de la traicion, ó del aleve que le hizo. *Cov.*

23 *quando la colera ſale de madre*] modo familiar de decir. v. a 1. 155. 22.

29 *verengeneros*] En Toledo, que por uſar ſu paſto en diferentes guiſados, los llaman verengeneros. *Cov.* voz Berengena.

ib. *xavoneros*] Xabonero, el tratante en la mercaduria de *Xabon. Cov.*

216 3 *eſpadas ſacabuches*] Yo tengo de tener *la eſpada* mas liſta que un *ſacabuche* para defendella. *Comedias.* T. 1. 194.

29 *dixo Sancho, ſi eſte mi Amo no es Tologo*]. Reſpondió el mozo, Señor, yo no me meto en Tologias. *Novelas.* Rinc. y Cort.

218 14 *la coſtumbre antigua de los Griegos, levantaran en aquel ſitio y lugar un Trofeo*] a 96. 15. 518. 13. a 1. 281. 2. Fue coſtumbre muy uſada poner el vencedor en el meſmo lugar donde alcanzó vitoria del enemigo alguna ſeñal para memoria della, la qual los *Griegos* llamaron *trofeo*: proprie enim *trophæum* eſt monumentum á victore erectum, eo in loco ubi hoſtes in fugam convertit. Los primeros *trofeos* ſe erigieron en los arboles, cortando las ramas, *y colgando del tronco,* y de ſus codillos deſpojos de los enemigos. *Cov.*

C. XXVIII.

24 *atraveſado en ſu Jumento*] a 46. 2. 1. 29. 2. 110. 5.

219 5 *nombrar la ſoga en caſa del aborcado*] a 1. 225. 8.—7 *que os ſantiguaron*] 1. 109. 5.

8 *el perſignum crucis*] Fuera del ſentido recto. ſe toma por la herida dada, ó ſeñal hecha en el roſtro. *Diccionar.*

12 *molidos como alheña*] Para algunas medicinas ſe muele el alheña, nació de aqui una manera de hablar, que es eſtar *molido como alheña* del que eſta canſado, y quebrantado. *Cov.*

219 13 *no huye él que se retira*] a 1. 189. 5.

220 22 *escudillar*] Vale mandar, tener mano, disponer y manejar á su gusto. *Diccionar.*

27 *que sabe v. m. un punto mas que el diablo*] Necio, aprende que el mozo del ciego *un punto ha de saber mas que el diablo. Lazarillo.* 13.

221 18 *y la gira que tuve con la espuma de las ollas de Camacho*] 152. 15. 57. 1. *Gira*, es la comida y fiesta entre amigos con regozijo y contento, juntamente con abundancia de comer y bever. *Cov.*

222 11 *Dióse D. Q. una gran palmada en la frente*] 1. VII. 26.—16 *dinero que tienes mio*] 52. 17. 568. 2.

24 *el mare magnum de sus historias*] La vieja guardiana llevava parte y media, por ser ella el aguja por quien se guiavan en el *mare magno* de sus bayles, donayres, y aun de sus embustes. *Novelas.* Gitan.

26 *me hagas quatro mamonas*] *Mamona*, vulgarmente se toma por una postura de los cinco dedos de la mano en el rostro del otro, y por menosprecio solemos dezir, *que le hizo la mamona.* *Cov.*

29 *O pan mal conocido*] *Pan* mal conocido, al ingrato. *Cov.*

223 5 *no es la miel, &c.*] a 1. 539. 7.

8 *mirava de hito en hito*] *Quevedo.* C. C. T. 1.

17 *quien yerra, y se enmienda, á Dios se encomienda*] Así *Nuñez.* F. 102 b.

23 *sacase fuerzas de flaqueza*] a 1. 109. 18. *Sacando fuerzas de flaqueza* Galiando con nuevo coraje arrojó un golpe. *Espejo.* L. 3. C. 9.

C. XXIX.

224 19 *sin mas ni mas*] id est, sin esperar á razones. *Cov.* voz Demas.

24 *este barco,—25 me esta llamando (9. 7) á que entre en el, y vaya en el* 225. 1 *dar socorro á algun Cavallero, ó á otra necesitada persona*] Sabed, Señor, (Amad. de Gau.) dixo la Giganta Malfadea, que el don que me aveys prometido, es de yros conmigo *en esta barca* luego sin otra persona alguna, armado de vuestras armas, para que me deys derecho de aquel que á mi padre, y mradre descabezó. *Amad. de Gre.* P. 1. C. 39.

Como *Amadis de Grecia* aportó á la Insula despoblada: al borde de la laguna *estava atado un barco*, (l. 16, 17) y en medio del gran lago parecia una torre: *Amadis de Grecia* sin ningun temor *entró en el barco*, y guiallo á la torre. *ib.* P. 2. C. 47.

La

La donzella ſe levantó, hallando *Olivante* deſpertaron á *Dariſio*: y tomaron el camino por donde la donzella les guiava: no muy lexos de ſi vieron eſtar un *barco*, que con una cadena *de un arbol en la ribera eſtava atado:* (l. 16, 17) *la donzella apeandoſe de ſu palafren* (a 1. 509. 2) bolviendo á *Olivante* le dixo: Cavallero, es neceſſario que *en eſte barco* os metais. *Olivante* apeando de ſu cavallo, y aſſi miſmo *Dariſio*, lo metieron dentro. *Olivante*. L. 2. C. 1.

Aſſi Mandricardo
Un pequeño barco en la ribera
De un rio del norte frio
Hàlló, *y metióle en el*, y al mar navega,
Ni ſabe donde va, ni á do camina,
En el profundo pielago metido. *Barahona*. C. 1. 70, 1.
Oliveros ſe va á provar la ſuerte
Y la barca muy junto á tierra *halla*.
Entrando dentro ſe quedó encantado. *Garrido*. C. 5. 27.
Ve que viene luego *la barca*, y entra en ella
Alberto, parte con el. *ib*. C. 9. 34.

225 2 *eſte es eſtilo de los libros de las hiſtorias Cavallereſcas*] a 224. 24, 5.—10 *adonde es meneſter ſu ayuda*] a 8. 26. a 1. 69. 22. a 1. 279. 17.

17 *Haz lo que tu amo te manda, y ſientate con él á la meſa*] Haz lo que te manda tu Señor, y ſentarte has con él al Sol. *Nuñez*. F. 516.— Y ſentarte has con él á ſu *meſa*, ó ſientate con él á ſu *meſa*. *Cov*.

Se mozo bien mandado, y comeras á la meſa con tu amo. *Nuñez*. F. 110.

30 *ſaber Latin, como algunos que preſumen que lo ſaben*] Ay algunos Romanciſtas, que en las converſaciones diſparon de quando en quando con algun *Latin*, dando á entender á los que no lo entienden, que ſon grandes Latinos, y apenas ſaben de clinar un nombre, ni conjugar un verbo. *Novelas*. Col.

227 4 *puto, y gafo*] *Gafo*. Leproſo. *Engafecer*. tener Lepra. *Aldrete*. Origen. L. 2. C. 6.

Advierte, que leproſo, y *gafo* es todo una miſma coſa, y ha ſe de conſiderar, que eſta miſma palabra *gafo* la cuentan *por injurioſa* las leyes deſtos Reynos. *Cov*.

Gafo, aliquem vocare dicitur *injuria atrox*. Eo quod ex converſatione

leproſi

leproſi imminet periculum ſalutis: & leproſus, ſeu gafo extra civitatem eſſet mittendus. *Villadiego*. L. 12. T. 3.

18 *donde eſtan las alemañas*] a 1. 520. 10.

228 9 *baceñas*] *Azeña*, el molino de agua. *Cov.*

25 *raudal*] la canal del rio por donde el agua paſſa rapida, con gran preſteza, y velocidad. *Cov.* 229. 16.

229 4 *nos hacen cocos*] *Coco*, en lenguage de los niños vale figura que cauſa eſpanto. *Cov.*

7 *dexad en ſu libertad á la perſona en eſa vueſtra fortaleza ó priſion teneis*] a 1. 59. 8. *Primaleon*. Reynaldo en la barca va penſando
Que ſolo va, y que va á librar la dama. *Garrido*. C. 10. 64.

21 *Don Quixote que ſabia nadar como un ganſo*] 134. 27.

24 *alli avia ſido Troya*] fuimus Troes, fuit Ilium. *Virgil.* Aen. L. 2. 525.

230 5 *ó perſonas que en aquel ſu caſtillo eſtavan oprimidas*] a 1. 484. 11.

13 *dió conmigo al traves*] *Dar* al traves, anegarſe. *Cov.*

18 *para otro Cavallero deve de eſtar guardada eſta aventura*] 171. 3. 308. 12. a 1. 456, 7. 1. Quando *Amadis* eſto vió, creyó que para ſu hijo *Eſplandian*, como mejor que todos, y que á él miſmo de bondad paſſaria, eſtava aquella *aventura guardada*. *Amad. de Gau.* L. 4. C. 130.

Yd vos á la buena *ventura* la qual creo que para vos *eſtá guardada*. *Eſpejo*. L. 2. C. 55.

Si mi corazon no me engaña *para vos eſta guardada* tan buena dicha, y *ventura*. *Olivante*. L. 1. C. 13.

22 *caudal*] el principal de la hazienda con que uno trata, y negocia: dixoſe quaſi capital. *Cov.*

28 *á ſer beſtias*] *Beſtia*, llamamos al hombre que ſabe poco, y tiene penſamientos baxos, ſemejante en ſu modo á los brutos. *Cov.*

Fueſſelo á pagar la poſada, donde halló menos *la beſtia* á la beſtia. *Novelas*. Col.

C. XXX.

231 18 *cazadores de Altaneria*] a 166. 23. Unos *Cazadores* con *galgos* (v. Inds) cazan liebres, otros con *azores* (l. 24) las perdizes al buelo: otros tienen *caza de altaneria*, que buelan la garza (a 315. 1) y la cuerva, y otros buélos. Eſte genero de caza es ſolo para los Principes, y grandes Señores. *Cov.*

Dixo

Dixo el Licenciado *Vidrirra* que la caza de altaneria era digna de Principes, y de grandes Señores. *Novelas.* Vidri.

231 23 *En la mano izquierda traya un Azor*] a l 18. *Beltenebros* tornóse á su camino: & no anduvo mucho por el que halló una *donzella cazando con un esmerejon*, y otras tres donzellas con ella. *Amad. de Gau.* C. 55.

A riberas de un rio me salia,
A do con un *halcon* volar solia:
De damas es costumbre muy usada,
L'exercicio galan acostumbrado—
—*Sola* fuy, y rato uve volado
La bella *garza* en nubes encumbrada. *Espinosa.* C. 16. 84, 5. a 315.

232 12 *en casa llena presto se guisa la cena*] Así *Nuñez. F.* 47. 327. 6.

234 12 *Rozinante, devia de estar mal cinchado*] 568. 24. a 1. 26. 28. 151. 3, 15. 2. 20.

20 *y renqueando*] a 341. 1.

235 1 *y cincha una silla*] 568. 24. &c.—4 *Señora de la hermosura*] a 1. 25. 13.

29 *El figuro sea él de los Leones.*] Así se lee, y así esta puntuado en todas las Ediciones originales: y así habla Sancho, el *prevaricador del buen lenguage.* En la misma manera dice P. 1. 236. 4. *sin Insulos, ni Insulas.* P. 2. 16. 11. *en cuentas, ni cuentos.* 270. 15. *esas cazas, ni cazos.*

C. XXXI.

237 3 *ó baxar del palafren, sino en brazos del Duque*] a 267. 26. *Amad. de Gau.*

7 *echaron sobre los ombros á Don Quixote un gran manton*] 1. 171. 9. 516. 12.

11 *derramavan pomos de aguas olorosas*] a 257. 17. *Novelas.* 1. 516. 17. *Pomos* de vidrios se llaman unos vasos redondos, donde se echan aguas de olor. *Cov.*

Tutti í *Spagnuoli*, & tutti gli *Napolitani* tanté *acque rosate, lampbe,* con molte altre sorte *d' odori* in uno anno non consumino, quante *furone gettate via* quel giorno, nel qual era—Il solenne Trionfo fatto in Roma quando M. F. Petrarcha fu laureato, et coronato Poeta in Campidoglio. In *Padoua.* 1549. 8vo.

21 *ó como es su gracia de vuesa merced*] 1. 278. 15. *Gracia.* Se toma tambien por el nombre de cada uno. Lat. *Nomen, quo alicujus sancti gratia quis vocatur. Diccionar.*

de

237 25 *de mandarle poner, ó ponerle en la cavalleriza*] 266. 2. El Conde paſſó por *la levadiza puente* (552. 11. 1. 9. 25) y hallando las puertas abiertas entra en un muy rico patin, y llegaron á el *dos Donzellas*, y apearonle del cavallo diziendo. No vos maravilleis deſto ca eſta es la uſanza deſta caſa, alvergar y *ſervir* los Cavalleros Andantes que por aqui paſſan, y ſiendo apeado *puſieron el cavallo en ſu pienſo*, y metieron a Don Roldan en una gran ſala. *Eſpejo.* P. 1. C. 16.

Las Donzellas tomaron el cavallo de Tirante por las riendas: y con muy gran honra *le llevaron á ſu poſada.* *Tirante.* L. 1. C. 51.

28 *medradas eſtamos*] a. 1. 391. 20. Medrar vale ſer aprovechado en alguna coſa, como él que ſirve al ſeñor, que le haze merced, dezimos que *eſta medrado.* *Cov.*

238 3 *zahori*] él que dize ver lo que eſta debaxo de la tierra. *Cov.*

ib. *aquella de Lanzarote, quando de Bretaña vino, que damas curavan dél, y dueñas de ſu rozino*] Romance de Lanzarote. v Inde.

Nunca fuera cavallero
De Damas tan bien ſervido
Como fuera Lanzarote
Quando de Bretaña vino.
Que Dueñas curavan del
Donzellas do ſu rocino
Eſta *dueña Quintanona* (182. 18.
Eſta le eſcanciava el vino (a 1. 511. 25.
La linda *reyna Ginebra* (a 1. 511. 24.
Se lo acoſtava conſigo. Canc. Anv. 242, 3.

Lanzarote del Lago, quando vino
La vez primera en poſta *de Bretaña*
Damas curavan dél, y ſu rozino. *Mendoza.* 37 b. a 1. 537. 7.

6 *ſi ſoys juglar*] *Juglar* el chocarrero (378. 14) que trata, y habla ſiempre de burlas. *Cov.*

8 *una higa,—9 que ſerá bien madura*] a 280. 29.

11 *ſi ſoy vieja, ó no,—20 me ha llamado vieja. Eſo tuviera yo por afrenta*]

A donna non ſi fa maggior diſpetto
Che quando, *ó vecchia, ó brutta* le vien detto. *Arioſto.* C. 20. 120.

14 *encarnizados los ojos*] El que ſe mueſtra cruel, y no quiere afloxar en acoſar al que quiere mal dezimos eſtar *encarnizado.* *Cov.*

15 *con eſte buen hombre*] a 1. 122. 15.

19 *damas curaron á un tal Lanzarote*] a l 3.

24 *tocas mas las trae por uſanza que por años*] a 290. 2.

A vezes

A vezes como *vieja* desparece
Con tocas largas. *Espinosa*. C. 33. 81.

239 9 *seis doncellas le desarmaron, y sirvieron de pages*] a 1. 11. 25. a 516. 19. A *Tirante* dieron treynta *donzellas* que continuamente le *sirviessen* de todas las cosas que oviesse menester. *Tirante*. L. 1. C. 58.

Vino el Rey con todos los estados, Dueñas y Donzellas: y *Tirante* yva á cavallo *armado* como estava & acompañaronle hasta el apartamiento del Rey adonde *le desarmaron las donzellas*. *ib. ib.* C. 78.

Palmerin acordó de entrarse en el *castillo*: alli fue *desarmado* por manos *de las donzellas: y traxeronle un muy rico manto* que cubriesse. 1. 516. 12. *Oliva*. C. 63. L. 2. C. 17.

V. *Espejo*. P. 1. C. 88. *Garrido*. C. 31. 101, 2, 3.

S' egli é Barone, ó cavallier errante
Dieci donzelle ad honorare avezze
Al cavallier fan festa, é gran carezze,
E notte, é giorno il *servon* tutte quante. *Boiardo*. L. 3. C. 1. 55.
Due altre donzelle
Cominciaro il guerrier á *disarmare*. *ib. ib.* C. 2. 32. v. *Gyrone*. L. 1. 94, 8, 100, 119, 25.

14 *en sus estrechos greguescos (328. 4) y en su jubon de camuza*] 132. 17.

18 *Pidieronle que se dexase desnudar, para una camisa*] a 1. 516. 9, 11.

20 *la honestidad parecia tan bien en los cavalleros*] a 134. 30.

24 *truhan*] el chocarrero burlon, hombre sin verguenza, sin honra, y sin respeto. *Cov.*

240 7 *echacuervos*] llaman á los que con embelecos y mentiras engañan los simples. *Cov.*

Yo vine aqui con este *echacuervo*, que os predica, el qual me engaño, *Lazarillo*. 102.

18 *pusose su tabali con su espada*] 132. 20.—19 *echóse el manton*] 237. 8.

22 *de darle aguamanos*] a 249. 15. a 257. 8.

24 *maestresala*] el ministro principal que assiste á la mesa del Señor. Trae la vianda á la mesa con los pages. (355. 15 a) *Cov.*

241 3 *ser limitados*] Ser un hombre *limitado*, es ser corto, y poco liberal. *Cov.*

Canonigos y señores de la yglesia muchos hallo, mas es gente tan *limitada*, que no los sacará de su passo todo el mundo. *Lazarillo*. 91. Ed. *Madrid*. 1599. F. 74.

241 20 *me deſmande*] *Deſmandarſe*, alargarſe á mas de lo que es razon: y es propio de los criados que ſalen fuera del mandado de los Señores. *Cov.*

28 *á buen ſalvo eſtá él que repica*] *Nuñez.* F. 45. 285. 28. 327. 7. *Repique*, termino de jugadores de *los cientos*. 443. 4. *Cov.*

242 3 *ſé que es muy diſcreto. Diſcretos dias, dixo Sancho, viva vueſtra ſantidad*] Mas deſta flaca *puta* vieja. Ce. *Putos dias bivas* vellaquilllo. *Celeſtina*. A. I. 56.

7 *de los Alamos de Medina del Campo*] D. Balthazar de Alamos, & Barrientos, in veteris Caſtellæ oppido ſatis noto *Medina-Campenſi* natus, Eques fuit Divi Jacobi: rara ingenii, judicijque perſpicacia et maturitate. *Antonio.* Bib. Hiſp. T. I. 140.

Medina del Campo, villa famoſa en Caſtilla la vieja. *Cov.*

8 *Doña Mencia de Quiñones*] Una Dama deſte apellido, Muger de Don Pedro de Bazan hallaſe en *Lopez de Haro.* T. I. 423.

9 *que ſe abogó en la Herradura*] Puerto de la Herradura; deſdichado por la perdida de veinte í tres galeras anegadas con ſu Capitan General Don Juan de Mendoza. *Mendoza.* Granada. L. 2. 84.

Se perdieron veinte y dos galeras con ſu general Don Juan de Mendoza. 1562. *Mariana.* Don Juan de Mendoza General de las galeras de Eſpaña por el contrario viento enderezó ſu eſquadra al puerto de la *Herradura en la coſta del Reyno de Granada*, muchas galeras ſe anegaron í mas de cinco mil perſonas: naufragio miſerable. *Cabrera.* L. 6. C. 8.

243 7 *que parece que aora los veo mas que nunca*] I. 77. 14. 154. 28.

29 *gigantes he vencido*] No es eſte Roldan vueſtro compañero? No es eſte el Capitan de los Chriſtianos? no es eſte *él que venció los ferozes Gigantes? Carlo Magno.* L. 3. C. 74.

Aſſi Bernaldo

Gigantes muchos, monſtros differentes
Vebció, como llegaſſen á la prueva. *Bernardo del Carpio.* C. 30. I.

244 5 *ſalta deſde el ſuelo ſobre una borrica*] 72. 21.—17 *eſte buen hombre*] a I. 122. 15.

9 *como mi padre*] tan aſno es como mi padre. *Aleman.* T. 2. L. 2. C. 5.

21 *y á vos, alma de cantaro*] 307. 28. I. 524. 6. *Alma* de cantaro, al que es vacio y tonto. *Cov.*

quien

22 *quien os ha encaxado en el celebro*] Dezimos encaxarſele á uno en la cabeza alguna opinion, ó concepto, que con dificultad le podemos reducir á lo que es mas cierto. *Cov.* voz Caxa.

26 *de andar vagando por el mundo*] 96. 25. a 1. 113. 10. *Barahona. Vagar*, andar ocioſo de un lugar á otro. *Cov.* v. Ind.

28 *que huvo, ni ay aora Cavalleros Andantes*] 289. 7.

C. XXXII.

245 25 *troche moche*] Eſte termino ſe uſa para reñir á uno, quando ſin orden, y ſin concierto, dize, ó haze alguna coſa deſbaratada. *Cov.*

246 5 *vagar* (v. Ind) *por el mundo, no buſcando los regalos del, ſino las aſperezas*] Tomad eſta Eſpada en la mano, para que podais hazer quanto aveis prometido, ofreciendo animoſamente el alma á Dios, y el cuerpo á los peligros, y á *los trabajos deſte mundo* para *defender los pobres, las viudas, y pupilos.* El ſuperior al C. *Novel* de Malta. (113. 23) *Marquez.* 44 b.

La dama comenzó, Cavallero, vueſtro hado
Mueſtra que os ha ofrecido y dedicado
Al ſervicio y valor del fiero Marte,
No buſcando ſolazes ni plazeres,
Ayudando á los pobres y mugeres. Garrido. C. 30. 59.

7 *los magnificos*] En Cataluña el titulo honroſo que tienen los hidalgos cavalleros, y ciudadanos es *Moſſen* (a 1. 512. 12) y *magnifico*, de lo que aca en Caſtilla harian burla, y lo tendrian por afrenta ſer llamados *Magnificos. Guardiola.* 111. *Magnifico*, titulo deſuſado. *Cov.*

18 *ſoy enamorado, no mas de porque es forzoſo que los Cs. As. lo ſean*] 1. 6. 8. 86. 15. 537. 9.

247 3 *juntate á los buenos, y ſerás uno dellos*] 1. XIII. 1. *Llegate* á los, &c. *Nunez.* F. 636. *Allegate* á los buenos, ſeras, &c. *ib.* F. 86.

4 *no con quien naces, ſino con quien paces*] Así *Nuñez.* F. 78.

5 *quien á buen arbol ſe arrima buena ſombra le cobija*] 1. XIII. 14. *Nuñez.* 101, 105.

16. *yo me he arrimado á buen ſeñor*] Arrimarſe á otro es valerſe de ſu favor. *Cov.* voz Rima.

17 *canonizan ſus locuras*] a 1. 354. 28. Son riſas, que canonizan ſu necedad, y tonterias. *Juſtina.* 283.

248 13 *la afrenta ha de ſer ſuſtentada. Si él que le dió los palos, aunque á hurta*

[P. 2.]

cordel, puſiera mano á ſu eſpada] Dar de *palos* á uno, afrentarle con palo. á *burta cordel*, lo que ſe haze paliada y ſecretamente. *Cov.* No ay que buſcarles mas preambulos á las *afrentas*, ſino que ninguno pueda ſer *afrentado á burta cordel, y ſi aquel que la haze no lo ſuſtenta. Eguiluz.* 82 b.

248 19 *y á pie quedo*] Sin moverſe. *Cov.*

20 *puedo eſtar agraviado, mas no afrentado*] Es grande la diferencia que ay entre agravio, y afrenta. *Perſiles.* L. 3. C. 9.

249 15 *fuente de plata, y la otra con un aguamanil*] Llamamos *fuentes* los platos grandes de plata, porque antiguamente davan *aguamanos* á los Reyes, y á los principes con dos de ellas, y la una traia el agua, y la echavan encima de la otra, donde ſe lavavan, y haſta oy dia ay en el guardajoyas de muchos Señores eſtas fuentes. *Agua* manos, (240. 22) el lavatorio de las manos: y aguamanil, el jarro con que ſe echa el agua. *Cov.*—24 *comenzo á llover el aguamanil*]

251 7 *y aun os metan en colada*] a 162. 3. Al que no viene limpio, dezimos, que le pueden echar en la *colada*. *Cov.*

9 *Dios dixo lo que ſerá*] 1. 212. 2. Así *Nuñez.* F. 34. *Mallara.* C. 1. R. 58.

23 *ſacar mi corazon, y ponerle*] Quiſiera que fuera poſſible *ſacarme el corazon, y ponerle* en vueſtras manos. *Eſpinel.* R. 1. D. 4.

30 *Parraſio*] Paraſius Epheſi natus et ipſe multa conſtituit. Primus ſymmetriam picturæ dedit, primus argutias vultus, elegantiam capilli, venuſtatem oris, confeſſione artificum in lineis extremis palmam adeptus eſt. *Plinius.* L. 35. C. 10.

ib. *Timantes*] Timanthi vel plurimum affuit ingenij: atque in omnibus ejus operibus intelligitur, & cum ars ſumma ſit, ingenium tamen ultra artem eſt. *ib. ib. ib.*

ib. *y de Apeles*] a 464. 19.

31 *Liſipo*] a 464. 19. Lyſippus ſtatuarius ad ſexcenta x opera feciſſe proditur, tantæ omnia artis, ut claritatem poſſent dare vel ſingula. *ib.* L. 34. C. 7.

252 17 *y convertida de Princeſa en labradora*] 73. 10.

20 *en una villana de Sayago*] *Saco* es una veſtidura vil de que uſan los ſerranos, y gente muy barbara. En tierra de Zamora ay cierta gente que llaman Sayagueſes (145. 26) y al territorio, tierra de *Sayago*, por veſtirſe deſta tela baxa. *Cov.* Es dura como un marmol, y *zahareña* (a i. 154. 26) como villana de *Sayago*. *Novelas*, Fregona.

buelta

253 5 *buelvo á decir que el Cavallero Andante sin dama*] 1. 6. 8. 86. 15.

30 *no corre parejas*] Correr parejas vale ir iguales. *Diccionar.*

31 *las Alastrajareas*] La Infanta Alastraxarea hija de Amadis de Grecia, y de la Reyna Zahara. *Amad. de Gre.* P. 2. C. 118. C. 127.

ib. *las Madasimas,*] a 1. 209. 16. *Madasima* la señora de Gantasi. *Amad. de Gau.* Cs. 33, 38. *Madasima* la muy hermosa hija de *Famongomadan* el jayan del lago ferviente. C. 54. Llamóse su madre *Madasima. ib.* C. 128.

254 6 *giron que la puede llevar á ser Reina*] Solemos dezir quando pretendiendo alguna hazienda, ay dificultad en salir con ella, que á lo menos se sacara un *giron*. *Cov.*

11 *con pie de plomo*] 1. XV. 10.

ib. *y como suele decirse con la sonda en la mano*] *Sonda*, la cuerda con la *plomada* que los Marineros echan en la mar. *Cov.*

21 *ahechando un costal de trigo, que era rubion*] 1. 298. 17.

255 1 *no podía ser ferido, sino por la planta*] a 1. 229. 16.—4 *quando Bernardo del Carpio le mató en Roncesvalles,*—5 *le levanto del suelo*]

Era el gran Conde *en todo el cuerpo hadado*
Sino en la planta. a 1. 229. 16.
Mas sobrar le ha *Bernaldo* en la jornada
De Roncesvalles. *Espinosa.* C. 3. 7.
Bernaldo por la frente
Metió la espada al Paladin valiente. 155.
Del golpe tan estraño quedó en tierra
Aquel tal celebrado y bravo *Orlando*. *Bernardo del Carpio.* C. 32. 156. y ult.

6 *la muerte que dió Hercules á Anteon*] a 1. 3. 29. Collum cervicibus æquat Herculis, *Antæum* procul á tellure tenentis. *Juvenal.* S. 3. 88, 9.

12 *me he visto metido en una jaula*] 1. 490. 5.—21 *ni era rubion*] 1. 298. 17.

23 *jamas pude hallar los palacios de Dulcinea*] 66. 26.

256 14 *duda de todo, (1. 44. 12) y creelo todo*] 1. 47. 21.

24 *goviernan como unos girifaltes*] *Gerifalte.* Especie de Halcon, el mayor de todos ellos, y casi del tamaño del aguila, es *velocissimo* (a 488. 7) y animoso, y persigue las aves por el aire hasta abatirlas al suelo. *Diccionar.*

Santo

Santo Tomas ſobre Job. C. 39. dize que el *Girifalte*, eſt nobiliſſimus falco, y es el que llamamos Herodio. *Cov.*

En la Germania ſignifica lo miſmo que Ladron. *Hidalgo.*

28 *Aſeſor*] él que aſſiſte juntamente con el juez para juzgar y ſentenciar algunas cauſas. *Cov.*

29 *ni tome cohecho, ni pierda derecho*] Proverbio. *Cov.*

257 3 *un cernadero*] el paño grueſſo que ponen ſobre los demas que eſtan en la colada; en el qual ſe echa la ceniza. *Cov.*

5 *picaros de cocina*] Aquellos mozos en las cozinas que ſe introducen para ſirvir en los miniſtros inferiores. *Diccionar.*

Sollaſtre, ó picaro de cozina. *Aleman.* T. 1. L. 2. C. 5.

7 *arteſa*] el tronco de madera cavado en que ſe amaſa el pan. *Cov.*

8 *otro picaro moſtrava quererſe lavar*] Ola *picaros*, dad acá *agua manos.* (a 249. 15) Vino un *picaro* con un jarro caldereſco, echóle agua, y lavóſe las manos. *Eſpinel.* R. 3. D. 12.

10 *á eſe buen hombre?*] a 1. 122. 15.

17 *agua de Angeles*] a 1. 23. 7. 516. 7. *Agua* de Angeles, por ſer de eſtremado olor, *diſtilada de muchas flores* diferentes, y drogas aromaticas. *Cov.*

En lugar de los *Unguentos* (a 1. 516. 10) oloroſos ſe han ſubſtituido las *aguas de olor*, y particularmente *agua de Angeles*; por eſtar conficionada *de diverſos olores, aſſi de las flores, como del ambar diſtilada*, y otras coſas precioſas, y oloroſas. *Cov.*

Mis camiſas, cuellos, y pañuelos eran un nuevo *Aranjuez* (385. 20) de flores, ſegun *olian* bañados en *la agua de Angeles*, y de azahar, que ſobre ellos *ſe derramava.* 237. 11. *Novelas.* Cas. Eng.

Con *ambar* (a 1. 158. 8) ſe hazen Polvillos, Sahumerios, Paſtillas, *Aguas de Angeles*, y odoriferas. *Monardes.* P. 2. 76 b.

V. I ſecreti de *Iſabella Corteſe.* In Venetia. 1588. 8vo. Acqua d' Angeli. L. 4. C. 43. C. 193.

25 *que gaſajos de hueſpedes*] *Gaſajo*, es vocablo Caſtellano antiguo, que vale apazible y agradable acogimiento que uno haze á otro quando le recibe y *hoſpeda* en ſu caſa. *Cov.*

258 9 *me traſquilen a cruzes*] *Traſquilar á cruzes.* Cortar el pelo con total deſorden, y ſin reparo. *Diccionar.*

Eſto

Eſto ſe tenia por grande infamia, y tan grande, que entre nobles ſe equiparava á la muerte. *Cov.*

13 *ſu alma en ſu palma*] Así *Nuñez.* F. 113.

18 *dornajos de palo*] *Dornajo*, es una arteſuela pequeña, y redonda, en que dan de comer á los lechones. *Cov.*

ib. *y rodillas de aparadores*] Rodilla, ſe llama tambien el paño vil, que ſirve para limpiar alguna coſa: llamaſe aſſi porque anda rodando. *Diccionar.*

Aparador, la credencia, ó meſa donde eſtan las vagillas para el ſervicio. *Cov.*

28 *ſino es con deſear verme armado Cavallero Andante*] a 1. 7. 19. a 467. 15, 17. Ay Angriote, dixo el Cavallero de la verde Eſpada [Amadis] haría Cavallero á *Gandalin*, que tanto tiempo ha que me ſirve. Aſſi Dios me ſalve, dixo Angriote, eſſo merece él muy bien, & creo que *la Cavalleria ſerá en el muy bien empleada*, (a 1. 467. 16) como en *uno de los mejores Eſcuderos* del mundo. a 1. 519. 1. *Amad. de Gau.* C. 76.

Gandalin, que muy cuerdo era, como quiera que mucho deſſeaſſe ſer Cavallero por ſe moſtrar hijo del buen Cavallero Gandales, acordó que con mucha razon le podia demandar Cavalleria. *ib.* C. 109.

259 3 *en la eſcuela de la miſma corteſia*] a 91. 17. Era Cavallero, á quien es anexa ſiempre la *Corteſia.* *Perſiles*, L. 2. C. 18.

Vi prego ſi per l' alta corteſia
Ch'a *Cavallieri erranti* hoggi é richieſta. *Gyrone.* L. 6. 44.

6 *ó cirimonias como vos decis*] Con todas aquellas cirimonias. Así eſta impreſo en *Tirante.* L. 1. C. 71. F. 44 b.

15 *tenía por coſtumbre dormir quatro, ó cinco horas las ſieſtas*] a 1. 103. 11. Leonida ſuplica os ſirvays de *ſeſtear* en ſu caſa, pues el riguroſo calor de la *ſieſta* no os da lugar á que paſſeys adelante. *Rojas.* L. 2.

Amadis á ſu ſeñora dixo, Señora, la *ſieſta* entra muy caliente, aqui *dormireys* haſta que venga la fria. *Amad. de Gau.* C. 35.

C. XXXIII.

30 *merecia el miſmo eſcaño del Cid Ruy Diaz Campeador*] a 1. 288. 7. E *el Cid* aſſentóſe en ſu *eſcaño* con los Infantes. C. 227. E eſte *eſcaño* ganó él en Valencia del nieto de *Alimaymon*, que fue Rey é Señor de Valencia, é de Toledo. 249.

El Rey Alfonſo le dixo: Pues vos non queredes aſſentar comigo, aſſentad vos en aquel vueſtro *eſcaño.* C. 250. *Chronica del Cid.*

El

El Rey decia
Ninguno debe fablar
De este *escaño* que aqui avia,
Que *el Cid* lo ganó muy bien
Y es Cavallero esforzado
E non ay otro en el mundo
Que tan bien lo *merecia*
Como *el buen Cid* mi vasallo. *Escobar.* R. 79.

Campeador. a 8. 22. Este renombre se dió *al Cid Ruy Diaz,* que no causó poca embidia en los demas nobles de Castilla. *Cov.*

260 8 *Sancho nunca vió á Dulcínea*] 1. 294. 16. 304. 21.—9 *ni le llevó la carta del Señor Don Quixote, por que se quedó en el libro de memoria*] 1. 297. 19, 21.—10 *como se atrevió á fingir la respuesta*] a 1. 298. 24, 6, 300. 10.—11 *la halló aechando trigo*] 1. 298. 13.—28 *aquello de la respuesta*] l. 10.

24 *carril*] la señal que dexan hecha las ruedas del carro por el camino. *Cov.*

261 1 *que por los cerros de Ubeda*] Ubeda, donde son los buenos cerros. *Justina.* 411. Ir por los *cerros* de Ubeda, se dize dél *que no lleva camino* (a 1. 291. 7) en lo que dize.—Quando uno se va despepitando por terminos extraordinarios, y levantados: Esso es yr por los cerros de *Ubeda. Cov.*

19 *dióme sus pollinos*] 1. 226. 19.—30 *de paja y de heno*] 24. 21.

24 *maguer á tonto se me entiende aquel refran, de por su mal le nacieron, &c.*] De gran subida gran caida: por su mal nacen, &c. *Nuñez.* F. 32 b. Nacieron alas á la hormiga por su mal. Esto se puede aplicar al que fue hombre pobre, y le da Dios muchas riquezas. *Mallara.* Cen. 1. Ref. 33.

26 *Tan buen pan hacen aquí como en Francia*] Asi *Persiles.* L. 3. C. 10.

27 *y de noche todos los gatos son pardos*] *Nuñez.* F. 32 b.

262 2 *de limiste de Segovia*] a 1. 1. 8.

10 *y que no es oro todo lo que reluce*] No es todo oro, &c. *Nuñez.* 80.

11 *y que de entre los bueyes, arados, y coyundas sacaron al labrador Bamba, &c.*] Aliqui memoriæ proditum reliquerunt, *Bambam agricolam* fuisse, atque divino indicio *ab aratro ad regni sceptra* pertractum verius quam ductum. Sed ego fabulam speciose confictam arbitror. *Vasæus.* ad an. 672.

14 *si es que las trobas de los antiguos no mienten*] Parece ser alguna variacion en estos romances, como se verá, en las acotaciones siguientes.

17 *Romance ay que dice, que metieron al Rey Rodrigo vivo vivo en una tumba llena*

llena de ſapos, culebras, *y lagartos, y que de alli á* dos *dias dixo el Rey deſde*, *&c. ya me comen—por do mas pecado avia*]

El deſdichado *Rodrigo*
Yo ſoy que *Rey* ſer ſolia
Vengo á hazer penitencia
Contigo en tu compañia
El Hermitaño ruega á dios
Por ſi le revelaria
La penitencia que dieſſe
Al *Rey* que le convenia
Fuele luego revelado
De parte de Dios un dia
Que le meta en una tumba
Con una culebra biva

Y eſto tome en penitencia
Por el mal que hecho avia.
El *Rey* deſto muy gozoſo
Luego en obra lo ponia.
El hermitaño muy ſanto
Mirole *el tercero dia*
Preguntó le como eſtava:
Reſpondió el buen *Rey Rodrigo*
La culebra me comia
Come me ya por la parte
Que todo lo merecia.

Romance de la penitencia del Rey Don Rodrigo. Canc. Anv. F. 129, 30. *Silva.* 113.

263 5 *á quien cuece y amaſa no le hurtes hogaza*] Al que cueze, y amaſſa. *Nuñez.* F. 8.

6 *no me han de echar dado falſo*] a 1. 493. 22.—8 *deſpavilarme*] a 158. 12.

7 *ſoy perro viejo, y entiendo todo tus tus*] Proverbio. A *perro* viejo, nunca tus, tus. *Cov.* A perro viejo, nunca cuz cuz. *Nuñez.* F. 12.

8 *que me anden muſarañas ante los ojos*] Vulgarmente ſolemos llamar *muſarañas*, unas nubecillas que imaginamos en el ayre. *Cov.*

12 *todo es comenzar*] El comer, y el raſcar todo es comenzar. *Nuñez.* F. 39 b.

15 *de los hombres ſe hacen los obiſpos*] Yo he oydo dezir, que de los hombres, &c. *Novelas.* Vidri.

19 *que la labradora era Dulcinea*] 73. 4.—23 *villana que dió el brinco*] 72. 21.

25 *penſando ſer el engañador, es el engañdo*] La quarta manera de engaños es, quando *él que pienſa engañar, queda engañado*, trocandoſe la ſuerte. *Aleman.* T. 2. L. 1. C. 3.

264 4 *donde dice que vió á Dulcinea*] 182. 9.—22 *labradora que Sancho vió* 70. 28.

30 *ó ſobre ello morena*] a 1. 233. 23. alla daras rayo (a 67. 29) como ſi

dixera, vengate la *almorrana*. *Cov.* voz Alcaparra.

264 31 *á dime, y direte*] a 210. 27. Que linage ay en el mundo, por bueno que ſea, que no tenga algun *dime, y direte*. *Novelas.* Col.

265 2 *Panza, el que anda ya en libros por eſe mundo adelante*] 56. 7. 167. 14.

11 *ſentencias Catonianas, ó ſacadas de las entrañas del miſmo Micael Verino, florentibus occidit annis*] Minorica fu patria di *Michele Verini.* Vanno attorno i ſuoi Diſtichi in un volumetto con queſto titolo, cioe *De puerorum moribus Diſticha*; Mori in Salamanca, & ivi fu ſepellito. *Angelo Poliziano* honoró lo con queſti verſi.

Verinus Michael florentibus occidit annis,
Moribus ambiguum major an ingenio.
Diſticha compoſuit docto miranda parenti
Que claudunt gyro grandia ſenſa brevi. *Ghilini.* V. *D. Nic. Antonio.* Bib. Vet. T. 2. 212.

13 *debaxo de mala capa ſuele aver buen bevedor*] So mala capa yaze buen bevedor. *Nuñez.* F. 12 b. Debaxo de *buena* capa ay *mal* bevedor. *Juſtina.* 269.

18 *á un brindis*] a 569. 29.—26 *encaxarſe aquel govierno*] 18.

266 1 *le rogue, quando entré en eſte caſtillo, tuvieſe cuenta con el, y azoróſe*] 237. 25, 38. 10. Azorarſe, vale alborotarſe de alguna coſa ſubita. *Cov.* voz Azor.

3 *que era fea, ó vieja*] a 238. 20.—7 *él las puſiera ſobre el cuerno de la Luna*] 155. 8. El levantar, ó ſubir á uno ſobre el *cuerno* de la luna es alabarle exceſſivamente. *Diccionar.*

De los buenos poetas ſiempre dixo bien, y los levantó ſobre el cuerno de la luna. *Novelas.* Vidri.

4 *que autorizar las ſalas*] a 290. 8.

10 *le pondre yo ſobre las ninas de los ojos*] Para encarecer ſolemos dezir una coſa como á las ninas de nueſtros ojos. *Cov.* voz Niño.

19 *y aun jubilarte*] *Jubilar*, es abſolver á uno del trabajo, en el miniſterio que por muchos años ha ſervido. *Cov.*

C. XXXIV.

C. XXXIV.

267 15 *montería*] La caza de javalies, venados, y otras fieras. *Cov.* Se llama monteria por buscarse entre los montes. *ib.* Cazador. (a 268. 7.

17 *otro verde de finissimo paño*] 285. 8.

26 *y Don Quixote de puro cortes, y comedido, tomó la rienda de su palafren*] Despues que el Emperador, y todos los otros señores saludaron á la Reyna pusieron la *en un palafren.* El Emperador *la llevava de rienda,* y no quiso que *descavalgasse sino en sus brazos.* 237. 4. *Amad. de Gau.* C. 121. v. C. 61.

Asi el *Emperador de Trapisonda* (a 1. 509. 1) llevava á la Reyna Oriana *por la rienda,* y Olorius principe de España á la Princesa Lucela, &c. *Amad. de Gre.* P. 1. C. 47. *ib.* P. 2, C. 6. v. *Espejo.* P. 3. C. 23. *Oliva.* C. 31. *Olivante.* L. 3. C. 25.

El Rey *Enrique* IV. quando su hermana la *Infanta Doña Ysabel* salió á *passear por las calles de la ciudad* (492. 8) *de Segovia en un palafren,* él mismo *tomóle de las riendas, para mas honralla. Mariana.* al añ 1474. L. 24. C. 1.

Casí la misma cosa se refiere de la Reyna Doña Margarita de Austria en *Valencia,* en su entrada allá en Abril 1599. *Alf. Lux.* L. 3. C. 10.

268 7 *venablo,—que solian venir algunos javalies*] a 267. 15. *Benablo,* venabulum, es arma particular de monteros, que van á caza de Xavalies. *Cov.*

La caza de España es cosa notable con multitud de *Javalis,* ciervos, gamos, y corzos, que son reses mayores. *Morales.* 416.

15 *embrazando su escudo*] a 1. 112. 16. 2. 125. 24, 5. Embrazar el escudo, acomodarle en el brazo izquierdo, por las manijas. *Cov.* Puesto el *escudo al brazo,* Guarin le dió una gruessa lanza. *Carlo Magno.* L. 1. C. 18.

269 7 *un mayorazgo*] hazienda destinada, y afectada para el hijo mayor. *Cov.*

19 *Romance antiguo, que dice: De los osos seas comido, como Fabila el nombrado*] Entre los Romances de Sepulveda F. 91. es un de la muerte del Rey *Fabila:* pero á este no alude el Autor.

Cuenta la Eſtoria, que eſte Rey Don *Favila* fue Ome muy liviano de ſeſo: & amava la caza mas que otro ome, & yendo corriendo monte un dia fallóſe con un *oſo*: & defendió á todos los ſuyos que á el ſolo gelo dexaſſen, & atreviendoſe en ſu fuerza fue á lidiar con el uno por otro, & fue aſſi por la ſua mala ventura que *lo mató el oſſo*. *Chronica de Eſpaña*. 212 b.

269 26 *el exercicio de la caza de monte es el mas conveniente, y neceſario para los Reyes y Principes que otro alguno. La caza es una imagen de la guerra*] Los antiguos tuvieron, que conviene eſto mucho á los Reyes *mas que á otros omes*. La *caza es arte, é ſabiduria de guerrear, é de vencer*; de lo que deven los Reyes ſer mucho ſabidores: mas abondadamente la pueden mantener los Reyes *que los otros omes*. *Partidas*. 2. Tit. v. Ley. XX.

Ningun exercicio correſponde aſſi al de la *guerra*, como el de la *caza*. *Perſiles*. L. 2. C. 20.

El Rey Liſuarte tuvo el caſtillo cercado andando á caza de monte, que á eſto mas que á otras coſas era inclinado. *Amad. de Gau*. C. 68.

El donzel no deſcanſó haſta que fue á *Trapiſonda*, y alla halló que Amadis de Grecia era ydo á caza de monte con el Emperador. *Amad. de Gre*. P. 2. C. 126. V. *Olivante*. L. 1. C. 1. C. 33.

Il Re dapoi mandó ne la cittate,
Che á lui ne vengan *cacciatori*, *é cani*,
De quai ſempre tenea gran quantitate,
Seguaci, é preſti veltri, é fieri *Alani*.—a VII. 22.
Il Re la caccia havea ben' ordinata,
Alani, é veltri á copia ſon' intorno. *Boiardo*. L. 2. C. 28. St. 19, 28.

270 14 *al triunfo embidado*] Ay un juego de naypes, que llaman *triunfo*. *Cov*. En el ſe dan tres cartas á cada jugador, y ſe deſcubre de las que ſobran el *triumpho*. *Diccionar*.

15 *eſas canas, ni cazos*] a 235. 29.

17 *del dicho al hecho ay gran trecho*] Así *Nuñez*. F. 27 b.

19 *mas vale al que Dios ayuda, que al que mucho madruga*] *Nuñez*. F. 67. *Mallara*. C. 2. R. 22.

20 *tripas llevan pies*] Las tripas eſtén llenas, que eſtas llevan á las piernas. *Nuñez*. F. 58 b.

ponganme

270 22 *ponganme el dedo en la boca, y verán ſi aprieto*] Veen eſtas muchachas mis compañeras que eſtán callando, y parecen bobas, pues *entrenles el dedo en la boca*, y tienten las *cordales* (329. 27) y verán lo que veran. *Novelas*. Gitan.

271 1 *ſon mas que los del Comendador Griego*] Muchos ſon los Refranes en la Hiſtoria de Don Quixote, que no hallanſe en ſu libro: Refranes, O Proverbios en Romance, que coligió, y gloſſó *el Comendador Hernan Nuñez*, profeſſor de Retorica, y *Griego*, en Salamanca. En *Lerida*. 1621. 4to. V. *Antonio*. T. 1. 293.

El Maeſtro *Fernan Nuñez*, por otro nombre dicho *el Comendador Griego*. *Cov*. voz. *Babilonia*.

19 *tambores, reſonaron pifares*] a 202. 16. *Piſaro*, inſtrumento muſico de boca, que ſe tañe juntamente con el atambor de guerra. *Cov*.

272 13 *tengo para mi, que aun en el miſmo infierno deve de aver buena gente*]

E nell' Inferno ti credo, che ſia
Gentilezza, amicizia, é corteſia. *Pulci*. M. M. C. 26. 84.

25 *en vez de corneta*] a 358. 7.

273 3 *como en Flandes*] a 159. 15.—22 *en las faldas de la Duqueſa*] 287. 2.

25 *rechinantes ruedas*] *Rechinar*, el ſonido que ſuele hazer el quicio de la puerta, quando no eſtá untado. *Cov*.

274 7 *Yo ſoy el Sabio Lirgandeo*] a 1. 54. 18. 457. 16.—16 *Yo ſoy Arcalaus*] a 1. 108. 8.

11 *Yo ſoy el Sabio Alquiſe, el grande amigo de Urganda*] 1. 457. 16. Aquella Vieja me dixo, que ſe llamava *Urganda*, y el viejo que con vos eſtava era ſu marido llamado *Alquife*. *Amad. de Gre*. P. 1. C. 8.

C. XXXV.

275 15 *delicado cendal*] a 1. 116. 18.

19 *una ropa de las que llaman rozagantes*] Las *ropas rozagantes*, y que llegaran al ſuelo antiguamente, las trayan los Reyes y perſonages muy graves. *Cov*. voz Arraſtrar.

Sobre el carro venia una hermoſiſſima dama *veſtida de una rozagante ropa* de varias colores adornada. *Perſiles*. L. 2. C. 15.

Baxaron ſeis Cavalleros veſtidos muy ricamente con *ropas roſagantes*, de terciopelo carmeſi afforrados en arminos. *Olivante*. L. 1. C. 14.

Embió *Floripes* al noble Oliveros *una ropa roſſagante* de hilo de oro, y ſeda texida, aforrada de purpura. *Carlo Magno*. L. 2. C. 30.

Yo

276 3 *Yo ſoy Merlin, aquel que las Hiſtorias*
Dicen, que tuve por mi padre al diablo] a 176. 28.

Præterij de *Merlino* multa miranda, qui incubo fuit generatus. *Ponticus Virunnius*. L. 6.

Al rededor de ſu tumba Letras eſcritas eſtavan, las quales dezian aſſi. Aquí eſta el cuerpo de *Merlin:* hijo del diablo. *Eſpejo*. L. 2. C. 31. v. *ib. ib.* C. 5.

Di *Merlin* dico, del Demonio figlio. *Arioſto*. C. 33. 9.

8 *la ciencia Zoroaſtrica*] a 1. 488. 24.

Dov'e Zoroaſtro,
Che fú de l'arte Magica inventore? *Petrarca*. Fama. C. 2.

18 *En las cavernas lobregas de Dite*]

Ibant obſcuri ſola ſub nocte per umbras,
Perque domos *Ditis* vacuas, & inania regna. *Virgil*. A. 6. 269.

277 17 *Se dé tres mil azotes, y trecientos*] 463. 25, 66. 19. 548. 17.

278 1 *villano harto de ajos*] para dar á entender la dureza de ſu condicion y groſſeria. *Cov.*

17 *yo abernuncio*] Abernuncio Satanas mala capa llevarás. *Nuñez*. F. 1.

279 1 *niño de la doctrina, por ruin que ſea*] Niños de la *doctrina*, pobrecitos huerfanos, que ſe recogen para doctrinallos, y criallos. *Cov.*

7 *llorar hilo á hilo*] *Quevedo*. T. 1. C. C. Lagrimas (que como ſuele dezirſe) *hilo á hilo* le corrian por el roſtro. *Novelas*. Am. Lib.

Correr *hilo* á *hilo* la coſa liquida es quando no cae, ni goteando, ni de golpe, ſino poco á poco, haziendo cuerda la corriente continuada. *Cov.*

12 *debaxo de la corteza de una ruſtica labradora*] 73. 24.—22 *alma atraveſada en la garganta*] a 1. 247. 1.—30 *de los azotes abernuncio*] a 278. 17.

17 *haron*] el tardo, y perezoſo. Beſtia harona, la que camina muy de eſpacio, y con flema. *Cov.*

280 14 *aſno cargado de oro*] Aſno con oro, alcanzalo todo. *Nuñez*. F. 14.

ib. *dadivas quebrantan peñas*] Así *Nuñez*. F. 27.

15 *y á Dios rogando, y con el mazo dando*] *Nuñez*. F. 3. *Mallara*. C. 1. R. 1.

17 *traer la mano por el cerro*] halagar á alguno y aſſegurarle, como hazen al cavallo, y á otra beſtia: para amanſarla la palpan y la paſſan la mano por el *cerro*. *Cov.*

ib. *y halagarme*] acariciar, aſſegurar, y amanſar. *Cov.*

280 22 *bève con guindas*] *Guinda*, eſpecie de cereza agria. *Cov.*

27 *bolverme Cazique*] *Cacique*, vale tanto en lengua Mexicana, como ſeñor de Vaſallos. *Cov.* Así *Al. de Ercilla* en la Araucana.

29 *una breva madura*] 238. 8. *Breva*, higo temprano, ficus præcox. De los frutos que da la higuera, es el primero la breva. *Cov.*

282 4 *ſacaros un poco de ſangre*] a 284. 3. 548. 16.

14 *ſi azotes fueren de moſqueo*] a 372. 21.

283 5 *deſcollavan y erguian*] Cuelli-herguido, y deſcollado, él que lleva el *cuello* levantado y tieſó. *Erguirſe*, levantarſe, es termino ruſtico. *Cov.*

C. XXXVI.

20 *que un page hicieſe á Dulcinea*] 351. 18.

284 3 *diſciplina de abroxos*] a 1. 532. 20. En las diciplinas, de los que por devocion ſe azotan, ponen unos *abrogillos* de plata con que ſe ſacan mucha ſangre. 282. 4. *Cov.*

4 *canelones, que ſe dexen ſentir*] *Canelones.* Llaman al azote, compueſto de ſeis, ú ocho ramales, que rematan juntos, gordos, duros, y deſigualmente labrados. *Diccionar.*

ib. *la letra con ſangre entra*] él que pretende ſaber ha de trabajar y ſudar: y eſto ſignifica alli ſangre, y no azotar los muchachos con crueldad, como algunos de eſcuela tiranos. *Cov.* voz Letra.

19 *aquí la tengo en el ſeno*] 1. 234. 8. *Seno*, lo hueco que haze la veſtidura. *Cov.*

285 6 *andar á gatas*] Ir tendido por el ſuelo, como van el *gato*, ó la *gata* para cazar el raton. *Cov.*

8 *un veſtido verde de cazador*] 267. 17.—*otra maleta con otros cien eſcudos*] 1. 191. 18.

286 1 *todo ſaldrá en la colada*] a 1. 162. 3.

3 *comer las manos tras el*] 320. 7. 1. XIII. 11. Comerſe las *manos* tras un negocio, es hazerlo con mucho guſto. *Cov.*

15 *no querria que oregano fueſe*] 1. 165. 14: así habla Sancho. Significa el deſeo que ya que en alguna coſa que ſe emprende no ſuceda todo el bien que ſe quiſiera, ſea el menor mal de los que debieran recelarſe. *Diccionar.*

287 2 *faldas de la Duqueſa*] 273. 22.—30 *decirle ſu cuita*] Inds. 1. 288. 13.

9 *negriſima loba*] *Loba*, veſtidura clerical, talar, que llega al ſuelo. En tiempos atras era veſtidura honorifica. *Cov.*

el

287 21 *el espantajo*] el trapo, ó figura de trapos que ponen en los arboles para éspantar los paxaros. *Cov.*

289 2, 16 *el remedio de sus cuitas*] a 8. 26 *Espejo.*—6 *Religioso que mostró tan mala ogeriza contra los Cavalleros Andantes*] 244. 28.

12 *los letrados*] *Letrado*, él que professa *letras*, y han se alzado con este nombre los Juristas Abogados. *Cov.*

16 *el remedio de las cuitas* (l. 2) *el socorro de las necesidades, &c.*] Quandunque á donne, á *pupilli* (113. 24) á vecchi, & ad altre persone deboli, et impotenti era fatta alcuna violenza, & ingiustitia, da principi, ó da Cavallieri, per se stessi, ó per altri facevano á quelle corti ricorso, che nome teneano d' havere migliori cavalleri. Ivi sponevano le necessita loro overo al principe chiedendogli agiuto, overo á tutta la corte, quando era giunta insieme, overo ad un particolare. *Longiano.* 89, 90.

C. XXXVII.

290 7 *como un silguero*] *Sirguero*, avecica canora, que por otro nombre se llama siete colores: vale tanto como cantorcico. *Cov.*

Al sastre corcobado, que por mal nombre se llama el *Silguero* seys palos de mayor quantia. *Novelas.* Rinc. y Cort.

8 *donde interviniesen dueñas, no podia suceder cosa buena.* 10 *son enfadosas, é impertinentes* (367. 9) 17 *las condesas sirven de dueñas*] Dueña, en lengua Castellana antigua, vale Señora anciana viuda, aora significa comunmente las que sirven con *tocas largas* (238. 24. 1. 511. 28) y mongiles á diferencia de las donzellas; y en Palacio llaman *dueñas* de honor personas principales, que han embiudado, y las *Reynas*, y *Princesas* las tienen cerca de sus personas en sus palacios. *Cov.*

O *dueñas* nacidas, y usadas en el mundo, para perdicion de mil recatadas, y buenas intenciones. O *luengas, y repulgadas tocas* (a 307. 2. 65. 5) escogidas para *autorizar las salas* (266. 4) y los *estrados* (367. 12. a 1. 331. 28) de *Señoras principales.* (312. 18) quan al reves de lo que deviades usais de vuestro casí ya forzoso oficio. *Novelas.* Zel. Est.

22 *alla van leyes do quieren Reyes*] 1. 471. 29.

23 *doncellas, que aunque yo no lo soy*] *Donzella*, en sinificacion rigurosa, la que no ha conocido varon. 1. 268. 6. *Cov.*

duendes

291 4 *duendes de las antesalas*] Llamanse los *duendes* cerca de los Latinos Genij, larvæ, lemures, lares: nosotros les llamamos duendes de casa. Suelen espantar con algunas aparencias *tomando cuerpos fantasticos*. 545. 8. a 1. 487. 10. *Cov.*

6 *desenterrandonos los huesos*] Desentierras le tu hasta los huessos de todo su linage. *Aleman*. T. 2. L. 3. C. 3.

292 3 *he oydo decir á vuesa merced tanto se pierde por carta de mas, &c.*] 130. 28.

4 *al buen entendedor pocas palabras*] *Cov.*

C. XXXVIII.

15 *de mongiles anchos*] Mongil. El habito, ó tunica de la monja. *Diccionar.* Dueñas de mongil negro, y tocas blancas. *Novelas*. Zel. Est.

19 *negra vayeta por frisar*] *Vayeta*, una especie de paño floxo y de poco peso, del qual usamos en Castilla, para aforros, y para lutos.—El paño que *frisan* por el haz se usa por luto de ordinario. *Cov.*

21 *Martos*] Villa famosa en Andalucia. *Cov.*

ib. *la cola, ó falda, - en las manos de tres pages vestidos de luto*] *Falda*, suele sinificar lo que va del vestido arrastrando por el suelo, Esta *falda* se trae ó por grande autoridad, ó por señal de tristeza en los enlutados. *Cov.*

294 11 *corro*] el cerco que se haze de gente en forma redonda. *Cov.*

22 *Yo soy Don Quixote de la Mancha*] 113. 30. a 1. 23. 14. Pues me quereys conocer, sabed que *Yo soy Amadis de Gaula*, aquel cuya batalla demandays. *Amad de Gau.* C. 61.

27 *la Dolorida Dueña hizo señal de querer arrojarse á los pies de Don Quixote, y aun se arrojó*] a 1. 275. 26.

295 2 *Andante*] termino de libro de Cavallerias; vale tanto como el cavallero que *anda* por el mundo buscando avventuras. *Cov.*

17 *socaliñas*] Esa palabra de Sancho no se halla en ningun Diccionario, así impresa como está aquí, y en las primeras Ediciones: y dos veces en sus *Novelas*. Ed. 1613. en 4to. en las tajadas, y socalinas. 242 b. libre de socaliñas y desempeñado. 272 b.—*Sacaliña.* Se toma por medio con que se le saca á alguno lo que no está obligado á dar. *Diccionar.*

296 5 *discrecion era mocosa*] *Mocoso*, se usa para notar á alguno de poco advertido. *Diccionar.*

296 13 *cielo de tanta belleza*] Aquella en quien cifró el Cielo toda su belleza. *Galatea.* L. 2.

297 7 *almibar*] el zumo del membrillo, ó de otra fruta, incorporado con el azucar. *Cov.*

11 *coplas del Marques de Mantua que hacen llorar los niños*] a 184. 18. a 1. 28. 5.

297 16 *Ven muerte tan escondida*
Que no te sienta venir,
Porque el placer del morir
No me torna á dar la vida.]
Si á tu gusto me apercibo
Entre mi pena, y mi fe,
Nueva vida cobraré,
Pensando que no estoy vivo.
No sepa yo tu venida,
Acabame sin sentir,
Porque el plazer del morir
No me torne á dar la vida.
Para aquel que te dessea
Muerte, eres mal inhumano,
Para mi que en morir gano,
La vida mal se me emplea.
Ven con mi gusto á medida,
Que no te sienta venir,
Porque el plazer del morir
No me torne á dar la vida. *Flores.* P. 12. F. 425.

Yo he compuesto *Romances* infinitos. El Autor de sí. *Viage del Parnaso.* C. 4.

23 *el retozar de la risa*] *Retozar* la risa en el cuerpo, querer rier, y disimularlo. *Cov.*

26 *desterrar á las Islas de los Lagartos*] Una muger cometió un delicto muy grave, por el qual fue condemnada en *destierro* para una Isla desabitada, de las que comunmente llaman *las Islas de los Lagartos.* *Torquemeda.* Jardin. 108.

298 5 *el Fenix de Arabia*] Æthiopes atque Indi, discolores maxime & inenarrabiles ferunt aves, & ante omnes nobilem Phænicem in Arabia, soli sacrum. *Plinius.* L. 10. C. 2.

ib. *la corona de Aridiana*] Corona hæc Ariadnæ dicitur á Vulcano facta ex auro, & Indicis gemmis. *Hyginus.* Poet. Ast. L. 2.

6 *de Tibar el oro*] 1. 116. 22. *Oro* de Tibar, rio que los Arabes llaman Etar. *Cov.*

Oro
Que en Tibar cierne el mal vestido Moro. *Comedias.* T. 1. 68.

Baluca es lo que oi llaman *oro en polvo*, otros de *Tibar*, si bien este es el que se halla, y coge en Africa. *Aldrete.* Origen. L. 1. C. 17.

y de

298 6 *y de Pancaya el balsamo*] Thuriferis Panchaia pinguis arenis. *Virg*. Geor. 2. 138.

299 5 *Alguazil de Corte*] *Alguazil* llaman en Arabigo aquel que ha de prender é de justiciar los omes *en la corte* del Rey, ó de los Juezes que judgan los pleytos. *Cov*. de las Partidas. 2. L. 20. T. 9.

6 *seguidillas*] Cantó Loaysa coplillas de la seguida. *Novelas*. Zel. Est.

7 *todo el mundo es uno*] Así *Nuñez*. F. 116.

C. XXXIX.

16 *estava en sus trece*] Phrase que vale mantenerse, ó persistir con pertinacia en una cosa. *Diccionar*.

Y estar me en mis treze. *Garay*. F. 395 b.

300 5 *Cavallero tan gentil hombre*] a 1. 524. 8. muy usado es en Castilla llamar Gentil hombre á un Cavallero que es tenido por de nobleza y linage, y como dizen, de apellido y armas. *Guardiola*. C. 28.

9 *hacer de los Cavalleros los Reyes, y los Emperadores*] 1. 173. 16.

16 *dulces las tueras, y sabrosas las adelfas*] Tuera. La calabacilla, fruto de la planta, que llaman colochyntida. *Diccionar*.

Ponzoñosas adelfas. *Galatea*. L. 1. Composicion venenosa
Con jugo de *adelfa amarga*. (a 1. 81. 14) *ib*. L. 6.

27 *padron*] llaman una coluna, sobre la qual se pone alguna escritura, que conviene ser publica, y perpetua. *Cov*.

301 15 *una muerte civil, y continua*] a 1. 182. 8.

C. XL.

302 18 *pinta los pensamientos*] 1. 54. 19.

303 15 *vello*] el pelo delgado que nace al hombre por el cuerpo, distinto de el cabello. *Cov*.

17 *oliscan á terceras*] Algunas vezes *tercero*, y tercera significan el alcahuete, y alcahueta. 366. 7. *Cov*.

19 *Yo me pelaría las mias*] 1. 42. 11.

304 6 *Pierres robada á la linda Magalona*] Historia de la Linda *Magalona* hija del Rey de Napoles, y de *Pierres* hijo del Conde de Proenza. En *Sevilla*. 1533. 4to. *D. Nic. Antonio*. Bib. Hisp. T. 2. 684.

20 *y lleva un portante por los aires*] *Andadura*, el portante de la bestia, que camina concertadamente, y llano, y no al trote. *Cov*.

ib. *sin tener alas*] como el *Hipogrifo* a 1 219. 9. Tienen *Hacas* un paso que llaman deportante, con el qual caminan múy menudo, llano, y con ligereza. *Cov*.

304 26 *yo le cutire con quantos portantes*] Esta es la habla de Sancho. *Cutir*, es golpear una cosa con otra. *Cov.* Lo mismo que Combatir ó contender con otro. *Diccionar.*

305 7 *cavallo de Belerofonte, que se llamava Pegaso*] *Bellerophon* super *Pegasum* sedens interfecit Chimæram. *Hyginus.* F. 57.

9 *el del Furioso Orlando Brilladoro*] Havea Orlando

In Bertagna lasciato il suo destriero;
Quel *Brigliador* si bello, é si gagliardo,
Che non ha paragon, fuor che *Baiardo.* (1. 543. 6.) *Ariosto.* C. 9. 60. V. C. 30. 75.

10 *Bayarte, que fue el de Reynaldos de Montalvan*]

Bayarte el cavallo de don *Renaldos.* *Espejo.* P. 1. C. 8. El buen *Renaldos* cavalgó sobre el buen *Bayarte ib. ib.* C. 69. *Bayarte* el buen cavallo de Don *Renaldos de Montalvan. ib. ib.* C. 94.

Il buen *Rinaldo* era tornato
A rimontar *Baiardo il suo destriero.* *Boiardo.* L. 2. C. 15. 19. V. L. 1. C. 3. 35. *Pulci.* C. 4. 31. C. 6. 32. *Ariosto.* C. 1. 12. 32.

ib. *ni Frontino como el de Rugero*] a 27. 14.

Fu quel bel animal senza magagna
E si compiuto, che nulla gli manca,
Baio era tutto á scorza di castagna,
Ma fino al naso havea la fronte bianca,
Nacque in Granata nel regno di Spagna,
Sovra ogn' altro caval sagio, & humano. *Boiardo.* L. 2. C. 2. 69.
Frontalatte il nominava il Saracino,
Che lo perde á difender Galafrone,
Ma *Ruggier* poscia l'apello *Frontino.* *ib. ib.* C. 16. 56. V. *Ariosto.* C. 23. 26.

12 *ni tampoco se llama Orelia*] Los zapatos del *Rey Don Rodrigo, y el su cavallo,* al qual dezien *Orella* fueron fallados en un tremedal cerca del rio Guadalete syn el cuerpo. *Chronica de España.* F. 202.

En Orelia su cavallo	Huyendo va el *Rey Rodrigo*
Por los campos de Xerez	Por montes, valles, y sierras. *Flores.* P. 9. F. 309.

24 *xaquima*] la cabezada de cordel, de que asse el cabestro para atar una bestia. *Cov.*

mejorada

306 21 *mejorada la cauſa en tercio y quinto*] Hernando de Ayala preguntó á un hijo de un Comendador. Quien heredó la inocencia del Señor vueſtro padre? Reſpondio. Señor, yo y mis hermanos, y mí á me *mejoro en tercio, y quinto*. *Flor. Eſpañola.* P. 7. C. 5.

307 2 *de la mas melindroſa haſta la mas repulgada. Mal eſtais con las dueñas*] *Repulgo*, la torcedura aſida con hilo, ó ſeda, peſpunte, ó *vaynillas* (368. 28) de la orilla de lienzo, ſeda, ó paño con el dedo pulgar. *Cov.*

Aſi el Licenciado *Vidriera* con las dueñas tenía la miſma ojeriza, dezia maravillas de ſu permaſoy, de las mortajas, de ſus muchos *melindres*, (366. 13) de ſus eſcrupulos, y de ſu miſeria. Amohivanle ſus vaguidos de cabeza, ſu modo de hablar, con mas *repulgos* que ſus *tocas*. (a 290. 18. 365. 5) Y finalmente ſu *inutilidad*, (290. 8) y ſus *vaynillas*. 368. 28. *Novelas.* Vidriera.

9 *ó lampiñas*] *Lampino*, el que aviendo ya de tener pelos en la barba no le ſalen: y por eſta cauſa le queda el cuero de las mexillas liſo, y terſo, y reſplandeciente. *Cov.*

27 *de echaros un vos*] 244. 21. a 1. 524. 6. Se eſta leccion no ſea la verdadera es de notarſe que hallaſe en todas las primeras impreſiones, ó puede ſer un error en la habla de la *Dolorida*.

Coſa laſtimoſa es, que Señores, y aun los que no lo ſon, tengan delante de ſí ſus capellanes *en pie*, 1. 283. 15. y deſbonetados, y los llamen de *vos*. *Cov.* voz Capilla.

308 4 *y aun arraſó los ojos de Sancho*] 1. 377. 22. *Arraſarſe* los ojos de agua, quando ſe hinchen del humor lacrimoſo, que aun no corre por las mexillas. *Cov.*

C. XLI.

7 *Clavileño*] Como el famoſo *Clavileño* retrahe mucho al *Cavallo de Bronce* de nueſtro muy famoſo Poeta, el *Eñio Ingles*, G. CHAUCER, (1) Que murió el año de 1400, no ſerá fuera de propoſito moſtrarlo. El dueño del *cavallo de bronce* fue *Cambuſcan, Rey de Tartaria. Chaucer.* V. 10580. Es de inferirſe de todas circumſtancias, que entrambos *Poetas Chaucer*, y *Cervantes* (571. al fin *I. de Mena*) bevieron de una, y de la miſma fuente; y por ventura hallaron la patraña en alguna Hiſtoria Arabiga. Pero vengamos ahora á la Hiſtoria. 304. 6 el qual cavallo *ſe rige por una clavija que tiene en la frente*, y *buela por el*

(1) V. lo que dice *di queſto maraviglioſo Letterato Ingleſe Ghilini*. Teatro. 2. 101.

aire,

aire, 12 *llevandola á las ancas por el aire*, 20 y lleva un portante *por los aires*, que él que lleva encima pueda llevar una taza llena de agua, 305. 25 *bolviendo la clavija* el Cavallero que va encima, le hace caminar. 308. 23 y no ay mas que *torcer eſta clavija*, que *ſobre el cuello* trae pueſta]

Or if you liſt to *fleen as high in the aire*, (2)
As doth an egle, whan him liſt to ſore,
This ſame ſtede ſhall bere you evermore
Withouten harme, till ye be ther you left,
Though that *ye ſlepen on his back or reſt*,
And turne again, *with writhing of a pin*. 10441.
—There n'is no more to ſain, (3)
But when you liſt to riden any where
Ye moten *trill a pin*, *ſtant in his ere*. 10630.

304 16 *Malambruno ſe ſirve dél en ſus viages*, 18 *y* oy *eſtá aquí*, *y* mañana *en Francia*, *y* otro dia *en Potoſi*]

This *ſtede of bras* eſily & well (4)
Can *in the ſpace of a day* naturel,
Wher ſo you liſt,
Beren your body into every place,
To which your herte willeth for to pace,
Withouten wemme. 10435.

312 2 *cavallero de madera*, 3 *el qual iva preñado de Cavalleros*, *que fueron la total ruina de Troya*, *y aſi ſerá bien ver lo que Clavileño trae en ſu eſtomago*]

Some ſaid it was the Grekes hors
That broughte Troye to deſtruction. 10524.
Mine herte (quod on) is evermore in drede,
I trowe ſom men of armes ben therein:
It were right good that al ſwiche thing were know. 10529. (5)
Chaucer's Canterbury Tales. Ed. London. 1775. 8vo. by the learned T. Tyrwhitt, Eſq. V. 2.

(2) O ſi deſeas *volar tan alto en el aire*, como hace el aguila, quando quiere encumbrar, *Eſte miſmo cavallo* llevará á vos para ſiempre, ſin daño, haſta que ſeas donde quieres, aunque duermas, ó repoſes *en ſus ancas* y ritornara, *con torciendo una clavija*.

(3) No eſtá mas á decir, ſino quando quieres cavalgar al algun lugar,

Deves

Deves *bolver una clavija, que está en su oreja.*

(4) Este *Cavallo de bronce* facilmente y bien en el espacio de *un dia* natural, alla do quieres, llevará tu cuerpo en todo lugar, á quien vuestro corazon quiere pasar sin algun daño.

(5) Dixeron algunos que fue el Cavallo de los Griegos que destruyeron á *Troya. Mi corazon, dixo uno, esta siempre en temor, Pienso que algunos hombres armados sean dentro, Estuviese muy bien que toda cosa* tal fuesse sabida.

Las principales semejanzas son aquí señaladas.

308 12 *él no era el Cavallero para quien estava guardada aquella aventura*] a 230. 18. a 1. 456, 7. Conoce claramente *ser guardada*

Unicamente á él *el aventura. Espinosa.* C. 14. 89.

Mi buen Señor *Olivante*, á vos solo como merecedor de tan alta *aventura os estava guardada. Olivante.* L. 2. C. 5. V. *Oliva.* C. 131.

Plusieurs Chevaliers s'y aventurerent, mais les statues demeurerent tousjours victorieuses, jusques á ce que vint *le Chevalier pour qui estoit destinee l'avanture. Hist. Pall.* C. 1.

309 24 *bien se está San Pedro en Roma*] Así *Nuñez.* F. 18.

310 7 *y buelva á pie hecho romero*] Se llamaron *Romeros*, no solo los que van á Roma por devocion, pero tambien los que van en Romeria y peregrinacion á otras casas sanctas, y santuarios. *Cov.*

22 *Trinidad de Gaeta*] a 72. 10.—23 *aventura de los Batanes*] 1. 160. 12.

25 *me hiciera algunas cosquillas en el animo*] La presencia del uno dellos le *hizo cosquillas en el alma. Espinel.* R. 1. Des. 4.

311 19 *de tan lueñas tierras*] Tambien se dize *lueñes tierras*, termino antiguo, y lueñe, que es lexos. *Cov.* voz. Luengo.

Esta es la razon por donde este Cavallero vino de tierra tan *lueñe. Amad. de Gau.* C. 47.

312 2 *Paladion de Troya, que fue un cavallo de madera, &c. el qual iva preñado de Cavalleros armados*] 308. 7. Cavallo de Troya, ó Paladion. *Cov.* voz Caverna.

Ductores Danaum, tot jam labentibus annis,
Instar montis equum, divina *Palladis* arte
Aedificant: sectaque intexunt abiete costas.
Huc delecta virum sortiti corpora furtim
Includunt cæco lateri: penitusque cavernas

Ingentes,

Ingentes, *uterumque armato milite complent. Virgil.* Aen. 2. 14.

312 5 *será bien ver primero lo que Cavileño trae en su estomago*] 308. 7.

At Capys, & quorum melior sentencia menti
Præcipitare jubent, subjectisque urere flammis;
Aut terebrare cavas uteri, & tentare latebras. *ib. ib.* 35.

17 *coxin, ó de alguna almohada, aunque fuese del estrado*] a 1. 331. 28. Ind.

313 10 *den con nosotros en Peralvillo*] PERALVILLO, un pago junto á Ciudad-Real, adonde la *Santa Hermandad* (a 1. 185. 25. 532. 18) haze justicia de los delinquentes que pertenecen á su jurisdicion con la pena de *saetas*. *Cov.* a 185. 24.

Iten, mandamos que se instituya una *Hermandad*, y *Peralvillo* contra los Poetas monteses, y javalies. *L. Velez de Guevara.* Tr. 10.

Ciudad-real es un pueblo de gran sitio, y buena poblacion. Saliendo yo desta ciudad para *Toledo* vi junto al camino en ciertas partes hombres *asaetados* en mucha cantidad, mayormente en un lugar que se dice *Peralvillo.*—Don Fernando y Doña Isabel mandaron que sean puestos *Alcaldes* (a 14. 5) de *Hermandad*, y que los Alcaldes y *Quadrilleros* hagan sacar el malhechor al campo, y pongan lo en un palo derecho, y alli se tiran las *saetas* hasta que muera. *Medina.* C. 77. De la Ciudad-real, y de la Sancta Hermandad, &c.

19 *mozo que quiso regir el carro del Sol su padre*] *Phaeton*

Currus rogat ille paternos,
Inque diem alipedum jus et moderamen equorum. *Ovid.* Metam. L. 2. 47.

30 *el viento llevamos en popa*] *Viento* en popa, vale ir sucediendo las cosas prosperamente, á semejanza del navio, que *llevando el viento por popa* haze gran camino, y seguro. *Cov.*

314 15 *sino estamos ya en el lugar del fuego,—26 tan cerca del cuerpo de la Luna*]

Tutta la sfera varcano del foco,
Et indi vanno al regno de la Luna. *Ariosto.* C. 34. 70.

16 *mi barba se me ha chamuscado*] *Chamuscar*, quemarse la superficie de alguna ropa, quedando de si un cierto olor. El que ha passado por algun fuego, y se ha quemado barbas, ó cabello, dezimos averse *chamuscado*. *Cov.*

21 *Torre de Nona*] Luogo detto cosí. *Cellini.* 163.

22 *y vió todo el fracaso y asalto, y muerte de Borbon*] Dieron el asalto á Roma,

y en

y entraronla los Imperiales. Eſtando la pendencia comenzada: y andando el Duque de Borbon entre los Eſpañoles delante de todos fue herido de un moſquetazo, que luego cayó en tierra, y murió dentro de una hora. Fue toda la ciudad robada y ſaqueada ſin ſalvarſe caſa, ni Templo. Duró eſta Obra, no ſanta, ſeys ó ſiete dias, ſin el primero (que fue á ſeys de Mayo 1527.) *Sandoval.* L. 16. S. 5.

315 1 *el ſacre, ó nebli ſobre la garza para cogerla por mas que ſe remonte*] a 231. 18, 23. *Sacre*, eſpecie de halcon. Lat. Hierax. *Nebli*, eſpecie de halcon de mucha eſtima: quaſi nobli por ſu nobleza. *Garza.* Nebriſs. alba ardeola. Ang. Hern. Suele remontarſe en lo alto del aire que ſe pierde de viſta. *Cov.*

11 *cobetes tronadores*] *Cobete*, el cañuto de papel, reforzado con muchas bueltas, que tiene dentro polvora, y un ſolo reſpiradero, por donde prende el fuego, y ſe abre con trueño. *Cov.*

316 2 *el Sabio Merlin protoencantador de los encantadores.*]

Merlino, el ſavio incantator Britanno. *Arioſto.* C. 26. 39.

11 *ſin daño de barras*] digo ſin daño del alma, ni del cuerpo. *Novelas.* Prologo. Sin coſtas, ni daño de barras. *Aleman.* T. 2. L. 2. C. 4. *Juſtina.* 28.

Suele por aluſion ſinificar tanto como ſin perjuyzio de tercero. *Cov.*

12 *en aquel padron*] a 300. 27. Pero el padron aquí eſta la *gran lanza.* 315. 20.

18 *el cartel*] 336. 3. *Cartel*, el eſcrito que ſe pone en tiempo de fieſtas por los que han de ſer mantenedores de juſtas, ó torneos, ó juegos de ſortija, &c. *Cov.*

317 22 *las ſiete Cabrillas*] Una Conſtellacion de ſiete Eſtrellas en la rodilla del toro—las llamaron Pleiades. *Cov.*

23 *en mi niñez fuy en mi tierra cabrerizo*] 408. 13. 10. 5. 1. 152. 5. Inds.

28 *ſon como unos alhelies*] *Aleli*, vel alelis, es una mata conocida, que echa unas flores de buena viſta, y olor, ay los en los jardines de diverſos colores, amarillos, blancos, *encarnados*, y *rajados*. *Cov.*

318 11 *aſuramos*] Aſſurar. Recalentar y quemar la comida en la olla, ú otra vaſija por falta de agua ó graſſa. *Diccionar.*

20 *algun Cabron*] Llamar á uno *cabron* en todo tiempo, y entre todas naciones, es afrentarle. Vale lo meſmo que cornudo. *Cov.*

C. XLII.

319 12 *agua de Mayo*]—Pan para todo el año. *Nuñez*. F. 46.

No quiero yo que se deshaga la procession de la Veracruz de *Mayo*, ni quiero si ay falta de *agua* tenga la culpa yo. *Justina*. 419.

Este disciplinante de por *mayo*, sin duda pide *agua*. *ib*. 420.

320 6 *comeros heis las manos*] 286. 3.—7 *dulcissima cosa el mandar y ser obedecido*] 495. 17.—28 *armas manejare que me dieren hasta caer*] 414. 9.

19 *manera que vaya vestido, seré Sancho Panza*] La Mona, aunque se vista de seda, mona se queda. *Nuñez*. F. 61 b.

322 7 *feos pies de la rueda de tu locura*] Paone molto ha á dispetto la laidezza de suoi piedi. *Bru. Latini*. L. 5. C. 33.

Mirando como el *pavon* la cosa *mas fea* que en tí tienes, luego desharás *la rueda de tu vanidad*. L. de Granada. *Diccionar*.

17 *haz gala de la humildad de tu linage*] 344. 1.

323 6 *desbastala*] Basta sinifica la cosa grossera y tosca, sin arte ni policia. dezimos dél que ha criado en el aldea, y viene á tratar con la gente de ciudad, ó corte, que está por desbastar. *Cov*.

10 *que te sirva de anzuelo, y de caña de pescar*] Ni el anzuelo, ni la caña, mas el cevo las engaña. *Nuñez*. F. 76. No pesques con anzuelo de oro. *ib*. F. 79 b.

11 *y del no quiero de tu capilla*] Proverbio: No quiero, no quiero, mas echadmelo en la *capilla*; de los que tienen empacho de recebir alguna cosa aunque la desseen. *Cov*.

16 *por la ley de encaxe*] a 1. 69. 10. Librete Dios de *juez con leyes de encaxe*. *Aleman*. T. 1. L. 1. C 1.

25 *Si á caso doblares la vara de la Justicia, no sea con el peso de la dadiva, sino con el de la misericordia*] 397. 11. Quien ha de creer aya en el mundo Juez tan malo que rompe la ley, y le *doble la vara* un monte de oro? *ib. ib. ib*. No agobian la vara de la justicia las dadivas, ni la carne y sangre de los parentescos. *Persiles*. L. 1. C. 22.

324 7 *Al que has de castigar con obras no trates mal con palabras*] Ni el rigor de su *castigo* cessava; como si fueran juridicos juezes, nos maltratavan crudamente con *obras*, y *palabras*. *Aleman*. T. 1. L. 1. C. 7.

C. XLIII.

325 5 *muchas veces en el progreso desta grande Historia*] 1. 297. 7. 394. 19. 470. 29. 508. 20.

cernicalo]

325 20 *cernicalo*] avecilla de rapina, eſpecie de gavilan baſtardo. *Cov.*

23 *ſi ya la deſcompoſtura y floxedad no cae debaxo de ſocarroneria, como ſe juzgó en la de Julio Ceſar.*] Etiam cultu notabilem *Julium Cæſarem* ferunt. Uſum enim lato clavo ad manus fimbriato, nec ut unquam aliter quam ſuper eum cingeretur, & quidem *fluxiore* cinctura. Unde emanaſſe Syllæ dictum, optimates ſæpius admonentis, *ut male præcinctum puerum caverent. Suetonius.* L. 1. 45.

326 6 *No comas ajos, ni cebollas*] 73. 15. 1. 64. 12. Inds. Regla 17. Que ningun Cavallero de la Banda fueſſe oſado de comer coſas torpes, y ſuzias, es á ſaber, *puerros, axos, y cebollas. Marquez.* F. 50 b. *Sanſovino.* 39 b.

9 *Come poco, y cena mas poco*] Come poco, y cena mas, duerme en alto y viviras. *Nuñez.* F. 25. Añade—Declaran algunos Cena mas poco. Acueſtate ſin cena, y amaneceras ſin duda. *ib.* F. 2.

13 *de no maſcar á dos carrillos*] 483. 28. Maſcando ſiempre á dos carrillos como la mona. *Aleman.* T. 1. L. 3. C. 7.
Comiamos *á dos carrillos* lo que teniamos. *Juſtina.* 123.

29 *los traes tan por los cabellos*] a 1. 207. 29.

327 6 *quien deſtaja no baraja*] Así *Nuñez.* F. 100 b. *Deſtajar*, echar la cuenta por menudo, taxando y dividiendo la obra por partes. *Cov.*

7 *y el dar y el tener ſeſo ha meneſter*] 447. 4. Para dar y tener ſeſo ha de aver. *Garay.* F. 394.

9 *caſtigame mi madre, y yo trompogelas*] Que es, dizeme muchas amenazas, *yo trompogelas*, hago dellas lo que los niños del *trompo*, que le hazen dar bueltas. *Mallara.* C. 6. Ref. 76.

14 *á troche moche*] a 553. 12.—22 *diligencia es madre, &c.*] 1. 479. 14.

23 *pereza jamas llegó al termino que pide un buen deſeo*] No ſeas *perezoſo*, no ſerás *deſſeoſo. Nuñez.* 81 b.

328 4 *greguеſcos ni por pienſo*] *Gregueſcos* lo miſmo que Calzones. *Diccionar.* Quedó Don Quixote en ſus eſtrechos gregueſcos 239. 13.

13 *badulaques*] *Badulaque*, guiſado de carne menuda, dividida, y cortada en pedazuelos con el caldo, ó la meneſtra eſpeſſa. *Cov.*

24 *que aprendieſes á firmar*] 397. 7. me rogó que le enſeñaſſe á hazer una firma, y que me lo pagaria. *Aleman.* T. 1. L. 2. C. 4.

25 *quando fuy Prioſte en mi lugar*] Quando tuvo eſte oficio no conſta en la Hiſtoria. Me aſentava, dixo (a 1. 175. 13) tan bien la ropa de muñidor, que decian todos, que tenia preſencia para ſer *Prioſte.*

328 28 *para todo ay remedio, ſino es para la muerte*] A todo ay maña ſino á la muerte. *Nuñez.* F. 15.

329 2 *no ſino popen*] *Popar*, es tener un hombre en poco, como ſi con las manos le dieſſen palmadas en la cabeza, y en los ombros. *Cov.*

3 *vendran por lana y bolveran traſquilados*] a 1. 42. 8.

ib. *á quien Dios quiere bien, la caſa le ſabe*] Así *Garay*. 386 b.

7 *haceos miel, y paparos han moſcas*] Hazeos miel, y *comer* os han moſcas. *Nuñez.* F. 75 b.

8 *del hombre arraigado no te verás vengado*] Del hombre *heredado nunca* te verás vengado. *Mallara.* C. 10. R. 8.

10 *ſeſenta mil Satanaſes te lleven á tí*] Eſta es maldicion doble. I Gentili facevano de gl' Iddij loro di numero *trenta mila:* é perche tali Iddij erano Diavoli, quinde nacque il dir folle d' alcuni corruciati, Col nome di *trenta mila Diavoli*. *Menagio.* Modo dì Dire Italiani. 77. V. *Pulci.* M. M. C. 5. 44.

Sancho ſe dava a treynta mil diablos de ver á ſu amo. *Avellan.* C. 13.

18 *á que diablos ſe pudre*] Pudrir vale moleſtar á otro, haciendole llevar con impaciencia alguna coſa. *Diccionar.*

22 *al buen callar llaman Sancho*] *Garay*. 388 b. Añade *Nunez.* F. 1 b. al bueno bueno Sancho Martines.

27 *entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares*] a 270. 22. Entre dos muelas *molares* nunca *metas* tus pulgares. *Nuñez.* F. 44.

29 *y ſi da el cantaro en la piedra*] Si la piedra da en el cantaro, mal para el cantaro: y ſi el cantaro da en la piedra mal para el cantaro. *ib.* F. 110.

330 7 *el que vee la mota en el ojo ageno vea la viga en el ſuyo*] Mat. 7. 3.

9 *mas ſabe el necio en ſu caſa, que el cuerdo en la agena*] Mas ſabe el loco, &c. *Nuñez.* 676.

Cada uno ſabe ſu cuento, y mas el *cuerdo* en ſu caſa, que el *necio* en la agena. *Aleman.* T. 1. L. 1. C. 2.

C. XLIV.

331 16 *hiſtoria tan ſeca, y tan limitada, como eſta de Don Quixote*] Caſi la miſma querela hizo *Don Alonſo de Ercilla, y Zuñiga.* Aunque eſta ſegunda parte de la Araucana no mueſtra el trabajo que me cueſta, toda via quien la leyere podrá conſiderar el que ſe habra paſado en eſcribir dos libros de materia tan aſpera y de poca variedad: pues deſde el principio

principio hasta el fin no contiene *sino una mesma cosa. Araucana.* P. 2. Prologo.

332 16 *consejos á Sancho escritos*] 399. 13.—29 *se le figuró en su rostro el de la Trifaldi*] 399. 28.

27 *industriado*] El que viene advertido por otro de lo que ha de hazer, ó dezir. *Cov.*

333 1 *en justo, y en creyente*] Vale al punto subitamente, acceleradamente. *Cov. Quevedo.* C. C. T. 1.

26 *tomó la bendicion de su Señor, que se la dió con lagrimas*] Bolvió Regner á su hijo Oliveros, y mesclando algunas palabras *con* infinitas *lagrimas, le dió su bendicion. Carlo Magno.* L. 1. C. 19.

27 *y Sancho la recibió con pucheritos*] Hazer pucheritos, es de los niños, quando quieren llorar: porque hinchan los carrillejos, á modo del *puchero* (567. 16) que es ventricoso. *Cov.*

334 8 *escuderos*] a 1. 51. 20. Oyó esto un *escudero* de brazo de la Señora Doña Clara. *Novelas.* Gitan.

27 *antes dormire vestido que consentir, que nadie me desnude*] Aqui nuestro Cavallero contraviene á la antigua usanza de la Cavallęria Andantesca, como el mismo descrivela: P. 1. 516. 6 y tomar luego la que parecia principal de todas por la mano al atrevido Cavallero, y *hacerle desnudar*, como su madre le parió.

336 3 *trofeo del cartel*] a 316. 18.—15 *adarme de seda verde, digo seda verde*] 16. 25.

18 *aquel gran Poeta Cordoves, á llamarte* dadiva santa desagradecida] Este fue *Juan de Mena* en sus Obras.

O vida segura la mansa pobreza
Dadiva sancta desagradecida. Copla. 227.

Hic annus 1456 clarissimum ejus ævi Poetam JOANNEM DE MENA *Cordubensem* extinxit. *Antonio.* Bib. Vet. T. 2. 175.

337 24 *yo no sé cantar sino llorar*] 342. 6.

338 9 *mas vale verguenza en cara, que mancilla en corazon*] *Garay.* F. 389.

13 *ventanas, rejas, y jardines*] a 1. 171. 29.

339 15 *Si te criaste en la Libia,* 17 *Si sierpes te dieron leche?*

Cumque super Lybicas victor penderet arenas;
Gorgonei capitis guttæ cecidere cruentæ:
Quas humus excerptas varios animavit in *angues,*

Unde

Unde frequens illa eſt infeſtaque terra *colubris*. Ovid. Metam. L. 4. 617.

340 21 *No mires de tu Tarpeya*] a 1. 97. 23. O cruel espectaculo no fue tan malo *el que miraba Nero de la torre Tarpeya*. *Belianis*. L. 4. C. 29.

341 1 *No ſoy renca*] No tengo ya quinze años? no ſoy manca, ni *renca*, ni eſtropeada del entendimiento. *Novelas*. Gitanilla.

Renco, el coxo de las caderas. *Renquear*, (234. 20) andar como renco, meneandoſe á un lado, y á otro. *Cov*.

21 *que de mí no ſe enamore?*] 1. 115. 29. 454. 21.

342 2 *azibar*] Aloe es aquel muy amargo licor que en Caſtilla ſe dize *Azibar*. *Laguna*. L. 3. C. 23.

6 *llore ó cante Altiſidora*] 337. 24.—*ib. deſeſpereſe Madama, por quien me aporrearon en el caſtillo del Moro Encantado*] Maritornes. 1. 117. 25. 21. 19; 2. 23.

C. XLV.

17 *meneo dulce de las cantimploras*] *Cantimplora*, es una garrafa de cobre para enfriar en ella el agua ó el vino, enterrandola en la nieve, ó *meneandola* dentro de un cubo con la dicha nieve, coſa muy uſada en *Eſpaña*. *Cov*.

ib. *Timbrio aquí*] Pater eſt Tymbræus Apollo. *Virgil.* Georg. L. 4. 323.

El cuydadoſo *Timbreo* comenzava á hermoſear la tierra. *Febo*. P. 4. L. 2. C. 17.

18 *tirador aca*] a 138. 7.—26 *un lugar de haſta mil vecinos*] 391. 8.

343 2 *el* lugar *ſe llamava Baratario*] a 419. 4.

9 *Governador*] verdad es que de ordinario ſinifica él que tiene en un lugar la preeminencia de adminiſtrar juſticia, que en unas partes ſe llama Corregidor, y en otras *Governador*. *Cov*.

11 *el buſilis*] *Quevedo*. T. 1. C. C.

13 *Juzgado*] el lugar ó Tribunal do ſe juzga. *Cov*.

344 1 *yo no tengo Don, ni en todo mi linage le ha avido*] 322. 17. 27. 29. Inds. Muchos ſe llaman *Dones*, que con legitima razon podrian eſcuſarlo. *Guardiola*. 110 b.

345 4 *veedores del oficio*] 1 180. 4. *Veedor*, algunas vezes es dignidad militar, y otras Oficio de ciudad. *Cov*.

10 *ſi la ſentencia paſada de la bolſa del ganadero*] 348. 17.

28 *baxe vueſa merced eſa vara*, 30 *Baxó el Governador la vara*, 346. 3 *mano*

en

en la cruz de la vara] VARA. ſignifica la que por inſignia de juriſdiccion trahen los miniſtros de Juſticia en la mano, por la qual ſon conocidos, y reſpetados: y en ella eſta ſeñalada una *cruz* en la parte ſuperior, para tomar en ella los juramentos, que ſuelen decir: Jurar en *vara* de Juſticia. *Diccionar.*

345 13 *ante el Governador ſe preſentaron dos hombres ancianos, el uno traya una cañaheja por baculo*] Eſte Cuento eſtá ſin duda ſacado de la *Lombardica Hiſtoria Jacobi de Voragine.* Vir quidam ab uno Judeo quandam ſummam pecunie mutuo accepit: 14 *á eſte buen hombre le preſte dias ha diez eſcudos de oro en oro,* Jurans ſuper altare Sancti Nicolai, quam quod citius poſſet ſibi redderet, 16 *con condicion que me los bolvieſe, quando ſe los pidieſe:* Tenente autem illo diu pecuniam, 17 *paſaronſe muchas dias ſin pedirſelos,* Judeus expoſtulavit, ſed eam ſibi reddidiſſe affirmat. 19 *por parecerme que ſe deſcuidavá en la paga ſe los he pedido,* 21 *pero me los niega, y dice* 22 *que ſi ſe los preſte, que ya me los ha buelto*; Trahit ergo eum ad judicium, & juramentum indicitur debitori. Ille *baculum cavatum* (346. 27; 7. 3. *quem auro minuto* impleverat ſecum detulerat, ac ſi ejus adminiculo indigeret. Volens igitur facere juramentum: Judeo baculum tradidit ſervandum. 28 *pues él lo dexa en mi* juramento, *yo jurare, como ſe los he buelto, y pagado.* 30 *y en tanto el viejo* 346. 1 *del baculo dio el baculo al otro viejo, que ſe tuvieſe en tanto que jurava.* Juravit quod plus ſibi reddiderit etiam quam debet. Facto juramento baculum repetijt. 2 *y luego puſo la mano en la cruz de la vara diciendo que era verdad que ſe le avian preſtado aquellos diez eſcudos, que ſe le pedian: pero que él ſe los avia buelto de ſu mano á la ſuya.* 347. 2 *y que en acabando de jurar le tornó á pedir el baculo.* Et Judeus igorans aſtutie eum ſibi reddidit. 346. 10 *èl ſe le devia de aver olvidado el como, y quando ſe los avia buelto,* 12 *torno á tomar ſu baculo el deudor.* Rediens autem qui fraudem fecerat in quodam bivio oppreſſus corruit ſomno. Curruſque cum impetu veniens eum necuit et *plenum baculum auro* fregit, et aurum effudit. 23 *vale eſta cañaheja diez eſcudos de oro?* 25 *y mandó que allí delante de todos ſe rompieſe y abrieſe la caña. Hizoſe así y* 27 *en el corazon della hallaron diez eſcudos en oro.* (423. 20) Cap. 3. De Sancto Nicolao.

347 5 *èl avia oida contar otro caſo como aquel al Cura de ſu lugar*] El otro caſo eſtá ſin duda lo ſobredicho.

coma

347 18 *como si fuera trapo*] Comunmente suele significar el *trapo* un paño roto, ó vil, y de poco valor. *Cov.*

22 *conservandome* entera (Ind. 1) *como la salamanquesa*] Algunos por la Salamandra toman la *Salamanquesa*, y engañanse; porque la Salamandra no se halla en España, y la *Salamanquesa* es una especie de lagartija. *Laguna.* L. 2 C. 55.

28 *ganadero de ganado de cerda*] a 1. 10. 5.

348 2 *el diablo que todo lo añasca*] a 1. 155. 2.—3 *yogasemos*] a 1. 484. 28.—10 *mil zalemas*] a 1. 409. 18.—17 *id tras aquella muger, y quitadle la bolsa*] 345. 11.

18 *y no lo dixo a tonto, ni á sordo*] *Aleman*, T. 1 L. 3. C. 10.

23 *regazo*]—las faldas de la saya que se recogen, y hazen seno sobre el vientre, ó barriga. Usa del *regazo* la muger para llevar en el lo que no puede en solas las manos. *Cov.*

349 1 *otros gatos me han de echar á las barbas*] Echar el *gato* á las barbas, sacudir de sí el peligro, y echarlo al otro. *Cov.*

C. XLVI.

350 10 *su acamuzado vestido*] 132. 17.—12 *su manton de escarlata*] 237. 8.

351 3 *que se me ponga un laud*] a 1. 193. 4.—5 *en los principios amorosos los desengaños prestos*] 545. 19.—17 *page suyo, que avia hecho la figura de Dulcinea*] 283. 20.—25 *escupió*] a 86. 5.—26 *cantó el romance que él mismo avia compuesto*] 526. 9. 62. 24. 1. 37. 16. a 193. 4.

24 *los trastes de la vihuela*] *Trastes*, las divisiones del cuello de la Viguela, en que estan repartidos los tonos, y semitonos de cada una de las cuerdas. *Cov.*

26 *cantó el siguiente romance*] Así el Infante Don Roserin empieza á tañer y cantar con tanta suavidad que la dulzura de su estremada voz bastava á elevar el mas alto entendimiento del mundo que oyrle pudiera: el qual *canto* era exercitado *con el romance que él compuso*. *Espejo.* P. 3. C. 4. V. 1 3 &c.

Y un dia *Palmerin demandó un laud* y comenzó de *cantar*, y de tañer tan dulcemente, que el Rey y sus hijos, y la Infanta que lo estavan escuchando se maravillaron mucho. *Oliva.* C. 135.

352 24 *no hace baza*] Baza. La junta de dos, tres ó mas cartas que uno ha cogido y ganado en el juego de los Naipes. *Diccionar.*

353 23 *canalla hechiceresca*] *Hexa*, Saga, venefica. Hispani *hechissera* dicunt,

haud

haud dubie inde ab eo tempore, quo Gothi rerum apud eos potiebantur. *Ibre.*

353 28 *le ſaltó al roſtro, y le aſió de las narices*] 537. 25.

354 13 *azeite de Aparicio*] Oleum, quod ab inventore nominant *Aparicij*. *Diccion.* Pero puede ſer corrompida eſta Palabra de Hyperico.

Preparaſe con las flores del legitimo *Hyperico* un *azeyte* admirable, para ſoldar las heridas freſcas, y retificar aquellas de la cabeza, y guardarlas de corrupcion. *Laguna.* L. 3. C. 168.

C. XLVII.

355 14 *el oficio de Maeſtre ſala llegó un plato de fruta delante*] a 240. 24.

Previnieron que el Maeſtre Sala *poniendo el ſervicio delante* del Señor le guſtaſſe primero. *Cov.* voz Salva.

22 *juego de Maeſecoral*]—el juego de manos, que dizen de paſſa paſſa. Los charlatanes que traen eſtos *juegos*, quedan en unas jaquetas, ó almillas coloradas, que parecen troncos de *coral.* *Cov.*

23 *no ſe ha de comer, ſino como es uſo y coſtumbre*] El Rey Abilgualit no ſe llamava *Medico á ordenarle la comida*; porque dezia, que Medico no lo avia él meneſter para tiempo de ſalud, para no enfermar de achaque de comer, ó beber. *Luna.* P. 2. C. 2.

356 1 *miro por ſu ſalud, mucho mas que por la mia*] Ponen el *dragon* debaxo de la proteccion de Eſculapio, para dar a entender la gran advertencia del medico en *mirar por la ſalud* del enfermo. *Cov.*

10 *humedo radical*] El calor natural comprehende Spiritus, y ſangre, y Humedad ſubſtancial de los miembros, á la qual llamaron Humedo Radical. *Carranza.* F. 190.

15 *Hipocrates en un Aforiſmo ſuyo dice: Omnis, ſaturatio mala*] Οκυ ἂν τροφη παρα φυσιν πλειων εσελθη, τυτο νῦσον ποιέται. Ubi copioſior præter naturam cibus ingeſtus fuerit, id morbum creat. Aforiſmi *Hippocratis.* Ed Foeſij. 1620. Fol. p. 1245.

ib. *perdicis autem peſſima*] Perdicis caro bene ac facile concoquitur, nutrimenti multum in ſe habet. Cerebri vim auget, genituram facit, ac demortuam Venerem excitat. *Platina.* De tuenda valetudine (L. 5.) Ed Baſil. 4to. 1541.

17 *hartazga*]—la demaſia en comer, haſta hartar] *Cov.*

20 *ſin que me le apalee*] i. e. *ſin tocandole con el* palo, *ó varilla*, como. 355. 16.

26 *conejos guiſados*] En Eſpaña ſe crian gran cantidad de *conejos*, y antiguamente ſe devia criar en mas abundancia, quando la gula no eſtava tan en ſu punta, como oy dia. *Cov.*

27 *peliagudo*]—ſe dize del cabrito, ternero, conejo, y otros animales ſemejantes. *Cov.*

30 *Olla podrida, por la diverſidad de coſas que en las tales ollas podridas ay*] 374. 22. OLLA podrida, la que es muy grande *y contiene en sí varias coſas*, como carnero, vaca, tocino, gallinas, capones, palominos, perdices, longaniza, pies de puerco, ajos, cebollas, &c. *Cov.* Olla, Copo.

357 13 *cañutillos de ſuplicaciones*] Las *obleas* hechas en cañutos, por ir muy plegadas ſe dixeron ſuplicaciones. *Cov.*

ib. *y unas tajadicas ſubtiles de carne de membrillo*] Eſta es *Mermelada*, conſerva de miel y *membrillo*, aunque la fina es de azucar. *Cov.*

Un huesped muy limitado mandava cada dia á un page que ſacaſe una caxa de *carne de membrillo* en preſencia de ſus huespedes, y ſin combidarlos con ello, *cortava un poquito*. *Flor. Eſpañola.*

16 *eſpaldar de la ſilla*]—ó banco donde ſe arriman las eſpaldas. *Cov.*

358 3 *y pidanmelo en reſidencia*] a 417. 19. *Reſidencia*, la cuenta que da de ſi el Governador, ante juez nombrado para ello. *Cov.*

4 *un mal medico, verdugo de la republica*] No ay gente mas dañoſa á la Republica, que los malos Medicos. Solo los medicos nos pueden matar, y nos matan ſin temor, y á pie quedo, ſin deſembaynar otra eſpada, que la de un recipe. *Novelas.* Vidri.

8 *ſonó una corneta de poſta*] *Corneta*, la bozina hecha de cuerno de que uſan los cazadores monteros, y los poſtillones. (271. 25) Tambien es inſtrumento muſico que ſe tañe con los demas, y con las voces. *Cov.*

18 *sé leer y eſcrivir, y ſoy Vizcaino*] En el año del Senor de 1512 un mercader *Vizcayno* que ſe llamava Juan de Vilvao, fue á tratar á la ciudad de Oran. Juntóſele un hombre, el qual le dixo *que ſabia muy bien leer y eſcrivir*. Lo qual oydo por el mercader concertóſe con eſte. *Sandoval.* T. 1. 297.

Si el Capitan quiſiere acertar con ſus officiales ha de procurar, que *ſepan leer y eſcrivir*. *Eguiluz*, Bizcayno. 17 b.

359 6 *un calabozo*] Lugar ſubterraneo, obſcuro, adonde ponen los facinoroſos, para mayor cuſtodia. *Cov.*

360 11 *yo ponga en pretina*] yo los metere en pretina, ó podre poco. *Quevedo.* C. C. T. 1.

ſi

362 2 *si se usaran aspar*] El *aspa* de que usan las mugeres para obrar el hilado, y ponerlo en madejas, se dixo assi, porque van atravessando el hilo de una parte á otra, y esto llaman *aspar*. *Cov.*

5 *averengenado*] 101. 24.

9 *si huviera comido, no huviera mejor postre para mi*] *Postre*, lo que es postrero, y particularmente se llaman *postres* las frutas, y confituras que se dan al fin de la comida, ó cena. *Cov.*

22 *retazos*]—son los pedazos superfluos que se cortan de las ropas, aquello haze siempre el maestro quando se adjusta. *Cov.*

363 13 *Don patan*] Llamamos *patan* al villano, que trae grandes *patas*, y las haze mayores con el calzado tosco. *Cov.*

C. XLVIII.

364 20 *transformada en cebolluda labradora*] 73. 15.—21 *ora en Ninfa del dorado Tajo, texiendo telas*] a 55. 6.

26 *galocha*]—Se llama tambien el birrete, solidéo, ó becoquin (a 367. 19) con que se cubre la cabeza. *Diccionar.*

365 5 *dueña con unas tocas blancas, repulgadas, y luengas*] a 290. 8. 307. 2.

25 *si eres alma en pena*] a 430. 22. Se dice propiamente de la que esta padeciendo las del Purgatorio. Y se acostumbra decir quando de algun modo, ó por algunas señales se aparece. *Diccionar.*

366 2 *no soy fantasma, ni vision*] a 175. 5.—7 *terceria*] a 303. 17.—13 *todo incitativo melindre*] 307. 2. *Melindre*, un genero de fruto de sarten hecha con miel: comida delicada, y tenida por golosina. De alli vino á significar este nombre el regalo con que suelen hablar algunas damas, á las quales por esta razon llaman melindrosas. *Cov.*

367 6 *antojuna*] Adj. de Antojos: *dueñas de buelto con sus antojos*. l. 12.

9 *ay dueña que dexe de ser impertinente*, fruncida, *y melindrosa*] 290. 8.
Vielio *frounzido*, vielle ridée, ratatinée. *Dict. Languedocien.*
Frunzir, vale recoger la orillo de la ropa, haziendo unas arruguillas. *Cov.*

12 *dueñas al cabo de su estrado*] a 290. 8.

19 *becoquin*] a 364. 26. cubre el rostro de camino. *Cov.*

29 *la Cueva donde el traidor y atrevido Eneas gozó á Dido*]

Speluncam Dido, dux et Trojanus, eandem
Deveniunt. *Virgil. Æn.* 4. 165.

Un antro li copriva,
Forse non men di quel comodo, é grato

Ch'ebber, fuggendo l'acque, Eneas é Dido,
De'lor secreti testimonio fido. *Ariosto.* C. 19. 35.

368 7 *almalafa*] a 1. 384. 26. 431. 7.—14 *descoserse y desbuchar*] a 14. 10.—28 *vainillas*] a 307. 2.

28 *labor blanca*] Es el trabajo que hacen las Mugeres, quando cosen con primor en lienzo delgado. *Diccionar.*

369 6 *Hidalgo como el Rey: porque era Montañes*] a 1. 524. 8. Todos se precian ser montaneses. En el tener quieren ser Castellanos, y en el linaje quieren ser Biscaynos. *Guevara.* P. 1. 272, 3.

8 *escusar dimes y diretes*] 210. 27. *Quevedo.* C. C. T. 1.

20 *entonces no se usavan coches*] En el año 1611 salió Pragmatica en que se da la forma cerca de las personas, que se prohibe andar en coches. *En Madrid.* Fol.

ib. *ni sillas*] *Silla* de manos. Lat. sella gestatoria, la que aora llamamos toldillo. *Cov.*

23 *al entrar de la calle de Santiago en Madrid*] a 370. 8.

30 *Doña Casilda*] 97. 27. *Casilda*, es nombre antiguo en España, y entiendo deve ser Godo. Algunos dizen ser Hebreo, y que vale tanto como muger rica. *Cov.*

370 8 *la puerta de Guadalajara*]—llamada assi por salir por ella para ir á esta ciudad. Dize el Maestro *Juan Lopez*, que es de gran frequencia y concurso. *Puerta de Guadalaxara* se llama el sitio donde estava, que es una plazuela *á la entrada de calle de Santiago.* 369. 23. *Quintana.* L. 1. C. 17.

15 *quedé yo viuda, y desamparada,* 371. 6 *Querria, Señor mio, que vuesa merced tomase á cargo el deshacer este agravio*] Como virtuoso y buen Cavallero me hazes oferta de me ayudar y valer en la gran necessidad en que estoy puesta: como quiera que por arte de Cavalleria seas obligado á defender las personas *desamparadas*. La Reyna Mora á *Tirante.* *Tirante.* L. 4. C. 25.

30 *burló á mi hija*] 404. 23.

371 3 *hace orejas de mercader*] Hazer *orejas* de mercader, dissimular algunas palabras, que contra él dize el acreedor. *Cov.*

4 *el padre del burlador es rico, y le presta dineros*] 405. 18, 19.

19 *desembuelta*]—Se llama la muger deshonesta y libre. *Diccionar.*

ib. *qué de recogida*] 1. 69. 20. Recogido, el virtuoso, y encerrado, que

no

no anda azotando calles, ni diſperdiciando ſu hazienda. *Cov.*

372 3 *dos fuentes tiene en las dos piernas, por donde ſe deſagua todo el mal humor,* 8 *no deven de manar humor*] *Fuentes* ſon ciertas llagas en el cuerpo del hombre que por *manar podre, y materia* les dieron eſte nombre, y ſon hechas para *deſcargar por ellas el mal humor. Cov.*

14 *como boca de lobo, come ſuele decirſe*] Eſcuro como *boca* de lobo: eſta manera de hablar es muy uſada, y puedeſe entender en eſte ſentido, que el lobo tiene la color pardilla eſcura, y la parte del hozico mas negro que aun lo demas del cuerpo. *Cov.*

21 *la tanda*]—dixoſe de tantum, por ſer taſſa. *Cov.*

Tuve paciencia, encogi los ombros, ſufri la tanda, y *moſqueo.* 282. 14. 467. 20. a. 97. 14. *Novelas.* Rinc. y Cort.

ib. *y tunda azoteſca*] *Tunda,* caſtigo que ſe haze en algun ſiervo, ó criado, ó perſona vil, como digamos, dar á alguno una *tunda* de cozes. *Cov.*

C. XLIX.

373 18 *darles audiencia*] Dar *audiencia,* oyr al informante. *Cov.*

374 11 *le dieron de cenar un ſalpicon de vaca con cebolla*] a 1. 1. 4. *olla de algo mas vaca que carnero, ſalpicon las mas noches.*

Comen *olla de vaca, y carnero,* y algunas noches ſu menudo. *Rojas* de los Farſantes. L. 1.

12 *y unas manos cocidas de ternera*] a 460. 24.

14 *francolines, faiſanes,* 15 *perdices*] *Francolin,* ave conocida, y muy preciada por el buen ſabor y guſto de ſu comida regalada y precioſa. El Latino le llama Attagen. *Cov.* *Faiſan* bocado de Principe y ſervicio de meſa Real. *ib.* *Perdizes* ſon plato y bocado de Principes. *ib.*

No faltaron viandas muy preciadas,
Perdiz, y *Francolin,* y una de las
Qu'en Spaña *Fayſan* el nombre tiene,
Y ſolo para Reyes ſe ſoſtiene. *Eſpinoſa* C. 17. 72.

19 *cecina*]—la carne ſalada, y curada al cierzo. *Cov.*

Cecinas que para los Reyes en otro tiempo ſe buſcavan, con ellas agora los ruſticos ſe ahitan. *Guevara.* alan. 1522. P. 1. 272.

22 *Ollas podridas, que mientras mas podridas ſon, mejor huelen*] a 356. 30. *Olla* pudoſe dezir *podrida,* en quanto ſe queze muy deſpacio, que caſi lo que tiene, dentro viene á deſhazerſe, y por eſta razon ſe puda

dezir

dezir podrida, como la fruta que se madura demasiado. Pero aquello *podrido* es lo que da el gusto y punto. *Cov.*

375 30 *Aderezaronse de ronda*] *Ronda* se toma algunas vezes por los soldados que van rondando, y assegurandole de lo que puede aver de inconveniente y perjuyzio. *Cov.*

376 18 *barato, como es uso y costumbre darle*] a 1. 122. 19. Dar *barato*, sacar los que juegan del monton comun, ó del suyo, para dar á los que sirven, ó assisten al juego. *Cov.* *Barato.* La porcion de dinero que da el jugador que gana. *Diccionar.*

Fueron tan miserables, que *no dieron barato* á nadie, por donde se aumentó en el ventero el desseo de hurtarles la ganancia. *Espinel.* R. 1. D. 13.

377 18 *picota*] la horca hecha de piedra. *Cov.*

19 *asentare la mano*] *Assentar* la mano es castigar á uno severamente. *Cov.*

26 *contra otros garitos*] Ed. Or. Garito. El Juego, ó la casa del juego. *Diccionar.*

29 *fulleros*] *Fullero*, el jugador de naypes, ó dados, que gana á los que con el juegan, jugando con naypes, y dados falsos, andando con otros, que se entienden. *Cov.*

378 13 *Hierros de lanzas*] a 149. 25. En la lanza hallamos dos estremos, y al uno llamamos hierro de la lanza, y al otro *Cuento.* *Cov.*

14 *chocarrero*] a 238. 6.—El hombre graciosо, y truhan, quasi jocarrero, á joco porque es hombre de burlas. *Cov.*

379 1 *grillos que te pienso mandar echar*] *Grillos.* Lat. compedes, son las prisiones que echan á los pies de los encarcelados. *Cov.*

5 *Y que me meten en un calabozo*] a 359. 6. a 1. 445. 30.—21 *vestida en habito de hombre*] 401. 21.

380 13 *la fuerza de unos zelos*] 383. 9.

381 29 *corrian toros, y jugavan cañas*] a 85. 1. En España es muy usado el jugar las *cañas*, que es un genero de pelea de hombres de á cavallo. Este llaman juego Troyano. Descrivele *Virgilio.* L. 5. 580. et seq. *Cov.*

Con agevolezza si vede
Gittar la canna lo Spagnuol leggiadro. *Ariosto.* C. 13. 37.

Los Españoles son apassionados por el correr de los *toros*, y frisa mucho con los juegos Teatrales de los Romanos: y sospecho que los Romanos introduxeron el correr los *toros* en España. *Cov.*

382 26 *y él vestiendose de otro mio*] 401. 22.—383. 9 *ni zelos*] 380. 13.—14 *con su hermano preso*] 401. 22.

383 24 *rapaceria*]—qualquier hecho de muchacho, ó niño. *Cov.*

25 *no eran meneſter tantas largas*] Ir muy á la *larga*, ir de eſpacio. *Cov.* Non era neceſſario andar tanto á la larga. *Franciofini.*

27 *á eſpaciar de caſa*] *Eſpaciarſe*, ſalirſe á paſear, y á divertirſe, y recrearſe. *Cov.*

384 6 *la muger, y la gallina por andar ſe pierden aina*] *Mallara.* C. 10. R. 89. C. L.

385 3 *Tereſa Sancha*] Aqui, y en la Tabla de la Edicion de Madrid 1615, y en las de *Valencia.* 1616. *Barcelona.* 1617 eſtá aſi impreſo. Se llama así 394. 2.

12 *chiſmoſas*] chiſmoſo, el que va con nuevas á otro de coſa que deviera callarla. *Cov.*

20 *el aranjuez de ſus fuentes*] a 257. 17. 372. 3.

386 21 *ſin tocarſe*] a 1. 238.20.—22 *en piernas* (a 490. 20.) *y deſgreñada*] 561. 14. Andar en *piernas*, id eſt ſin calzas. *Deſgreñado*, él que trae el cabello deſpelotado, y rebuelto. *Cov.*

387 1 *hilando un copo de eſtopa*] a 36. 19. Poco á poco hila la vieja el copo. *Nuñez.* F. 89 b. Ni buen conſejo de moza, *ni buena camiſa de Eſtopa.* a l 4. *ib.* 76 b. a 1. 116. 18.

3 *la avian cortado por vergonzoſo lugar*] Dize un Romance viejo:

Que vos cortaron las *faldas*
Por vergonzoſo lugar. *Cov.*

Embio me á amenazar
Que me *cortara* mis haldas
Por vergonzoſo lugar. Canc. Anv. 162.

Las Gitanas, una muy bien veſtida con muchas *patenas* (a 159. 3) y *ajorlas* (1. 409. 24) de plata, y las otras medio veſtidas, y deſnudas, y *cortadas las faldas por vergonzoſo lugar*. *Eſpinel.* R. 1. D. 20.

4 *camiſa de pechos*] es la *camiſa* propia de la muger. Las mugeres ordinarias ſuelen traer las mangas, y pechos de buen lienzo, y las faldas de *eſtopa.* a l 1. *Cov.*

8 *Doña Tereſa Panza*] a 20. 21.

388 18 *quien te da el hueſo, no te querria ver muerta*] El que te da un hueſſo no te querria ver muerto. *Nuñez.* F. 38 b. Quien te da el *huego*. Ed. 1615. Las otras dos leen conforme al refran,

25 *boquear*] abrir la boca. *Cov.*

389 7 *me llama amiga*] 388. 7, 26.

iva

389 30 *iva tañendo en las cartas como ſi fuera un pandero, y* 390. 2 *comenzó a bailar*] *Pandero,* es un inſtrumento muy uſado de las mozas los dias feſtivos, porque le tañe una cantando, y las demas *bailan* al ſon. *Cov.*

390 9 *De Dios en ayuſo*] Mallara. C. 1. R. 81.

15 *como un pino de oro*] *Quevedo.* T. 1. C. C.

19 *por el habito que tengo*] a 1. 38. 1.

26, 7 *cortando un torrezno para empedrarle con guevos, y dar de comer al Page*] *Empedrar* la eſcudilla de caldo, echarle muchas ſopas, haſta cubrirla con ellas. *Cov.*

Guevos, y torreznos la merced de Dios, en las caſas proveydas, y concertadas de ordinario tienen proviſion *de tozino, y ſi crian ſus gallinas,* tambien ay *guevos:* (460. 18, 20) ſi viene á deſhora el gueſped, y no ay que comer, el ſeñor de caſa dize á ſu muger: que daremos á cenar á nueſtro gueſped, que no tenemos que? y afligeſe mucho. La muger le reſponde, Callad marido, que no faltará la merced de Dios, y va al gallinero, y trae ſus *guevos,* y corta una lonja de *tozino,* y frielo con los guevos, y *dale á cenar una buena tortilla,* con que ſe ſatisface: y de alli quedó llamar á *los guevos y torreznos la merced de Dios.* *Cov.* a 1. 1. 5.

391 8 *un lugar de mas de mil vecinos*] 342. 26. a 419. 4.

18, 22 *calzas atacadas*] a 1. 282. 8. Conſervan las leyes de hidalguia, que es andar rotos, y deſcoſidos, con guantes, y *calzas atacadas.* *Eſpinel.* R. 2. D. 8.

Que ningun mendigo trayga guantes, pantuflos, antojos, ni *calzas atacadas.* Ordenanzas Mendicativas. *Aleman.* T. 1. L. 3. C. 2.

20 *pedorreras*]—las calzas juſtas eſcuderiles. *Cov.*

24 *papahigo*]—es una como maſcarilla, que cubre el roſtro, de que uſan los que van camino para defenſa del aire, y del frio. *Cov.*

392 1 *hecho y derecho*]—por lo que eſta de todo punto acabado. *Cov.*

8 *mirad la tal por qual*] Yo la haré *á la tal por qual,* que muerda en el ajo. *Quevedo.* T. 1. C. C.

12 *andeme yo caliente, y riaſe la gente*] Así *Nuñez.* 10 b. y *Cov.* Calentura.

20 *tus tus*] v. Ind. Son las palabras con que halagamos el perro, y el ſe regozija. *Cov.* v Retozar.

24 *vióſe el perro en bragas de cerro*] Vidóſe el perro en bragas de cerro, y no conocido á ſu compañero. *Nuñez.* F. 118. b.

ſi

393 9 *si es embaxador fantastico, ó hombre de carne, y hueso*] a 291. 4. 445. 8. a 1. 487. 10.

16 *el juramento que hago, que es por vida de mis padres, que los tengo vivos, y los amo, y los quiero mucho*] a 1. 201. 21. Mira que jura la vida de sus padres, y por todo aquello que bien quiere, porque con esto estaremos seguras. *Novelas.* Zel. Est.

22 *operibus credite & non verbis*] 201. 27.

394 1 *que tal el tiempo, tal el tiento*] Qual el tiempo, &c. *Garay.* F. 387.

13 *bollo*] cierta hechura de pan prolongado y redondo. *Cov.* Bulla, Panis rotundus. *Ibre.*

El idioma Español abunda de voces Suevas. *Sarmiento.* S. 257.

C. LI.

395 14 *demas acolitos*] Vieron mucha gente de buena capa, sentados, y uno en una silla, con un bufete delante, recado de escrivir, y papeles y dos *acolitos* á los lados. L. *Velez de Guevara.* Fr. 9.

ib. *caudaloso rio*]—el que lleva mucha agua. *Cov.*

397 7 *si supiera firmar*] 328. 24.—11 *y acogiese á la misericordia*] 323. 26.

14 *Licurgo, que dió leyes á los Lacedemonios*] 2. 16. *Justinus.* L. 3. Cs. 2. 3. Estas leyes puede ver el Lector Español en *Guevara.* P. 1. 30.

398 28 *viga, Rey de las ranas, que al principio las espantó, &c.*] *Phædri.* L. 1. a 2. Fav. 2.

392 5 *y las plazas*] 401. 28.—13 *repasa los consejos*] 332. 16.—28 *como tu sospechaste*] 332. 30.

15 *una ayuda de costa*]—lo que se da fuera del salario. *Cov.*

400 5 *Amicus Plato, sed magis, &c.*] Amigo Pedro, amigo Juan, pero mas amiga la verdad. *Nuñez.* 10.

18 *no tengo lugar para rascarme la cabeza*] 1. 235. 5.—19 *ni cortarme las uñas*] 325. 17.

401 6 *medecinas que usa son dieta*] Vulgarmente en Castellano vale la comida tapada, que el medico ordena al enfermo. *Cov.*

13 *al cabo, al cabo*] *Quevedo.* C. C. T. 1.

15 *ni llevado cohecho*] 374. 28.—21. *doncella en trage de varon*] 379. 21.—22 *y un hermano suyo en habito de muger*] 382. 26, 3. 14.—28 *visito las plazas*] 399. 5.

402 26 *el porte*]—lo que se da por llevar alguna cosa de un lugar á otro. *Cov.*

403 8 *regatones*] *Regaton*, el que compra del foraſtero por junto, y revende por menudo. *Cov.*

18 *que ningun ciego cantaſe milagro en coplas*] *Coplas*, la carta nova en copla que venden por las calles, y en las plazas los ciegos. *Cov.*

Ay poetas que ſe acomodan con Gitanos, y les venden ſus obras, como los ay para ciegos, que *les ſingen milagros.* 1. 500. 21. *Novelas.* Gitan.

C. LII.

404 10 *entrar por la puerta de la gran ſala dos mugeres cubiertas de luto*] a 1. 280. 23. Como eſtando el rey *Liſuarte* en gran plazer ſe humilló ante él una *Donzella cubierta de luto* á pedirle merced. *Entró por la puerta* del Palacio una *donzella* haſaz hermoſa *cubierta de luto* fincando los ynojos ante el rey. *Amadis de Gau.* C. 33.

Entraron por la ſala quatro Donzellas que eſtavan cubiertas de luto. Tirante. L. 3. C. 86.

23 *ſu hija, la burlada del hijo del labrador*] 370. 30.

26 *y de buena paſta*] Hombre de buena *paſta*, hombre llano. *Cov.*

405 19 *ocaſion, que ya á vueſa merced en puridad tengo declarada*] 371. 3, 4, 5.

406 9 *dare campo ſeguro,* 11 *principes que dan campo franco*] 435. 2. Fu per conſuetudine introdotto, mandare in iſcritto *il campo*, che fueſſe *libero, franco, ſiguro*, é non ſoſpetto. *Longiano.* L. 1. C. 25.

20 *ó morir en la demanda*] Así *Amadis. de Gau.* C. 22. *Eſpejo.* P. 1. C. 11. C. 43. &c. &c. *Tirante.* L. 3. C. 62.

21 *un guante, le arrojó en mitad de la ſala, y el Duque le alzó*] Entre ſoldados, y gente belicoſa, deſafiando uno á otro *le arroja el guante* en el ſuelo, y aquella es ſeñal de deſafio: *el deſafiado* le *alza*, y con eſto *lo acepta. Cov.*

23 *el acetava el tal deſafio, y ſeñalava el plazo de allí á ſeis dias*, (a 434. 21) *y el campo en la plaza de caſtillo*] Cum more noſtro electio temporis ad provocatum pertineat, *diem* arbitratu ſuo *deſignabit*, quo uterque in *campum* deſcendat. *Alciatus.* De *die* pugnæ. C. 41.

Como ſe ſenaló el dia de la batalla entre *Liſuarte de Grecia*, y la Reyna Zahara. Abra y Zahara embiaron á la Reyna de Sarmata, para que *aſſinaſſe el dia de la batalla*, y ſeñalaſſe *las armas.* (l. 25) Las armas que la Reyna ſeñaló con que ſe avian de hazer la batalla eran

con

con todas aquellas que los Cavalleros usavan entrar en batallas. Amad. de Gre. L. 2. C. 51.

406 25 *armas las acostumbradas de los Cavalleros, lanza, y escudo, y arnes tranzado, con todas las demas piezas*] Communis est omnium consuetudo, ut ex omni armorum genere optio fieri possit quæ justis militibus in acie usui sunt: quo nomine sunt pugiones, gladij, enses, spathæ, clavæ ferreæ, rompheæ, pila, *lancæ*, fustinæ. *Alciatus.* C. 39.

26 *sin engaño, supercheria, ó superstición alguna*] a 40. 21, 2,—*ib. y vistas por los jueces*] a 40. 20.

28 *es menester que esta dueña, y doncella pongan el derecho de su justicia en manos del Señor Don Quixote.* 407. 1 *yo sí pongo*] a 436. 3. Comment dit le chevalier, est le droit de la *damoiselle* perdu par deffaulte de chevalier que pour elle se combate? En nom dieu sil plaist a la *damoiselle* je me combatray pour elle. Adonc fut la *damoiselle* mandee que ja scavoit que le chevalier se presentoit pour elle: si vint avant devant le juge. Sire voirement jadvoine ce que le chevalier a dit, car je *mectz ma querelle* du tout en luy, soit de perte, ou de gaigne. Adont respondit le chevalier pour la damoiselle & dist si vous requers que *m'assignez journee & piece deterre* ou je puisse *le droit de la damoiselle deffendre.* Quand le *juge* entendit ce il fut tout joyeux que la *domoiselle* avoit que pour elle se vouloit combatre, si luy fut donnee *journee* au tiers jour que est huy. *Perceforest.* V. 1. C. 134.

408 12 *de governar un hato de cabras*] 317. 23. 410. 5. 1. 152. 5.

17 *quebrar los ojos á mil embidiosos*] *Quebrar* los ojos. Phrase que vale desplacer ú desagradar á alguno, en lo que se conoce ser de su gusto. *Diccionar.*

Tanto quiere el Diablo a su hijo que le quiebra el ojo. *Nuñez.* 114.

Dize el refran, que tal ay, que se quiebra dos ojos, porque su enemigo se quiebre uno. *Novelas.* Coloq.

Quebremos el ojo al Diablo. *Lazarillo.* 83. *Justina.* 364. *Alf. Lux.* L. 1. C. 2.

21 *que es un juicio*] *Aleman.* T. 1. L. 3. C. 7.

409 2 *á Roma por todo*] Así *Nuñez.* F. 14. *Aleman.* y como dizen. T. 1. L. 1. C. 1.

26 *dicen, que así mata la alegria subita, como el dolor grande*] Assi suele *matar una subita alegria,* Como mata una tristeza. *Novelas.* Esp. Ing.

Tal vez *mata una subita alegria*, como suele *matar* un improviso pesar. *Persiles*. L. 3. C. 9.

Qui conta, come *per subita allegrezza uno si morio*. Uno Borghese presentoe al Duca di Normandia una bellissima coppa di fin' oro, la quale la dono al forestere. Questo la prese con tanta *allegrezza* che cadde morto. Trovarono che *era morto per soperchia letizia*. Il medesimo avvenne ad una madre che vide li figliuoli passare onorati sopra gli altri ad una processione, che *n'ebbe tale alegrezza che cadde morta*. *Cento Novelle*. Nov. 5.

410 5 *que un pastor de cabras*] 317. 23.

411 2 *se ha ordenado de grados y corona, con intencion de hacerse Clerigo*] a 1. 223. 27. *Grados*, las ordenes menores, que se dan despues de la primera tonsura, y son como *grados*, ó escalones, por donde asciendan á los ordenes sacros de Epistola, Evangelio, y Missa. *Cov. Corona*. la Primera tonsura clerical, que es como grado y disposicion para llegar al Sacerdocio. *Diccionar.*

6 *á pies juntillas*] Vale firmemente, con gran porfia y terquedad. *Diccionar*. *Quevedo*. C. C.

12 *alcancia*] una olla cerrada que tiene una abertura por donde echan el dinero, y no puede salir sino es quebrandose. *Cov.*

ib. *axuar*] lo que lleva la muger quando se casa, el oro, plata, y joyas. *Cov.*

C. LIII.

412 5 *la primavera sigue al verano*] Primavera es la entrada del Verano. *Cov.* Este tiempo era del *Verano*, en fin del mes del Mayo. *Oliva*. C. 33.

Ao claro dia segue a noite escura
Ao veraó suave o duro inverno. *Camoens*. Ec. 1.

Al principio del verano
Quando ya la Primavera
Alegre se muestra al mundo
Y atras el Invierno dexa

Quando las plantas y flores
Su grande hermosura muestran
Al fin *en el mes de mayo*.
Flores. P. 13. 451.

20 *tan gran ruido que no parecia, sino que toda la insula se hundia*] Las puertas se abrieron con *tan gran ruydo*, *que parecia que toda la insula se hundia*. *Amad. de Gre*. P. 1. C. 29.

Se levantava tan grande *estruendo*, *que parecia hundirse la tierra*. *Luna*. L. 1. C. 6.

Assez

Aſſez toſt commencerent á faire une inhumaine noyſe autour du chaſtel, et *ſembloit* que la tour deuſt *fondre* en aliſme. *Perceforeſt.* V. 3. C. 30.

412 26 *ſe puſo unas chinelas*] En Zaragoza—Don Alvaro ſalio con chinelas a la ſala. *Avellan.* C. 13.

413 21 *un paves*]—eſpecie de eſcudo largo que ocultava todo el cuerpo del ſoldado. En *Caſtilla* ſe uſaron los *paveſes* haſta los tiempos de nueſtros abuelos, y oy dia *en las caſas de los hidalgos* (1. 1. 3) ſe conſervan, y ſe guardan. *Cov.* Paveſes, arma defenſiva Eſpañola antigua. *ib.* voz Lancera.

30 *jugar las choquezuelas de las rodillas*] Los hueſſos que juegan en las rodillas, y codos llamamos choquezuelas. *Cov.* voz chueca.

414 3 *poſtigo*] a 1. 7. 12.—*la puerta pequeña, que llamamos puerta falſa. Cov.*

8 *y fue dar conſigo en el ſuelo*] 320. 28.—18 *ſudava, y traſudava*] 1. 125. 1.

10 *galapago, encerrado, y cubierto con ſus conchas*] *Galapago*, eſpecie de tortuga, Latine, teſtudo, á teſta, id eſt concha, qua undique tegitur. *Cov.*

22 *atalaya*]—lugar alto, deſde el qual ſe deſcubre la campiña. *Cov.*

25 *vengan alcancias, pez, y reſina en calderas de azeite ardiendo*] Entre las armas ofenſivas ſe han uſado las *alcancias* con fuego de alquitran lanzadas ſobre los enemigos. *Cov.*

V. *L. del Marmol.* Moriſcos. L. 7. C. 13.

415 3 *van de vencida*]—Lo meſmo que victoria, ó vencimiento: y aſſi ſe dice: Ir de vencida. *Diccionar.*

22 *y llegando al Rucio le abrazó, y le dió un beſo*] 1. 296. 14.

416 16 *gazpachos*]—cierto genero de migas que ſe hazen con pan toſtado, azeyte, y vinagre, &c. comida de ſegadores, y de gente groſera. *Cov.*

El caldo de los *Eſparragos* con azeite y vinagre es bueno para ſopas y gazpachos. *ib.*

19 *zamarro de dos pelos*] *Zamarro*, veſtidura de pieles de corderunas, ó abortos, que ſon delgadas, y tienen el pelo blando y corto. *Cov.*

417 2 *Tarde piache*] Proverbio, *Tarde piache*, el que no habló con tiempo. *Cov* voz Piar.

6 *volar al cielo ſin alas*] mi meſtro di porre *il cielo* in mano,

Dov'io credetti *volar* ſenza penne. *Pulci.* M. M. C. 26. 120.

Nos

Nos queremos perſuadir, que podemos *ſubir al cielo ſin alas. Perſiles.* L. 2. C. 7.

417 7 *nones, nones*]—el numero que ſe opone á pares. *Cov.*

12 *alpargatas toſcas de cuerda*] a 1. VI. 24. *Alpargate*, calzado texido de cordal, de que uſan mucho los Moriſcos. *Cov.*

Ex *Sparto* conficiunt calceaminis genus quod ipſi *Alpergates* appellunt. *Cluſius.* 506.

19 *dar primero reſidencia*] a 358. 3. Item, que todos los oficiales, que ayan tenido cargo de la hazienda de ſu mageſtad, ayan de hazer, é hagan *reſidencias*, e den cuentas de ſus oficios é cargos. *Sandoval.* P. 1. L. 7. 331.

El Cadi en breves dias hizo *la reſidencia* de Ali, y ſe la dió cerrada, y ſellada, para que ſe fueſſe. *Novelas.* Am. Lib.

C. LIV.

418 13 *induſtriandole*] *Induſtriar*, enſeñar, y amaeſtrar. *Cov.*

419 4 *ó lugar*] a 343. 2. Poblacion pequeña, que es menor que villa, y mas que aldea. *Diccionar.*

420 5 *moharracho*] a 78. 24. Anton. Nebris. buelve, perſonatus. *Cov.*

18 *las mucetas, ó eſclavinas*] Muceta. Cierto genero de veſtidura á modo de *eſclavina:* Peregrinorum collare. *Diccionar.*

22 *coſas incitativas, y que llaman á la ſed*] El fullero ſacó de la faltriquera ciertos moſtachones, que por la mucha eſpecie, *llaman la ſed* á tiro de arcabuz. *Eſpinel.* R. 1. Des. 13.

25 *no defendian el ſer chupados*] Ya que no teniamos que roer no faltava en que chupar. *Aleman.* T. 2. L. 3. C. 4.

27 *cabial*] Ital. Cavianj. Caviary. *Skelton.*

421 13 *quando á Roma fueres haz como vieres*] Cum fueris Romæ, Romano vivito more. L. Hidalgo. F. 1.

17 *mas enxutas y ſecas que un eſparto*] a 1. VI. 25.

422 4 *vando que ſu Mageſtad mandó publicar*] 501. 16. En diez de Julio de ſeys cientos y diez ſe publicó un *bando* general en todos los lugares de las provincias de Caſtilla la Vieja, Nueva, Eſtremadura, y *La Mancha*, para que ſalieſſen de Eſpaña todos los *Moriſcos. I. Bleda.* L. 8. C. 42.

24 *con juſta razon fuimos caſtigados con la pena del deſtierro,* 26 *lloramos por Eſpaña, que es nueſtra patria natural,* 28 *en Berberia, y Africa es donde*

mas

mas nos ofenden, y maltratan. 423. 2 *es el deſeo tan grande de bolver á Eſpaña, que los mas ſe buelven*] ¡Fueron todos los malos tratamientos, que los Moros les hizieron á nueſtros *Moriſcos*, y la inhumanidad con que los recibieron, *caſtigo muy juſto*, y devido á las crueldades, que ellos, y ſus padres uſaron en el reyno de Granada. Con todo *el amor de ſu patria* (l. 7) *natural*, y lo *cariño de lo que alli dexaron* (425. 15) fue parte, que *muchos bolvieſſen. Lloravan* la libertad que tenian en *Eſpaña:* ſe bolvieron muchos que aportaron en *Francia:* (l. 8) y otros que en *Africa* ſe vieron *maltratados. ib.* L. 8. C. 39.

423 1 *no hemos conocido el bien haſta que hemos perdido*] *Garay.* 387 b.

7 *entrè en Francia*] a l. 2—20 *ó ya en el hueco de los bordones*] 346. 27.

424 10 *y tu muger muchas perlas*] 1. 421. 2, 3.—29 *inſulas eſtan dentro de la mar*] a 1. 537. 7.—425. 15 *el teſoro que dexé eſcondido*] a 423. 2.

425 18 *contentate, que por mí no ſerás deſcubierto*] a l. 29.

20 *lo bien ganado ſe pierde, y lo malo, ello y ſu dueño*]—ſu amo. *Nuñez.* F. 65.

29 *muchos tuvieron deſeo de eſconderla: pero el miedo de,* 426. 1 *ir contra el mandado del Rey los detuvo*] Condicion 9 del Bando. Dezimos, Ordenamos, y *mandamos*; que ningun Chriſtiano ſea oſado de *ocultar*, ni *encubrir* en ſus caſas, ni fuera dellas, en parte alguna á qualquier perſona ó perſonas de los dichos *Moriſcos*, aſſi hombres, como *mugeres*, niños, ó niñas, de qualquier edad, y condicion que ſean, *ni bienes algunos ſuyos* (l. 18) ſo pena de ſer por ello, como ſerán caſtigados irremiſſiblemente, con pena de ſeys años de Galeras, y otras que á nueſtro arbitrio reſervamos. En Zaragoza 29 de Mayo. 1610. El Marques de Aytona. *Guadalajara.* F. 137, 8.

426 2 *Don Pedro Gregorio*] Así llamalo Sancho: pero la *Mora* le nombra Don Gaſpar Gregorio 501. 6, 502. 17. *hablé con Don Gaſpar.*

C. LV.

427 6 *de tres eſtados*] *Eſtado*, es cierta medida, de la eſtatura de un hombre. La profundidad de pozos, ó otra coſa honda, ſe mide por *eſtados. Cov.*

9 *catolico de ſalud*] a 94. 12.

14 *ſin aſidero*] de donde ſe aſe alguna coſa. *Cov.*

428 5 *nunca Sancho Panza ſe apartó de ſu aſno, ni ſu aſno de Sancho Panza,* 11 *O companero y amigo mio*] Alla va *Sancho* con ſu rocino, dizen que eſte era un hombre gracioſo, que tenia una aca, y donde quiera que en-

trava

trava la metia conſigo: Uſamos deſte proverbio *quando dos amigos andan ſiempre juntos*. *Cov.*

428 14 *que yo prometo de ponerle una corona de laurel en la cabeza*] 561 *acomodile la coroza en la cabeza.*

17 *y ſu jumento le eſcuchava ſin reſponderle palabra alguna*] 1. 296. 17.

Deh dimmi buon deſtrier ov'e Rinaldo?
Ov'il tuo Signor? non mi mentite:
Coſi diceva Orlando, ma *il deſtriero*
Non potea dar riſpoſta al Cavaliero. *Boiardo.* L. 1. C. 19. 19.

30 *todos los duelos con pan ſon buenos*] Así *Nuñez.* F. 115 b. añade, Otros (89. 18) dizen con pan ſon menos. *Cov.*

429 11 *gruta*] cueva debaxo de tierra eſcura. *Cov.*

15 *tuviera eſtas profundidades, y mazmorras por jardines* (a 1. 326. 20) *floridos, y por palacios de Galiana*] GALIANA es nombre de una Princeſa Mora, hija de Gadalfe; á la qual ſu padre edificó unos *palacios* y de gran recreacion en Toledo á la orilla del Tajo que haſta oy dia queda el nombre á las ruinas dellos, en la huerta que llaman del Rey. Por donaire ſolemos dezir á los que no ſe contentan con el apoſento que les dan, que ſi querrian los *palacios de Galiana*. *Cov.* V. *Piſa.* F. 27. b.

20 *bien vengas mal, ſi vienes ſolo*] a 475. 24. Con bien, &c. *Nuñez.* F. 25. En hora buena vengays, &c. *ib.* F. 43. b.

Un mal ne un peril ne vien jamais jeul. *Comines.* L. 3. C. 5.

430 1 *imponerle*] Significa inſtruir á alguno. *Diccionar.*—*ib. y enſayarſe*] a 1. 418. 22.

2 *dando un repelon, ó arremetida*] *Repelon.* La carrera pronta y fuerte que da el cavallo. *Diccionar.*

Arremetió ſu cavallo: pero en la mitad del *repelon* le detuvo. *Novelas.* Cornel.

La *arremetida* del cavallo ſe dixo *remeſon:* la carrera corta que da el cavallero, haziendo parar el cavallo quando va mas furioſo. *Cov.*

14 *quien ſe ha de quexar, reſpondieron*] 431. 7. Quien llama? *Reſpondieron* de fuera: yo ſoy que no es nadie. *Novelas.* Rinc. y Cort.

Luego familiar eres, dixo el Eſtudiante: harto me holgara yo, *reſpondieron* de la redoma. *L. Velez de Guevara.* F. 1.

19 *que Sancho Panza devia de ſer muerto, y que eſtava alli penando ſu alma*]

L'Abate

L'Abate travestito di panni di *Ferondo* se n'ando á casa della sua donna, & si ritorno alla badia assai sovente, & fu creduto che fosse *Ferondo*, che andasse per quella contrada *penitenza facendo*. *Ferondo* non faceva altro che domandare. Dove sono io? A cui il monaco rispose. Tu se *in Purgatoro*. Come, disse *Ferondo*, dunque sono io morto? Disse il monaco. Mai si. *Boccacio*. Gior. 3. Nov. 8.

430 22 *y si eres alma en pena*] a 365. 25. Senti dentro en la tumba tan gran ruido de hierro, que se me representaron mil *animas* padeciendo su purgatorio en aquel mismo lugar. Al fin hize mi cuenta desta manera. Si es *anima*, sabre si pide algunos *sufragios*. (431. 3) Dixe *yo te conjuro* (l. 21) que *si eres anima que andas en pena*, que me reveles que quieres, ó que has menester. *Espinel*. R. 1. Des. 5.

El Vizconde & Ypolito entraron dentro, y fueron al tino de la boz que oyan: y dixo el Vizconde. Quien quiera que tu seas yo te requiero de parte de Dios que me digas, *si eres anima que vas en pena*, ó si eres cuerpo mortal que ayas menester ayuda. *Tirante*. L. 3. C. 116. V. *Justina*. 417.

431 3 *estes en el Purgatorio, sufragios tiene nuestra santa madre la Iglesia*] *Purgatorio*, lugar donde estan las almas de los Fieles purgando lo penal de sus pecados, las quales son ayudadas con los sacrificios, y *sufragios* (a 430. 22) de los vivos, y con el tesoro de la Iglesia, é indulgencias. *Cov.*

432 6 *harto*] El que está contento y satisfecho de la comida. *Cov.*

10 *el hombre pone, &c.*] La gente, &c. *Nuñez*. F. 58.

Ordina l'huomo é Dio dispone. *Ariosto*. C. 46. 35.

12 *y nadie diga, desta agua no beveré*] no diga nadie. *Nuñez*. F. 80.

13 *adonde se piensa que ay tocinos*] a 1. 213. 12.—18 *poner puertas al campo*] a 1. 213. 13.

17 *atar las lenguas*] nadie les puede atar las lenguas á las gentes. *Garay*. 386 b.

434 2 *zanahorias*] Las Zanaorias dan molto alli cavalli & muli. *Navagiero*. 302. La una, y la otra *Zanahoria* es buena para hazer engordar, y por eso la dan en España á las bestias. *Laguna*. L. 3. C. 55.

Engorda los *cavallos con zanahoria*. *Justina*. 409.

C, LVI.

434 21 *llegó el dia de la batalla aplazada*] a 406. 23. La batalla esta aplazada para primero dia de Setiembre. *Olivante.* L. 3. C. 21.

Aplazada batalla para dia cierto. Tirante. L. 3. C. 65.

Esta el Emperador solo en campaña
Y *aplazada batalla* con España. *Garrido.* C. 32. 70. *Espejo.* P. 1. C. 101.

435 2 *le dava campo franco* (a 406. 11.) *puesto que iva contra el decreto del santo Concilio*] Imperatores, Reges, *Duces*, Principes, &c. & Domini temporales, *qui locum ad monomachiam in terris suis inter Christianos concesserint*, eo ipsi sint excommunicati, ac jurisdictione, et dominio civitatis, castri aut loci, in quo, vel apud quem *duellum fieri permiserint* privati intelligantur. Qui vero pugnam commiserint, et qui eorum *Patrini* (a 99. 13) vocantur, excommunicationis, ac omnium bonorum suorum proscriptionis, ac perpetuæ infamiæ pænam incurrant. *Tridentini Concilij Canones.* S. 25. C. 19.

No quiso el Rey darnos campo en ninguna tierra de su Reyno, *por no yr contra la ley Catolica que los probibe. Persiles.* L. 2. C. 19.

Solent principes hujusmodi litigatoribus jus in suo agro decertandi non concedere. *Alciatus.* C. 7.

Campo franco, quando se da libertad para alguna cosa que esta defendida, y vedada. *Cov.*

8 *cadabalso, donde estuviesen los jueces del campo, y las dueñas madre y bija*] Venido el aceptado dia del Torneo en un lugar ancho de la ciudad que delante de muchos *cadabalsos* ricos, en uno de los quales estava el Señor de la ysla acompañado de Cavalleros, que *juezes del campo* estavan, y en otro estava Lucina acompañada de muchas *Duenas*, y Donzellas. *Espejo.* P. 1. C. 76.

Los juezes se pusieron *en su cadabalso. Tirante*, L. 1. C. 75.

El Rey Amadis y la Reyna Zahara se subieron en *un cabahalso*, que para *los juezes* estava hecho. *Amad. de Gre.* P. 2. C. 62. V. *Oliva.* C. 112. *Olivante.* L. 3. C. 8.

13 *y estacada*] a 1. 331. 21.

21 *calada la visera*] Calar la *visera*, determinarse un hombre á pelear con su enemigo. *Cov.*

encambronado]

435 22 *encambronado*] él que está muy tiesso, que no tuerce la cabeza. *Cov.*

23 *cavallo mostrava ser Frison, de cada mano y pie le pendia una arroba de lana*] Los *Frisones* son unos cavallos fuertes de pies muy anchos, y con muchas *cernejas*: que son unas *cerdas cortas y espessas*, que los cavallos tienen sobre las quartillas *de pies, y manos*, señal de ser fuertes. *Cov.*

Lana: por extension se llama el pelo rizado de algunos animales. *Diccionar.*

Qual mas qual menos, toda la *lana* es pelos. *Ref. ib.*

436 3 *si consentian que bolviese por su derecho Don Quixote. Ellas dixeron que si*] a 406. 29. Pues venga la Dueña, dixo Dardan, & otorguete (*Amadis*) por su Cavallero, & vengate si puederes. Entonces llegó el Rey, y los Cavalleros por ver lo que passava, & Dardan dixo á la Dueña. Este Cavallero quiere la batalla por vos, otorgays le vuestro *derecho?* Otorgo, dixo ella. *Amad. de Gau.* L. 1. C. 13. V. *Olivante.* C. 27.

8 *riguroso trance*] a 1. 52. 26.—14 *Sonaron los atambores, llenó el ayre el son de las trompetas*] a 509. 13.

12 *Partióles el maestro de las ceremonias el Sol*] Periti pugnatores cavere debent, ne ab ea se parte constituant, qua vento, *aut soli* obnoxij sint: nam *sol* protinus oculos hebetat, & visum eripit, ut hallucinantibus luminibus non prospiciat miles quam mucronis aciem dirigat. *Alciatus*, C. 42.

Los *Juezes partieronles el Sol* como se acostumbra en semejantes fechos, porque no diese en la cara mas al uno que al otro. *Tirante.* En la batalla entre él, y Tomas de Montalvan. 1. 36. 22. L. 1. C. 75.

Los *juezes les partieron el Sol*, y pusieron á cada uno en su lugar. *Oliva.* C. 28. V. *ib.* Cs. 60, 85, 148. *Amad. de Gre.* P. 1. C. 51. P. 2. C. 106. *Olivante.* L. 2. C. 20. *Longiano.* L. 5. C. 7. &c. &c. &c.

20 *señal precisa de la arremetida,* & 437. 2, 4 *no atendió al son de la trompeta, como hizo Don Quixote que á penas la huvo oido quando arremetió*] a 104. 4. 509. 14. A esta hora comenzó á sonar tan gran ruydo de trompas, y otros instrumentos suaves, que toda la plaza ensordecian, que era *señal* para que los Cavalleros partiessen: los quales se dexaron yr el uno contra el otro con tanta velocidad, que la vista hazian perder á los que miravan. *Olivante.* L. 3. C. 9.

En el palacio ſe tocaron muchos y diverſos inſtrumentos de muſica, al ſon de los quales los *Cavalleros aremetieron.* *ib.* L. 2. C. 15.

El ronco ſon
De la trompa les aviſa
Que den principio á la lid.
Arremetieron á una
Todos, *la ſenal oida.*
Eſcobar. R. 92.

437 8 *flor de los Andantes Cavalleros*] Tres guerreros
Que ſon *la flor de todos Cavalleros. Garrido.* C. 20 13. *ib.* C. 30. 54.

25 *quiero caſarme con vueſtra hija*] 471. 26.

438 6 *lo que has de dar al mur, dalo al gato, y*]—quitarte ha de cuydado. *Nuñez.* F. 65.

439 4 *le bolvieron en la figura del Bachiller Carraſco*] 105. 2.—7 *la han buelto en una ruſtica labradora*] 73. 10.—22 *y Toſilos no eſperava menos*] 521. 11.

C. LVII.

440 4 *Ya le pareció á Don Quixote que era bien ſalir de tanta ocioſidad*] Aſſi aca-eſció que eſtava *Amadis en Gaula* aderezando para ſe partir a buſcar las venturas por emendar & cobrar el tiempo que en tanto menoſcabo de ſu honra alli eſtuvo. *Amad. de Gau.* C. 66.

Los Cavalleros Andantes el rato que eſtan ocioſos mucho les peſa dello. *Polindo.* C. 33.

Ecco arrivar *Gyron.*—Il ſuo buon Danain
Hor via riſpoſe á lui—
Che'l troppo in pace ſtar, troppo in un loco
Nella Cavalleria ſi loda poco. *Gyrone.* L. 2. 9.

441 22 *La mas hermoſa doncella, Que Diana vió en ſus montes*] Procris profugit in Cretam, ubi *Diana* venabatur. Quam cum *Diana* conſpexiſſet, ait ei: *Mecum Virgines venantur,* tu virgo non es, recede. *Hyginus.* 189.

24 *Que Venus miró en ſus ſelvas*] Æneæ
Mater media tulit obvia *ſylva.*
Ac prior: Heus, inquit, juvenes, moſtrate mearum
Vidiſtis ſi quam hic errantem forte ſororum.
Sic Venus. *Virgil.* Æn. L. 1.

25 *Cruel Vireno*] V. *Arioſto.* C. 9. St. 25, 84, 5, 6. C. 10. St. 1, 2, 3, 4, 17, 18, 19, 20, 1, 2, 3, 4, 5.

Subida en un alta roca
Donde bate el mar inſano
Del engañador *Bireno*
Olimpia ſe quexa en vano

Del

Traydor tyrano.
Da le mil vozes diziendo:
Buelve, no huyas villano,
De quien por ganarte á tí,
Perdio á su madre y hermano
Traydor tyrano.
Hiziste un hecho en amarme
De Cavallero lozano,
Y agora en dexarme sola
Hazes hecho de villano
Traydor tyrano
O mar que sufres las velas
Del mas ingrato y tyrano
Haz que los contrarios vientos
Buelvan su nave á este llano
Traydor tyrano.
Buelve *Bireno*, no tengas
Corazon tan inhumano,
Mas el darme aqui la muerte,
Sera el remedio mas sano
Traydor tyrano.
Flores. Cancionero. P. 2. F. 41, 2.

441 25 *fugitivo Eneas*] a 552. 17. Fue vestirme en habito de hombre, y irme á buscar á este segundo Engañador *Eneas*, a este *cruel*, y fementido *Vireno*. *Novelas*. Dos Donz.

26 *Barrabas te acompañe*] 1. 30. 16 *á Satanas y á Barrabas*. Il Diavol t'accompagni. *Franciosini*.

Y sufria lo que un martir de *Barrabas*. *Novelas*. Vidri. *Barrabas*, que assi le llamavan por mal nombre al baylarin mozo de mulas. *ib*. Freg.

Estos *Barrabases* de Gayteros, o quien son, nos han molido. *Avellaneda*. C. 6. F. 42.

ib. *alla te avengas*] 1. 287. 15. Locucion familiar de despecho, ú enfado; por otro modo tambien se dice *Alla se lo haya*. a V. 9. Lat. *Ipse viderit*. *Illi curæ sit*. *Diccionar*. voz Avenir.

442 19 *que justos por pecadores Tal vez pagan*] a 1. 40. 28. No es nueva cosa pagar justos por pecadores. *Tirante*. L. 3. C. 10.

443 3 *Si jugares al Reinado, Los cientos, ó la primera, Los Reyes huyan de ti, &c.*] El juego de los *cientos*, juego ingenioso, y muy usado en España. *Cov*. a 241. 28. *Ang*. Picquet.

Primera. Juego de naipes que se juega dando quatro cartas á cada uno: el *siete* vale veinte y un puntos, el *as* diez y seis, &c. *Diccionar*.

E se giuochi á *trionfini*
A picchetto, ó á primiera. *Franciosini*.

9 *raigones*] *Raygon*, pedazo de rayz, como *raygon* de muela. *Cov*.

C. LVIII.

445 7 *La libertad es uno de los mas peciados dones, con ella no pueden ignalarse los*

los teſoros] Para cuya eſtimacion todo el oro y riquezas de la tierra es poco precio. *Aleman.* T. 1. L. 2. C. 5.

445 24 *como pictima*] *Pitima*, el emplaſto que ſe pone ſobre el corazon para deſahogarlo, y alegrarlo. *Cov.*

Todo fue *pictima* para el afligido corazon de Ricardo. *Nevelas.* Am. Lib.

446 11 *en un retablo*] a 196. 6.—23 *una aſqua de oro*] a 69. 22.

25 *llamóſe Don San Jorge*, 447. 10 *Don San Diego*] Si entre los Romanos el nombre de Don era tan alto, muy mucho mas lo fue entre los Cantabros que á ſolos los Santos y bienaventurados atribuyan eſte nombre *Don*, ó Done, que todo es uno. *Guardiola.* 108. b.

Así los Franceſes llamaron los Santos Monſieur: L'ordre *Monſieur* ſainct *Auguſtin.* Fo. X. Miracles de *Monſieur* Sainct Hylaire. F. XX. *Bouchet.*

27 *San Martin, pueſto á cavallo, que partia la capa con el pobre*, 30 *fue mas liberal que valiente*, 447. 2 *devia de ſer entonces Invierno*, 3 *ſegun era de caritativo*] San *Martin* mas parecia de monge que de Soldado. Era muy ſufrido y muy *caritativo:* repartia *liberalmente* lo que tenía á los pobres; y fue aſſi, que eſtando *un dia de Invierno* en compañia de otros Santos vino un *pobrezito* deſnudo, tiritando de frio pidiendo limoſna para abrigarſe, y Martin ſacó ſu eſpada de la vayna, y cortó por medio la clamide y veſtidura militar que llevava, y dió una parte della al *pobre*, y con la otra parte, lo mejor que pudo, ſe cubrió. *Ribadeneira.* T. 1. 766, 7. V. *Iac. de Voragine.*

447 10 *Don San Diego mata Moros, uno de los mas valientes Santos y Cavalleros*] Acaeſció que un Romero vino en Romeria á Santiago; que ſe adormió, é apareſcióle Santiago, é dixole, jamas non dudes en mi cavalleria: ca ſoy cavallero de Jeſu Chriſto, é ayudador de los Chriſtianos contra los Moros. E él diziendole eſto fue le traydo *un cavallo muy blanco:* é él cavalgó en el guarnido de todas armas á guiſa de *Cavallero.* *Chronica del Cid.* C. 14. a 449. 9. *Sepulveda.*

Camoes lo nombra—Guerreiro San-Tiago
Santo, que os Eſpanhoes tanto ajudou
A fazerem nos Mouros bravo Eſtrago. *Os Luſiadas.* C. 5. 9.

29 *el cielo padece fuerza*] Regnum cœlorum vim patitur. *Mat.* 11. 12.

448 23 *uno deſtos agoreros*, 26 *Derramaſele ál otro Mendoza la ſal encima de la meſa*] Los maeſtreſalas ſuelen echar la ſal en una parte del plato, de

donde

donde podra él que come tomar poco, ó mucho, porque no alargue la mano al salero, y se descomponga, y si está lexos nunca él deviera ser combidado, si á caso *se le derramó*, estando á la mesa de algun *Señor agorero*. *Cov.* voz Gusto.

Si se te *derrama el salero*, y no eres *Mendoza*, vengate del *aguero*, y cometele en los manjares. *Quevedo.* T. 1. Lib. de todas cosas.

449 9 *Santiago, y cierra España*] a 30. 90.—12 *Cavallero de la Cruz bermeja, haselo dado Dios á España por Patron, y amparo suyo, &c.*] Muchas vezes despues que los Reynos de España fueron arruynados de los *Moros*, hallandose los *Españoles Christianos* apretados dellos, el Santo Apostol los ha socorrido, y desbarratado, y vencido grandes exercitos de los barbaros, peleando *armado en un cavallo blanco* delante de los *Christianos*, unico protector y *amparo* de España. Y la señal para acometer, y cerrar con el enemigo, es invocar al Santo, y dezir; Santiago cierra España. *Ribadeneira.* T. 1. 491.

Verme as tu y andar en la batalla *en un cavallo blanco* con una seña blanca, & en ella una cruz bermeja. Santiago al Rey don Ramiro. *Cronica de España.* P. 3. F. 232.

Tantos eran de los *Moros*
Que ay veynte para un *Christiano*,
Travaron sangrienta lid
Los *Moros* huyen del campo
Sant Iago el buen Apostol
Es él que *los va matando*. *Sepulveda.* F. 74. a 447. 10.

17 *los Agarenos esquadrones*] a 1. 416. 20. Cuenta la Estoria que los *Moros* vienen del linage de *Agar*, & de ysmael. *Cronica de España.* F. 173.

18 *exemplos en las verdaderas Historias Españolas*] *ib.* P. 3. F. 232. *Garibay.* T. 1. L. 9. C. 18. *Mariana.* L. 7. C. 13. *Morales.* P. 3. L. 13. C. 2. *Herrera.* Hist. Ind. Dec. 5. L. 4. C. 10.

451 9 *aquella con que el zeloso dios de los herreros enredó á Venus, y á Marte*] *Vulcanus* cum resciit *Venerem* cum *Marte* clam concumbere, & se virtuti ejus obsistere non posset, *catenam ex adamante* fecit, & circum lectum posuit, ut *Martem* astutia deciperet. Ille cum ad constitutum venisset, concidit cum *Venere* in plagas, adeo ut se exolvere non posset. *Hyginus.* Fab. 148.

18 *guirnaldas de verde laurel, y de rojo amaranto texidas*] a 153. 21. Está siempre el *Laurel verde*, y muy poblado de hojas. *Laguna.* L. 1. C. 87.

Hallanse

Hallanſe dos eſpecies del *Amaranto* una amarilla, y otra purpurea, llamada Flos amoris. *ib.* L. 4. C. 58.

452 5 *del famoſo Poeta Garcilaſſo*] Ind. de Nombres. El jamas alabado, como ſe deve, poeta *Garcilaſſo de la Vega. Perſiles.* L. 3. C. 8.

ib. *y otra del excelentiſſimo Camoes en ſu lengua Portugueſa*] Entre ſus obras hallanſe ocho Eclogas.

Siendo el Autor muchacho, Las Comedias eran unos coloquios, como Eglogas, entre dos, ó tres Paſtores, y alguna Paſtora. Prologo á ſus *Comedias.*

12 *oxeados*] a 453. 26.

17 *ni admirado Acteon, quando vió al improviſo bañarſe en las aguas á Diana*]

Per nemus ignotum non certis paſſibus errans
Prevenit in lucum: ſic illum fata ferebant.
Actæon fugit Antoneius heros:
Et ſe tam celerem curſu *miratur* in ipſo. *Ovid.* Met. L. 3. 175, 6, 98, 9.

453 9 *hiſtoriado*] Los Libros que tienen figuras ſe llaman libros *hiſtoriados*, y las eſtampas *hiſtorias. Cov.*

Iſtoriato. Dipinto o ſcolpito di ſtorie. *Vocab. de la Cruſca.*

26 *el oxeo*] termino de cazadores, ó porque han de ir mirando con cuydado, ó por la palabra repetida dellos de ox. *Cov.*

Quando las fieras *oxeadas*
Son del *oxeo* de las cazadores,
Del ſonido y fuego amedrentadas
Huyen la eſpeſſa ſelva con temores. *Garrido.* C. 1. 48.

454 9 *de los deſagredecidos*] De los *ingratos* eſta lleno el infierno. *Aleman.* T. 1. L. 1. C. 6.

456 22 *de los mas bravos toros que cria Xarama*] Famoſo *Xarama* por ſus *valientes Toros. L. de Vega. Arcadia.* L. 5.

Quales en la ribera de *Xarama*
Dos *braviſſimos Toros* impacientes,
Tales eſtos famoſos cavalleros. *Bernardo del Carpio.* C. 32. 43, 4.

27 *cabeſtros*] *Cabeſtro*, ó cabeſtrillo, animal que ſe lleva por guia en la caza. *Cov.*

457 7 *Que al enemigo que huye*] Al enemigo ſi buelve la eſpalda la puente de plata. *Nunez.* F. 5 b.

Dezia

Dezia el gran capitan. Al enemigo que huye, hazelde la puente de plata. *Flor. Española.*

C. LIX.

457 23 *que el solia llamar condumio*] *Condumio* vocablo antiguo rustico, vale el manjar que se come con el pan, como es qualquier cosa guisada. *Cov.*

Otros *condumios* de fruta, carne y pescado, vino, huevos, legumbres. *Novelas.* Col.

458 1 *hiciese la salva*] Salva. La prueba que se hace de la comida ó bebida, para assegurar que no hay peligro en ellas. *Diccionar.*

19 *muera Marta, y muera harta*] *Nuñez.* F. 73 b.

21 *como el zapatero, que tira el cuero con los dientes*] Ni zapatero sin dientes, ni escudero, sin parientes. *Nuñez.* F. 76. b.

460 2 *que que tenia para darles de cenar*] a 463. 10.

3 *su boca seria medida*] Su *boca* es, ó será la medida. Phrase con que se da facultad á alguno para que pide quanto quisiere, pues todo se le dara. *Diccionar.*

Este fue *el primer escalon* (a 119. 7) que yo subi para venir á alcanzar buena vida, porque *mi boca era medida. Lazarillo.* 110, 11.

Nuestras *bocas eran medidas. Aleman.* T. 1. L. 2. C. 1. *Alf. Lux.* L. 3. C. 9.

16 *yo pondre*] *Poner*, es apostar; poner, termino de jugadores, poner el dinero en la tabla. *Cov.*

18 *de tocino, y huevos, 20 ni tengo pollas, ni gallinas*] a 390. 27.

24 *dos uñas de vaca que parecen manos de ternera*] *Uña* de vaca, el pie, ó mano de la vaca, ó buey, y si es de ternera la llamamos mano. En estas cosas tiene mucha fuerza el uso. *Cov.*

Y esta *uña de vaca* tambien cozida y sazonada, que no aura á quien no combide con su sabor. *Uña de vaca es!* Si señor: digote que es el mejor bocado del mundo. *Lazarillo.* 78.

461 19, 20 *el que huviere leido la primera parte, no es possible, que pueda tener gusto en leer esta segunda*] a V. 5. Lo que escrivió CERVANTES de este maldito libro se dixo con toda verdad y sin colera. 22 *Con todo esso*, como *dixo el Don Juan, será bien leerla*, con el fin de ilustrar *el verdadero, el legal, y el fiel Don Quixote, que nos descrivió Cide Hamete Benengeli, flor de los Historiadores.* (481. 13) Sin este uso es el *libro tan malo que no tenga alguna cosa buena.*

461 24 *pinta á Don Quixote ya desenamorado de Dulcinea*] a 539. 9. C. 4. F. 24. C. 6. F. 40. C. 8. F. 53. El se llamava Don Quixote de la Mancha, y ahora se llama el Cavallero desamorado. C. 10. F. 66. C. 12. 82. C. 13. 92. eres tu por ventura el Cavallero desamorado?

Este soy yo replico Don Quixote. C. 24. 175 b, 6. C. 33. 256 b. C. 34. 260. *Avellaneda.*

26 *que Don Quixote de la Mancha ha olvidado, ni puede olvidar á Dulcinea*] Don Quixote prosiguió: pues Dulcinea se me ha mostrado, tan inhumana y cruel, y lo que peor es desagradecida a mis servicios, y contraria a mis desseos, quiero provar, y ver si en otra hallo mejor fe, y mayor correspondencia á mis fervorosos intentos. C. 2. 16. Concluyó su platica con Sancho, con dezir queria partir para *Zarageza, á las justas* (465. 3) y que pensava *olvidar* á la ingrata infanta *Dulcinea del Toboso*, y buscar otra dama. C. 3. F. 19. *ib.*

No es possible *olvidarse lo que se ama* de veras. *Aleman.* T. 2. L. 1. C. 4.

28 *Yo le haré entender con armas iguales, que va muy lexos de la verdad*] a 1. 25. 13.

Si alcun lo nega, io gli vo sostenere
Con l'arme in man le *mie parole vere. Ariosto.* C. 27. 73.

462 23, 7 *se llama Mari Gutierrez*] 1. 44. 23.—*ib. y no se llama tal sino Teresa*] Inds.

463 4 *pinta os comedor, y simple, y no nada gracioso*] a 556. 8.

7 *quien las sabe las tañe*] El que las, &c. *Nuñez.* F. 41.

10 *en aquella venta no avia cosas pertenecientes para su persona*] 1. 11. 6. 385. 9. a 441. 10.

En sus *Novelas* menta el Autor la estrecheza, é incomodidades de las Ventas, y mesones de *España.* Fuerza de Sang.

Pidieron de *cenar* (460. 2) respondió les Arguello, que en aquella posada no davan de comer á nadie, puesto que guisavan, y aderezavan lo que los huespedes traian de fuera comprado. *Fregona.*

Todas las naciones estrangeras hazen ventaja á *España* en las posadas, y regalo de los caminantes. Cenamos muy bien. *Espinel.* R. 3.

12 *con mero mixto imperio*] *Mero* y misto imperio es termino juridico; declaralo Ulpiano. Merum imperium est habere gladii potestatem. Mixtum imperium est, quod in danda bonorum posessione consistit. *Cov.*

17 *si estando en su entereza*] a 1. 205. 29.—19, 20 *Dulcinea se está entera*] 1. 230. 5.

su

463 21 *ſu hermoſura en la de una ſoez labradora*] 73. 10.—24 *orden que el Sabio Merlin le avia dado*] 277. 17.

464 3 *hecho equis al Ventero*] Equis. Termino con que ſe pronuncia la letra X. *Diccionar.*

Al borracho dezimos eſtar hecho X, porque con la debilidad de las piernas las va atraveſando una con otra. *Cov.* X.

7 *me llama comilon*]—el que *come* mucho, y anda ſiempre comiendo. *Cov.*

19 *mandó Alexandro, que ninguno fueſe oſado á retratarle ſino Apeles*] Idem hic Imperator *edixit, ne quis ipſum alius quam Apelles pingeret,* Pyrgoteles ſculperet, quam *Lyſippus* (a 251. 31.) ex ære duceret. *Plinius.* L. 7. C. 37.

Fuit enim et comitas *Apelli,* propter quam gratior *Alexandro Magno* erat, freqenter in officinam ventitanti: Nam, ut diximus, *ab alio pingi ſa vetuit edicto. ib.* L. 35. C. 10.

465 1 *de las coſas obſcenas y torpes los penſamientos ſe han de apartar*] Los mas torpes Adulterios, y Homicidios, hacen los ſugetos de dos Cuentos, ſin ningun propoſito, ni moral, en eſte libro, tan juſtamente menoſcabado de todos hombres de buen guſto. Caps. 15, 16, 17, 18, 19.

3 *á Zaragoza, á hallarſe en las juſtas*] a 461. 26. 555. 12, 13.

5 *aquella nueva hiſtoria contava como Don Quixote ſe avia hallado en ella en una ſortija*] a 492. 6. De como *Don Alvaro Tarfe,* y otros Cavalleros *Zaragozanos,* y *Granadinos jugaron la ſortija,* y de lo que en ella ſucedio a *Don Quixote. Avellaneda.* F. 68 b. C. 11.

7 *pobriſima de libreas*] Aora ſus, dixo don Alvaro, que con licencia de vueſas mercedes tengo de dar mi parecer, y ha de ſer ſingular, como lo es el ſeñor Don Quixote, y aſſi me parece, que ſu merced no ſaque librea alguna, antes como Cavallero Andante ſalga en la plaza armado de todas piezas y armas. *ib.* C. 10. F. 66.

8 Por el miſmo caſo, *reſpondió Don Quixote, no pondré los pies en Zaragoza*] O Autor celeberrimo! O Don Quixote dichoſo! 302. 21.

9 *y así ſacare á la plaza*] Sacar á *plaza* una coſa, publicarle. *Cov.*

C. LX.

466 9 *encinas, ó alcornoques*] a 1. 68. 13. El *Alcornoque* de los Latinos llamado Suber, es una eſpecie de roble, que aſſi en el fruto como en las hojas parece á la *enzina. Laguna.* L. 1. C. 121.

466 17 *y ſubir ſobre ſu pollina la convertida en labradora Dulcinea*] 72. 21; 3. 10.
18 *palabras del Sabio Merlin*] 277. 17.

24 *ſi nudo Gordiano cortó el Magno Alexandro, diciendo: tanto monta cortar como deſatar*] Notabile erat *vinculum* aſtrictum compluribus nodis in ſemetipſos implicatis, & celantibus nexus.—*Alexander* nequaquam diu luctatus cum latentibus nodis, *Nihil*, inquit, *intereſt quomodo ſolvantur. Gladioque ruptis* omnibus loris, oraculi ſortem vel eluſit, vel implevit. *Q. Curtius.* L. 3.

Proverbio. Tanto *monta*, cortar como deſatar. Tomóſe eſte modo de dezir, de aquel ñudo Gordio, que no pudiendole deſatar *Alexandro* le *cortó* diziendo las ſobredichas palabras. *Cov.*

Il *nodo Gordiano* con la ſcimitarra d' *Aleſſandro Magno* che lo taglió, per non poterlo ſcioglierlo, fu vera y propria impreſa del Re Catholico *Ferdinando*, Re di Caſtiglia col motto, cio é Tanto Monta. Volendo inferire il medeſſimo ch' *Aleſſandro*; cio é che tanto era il tagliarlo como lo *ſcioglierlo*. *Luca Contile.* F. 40.

467 20 *moſquearme*] a 372. 21. 497. 14.—24 *ſe abrazó con el á brazo partido*] 528. 23.

25 *echandole una zancadilla*] El dar uno á otro golpe en la pierna para derrocarle, ſe llama darle zancadilla. *Cov.*

468 3 *aquí morirás, traidor, enemigo de Doña Sancha*]

Aqui moriras traydor
Enemigo de Doña Sancha. *Canc. Anv.* 173.

5 *no tocarle en el pelo de la ropa*] 1. 142. 22.

17 *foragidos*] *Foragido*, él que ſe ha ſalido de poblado, y anda por los montes robando de foras. *Cov.*

18 *Vandoleros*] Se dixeron bandidos, y bandoleros, comunmente Vandoleros, por eſtar echado *vando*, y pregon contra ellos. *Cov.* voz Bando.

28 *ſu lanza arrimada á un arbol*] 102. 7. 469. 14. 532. 15. 1. 21. 22.

469 4 *eſcudos del Duque*] 441. 8.—14 *lanza arrimada*] a 468. 28.

10 *la acerada cota*] *Cota*, una cierta armadura del cuerpo, que reſiſte á los golpes, y punta de eſpada. Las *cotas* hizieron todas de anillejos de azero enlazados uno con otro, que ſon las que oy ſe uſan, que llaman de malla. a 8. 29. *Cov.*

ib. *piſtoletes pedreñales*] *Pedrenal*, arcabuz pequeño, ó piſtolete que ſe diſpara con pedernal. Deſta arma uſan los foragidos. *Cov.*

469 12 *ivan á despojar á Sancho Panza: mandóles que no lo hiciesen*] La Fortuna de Sancho aquí, y la de Timbrio era la misma. Al tiempo que los *Vandoleros* estavan ocupados en quitar á Timbrio lo que llevava, llegó el Señor, y caudillo dellos, y como era Cavallero no quiso que agravio alguno á Timbrio se hiziesse. *Galatea*. L. 2.

27 *no les fuera muy facil rendirme*] Asi Marfisa:

A traycion fuy tomada yo y durmiendo,
Que *los tres de otro modo no bastaron*
Si quisieran tomarme combatiendo. *Garrido*. C. 14. 16.

470 14 *saltaembarca*] Vestidura rustica abierta por la espalda. Usan de ella en las barcas, ó en salir de ellas. Lat. *Chlamys*. *Diccionar*.

La Crusca: Vestimento rustico de huomo: detto cosi dal mettersi in dosso agevolmente, quasi in un salto. *Menagio*.

ib. *á la balona*] a 544. 6.—*ib.* *botas enceradas, y justas*] *Bota* difiere del borcegui (1. 384. 22) por ser mas *justa* que el. *Cov*.

Botas enceradas. *Espinel*. R. 3. Des. 10. F. 195, 96 b.

15 *espuelas, (112. 12) daga, y espada doradas*] Para ser conocido el cavallero, convino que truxese *espuelas doradas*, y *espada* guarnecida de oro, ó *dorada*. *Guardiola*. F. 104.

471 25 *casamentero*] él que interviene en efetuarse el casamiento. *Cov*.

26 *que hizo casar á otro*] 437. 25.

473 15 *ó fuerza rabiosa de los zelos*] Destrucion hace en los enamorados pechos esta maldida dolencia de los rabiosos celos. *Galatea*. L. 3.

474 13 *preseas*]—joyas y cosas preciadas. *Cov*.

475 24 *como un abismo llama á otro*] Prov. *Bien* vengas mal, si vienes solo (a 429. 15) porque *Abyssus abyssum invocat*. *Cov*. Pslam. 41. 8.

477 16 *á pesar de los lladres*] Lladre es palabra Catalana. Latro, Ladron.

578 12 *y los otros diez á este buen Escudero*] 480. 5.

479 2 *playa de la ciudad*] Deduxe de Plaga, Plaia, porque es bien sabido que, *Plaga est spatium amplissimum, vel cæli, vel agri*, (480. 3. 508. 19. 1. 93. 17) como dize Nonio usado de Oradores, i Poetas. *Et Plaga maris*, i assi á la marina dezimos la *Plaia*. (9. 6. 480. 20. 95. 3. 99. 5. 503. 11. 13. 27.—a 1. 11. 13. 14. 25.) *Aldrete*. Origen. L. 2. C. 12.

C. LXI.

21 *se servian de pedreñales*] Otros arcabuzes de que usan los *foragidos*, se llaman *pedreñales*, porque no encienden con mecha, sino con pedernal,

de

de donde tomaron el nombre. *Cov.* voz Arcabuz.

480 3, 20 *playa*] a 479. 2.—5 *los diez eſcudos prometidos*] 478. 12.

13 *trapa, trapa, aparta*] *Trapala*, el ruydo de vozes. *Cov.*

Oyóſe en eſto el ſon de una corneta,
Y un trapa, trapa, aparta, afuera, afuera. *Viage.* C. 4.

21 *gallardetes*] —cierto modo de vanderetas partidas, que ſemejan la cola del gallo. *Cov.*

481 8, 10 *Bien ſea venido (digo) el Valeroſo Don Quixote*] Metieron al Emperador *en la ciudad*, diziendo todos á muy grandes bozes: *Bien ſea venido* el bien—aventurado Cavallero, que á nueſtro Soberano pudo librar. *Olivante.* L. 1. C. 32.

10 *donde mas largamente ſe contiene*] a 1. 287. 19.

13 *el verdadero, el legal, y el fiel que nos deſcrivió Cide Hamete*] a 461. 19.

482 8 *matalote*] Matalon, ó Matalote. adj. que ſe aplica á la caballeria muy flaca, trotona, y de mal paſſo. *Diccionar.*

C. LXII.

22 *no ſon burlas las que duelen*] Las burlas han de ſer pocas, y ſin daño de tercero. *Eſpinel.* R. 1. Des. 23.

Quare tolle jocos, non eſt jocus eſſe malignum.
Nunquam ſunt grati, qui nocuere ſales. *Seneca.* ad Helviam.

25 *y acamuzado veſtido*] 132. 17. 239. 14. 350. 10.

483 13 *que ſois tan amigo de manjar blanco, y de albondiguillas, que ſi os ſobran, las guardais en el ſeno para el otro dia*] Manjar *blanco*, (a 1. 1. 4) por ſer de leche, azucar, y pechugas de gallinas, plato de Eſpañoles, antiguamente ſe guiſavan en las caſas de los Principes, ó Señores, agora ſe vende publicamente con la tablilla á la puerta, que dize: Aqui ſe venden tortas, y *manjar blanco*. *Cov.* *Albondiga*, guiſado muy conocido, es carne picada y ſazonada con eſpecies, hecha en forma de nuezes, ó bodoques: el diminutivo es *albondiguilla*. *ib.* (a 556. 8.

Pero donde halló *Don Antonio* eſta noticia de Sancho? —Don *Carlos* tomando un gran plato de *Albondiguillas*, dixo, atreveros heys Sancho a comer dos dozenas de *albondiguillas*. No ſe, reſpondio Sancho, que coſas ſon. Son eſtas pelotillas de carne, dixo Don *Carlos*, dandole el plato, el qual tomo Sancho, y una, a una, ſe las metio entre pecho y eſpalda.—Alargando la mano tras eſto Don *Carlos* á un plato grande que tenia ſeys pellas de *manjar blanco* le dixo, aveys dexado algun rincon deſem-

deſembarazado para *comer* eſtas ſeys pellas? Beſo a Vueſa Merced las manos dixo Sancho, y fie de mi que me las *comere*, y apartandoſe á un lado ſe comio las quatro, como dieron ſeñales las barbas enxaluegadas (l 16) del *manjar blanco*, *las otras dos ſe las metio en el ſeno* con intencion *de guardarlas para la mañana*.—Y aun yo *tengo dos de las pellas de manjar blanco en el ſeno* para un meneſter. Sancho á ſu Amo. *Avellaneda*. C. 12. Fs. 80, 1, 5, 6.

483 16 *tengo mas de limpio, que de goloſo*] a l 13. Goloſo ſe dize en muchas maneras, él que ſe come lo que ſu amo le manda guardar, y él que frutas, y confituras come en pie, trayendolas en las faltiqueras, *y en los ſenos*. *Cov.* voz Gula.

28 *y maſca á dos carrillos*] 326. 13.

484 1 *granos de la granada*] Dixoſe aſſi por los muchos granos que tiene. *Cov.*

5 *caí en una cueva*] 427. 2.—14 *ſemejava ſer de bronce*] a 491. 6.

21 *en los ultimos retretes del ſecreto*] *Retrete*, el apoſento pequeño, y recogido en la parte mas ſecreta de la caſa. *Cov.*

485 8 *dicipulo del famoſo Eſcotillo*] *Michael* Mathematicus, cognomento *Scotus*, natione Anglicus, patria Dunelmenſis, apud vulgus pro Necromantico habitus, claruit año 1290. *Pitſeus.*

Liber Aven Alpetrauz. Tractatus Mathematicus. Tranſlatus á Magiſtro *Michaele Scotto* Toleti anno 1217. Paleographía Eſpañola de *Terreros*. 97.

Michele Scotto fu; che veramente
De le magiche frode ſeppe il gioco. *Dante*. Inferno. C. 20. 116, 17.

Fu coſtui nel tiempo di Federigo ſecondo Imperatore, grande Aſtrologo, & indovino. Di coſtui fa mentione il *Boccacio* nelle ſue Novelle: (N. 9. G. 8) In queſta citta fu un gran maeſtro in *nigromantia*, il quale hebbe nome *Michele Scotto*, pero che di Scotia era, & da molti gentili huomini ricevette grandiſſimo honore, & volendoſi di qui partire, ad inſtantia de prieghi loro ci laſcio due ſuoi ſofficienti *diſcepoli*, a quali impoſe, che ad ogni piacer di queſti foſſero ſempre preſti: Eſpoſitione di *Daniello*. 134, 5.

11 *guardó rumbos, obſervó Aſtros, miró puntos*] *Rumbo*, una figura de Coſmographos en forma de eſtrella, en la qual forman los vientos, y ſirve á los marineros con la carta, y aguja de marear. *Cov.*

Ni el ſueño, que á mí me turbó, cae debaxo de la obſervacion de la Aſtro-

Aſtrologia: porque ſin guardar *puntos*, ni *obſervar aſtros*, ni mirar imagenes me pareció. *Perſiles*. L. 1. C. 18.

485 26 *un balandran*] a 112. 7. *Gabbano*. Mantello, ma con maniche, oggi detto Palandrana. *Gaban*, lo dicevano anche i noſtri vecchi.—Da *palandrana*; balandran diciamo noi altri Franceſi á queſto mantello da viaggio. *Menagio*. 236, 351.

486 13 *la virtud no puede dexar de ſer conocida*] Divina Señora, ni la virtud puede aſconderſe, ni la nobleza dexar de gozar de manifeſtarſe. *Olivante*. L. 3. C. 44.

16 *que leyó el retulo*]—una vanda ancha en que ſe eſcrive algun epitafio, ó otra coſa. *Cov.*

26 *y no deis conſejos á quien no os los pide*] Don ſandio Cavallero, en mal punto quereis *aconſejar* á quien *conſejo* de vos no quiere recebir. *Olivante*. L. 1. C. 18.

Temerita por certo, & pazzia vera
E la tua, ó d'ogn' altro, che ſi poſe
A *conſigliar* mal coſa, ó buona, ó ria,
Ove chiamato á conſigliar non ſia. (l 30. *Arioſto*. C. 41, 42.

30 *y no os metais donde no os llaman*] 1. 306. 30. Calla Arguello, dixo el hueſped, *no te metas donde no te llaman*. *Novelas*. Fregona.

Os fuéra muy mejor no hazeros juezes en cauſas agenas, y *donde no os llaman* para ello, *Olivante*. L. 3. C. 1.

487 12 *huvo ſarao de damas*] *Sarao*, la junta de damas, y galanes en fieſta en los palacios de los Reyes, y grandes Señores, adonde en una ſala ſe danza al ſon de muchos Inſtrumentos muſicos. *Cov.*

15 *cenóſe eſplendidamente, y comenzóſe el ſarao*] Acabada la cena, uvo gran entretenimiento y regozijo con el *ſarao*, en que danzaron Damas y Cavalleros. *Calvete*. Bins. 188 b.

Acabada la comida, á las ocho de la tarde *ſe comenzo un famoſo Sarao* de todos los Cavalleros, y Damas que ſe hallaron en la fieſta. *Alf. Lux*. L. 3. C. 10. *Eſpejo*. P. 3. C. 23. *Olivante*. L. 1. C. 36.

25 *Fugite partes adverſæ*] *Proprium S S Hiſpanorum*. 7, 8, Exorciſmus. *Breviar. Rom.* Maij. 3. Sep. 14.

488 3 *aveys bailado*] *Baylar*, lo que en Latin llamamos tripudiare, ſaltare: de βαλλω, jacio, vibro, porque los que *bailan* ſe arrojan en alto con las *cabriolas*. 1 6. *Cov.*

zapatear

488 6 *zapatear*] a 142. 23.—7 *como un girifalte*] a 236. 24.—8 *no doy puntada*] a 1. 333. 21.

489 27 *el Mayorazgo*] el hijo primogenito en la caſa noble, la qual hereda el mayor de los hijos. Lat. Primogenitus. *Cov.*

490 20 *no dixera mas el Profeta Perogrullo*] Verdad de *Perogrullo* llaman aquella propoſicion tan notoriamente cierta, que ninguno la puede ignorar. *Diccionar.*

Preguntele que porque *andavan en piernas* (a 386. 22) los Aſturianos, dixo porque ay una *Profecia de Pero Grullo*, que fue Aſturiano, de que en Aſturias ha de venir por el rio una avenida de oro, y toneles de vino de Rivadavia, y por eſtar prevenidos para la peſca andan ſiempre deſcalzos. *Juſtina.* 359. V. *ib.* 136, 7, &c. 235, 42, 82, 395.

Que tu eres él de las *Profecias* que dizen de *Pero Grullo?* á eſſo vengo dixo el *Profeta* Eſtantigua, deſſo avemos de tratar. Voſotros dezis, que mis *Profecias* ſon diſparates, y hazeys mucha burla de ellas, eſtemos á cuentas. Las *Profecias de Pero Grullo*, que ſoy yo, dizen anſi.

Profecias y verdades
De Pero Grullo.
Muchas coſas nos dixeron
Las antiguas Profecias
Dixeron que en nueſtros dias
Sera lo que Dios quiſiere.

Quevedo. Sueño de Muerte. Ed. 1631. 8vo. 299 b.

Vamonos á acoſtar *Pero Grullo*, que cantan los gallos amenudo. *Nuñez.* F. 118.

491 6 *medalla, y figura de Emperador*, 13 *la medalla*] *Medalla*, la efigie de Emperador, Rey, Principe, ó perſona notable, que aya merecido quedar ſu figura, y nombre eſtampado en metal. a 484. 14. *Cov.*

17 *cervatana*] *Cebratana*, una vara larga hueca. *Cov.*

492 6 *correr ſortija*] *Sortija*, un juego de gente militar, que *corriendo* á cavallo apuntan con la lanza una ſortija, que eſta pueſta á cierta diſtancia de la carrera. *Cov.*

8 *de paſear la ciudad*] a 267. 26.

15 *tirar*] En la Imprenta vale ſacar la hoja, ó pliego de la prenſa, deſpues de cargada en el molde. *Diccionar.*

16 *componer*]—entre los Impreſſores es ir juntando las letras, ó caracteres, que las van ſacando de ſus apartados. *Cov.*

492 29 *los juguetes*] *Juguete*, coſa de niñeria, y de poca importancia. *Cov.*

493 10 *apoſtare una buena apueſta*] *Apoſtar*, tener diverſos pareceres en una coſa, y poner en manos de un tercero dinero, ó coſa que lo vale, para él que ſáliere con ſu opinion. *Apueſta*, la tal porfia y contienda. *Cov.*

28 *Figueroa en ſu Paſtor Fido*] En Valencia. 1609. 8vo.

29 *Don Juan de Xaurigui*] Fue Pintor famoſo, y como conſta del Prologo á ſus Novelas, retrató el Autor *Miguel Cervantes de Saavedra.*

Aminta De Torcuato Taſſo. - Traduzido de Italiano en Caſtellano por Don Juan de Jauregui. En Roma. 1607. 8vo. Eſta edicion (penes editorem) es ya ſumamente rara, reimprimióſe deſpues en Sevilla. Se preſenta eſta admirable Pieza con toda ſu perfeccion, tomada de ambas ediciones, en el Parnaſo Eſpañol. T. 1. pa. 234.

494 3 *ha de ſer de dos mil cuerpos*] a 1. 32. 14.

14 *no vale un quatrin*]—moneda antigua baxa. *Cov.*

17 *un libro, que ſe intitulava Luz del Alma*] *Luz del Alma* contra la ceguedad y ignorancia. Su Autor *Felipe de Meneſes.* En *Salamanca.* 1556. & *Medina del Campo.* 1567. 4to. Eſta ſegunda Edicion ſe halla en la Libreria *Bodleyana* de Oxford. *Antonio.* Bib. Hiſp. T. 2. 204.

27 *ſu San Martin ſe le llegará como á cada puerco*] A cada puerco ſu San Martin. *Nuñez.* F. 26.—Se dize porque por eſte tiempo ſuelen matar puercos. *Cov.*

495 7 *Quatralvo*] El cabo, ó Xefe de quatro galeras. *Diccionar.*

C. LXIII.

17 *deſeava bolver á mandar, y á ſer obedecido*] 320. 7.

496 2 *la chuſma*] La gente de ſervicio de la galera. *Cov.*

5 *principal Cavallero Valenciano*] El que las galeras traia á cargo era un *Cavallero Valenciano*, llamado Don *Pedro Vique.* *Novelas.* Dos Donz.

6 *dia ſeñalare yo con piedra blanca*] a 69. 8.—24 *penſó, que los miſmos demonios le llevavan*] 504. 2.

13 *bandines*] Genero de aſſientos en la popa de las galeras en las dos bandas, ó coſtados. *Diccionar.*

ib. *paſóſe el Comitre en cruxia, y dió ſeñal con el pito, que la chuſma hicieſe fuera ropa, que ſe hizo en un inſtante*] *Comite*, ó comitre, cierto miniſtro de la galera, á cuyo cargo eſtá la orden, y caſtigo de los remeros.

Crugia,

Crugia, el paſſeo, y carrera de la galera en medio della entre una, y otra vanda de los remeros.—Dozientos deſtos en una *galera* eſtan tan domeſticos, y diciplinados, que *á ſolo un ſilvo de comitre*, ponen *con tan gran preſteza* por obra lo que les manda, que parecen un penſamiento, ſin diſcrepar uno de otro, como ſi todos ellos fueſſen miembros de una ſola perſona, y ſe governaſſen por ella.—*Ropa* á fuera, termino de las galeras, quando ſe ha de remar con higado. *Cov.*

496 15 *tanta gente en cueros*] Eſtar en *cueros*, eſtar deſnudos ſin cobertura ninguna ſobre sí. *Cov.*

16 *tienda*]—la cubierta de la galera. *Cov.* Llaman *hacer tienda* quando la ponen. *Diccionar.*

19 *eſtanterol*]—una coluna que media entre la popa de la galera, y cruxia, adonde el Capitan de la nave, ó galera aſiſte para mirar ſi va bien. *Cov.*

24 *perdió la viſta de los ojos*] Don Belianis de puro enojado pareſcia *la viſta de los ojos huvieſſe perdido. Belianis.* L. 3. C. 13.

Le dió con ſu cayado ſobre la cabeza, que *la viſta de los ojos* le hizo *perder. Olivante.* L. 1. C. 35.

497 8 *no las tuvo todas conſigo Don Quixote*] a 1. 142. 10.

10 *hizo la entena*] Izar. Term. nautico. Tirar, para levantar ó ſubir en alto las vergas y velas del navio. *Diccionar.*

Antena, la barra ó pertiga que atravieſſa el maſtil, adonde ſe ata la vela. *Cov.* Entena. Lo miſmo que Antena. *Diccionar.*

12 *que zarpaſen el ferro*] *Zarpar*, ſacar el ancora, y entrarla en la galera, ó navio, para navegar. *Cov.*

13 *rebenque*]—el azote con que caſtiga el Comitre á la chuſma. *Cov.*

14 *moſquear las eſpaldas*] a 372. 21. 467. 20. En el eſtilo familiar y feſtivo vale dar de azotes en ellas por caſtigo. *Diccionar.*

Se contentaron con que me arrimaſſen al aldavilla, y me *moſqueaſſen las eſpaldas* por un rato. *Novelas.* Rinc. y Cort.

498 2 *ſeñal hace Monjui*] El monte que comunmente llamamos *Monjuyque* deſde ſu empinada cumbre, donde eſta la torre, *atalaya* y deſcubre los navios que de qualquier parte vienen. *Diago.* F. 8 b. *L. de Vega.* Peregrino. L. 1.

Vicino a Barcellona e un monte, o promontorio ſopra il mare, che chiamano *Mongivi*, il qual dicono alcuni, che e quel che chiamo *Pomponio: Mons Jovis. Navagero.* 299, 347.

498 6 *que la atalaya nos ſeñala*] Monjui. a l. 2.

18 *el Arraez*] a 1. 425. 23.

28 *palamenta*]—termino de que ſe uſa en las galeras: y ſignifica los remos de pala por la forma que tienen. *Cov.*

30 *á vela, y á remo*] Ir á *vela*, y á remo, navegar con toda diligencia. *Cov.*

500 20 *ſobre quien ha llovido eſtas dias un mar de deſgracias, nací yo de Moriſcos padres*] Vienen á ſer, y ſumar todos los Moriſcos expelidos, ſegun verdadera relacion de la Secretaria de eſtado, dozientos i ſeſenta mil, antes mas que menos. *Caſcales.* Fol. 262.

Moriſcos, los convertidos de Moros á la fe Catolica. *Cov.* y así dice, l. 29 *tuve una madre Chriſtiana, y un padre diſcreto y Chriſtiano.*

501 6 *Don Gaſpar Gregorio*] a 426. 2.—16 *Vando de nueſtro deſtierro*] a 422. 4.

503 25 *peregrino, que entró en la galera, quando entró el Virrey*] 499. 23.

504 2 *penſando en la deſgracia de ſu paſeo*] 496. 24.

C. LXIV.

506 7 *toda la gente de la ciudad, como á campana tañida*] a 1. 185. 25. En muchas partes acoſtumbran á tañer cierta *campana*, quando ſe amotina la comunidad, que llaman á *campana tanida. Cov.*

22 *y de muy buenas entrañas*] a 1. 443. 13.

507 6 *ſus armas* (7) *eran ſus arreos, y ſu deſcanſo el pelear*] Aquel Cavallero Andante que ſe entretenia con armas, dixo en un romance viejo. *Cov.*

Mis arreos ſon las armas
Mi deſcanſo es pelear
Mi cama las duras peñas
Mi dormir ſiempre velar
Las manidas ſon eſcuras
Los caminos por uſar
El cielo con ſus mudanzas
Ha por bien de me dañar
Andando de ſierra en ſierra
Por orillas de la mar
Por provar ſi en mi ventura
Ay lugar donde avadar
Pero por vos mi ſeñora
Todo ſe ha de comportar. *Canc. Anv.* F. 267.

8 *armado de punta en blanco*] a 77. 18. Guarnido de todas armas, cataphractus, undique munitus, vulgarmente *armado de punta en blanco. Cov.* voz Arnes.

9 *en el eſcudo traya pintada una luna*] a 128. 27. *Olivante.*

20 *dexando las armas,* 21 *retires á tu lugar por tiempo de un año*] 514. 4.

Per purgar ſi grave error, ſtaranno
Senza mai veſtir l'arme intero un anno. *Arioſto.* C. 33. 74.

paſará

507 26 *paſará á la tuya la fama de mis hazañas*] a 97. 6.

508 12 *tomad pues la parte del campo*]. 103. 3. a 1. 85. 27. Mas ſe tardara eſperar de ti buena razon, que en concluir nueſtro hecho por batalla, y pues que aſſi es *toma del campo lo que mejor te pareciere.* Silvano á Franconio. *Olivante.* L. 2. C. 22.

Preſero i Cavallieri aſſai bene *del campo* por inveſtire con Galeotto. *Triſtani.* L. 1 C. 25. V. *ib. ib.* C. 98.

25 *que era precedencia de hermoſura*] Eſta batalla no pudo durar mucho que *Amadis* ſe combatia por razon de la hermoſura de ſu ſeñora. *Amad. de Gau.* C. 18.

509 6 *eſtá en ſus trece*] a 299. 16. Los molineros ſiempre eſtan *en ſus* treze, metiendo harixa por ſuplir la falta que hazen. *Alf. Lux.* L. 3. C. 2.

13 *y ſin tocar trompeta, ni otro inſtrumento belico que les dieſe ſeñal*] 104. 4. a 436. 20.

510 8 *meſura*] es un genero de reverencia que ſe haze á la perſona venerable. *Cov.*

19 *contrecho*] a 1. 113. 24.

C. LXV.

514 4 *que no puede tomar arma en un año*] a 507. 20.—15 *deſeoſo Don Gregorio de ver á Ana Felix*] 426. 2.]

6 *la rueca*] a 1. 262. 11.—El inſtrumento que la muger ſe pone en la cinta para hilar. *Cov.* 35. 9 *pela ruecas*] *Pelar*, arrancar el pelo. *Cov.*

7 *ya por tí, y mañana por mí*] Qual por mí, tal por tí. *Garay.* 387.

515 15 *No, dixo Ricote, ay que eſperar en favores: con el gran Don Bernardino de Velaſco,—a quien dió ſu mageſtad cargo de nueſtra expulſion*] Don Juan de Velaſco Caſtañeda acompañó al Conde de Salazar á echar los Moriſcos del *Val de Ricote. I. Bleda.* L. 8. C. 27.

A tres de Nov. del año 1609 encargó ſu Mageſtad la expulſion de los Moriſcos de Caſtilla la Vieja á *Don Bernardino de Velaſco, y Aragon, Conde de Salazar*, y Caſtilnuovo. Al dicho Conde ſe le mandó venir á Madrid en dia primero de mayo de ſeyſcientos y diez: y que juntamente con el deſpacho de los *Moriſcos* de Caſtilla la Vieja, que ſe encargaſſe de los *Moriſcos* del Reyno de Toledo, la *Mancha*, y Eſtremadura. Salieron de la *Mancha* Ocho mil trezientas quarenta perſonas. *ib. ib.* C. 42.

deſlumbrar

515 27 *deslumbrar sus ojos de Argos*] *Deslumbrar*, quitar la vista por el resplandor de la lumbre que da en los ojos. *Cov.*

Quamvis sopor est oculorum parte receptus,
Parte tamen vigilat. *Ovidius de Argo.* Metam. L. 1. 686.

C. LXVI.

517 19 *cada uno es artifice de su ventura*] Res docuit id verum esse, quod in carminibus Appius ait, *Fabrum esse suæ quemque fortunæ. Sallustius.* Oratio 1.

518 13 *cuelguense mis Armas por Trofeo*] a 218. 15. a 1. 281. 2. Inds. El Cavallero del Febo pudo alcanzar á ver las *armas* del fiero Bramarante que *colgadas* y puestas por *tropheo* de un alto *pino* estavan. *Febo.* P. 2. L. 1. C. 4.

14 *en los arboles lo que en el Trofeo de las armas de Roldan*] 1. 88. 7.

Quivi Zerbin tutte raguna l'arme,
E ne fa come un *bel trofeo s'un Pino*;
E volendo vietar, che non se n'arme
Cavalier, paesan. ne peregrino,
Scrive nel verde ceppo in breve carme:
ARMATURA d' ORLANDO Paladino,
Come volesse dir: *Nessun la mova,*
Che star non possa con ORLANDO *a prova. Ariosto.* C. 24. 57.
Alguno no las mueva
Qu'estar no pueda con Roldan á prueva. *Urrea.*

18 *me parece de perlas*] 297. 7. Estale de perlas, el estale muy bien. *Cov.* voz. Aljofar.

23 *á buen servicio mal galardon*] *Galardon*, el premio que se da por alguna cosa bien hecha con franqueza, é hidalguia. Proverbio. A buen, &c. *Cov.* A fuer de Aragon, á buen servicio, &c. *Nuñez.* F. 3 b.

24 *la culpa del asno*]—echanla al alvarda. *Nuñez.* F. 59.

519 6 *lo que se ha de hacer en nuestra apuesta*]a 493. 10. El origen de esta apuesta hállase aquí. Crassus quidam, & ventriósus vadimonio cum pumiceo et macro contendebat, seque illum cursu prævorsurum asseverabat, 9 *un vecino deste lugar, tan gordo, que pesa once arrobas, desafió á correr á otro su vecino, que no pesa mas que cinco:* dum æquali meta parique lance omnia peragerentur. 11 *fue la condicion, que avian de correr una carrera*

carrera de cien paſos con peſos iguales, Depoſito pignore, (16, 520. 7) petebat ventrioſus ut ſicco tantum ponderis annecteretur, quanto ipſe propter abdomen illo gravior eſſet. 13 *de igualar el peſo, dixo* el gordo, *que el deſafiado, que peſa cinco arrobas, ſe puſieſſe ſeis de hierro acueſtas, y así, ſe igualarían.* Contra ſiccus ventrioſum inedia, et fame ita macerandum aiebat, ut ſubductiore aqualiculo levior factus, æquali lance ſecum contendere poſſet. *Alciatus.* C. 29. 47. 27 *es mi parecer, que el gordo deſafiador ſe eſcamonde, &c. y ſaque ſeis arrobas de ſus carnes de aqui, ó de alli de ſu cuerpo,* 30 *y deſta manera quedando en cinco arrobas, ſe igualará,* 520 *y asi podrian correr igualmenté.*

Un hombre muy *flaco* apoſtava á correr con otro que era muy *gordo.* Reſpondio el *gordo,* que ſi haria con que corrieſſen yguales, de una miſma manera y de un miſmo lugar. Y hecho el partido, dixo, que para que ygualaſſen *el flaco con el gordo,* que le ataſen tanto peſo como le faltava, para que fueſſen iguales. Reſpondio el *flaco.* Que mejor ſeria para que el *gordo* ygualaſſe con él, que le puſieſſen en tal eſtrecho, haſta que eſtuvieſſe tal *flaco. Flor. Eſpañola.* P. 8. C. 4. 9.

519 25 *el deſafiado puede eſcoger las armas*] Generalem conſuetudinem obſervemus, ut qui *provocatus* eſt, in ipſo ſtudio quo genere armorum certandum ſit, arbitratu ſuo diſcernat. *Alciatus.* C. 6. 13.

520 8 *á la taberna de lo caro*] a 188. 25. 521. 19.—17 *Alcaldes de Corte*] a 14. 5.

17 *un tris*] Todo eſtá en un tris. Y no ay dos triſes. *Quevedo.* C. C. T. 1.

24 *azcona*] lanzuela de que uſan los Montaneſes. *Cov.*

ib. *chuzo*] *Chuzon,* cierta arma enaſtada con el hierro largo. *Cov.*

521 8 *cartero*]—él que trae y lleva cartas, ó él que las reparte. *Cov.*

11 *penſé caſarme*] 439. 22.—19 *calabaza llena de lo caro*] a 188. 25. 520. 8. *Calabaza,* Lat. Cucurbita. Los Romeros llevan en ella la bevida. *Cov.* Aun no eſtá en la calabaza, y ya ſe torna vinagre. *Nuñez.* F. 16.

21 *Quiero el embite, y echeſe el reſto de la corteſia*] a 1. 27. 5. *Embidar* de falſo, quando con pocos puntos, para amedrentar al contrario y hazerle que ſe eche en baraja, le embida: y penſando burlar, ſe ſuele quedar burlado, *queriendole el embite. Cov.*

C. LXVII.

522 15 *de hacerſe paſtor*] 524. 12. 62. 7. 1. 37. 14. Como *Don Floriſel ſe hizo paſtor.* El principe Don Floriſel de Niquea entre muchos cuydados acordó

acordó, de tomar habito de *Paſtor*, y vivir en una aldea: y como lo acordó luego ſe fue y deſcubrió á un buen hombre, y hizole que le compraſſe ciertas ovejas para ſalir con ellas haziendole unos habitos de *Paſtor*. *Amad. de Gre.* P. 2. C. 132.

523 11 *bien puede ſer que un Cavallero ſea deſamorado*] 539. 9.

19 *teſoros de los Cavalleros Andantes ſon como los de los duendes*] a 291. 4. Teſoro de duende, dezimos la hazienda, que toda ſe conſume, y ſe deſhaze ſin ſaber en que ſe ha gaſtado. Ay opinion que eſtos *duendes*, que habitan los lugares ſubterraneos, tienen á ſu cuenta el guardar los Teſoros eſcondidos. Algunos que buſcando Teſoros han hallado ollas con monedas, y carbones, ſe perſuaden, ſerverdad lo que hemos dicho. Y eſtos ſon los Teſoros de los *duendes* algunas vezes, ó las mas. *Cov.*

Superum voluntas favit, ſed fato invido:
Carbonem, ut aiunt, pro theſauro invenimus. *Phædrus.* L. 5. F. 6.

524 12 *que nos convirtieſemos en paſtores*] 522. 15. 62. 7. 1. 37. 14.—16 *cantando aquí*] 1. 37. 15.—19 *ſu dulciſimo fruto las encinas*] a 1. 68. 7.

525 5 *el antiguo Boſcan ſe llamó Nemoroſo*] *Garcilaſſo.* Eglog. 1. 2.

8 *como entre peras eſcoger*] 1. 224. 4.—14 *celebrandola yo en mis verſos*] 1. 37. 16.—15 *buſcar pan de traſtrigo*] 1. 42. 8.—20 *gaitas Zamoranas*] a 153. 23.—20 *tamborines*] a 148. 10.—21 *que de ſonajas*] a 148. 10.—*ib. y que de rabeles*] a 1. 70. 15.—22 *albogues*] 148. 10.

19 *que de churumbelas han de llegar á nueſtros oidos*] *Churumbela*, genero de inſtrumento muſico, que ſe tañe con la boca, en forma de chirimia. *Cov.*

Oyeron tañer junto á la fuente una *churumbela de paſtor* muy dulce y ſabroſamente. *Olivante.* L. 1. C. 23. V. *Eſpinoſa.* C. 17. 63.

La Dama de mi amo leia en unos libros, que todos tratavan de *paſtores*, y *paſtoras*, diziendo que les paſſava toda la vida cantando, y tañendo con *gaytas*, zampoñas, *rabeles*, y *chirumbelas*, y con otros Inſtrumentos. *Novelas.* Col.

31 *Al*] es ni mas, ni menos, articulo Arabigo. *Cov.*

526 8 *el ſer yo algun tanto Poeta*] 351. 26. 562. 7. 1. 37. 16. a 192. 29.

11 *tener ſus puntas y collares*] a 1. 179. 28. a 188. 26. Tener uno ſus puntas, y *collar* es tener preſumpcion. El *collar* de jubon, y las delanteras en

punta,

punta, los ricos hombres las traian de telas de oro, otros de ſeda, y otros de grana, y eſtas ſe llamavan *puntas y collar*. *Cov.*

Tenia Clemente *ſus puntas de Poeta*. *Novelas*. Gitan.

526 28 *ojos que no veen, corazon que no quiebra*] Así *Nuñez*. F. 84.

527 2 *que no ſeas tan prodigo de refranes*] 145. 13. 232. 5. 1. 213. 16.

5 *dixo la ſarten á la caldera,*]—tirte alla cul negra. *Nuñez*. F. 33 b.—quitate alla negra. *Cov.*

11 *los refranes ſon ſontencias breves, ſacadas de la experiencia*] 1. 164. 13.

C. LXVIII.

528 23 *que no quiero venir contigo á los brazos, como la otra vez*] 467. 25.

529 19 *ſola una coſa teene mala el ſueño, y es que ſe parece á la muerte*] *Somnum*, alij conſanguineum, alij vero *mortis imaginem* dixere. *Petrarcha*. De Remedijs. L. 2. D. 117.

531 11 *durmió, ſin que fianzas, ni dudas*] 149. 11, 13.

532 15 *y arbolando las lanzas*] 102. 6. 468. 28; 9. 14. Arbolar. Levantar en alto. *Diccion*.

533 3 *Sancho iva diciendo entre ſi*] á ſu modo: noſotras tortolitas, en vez de Trogloditas; 4 noſotros *barberos*—callad *Barbaros*, ni *eſtropajos*, pagad *Antropoſagos*, noſotros perritas *á quien dicen cita, cita*, no os quexeis *Scitas*,—no me contentan nada eſtos nombres.

Eſtropajo, paño vil, y recio con que limpian el ſuelo, y paredes, y vaſos de inmundicias. *Cov.* *Cito*, un termino que tenemos, con que llamamos los perros. Vale preſto: y quando *le dizen cito al perro*, es querer que acuda con preſteza. *Cov.*

5 *á mal viento va eſta parva*] *Parva*, la mies que tiene el labrador en la era trillada, y recogida en un monton, antes de ablentarla, y apartar la paja del grano. *Cov.*

C. LXIX.

534 5 *ardian caſi cien hachas*] El aver muchas hachas á la puerta de palacio eſperando al ſeñor es tenido por grandeza. *Cov.* voz Hachazo.

17 *un ramo de amarilla, y vencedora palma*] a 166. 20—18 *ſentados dos perſonages, que por tener coronas en la cabeza, y ceptros en las manos davan ſeñales de ſer Reyes*] a 539. 6.

535 11 *le echó una ropa de bocaci negro, toda pintada con llamas de fuego*] 560. 29.

13 *una coroza*]—el rocadero hecho en punta, que por infamia, y nota ponen á los reos de diverſos delitos. El ſanto Oficio ſaca con *corozas* á los

que han de ser relaxados: les ponen las *corozas* para que sean mejor vistos. *Cov.*

536 4 *picote*] es una tela basta de pelos de cabra. *Cov.*

6 *de vayeta, y de anascote*] a 292. 19. Anascote. Especie de tela, ó texido que se fabrica de lana, de que se hacen mantos, y otras cosas. *Diccionar.*

7 *cantare su belleza, con mejor plectro*] a 1. 544. 30.

8 *el cantor de Tracia*] Orpheus

Threicia fretus cithara, *fidibusque canoris. Virgil* Æn. L. 6. 199.

9 *Y aun no se me figura que me toca*] 546. 13. Esa *estancia* está al pie de la letra sacada de la Egloga tercera de *Garcilasso de la Vega.* Est. 2. Ed. 1547. 8vo. F. 263 b.—Ed. *Madrid.* 1622. F. 101 lee—Por el *estrecho* lago.

27 *Minos juez, y compañero de Radamanto*] a 539. 6.

Μίνω τε κ', ἀντίθεον Ῥαδάμανθυν. *Homer.* Il. Ξ. 322.

Quæsitor *Minos* urnam movet: ille silentum
Conciliumque vocat, vitasque et crimina discit. *Virgil.* Æn. L. 6. 431.

Gnossius hæc *Rhadamanthus* habet durissima regna:
*Castigat*que (l. 28. 537. 12) auditque dolos. *ib. ib.* 566.

537 1 *veinte y quatro mamonas, y doce pellizcos, y seis alfilerazos*] a 222. 26. 548. 16. 1. 110. 25.—5 *ni manosearme la cara*] 100. 30.—25 *gateenme el rostro, como hicieron á mi Amo*] 353. 28.

7 *regostóse la vieja á los bledos*]—ni dexo verdes ni secos. *Nuñez.* F. 106 b.

11 *yo soy perro viejo, y no ay conmigo tus tus*] Ay un proverbio que dize, á perro viejo nunca tus tus. *Cov.* voz Retozar. v Ind.

538 8 *vinagrillo*] Se llama tambien un genero de afeite compuesto con vinagre. *Diccionar.*

13 *que no soy yo de bronce, para no sentir*] Para dar á entender, que un hombre no puede sufrir el demasiado trabajo, ó dexar de sentir los que padece, suelen dezir no ser de *bronze. Cov.*

26 *argado*] Es voz vulgar, y del Dialecto de Asturias, donde hacer un *argado* equivale á hacer un enredo, ó travesura. *Diccionar.*

ib. *y no miel sobre hojuelas*] *Hojuelas,* Lat. laguna, es cierta fruta de sarten hecha de masa estendida muy delgada como hojas. *Miel* sobre ojuelas, quando á una cosa que es á proposito le sobreviene otra que le ayuda. *Cov.*

la

539 1 *la vaca de la boda*] Se llama aquella perſona, que ſirve de diverſion á los que concurren á ella, ó hace los gaſtos: y por extenſion ſe dice del ſugeto, á quien todos acuden en ſus urgencias. *Diccionar.*

2 *lo eche todo á trece*] a 1. 227. 21.—13 *de ſeis camiſas mias*] 548. 10, 23.

6 *los Reyes Minos, y Radamanto*] 534. 18. V. *Homerum.* ΟΔΥΣ. Λ. 567.

Vi á *Minos* el illuſtre,
Hijo del grande Jove, que *en la mano*
Tenia un real ſceptro, y aſſentado
Dava ley á los muertos, y *juzgava*
Entre ellos. *Gonz. Perez.* L. 11. 212 b. 536. 27.

9 *Dios te lo perdone, deſamorado Cavallero*] 523. 11. Deſamorado, él que no reſponde con el amor que deve á quien le ama. *Cov.* (a 461. 24.

20 *y mitra*] i. e. coroza. Antonio de Nebrixa la *coroza* llama mitra ſcelerata, á diſtincion de la mitra de los Prelados.—Maravillado eſtoy que algunos hombres graves uſen deſte nombre *mitra* por la coroza, ſiendo cobertura infame, y de diferente forma. *Cov.*

C. LXX.

540 3 *en una carriola*]—Cama ó tarima con ruedas que ſe mete debaxo de las camas grandes. *Diccionar.*

543 1 *durmiendo á ſueño ſuelto*]—es dormir con deſcuydo. *Cov.*

544 6 *con balonas*] Porque los *Balones*, Gente Alemaná del Ducado de Borgoña traen unos cuellos (a 132. 17) de camiſas, eſtendidos, y caidos ſobre los ombros: llamaron en Eſpaña *balonas* las que han empezado á uſar á eſte modo. *Cov.*

11 *en lugar de pelotas libros llenos de viento, y de borra*] Pelota. La bola pequeña, que ſe hace de cuero, y ſe ſuele de rellenar de borra. *Diccion.*
Borra, el pelo corto de la res. *Cov.*
Otra *pelota* era de viento, que llamaron follis, eſta ſe jugava en lugares eſpacioſos.—Hazian *colchones* de cuero, y los henchian de viento. *Cov.*

545 8 *que ando como cuerpo fantaſtico*] a 291. 4. 393. 10. a 1. 487. 11. 556. 18. Atentavanles los *cuerpos*, por ver, ſi eran *fantaſticos*. a 175. 4. *Novelas.* Dos Donz.

13 *Muchas veces os he dicho, Señora*] 342. 6. 51. 5. 444. 11.—19 *ſuficiente deſengaño es eſte*] 351. 5.

22 *Don Vacallao*] Es un *bacallao*, ó eſta como un *bacallao*. Phraſes con que

ſe da á entender la ſuma flaqueza y extenuacion de alguna perſona. *Diccionar.*

545 22 *alma de almirez*]—El mortero de metal como el de las campanas. *Cov.*

546 13 *que tienen que ver las eſtancias de Garcilaſo con la muerte deſta Señora*] a 536. 9.

15 *entre los Poetas ſe uſa que cada uno hurte de quien quiſiere*] Gli Poeti non ſolamente da gli altri Poeti apprendono cio che fa por loro propoſito, ma etiandio da gli Oratori, e da qualſivoglia altro Scrittore. Scipio *Gentili.* Sopra Gier. Lib. C. 4 St. 9.

547 17 *y abominable catadura*] a 1. 528. 16.

18 *aquel que dice injurias*] armar ſi corſe a furia

Quando ſenti ch' e' gli *diceva ingiuria. Pulci.* M. M. C. 1. 31.

23 *alma de esparto*] Inds. *Eſparto* es una mata que produze unas ciertas varitas ſutiles, y dificiles de romper. *Cov.*

ib. *y con un corazon de encina*] La enzina tiene la madera maciza, *dura,* fuerte. *Laguna.* L. 1. C. 121.

24 *que otro gallo te cantara*] Pluguieſſe á Dios, que vueſtro amo no viniesſe, y que á vos os dieſſe gana de quedaros en caſa, que á fe, *que otro gallo os cantaſſe. Novelas.* Freg.

C. LXXI.

548 8 *No iva nada Sancho alegre*] un modo de diccion tal qual eſta. *Un poco venia diferentemente atado.* 1. 181. 23.

15 *cantuſado*] *Cantuſar.* Enganchar á alguno engañandole. *Diccionar.*

9, 23 *darle las camiſas*] 539. 13.—16 *me cueſta gotas de ſangre*] a 282. 4.—*ib.* *mamonas, pellizcos, alfilerazos*] 537. 1, 2.—17 *y azotes*] 277. 17.

19 *me han de untar las mias manos*] 1. 179. 13. *Untar* la mano al Juez. ó á otra perſona de quien pretendemos algun emolumento, es ſobornarle con dineros, ó dadivas. *Cov.*

ib. *el Abad de donde canta yanta*] El abad donde canta, dende yanta. *Nuñez.* F. 39.

21 *de bobilis, bobilis*] Que queria? Llevarte de bobilis mi hazienda. *Quevedo.* T. 1. C. C.

549 14 *el teſoro de Venecia*] Vino á caſa tán ufano como ſi tuviera *el teſoro de Venecia. Lazarillo.* 83.

27 *no ſe toman truchas*] Proverbio. No ſe toman truchas *á bragas enxutas.* (*Nuñez.*

(*Nuñuz.* 78 b) Las coſas de precio, y valor no ſe alcanzan ſin trabajo, y diligencia. *Cov.*

550 8 *ruedas del carro de Apolo*] Ad altos

Deducit juvenem, Vulcania munera, *carrus.*
Aureus axis erat, temo aureus, aurea ſummæ
Curvatura *rotæ.* *Ovid.* Met. L. 2. 105.

15 *de la xaquima*]—la cabezada de cordel, de que aſſe el cabeſtro para atar una beſtia. *Cov.*

551 13 *no ſe ganó Zamora en una hora*] *Nuñez.* F. 80. *Garay.* F. 386 b.

14 *el aſno ſufre la carga, mas no la ſobrecarga*] Sufre el Aſno, &c. *Nuñez.* F. 113.

16 *á dineros pagados, brzaos quebrados*] Proverbio. A dineros pagados, *brazos* quebrados: quando el oficial ha recebido la paga de antemano, ſiempre empereza acabar la obra. *Cov.* A dineros dados, &c. *Nuñez.* F. 3.

23 *tal era la riguridad*] y no con tan furioſa *riguridad* executa tu ſaña. *Eſpejo.* P. 1. C. 86.

24 *Aquí moriras Sanſon, y quantos con el ſon*] Habla Sancho. Muera Sanſon, &c. *Nuñez.* F. 73 b.

552 16 *el robo de Elena, quando el atrevido huesped ſe la llevó á Menelao*] Alexander (i. e. Paris) Veneris impulſu *Helenam ab hoſpite Menelao* Trojam *abduxit,* eamque in conjugio habuit. *Hyginus.* XCII.

17 *la hiſtoria de Dido, y de Eneas*] At pius *Æneas* V. 393

Juſſa Divum exequitur, claſſemque reviſit. 396.
Tunc vero Teucri incumbunt, & litore celſas
Deducunt toto naves: *natat uncta carina:* 19 *ſobre una fragata, ó vergantin.*
Frondenteſque ferunt remos, & robora ſylvis
Infabricata, *fugæ* ſtudio. 19 *fugitivo hueſped, que por el mar ſobre una fragata, ó vergantin ſe iva huyendo.*
Quis tibi tunc, *Dido,* cernenti talia ſenſus? 408.
Quosve dabas gemitus? cum litora fervere late
Proſpiceres *arce ex ſumma,* totumque videres 17 *ella ſobre una alta torre*
Miſceri ante oculos tantis clamoribus *æquor?* 411.
Ire iterum in lachrymas, iterum tentare precando 22 *Dido moſtrava verter lagrimas.*
Cogitur. 414. *Virgil.* Æneid. L. 4.

un

553 10 *un Poeta llamado Mauleon*] a l. 12. *Novelas.*

12 *que queria decir, Deum de Deo, reſpondió, dé donde diere*] Hablar ſin propoſito á *troche moche* (327. 14) *dé donde diere. Cov.* voz. Eſcopeta.

Los arcabuzes, y las piezas de artilleria ſe diſparan quando tiran, no á punteria ſino al ayre y que *de* la pelota *donde diere. Cov.* Diſparate.

Berganza. Si á caſo por deſcuydo, ó por malicia murmurare, reſponderé á quien me reprehendiere, lo que reſpondió *Mauleon* (l. 10) Poeta, tonto y academico de burla de la academia de los imitadores, á uno que le preguntó, *que queria dezir* Deum de Deo? y reſpondió, que *dé donde diere.* Cipion. Eſta fue reſpueſta de un ſimple. *Novelas.* Col.

Son algunas viejas rezadoras, que interpretan las palabras del Oficio divino á ſu modo: Yo acerté á ponerme cerca de una deſtas: Quando ſe dize en el Credo: *Deum de Deo, &c.* dezia ella. De donde diere. *G. L. Hidalgo.* F. 67.

C. LXXII.

554 14 *quando yo hojeé aquel libro de la ſegunda parte de mi Hiſtoria, me parece, que de paſada topé alli eſte mombre de Don Alvaro Tarfe*] Don Quixote ſe fue a ſu caſa en *Argameſilla* con el Cavallero que le cupo en ſuerte. Entretanto que la cena ſe aparejava comenzaron a paſſearſe, el Cavallero y Don Quixote por el patio, y le pregunto como ſe llamava, a lo qual reſpondio, que ſe llamava Don *Alvaro Tarfe. Avellaneda.* C. 1. F. 6.

26 *voy á Granada, que es mi patria. Y buena patria replicó Don Quixote*] a 556. 12. Con la lengua Caſtellana la decimos Granada, por ſer abundante. *Mendoza.* L. 1. 1.

Uno de los quatro hombres que entraron en la plaza de *Argameſilla* a viſta de los Alcaldes, el Cura, y don Quixote, y que parecia ſer el mas principal (Don *Alvaro Tarfe*) dixo en nombre de todos, noſotros ſomos Cavalleros *Granadinos,* y vamos a *Zaragoza,* a unas juſtas que alli ſe hazen. *Avellaneda.* C. 1. F. 4, 5.

555 9 *y el tal Don Quixote fue grandiſimo amigo mio, y yo fuí él que le ſacó de ſu tierra, ó le moví á que viniese á unas juſtas que ſe hacían en Zaragoza*] Veſtido Don *Alvaro* dixo aparte a Don Quixote, ſeñor mio vueſa

merced-

merced me la ha de hazer, de que unas arnes que traygo aqui ſe me guarden con cuydado en ſu caſa haſta la buelta, que me parece que en *Zaragoza* no ſeran meneſter. *Ib.* C. 3. F. 17, b.—Añadio que tenia eſcrupulo de aver ſido cauſa de que ſalieſſe de *Argameſilla* para *Zaragoza*, por averle dado parte de las juſtas que alli ſe hazian, y averle dexado ſus armas. *ib.* C. 34. 259 b.

555 13 *y que le quité de que no le palmeaſe las eſpaldas el verdugo, por ſer demaſiadamente atrevido*] Palmear. Azotar. *l. Hidalgo Diccionar.* C. 8. De como Don Quixote llego a la ciudad de Zaragoza. (465. 3, 8) F. 51.

Sucedio que yendo Don Quixote la calle adelante, traya la juſticia á un hombre *cavallero en un aſno* dandole azotes por ladron: viſto eſte eſpectaculo dixo: ſoltadle, ſoltadle preſto vellacos. Las eſpadas que ſobre Don Quixote cayan eran infinitas, en breve rato le abajaron de Rocinante, y a peſar ſuyo ſe las ataron ambas manos atras, y le llevaron a carcel. *Avellaneda.* F. 54, 56.

Cap. 9. De como Don Quixote fue libre de la carcel. Don *Alvaro Tarfe* con dos Cavalleros ſe entro en la carcel, donde hallaron Don Quixote, que le eſtavan deſherrando para ſacarle a la verguenza. Don *Alvaro* informo al juſticia mayor de lo que era Don Quixote. El Juſticia mando luego al carcelero y a los Alguaciles, entregaſſen aquel preſo al ſeñor Don *Alvaro Tarfe.* Llego Don *Alvaro* a la carcel, a la que bolvian a armar a Don Quixote, ya libre de las priſiones. *ib.* F. 57, 9, 61. O falſo hechizero reſpondio Don Quixote, no me engañaras que ya te conozco, ¿deſde que en Zaragoza me encerraste en aquel calabozo, del qual me ſaco el valeroſo Granadino Don *Alvaro Tarfe. ib.* C. 26. 200, 1.

21 *el decir gracias no es para todos*] a 24. 28.

23 *frion*] Habla Sancho. Llamamos frio al hombre, que no tiene brio, ni gracia en quanto dize. *Cov.*

556 1 *el* matador *de las doncellas*] O Sancho Panza Gracioſo! El decir gracias no es para todos! a 24. 28. 555. 21.

8 *mas tenia de comilon* (a 464. 7) *que de bien hablado, y mas de tonto, que de gracioſo*] C. 1. 2 b. toda via Sancho (dixo Don Quixote) eres necio y rudo. 3 dixo Sancho valia yo ayunar como comieſſe tres vezes al dia, 4 mi muger me eſtara aguardando para cenar. C. 3. 18 no me acuerdo en todos los dias de mi vida averme levantado harto de la meſa.

C.

C. 4. 29 a dos carrillos ſe comio todo lo que quedava de la olla. C. 10. 65 Ahi ſe echa de ver que eres goloſo, y que es tu principal intento henchir la panza. (a 483. 14) C. 13. 92 b.. avia eſcuchado al menſagero, *haziendoſele la boca agua* de ver nombrar *albondiguillas*, y *manjar* blanco. C. 23. 173 Don Quixote le dio una coz diziendo: miren el *tonto goloſo*. El meſonero puſo la meſa, y cenaron todos con mucho contento de Sancho, que ſervia, yendoſe le los ojos, y el alma tras cada bocado de ſus amos. C. 32. 243 Dixo Quixote que no ha de aver para ti paſſatiempo que no ſea de coſas de comer.—Baſten eſtos paſos. *Avellaneda*.

556 12 *le dexo metido en la caſa del Nuncio en Toledo*] Caſa del *Nuncio* en la ciudad de Toledo es un hoſpital donde ſe curan los locos. *Cov.*

Cap. 36 y Ultimo. De como Don Quixote fue llevado a Toledo por Don *Alvaro Tarfe*, y pueſto alli en priſiones *en la caſa del Nuncio* (hoſpital conſignado por los que enferman del juyzio qual el. C. 35. 267 b) para que ſe procuraſſe ſu cura.—Detuvoſe Don *Alvaro* algunas dias en Toledo, y aun viſito y regalo a Don Quixote, y le procuro ſoſſegar quanto le fue poſſible.—Tras lo qual dió la buelta felizmente a ſu patria, y caſa. 554. 26. *Avellaneda*.

Mucho mejor fuera llevalle *á caſa del Nuncio* donde pudiera ſer con bien juſta cauſa mayoral de los locos, y metelle en cura. L. *de Velez*. Tr. 4. F. 21.

18 *eſe Don Quixote fantaſtico*] 237. 15. 545. 8.

20 *y aſi me paſè á Barcelona*] Llegaron á *Barcelona*. Admiróles el hermoſo ſitio de la ciudad, y la eſtimaron por flor de las bellas ciudades del mundo, honra de Eſpaña,—regalo y delicia de ſus moradores, *amparo de los eſtrangeros*, *eſcuela de la Cavalleria*, exemplo de lealtad, &c. *Novelas*. Dos Donz.

557 16 *Alcalde del pueblo*] a 14. 5.

559 4 *vencedor de sí miſmo, que es el mayor vencimiento, que deſearſe puede*]

Fortior eſt qui ſe, quam qui fortiſſima vincit
Mænia.

7 *vamos con pie derecho á entrar*] entrar con *pie* derecho, entrar con ventura. *Cov.*

C. LXXIII.

26 *agazapar*]—tenderſe de barriga en el ſuelo, como haze el *gazapo*. *Cov.*

malum

560 1 *malum ſignum, malum ſignum*] De narratione *ſignorum malorum*. *Signa mala* diverſificantur ſecundum unamquemque operationem, & unumquemque membrum. Si non videt infirmus: & non audit eſt *ſignum malum*. *Avicenna*.

Ita dividuntur Signa Zodiaci: ſc. Aquarius, Aries, Libra, Sagittarius. Signum bonum. Piſcis, Cancer, Scorpio. Signum indifferens. Taurus, Gemini, Leo, Virgo, Capricornius. Signum malum. In *Brev. Roman*. Ed. *Venetijs*. 1588. 8vo.

12 *una jaula de grillos*] Los *Poetas* vendian por las calles de la ciudad jaulas de grillos. *Fajardo*. Repub. Literaria. 62. Ed. 1735.

15 *He aqui*] *He*, palabra zafia, *he* aqui, veis aquí. *Cov.*

28 *la tunica de bocazi pintada de llamas*] 535. 11.

30 *acomodóle tambien la coroza en la cabeza*] 535. 13. Para cumplir con ſu promeſa, 428. 14 *Yo prometo de ponerle una corona de laurel en la cabeza*. Sancho á ſu Rucio.

561 5 *linces, diviſaron*] *Lince*. Ladron de gran viſta, ó el que ponen por atalaya. *I. Hidalgo*.

7 *mas galan que Mingo*] Parece que alude el Autor á eſtos verſos:

> A Mingo Revulgo o hao No le viſtes en Domingo:
> Que es de tu ſayo de blao Que es de tu jubon bermejo. *Mingo Revulgo*. Copla 1.

14 *deſgreñada*] a 386. 22. *Greña*, es la cabellera rebuelta, y mal compueſta, quales ſuelen traerlas los paſtores, y los deſaliñados, que nunca ſe la peynan: y eſtos dezimos eſtar deſgreñados. *Cov.*

18 *deſpeado*] *deſpearſe*, no poder caminar, por aver maltratado los pies en el camino. *Cov.*

24 *no avreis hecho uſanza nueva*] 1. 154. 22.

26 *como el agua de Mayo*] a 319. 12. Agua de *Mayo*, pan para todo el año, porque en eſte mes es la ſazon: y aſſi le llaman la llave del año. Deſſeado como agua de *mayo*. *Cov.*

562 7 *hacerſe Paſtor*] 1. 37. 14.—24 *yo ſoy celeberrimo Poeta*] 351. 26. 526. 9. 1. 37. 16. 192. 29, a 93. 4.

563 10 *Filidas, Amarilis, Dianas, Fleridas, Galateas, y Beliſardas*] 1. 224. 14. Filidas. V. El Paſtor de Filida. por *Luys Galvez de Montalvo*. en *Barcelona*. 1613. 8vo. *Lope de Vega*. Peregrino. L. 1. Dianas. V. Ind. Fleridas. La Infanta *Flerida* hija del Emperador Palmerin de Oliva.

Primaleon, L. 2. L. 3. Introducion. *Flerida* para mi dulce i ſabroſa,
Mas blanca que la leche, i mas hermoſa
Que el prado por Abril de flores lleno. *Garcilaſſo*. Eg. 3.

Romance de *Flerida*. *Canc. Anv.* 268. Galateas. Galatea, nombre de Ninfa, ó Paſtora, muy celebrado entre los Poetas. La primera á quien ſe dió eſte nombre fue á Galatea, Ninfa marina.

Nerine Galatea, thymo mihi dulcior Hyblæ. Virg. Egl. 7.

Nueſtro Poeta Caſtellano notó la de cruel y deſamorada á la Paſtora deſte nombre, diziendo—Mas elada que nieve *Galatea*. *Garcilaſſo*. Eg. 1. *Cov.* Beliſardas. La Paſtora *Beliſarda*. *L. de Vega*. Arcadia. L. 1.

Deteniame á oyr la dama de mi amo leer como el paſtor de Anfriſo cantava eſtremada, y divinamente, alabando á la ſin par *Beliſarda*. *Novelas*. Col. Entre los paſtores no ſe nombravan *Amarilis*, *Filidas*, *Galateas*, y *Dianas*. *ib. ib.*

Iten que el mas pobre Poeta pueda poner el nombre á ſu dama, ora llamandola *Amarilli*, ora *Anarda* (l 14) ora *Clori*, ora Filis, ora *Filida*, &c. *Viage del Parnaſo*. Adj.

563 28: *paſtorcillo tú que vienes, paſtorcico tú que vas*] Paſtorcillo, o Paſtorcico, Paſtorcilla, ó Paſtorcica, los Zagales del hato. *Cov.*

29 *eſtá ya duro el alcacel para zampoñas*] *Alcacel* es la cevada verde antes que acabe de granar. Proverbio. Duro es ya el, &c. (*Nuñez*. F. 36) Los niños ſuelen hazer de las cañas del *alcacel*, quando eſta tierno, unas pipas; pero ſi ſe endurecen, no les pueden ſervir para ellas. *Cov.*

564 6 *y ſobre cincuenta años que tengo de edad*] El tiempo de la duracion de la Hiſtoria, ſiendo los años en que Don Quixote vivió, y murió Cavallero Andante, puede inferirſe de la edad del *Ama* aquí, y la ſuya P. 1. 1. 10 *que paſava de los quarenta:* de donde podemos conjeturar que fue cerca diez años.

C. LXXIV.

565 1 *ſin quitarſele de la cabecera Sancho Panza ſu buen eſcudero*] 95. 13. 1. 159. 19. 486. 3.

9 *el uno llamado Barcino*] El Paſtor me puſo al cuello unas carlanzas, llenas de puntas de azero. Y aſſimiſmo me puſo nombre, y me llamó *Barzino*.—Apenas me avian dicho los Paſtores: Al lobo *Barzino*, quando acudia primero que los otros perros. *Berganza* de ſi miſmo. *Novelas*. Col.

566 6 *leyendo otros que ſean luz del alma*] 494. 18.

eſcar-

21 *escarmentando en cabeza propia*] Escarmentar en cabeza agena. *Añaden Doctrina buena. Nuñez.* F. 48. Bueno es escarmentar en cabeza agena. *Garay*. F. 398.

567 9 *de loco á cuerdo*, 12 *que estava cuerdo*]—el hombre de buen seso. *Cov.*

16 *comenzó á hacer pucheros*] a 333. 27.

26 *apacible*] él que con todos es modesto y bien acondicionado. *Cov.* voz Aplazer.

30 *y ordenado su alma*] dixo el Truhan que queria hazer el testamento y *ordenar su* anima. *Flor. Española.* P. 2. 15.

568 2 *las mandas*] Manda. La Donacion ó legado que alguno hace á otro en su testamento. *Diccionar.*

ib. *de ciertos dineros que Sancho Panza tiene*] 52. 17. 222. 16.—20 *como tenemos concertado*] 524. 14.—23 *que por aver yo cinchado mal á Rozinante*] 234. 15; 5. 1. Ind. 1. Luego se mostró tendido, y llano,
Diziendo, de las cinchas ser la falta,
Qu'el mozo descuydado no apretara. *Espinosa.* C. 23. 24.

29 *en los nidos de antaño no ay paxaros ogaño*] Así *Nuñez.* F. 46. Quando en una casa donde soliamos ser recebidos, ya no nos conocen, ó por mudado dueño, ó el mesmo aver mudado condicion, y fortuna, ó estado. *Cov.* Antaño.

569 10 *por mis Albaceas*] *Albacea*, testamentario, á quien el difunto dexa encargada la execucion de su testamento, y ultima voluntad. *Cov.*

29 *con todo comia la Sobrina*] aunque se sienta mucho la muerte del difunto, los que le acaban de echar en la sepultura con toda tristeza, y llanto, se sientan luego á *comer*, porque es natural lo uno, y lo otro. *Cov.* voz. Guesa.

ib. *brindava el Ama*] *Brindar*, es solicitar, y combidar al compañero con la taza en la mano, bebiendo él, y luego el otro: y este modo de beber se llama brindez. 265. 18. *Cov.*

570 13 *para quitar la ocasion de alguno otro autor que Cide Hamete Benengeli le resucitase falsamente, y hiciese inacabables historias de sus hazañas*] Lo que toca al fin desta prision, y de su vida no se sabe de cierto. Pero barruntos ay, y tradiciones de viegissimos Manchegos, de que sano, y salio de dicha *casa del Nuncio:* (556. 12.) y passando por la Corte vio a Sancho. *Avellaneda.* C. 36. 281, 2.

15 *Ingenioso Hidalgo de la Mancha, cuyo lugar no quiso poner Cide Hamete*] 1. 1. 1.

571 12 *esta impresa para mí estava guardada*] 171. 3. a 230. 18. a 308. 12. 1 458, 57.

Aquesta empresa señor
Para mi estava guardada. *Granada.* C. 15.

21 *y no le quiera llevar contra todos los fueros de la muerte á Castilla la Vieja*] Dizen que en saliendo de la corte, bolvio a su thema, y que comprando otro mejor cavallo, se fue la buelta de *Castilla la vieja*, en la qual le succedieron estupendas, y jamas oydas aventuras. *Avellaneda.* C. 36. 282.



MUTATIS MUTANDIS, se acabará el todo casí con las palabras, que al fin de su Glosa sobre las *Trezientas* del famosissimo Poeta *Juan de Mena* escrivió el *Comendador Griego Fernan Nuñez*

A LOS LECTORES.

Esto es, Doctissimos Lectores, lo que se me ofreció que dezir sobre la Historia de *Don Quixote de la Mancha* del famoso *Poeta* (1. 497. 13) MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA. No soy tan arrogante, ni me atribuyo tanto en la doctrina que piense en tan varia obra como es esta aver satisfecho á todas las dificultades y lugares escuros, que en ella ay: bien sé que se pudiera mas dezir, y que avre ignorado algunas cosas que fueran necessarias para la declaracion della, y por el consiguiente errado en otras muchas. No es maravilla; ca no todos podemos todas las cosas, y como dize *Ausonio*,

Alius alio plura invenire potest, nemo omnia.

Y si el benigno Lector quisiere considerar, lo uno las muchas fabulas y historias, y lugares tocantes á la Cosmographia, y muchos passos depravados y corrompidos (V. *Var. Lec*) que avia de declarar y corregir, y lo otro que yo (*Estraño, y que en mi vida nunca jamas he visto ninguna parte de* España) he sido el primero, que despues de tantos años ha que esta obra fue publicada, he osado hazer lo que algunos hombres de mucha sciencia y doctrina no quisieron emprender por cosa de mucho trabajo,

ó no

ó no pudieron por cosa muy dificil, ligeramente, segun pienso, me daran perdon si algo oviere ignorado entre tanta copia de cosas, como han sido por mi declaradas. Y si toda via por el juyzio de los scientes y doctos hombres (á la correccion de los quales en todo me someto) fuere aprovado aver sido este mi trabajo vano y inutil, y no oviere alcanzado el fin de mi proposito, podre alomenos dezir aquel dicho *Ovidiano*,

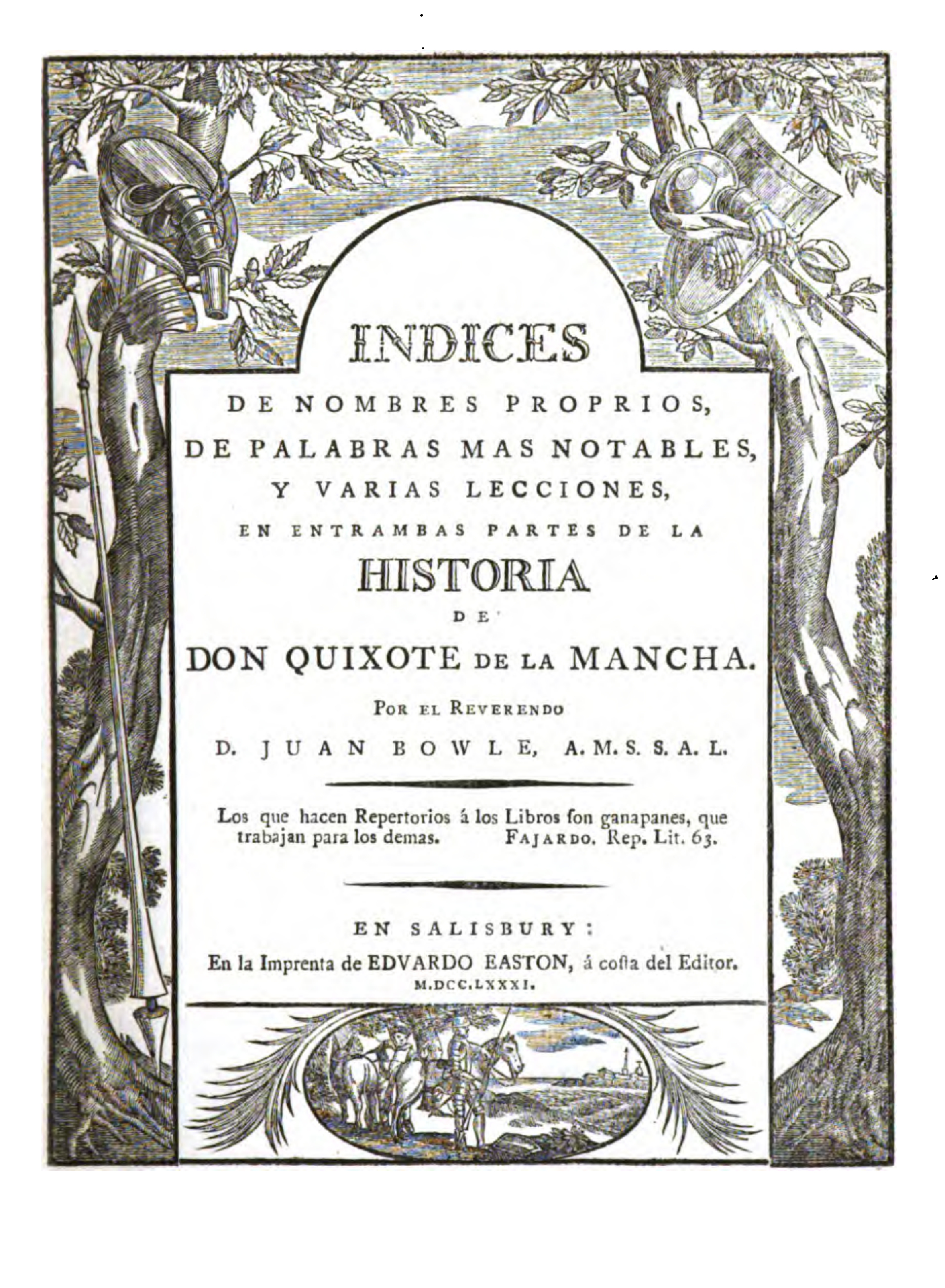
Si desint vires tamen est laudanda voluntas.

IDMESTONE, *en su Estudio,*
Y Octubre 26, M.DCC.LXXX.

JUAN BOWLE.

F I N.





INDICES

DE NOMBRES PROPRIOS,
DE PALABRAS MAS NOTABLES,
Y VARIAS LECCIONES,
EN ENTRAMBAS PARTES DE LA

HISTORIA

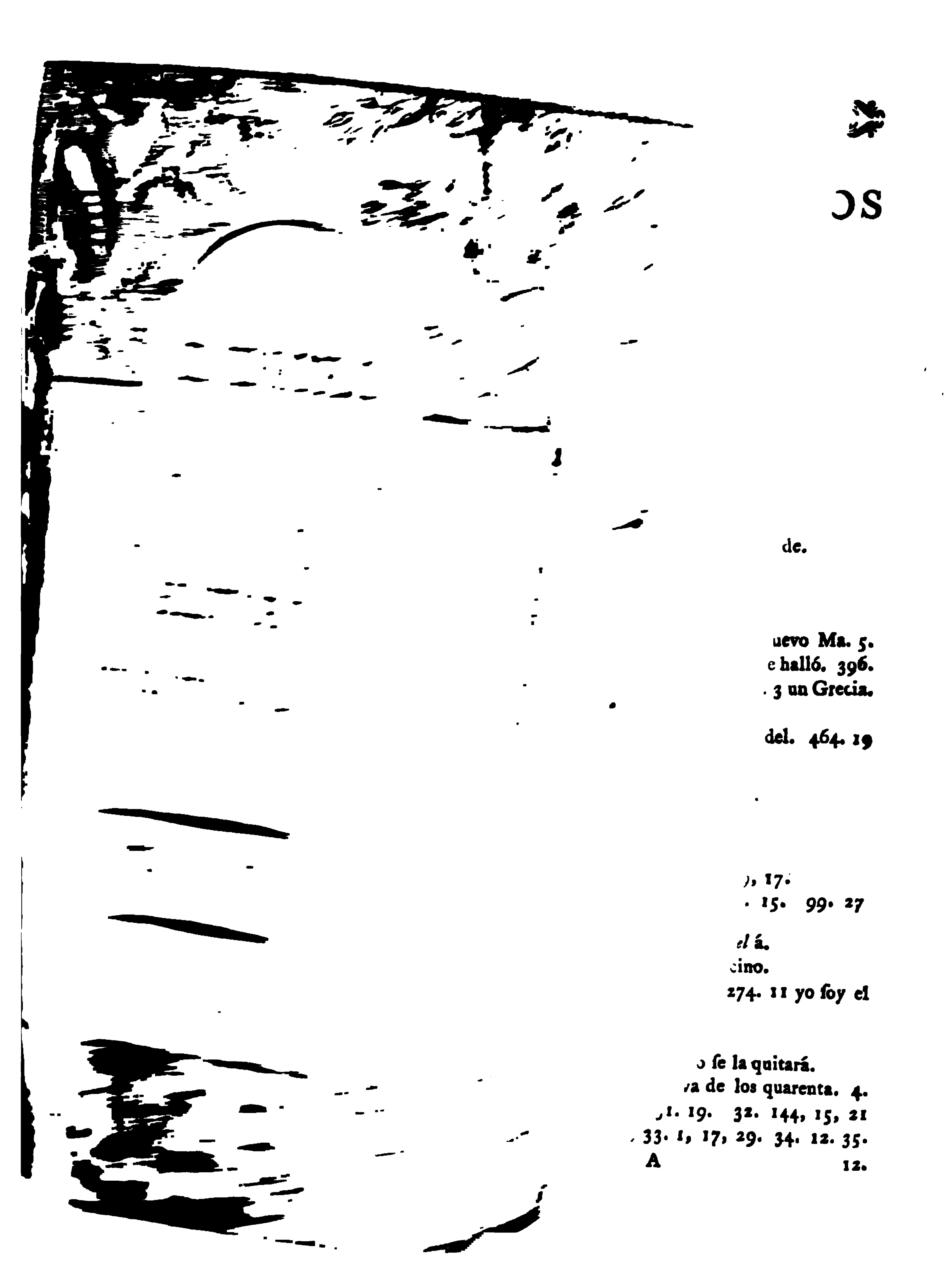
DE

DON QUIXOTE DE LA MANCHA.

POR EL REVERENDO
D. JUAN BOWLE, A. M. S. S. A. L.

Los que hacen Repertorios á los Libros ſon ganapanes, que trabajan para los demas. FAJARDO. Rep. Lit. 63.

EN SALISBURY:
En la Imprenta de EDVARDO EASTON, á coſta del Editor.
M.DCC.LXXXI.



ↃS

de.

uevo Ma. 5.
e halló. 396.
. 3 un Grecia.

del. 464. 19

), 17.
. 15. 99. 27

el á.
cino.
274. 11 yo soy el

o se la quitará.
va de los quarenta. 4.
,1. 19. 32. 144, 15, 21
. 33. 1, 17, 29. 34. 12. 35.
A 12.



INDICE DE NOMBRES PROPRIOS EN DON QUIXOTE.

PRIMERA PARTE.

B.

C.

D.

E.

F.

G.

GUTI-

M.

N.

O.

P.

DON QUIXOTE DE LA MANCHA.
PARTE SEGUNDA.
V. ante R.

Cosas tocantes á Don Quixote. P. 1.

Cosas tocantes á Don Quixote. P. 2.

REY.

P. 2.

*302.

S.

SANCHO PANZA.

suelo,

SANCHO

Scilas.

T.

V.

U.

M

El Fin de la Primera Parte.



INDICE DE NOMBRES PROPRIOS EN DON QUIXOTE.

SEGUNDA PARTE.

Antipodas.

Ciceroniana.

H.

I.

J.

L.

M.

N.

O.

P.

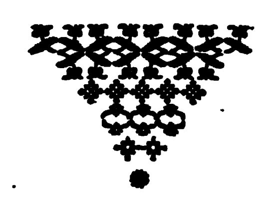
Q.

R.

S.

Sansonino.

F I N.



INDICE



INDICE DE LOS NOMBRES PROPIOS EN ENTRAMBAS PARTES DE DON QUIXOTE.

*Los que se hallan en entrambas partes tienen una *.*

Los de la Segunda Parte se imprimen con Caracteres Italicos.

Antequera.

Caraquel.

D.

E.

Grande.*

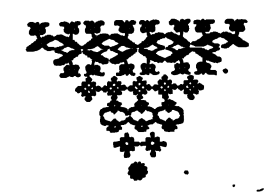
— Doña

Sabeo.
Sacripante.*
Sal.manca.*
Saluzar Conde de.
Salmanticenſes.
Salmantino Diana de.
Salomon.
Sanazaro.
Sancha. Mari.
Sanchica.
Sanc ico.
SANCHO.*
Sanch debienaya.
Sanchuelo.
Sandoval, Don Bernardo Rojas de.
Sanſon.*
Sanſon.
Sanſonino.
Sanſueña.
Santa Cruz Marques de.
Santangel.
Santiago.
Sardeſco.
Sardo.
Sargel.
Sarra.
Satyros.
Sayago.
Sayagues.
Scila.
Scytas.
Segovia.*
Selin.
Señor Nueſtro.*
—— Gran.*
Señora Nueſtra.*
Serrallo.
Sevilla.*
Sicilia.
Sierra Morena.*
Siguenza.
Sila.
Sileno.
Silva Feliciano de.
Silvanos.
Silvato Mingo.
Silvias Las.
Sinon.
Siriaca Lengua.
Siſiſo.
Sobradiſa.
Sobrina.*
Sobrino.*
Sol C. del.
Soliſdan.
Solon.
Sorrento.
Sur Mar del.

T.

Tabarca.
Tabla Redonda.
Tablante.
Tagarino.
Tajo.*
Tanfilo.
Tantalo.
Tarſe Don Alvaro.
Tarpeya.
Tarquinio.
Tarragona.
Tarteſios.*
Tembleque.
Terebinto.
Terencio.
Tereſa Panza.
Tereſayna.
Tereſona.
Termodonte.
Teſalia.
Teſeo.
Tetuan.
Tibar.
Tibre.
Tibulo.
Ticio.
Timantes.
Timbrio.
Timonel.
Tinacrio.
Tiñoſo.
Tiopieyo Juan.
Tiquitoc.
Tirante el Blanco.*
Tirios.
Tirteafuera.
Tiſbe.*
Toboſa.
Toboſeſco.
Toboſino.
TOBOSO.*
Tocho Juan Lopez
Toledano.*
Toledo.*
Tolomeo.*
Toloſa.
Tomaſes Santos.
Tomaſillo el Travieſo.
Tomillas Conde.
Toraquis.
Tordeſillas.
Tordeſilleſco.
Tormes Lazarillo de.
Torralva.*
Torrellas Clauquel.
—— *Vicente.*
Toſcana Lengua.
Toſilos Lacayo.
Toſtado.
Tracia.*
Trajano.
Trapiſonda.
Trapobana.

Treſfaldas.





INDICE DE LAS PALABRAS PRINCIPALES EN DON QUIXOTE.

PRIMERA PARTE.

C.

Cortesana.

D.

Duelo.

E.

F.

G.

Grifo.

H.

I.

J.

Jardin.

L.

Liebre.

M.

N.

O.

Pacifico.

Pellico.

Perso-

Q.

R.

S.

Senda.

Sonetos en Q.

T.

V.

Viciofo.

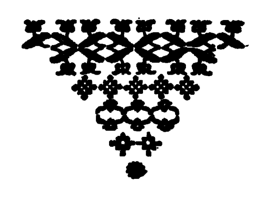
U.

X.

Y.

Z.

FIN del Indice de Palabras en la Primera Parte de DON QUIXOTE.



INDICE.



INDICE DE LAS PALABRAS PRINCIPALES EN DON QUIXOTE.

SEGUNDA PARTE.

Agorero.

B.

Bene-

C.

un

Condado.

D.

mundo

E.

Erata-

F.

[*P*. 2.] Fajas.

Fortuna.

G.

H.

I.

M.

N.

O.

P.

Pexe.

Q.

R.

Rejo.

Rondar.

S.

Secreto.

T.

V.

Vacada.

Vieja.

U.

X.

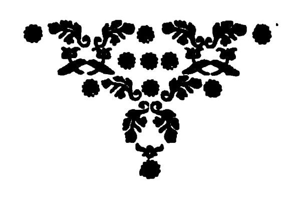
Y.

Z.

ALCANZA QUIEN NO CANSA.

NUÑEZ.

FIN.



VARIAS



VARIAS LECCIONES
EN ESAS EDICIONES
DE
DON QUIXOTE.
PRIMERA PARTE.

		Madrid, 1605.	Valencia, 1605.	Madrid, 1608.	Londres, 1738.
PROLOGO.					
v	23	vieres: y ni eres	—	y *pues* ni eres	
vi	2	al Rey mato	—	—	al Rey malo
C. I.					
4	5	en Allende		en allende	
6	9	36 por malos de mis	—	—	7 por malo de mis
C. II.					
7	26	que un armiño	10 arminio	5 que un armiño	
10	2	deſtraydas mozas	13— —	6 diſtraydas	11 deſtraydas
	19	Miravanle	14— —	—mirandole	
C. III.					
	28	Si aquel punto	15 ſi á aquel	—á aquel	12 ſi *en* aquel
14	19	tal preſupueſto	20 preſupueſto	8— —	16 preſupueſto
16	1	mal alguno huvieſſen	22 alguno *no*	9 alguno huvieſſen	
	13	prevenciones recibi-das	— —	—recebidas —	18 *referidas*
C. IV.					
22	9	ſetenta y tres	— —	— —	25 ſeſenta
C. V.					
27	24	en la montiña	39—	14—	32 mont*a*ña
29	11	cautivo Abencerraje	42—		34 *Abindarraez*
31	21	venga eſta Vrgada	45—	16 eſſa Vrganda	

C. VI.

VARIAS LECCIONES.

		Ed. Mad. 1605.	Ed. Val. 1605.	Ed. Mad. 1608.	Ed. Lond. 1738.
C. VI.					
	20	teforo de contento			42 de contentos
36	23	el valiente Detriante	53 valiente Detriante	19— —	45— —
C. VII.					
40	30	que le muraffen	59 mu*d*affen	21 muraffen	
43	10	no eftava duecho	62—	— —	50 no eftava echo
44	19, 23	Juana Gutierrez,	Mari Gutierrez.	Afi todas Ediciones:	Habla aquí Sancho.
C. VIII.					
50	20	piernas al caftillo	así todas.	*Sed corrige meo periculo.*	
53	24	en la fegunda Parte		— —	62 en el fegundo libro
C. IX.					
55	25	á un efcudero	82— —	29— —	65 á un federo
v. 56	20				
	29	que conoci fer Arabigos	— —	— —	—que *parecian*
C. XII.					
76	6	con fu ganado, y			87 con fu *cayado*, y
C. XIII.					
88	7	armas de Orlando	126—	44—	101 de *Rolando*
C. XIV.					
92	23	*Balando*	132— —	47 *Baladro*	
93	3	*Del embidiado*	—imbidiado		106 *embiudado*
	20	*el libro llano*	133—	el Nilo llano	
100	2	y profupuefto	141— —	50— —	113 y pr*e*fupuefto
C. XV.					
103	2	*Janguefes*	46 Yanguefes	52—	
104	20	y á las primeras, dió una cuchillada	— —		119 y á las Primeras cuchilladas dió una
105	11	del feo Blas	149— —	53— —	120 del Féo Bias

		Ed. Mad. 1605.	*Ed. Val.* 1605.	*Ed. Mad.* 1608.	*Ed. Lond.* 1738.
C. XV.					
106	15	hidalgo, ó pechero	151—	54— —	121 Hidalg*a*, ó pecher*a*
109	22	ſiendo él tambien	—habla Sancho.		124 el tambien *de*
C. XVI.					
113	24	no quedo contrecho	161— —	57— —	129 contr*abe*cho
115	4	Cide Mahamate Benengeli	163	58	
C. XVII.					
123	3	y fue aſcuras	168— —	62— —	
C. XVIII.					
131	19	eſpeſa polvareda	186— —	66— —	149 polv*e*reda
32	6	—		67	
33	11	hicieron exercito			152 exercitos
	30	Miau	189— —	68 que dize, Miu	
37	13	eſte Maglimo	194— —	69— —	
39	16	campo real.	in mezzo all'eſercito. *Franciosini.* Camp Royall. *Shelton*		159 *camino* real.
C. XIX.					
146	28	que que le avia	208—	74— —	167 que le avia
C. XX.					
151	15	he oydo predicar	214— —	76 he oydo *muchas veces*	
	27	cudicia rompe	215— —	77— —	
56	7	otra cabra, y otra, y otra	221— —	79— —	178 otra cabra, y otras, y otra.
58	17	Pero es meneallo	225 Peor es	80 Pero es	
C. XXI.					
166	29	que no ſemeja ſi una bazia	236 que no ſemeja ſin*o* una	84 que no ſemeja ſi	190 que ſemeja *á* una.
68	5	por burlas	238—	85	192 *paſſe* por burlas
	30	mutácio caparum	239 mutacion caparum	—mutatio caparum	193 mutacion *Caparum*
70	14	ó de la ſierpe		ó de la ſerpiente	
	20	ſe parará	241—	86—	195 *parecera*

C. XXI.

VARIAS LECCIONES.

		Ed. Mad. 1605.	Ed. Val. 1605.	Ed. Mad. 1608.	Ed. Lond. 1738.
C. XXI.					
172	25	procura consolarse	244—	87— —	197 procura *alegrarse*
75	10	Dictado has de dezir	248—	88 Ditado has de dezir	200 Dictado
C. XXII.					
78	9	tres *precios* de gurapas	252—	90 tres *años* de	204 tres *precios* de.
80	9	de poca experiencia	254—	91 y de *muy* poca	
	18	el adsunto de ser	255— —	—el assunto de ser	206 ad*j*unto de ser
82	8	muerte *c*evil	257 *c*ivil	92 muerte *c*evil	v. P. 2. 301. 15 en or. *c*ivil
84	15	y Comissario, sean	260 y Comissario*s*	93 y Comissario,	211 y comissario*s* v. Ind.
85		endereze ese bazin	261—	— —	212 ess*a* baz*ía*
86	29	de Paropillo	264— —	94— —v. An.	214 de Par*a*pillo
87	3	tratar de aquella manera	— —	—tratar *mal y* de aquella	
	5	tantas piedras	— — —	—tantas *y tantas*	
	14	la hizo pedazos	— —	95 la hizo *casi* pedazos	—casi la hizo
	24	le perseguian los oydos	— —	— —	215 le *zumbávan*
C. XXIII.					
89	3	siete Mancèbos	267—	— —	216 siete *Machabeos*
	5	el retirar no es huir	—	— —	17 el retirar*se*
90	16	sustentador			18 Sustent*o*
91	3	yva tras su amo sentado á la mugeriega sobre su jumento,	Así 270 Ed. *Milan*. 251.	96 yva tras su amo *cargado con todo aquello que avia de llevar el Ruzio,*	219 así
96	5	casi delante	276—	99	224 *Om.*
	7	y siguiole Sancho *con su acostumbrado jumento.*		Asi Ed. Va. 277. Ed. *Milan*. 258. y siguiole Sancho á pie, y cargado, &c.	E. Lon. 225
	8	aviendo rodeado *parte de* la montaña	277—	—y aviendo rodeado la	225 *parte de* la montaña
197	6	poco mas á Menos	278—	99—	226 poco mas *ó*

VARIAS LECCIONES.

		Ed. Mad. 1605.	Ed. Val. 1605.	Ed. Mad. 1608.	Ed. Lond. 1738.
C. XXIV.					
201	19	y ſi fuera meneſter buſcarle, buſcarle	284—	102—	31 y (ſi fuera meneſter) buſcarle.
203	14	Luſcinda	así en todos ſus paſos		33 Lucinda
C. XXV.					
214	26	quedar exemplo	303—	109—	246 dar exemplo.
21	28	Nunca las cartas de *Amadis* ſe firmaron,	313—	112—	255 Nunca las Cartas de *amantes ſe firman!*
22	22	y de pelo en pelo	314— —habla S.	113 y de pelo en *pecho*	
24	12	que auran damas	317—	—que *alaban*	58 que *celebran*
25	18	digame la vueſtra merced	318—	114 vueſtra merced *om.*	
26	21	veynte y dos de Agoſto	320—	115 veynte y ſiete	261 veynte y dos
28	12	laberinto de Perſeo.	322—	— —	63 laberinto de *Theſeo.*
C. XXVI.					
229	23	halló en la fortuna	324—	116—	64 en la *floreſta*.
32	26	en buſca del del Toboſo	328—	118 un *del* om.	
35	14	el llego, y falto de ſueño	332—	119 el llagado, y &c.	
C. XXVII.					
245	10	ó Quila facinoroſo	346—	125	
C. XXVIII.					
260		que rehuya	367—	132—	T. 2. 4 que *rehuſe*
66	15	de ſu hazienda	—		12 de ſu *negocio*
67	25	(ſin yo penſarlo) mi peticion	379—	136—	14 *ſu* peticion.
69		aziagos, y menguadas	384—	137 y menguad*os*.	
	—	y *bien ſé* que comencé	—	— —	15 *pues* que
71	7	eſpoſa de aquel *Cardenio*	— —	138— —	18 de aquel *Cavallero*

C. XXIX.

VARIAS LECCIONES.

		Ed. Mad. 1605.	Ed. Val. 1605.	Ed. Mad. 1608.	Ed. Lond. 1738.
C. XXIX.					
275	3	deſde aquel punto	389—	140 deſde aquel *tiempo*	
280	26	y manos á labor	398—	143—	29 manos á *la obra*
283	24	barbas que ſe le cayeron en el ſuelo	402—	144 *en el ſuelo* om.	33 *y quedaron* en el ſuelo
285	20	que no paſan	405—	145—	35 que no paſſaſſen
C. XXX.					
288	20	fingia ſu hiſtoria *la diſcreta Dorotea*	408	147 la diſcreta Dorotea *om.*	
	21	tan enſañado	—	—Así Ed. *Milan.* 382.	38 tan *engañado*— Así eſtá el Lector por un tal Editor!
289	18	mira al *reves*	410—	— —	39 mira al *traves*
292	28	*perdido* el entendimiento	414—	149—	43 *y rendido* el entendimiento
293	9	no llega *á ſu* zapato	415—	— —	—no llega *al*
295	3	ſeñora Toboſa	419—	150—	45 ſeñora Toboſo
C. XXXI.					
299	8	ni ſin peynarſe las barbas	424—	152—habla S	50 *y* ſin peynarſe
300	24	*uſada* y antigua coſtumbre			52 *uſanza*, y antigua
307	4	huvieſſe *en* el mundo	435—	156 *en om.*	
C. XXXII.					
309	20	como no le vieſſe	439—*y* como no	157 como no le	
	25	no ay mejor *letrado*	— —	—no ay mejor *letura*	
312	8	leer lo que leyo	442—	159 leer lo que leí yo	65 leer lo que ſe lee.
C. XXXIII.					
318	15	*Penſavas*, amigo	451—	162—	72 *Bien ſé*, amigo
319	13	para entre ellos	453—	—para *entretenellos*	74 para *remediallos*
	16	mi eſpoſa *eſtava* buena	— —	—mi eſpoſa *eſtá* tan buena	—es tan buena
322	18	de *mi* ſacra religion	457—	164 de *nueſtra*	
	22	ſer tiempo gaſtado	— —	—tiempo *mal* gaſtado	
326	28	*Es de vidrio*		166 *Es de vidro*	

		Ed. Mad. 1605.	Ed. Val. 1605.	Ed. Mad. 1608.	Ed. Lond. 1738.
C. XXXIV.					
340	28	y buelto *Lotario*	483 y buelto *Anſelmo*	174 y buelto *Lotario*	
		E tornato che fu *Anſelmo*. *Franciosini*. And *Anſelmo* returned to his houſe. *Shelton*.			
343	13	y travava ſu deſhonra	487— —	175—	102 y trazáva ſu
	22	que ha de eſtimar	— —	—que ha de de ſeſtimar	
348	2	y alli aſſi como viò	493 y *ella* aſſi	177 y alli aſſi como	
349	21	y vaſe apique	496—	178 y ſe iva apique	
351	9	al mas leal amigo de amigo	498 amigo de mi amigo	179 al mas de fleal amigo de amigo	111—deſleal amigo de amigos
	10	no ſe esfogue	—	—*d*esfogue	—esfogue
352	27	y ya quiſiera la prueva de venir Lotario faltara aunque temeroſo		180 y ya quiſiera la prueva de venir Lotario aunque temeroſo	113 y ya quiſiéra *que* la prueva de venir Lotario *faltara*, temeroſo
353	23	deſſo que conozco	501—	180 digo que	
356	30	ſin mucho *ruego* ſuyo	506—	182 ſin mucho *rieſgo*	
357	12	la podra encubrir	507 la podra*s*	—*ſe* podrá	118 la podrás
C. XXXV.					
361	10	alta y famoſa	512—	184 alta, y fermoſa	123—
	11	ſegura, que le pueda	— —	—ſegura, *ſin* que le	—ſegura, que le
	29	con el coſto	513—	—con el coſte	
363	12	En eſto, el que tenia Leonela de verſe qualificada, no de con ſus amores	515—	185 En eſto, el *gozo* que tenia Leonela de verſe calificada en ſus amores	125 qualificada para con ſus amores
366	22	claramente conocio que	520—	187 conocio *por las premiſas mortales que en ſi ſentia que* añ.	
367	22	Monſiur de Lautrec	521—	— —	130 Monſieur de
C. XXXVI.					
371	8	tener à Luſcinda	527—		135 Lucinda nunca como en las originales Ediciones.
377	13	yo rogaré al cielo	537	192 yo *de rodillas* rogare	142 yo rogare al cielo
C. XXXVII.					
381	13	repreſentaria la perſona	—541	añ.—ſuficientemente	

llegava

		Ed. Mad. 1605.	*Ed. Val.* 1605.	*Ed. Mad.* 1608.	*Ed. Lond.* 1738.
387	10	llegava la noche	549—	197—	153 *Serian las quatro de la tarde.*
	12	aderezarles de cenar	— —	198—	—de *merendar.*
	17	ſu aguardador		— —	154 ſu guardador
	20	Y así cenaron	550—	— —	—y aſſi *merendaron*
389	15	Proſupueſta	552—	199—	156 Pr*e*ſupueſta
390	5	duermen debaxo	553—	—duermen muy bien	
C. XXXVIII.					
394	14	los demas cenavan	559—	201—	162 los demas *merendaron*
	16	Panza, que cenaſse	— —	— —	—que *comieſſe*
	24	Acabaron de cenar	— —	— —	—de *merendar*
C. XXXIX.					
396	25	y el, que yo digo, dice	—563—	202—	*y es eſte que yo os dire*
397	28	le quedaron quatro mil	564—	203 ducados-añ.	
398	11	de tiempo he paſado	565—	— —	166 *me ha* paſſado
	22	convenencia, y con Eſpaña	—convenencia con Eſpaña	—con *Venecia*, y con Eſpaña	
	25	Veneciano, y perdida	— —	—Venecianos, perdida	
400	9	Levantes, y-v. An.	567—	204 Levantes	
419	10	Muley Hamet, Muley Hamida	— —	205—	170 *H*uley Hamet — *H*uley Hamida porque?
C. XL.					
405	8	Deſtos terrones	574—	207 Deſtos *torreones*	
406	8	decienden de la caſa	576—	209—	175 *contienden en nobleza con* la caſa
410	6	Agimorato van.	581—	—	
414	14	Aguimorato	587—	211 Agimorato	185 Aguimorato
415	31	de la libertad	591—	212—	187 de om. & recte
C. XLI.					
424	27	Morrenago al anochecer	602—	217—	197 Morrenago *(que aſſi ſe llamava el renegado)* añ.
427	25	ſin defender, quexarſe, ni	607—	218 ſin defenderſe, ni, &c.	201 defenderſe, quexarſe, ni
435	7	de Eſpaña, ſino paſar	618—	222 Eſpaña ſino *yrſe luego á camino, y*	y yrſe

VARIAS LECCIONES.

4e		Ed. Mad. 1605.	Ed. Val. 1605.	Ed. Mad. 1608.	Ed. Lond. 1738.
435	8	y yrſe a la Rochela	— —	—*hasta* á la Rochela	
	12	viſta, todas nueſtras	— —	—viſta, *y alegria*, añ.	
	13	como ſi no huvieran	— —	—como ſi *propriamente* añ.	
437	27	pobre Chriſtiano	Ed. Milan. 1610 añ. cautivo		y aſſi 212.
C. XLII.					
440	21	don Antonio	626—	225—v An.	216 *Cardenio*
444	7	el que él eſcogió, de venir á la guerra, le avia ſucedido tan bien-así todas. El eſcogió el de la guerra; y le avia ſucedido tan bien 220.			
C. XLIII.					
451	4	Clara temeroſa, de que Luſcinda no la oyeſe,—Así todas, *et recte*. Pero 228			Clara temero ſade que Lucinda la oyeſſe
454	30	miſerable andante	645—	233—	232 miſerable *amante*
C. XLV.					
471	26	el ſobrebarbero	670—	241—	252 el *burlado* barbero
473	16	ſe vaya metido	672 ſe vehia	242 que vya	254 ſe veya metido
475	23	que lo pido de veras	— —	243 que lo *que* pido *es* de veras	
477		ſecutoria de hidalgo	677—	244 executoria de	
C. XLVI.					
478	3	que toda via aſſiſtian	679—	— —	259 toda via *inſiſtian*
	25	ſe le pagó por alto	680—	—ſe le *paſ*ó por alto	
484	28	yogiren en alto	689—	248 *yazieren* en uno v. an.	
485	1	rumpantes garras	— —	— —rapantes	
C. XLVII.					
489	25	con proſupueſto de leerla	696—	250—	273 *pre*ſupueſto de
496	13	deſcubriendo naufragios	706—	254 deſcriviendo	
C. XLVIII.					
498	25	ſaſtre del cantillo. así todas			
	28	que hagan el arte	709— —	— —que *ſigan*	284 que hagan
500	21	milagros falſos fingen	712—	256 milagros fingen—*falſos* om.	
C. L.					
518	22	por muchos, y diverſos exemplos—eſtas palabras y las que ſiguen haſta la linea 29 inſigne—ſolamente ſe leen antes en la Edicion de 1608. Fol. 265.			
	29	y *nunca bien alabado*. Ed. 1608. Y así miſmo 519. 2 *(ſi diſparates ſufren concerto)*			

C. LI.

VARIAS LECCIONES.

		Ed. Mad. 1605.	Ed. Val. 1605.	Ed. Mad. 1608.	Ed. Lond. 1738.
C. LI.					
523	8	Vicente de la Roſa		268 Vicente de la Roca	315 V. de la Roſa
524	5	rencuentros y faciones	745—	— —	313 *encuentros y funciones*
525	7	Vicente de la Roca	747—de la Roſa	269 de la Roca	315 de la Roſa
	17	Dino ſeñor hizo de creer	—Dificil, ſeñor, ſe hizo de creer	— —	—*duro ſe nos* hizo
527	3	el qual temiendo	750—teniendo	270— —	
C. LII.					
539	10	reſpondio Juana Panza	762—	274— —	327 *replicò Tereſa* Panza
	13	no te acucies Juana	— —	— —	—no te acucies *Tereſa*
	25	y Juana Panza ſu muger	— —	— —	—y *Tereſa* Panza ſu
540	15	fin y acamiento	763 y acatamiento	275 y acabamiento	328 acaecimiento
542	5	*haſta el Ervolo*	766—*hervoroſo*	276—*Ervolo*	330 haſta el herboſo
543	2	De Belona preſide	767 *Do Belona preſide* —	—*De Belona* preſide	331 De Belona *valiente*.



VARIAS LECCIONES

EN

DON QUIXOTE.

SEGUNDA PARTE.

		Ed. Mad. 1615.	*Ed. Val.* 1616.	*Ed. Lond.* 1738.
PROLOGO.				
v	20	faccion prodigiosa	— —	iv funcion prodixiosa
C. I.				
2	21	indubitadamente	2—	2 indublita*ble*mente
7	14	esta os quedito	9—	8 esta os quieto
9	15	triunfa la pereza, de la diligencia, la ociosidad, del trabajo, el vicio, de la virtud, la arrogancia, de la valentia, y la teorica, de asi Ed. 1738. 10, 11.		
	12	barbitaheño v. an.	15—	14 barbizaheño
	13	de adamar—v. an.	16—	—de amar
C. II.				
14	28	yo seguro—v. an.	19—	17 yo *soy* seguro
C. III.				
22	15	reprochador de voquibles	29—	26 de voquiblos
23	19	de las presonas—v. an.	31 de las personas	28—
C. IV.				
27	18	lo mesmo le sucedió	36—	32 lo mesmo le *aconteció*
28	14	al mesmo Rey en presona	37—	33 en persona
C. V.				
33	10	vez tercera á salir, á buscar	44 salirá buscar	39— —
34	24	llamarla Señora. habla Sancho.	46—	41 llamarla Señ*oria*
C. VII.				
47	14	desde el emprincipio	63—	56 desde el principio
49	17	entró Sanson Carrasco, y la sobrina, desseosos	6 entró Sanson Carrasco y la sobri nos, dessesa	59 Sanson Carrasco, y la sobrina y el ama, dessesósas & *recte.* v 126, 8.

C. X.

VARIAS LECCIONES.

		Ed. Mad. 1615.	*Ed. Val.* 1616.	*Ed. Lond.* 1738.
C. X.				
72	10	picando a su cananea v. Ind.	96—	85 picando á su hacanea
C. XIII.				
90	21	que que escudero	121—	107 un *que* sin juicio om.
91	28	mi, y hijos	122 mi, y á mis hijos	108—
C. XIV.				
98	30	y convenencia	132—v. an.	117 y conveniencia
103	20	accion de Rozinante	138—v. an.	123 á un *arzon*
104	11	trashijadas hijadas	139—	—hijadas om.
C. XVII.				
124	17	Respondióle el Hidalgo	166—	147 *replicóle* el Hidalgo
C. XVIII.				
138	14	concedió con la demanda	185—	165 *condescendió* con la
C. XX.				
153	11	Por aora, bendito sea Dios,	205 Por aora *respondiole*, no se ha herido	
C. XXII.				
172	7	y le dexó calar	232 y le *dexaron*	205 *el se* dexó calár
173	13	con cuchavan	233 con *grande atencion e*scuchavan	
C. XXV.				
196	28	Melisendra dada	265 Melisendra dado	235 Melisendra, *roba*da
C. XXVI.				
206	25	no se abaxa, se encoge, y agazapa	278	247 no se abajara, se, &c.
		no se abajára, se encogiéra, y agazapara		
C. XXVII.				
212	6	Este Gines pues temeroso de no ser	285 *así sin alguna puntuacion*	
		hallado pues (temeróso de no ser hallado		254 Este Ginés,
C. XXX.				
235	28	De los leones ha de dezir vuestra Alteza, dixo Sancho, que ya no ay triste figura. El *figuro* sea él de los leones. Prosiguio el Duque, digo, que venga el señor Cavallero de los leones, &c.	318—v. an.	282 De los Leones, há de dezír vuestra Alteza, dixo Sancho, que ya no ay triste Figura, El *seg úro* séa, el de los Leones, prosiguió el Duque: Digo que venga el Cavallero de los Leones, &c.
C. XXXI.				
243	21	los Señores disimularon	328—	292 Los *Duques*

VARIAS LECCIONES.

		Ed. Mad. 1615.	*Ed. Val.* 1616.	*Ed. Lond.* 1738.
C. XXXII.				
257	25	que gaſajos v. an.	348—	309 agaſajos.
C. XXXIII.				
269	12	á quince dias de Governador	356	6 quinze dias de *govierno*

C. XXXV.				
281	22	, y haſta aora, &c.	381—	(y haſta agora no hémos viſto á Monteſinos, ni á ſus ſemejas) *donde eſta?* añ 27.
282	18	de los ſobras	382 de las ſobras	28 De los ſobrados
C. XXXVI.				
284	6	y advierta Sancho, &c. haſta—ni valen nada—ſe omite en la Ed. Val.		
C. XL.				
304	24	andar cavallera en el	411—	54 andar *á cavallo* en el
307	7	de echaros un vos	416—	58 echar*n*os un *Vos*
C. XLI.				
314	8	adonde ſe engendra el granizo, las nieves	424—	66 el granizo, *y la nieve.* Los truénos, &c.
315	6	deſtas anchas—habla Sancho.		
	24	el inclito Cavallero	426—	67 El inclito *y valeroſo*
318	11	aſuramos—v. an.	430—	70 *abraſamos*
C. XLII.				
322	7	feos pies de la rueda de tu locura	435—	75 feos pies de la rueda de tu *fortuna*
C. XLV.				
345	10	Si la ſentencia paſſada	465—	102 ſentencia *que paſſó deſpues*
C. XLVII.				
356	16	perdizes autem peſſima	481	115 perdix autem peſſima
C. XLIX.				
377	26	contra otros garitos—v. an.	508—	141 otros *gariteros*
378	12	que oficio tienes? texedor,	509 Que oficio tienes. Texedor	142 Que oficio tienes? *dixo Sancho.* Texedor, *reſpondió el mozo.* Y que texes? *preguntó Sancho*, &c.

al

		Ed. Mad. 1615.	Ed. Val. 1616.	Ed. Lond. 1738.
379	6	al Alcayde graves penas	512—	143 al *Alcalde*
C. L.				
385	3	*Tereſa Sancha*	520—	150 Tereſa *Panza*
388	18	quien té da el huego—v. an	524 quien te da el hueſſo	154 te da el *huevo*
391	16	ſaltó Sanchica	528—	157 ſalió Sanchica
C. LIV.				
424	7	Juan Tiopieyo	572—	196 Juan Tiopeyo
	9	lo que dexaſte encerrado	573	—lo que dexaſte en*t*errado
	13	á mi encierro	— —	—a mi en*t*ierro
C. LV.				
431	12	donde yago, el ruzio conmigo	582—	205 yago, *y* el ruzio conmigo
C. LVI.				
435	18	preſente Don Quixote	588—	209 Preſen*tóſe* Don Quixote
C. LVIII.				
451	6	de la riguridad	606—	227 de la riguroſidad
452	22	eſta la profeſion mia	608—	229 no es *otra mi* profeſſion
C. LIX.				
460	16	yo pondré—v. an.	619—	238 yo *apoſtaré*
	24	Dixo el ventero,	—*A lo que reſpondio* el ventero	—Dixo *entonces* el Ventero
C. LXII.				
481	5	caí en una cueva	651 cahi en una	266 caí en una *ſima ó*, cueva
486	3	llevavan el retulo los ojos de quantos venian a verle, y como leían: Eſte es don Quixote de la Mancha, admiravaſe don Quixote de ver—Ed. Lond. 268 llevava el retulo los ojos de quantos venian a verle, y leyan: *Eſte es Don Quixote de la Mancha*. Admiravaſe Don Quixote de ver		
C. LXIII.				
500	10	Muger y Chriſtiana, y en tal trage	673 Muger, y	285 Muger Chriſtiana, y en tal
C. LXIV.				
510	19	ó no contrecho—v. an. 1. 113. 24. y Var. Lec.		297 ó no contr*abe*cho
C. LXV.				
515	5	reduxoſe el Renegado con la Igleſia	693—	30 *al gremio de* la Igleſia

V A R I A S L E C C I O N E S.

		Ed. Mad. 1615.	*Ed. Val.* 1616.	*Ed. Lond.* 1738.
C. LXVI.				
521	8	replico el cartero	701—	310 replico el *correo*.
C. LXVIII.				
533	4	noſotras tortolitas, noſotros barberos	716—	323 Noſotros Tortolitas, noſotros Barbaros
C. LXIX.				
537	27	llevaré en paciencia, ó ſervire	722—	328 llevare en paciencia, *por ſirvuir*
C. LXXI.				
548	8	muerta de veras.		Añadeſe aqui—*el caſi cierto deſencanto de Dulcinea*.
C. LXXIV.				
571	12	eſta impreſa buen Rey.	755 eſta impreſa buen Rey	367 eſta empreſſa, buen Rey,

---

Encarecidamente ſe ruega el benigno Lector perdonar eſos deſcuidos, y culpas de la imprenta, y advirtir que *Humanum eſt errare*, y que *para todo ay remedio ſino es para la muerte*.

P. 1.

F *en vez de* S.

xviii. 9 faqué
18 5 fe reparava
107 29 fujeta
189 15 falir
333 11 fuerte
458 30 foſtenia

P. 2.

26 21 figuiole
82 23 pafo
106 4 fino, 9 y fi
284 18 Terefa
324 5 fino
387 14 y no foy
438 5 Tofilos

P. 1.

S *en vez de* F.

161 5 ſuera

P. 2.

267 27 palaſren
295 9 ciſra

P. 1.

Quita el Acuto.

139 24 alojarnós
152 6 bózina
232 12 nómbrando

P. 2.

20 5 ſabió
34 26 y dé
49 5 bené
103 20 accíon
206 12 àtambores
383 9 nó
571 12 eſtà

P. 1.

Quita el Tilde.

437 27 ĩnclitas

P. 2.

86 12 ſii

P. 1.

Quita el Comma deſpues de.

48 18 la venida

P. 2.

29 5 á que ſe
254 19 Hiſtoria
336 14 quedó

P. 2.

Añade el Comma deſpues de.

29 3 Quixotadas.

F I N.

